

° НУМИЗМАТИЧЕСКІЕ

ФАКТЫ

Грузинскаго Царства.

... და აღსანიშნავი იქნა ქვეყნის მფარველად.
სადაც წარსულში უფროსი მფარველი,
და უმცირესი მფარველი იყო.
და ახლა.

...такъ было до нашихъ временъ;
будущее известно Богу, да будетъ
воля Его.

Валерианъ.

HARVARD COLLEGE LIBRARY
DEPOSITED BY THE LIBRARY OF THE
GRADUATE SCHOOL OF BUSINESS ADMINISTRATION
Oct. 2, 1939

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ,

съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи представлено было въ Ценсурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ.

С. Петербургъ, 16 Августа, 1844 года.

Ценсоръ *А. Очкинъ.*

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

1844

ИЛИ

ФѢЧ. 532,

последняго, нынѣ текущаго Грузинскаго

Короникона.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ

ГОСУДАРЮ ИМПЕРАТОРУ

НИКОЛАЮ ПАВЛОВИЧУ,

САМОДЕРЖЦУ ВСЕЯ РОССИИ.

ВСЕМИЛОСТИВѢЙШІЙ ГОСУДАРЬ!

Осчастливленный Высочайшимъ ВАШЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА благоволеніемъ за всеподданнѣйшее поднесеніе Нумизматическаго Альбома съ металлическими снимками съ древнихъ Грузинскихъ монетъ, посредствомъ изобрѣтеннаго мною способа, я, въ чувствахъ глубочайшаго благоговѣнія, приѣмлю смѣлость повергнуть предъ ВАШИМЪ ИМПЕРАТОРСКИМЪ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ и самое описаніе этихъ древнихъ нумизматическихъ памятниковъ края, благоденствующаго нынѣ подъ Августѣйшею благотворною державою ВАШЕЮ.

ВСЕМИЛОСТИВѢЙШІЙ ГОСУДАРЬ!

ВАШЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА

вѣрноподанный

Князь Михаилъ Баратаевъ.

ОГЛАВЛЕНИЕ.

TABLE DES MATIÈRES.

	страницы pages
Изложение причинъ къ изданію этой книги	I
Примѣчанія Б (*)	XV

Распределение монетъ на разряды	Distribution des monnaies en classes ou sections	1
---------------------------------	--	---

РАЗРЯДЪ I-й.

CLASSE I.

Монеты Сасанидо - Грузинскія или Хосрояно-Иверійскія	Monnaies Sassanido-Géorgiennes ou Khosroiano-Iwériennes	7
Грузино-Сасаниды	Les Géorgiens-Sassanides	9
Стефаносы	Les Stéphanos.	11
Объясненіе монетъ Таблицы I: монеты Стефаноса II.	Analyse des monnaies de la Planché I: monnaies de Stéphanos II	17
Описаніе монетъ Таблицы II: монеты Джованшира	Analyse des monnaies de la Planché II: monnaies de Djowanschir	29
Монеты съ Грузинскими буквами Ч, и (Г и Н)	Monnaies avec les lettres Géorgiennes Ч, et Н (G et N)	34

ДОПОЛНЕНИЕ КЪ РАЗРЯДУ I.

SUPPLÉMENT à la CLASSE I.

Описаніе новопріобрѣтенныхъ монетъ	Analyse des monnaies nouvellement acquises	41
Отчетъ новымъ открытіямъ относительно монетъ Стефаноса II	Aperçus nouveaux concernant les monnaies de Stéphanos II	69

(*) Буква Б выставлена здѣсь для указанія, что въ этомъ примѣчаніи помѣщена статья «Вахуштій», на которую посылка находится въ примѣчаніи на стр 1. См. эту статью на стр. XVI, въ № 2-мъ: *Вахтанга и исторія Грузии*.

СБОРНИКЪ КЪ РАЗРЯДУ I-му.

Приложение А: Три Разряда монеть Сасанидскихъ	2
Грузинское четверостишие	9
Б. Три алфавита письменъ Грузинскихъ	11
в. Три династїи царей Грузїи, примѣчаніе къ четверостишію.	19
(Б) Таргамосіане. (Составъ и раздѣленіе тогдашняго Закавказья).	—
(В) Картлосъ, родоначальникъ Картвелей (Грузинъ).	21
(Г) Картли (Грузїя). (Составъ первоначальной Картліи)	22
(Д) Фарнавазъ, первый царь Грузїи. (Составъ тогдашняго царства Грузинскаго)	23
Разность лѣтосчисленій. Дума	29
(Е) Династія царей Аршакуніанъ (Арзакидская) на престолѣ Грузїи. (Продолженіе примѣчаній къ четверостишію)	36
Имена царей отъ Фарнаваза (1-го цара Грузїи) до Асфатура (XXIII-го) включительно	37
(Ж) Династія царей Хосроянъ (Сасанидовъ) на престолѣ Грузїи и краткія жизнеописанія Миріана (XXIV цара Грузїи) и послѣдовавшихъ за нимъ, оканчивая Джованширомъ (XLV)	48
Г. Продолженіе примѣчаній къ четверостишію	
(З) Багратіане, Багратіоны, Багратиды въ Арменїи и Грузїи.— Причины наименованія ихъ въ этой книгѣ «Багратіанами».	64
Д. Мтавари	71
Є. Это примѣчаніе къ стр. 14 текста помѣщено по удобности на стр. 60 СБОРНИКА къ Разряду I-му.	

ДУМЫ.

Три историческія имени Грузїи	77
Гургъ-Асланъ	85
Вводъ письменъ въ Грузїю	87

РАЗРЯДЪ II.

CLASSE II.

Багратіане въ Грузїи.	Les Bagratians en Géorgie	1
Объясненіе монеть Таблицы I.	Analyse des mon. de la Planche I.	5
Монета Давида и царя Баграта III.	Mon. de Dawith et du roi Bagrat III	5
— царя Георгія I.	Mon. du roi Giorgi I	8
Монеты царя Георгія II	Monnaies du roi Giorgi II	9
— царя Давида III	— — — Dawith III.	12
Монета царя Георгія III	Monnaie du roi Giorgi III	18

СБОРНИКЪ КЪ РАЗРЯДУ II.

Приложеніе А. Взглядъ на состояніе Грузинскаго царства въ періодъ выпуска монетъ, описанныхъ въ I-мъ и II-мъ Разрядъ, и на причины неоткрытія монетъ Грузинскихъ, чеканенныхъ при первыхъ царяхъ Багратіанахъ, потомкахъ Ашота	1
Продолженіе примѣчанія (З) къ четверостишію Жизнеописанія Ашота I-го (XLVI ц. Грузія) и послѣдовавшихъ за нимъ царей династїи Багратіанъ, оканчивая Георгіемъ III (LXI)	8
Отчетъ	31
Дума надъ монетою № 1 Таблицы I-й Разряда II-го	33
— — — — — № VIII Таблицы I-й Разряда II-го.	38
Монета № VII, на той же I-й Таблицѣ.	44
Къ монетѣ № II-й на Таблицѣ I-й	48
Дума надъ монетами №№ V и VI Таблицы I-й Разряда II-го	50

РАЗРЯДЪ III.

CLASSE III.

Объясненіе монетъ Таблицы I	Analyse des mon. de la Planche I.	1
Монеты царя Димитрія I-го	Monnaies du roi Dimitri I.	—
— — — — — Георгія III-го	— — — — — Giorgi III.	6
Объясненіе монетъ Таблицы II	Analyse des mon. de la Planche II.	17
Монеты царицы Тамари	Monnaies de la reine Thamar	—
<i>Разрядъ А</i> ея монетъ	<i>Classe A</i> de ses monnaies	19
Объясненіе монетъ Таблицы III.	Analyse des mon. de la Planche III.	35
<i>Разрядъ Б</i> монетъ царицы Тамари	<i>Classe B</i> des monnaies de la reine Thamar	37
Сводъ или Таблица сравнительная, составленная изъ буквъ, уцѣлѣвшихъ на монетахъ <i>Разряда А</i>	Table comparative formée des lettres qui se sont conservées sur les monnaies de la <i>Classe A</i> .	46
Объясненіе свода, Дума	Explication de cette Table, Pensée.	47
Объясненіе монетъ Таблицы IV.	Analyse des mon. de la Planche IV.	79
Монеты царя Георгія IV	Monnaies du roi Giorgi IV	—
<i>Разрядъ А</i>	<i>Classe A</i>	87
<i>Разрядъ Б</i>	<i>Classe B</i>	92
<i>Разрядъ В</i>	<i>Classe B</i>	94
Таблица V. Монеты Георгія IV, продолженіе <i>Разряда В</i>	Planche V. Monnaies de Giorgi IV, continuation de la <i>Classe B</i>	104
Описаніе монетъ Таблицы VI	Analyse des mon. de la Planche VI.	111
Монеты царицы Русуданы	Monnaies de la reine Roussoudan	—
Объясненіе монетъ Таблицы VII.	Analys. des mon. de la Planche VII.	131

XXVI

Перечеканы Грузинскихъ монеть султаномъ Джелалъ-эд-диномъ . . .	Refrappes des monnaies Géorgiennes par le sultan Djélal-ed-din	131
Описаніе монеть Таблицы VIII . . .	Anal. des mon. de la Planche VIII.	137
Монеты царя Давида V	Monnaies du roi Dawith V . . .	—
— — — — — Димитрія II	— — — — — Dimitri II . . .	148
Монета Монгольская съ Грузинскою буквою	Monnaie Mongole avec une lettre Géorgienne	172
Другая, для сравненія съ нею . . .	Autre, pour être comparée à la première	174

СБОРНИКЪ КЪ РАЗРЯДУ III.

Продолженіе примѣчаній къ четверостишію.

Царица Тамаръ — стр. 3. Царь Георгій IV — стр. 7. Царица Русудана — стр. 8. Джелалъ-эд-динъ — стр. 12. Царь Давидъ V — стр. 13. Царь Димитрій II — стр. 15. Примѣчаніе — стр. 16.

РАЗРЯДЪ IV.

CLASSE IV.

Объясненіе монеть Таблицы I . . .	Analyse des mon. de la Planche I.	1
Монеты царевича Бакара, сына Вахтанга VI-го	Monnaies du prince Bakar, fils du roi Wakhtang VI.	—
Монеты царя Теймураза II	Monnaies du roi Teimouraz II . . .	5
Монеты, на которыхъ выставлены имена Теймураза II и Ираклія II.	Mon. sur lesquelles sont représentés les noms de Teimouraz II et d'Héraclius II	7
Описаніе монеть Таблицы II.	Analyse des mon. de la Planche II.	10
Монеты царя Ираклія II	Monnaies du roi Eréclé (Héraclius) II:	—
Монеты царя Георгія XIII	Monnaies du roi Giorgi XIII.	17
Медаль, первая вычеканенная при Императорскомъ Россійскомъ правительствѣ въ Тифлисъ	Médaille, la première qui fut frappée par le gouvernement Impérial de la Russie à Tiphlis	19
Описаніе медали	Description de la médaille.	20
Таблица съ изображеніемъ и объясненіемъ медали	Planche avec le dessin et l'analyse de la médaille	21



Нумизматическіе памятники Грузинскаго царства никогда еще не были описаны на Грузинскомъ и Русскомъ языкахъ. Самое даже существованіе серебряныхъ денегъ царей Багратіанъ, предшественниковъ царицы Тамари, не было по сіе время известно ни на родинѣ ихъ, ни вноземнымъ описывателямъ тѣхъ монетъ Грузіи, которыя были чеканены при царяхъ, занимавшихъ престолъ ея послѣ этой знаменитой царицы (*). Малое количество и этихъ монетъ, разсѣянныхъ, можно сказать, по одиначкѣ въ коллекціяхъ любителей нумизматики, не могло способствовать къ составленію того требуемаго нумизматическаго порядка, въ которомъ бы онѣ, слѣдовавъ одна за другою, могли указывать постепенное прохожденіе царей на престолъ царства. Хранимыя въ тѣхъ собраніяхъ единственно въ видѣ нумизматическихъ рѣдкостей, онѣ вѣковали необъясненными, и даже безъ надежды на объясненіе, по незнанію хранителями ихъ Грузинскаго языка, трехъ различныхъ шрифтовъ письменъ его, отличительнаго отъ прочихъ народовъ лѣтосчисленія Грузинъ (*Короникона*) и самаго бытописанія царства Грузинскаго. Объ этомъ бытописаніи можно повторить тоже, что сказано и о монетахъ, т. е. что и настоящія исторіи Грузіи, писанныя знаменитыми исторіо-

(*) См. въ Примѣчаніи Б, № 1, страница XV-я.

графами ея, *Вахтангомъ* и *Вахуштиемъ* (2), непереуведенныя ни на какой Азіятскій и Европейскій языки, пребывающія дониндѣ въ рукописяхъ и въ самомъ маломъ количествѣ экземпляровъ, хранятся въ немногихъ библіотекахъ, также въ видѣ рѣдкости, при той же безнадежности къ разъясненію заключающимися собственно въ нихъ же доводами. Къ тому же и сочиненія, выдаваемыя съ нѣкотораго времени, можетъ быть и очень учеными литераторами, для ознакомленія какъ бы съ историческимъ бытомъ Грузинскаго царства, не даютъ, по мнѣнію туземцевъ, достаточнаго понятія о древнемъ его составѣ, какъ замѣтованныя не изъ подлинныхъ исторій Грузіи, а изъ сказаній разныхъ иноплеменныхъ повѣствователей, по большей части мусульманъ, неприязненно взиравшихъ на ненавистный для нихъ этотъ священный оазисъ православія, среди изступленныхъ приверженцевъ ученія лжепророка.

Въ такомъ положеніи вѣковали нумизматика и самая исторія Грузіи и не предвидѣлось даже времени къ выводу ихъ изъ этого, такъ сказать, летаргическаго состоянія. Какъ вдругъ неожиданный случай доставилъ первой изъ нихъ нѣкоторую возможность предстать предъ нумизматическій міръ и предъявить законныя свои права — ревизовать ходившіе и ходячіе металлическіе памятники, свидѣтелей былаго богатства государствъ, чтобы посредствомъ ихъ содѣйствовать и самой исторіи открытіемъ такихъ свѣдѣній, которыя нерѣдко ускользали отъ признаемаго всѣми дальновиднаго ея взгляда.

Удобство изобрѣтеннаго мною способа — снимать металлическія копіи съ монетъ (3) и пересылать ихъ на дальнее разстояніе безъ поврежденія, доставило мнѣ удовольствіе представить чтимымъ мною нумизматамъ и аматерамъ, сотоварищамъ моимъ, соученикамъ нумизматики, нѣсколько снимковъ съ хранящихся въ собраніи моемъ Грузинскихъ монетъ, по большей части для нихъ неизвѣстныхъ, съ изъявленіемъ готовности моею объяснить и указать на дѣль производство этого способа. Благоклонное принятіе и самую Императорскою С. Петербургскою Академіею Наукъ (4) его и приношенія этихъ, такъ сказать, намѣстниковъ древнихъ, малоизвѣстныхъ монетъ Грузинскаго царства, было

поводомъ къ желанію нумизматовъ ознакомиться и съ прочими его нумизматическими памятниками, и къ возложенію на меня, нумизмата - *аматера*, лестной обязанности — ознакомить любознательность ихъ не только съ одною наружностію представленныхъ на взоръ ея экземпляровъ, но описаніемъ и объясненіемъ сущности и значенія каждаго изъ нихъ возвратитъ нумизматикъ давно отлученную отъ нея вѣтвь, прозябавшую долговременно въ неслѣдственности.

Не скрою, что лестное приглашеніе это удивило меня, какъ нумизмата, не выходявшаго никогда изъ класса или разряда *аматеровъ*, т. е. учащихся, а не обучающихъ; но вмѣстѣ съ тѣмъ и порадовало, какъ ретиваго собирателя всякой всячины старинны, давно желавшаго поднести лепту признательности странѣ, въ которой пріобрѣлъ, невѣдомыя доселѣ и ею самою, драгоценныя принадлежности изучаемой мною науки. Поднесеніе это готовилось уже, во вѣкоторый родъ недовѣрчивости къ силамъ, можетъ быть и способностямъ, для опредѣленія никѣмъ неопредѣленнаго, удерживалъ это желаніе представить обитателямъ Грузіи описаніе малой частицы тѣхъ достопримѣчательностей, которыми такъ преисполнена отчизна ихъ — священная и для меня, какъ колыбель и моихъ прапрадѣдовъ (5). Теперь понятно будетъ, отъ чего порывъ желанія восторжествовалъ надъ робостію безсмія къ исполненію, и почему невѣщивавшійся никогда ни въ какія исторіи предпринялъ ознакомиться самъ и ознакомить обитателей Грузіи по крайней мѣрѣ хоть съ историческимъ ходомъ монетъ въ древней ихъ отчизнѣ. Представленіе этого хода монетъ я почелъ тѣмъ болѣе достойнымъ вниманія туземцевъ, что, по собственному ихъ сознанію, связь монетъ съ исторіею и самая нумизматика, какъ слово и какъ наука, были для нихъ совершенно неизвѣстны, и что малѣйшее указаніе на эту связь будетъ болѣе чѣмъ достаточно для возбужденія въ соотечественникахъ ихъ влеченія изучать и другія достопримѣчательныя драгоценности, столь богато украшающія историческую почву мастистой родины потомковъ Картлоса. Изученіе это, — напутствованное любовію къ родицѣ, даровавшей имъ бытіе, и благоговѣніемъ къ монархіи, которая, принявъ ее подъ чадолубивый кровъ свой, изыскиваетъ

всѣ зависящія отъ нея средства къ дарованію этому бытію давно отторгнутого отъ него благоденствія, — внушить неминуемо ревностному изыскателю стремленіе повергнуть предъ нею тѣ достопамятности государства, для изложенія которыхъ перо иноземцевъ всегда будетъ безсильно.

Кому какъ не туземцамъ предлежитъ священная обязанность приподнять предъ нею ту родную, таинственную *чадру*, которая столь долговременно сокрывала отъ взора иноплеменныхъ не только дивныя красы Грузіи, но и уцѣлѣвшіе подъ этимъ непроницаемымъ покровомъ неискаженные факты многовѣковой жизни родины своей. Самая мѣстность ея — хартія для туземца. Лапидарныя, металлическія, харатейныя памятники царства, столь долго молчаливыя предъ странниками, навѣютъ на слухъ туземца понятный ему говоръ. Свидѣтели эти, пережившіе всѣ тяжкія потрясенія общей отчизны, повѣдаютъ ему безпристрастно и самыя многостраданія роднаго царства, или точнѣе сказать, многостраданія этого Юба изъ царствъ, перенесшаго, подобно ему, всѣ испытанія и обрѣтшаго, подобно ему же, высокое возмездіе за непоколебимое упованіе во благодать Ниспославшаго ихъ на сыновъ страны, сподобившейся хранить въ нѣдрахъ своихъ земное облаченіе (6) Божественнаго Учителя и нести съ любовью крестъ его въ юдоли испытаній.

И кому, повторяю, какъ не сынамъ этой страны предлежитъ долгъ взложить предъ державою, избранною свыше на изліяніе на нихъ этого всецѣдраго возмездія небесной благодати, и то влеченіе царства, которое ознаменовано не однимъ только побужденіемъ мгновенія испрашивать покровъ ея, но вѣковымъ, можно сказать, стремленіемъ вручить себя этому благотворному покрову единовѣрной съ нимъ монархіи. Часть этого періода жизни Грузіи не можетъ быть неизвѣстна ей, но и общность жизни этой не можетъ быть чужда вниманія ся, въ особенности въ томъ достопримѣчательномъ періодѣ, который, опираясь на вѣкъ сильнѣйшихъ потрясеній великимъ завоевателемъ, расторгателемъ вѣковыхъ составовъ могущественнѣйшихъ монархій Азіи, Александромъ Македонскимъ — вознесся надъ всѣми усиліями самовластія къ насильственному порабощенію Грузіи, до вѣка,

положившаго основаніе неизмѣнному благоденствію повергшейся радушно, непринужденно подь благотворную державу Александра, Великаго Возстановителя, Миротворца монархій въ благословляющемъ Его міръ.

Общность этого періода, принявшаго начало свое отъ эпохи преобразования Фарнавазомъ I-мъ (7) патріархальнаго правленія потомковъ Картлоса въ единоедержавіе царства, за три столѣтія до Р. Х., и окончившагося, въ 1800 году отъ воплощенія Его, усыновленіемъ этого царства Россійскою Имперією, заслуживаетъ тѣмъ болѣе точныхъ изслѣдованій туземцевъ, что первая половина этого періода доставила уже, появленіемъ монеты Стефаноса (См. *Разр. I*, стр. 11), нумизматикъ, историкъ и Грузинъ подтвердительный фактъ сказаніямъ настоящихъ историковъ ея. Появленіе монеты этого, въ 639 и 663 годахъ, владѣтеля Грузинъ указываетъ обитателямъ ея какъ очевидную пользу нумизматической науки, такъ и всю важность для нихъ и для нея въ этомъ открытіи, въ особенности когда они узнаютъ, что это появленіе возвратило ихъ древнему царству государя, вступавшаго было въ разрядъ какихъ то мнимыхъ царей его, со многими предшественниками и преемниками (8), и что это же появленіе указало и на существованіе царства и церковныхъ писемъ его за шесть столѣтій до того XI-го столѣтія, съ котораго начали было опредѣлять первоначальное образованіе Грузинскаго царства (9). Туземцы не чужды средствъ и къ другимъ открытіямъ, долженствующимъ, подобно этой монетѣ, также много способствовать къ разъясненію и подтвержденію повѣствуемаго собственными историками Грузинъ. Примѣромъ возможности пріобрѣтенія и другихъ открытій служатъ представляемые, неизвѣстные доселѣ, нумизматическіе факты, вошедшіе въ составъ *Разряда II-го* моего собранія, а пользы, произтекающей отъ этихъ открытій—стремленіе истинно ученыхъ особъ ознакомиться съ ними, хотя посредствомъ описаній ихъ нумизматомъ—*а-матеромъ*. Всякое новое открытіе старины подвизаетъ любознательность къ новымъ стремленіямъ; сокрытіе же лишаетъ и науку и сокрывателей многого для нея и для нихъ полезнаго, и въ особенности, когда на древнихъ документахъ ея, хранящихся безъ всякой пользы

какъ бы подъ спудомъ, основывается опредѣленіе родовыхъ, вѣковыхъ правъ, вырваніе изъ положенія самаго неопредѣлительнаго и спасеніе предковъ и потомства отъ незаслуженнаго упрека и нареканія. Извѣстно, что многія фамиліи хранятъ со тщаніемъ факты, даже и нумизматическіе, переходящіе отъ отца къ сыну, какъ семейственные памятники, не предполагая, можетъ быть, что онѣ блюдутъ въ этомъ, неоспоримо пріятномъ для нихъ на-памятованіи о передавшихъ имъ—не одни только семейственные, но и драгоценные памятники общей семьи царства и пояснителей быта и хода цѣлаго народа, а въ монетахъ, такъ сказать, металлическую лѣтопись царей его. Ближайшимъ доказательствомъ пользы открытія этихъ памятниковъ первобытныхъ временъ служатъ Арзасы и Сасаниды, столь близко соединенные съ Грузіею вліяніемъ своимъ на это царство, посредствомъ управленія имъ однокровными съ ними царями. Эти властители большей части Азіи обязаны разъясненіемъ существованія своего единственно нумизматическимъ фактамъ, безъ которыхъ самая исторія этихъ властителей была бы ничто иное какъ умозрительная принаровка историковъ, для связи недосказаннаго въ знакомыхъ исторіяхъ Греціи, Рима и Византіи. Монеты пополняли эти промежутки открытіемъ многихъ царей, существованіе которыхъ хотя и предполагалось, однакоже имена и время царствованія ихъ оставались проблемою необъясненною. Онѣ, можно сказать, опредѣлили значеніе и самой монеты Стефаноса II-го, по сходству типа монеты этого владѣтеля (10) Грузіи съ отличительнымъ типомъ монетъ властителей Персіи, потомковъ Сасана, однокровныхъ съ владѣтелями, занимавшими въ то время престолъ Грузіи, и доказали съ тѣмъ вмѣстѣ, что это царство, пребывая и тогда, при всемъ изнуреніи его, самостоятельнымъ, пользовалось правомъ чеканенія собственныхъ своихъ монетъ. Судя же по ихъ чекану, не только не уступавшему, но и превышавшему чистотою рѣзца штемпеля своего монеты, битыя предшествовавшими Стефаносу, послѣдними царями Персіи Сасанидами (11), доказывается ясно введеніе уже монеточеканенія въ Грузію до этого владѣтеля ея, съ монетъ котораго начинается поколѣ нумизматика Грузіи.

Желаніе поотодвинуть ее къ первоначальному выходу Грузинскихъ монетъ, и тѣмъ доставить болѣе простора для хода исторіи Грузіи, можетъ также напутствовать имѣющихъ болѣе средствъ къ отысканію на родинѣ монетъ, недостающихъ въ моемъ собраніи, и описаніемъ ихъ, расширивъ предѣлы нумизматики, доставить много полезнаго для пополненія и самой исторіи Грузіи.

Вотъ чего я смѣлъ надѣяться отъ моихъ нынѣ двойственно соотечественниковъ, рѣшившись издать описаніе достопримѣчательностей, приобретенныхъ въ мастистой ихъ родинѣ, по большей части ихъ же радушнымъ содѣйствіемъ, и указать, что если для напутствованія нуженъ былъ имъ первый шагъ усердія, то онъ уже совершенно безтрепетно, при явной даже опасности обступиться на стезѣ утесистой, скользкой и малоосвѣщенной для непривычнаго лѣзться на ней. Усердіе придаетъ смѣлости. Кому бы, казалось, труднѣе, какъ не полвѣковому инвалиду страннику, съ пулею въ ногѣ, взобраться на *Крестовую* (12); но, ведомый имъ, онъ сподобился перекреститься предъ святымъ соединителемъ высшаго міра съ подлуннымъ. Само собою разумѣется, что въ глазахъ зарябло, не успѣвъ еще окинуть ими и части дивныхъ красотъ и ужасовъ, разстѣянныхъ при подножіи *Гутъ* горы, сосѣдственной съ *Крестовою*; но мало по малу очи прояснились — и опытные путеводители указали имъ возможность различать предметы, непостигаемые при судорожномъ ослѣпленіи. На этой то попыткѣ основался и проектъ для изданія приобретенныхъ близъ нихъ фактовъ многовѣковой жизни по-потопной сверстницы ихъ, *Картліи*. Пусть причтется оно къ нескладнымъ, многогрѣшнымъ противъ грамматики (13) и сочтется какъ бы за *ни то, ни сѣ*, то — есть ни за исторію, ни за нумизматику, по необлеченію ихъ въ обычныя для нихъ формы. Пускай все это будетъ такъ, но за то оно общаетъ разшевелить эти обѣ науки и заставить хоть исподволь, хоть нехотя пораскрыть свои сокровенности, посредствомъ самыхъ тѣхъ лицъ, которыя съ ними болѣе знакомы, чѣмъ нумизматъ-*аматеръ*. Совершеніе этого ожиданія основывается на увѣренности, что всякая новизна, и вообще все то, что вѣжется по чему либо новиз-

ною, не впускается въ ученый міръ иначе, какъ по строгомъ изслѣдованіи опытными изслѣдователями пользы, могущей произтечь отъ появленія новизны, безъ навлеченія явнаго ущерба принятому уже издавна въ руководство и къ повѣрью. Тогда слово за словомъ, рѣчь за рѣчью, убѣжденія, критика и соглашенія почтенными изслѣдователями, заставятъ поневолѣ высказать всякаго, кто только что знаетъ о предметѣ, подвергшемся переслѣдованію

При такомъ же аналитическомъ состязаніи и для воспоминанія забытаго, оспориваемаго и утвержденнаго до появленія представляемой новизны о Грузіи, любознательности останется только избирать, добросовѣстностію своею, изъ всего сказаннаго достойное для составленія себѣ болѣе чѣмъ достаточнаго свѣдѣнія о выведенномъ новизною изъ забвенія древнемъ бытѣ исторіи и нумизматики этого царства.

Можетъ быть, съ засыпаемыхъ новыхъ письменныхъ доводовъ учености посыплется нѣсколько песчинокъ и на неумышленного виновника этихъ доводовъ, но такъ и быть.... Усердіе поддерживало его и при переходѣ по свѣжимъ заваламъ Казбека. Боятся же *заваловъ*, не любоваться Грузіею.

Объяснивъ, какъ смогъ, часть преткновеній къ вступленію на непробитую тропу, ведущую къ отысканію достопримѣчательностей этого царства и къ доставленію возможности объяснить открытіе ихъ, я почелъ обязанностью указать на придуманный, неопытнымъ въ составленіи книгъ, какъ бы порядокъ для размѣщенія по статьямъ описанія открытыхъ мною достопримѣчательностей, сообразно не первому предположенію моему издать ихъ, но сообразно требованію дополненій, не входившихъ прежде въ составъ этого *перваго опыта описанія нумизматическихъ фактовъ царства Грузинскаго*.

И этотъ порядокъ заключается въ слѣдующемъ: раздѣливъ *нумизматическіе факты*, хранящіеся въ моей коллекціи, на семь разрядовъ или классовъ (См. *Распредѣленіе монетъ на Разряды*, стр. 1), я размѣстилъ на XIII-ти таблицахъ вѣрные очерки состава сорока подлинныхъ экземпляровъ, вошедшихъ въ составъ первыхъ четырехъ *Разрядовъ*.

Представляя первоначально эти первые четыре разряда отдельно отъ послѣдующихъ имъ, я имѣлъ въ виду ознакомить вначалѣ съ тѣми монетами, которыхъ чеканеніе, принадлежа непосредственно собственно царямъ Грузіи, составляетъ, можно сказать, основаніе Грузинской нумизматики, какъ указаніемъ имѣлъ этихъ царей, изображенныхъ письменами отчизны ихъ, такъ и перваго, доселѣ нигдѣ не представленнаго, непрерываемаго почти порядка въ послѣдовательномъ прохожденіи ихъ на престолѣ Грузинскаго царства. Порядокъ этотъ, невключая предшествовавшихъ монетъ, начинается отъ Георгія I-го и продолжается до Димитрія II-го включительно. Недостають для пополненія его только монетъ Баграта IV-го и кратковременно царствовавшего Давида IV-го. Онъ указываетъ на одинъ изъ достопримѣчательныхъ періодовъ въ царствѣ Грузинскомъ, продолжавшійся 275 лѣтъ, отъ 1014-го по 1289-й годъ, послѣ котораго монеты съ именами царей Грузіи, до тѣхъ, которыя вошли въ составъ *Разряда IV-го*, по сіе время еще не отысканы, и едва ли когда существовали.

Монеты *Разряда V-го*, указывая на послѣдовательное продолженіе монетъ Грузинскихъ, или чеканенныхъ въ Тифлисѣ, не представляютъ уже на себѣ полныхъ именъ царей, занимавшихъ престолъ Грузіи, послѣ великодушнаго пожертвованія Димитріемъ II-мъ жизнью своею для спасенія отечества. Для повѣрки этого мнѣнія моего, я заимствовалъ изъ того *Разряда V-го* двѣ самыя близкія монеты къ той эпохѣ,—изъ которыхъ одна съ монограммою имени Давида VII-го, сына Димитрія II-го, описана на стр. 172-й *Разряда III-го*, другая, ей предшествовавшая по времени чекана, и уже безъ имени Грузинскаго царя, объяснена на стр. 174-й,—полагая это заимствованіе нужнымъ для ознакомленія предварительно съ этими монетами, до изданія вполнѣ остальныхъ трехъ *Разрядовъ* монъ Грузинскихъ монетъ.

Выпускъ ихъ зависитъ отъ времени, обстоятельствъ и отъ присужденія приглашавшими меня къ изданію первыхъ, описанныхъ мною, продолжать ли, или окончить ими первый опытъ влеченія в повинненія моего. Рисунки съ монетъ уже отлитографированы. Списокъ же иноплеменныхъ влстителей, выстав-

данных имена свои на монетахъ, чеканенныхъ въ Тифлисъ, представленъ для свѣдѣнія въ томъ же *Распределеніи монетъ на Разряды* (стр. 5). Большая часть изъ этихъ монетъ не составляла нигдѣ еще нумизматической свиты, и если нѣкоторые изъ нихъ были описаны, то какъ вступившія въ разряды иноплеменныхъ монетъ.

Для объясненія монетъ этихъ первыхъ *Разрядовъ*, я ограничился было приложеніемъ къ таблицамъ краткаго только описанія, по примѣру издаваемыхъ обычныхъ каталоговъ нумизматическихъ коллекцій, полагая его достаточнымъ, какъ для нумизматовъ, такъ и для обитателей Грузіи, и вручилъ уже мой опытъ Грузинскаго текста на усмотрѣніе и повѣрку истинному знатоку Грузинскаго языка (14); но отзывы нумизматовъ, что незнаніе почти всѣми ими этого языка и шрифта письменъ Грузинъ требуетъ совершенно особаго изложенія всѣхъ тѣхъ признаковъ, по которымъ они могли бы и впредь различать буквы отъ прочихъ украшеній на монетахъ, равно и тѣ вензеля, или монограммы, представителю именъ царей, которыхъ единообразность и перепутанность завитковъ причиняютъ главное затрудненіе при опредѣленіи принадлежности монеты которому либо одному изъ этихъ сомнительныхъ царей, присовокупляя къ тому, что объясненіе всего этого тѣмъ болѣе необходимо для нихъ, что, за отсутствіемъ лѣтосчисленій на большей части Грузинскихъ монетъ, самыя опредѣленія по монограммамъ подвергаются сомнѣнію въ точномъ присвоеніи принадлежности ихъ которому либо изъ царей.

Эти то отзывы и побудили меня пополнить Грузинскій текстъ, можетъ быть уже такими подробностями, которыя не усилятъ развѣ только самыхъ ревностныхъ изъ ревностныхъ нумизматовъ. Вина не моя — онѣ были необходимы, сообразно даже и вышеобъясненному сознанію, равно какъ и придуманное мною выставленіе при Грузинскихъ буквахъ цифръ въ соотносительномъ порядкѣ съ Русскими и Французскими, при описаніяхъ помѣщенными (15) Это показалось мнѣ пособіемъ очень удобнымъ, какъ для удовлетворенія справедливаго требованія нумизматовъ, и съ тѣмъ вмѣстѣ какъ легчайшее средство къ озна-

комленію ихъ съ именами и фигурою этихъ буквъ, малоизвѣстныхъ даже и для многихъ Грузинъ — новѣйшаго образованія.

Все это было исполнено; книга выходила уже изъ печати; но эта ли готовность послушнаго нумизмата — *аматера* къ появленію краткаго текста, или, можетъ быть, неясность въ изложеніяхъ неопытнаго въ этомъ исполненіи, произвели новыя пригластельныя требованія — приобщить къ этимъ изложеніямъ еще и краткій взглядъ на бытъ тѣхъ царей, при которыхъ чеканились монеты, равно и связь этого быта съ событіями въ Грузин и съ царями, предшествовавшими и послѣдовавшими имъ. Почтенные пригластатели сочли эти приложенія также необходимыми при монетахъ государства, исторія котораго, по словамъ ихъ, такъ же малоизвѣстна имъ, какъ нумизматика его. Въ исполненіе и этого возложенія составленъ и приложенъ къ каждому *Разряду СБОРНИКЪ*. Въ немъ изложено, по крайнему разумію моему, все то, что я могъ извлечь изъ настоящихъ исторій Грузинскаго царства и изъ всего того, что удалось мнѣ слышать отъ малаго числа туземцевъ, занимавшихся древнею исторіею своей родины.

Основною къ этому изложенію мнѣ послужило древнее Грузинское *четвероскришіе*. Оно напутствовало и меня самого къ постепенному слѣдованію за Грузинскою исторіею (См. *Сборникъ къ Разр. I*, стр. 9), и показалось мнѣ довольно удобнымъ, какъ для ознакомленія и другихъ съ азбукою Грузинъ — выставленіемъ въ немъ различности шрифтовъ, ими употребленныхъ, такъ и для приспособленія къ составленію изъ него же также какъ бы нѣкотораго рода азбуки и самой исторіи Грузинскаго царства, съ присовокупленіемъ для поясненія хода династій, въ немъ изложенныхъ, краткаго жизнеописанія царей, ихъ составлявшихъ, въ томъ размѣрѣ, въ какомъ оно достаточно для удовлетворенія любознательности нумизматовъ.

Занимаясь всѣмъ сіи извлеченія единственно изъ сказаній знаменитыхъ историковъ Грузин, Вахтаंगा и Вахуштія, я неминуемо долженъ былъ замѣтить отступленія отъ нихъ новѣйшими иноземными излагателями исторіи ея; но будучи и самъ слишкомъ новъ въ постиженіи и объясненіи съ точностію изложеннаго на

языкъ, съ буквами и звуками произношенія котораго я началъ ознакомляться только впервые по прибытіи моемъ въ Грузію (1839 по 1842 годъ), — гдѣ и самое понятіе объ исторіи ея могъ почерпнуть посредствомъ только переводовъ болѣе изустныхъ, и единственно изъ тѣхъ статей ея, которыя находилъ нужными, для ознакомленія себя съ царями, которыхъ монеты были у меня передъ глазами, — я поставленъ былъ предъ нумизматами, при объясненіи *четверостишія*, въ довольно затруднительное положеніе. Изъ сказанныхъ переводовъ съ подлинниковъ почерпнулъ я только свѣдѣнія, довольно достаточныя для того, чтобы не давать полной вѣры вышесказаннымъ отступленіямъ, но несомнѣнъ достаточною силу, чтобы опровергать ихъ одними лишь почерпнутыми мною свѣдѣніями, тѣмъ болѣе, что нѣкоторыя изъ тѣхъ отступленій пріобрѣли уже нѣкотораго рода осядлость въ мнѣніи, не только тѣхъ, которые почерпали въ нихъ познанія свои о древнемъ бытѣ царства, котораго настоящіе историки имъ были неизвѣстны, но и въ мнѣніи нѣкоторыхъ изъ нумизматовъ, приглашавшихъ меня къ объясненію моихъ монетъ.

Это затруднительное положеніе поставило меня въ необходимость, не отступая ни въ чемъ отъ избранныхъ мною путеводителей и отнюдь не оспоривая укоренившихся мнѣній въ учебномъ мірѣ, составить собственно для себя нѣкоторый родъ какъ бы сличительной повѣрки тѣхъ мнѣній съ внушенными мнѣ, при этой повѣркѣ, собственною *думою* моею, и представить ихъ на благоусмотрѣніе или обдуманіе думамъ, болѣе опытнымъ.

Отдѣливъ эти *думы* въ особыя статьи, я назвалъ ихъ просто *думами*, т. е. именемъ внушившей ихъ, предупреждая, что, будучи только стенографомъ этихъ летуній, — которыя едва ли не одинъ пользуются правомъ летать по бѣлу-свѣту на коврѣ самолетъ безошлинно, — я за промахи *моихъ* отнюдь не вступаю. Онѣ вѣдь просто *думы* учащагося, а не *фактъ*. Да и за *факты*, въ особенности *нумизматическіе*, заступаться я также не намѣренъ. Эти ходячіе металлическіе памятники временъ былыхъ, хотя казались для нѣкоторыхъ нѣмыми, нѣмѣютъ свой говоръ; да и безъ него, безъ всякихъ разглагольствованій, они и молча, указавъ на чеканъ свой, объясняютъ, лучше многихъ говорящихъ,

имена царей, при которыхъ они были чеканены. Чего же болѣе?.. На нихъ увидать имена и тѣхъ государей, которые поступали уже въ разрядъ баснословія. Имена чисты и ясны, надобно только умѣть прочесть ихъ. Азбука для нихъ въ *четверостишии*.

По крайней мѣрѣ соотечественники этихъ *фактовъ* и любознательные нумизматы увидать хоть на Таблицахъ, что Грузія имѣла кромѣ монетъ, уже сдѣлавшихся нѣсколько извѣстными, еще два (задолго предшествовавшіе тѣмъ монетамъ) *Разряда*, изъ которыхъ *первый*, *коколь*, принадлежа къ корню монетъ Сасанидскихъ, названъ — *Сасанидо-Грузинскимъ* или *Хосролно-Иверійскимъ*, а *второй*, по сходству большей части монетъ его съ типомъ монетъ Восточной имперіи, названъ мною *Разрядомъ монетъ Грузино-Византійскихъ*, для отдѣленія отъ тѣхъ, на которыхъ являются письмена мусульманъ, и которыя составляютъ уже *III-й Разрядъ* въ нумизматическомъ собраніи моемъ.

Объяснивъ въ этомъ, такъ сказать, *Отчетъ* — занявшемъ страницы, предоставляемая обыкновенно *Предисловіемъ*—причины, побудившія, совершенно неожиданно, нумизмата-аматера возвыситься до степени описателя монетъ собранія своего, я почелъ неизлишнимъ изложить также и послѣдствія по этомъ возвышеніи — отнюдь не для защиты усердія и рѣшимости моей, но для свидѣнія тѣхъ, которые найдутъ, можетъ быть, что это усердіе выполнило неполнѣ тѣ условія, которыя установлены для преданія книги типографіи.

Усердія, могу смѣло сказать, было очень много, и оно было истиннымъ напутствователемъ влеченію моему—ознакомить съ нѣкоторыми достопримѣчательными *нумизматическими фактами* царства, Всемилостивѣйше пріобщеннаго къ благоденствующимъ владѣніямъ общей намъ матери, Святой, Православной Руси.

Но замѣчено было мною, и къ сожалѣнію поздно, что усердія одного недостаточно даже и при представленіи фактовъ, и что для представленія даже и ихъ необходимо назидательное

пособіе учености доброжелательной, или, по крайней мѣрѣ, добраго и наставительнаго совѣта оытвости. Я испрашивалъ усердно этихъ пособіи отъ ученыхъ и оытныхъ, но они отключились отъ добродушнаго призыва, — даже и въ механизмѣ исправленія, въ рукописи и при печатаніи ея, оыбокъ, неминуемыхъ въ издаваемомъ издателемъ, только что усерднымъ, — кто дорожа временемъ, съ большою пользою употребляемымъ, кто изданнымъ уже самимъ, прежде меня, объ одномъ и томъ же предметѣ. Словомъ, все участіе, пріемлемое кѣмъ либо въ составленіи представляемаго описанія *фактовъ*, заключалось единственно въ однихъ частыхъ спросахъ: «скоро ли выйдетъ, по словамъ вопрошителей, подарокъ мой нумизматикъ?» и отвѣтѣ, что онъ ожидаетъ исправителя поопытнѣе издателя его, покрывался всегда благосклоннымъ отзывомъ: «напечатайте только, за исправителями дѣло не станетъ. . . .»

Вотъ, наконецъ, вышелъ изъ печати этотъ такъ называемый и какъ бы ожидаемый *подарокъ*. Незнаю поколѣ, для нумизматики ли, или для исправителей? Но въ обоихъ случаяхъ усердствующему все равно, потому что если за оыбки доставется ему, такъ за то исправленія доставутся впрокъ нумизматикъ — пополненіемъ ими науки, могущей много способствовать къ поясненію исторіи царства, вошедшаго въ составъ благословеннаго отечества нашего.

Князь Михаилъ Баратаевъ,

Членъ Королевскаго Датскаго Общества Антикваріевъ Сьегера.

ПРИМѢЧАНІЯ

Б.

(1) Все, что только было известно мнѣ относительно описанія, и на иностранныхъ языкахъ, монетъ этой царицы и послѣдовавшихъ за ними, заключалось во первыхъ — въ изданіи Ею Превосходительствомъ Х. Д. Френомъ *Recensio numorum subammedanorum Academiae Imp. Scient. Petropolitanae. Petropoli. MDCCCXXVI.* Само собою разумѣется, что описаніе монетъ, вмѣщенное въ это драгоценнѣйшее для нумизматовъ изданіе, выполнено съ тою отчетливостію и точностію, которая отличаютъ всегда полезнѣйшіе труды знаменитаго члена Императорской С. Петербургской Академіи Наукъ, истинно перваго ознакомиеля Европы, описаніемъ и разъясненіями своими, съ тѣми сокровищами нумизматики Востока, которыми такъ преизобилуетъ Россія. Но, къ сожалѣнію, недостатокъ матеріаловъ не допустилъ и сего достопочтеннаго академика-оріенталиста распространиться о монетахъ Грузіи, поставивъ его въ необходимость однимъ лишь краткимъ очеркомъ объяснять значеніе ихъ, и то по экземплярамъ, худо сохранившимся, изъ которыхъ одинъ относится къ царствованію Тамари (№ 1,

стр. 340), одинъ къ сыну ея, Георгію III-му Лаши (№ 2), два къ дочери ея, царицѣ Русуданѣ (№№ 3—4), и въ прибавленіи (*Supplem.*, стр. 671) одинъ внуку ея, Давиду (№ 5); остальные же нумера, отъ 6-го съ окончательнымъ 37-мъ, служили только для объясненія монетъ и абзоровъ, чеканенныхъ въ Тифлисѣ, съ 1752 по 1800 годъ, т. е. нѣкоторыхъ изъ тѣхъ, которые вошли въ V и VI Разряды моего собранія Грузинскихъ монетъ.

Второе же напутствованіе къ ознакомленію съ монетами царства Грузинскаго заключается въ *Monographie des monnaies Arméniennes, par Mr. Brosset, académicien extraordinaire, St. Pétersbourg, 1839*, которую должно признать, по всей справедливости, также первымъ въ своемъ родѣ наставителемъ, относительно общаго обзоренія чеканенія въ Грузіи монетъ, известныхъ до выхода изъ печати этого полезнѣйшаго сочиненія М. И. Броссе, единственнаго, можно сказать, академика Императорской С. Петербургской Академіи Наукъ, посвятившаго себя къ ознакомленію Европы съ достопримѣчательностями и съ историческимъ ходомъ событій древ-

ниго Грузинскаго царства. Но и этот обзор трудолюбиваго члена Академіи, при объясненіи монетъ, которыхъ ему случалось видѣть, относится болѣе къ общей только массѣ монетъ Грузинскихъ, а не къ описанію ихъ въ частности съ тою отчетливостію, съ какою онъ разъясняетъ монеты Армянскихъ царей Рубеніанской династіи.

(2) *Вахтангъ и исторіи Грузіи.* Вахтангъ VI, царь и законодатель Грузіи, былъ вмѣстѣ съ тѣмъ и знаменитымъ исторіографомъ ея. Ему первому потомство обязано признательностію за предпринятый имъ великій трудъ—ознакомить современныхъ ему единоземцевъ съ начальнымъ и послѣдовательнымъ ходомъ историческихъ событій, совершившихся въ достопримѣчательномъ царствѣ Грузинскомъ. Трудъ этотъ тѣмъ болѣе великъ, что большая часть матеріаловъ, необходимыхъ для состава сооружаемаго царемъ памятника родинѣ своей, подверглась, во времена непрерывныхъ, можно сказать, истязаній царства Грузинскаго многосильными врагами его, неминуемымъ расхищеніямъ и утратѣ; сохранившіеся же, кое-гдѣ и кое-какъ, отрывки отъ древнихъ лѣтописей были совершенно искажены переписчиками и пропусками важнѣйшихъ событій, и вмѣсто того, чтобы содѣйствовать указаніями своими въ благотворномъ предпріятіи царя, они лишь только усиливали тягость подъятаго имъ труда, при извлеченіи изъ нихъ чего либо

общаго, удобопонятнаго и соответственнаго цѣли его—изложить, съ требуемою исторіею точностію, древній бытъ своего государства.

Но ревнитель славы и просвѣщенія отечества не былъ остановленъ сими преградами. Избравъ достойныхъ сотрудниковъ себѣ, онъ приступилъ къ соглашенію этихъ невольнѣ удовлетворительныхъ отрывковъ съ уцѣлѣвшими нескажеными, въ книгохранилищахъ при церквахъ въ Мцхетѣ и Гелатѣ, гуджарами, равно и съ сохранившимися грамотами и фактами, блуждающими въ архивахъ нѣкоторыхъ знаменитыхъ княжескихъ фамилій. Для пополненія же неминуемыхъ въ семъ случаѣ недостатковъ для полного хода исторіи, историкъ-царь почелъ необходимымъ заимствовать дополнительныя свѣдѣнія изъ лѣтописей Армянскаго и Персидскаго царствъ, исторія которыхъ соединялась тѣсною связью съ Грузинскою, по общему участию, принимавшемуся тѣми государствами во многихъ событіяхъ, которыя совершались въ облегающемъ ими царствѣ Грузинскомъ.

Составленный подъ наблюденіемъ и руководствомъ царя, этотъ, можно сказать, первый сводъ историческихъ событій государства, извѣстенъ подъ именемъ: *Жизнь Картліи*, Картлисъ Цховреба, *ქხოვერდის ცხოვრება*, также и подъ названіемъ: *Хроника Вахтанга VI-го*. Онъ содержитъ въ себѣ начало и постепенное продолженіе этой жизни государства, отъ временъ перваго развителя ея, Картлоса, до

царствования Вахтанга III-го, сына царя Дмитрія II-го, жертвователя жизнью своею для сохранения жизни царству.

Вахуштіи, достойный послѣдователь родителя своего, Вахтанга VI-го, на поприщѣ дѣятельности родины своей, былъ не только продолжателемъ исторіи Грузіи, составленной Вахтангомъ, но въ нѣкоторыхъ случаяхъ и критикомъ ея. Исключивъ изъ нея нѣкоторыя статьи, признанныя имъ измышленными, онъ пополнилъ многія сообразно свидѣніямъ, имъ пріобрѣтеннымъ. Сближая, сколько возможность дозволяла, порядокъ событій, описанныхъ предшественникомъ его, съ хронологическими исчисленіями, принятыми въ руководство Европейскими государствами, онъ опредѣлялъ періоды постепеннаго возмужденія на престолѣ Грузіи царственныхъ династій и самое время царствованія происшедшихъ отъ нихъ царей Грузинскихъ, не опредѣленное Вахтангомъ въ порядкѣ хронологическомъ. Не довольствуясь быть только историографомъ родины своей, онъ, самымъ точнымъ и вѣрнымъ опредѣленіемъ поверхности и частью внутренности земель ея, указалъ въ нихъ и на нихъ произведенія трехъ царствъ природы, и составленіемъ, подробною своею и

понынѣ удивляющей, географической карты первообытнаго, послѣдовательнаго и въ настоящемъ примѣ положеніи отечества своего, пріобрѣлъ неотъемлемое право быть признану первымъ географомъ и статистикомъ царства Грузинскаго (*).

Кромѣ сихъ главныхъ статей для ознакомленія съ основными частями быта государства, Вахуштіи передалъ потомству и пружины, дѣйствовавшія и поддерживавшія этотъ бытъ. Имъ объяснены права и привилегіи сословій въ государствахъ и отличія, предоставленныя духовенству, царедворцамъ, чинамъ воинскимъ и гражданскимъ и прочимъ классамъ народа, но изложены и соотношенія каждаго изъ нихъ между собою, равно также и поколѣнное происхожденіе фамилій, владѣнія ихъ, родовыя права князей и дворянъ, и участіе первыхъ въ правленіи государственнымъ, какъ въ лицѣ подданныхъ, такъ и въ качествѣ отдѣльныхъ владѣльцевъ.

Словомъ, безпристрастный описатель роднаго края и исторіи его въ особенности, — отъ временъ преобразования Картали изъ патриархальной Мамасакліи въ единодержавное царство и до раздѣла его, въ XV-мъ столѣтіи отъ Р. Х., на три царства

(*). Любопытность Европы должна быть истинно благодарною достопочтенному академику Императорской С. Петербургской Академіи Наукъ, М. И. Броссе, за переводъ на Французскій языкъ географическихъ изслѣдованій Вахуштіи, подъ названіемъ: Description géographique de la Géorgie, St. Pétersbourg, 1842.

и отдѣльными отъ нихъ княжества,—не упустилъ ничего изъ виду для ознакомленія, какъ съ исторіею Грузинскаго государства, такъ и съ мѣстностію владѣній его.

Составленное имъ, можно сказать, энциклопедическое обзорнѣе Грузинскаго царства носитъ имя: *Исторія Грузии или вса Сакартвели*, ისტორიის გიორგიის ანუ უკუკლის სსქობაჲკლოაზს.

Къ сожалѣнію, эти два истинно достопримѣчательныя и, можно сказать, классическія творенія двухъ знаменитыхъ историковъ Грузіи не напечатаны и не переведены вполнѣ ни на одинъ изъ Азіятскихъ и Европейскихъ языковъ (*).

(3) Августѣйшая благодѣтельница всеподдвинѣйшее поднесеніе начатковъ моихъ работъ изліяніемъ Высочайшихъ щедротъ своихъ. Его Величество Государь Императоръ—изъявленіемъ Высочайшаго благоволенія за изобрѣтеніе и за поднесенный трудъ, Государыня Императрица и Его Императорское Высочество Государь Наслѣдникъ Цесаревичъ—Все милостивѣйшимъ пожалованіемъ обожаемыхъ Именъ Ихъ, вензелообразно изображенныхъ на табакеркѣ и перстнѣ.

(4) Вотъ извлеченіе изъ отношенія Его Превосходительства, Непременнаго Секретаря Академіи. П. Н. Фусса, полученнаго мною 15 марта 1843 года:

«Препровождая къ Вашему Сіятельству, по порученію Историко-Философическаго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ, въ засвидѣтельствованной копіи, донесеніе, представленное Отдѣленію Г. Экстраординарнымъ Академикомъ Дорномъ, о изобрѣтѣнномъ Вами способѣ для полученія снимковъ съ монетъ и медалей, совершенно схожихъ съ оригиналами, не только въ отношеніи къ чекану, но и въ отношеніи къ цвѣту металла ихъ, я, по порученію того же Отдѣленія, вмѣняю себя въ пріятную обязанность изъявить Вамъ вторичную благодарность Отдѣленія, и проч.»

Храню съ должною признательностію отзывъ сей и копію съ донесенія Г. Директора Азіятскаго Музея Академіи, тѣмъ болѣе для меня лестнаго, что оно какъ то болѣе объясняетъ, чѣмъ напечатанное въ Академическомъ Бюллетенѣ 1843 г. Т. I, № 7, стр. 112.

(5) Прадѣды мои предупредили задолго православную отчизну свою врученіемъ себя отчизнѣ Славянъ, славы и метрополиі уже Православія.

(*) Слышно, что тотъ же ревностный изыскатель всего, до Грузіи относящагося, М. И. Броссе, трудится надъ переводомъ и предшествовавшаго Вахуштію исторіографа. Да наградится трудъ его, и да найдетъ онъ послѣдователя для переложенія его на Русскій языкъ!

Уже близъ полутора столѣтій благодѣтельство сіяло надъ главами, обрѣтшими въ ней истинную родину, какъ служеніе ей указало мнѣ, первому изъ рода моего, путь къ надоблачнымъ громадамъ міра, благоговѣнно преклонившимъ верхи свои предъ Великою Монархією. Все видѣнное мною въ странѣ, колыбели и мѣстѣ упокоенія прапрадѣдовъ моихъ,—ставшей двойственно мнѣ священной, по усновленію и ея самой благодатною Россіей,—и радушный привѣтъ одноземцами предковъ моихъ неведомому имъ страннику въ этомъ, можно сказать, вертоградѣ міра, сохранившемъ и донынѣ первообразъ величія и патриархальную простоту нравовъ, преисполнили сердце мое чувствами невыразимыми. Чувства эти понятны лишь для тѣхъ, которые испытали восторгъ благоговѣнія души предъ созерцаніемъ великаго, непостижимаго, и усладу ея въ ощущеніи признательности предъ добродушіемъ патриархальнаго гостепримства, и ими—изъявляю я ему ощущаемую мною признательность.

(6) Соборный храмъ «матери городовъ Грузіи», Мцхета, сподобился быть хранителемъ хитона или ризы Господней. Мѣсто, освященное присутвіемъ сей святыни, источало муро. Воспоминаніе сего событія воспѣвается Православною Иверійскою Церковію и празднуется ежегодно октября въ 1 день. См. Т. III-й Актовъ Археографической Коммиссіи, въ Воскр. чтеніи за 1840 годъ, № 14, и Краткую Исторію

Грузинской Церкви, Плат. Иосселиана, стр. 7.

(7) См. *Сборникъ къ Разряду I*, стр. 23.

(8) См. *Энциклопедическій Лексиконъ*, Прибавленіе къ XV-му Тому, стр. 423.

(9) Тамъ же, стр. 420.

(10) Грузино-Сасаниды, вновь вступившіе на престолъ Грузіи послѣ Стеаноса I-го, сына Гурама Куропалата, носили титулъ не царя, *Мефе*, но *Мтавари*, равнозначительный *Владѣтельному Князю*. (См. *Сборн. Разр. I*, стр. 71).

(11) При Стеаносѣ II-мъ послѣдовала кончина послѣдняго царя Сасанидо - Персидскаго, Издигерда III-го, и покореніе монархіи Персовъ войсками халифа Омара I-го.

(12) Черезъ эту гору лежитъ путь къ послѣдному затрудненію вступить въ Грузію—горъ, которую называютъ *Гуть*. Ихъ отдѣляетъ другъ отъ друга одно только каменистое урочище, называемое *Чортова долина*.

(13) Чтò можетъ быть и справедливо, потому что если она и въ самомъ дѣлѣ родилась уже, то развѣ тогда, когда я уже былъ на кляюкахъ и когда тогдашнимъ гусарамъ вообще было не до *Устава* ея. Особенно не до него было мнѣ, котораго и предки поднесли избранной ими отчизнѣ

въ *Мхедрули - Хели* (*) ихъ родины не *письмена* воиновъ, а *руку* воиновъ, и когда, при самомъ вступленіи въ нее, они и сами, слившись вѣрн подданствомъ своимъ съ сынами общей уже благотворной матери имъ, пристали — не къ тѣмъ грамотѣмъ, которые преспокойно переписывали въ летописи ея *гражданскими* письменами знаменитые факты ея славы, а именно къ знаменитому собратству тѣхъ, которыхъ, по всей справедливости, должно признавать первѣйшими изготовителями этихъ фактовъ (**), — изготовителей, которые искони и почти ежедневно готовятъ, металлическимъ перомъ булата своего, свѣжіе материалы для гранитныхъ листовъ вѣковой скрижали Владычицы полуміра — новые факты доблести и побѣдъ надъ дерзнувшими возстать, или сопротивляться непобѣдимому воинству Блага Царя.

Единственное, но драгоценнѣйшее наследіе, которое одно только могли мнѣ передать предки мои, состояло въ этой *рукѣ* *воиновъ* и во врожденномъ стремленіи слѣдовать по указанному ими пути; и въ годы, въ которые только что посту-

паютъ въ ученики школъ, гдѣ обучаются чтенію *гражданской печати*, я уже носилъ отличительные знаки *печати воиновъ* на груди моей, въ замѣнъ удачныхъ рукоприкладствъ на челя враговъ рукописными письменами предковъ моихъ. Они, вписанныя на живомъ пергаментѣ чела иноземца рукою Русскою, стали понятными и памятными для всѣхъ иноплеменныхъ языковъ, попробовавшихъ состязаться съ православнымъ языкомъ святыхъ Руси.

Вотъ въ какомъ приготовительномъ училищѣ или классѣ обучался я и писать, и вникать въ понятія объ исторіи, и въ часы досуга отъ *есмирной* заниматься и *частными*, — не то чтобы изучать ихъ или компилировать изъ нихъ, но, какъ бы это сказать: *заводить* ихъ иногда и *вмѣшиваться*, нерѣдко и съ успѣхомъ, въ *чужія исторіи*! Гусарь не опасался критикъ, — бывъ всегда наготовѣ защищать лихо свои *экспромтто* - полусторическія выходки. — Было время, но!...

Но оно протекло быстро. Увы! подшибло оно крыло полета моего и отбросило инвалидомъ за ряды храбрыхъ сотоварищей моихъ! Свинецъ,

(*) Это названіе древняго алфавита Грузіи означаетъ и *руку*, и *письмена воиновъ*. Этотъ алфавитъ употребляется и понынѣ въ Грузіи, вѣсто употребляемаго въ Россіи шрифта гражданской печати. См. Сборникъ къ Разр I, *Гри алфавита письменъ Грузинскихъ*, стр. 11, и Дуру: *Вводъ письменъ въ Грузію*, стр. 87.

(**) При всемъ уваженіи моемъ къ исторіографамъ, все таки какъ то *думается*, да едва ли и сами они не сознаютъ, что безъ этихъ изготовителей, — кажись, просто ратниковъ, не всегда грамотныхъ, — вообще исторіи государствъ причислялись бы къ разряду *эпопей, пасторалей, идиллій* и подобныхъ — даже и по словамъ прекраснаго поэта — приторносласть.

вбитый въ меня, опустилъ меня долу и подавилъ всю тяжестью своею... Живу!.. но уже статскимъ, действительно статскимъ!.. и обрѣтые усы заставили меня постигнуть историческую эмблему обрѣтой головы Самсона... Вершина *моги*, сравнившись съ цвѣтомъ развѣсистаго султана, бывало остиавшаго ее, указала, что наступилъ часъ мириться съ врагами. Нечего дѣлать!.. началъ ухаживать и за *перомъ*. Но скоро ли свыкнешся съ этой антипатіей старо-служивыхъ, частехонько выставившей, какъ бы на зло, лихія продѣлки ихъ навыворотъ?...

Не знаю, кстати ли эта исповѣдь въ этихъ примѣчаніяхъ къ *Отчету* моему, но она, по крайней мѣрѣ, прощительна тѣмъ, что можетъ ознакомить съ причиною и прочихъ промаховъ, вкравшихся, можетъ быть, заневѣдомо въ изданіе плохо еще ознакомившагося владѣть орудіемъ, неподручнымъ *инвалиду*, отшедшему уже въ разрядъ *аматеровъ* нумизматики.

(14) Почтеннѣйшій издатель Грузино-Русско-Французскаго Лексикона и такого же Русско-Грузинскаго, главный соучастникъ въ изданіи типографически - славной Грузинской поэмы *Таріэль* или *Барсова кожа*, знаменитаго поэта Грузии, Руставела, Давидъ Іесъевичъ Чубиновъ, научно-чувствительно обязалъ меня принятіемъ, съ свойственнымъ ему радушіемъ, труда не только исправить, но, можно сказать, переложить мой

текстъ на языкъ Грузинскій, *понятымъ* Грузинамъ, — трудъ, не только сопряженный съ тяжкою необходимостію изобрѣсть почти новый нумизматическій языкъ, но совершенному отсутствію въ Грузинскомъ техническихъ терминовъ этой науки, но и съ самоотверженіемъ страдать отъ очегубительницы корректуры.

(15) Приложеніе объясненія монетъ на Французскомъ языкѣ посредствомъ перевода, хоть не слово въ слово, Русскаго текста, признано было необходимо нужнымъ. Вообще, занимающихся нумизматикою, какъ наукою, болѣе за границею, чѣмъ въ Россіи. Многіе изъ нихъ, въ описаніяхъ своихъ или чужихъ монетъ, не ознакомившись, какъ замѣтно, съ Грузинскими письменами, причисляютъ Грузинскія монеты либо къ разрядамъ монетъ неизвѣстныхъ, *incertaines*, либо, по Арабской надписи, на нихъ встрѣчающейся, относятъ къ монетамъ мусульманскимъ. Между прочими примѣрами подобныхъ причисленій встрѣтился мнѣ одинъ въ книгѣ очень ученой и полезной для нумизматовъ, въ которой Грузинская монета причтена къ монетамъ Сельджуковъ, а надпись Грузинская къ письменамъ Египетскимъ (См. *Museum Cuficum Borgianum, Romae, MDCCXXXII, Tab. IV. № XXXII, pp. 59 et 161*). Эта монета находится и въ моемъ собраніи. Она изображена на Таб. IV *III Разряда* и описана на стр. 92. Удобность сличенія буквъ, выставленныхъ при Французскомъ текстѣ,

съ изображенными на Таблицахъ при каждой монетѣ, можетъ доставить любознательнымъ иноземнымъ нумизматамъ возможность просмотрѣть монеты Грузинскія, хранямыя въ ихъ коллекціяхъ, и въ случаѣ открытія такихъ, которыя не вмѣщены на моихъ Таблицахъ, со-

общить любителямъ о своей находкѣ. А сообщенія эти, паверно основанныя на ученыхъ и добросовѣстныхъ изслѣдованіяхъ, достигнуть со временемъ и до Россіи и доставять, можетъ быть, полезный документъ для нумизматики и для Грузинской исторіи.

ИСТИННО ЧТИМЫЕ МНОЮ
ПРАПРАВНУКИ КАРТЛОСА, СЫНЫ РОССИИ,
НЕИЗМѢННЫЕ ГЕОРГІАНЕ (1)!

Кратковременно было пребываніе мое въ величественной, великолѣпной странѣ, родинѣ Вашей; но его болѣе чѣмъ достаточно для впечатлѣнія въ сердцѣ моемъ чувствъ чистѣйшей благодарности ко всему, оказанному патриархальнымъ радушіемъ Вашимъ мнѣ, страннику одиокому въ томъ краѣ, гдѣ мнилъ я обрѣсти одни лишь надгробные кресты праотцевъ моихъ.

Благодарю и благоговѣю! . . . и вотъ предъ Вами порывъ этихъ чувствъ, возбужденныхъ признательностію: *рѣшимость* написавшаго никогда о предметахъ, требующихъ глубокихъ познаній и пера опытнаго; принять на себя объясненіе никѣмъ до селѣ необъясненныхъ нумизматическихъ фактовъ мастистой родины Вашей и *смѣлость* передать Вамъ объясненіе ихъ на языкѣ, звуки произношенія котораго услыхалъ я впервые, вступивъ въ предѣлы страны, знакомой мнѣ по однимъ лишь помышленіямъ о ней въ заочности, какъ о священной сердцу колыбели рода моего.

Быть можетъ, хладнокровные узрять въ этой *рѣшимости* и *смѣлости* ничто иное, какъ отпечатокъ борьбы усердія съ слабостію силъ къ достойному выраженію ощущеній своихъ; но я увѣренъ, что Вы уважите въ *нихъ* влеченіе признательности моею повѣдать, съ сыновнею откровенностію, благотворной Матери дѣдовъ моихъ о замѣченномъ странникомъ въ усыновленной ею же и съ тою же материнскою благостію—отчизнѣ общихъ намъ прапрадѣдовъ. Такъ ли, ясно ли объяснилъ я при малыхъ способахъ къ исполненію вполнѣ влеченія сердца, не знаю! . . . и передаю на доброе усмотрѣніе Ваше . . . но по крайней мѣрѣ это

(1) См. СБОРНИКЪ къ Разряду I, стран. 84.

влеченіе къ исполненію послужить Вамъ доказательствомъ усердія моего изъявить предъ Вами чувства душевной признательности единственнымъ достойнымъ Васъ средствомъ — изложеніемъ, по силѣ и возможности, предъ Зиждательницею общаго благоденствія нашего о древнемъ бытѣ царства, искони стремившагося вручить себя неизреченной благодти всемилосердныхъ Монарховъ ея.

Для этого изложенія придерживался я болѣе добросовѣстности сказаній настоящихъ историковъ родины Вашей, царя Вахтанга VI и Вахуштія. За открытіе же мнѣ возможности совершить посильную тризну блаженной памяти царямъ (2), отшедшимъ было, по новымъ повѣствованіямъ о Грузіи, въ разряды *мнимыхъ* и *сомнительныхъ*, и за возвращеніе ихъ благоговѣнно исторіи родины Вашей, я обязанъ указаніямъ *нулизматическихъ фактовъ*, здѣсь представляемыхъ (*Таблицы I, II Разряда I-го и на Таб. I Разр. II-го № 1*). Они — металлическіе, и пережили и переживутъ многое *перописное*. Прочіе факты также предъ Вами и постоятъ сами за себя; я былъ только ознакомителемъ съ ними. Чего же больше ожидать отъ мнимоетнаго, можно сказать, странника? Все посильное я исполнилъ и почту себя счастливымъ, если начатокъ бесѣды моей о мастистой родинѣ Вашей возбудитъ въ чувствахъ Вашихъ, мною постигнутыхъ (3), желаніе — познаніями Вашими, оцезримостию предметовъ, только что мелькнувшихъ предо мною, пополнить недостающее въ моемъ изложеніи. Тогда пусть пребудетъ оно предъ Вами нѣчѣмъ инымъ, какъ памятникомъ помышленія моего о Васъ въ заочности и вмѣстѣ съ тѣмъ напамятованіемъ обо мнѣ, утѣшавшемъ себя надеждою, что чувства благоговѣнія моего къ мастистой родинѣ прадедовъ, изложенныя предъ благотворною отличною дѣдовъ моихъ, равно какъ и чувства уваженія къ Вамъ — переживутъ и самого меня, при жизни ими исполненнаго.

Князь Михаилъ Баратаговъ,

Членъ Закавказскаго Статистическаго Комитета.

(2) См. Стефаносъ II, Джованширъ, Давидъ II, Багратъ III и Счетрикъ къ *Разряду II*, стран. 18.

(3) См. стран. III—VII.

ჭეშმარიტად პატივ-ცემულნი ჩემგან,

შვილის შვილნი ქართლოსისნი, შვილნი რუსეთისნი

ურჯალბულნი გიორგიელნი. (1).

მცირეს უამს ყოფნამან უცხოხა და დიდ-მშვენიერსა სამყოფსა ქვე-
ყანასა თქვენსა დახერგა გულსა ჩემსა გრძობა უწრფელებისა მადლო-
ბისა, მიხოვს რომელ მწირი ესე ვინმე და უარიბი მამულსა თქვენსა,
მგონები პოენისა მსოლოდ ჟვართა საფლავთა ზედა წინაპართა ჩემთა,
კვამოვე ტრფიალის გულთი შეურა თქვენგან.

გმაღლობთ და პატივ-ცემთ!... და აჰა წინაშე თქვენისა ნაყოფი ესე
ვითართა გრძობათა: მტკიცე განზრახვა, რომელ თავს ვიდევ მე, არა
რადხამე დამწერმან აქამოდვე ხავანთა ზედა, რომელნიცა მოქენე არიან
ხიდრძისა მეტნიერებისა და კალმისა გამოცდილებისა, აღწერა განმარტებათა
ამ-ჟამადმდე არვიხგან განმარტებულთა ძველთა ფუფლთა უცხოასა მამულისა
თქვენისა, — და გაბედვა, რომელ გარდამოვეც თქვენდა განმარტებანი მათნი
ენასა ზედა თქვენსა, რომლისა გამოთქმის ოხრვანი ესმა ყურსა ჩემსა,
მაშინ ოდეს შემოველ სამზღვარსა ქვეყნისსა, ცნობილსა ჩემ-მიერ გუ-
ლით და ფიქრით, ვითარცა ხალთოჲ აგუანი წინაპართა ჩემთა.

სავანელ-არს რომელ გულ-გრილნი მისედევენ მტკიცე განზრახვას
ამს და გაბედვას, ვითარცა ბრძოლასა შორის გულს მოდგინებისა და
ხისუხტის ძალსა ღირსად გამოსატვისადმი გრძობილთა მათთაგან; გარსა
მე დარწმუნებულავარ, რომელ თქვენ მიიღებთ მათ, ვითარცა მიზიდვას მ-
დლობისადმი აღხსნად შენიშნულებათა შვილეურის გულ-წრფელობითა წი-
ნაშე კეთილ-მოქმედისა დედისა ჰაჰათა ჩემთა, რომელმანცა მიიღო საფარ
ველსა ქვეშე თხსსა სამშობლო მამული ზოგად წინაპართა ჩვენთა. არ ვუ-
წეო, განმარტე უკვე სწორედ ანუ სათლად, მექონმან მცირის ღონის ძიე-
ბისა და აღხსენემან გულს-მოდგინებთა აღხრულებად გულითადის მიწიდ-
ვისა ამის!..... გარდამოვცემ კეთილ-განსახილველად თქვენდამო.....
გულითადი მიზიდვაჲ ესე იქმნების მოწმად მზა ერთგულების ჩემისა

(1) ნახე Сборникъ къ Разряду I, стран 84.

განცხადებად თქვენდამი გულისთვის მადლობის თქვენდა მსოფლომას ღირსის ღონის ძიებისა — და განმარტებად ძალისებრ და შეძლებისა წინაშე მიზეზისა ხაზოგადომა მშვიდობისა ჩვენისა და ჩვენის ძველის ხამეფომა, რომელიც მარად მეცად იყო შევრდომად გამოუთქმელს მოწყალებასა ეოვლად უმოწყალებსა კელმწიფეთა რუსეთისათა. აღსახსნელად ესე ვითართა განმარტებათა მოვილე მკავალნი უწყებანი მწერალთაგან მოთხრობათა მამულისა თქვენისა: მეფისა ვახტანგის VI და ვახუშტისაგან; ხოლო მოპოვებისა თვს შეძლებისა გარდასდად ჟურისმებრ მოსხენებისა ცხონებულთა მეფეთა ჩვენთა (2), რომელთაც სახელნი, ახლისა მოთხრობისამიერ იყო საეჭველ და საგონებულ და კვალად მოქცევისათვს მათთა ფრიადის კრძალვითა მოთხრობისადმი მამულისა თქვენისა მოვალე-ვარ ჩვენებათადმი ძველთა ფულთა (განმარტებულთა სქემათა ზედა I და II პირველის ნაწილისათა და I, № 1. მეორის ნაწილისათა). ფულნი ესე არიან მეტაღლისა, გამძლენი უმეტეს სელ-წერალთა და დამამტკიცებელნი სხვათაგა ტეშმარტებათა, გარნა მე ვარ მსოფლოდ განმარტებელი მათი, რაც შემძლებოდა ძალისებრ აღვასრულე, და შევრაცს თავსა ჩემსა ბედნიერად, თუ პირველი შრომა ესე დიდ-მშენიერსა მამულსა თქვენსა ზედა განაღვიძებს გრძნობათა შინა თქვენთა სურვილსა, გამოცდილთა უკვე ჩემ მიერ (3) და, ვითარცა მექონნი თვალის წინ საგანთა, რომელნიც მსოფლოდ წარსდენ ჩემ წინაშე, აღავსებთ მეცნიერებითა თქვენითა უწყებათა შინა ჩემთა პოვებულთა საკლელეკანებათა; მაშინ ნაშრომი ესე დარჩეს მსოფლოდ მოწმად მესხიერებისა გულსა ჩემსა თქვენ თვს და მეცა ვიქმნე ღირს მესხერებისა თქვენისა, ვითარცა მსახოებელი, რომელ გრძნობა პატრივის-ცემისა ჩემისა ძველის ხამშობლომადმი წინაპართა ჩემთა, თქმული წინაშე ხამშობლომას პაპათა ჩემთა, შეერთებულთა ერთად ზენაითა მადლითა და გრძნობაჲ პატრივის ცემისა ჩემისა თქვენდამი დაშოებისა ცოცხალ შემდგომცა სიკუდილისა ჩემისა.

თავადი მისიელ ბარათა-შვილი.

წვერი საქართველოს სტატისტიკის საზოგადოებისა.

თარგმნილი რუსულიად დ. ჩუბინოვი-მიერ.

(2) ნახე სტეფანოზი II, ჯოვანშირ, დავით II, ბაგრატ III და სტოპნიკი II ნაწილისა, გვერდი 18. (3) ნახე გვერდი III — VII.

ОТДѢЛЕНИЕ ПЕРВОЕ.

Յ Է Ժ Ա Ի Ն Կ Դ Ժ Դ Կ Ե Ի.

SECTION PREMIÈRE.

РАСПРЕДѢЛЕНІЕ

МОНЕТЪ

Ш А Р Я Д Ы.

НУМИЗМАТИЧЕСКІЕ ФАКТЫ, СОСТАВЛЯЮЩІЕ МОЕ СОБРАНІЕ МОНЕТЪ ЦАРСТВА ГРУЗИНСКАГО, Я РАЗДѢЛЯЮ, ДЛЯ УДОБНОСТИ ОПИСАНІЯ, НА СЕМЬ РАЗРЯДОВЪ ИЛИ КЛАССОВЪ.

LES DOCUMENTS NUMISMATIQUES, qui forment ma collection des monnaies du royaume de la Géorgie, sont partagés, pour en faciliter l'exposition, en sept classes.

РАЗРЯДЪ ПЕРВЫЙ, НАЗВАННЫЙ МНОЮ: РАЗРЯДЪ МОНЕТЪ ХОСРОЯНО-ИВЕРІЙСКИХЪ ИЛИ САСАНИДО-ГРУЗИНСКИХЪ, СОСТАВЛЯЕТСЯ ИЗЪ МОНЕТЪ, КОТОРЫХЪ ФОРМА И РИСУНОКЪ ШТЕМПЕЛЕЙ ЗАИМСТВОВАНЫ СЪ ДРЕВНИХЪ МОНЕТЪ ПЕРСОВЪ, ИЗВѢСТНЫХЪ НУМИЗМАТАМЪ ПОДЪ НАИМЕНОВАНІЕМЪ МОНЕТЪ САСАНИДСКИХЪ (А), И ЗАКЛЮЧАЕТЪ ВЪ СЕБѢ МОНЕТЫ ГОСУДАРЕЙ ГРУЗИНСКОЙ ДИНАСТІИ САСАНИДСКОЙ:

LA CLASSE PREMIÈRE, que je nomme: Khosroïano-Iwérienne ou Sassanido-Géorgienne se compose de monnaies, dont la forme et le dessin des coins, sont empruntés aux anciennes monnaies Persanes, connues aux numismates sous la dénomination générale de monnaies Sassanides; et contient les monnaies des Souverains de la Géorgie, de la dynastie Sassanide:

Число монетъ.	Время царствованія. (*)		le nombre de monnaie.
4 Мон. Стефаноса II.	въ 639 и 663 г.	Mon. de STÉPHANOS.	4.
1 Мон. Джованшира.	718 и 787.	Mon. de DJOWANCHIR.	1.

(А) Смотри въ приложеніяхъ къ Разряду I Нумизматическихъ фактовъ примѣчаніе подъ буквою А.

(*) Годы царствованія я представляю согласно съ показанными въ Исторіи Грузинской, сочиненной царев. Вахуштомъ (Б), предоставляя себѣ право при описа-

(*) Les années des règnes, sont marquées conformément à celles qui sont admises par le Prince Wakhouscht, dans son histoire de la Géorgie; mais je me réserve le droit

3 Мон. съ буквами Г и Н, изображенными Грузинскими письменами надъ короною государя на полѣ монеты.

3. Mon. avec les lettres géorgiennes G et N, tracées au haut de la couronne du prince sur les marges de la monnaie.

Въ издаваемомъ Императорскою С. Петербургскою Академіею Наукъ бюлетенѣ Историческихъ, Филологическихъ и Политическихъ наукъ, въ Т. I № 3 1843 г., эти монеты приписываются царю Грузіи Вахтангу I Гургъ-Аслану, царствовавшему

D'après le Bulletin de la classe des sciences historiques, philologiques et politiques, rédigé par l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg, Tom. I № 3 1843, ces monnaies sont attribuées à Wakhtang I Gourg-Aslan, qui a régné:

въ 446 и 499 годахъ.

Разрядъ второй я почитаю отличнымъ назвать Грузино-Византійскимъ, потому что онъ составляется изъ серебряныхъ монетъ или медалей царей Грузинскихъ Багратіанъ, съ чекономъ, отличающимся отъ прочихъ монетъ царей этой дина-

LA CLASSE SECONDE, que je trouve convenable de nommer, classe Géorgiano-Byzantinienne, par ce qu'elle est formée de monnaies ou médailles d'argent des rois de Géorgie de la dynastie Bagratiannne, mais dont la fabrique se distingue de celle des autres mon-

ни монетъ или при жизни писаниі царей замѣнить ихъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ по мѣрѣ новѣйшихъ розысканій и открытій выпѣшними писателями, также и по указанію иногда самихъ Нумизматическихъ фактовъ. Во всякомъ случаѣ я предупреждаю, что годы царствованія я выставляю слѣдующимъ образомъ: вмѣсто царствовалъ на прим. съ 639 по 663 годъ, я употребляю въ 639 и 663 годахъ, подразумевая первый начальнымъ, а послѣдній окончательнымъ годомъ царствованія.

de les remplacer par d'autres selon les nouvelles découvertes des auteurs plus modernes; ainsi que par les années, qu'indiquent quelques fois mes documents numismatiques mêmes. Dans tous ces cas, je préviens, que pour désigner la durée des régnes, j'emploie la formule suivante: au lieu de dire régna dès l'année, — par exemple 639 jusqu'a 663 je marque régnant dans les années 639 et 663 — sous-entendant dans la première le commencement et dans la seconde, la fin du règne.

стія рисункомъ штемпеля, заимствованнаго съ монетъ, известныхъ подъ наименованіемъ Греческихъ - Византійскихъ. Въ этотъ разрядъ входятъ монеты Царей:

naies des rois de la même dynastie, par la différence du dessin des coins de ces monnaies, emprunté des monnaies du Bas Empire ou Byzantiniennes. Cette classe contient les monnaies des Rois ou Tzars:

1	Съ изображеніемъ Давида и Баграта III на одной монетѣ.	958 и 994.—994 и 1014. по малолѣтству Баграта управлялъ въ 994 и 1008 г. Гургенъ отецъ Баграта.	Avec les effigies de DAWITH et de BAGRAT III sur la même monnaie.	1.
2	ГЕОРГІА I.	1014 и 1027.	GIORGI I.	2.
1	ГЕОРГІА II.	1027 и 1089.	GIORGI II.	1.
2	Давида III Возобновителя.	1089 и 1130.	DAWITH III le Repareteur.	2.
1	ГЕОРГІА III.	1150 и 1174.	GIORGI III.	1.

Разрядъ третій содержитъ въ себѣ монеты мѣдныя и серебряныя, на которыхъ имя царей, титулъ ихъ царя царей и прочіе принятые ими эпитеты изображены Грузинскими и Арабскими буквами. Въ этотъ разрядъ вмѣщены монеты съ именами царей и царицъ:

LA CLASSE TROISIÈME contient les monnaies de bronze et d'argent, sur les quelles les noms des Rois Géorgiens, le titre de Roi des Rois et les autres épithètes sont inscrites en caractères Géorgiens et Arabes. Cette classe se compose de monnaies qui portent les noms des Rois et des Reines:

4	Димитрія I.	1130 и 1150.	DIMITRI I.	4.
8	ГЕОРГІА III.	1150 и 1174.	GIORGI III.	8.
26	Царицы Тамари.	1174 и 1201.	La Reine TAMAR.	26.
14	ГЕОРГІА IV.	1201 и 1211.	GIORGI IV.	14.
16	Царицы Русуданы.	1211 и 1237.	La R. ROUSSOUDAN.	16.

8	Давида V.	1244 и 1272.	DAWITH V.	8.
3	Димитрия II Жертво- вателя собою.	1272 и 1289.	DIMITRI II. le Devoué.	3.

Къ сему разряду я присоеди-
няю и перечеканъ монетъ Гру-
зинскихъ Султаномъ Джелал-ед-
диномъ во время царствованія
царицы Русуданы.

Je joins a cette classe les re-
frappes des monnaies Géorgien-
nes, qui furent faites par le Sul-
tan Djelal-ed-din pendant le règne
de la reine Roussoudan.

Разрядъ четвертый вмѣщаетъ
продолженіе монетъ чеканенныхъ
съ именами царей Грузинскихъ,
но безъ титуловъ ихъ. Онъ от-
крываются послѣ долговременна-
го періода, въ который не выхо-
дили или не открыты доселѣ мо-
неты съ именами Грузинскихъ
царей, и представляютъ имена:

LA CLASSE QUATRIÈME, forme la
continuation des monnaies des
rois de la Géorgie avec leurs
noms, mais sans leurs titres. Elles
commencent à reparaitre après
une longue période, écoulée sans
présenter le nom de leurs princes
sur des monnaies Géorgiennes et
portent les noms des

4	Царевича БАКАРА.	1716 и 1719.	Prince BAKAR.	4.
4	Царя ТЕЙМУРАЗА II.	1731 и 1762.	Roi TEIMOURAZ.	4.
4	ТЕЙМУРАЗА II соеди- нено съ сыномъ его ИРАКЛИЕМЪ II на тойже монетѣ.		de TEIMOURAZ II. et de son fils ERACLÉ II sur la même monnaie.	4.
10	Царя ИРАКЛИА и	1762 и 1798.	Roi ERACLE	10.
4	ГЕОРГИА XIII.	1798 и 1800.	et GEORGI XIII.	4.

Разрядъ пятый объясняетъ
причины долговременнаго непо-
явленія Грузинскихъ монетъ съ
именами царей Грузіи, предста-
вляя монеты, чеканенныя въ Ти-
флисъ съ именами иноплемен-
ныхъ Государей, какъ то:

LA CLASSE CINQUIÈME explique
pourquoi pendant cette période
on ne rencontre point de monnaies
Géorgiennes portant les noms de
rois de Géorgie, en présentant les
monnaies frappées à Tiflis avec les
noms des Souverains étrangers,
telles que les:

МОНЕТЫ		MONNAIES	
Халфа		du Kalife	
1 АБД-УЛ-МЕЛИКА династiи УММЕАДОВЪ.	$\frac{704 \text{ по Р. Х.}}{88 \text{ Глджры.}}$	ABD-UL-MELIK dynastie OMAJADE.	1.
Монголовъ :		des Mongols :	
2 МЕНГУ-КААНА.	$\frac{1243}{641.}$	MENGU-KA-AN.	2.
6 КААНА правосуднаго.		KA-AN le juste.	6.
2 АБАКА хана.	$\frac{1282.}{680.}$	ABAKA Khan.	2.
2 АРГУНЪ хана.	$\frac{1291.}{690.}$	ARGOUN Khan.	2.
2 ГАССАНЪ МАХМУДЪ хана.	$\frac{1293}{694} \text{ и } \frac{1302}{703.}$	HASSAN MAHMUD Khan.	2.
2 ОЛЧЕНТУ султана.	$\frac{1314.}{714}$	OELDSCHAITU Sultan.	2.
6 АБУ СЕИДЪ БЕГАДИРЪ хана.	$\frac{1317}{717} \text{ и } \frac{1336.}{736.}$	ABOU SAID BEHADIR Khan.	6
1 САТИ-БЕГЪ КАТУНЪ.	$\frac{1338.}{739.}$	SATY-BEG-KHATUN.	1.
Шаховъ Персiи :		des Schahs de Perse :	
1 АББАССА II.	$\frac{1606.}{1074.}$	ABBAS II.	1.
4 ГУСЕИНЪ шаха.	$\frac{1729.}{1142.}$	HUSSEIN Schah.	4.
1 НАДИРЪ шаха.	$\frac{1739.}{1182.}$	Schah NADIR.	1.
2 ШАХЪ РОХА.		Schah ROCH.	2.
3 ИБРАГИМЪ шаха.	$\frac{1748.}{1162.}$	IBRAHIM Schah.	3.
5 КЕРИМЪ шаха.	$\frac{1764.}{1178.}$	KERIM Schah.	5.
Султановъ Турецкихъ :		des Sultans Turcs :	
1 АХМЕДА III.	$\frac{1703.}{1118.}$	AHMED III.	1.
1 МАХМУДА I.	$\frac{1738.}{1148.}$	MAHMUD I.	1.

Разрядъ шестой вмѣщаетъ серебряныя и мѣдныя монеты, чеканенныя въ Тифлисъ одними Персидскими буквами, безъ выставленія (на монетахъ) именъ царей Грузіи и иноплеменныхъ государей.

Наконецъ разрядъ седьмой оканчиваетъ мое собраніе монетъ царства Грузинскаго монетами, чеканенными въ Тифлисъ Россійскимъ Правительствомъ со времени поступленія царства Грузинскаго въ подданство Россійской Имперіи.

LA CLASSE SIXIÈME se compose de monnaies d'argent et de bronze frappées à Tiflis, avec des légendes en lettres Persanes, sans marquer les noms des Rois de la Géorgie ainsi que ceux des souverains étrangers.

Enfin LA CLASSE SEPTIÈME termine ma collection de monnaies Géorgiennes par les monnaies qui furent frappées à Tiflis par le gouvernement Imperial, depuis que le royaume de la Géorgie est entré sous la domination de l'Empire de Russie.



РАЗРЯДЪ I.
МОНЕТЫ
САСАНИДО-ГРУЗИНСКІЯ
ИЛИ
ХОСРОЯНО-ИВЕРІЙСКІЯ.

ნაწილი პირველი.

ფუნონი

ხ ა ხ ა ნ ა - ქ ა რ თ გ ე ჯ თ ა

ს ე

ხ ა ხ რ ა ო ა ნ ა - ო გ ე რ ო ე ჯ თ ა.

CLASSE I.
MONNAIES
SASSANIDO-GÉORGIENNES
OU
KHOSROYANO-IWERIENNES.

РАЗРЯДЪ I. ГРУЗИНО-САСАНИДЫ.

Съ кончиною царя Грузинскаго Асфѣгура (*) прекратилась на престолѣ Грузіи линія царей, ведущихъ родъ свой отъ Арзакидовъ (Аршаконіанъ), Парѣянъ, покорившихъ Персидскую Монархію. Абешура, дочь Асфѣгура осталась единственною наследницею царства изнуреннаго войнами и набѣгами сосѣдственныхъ народовъ. Князья Грузіи и народъ рѣшились прибѣгнуть къ покровительству новыхъ влѣстителей Персидской Монархіи и просить у царя парей супруга царевнѣ своей и царя Грузіи. Царствовавшій тогда въ Персіи Шапуръ I, сынъ Арташира I Бабекана (Артаксеркса), уважилъ прошеніе Грузіи и даровалъ царевнѣ супруга сына своего Миріана.

Миріанъ (**), вступя на престолѣ Грузіи, былъ родоначаль-

La mort d'Asphagour (*) termina la sѣrie des rois de Géorgie, qui tiraient leur origine des Arsacides, (Archakoniens) Parthes, qui avaient subjugué la monarchie Persane. Abeschoûra, fille d'Asphagour, resta l'unique héritière d'un royaume épuisé par la guerre et par les invasions des nations voisines. Les princes et le peuple de la Géorgie se décidèrent à recourir à la protection des nouveaux souverains de la monarchie Persane et à demander au monarque Sassanide un roi pour la Géorgie dans l'époux de leur princesse. Schahpour I, fils d'Ardéchir Babécan, (Artaxerxes), régnait alors en Perse, il acquiesça à leur demande et leur accorda dans son fils Mirian un roi et un époux pour Abeschoûra.

Mirian en montant sur le trône de la Géorgie, y fut le

(*) Заимствовано изъ Исторіи ц. Вахтанга VI. Смори въ приложеніяхъ къ Нумизматическимъ фактамъ примѣчаніе подъ буквою В.

(**) Смори также подъ буквою В.

(*) 23-me Roi de Géorgie et le dernier de la dynastie des Arsacides. — Voyez Wakhtang, Wakhouscht et Dubois de Montpéreux.

никомъ въ ней царей династїи Сасанидской, известной въ послѣдствїи подъ именемъ династїи Хосроянской. Царствованіе сего государя ознаменовано принятіемъ христіанской религіи царемъ и народомъ Грузїи (В).

Линія царей Хосроянъ (Сасанидовъ) прерывалась въ Грузїи только однажды по случаю назначенія Греческимъ императоромъ Юстиномъ II на царство Грузїи Гурама Куропалата (Г), но по кончинѣ наслѣдовавшаго Гураму сына его Стефаноса I восстановлена была императоромъ Иракліемъ I династія Хосроянъ въ лицѣ Адарнаса, свойственника царей Грузинскихъ Хосроянъ. Этотъ государь былъ отцемъ Стефаноса II; но ни отецъ, ни сынъ не носили титула царя (Мепе), а именовались владѣтельными князьями, Мтавари (Д).

premier fondateur de la dynastie Sassanide, connue dans la suite sous la dénomination de dynastie Khosroyenne. Le règne de ce monarque fut signalé par la conversion au Christianisme du roi et du peuple Géorgien.

La série des rois Sassanides (Khosroyens) ne fut interrompue qu'une seule fois, lors de l'installation de Gourâm Kouropolate sur le trône de Géorgie par l'empereur Grec Justin II. Mais après la mort de Stéphanos I, fils et successeur de Gourâm, la dynastie Khosroyenne fut rétablie de rechef par l'Empereur Heraclius I, dans la personne d'Adarnassé, parent des rois de Géorgie Khosroyens. De ce dernier naquit Stéphanos II, mais ni le père ni le fils ne portèrent le titre de roi (Mephé) et se nommèrent Princes régnants, — Mthawary.

РАЗРЯДЪ I.

СТЕФАНОСЫ.

Монеты Грузинскія съ именемъ и изображеніемъ Стефаноса почитаются самыми древнѣйшими изъ известныхъ доннынъ монетъ царства Грузинскаго (Иверійскаго, Георгіанскаго). Одна изъ нихъ, какъ единственная, была описана г. Академикомъ Императорской С. Петербургской Академіи наукъ Его Прев. Х. Д. Френомъ (*).

Не имѣя случая видѣть эту монету, читать описаніе и опредѣленіе, къ которому изъ Стефаносовъ приписывается принадлежность ея, я, къ сожалѣнію моему, не могъ сличить ее съ четырѣмя экземплярами монетъ Стефаноса моего собранія Грузинскихъ монетъ, ни воспользоваться учеными розысканіями и точностію ихъ, всегда отличающимися полезнѣйшіе труды знаменитаго Ориенталиста Академи-

Les monnaies Géorgiennes avec le nom et l'effigie de Stéphanos, sont considérées comme les plus anciennes des monnaies Géorgiennes (Iwériennes), connues jusqu'à nos jours. L'une d'elles, dont on ne connoissoit qu'un seul exemplaire, fut décrite par S. Ex. Monsieur de Frähn, membre de l'Académie Impériale des sciences à St.-Petersbourg (*).

N'ayant pu trouver l'occasion de voir cette monnaie, d'en lire la description et ne pouvant savoir au quel des Stéphanos elle est attribuée, il m'a été impossible, à mon grand regret, de la confronter avec les quatre exemplaires des monnaies de Stéphanos, qui se trouvent dans ma collection de monnaies Géorgiennes, ni de profiter des recherches savantes, dont l'exactitude caractérise toujours les très utiles

(*) «L'unique pièce de Stéphanos, publiée par Mr. Frähn dans ses *Novae Symbolae* Pl. II. № 15.» — Voyez à la page 5 de la Monographie des monnaies Armeniennes par Mr. Brosset, Académicien extraordinaire de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg, 1836.

ка; и потому нахожусь въ необходимости довольствоваться только собственною практикою *аматёра* нумизмата при классификаціи этихъ монетъ и руководствоваться недостаточнымъ пособіемъ преданій и кое-гдѣ встрѣчающихся рукописей, на которыхъ основаны Грузинскія лѣтописи и историческія записки о Грузіи позднѣйшихъ временъ.

Вообще всѣ эти матеріалы неочищены доселѣ истинною и безпристрастною критикою и не разъяснены вполне ни туземными, ни иностранними историками. Особенно темны времена, предшествовавшія вступленію династіи Багратіанъ на престолъ Грузіи. И въ этотъ-то одинъ изъ самыхъ смутныхъ періодовъ Грузинской Исторіи владѣли Грузіею Стефаносы. Изъ нихъ

Стефаносъ I,

сынъ Гурама, курополата Константинопольскаго и перваго царя въ Грузіи изъ династіи Багратіанъ, возведеннаго на престолъ ея императоромъ Греческимъ Юстиномъ II. Этотъ Стефаносъ I Мтавари (владѣтельный князь) значится по списку царей Грузіи 40-мъ, вступилъ на престолъ послѣ отца своего Гурама I въ 600 г. по Р. Х.,

travaux du célèbre Orientaliste-Académicien, je me trouve obligé, en numismate-*amateur*, de me contenter de ma faible expérience dans la classification de ces monnaies et d'être guidé dans mes recherches par la ressource, très incomplète, des traditions et de quelques manuscrits, qui servent de base aux annales de Géorgie. En général tous ces matériaux, ne sont pas encore épurés par une critique vraie et impartiale et n'ont pas été analysés par les Historiens indigènes et étrangers.

D'ailleurs les faits, qui précédaient l'avènement au trône de la dynastie Bagratiane, sont entièrement obscurs et ce fut justement dans cette période, l'une des plus tumultueuses et des plus embrouillées de l'histoire de Géorgie, que régnèrent les Stéphanos, — des quels

СТѢПѢАНОС I,

филъ де Гурамъ, Курополата де Константинопле и первый царь въ Грузіи де династіи Багратіанъ, élevé au trône par Justin II, Empereur Grec. Ce Stéphanos I, Mthawary (prince régnant) est désigné dans la série des rois de Géorgie comme le quarantième souverain de ce royaume; il monta sur le trône après la mort de son père Gou-

владыя Грузією 19 лѣтъ. Война, возникшая между Византійскою имперією и Персією, побудила императора Ираклія перейти хребеть Кавказа и съ соединенными силами Грузіи воевать противъ Хосроя II Первца. Въ продолженіе этой войны скончался Стефанось I въ 619 году.

Стефанось II.

По смерти Стефаноса I династія Багратіанъ устраниена была на нѣкоторое время отъ престола Грузіи. Императоръ Ираклій возвелъ на него съ титуломъ Мтавари Адарнаса, воеводу Иверіи, родственника, или, какъ полагають нѣкоторые писатели, сына царя Бакара III. По кончинѣ Адарнаса I въ 639 году, сынъ его Стефанось II, также Мтавари, наследовалъ отцу своему, царствовалъ 24 года, скончался въ 663 году. Въ спискахъ царей Грузинскихъ значится онъ 42-мъ. Преемникомъ его былъ царь Миръ.

Кромѣ этихъ двухъ Стефаносовъ въ краткой исторіи Грузіи, сочиненной царевичемъ Давидомъ, старшимъ сыномъ Георгія XIII, послѣдняго царя Багратіана въ Грузіи (*), открывает-

рѣм I, l'année 600 de J. C. La guerre qui éclata entre l'Empire Grecque et la Perse, obligea l'Empereur Héraclius I à passer les monts du Caucase, pour combattre, conjointement avec les troupes Géorgiennes, Khosroës II Parvise. Pendant cette guerre mourut Stéphanos I en 619, après un règne de 19 ans.

СТЕФНАНОС II.

Après la mort de Stéphanos I la dynastie des Bagratians, fut pour quelque tems éloignée du trône de Géorgie: l'Empereur Héraclius y éleva, dans la même année, avec le titre Mthawary, Adarnassé, général d'Iwérie, parent, ou comme le supposent quelques historiens, fils du roi Bakour III. Après la mort d'Adarnassé I, en 639, son fils Stéphanos II, toujours Mthawary, lui succéda, régna 24 ans et mourut en 663. Il est désigné comme 42-me dans les registres généalogiques des rois de Géorgie — et son successeur fut le roi Myr.

Outre ces deux Stéphanos on trouve encore un Stéphanos, cité dans l'histoire de la Géorgie, composée par le Tzarévitch Dawith* (le fils aîné de Giorgi XIII, dernier roi Bagratiан en Géorgie).

(*) Краткая исторія Грузіи, сочиненная царевичемъ Давидомъ Георгіевичемъ. С. П.-бургъ 1808 годъ.

ся еще Стефанось. Сочинитель называетъ его послѣднимъ царемъ изъ Хосроянъ и первымъ изъ Стефаносовъ, какъ предшественника обоихъ государей ему соименныхъ. Онъ опредѣляетъ вступленіе этаго Стефаноса на царство около 560 года послѣ царя Бакура III, когда Персидскій царь Хосрой I Нуширванъ, сдѣлавшій незадолго предъ тѣмъ нападеніе на Грузію и, не довольствуясь отторженіемъ отъ нея областей Карабаха и Ширвана и присоединеніемъ ихъ къ своимъ владѣніямъ, лишилъ царскаго сана соплеменнаго себѣ Бакура, воспретивъ признавать его за царя и повиноваться ему. Тогда Стефанось, принявъ бразды государственнаго правленія, прекратилъ смуты и безпорядки, отъ безначалія происшедшіе. Но кто былъ этотъ Стефанось, къ какой точно династии принадлежалъ онъ, и къмъ назначенъ управлять Грузією, не объяснено (€). Прочіе же историки время, протекшее отъ нашествія Хосроя или, точнѣе, отъ удаленія Бакура отъ царства до вступленія преемника Стефаносова Гурама почитаютъ междуцарствіемъ.

Какъ описатель монетъ Стефаноса, для объясненія, которо-

L'auteur nomme ce Stéphanos, dernier roi de la dynastie Khosroyenne et le premier des Stéphanos, en le désignant comme prédécesseur des deux rois, qui portèrent ce même nom. Il suppose son avènement au trône vers l'année 560, et le fait succéder au roi Bakour III, fils de Pharsman VI, à l'époque ou le roi de Perse Khosroës I Nouchirwan, ayant fait une invasion dans la Géorgie, et non content d'en avoir détaché les provinces, connues aujourd'hui sous les noms de Kara-bag et de Schirwan, pour les joindre à son empire, a privé le roi Bakour, du titre de roi, en défendant à tous ses autres sujets de le reconnaître roi et de lui obéir comme tel. Ce fut alors que ce Stéphanos prit les rênes de l'état et fit cesser les troubles et le désordre inévitables des interrègnes. Mais qui était ce Stéphanos? à quelle dynastie appartenait-il, au juste? qui lui a confié le gouvernement de la Géorgie? l'auteur ne l'explique pas! D'autres historiens considèrent le temps écoulé depuis l'invasion de Khosroës, jusqu'à Gourâm, successeur de Stéphanos, ou plutôt entre les règnes de Bakour et de Gourâm, comme un interrègne.

Comme descripteur des monnaies de Stéphanos, j'ai cru de-

му изъ нихъ приписать соименныя имъ монеты, я почелъ обязанностію присоединить къ двумъ первымъ и этаго Стефаноса, предоставляя рѣшить болѣе меня опытнымъ: правильно ли я опредѣляю принадлежность нижеслѣдующихъ монетъ къ времени царствованія Стефаноса II, сына Адарнаса? Сасанидская форма, и рисунокъ чекана ихъ называютъ, по мнѣнію моему, на Хосроянина, а не на Багратіана.

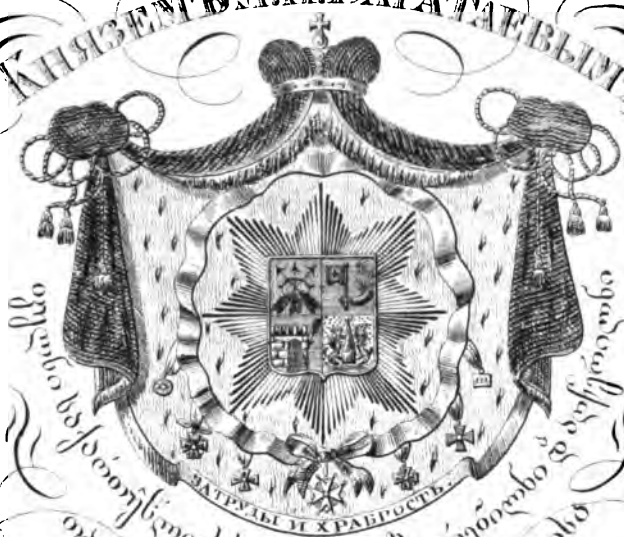
voir adjoindre ce Stéphane aux deux premiers, pour expliquer plus facilement au quel de ces princes homonymes il est plus convenable d'attribuer les monnaies que je décris, et pour laisser à des numismates plus expérimentés le soin de résoudre, si c'est avec justesse que je rapporte les monnaies, ci-dessous mentionnées, au règne de Stéphane II fils d'Adarnassé? Leur forme Sassanide et le dessin de leurs coins les font rapporter, à mon avis, à un Khosroyde, plutôt qu'à un Bagratian.

МОНЕТЫ

Царства Грузинскаго

сохранены и описаны

КНЯЗЕМЪ А. И. БАРАТАЕВЫМЪ



საქართველო ერთიანი და თავისუფალია

MONNAIES

du Royaume de Géorgie

DE LA Collection Numismatique

DU

Prince Michel de Barataieff

РАЗРЕЦЫ I.

МОНЕТЫ САСАНИД-ИВЕРИЙСКИЯ.

СТЕФАНΟΣ Β. ΒΡΥΤΤΕΒΩΒ Φ. STEPHANOS II.

Владѣтель.

Βουτυβουβ.

Mhaway.



A. حکم سنه ۱۷
B. حکم سنه ۱۲
C. حکم سنه ۱۷



D. عرسکم
E. اوقرم
F. م ر ع ا

H. א פ א
א ר א

G. אוקרמזר
אוקרמזר

E. אוקרמזר
אוקרמזר

F. אוקרמזר
אוקרמזר

чекъ отдѣляетъ изображеніе государя отъ полей монеты; на нихъ размѣщены три полумѣсяца, внутри которыхъ по звѣздочкѣ, въ верху надъ короною вмѣсто полумѣсяца яйцеобразная фигура прерывасть ободокъ.

Надпись, на монетѣ выставленная заглавными письменами (Асомтаврули) Грузинскаго церковнаго алфавита (Хуцури), раздѣлена на двѣ половины изображеніемъ государя, по правую сторону въ двѣ строки, по лѣвую въ три:

$\begin{matrix} \text{1C T}_2 & | & (\text{3E}) \Phi_4 \\ \text{5A} & | & \text{6H O}_7 \\ & | & \text{8C.} \end{matrix}$
 Стефанос'ъ.
 1.2.3.4. 5.6.7.8.

$\begin{matrix} \text{1B P}_2 & | & (\text{3T}) \Psi_4 \\ \text{5K} & | & \text{6H O}_7 \\ & | & \text{8B.} \end{matrix}$
 ს ტ ე ფ ა ნ ო ს.
 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.

$\begin{matrix} \text{1S T}_2 & | & (\text{3É}) \text{Ph}_4 \\ \text{5A} & | & \text{6N O}_7 \\ & | & \text{8S.} \end{matrix}$
 Stéphanos.
 1.2.3.4. - 5.6.7.8.

პირველი გვერდი. სასე მეფისა იეურება მარჯუნივ, თავზედ ადგას გვირგვინი, გვირგვინის ზედაკერძოსა აქუს სამი მრგულო ნაკეცი, შუათანა ნაკეცი არის უმაღლესი სსკათა. ნაქეთი გვირგვინისა და მეფის ტანთ-ხატმელისა არ ემხგავსებიან წარმოდგენილთა სახან-სპარსთა ფულთა ზედა. ამ ფულის გაკეზედ, გვირგვინის აქეთ იქით ჰზიან ვარსკუთავნი და ამიებზედ, რომელნიც განიუფებინან ორ-რიგის წერტილების სიმრგულოთა ფულის ბეჭდისაგან, სამი ნახეკარ მთავარე. გვირგვინის ზეით არის კვერცხის მსგავსი რამე ნაქეთი, რომელიც განჭეოფს წერტილების სიმრგულოეს ორად.

ზედნაწერი ფულისა ამის სუცურის ახლ-მთავრულის ახლებითა განიუფებინს სასითა მეფისათა ორ-ნაწილად; პირველსა, რომელიც არის მარჯუნივ აქუს სამი ტრიქონი, მეორესა, რომელიც არის მარცხნივ ორი (ნახე ზეით ზედნაწერი).

Оборотная сторона. Въ срединѣ щита монеты фигура, нѣсколько похожая на сосудъ или

trois astres dans des croissants, et à son chef une figure de forme oblongue, qui partage en deux le grénétis.

La légende en caractères (Asomthawrouly) ou capitales de l'alphabet géorgien sacerdotal, (Khoutzoury) est partagé en deux parties par l'effigie du Prince, de manière que la partie qui est à sa droite est en deux lignes, et celle qui est à sa gauche est en trois:

Revers. Au centre une es-pèce de vase, ou plutôt une figure, qui paraît être formée par

вазу, но больше на нѣкоторый родъ древнихъ подсвѣчниковъ, и состоитъ изъ стержня, вставленнаго въ возвышенный отъ земли поставъ; выходя изъ него этотъ стержень раздѣляется изъ середины на нѣсколько вѣтвей, какъ бы для поддержанія свѣтильниковъ. На верхней части его крестъ на небольшемъ шарѣ, подѣ которымъ полумѣсяцъ. Это изображеніе замѣняетъ на сей монетѣ собою алтарь (ширей) огнепоклонниковъ Сасанидовъ и послѣдовавшихъ имъ Испегбедовъ, всегда выставлемый хотя въ различныхъ видахъ и формахъ на монетахъ ихъ. По обѣ стороны этой фигуры поставлено по одному ассистенту или стражу, опирающемуся на мечъ, и нѣбующему на головѣ сверхъ шлема съ опущенными наушниками шаръ. Тройной ободокъ отдѣляетъ поля монеты

une espèce de tronc, qui, s'élevant de son piédestal, se partage en branches, comme pour former un chandelier ou candélabre, dont la partie supérieure est surmontée par une croix, placée sur un globe, qui a pour support un croissant. Cette figure, qui paraît remplacer sur cette monnaie l'autel du feu (Pyrée) des Sassanides et des Ispéhbedes, représenté toujours sur leurs monnaies, est placée entre deux personnages, ou assistants, appuyés sur leurs glaives, portant des casques avec les oreilles baissées et surmontées de globes. Au dehors d'un triple grénetis, assez large, quatre croissants avec leurs astres en dedans.

гладкія и широкія отъ чекана круга; на нихъ выставлено четыре полумѣсяца со звѣздочками въ нихъ.

ქორე გვერდი ბეჭდის შუა ტულში გამოყვანილია ნაქეთი რამე მხგავნი ჭურჭლისა ანუ ხასანთლისა, რომელსაც აქვს სამი შტო, შტოებსეუდ მცირე სტერა, სტერასეუდ აღმართული ჯვარი, და ჯვარს ქვეით ნახევარ-მოთვარეობისე მხარეს ნაქეთისა ამის, რომელიც არის წარმოდგენილი ტენსლო-თაყვანის-მცემელთ სამსხვერპლს ადგილს ხასანთა ფულთა ზედა, დანან მტკელნი; მტკელთა, დაბრჯენილთა მსხვილთა ზედა თაყვად ქსურავთ ჩაფსუტი; ჩაფსუტის ზეით ქსინანს სტერა რამე. ბრტყელსა და განიერს აშეებსეუდ, რომელიც წერტილები სიმრგულოთა განიერობიან ფულის ბეჭდისგან არიან ოთხნი ნახევარ-მოთვარენი და ნახევარ-მოთვარეებში ქსინ თითო ვარს-ქველავი.

№ II.

Мон. серебр. (Arg.). Въсь (Poids) 48 гранъ (grains).

Лицевая сторона. Въ расположении рисунка есть сходство съ описанною монетою № 1, но она другаго штемпеля и представляетъ слѣдующія разности: кромѣ звѣздочекъ около короны на этой монетѣ находится какой-то знакъ, похожій на полумѣсяцъ, поставленный между изображеніемъ государя и послѣднею строкой надписи, умышленной въ двухъ строкахъ, изъ которыхъ на послѣдней буквы заглавнаго Грузинскаго церковнаго алфавита соединены вензелообразно.

Face. Quoique le dessin de la monnaie paraisse être le même que du № précédent, il présente cependant les variétés suivantes, qui font remarquer la fabrique de la monnaie par un autre coin: outre les deux étoiles placées aux deux côtés de la couronne, on voit plus bas quelque chose de semblable, placé entre le profil du souverain et la dernière ligne de la légende qui est inscrite en deux lignes, dont la seconde est en lettres enchevêtrées, mais toujours Assomthwrouly.

С Т | Е Ф
⊕ ANe | 70 Ca
Стеф - ан - ось.
⊕.⊕. 7. 8.

ს რ | ტ ჟ
⊕ ლ Ke | 70 Ca
ს ტ ე ჟ - ა ნ - ო ს .
⊕.⊕. 7. 8.

S T | É Ph
⊕ ANe | 70 Ss
Stéph - an - os.
⊕.⊕. 7. 8.

შირველი ტყედი. ბეჭედი ფულისა შიბი ემბეკეხები სემოაღწერილსა, კარსა სხვაობს მით რომელ მეფისა სახისა და შედნაწერის შუა, მარჯუნივ მხარეს ჭზის რომელიმე ნიშანი, მსგავსი ნახევარ-მთოვარისა და შედნაწერის ასოები ლჩ ერთმანერთზედ არიან გადაბმულნი. (ნახე შედნაწერი).

Оборотная сторона. Разность съ № 1 заключается въ томъ, что фигура, поддерживающая крестъ, шире въ объемъ, что вмѣсто шара подъ крестомъ изображена продолговатая яй-

Revers. La différence que l'on remarque avec le № 1 consiste en ce que la figure, qui soutient la croix, est plus large; que le support de la croix n'est plus un globe, mais une figure d'une forme

необразная фигура, и стра-
жи поставлены несколько поо-
даль.

oblongue et que les assistants
sont placés un peu plus à l'é-
cart de la figure du centre.

მეორე გვერდი. სხვაობს შემოსხუნებულთაგან მით რომელ. ნაქუთი,
რომელსედაც აღმართულა ჭკარი არისტანთი და გვერცხის მხტაკნი, მტკელ-
ნი დგანს უშორეს, მინამ № პირველსა.

№ III.

Mon. серебр. (Arg.). Вѣсъ (Poids) 47 гранъ (grains).

Лицевая сторона. Отличает-
ся отъ предшествовавшихъ яв-
ственнымъ представлѣниемъ одеж-
ды государя, приподнятой нѣ-
сколько выше къ лицу его; так-
же и тѣмъ, что буква E-з, ед-
ва приметная на № 1, на
этомъ ясна, а буква A-з, вы-
ставлена превратно, что отнюдь
не препятствуетъ читать въ над-
писи имя:

Face. Le coin de cet exem-
plaire diffère des précédents en
ce que l'habit est plus relevé et
que la lettre E-з, à peine re-
marquable sur la légende, du № 1
est ici tout-à-fait visible; — tan-
dis que la lettre A-з, y est pla-
cée à rebours, son chef en bas.
Ce qui n'empêche nullement de
lire sur la légende en entier le
nom de:

СТЕФАНОСЪ.

ՏՐՄԻՔՈՍ.

STÉPHANOS.

პირველი გვერდი. სხვაობს შემოსხუნებულთაგან მით რომელ მას ზედა
უფრო ნათლად ჭიხანს: ტანთ-საძმელი მუფისა და ასოჲ II-ს, რომელიც
ძლივ გაიჩვენა № 1. ზედა. ასოჲ I-ს თუმცა უგულმა ჭიხის, მით არ დაბრ-
კოლდება წარკითხვა ხახელისა სტეფანოზისა.

Оборотная сторона. Рису-
нокъ сходенъ съ № 1, но
на головахъ ассистентовъ вы-
казывается яснѣе по шару
оверхъ шлемовъ. На поляхъ
монеты полумѣсяцы со звѣздоч-
ками удалены нѣсколько въ сто-

Revers. Meme dessin que le
№ 1, mais marquant plus clai-
rement que ce sont des petits
globes qui sont placés sur les
casques des assistants. Les crois-
sants sur les marges ne sont pas
à leurs places ordinaires; celui

рону; верхній полумѣсяцъ при-
ходится не прямо надъ крестомъ,
оттого и прочіе не на тѣхъ
мѣстахъ, на которыхъ находятся
на двухъ первыхъ монетахъ,
чѣмъ означается разность штем-
пеля.

qui devait être au chef de la
monnaie est mis de côté, ce qui
occasionna un changement dans
l'emplacement, que les autres crois-
sants occupent sur les deux pre-
miers numéros, et démontre en-
core une variété des coins.

მეორე ტყედი. ბეჭედი მხკაცების № 1. გარნა სხვაობს, შით რომელ
უნათლებს ქსინს მტყელებს თავზედ ჩაფხუტის ზეით ხქეა და ნსხვარ-მო-
ვარეუბი აშეიბზედ არ არიან თავთავის ადგილს.

№ IV.

Мон. серебр. (Arg.). Вѣсъ (Poids) 46 гранъ (grains).

Лицевая сторона. Изобра-
женіе тогоже государя обраще-
но также вправо; но на этомъ
экземплярѣ представляются отли-
чія какъ въ штемпель, такъ и
въ расположеніи нѣкоторыхъ ча-
стей рисунка противъ прочихъ
трехъ монетъ: кромѣ двухъ звѣ-
здочекъ около короны поставленъ
подъ тою, которая по правую
сторону короны, полумѣсяцъ и
что-то похожее на него, но съ
неровными къ верху концами,
помѣщено надъ плечомъ изобра-
женія государя; надъ другимъ
же плечомъ звездочка въ видѣ
цвѣтка, составленная изъ семи
точекъ; еще замѣтна выше ко-
роны съ правой стороны черта
пригнутая къ низу. Но главная
разность штемпеля этой монеты
съ предшествовавшими ей со-

Face. Effigie du même sou-
verain tournée à droite; cet
exemplaire présente non seule-
ment une variété de coins, mais
un changement très remarquable
dans quelques parties du dessin
des trois numéros précédents: —
car outre le croissant, placé dans
le champ de la monnaie sous l'é-
toile du devant de la couronne,
d'une figure, qui imite la forme
d'un croissant, placée au dessus
de l'épaule du Prince, d'une
rosette formée de sept points,
et mise sur son autre épaule,
et d'un ornement qui surmonte
la couronne et se replie en ar-
rière, on trouve dans cet exem-
plaire un changement très re-
marquable dans la transposition
des lettres géorgiennes, de la place
qu'elles occupaient sur les mon-

стоитъ въ томъ, что вмѣсто надписи Грузинскими буквами околоизображенія Стефаноса, какъ на прочихъ его монетахъ, выставлена на правой и на лѣвой сторонахъ надпись иноплеменными буквами, а Грузинскія письмена вмѣщены въ полумѣсяцахъ вмѣсто звѣздочекъ на поляхъ монеты. Эти четыре буквы С-1, Ф-4, Н-6 и С-8 входятъ въ составъ имени Стефаносъ, хотя размѣщены вразбивку, но объясняютъ достаточно принадлежность монеты сему государю.

naies précédentes, pour être incluses dans les quatre croissants sur les marges de la monnaie, en remplacement des astres, comme pour céder l'entourage de l'effigie de Stéphanos, à une inscription en langue étrangère. Ces quatre lettres Assomthawrouly: S-1, Ph-4, N-6 et S-8, provenant du nom de Stéphanos, donnent la certitude que cette monnaie appartient à ce Prince.

¹ С 6Н С8 ⁴ Ф. С..тс..Ф..а..Н..о..С..8. 1. 4. 6. 8.	¹ Б 6К С8 ⁴ Ф. Б..ტ..Ф..ა..К..8. 1. 4. 6. 8.	¹ Տ 6N S8 ⁴ Ph. S..té..Ph..a..N..o..S. 1. 4. 6. 8.
---	--	--

შირველი გვერდი. სახე მიხივე მეფის იუტრება მარჯუნივ. ფული ეხე სხვაობს სხვათა შემოღწერილთა ფულთა ზედა ბეჭდითა და რომლისმე გამოცემლილობითა: გვირგვინის მარჯუნივ ვარსკვლავის ძირს და მეფის მხრის ზეით ქუზის ნაქეთი რამე მსგავსი ნასვეარ-მოკვარისა ანუ სხვისა რისამე სახისა, რომელსაც აქვს ზეით აშუკრილი უთანასწორო ბოლოები; ხოლო მეფის მეორის მხრის ზეით არიან ექვსნი წერტილნი, მსგავსად უვაგილისა ან ვარსკვლავისა რისამე, გვირგვინის ზეით მარჯუნივ მხარეს ქუზისა საზი რამე, მოხრილი ბოლოს და შემკული წერტილებითა, ვითარცა გვირგვინის გარემონი ქართულის ზედნაწერის ასოების ადგილს მარცხნივ და მარჯუნივ მეფის. სახისა იპოკეობიან უცხოთ ენის ასოები; (*) ხოლო ქართულნი ასოები შემად-

(*) რომელნიმე მეცნიერნი არაბულისა, სპარსულისა და თათრულის ენისანი მიაწერენ სხენებულთა ასოთა არაბულისა ანბანსა და წარაკითხვენ IV ٤٨٨ ٤٨٨ (რომელიცა წნიშნავს: იმთავარა 17 წელსა); ხოლო სხვა-

გენგლნი სტეფანოსის სასკლისა არიან დახმულნი აშეიბზულ ნასკვარ-მოთ-
ვარკეებში.

Оборотная сторона. Въ сре-
динѣ монеты фигура, замѣняю-
щая на монетахъ Стефаноса ал-
тарь огнепоклонниковъ, пред-
ставлена и здѣсь, какъ и на преды-
дущихъ трехъ монетахъ, сквоз-
ною и сходною съ древни-
ми свѣчниками или подсвѣчника-
ми. Верхъ ея также украшенъ
крестомъ, но шаръ, въ которомъ
водруженъ онъ, не имѣетъ подъ
собою полумѣсяца. Каждый изъ
ассистентовъ, кромѣ меча, на ко-
торый онъ опирается, держитъ
въ рукъ по жезлу, выказываю-
щемуся изъ-за плечь; на шле-
махъ шары. За ассистентами
къ полямъ монеты начертаны
какіе-то знаки, но если это
буквы, то онъ не извѣстны
мнѣ; помѣщенные же два знака
на правой сторонѣ имѣють сход-
ство съ Арабскими цифрами
۲. и ۳. Поля широкія и глад-
кія безъ полумѣсяцевъ и звѣз-
дочекъ.

Revers. Au centre, la figure
qui remplace sur les monnaies de
Stéphanos le Pyrée des Sassanides,
est représentée sur celle-ci ouverte
et transparente, comme les trois
qui la précèdent, et se rapproche
toujours de la forme des luminaires
ou candélabres des anciens; le chef
de cette figure est aussi surmonté
de la croix, mais le globe qui lui
sert de support n'est plus posé sur
un croissant. Les assistants, outre
les glaives sur lesquels ils sont ap-
puyés, portent de l'autre main une
espèce de haste, ou quelque chose
de semblable, qui s'élève par dessus
leurs épaules; leur casque est sur-
monté d'un globe. A côté des as-
sistants on aperçoit quelques orne-
ments; mais si c'est une inscription
en lettres, je n'ai pu la déchiffrer;
ceux qui sont à droite ont beaucoup
de ressemblance avec les chiffres
numéraires des Arabes: ۲. et ۳.
Les marges sont unies et larges,
mais sans croissants ni étoiles.

მეორე გვერდი. განიერთა და ბრტყელთა აშეიბთა, რომელნიც განიუოფუ-
ბიან ორ-რიგის წერტილები სიმერგუღლითა ფუღის ბუჭდისკან არა აქწით
ნასკვარ-მოთვარკეები; ნაქჷთი რომელზედაც აღმართული არიან ჳვარცა ემსკა-

ნი მეცნიერნიკე უნაბუღისა და მკეღის სმარსუღის ენისანი, მკეღის სმარ-
სუღის ანბანსა და წარკითხვენ სასუღის სმარსთა მეფისასა აუნრუმზღ, ეკრო-
პიუღად თრპიზღას.

გსების ნაქმითა წარმადგენილთა შემოადწევილთა ფუფთა შედა, გარსა აქლს
სტეფანის დაბლა ნახვეარ-მოთვარე. მცველებს მასვილთა გარდა უჭირავთ რკი-
ნის ჟახები, რომელნიც ხანან მათის ზურგების შეთ; ამ მცველების მარ
ჟუნეც და მარცხნიც ანან ნიშნები მხგავსნი, როგორც კვანებ, ანაბუ-
ლის ციფრებისა, ۲ და ۲.

Принадлежность этой монеты Стефаносу никакъ не была опровергаема; но начертание надписи иноплеменными буквами произвело некотораго рода разногласія между ориенталистами, разсматривавшими досель неизвѣстную эту монету. Многие изъ нихъ признали надпись на монетѣ изображенную Арабскими буквами, другіе же изыскали въ ней письмена Пегльвійскія, что и побуждаетъ меня представить на Таб. I при самой монетѣ снятый съ надписи гравированный снимокъ въ горизонтальномъ положеніи для удобства къ разсмотрѣнію и, если возможно, къ точному опредѣленію письменъ и содержаніе надписи.

A.) Вѣрная копія, снятая съ надписи монеты.

B и C.) Сличенія буквъ надписи съ Турецкими и Персидскими буквами, представителями всѣхъ Азіатскихъ нарѣчій, которыя приняли для письма своего типъ Арабскихъ буквъ.

Занимающіеся Арабскою литературою, съ присоединеніемъ

La certitude que cette monnaie est de Stéphanos, a été confirmée de la part des numismates-orientalistes, qui ont examiné cette pièce inédite jusqu'à présent, et qui étant tous d'accord sur les données de la légende géorgienne, sont cependant divisés d'opinion en ce qui concerne les caractères de l'inscription en langue étrangère. Les uns trouvent qu'elle est inscrite en lettres Arabes, les autres, au contraire, y voient les caractères de l'alphabet Pehlwy. Ce qui m'obligea de la faire graver en regard même de la monnaie (Planche I), pour qu'elle soit mieux en vue de quiconque voudra prendre la peine de la déchiffrer et d'en dire son avis.

A.) Copie exacte de la légende tracée horizontalement.

B et C.) La reproduit en lettres Arabo-Turques et Arabo-Persanes, représentant tous les idiômes qui ont pris pour type de leur écriture les caractères des Arabes.

Les numismates - orientalistes, qui s'occupent exclusivement de la

къ ней знанія Турецкаго и Персидскаго языковъ, признали надпись изображенною Арабскими буквами, и, начиная или оканчивая именемъ Стефаноса, на поляхъ монеты выставленное, читаютъ:

IV *سنة* *عظمى*

Владѣлъ (княжилъ) въ году 17-мъ.

Gouverna dans l'année 17-ème.

Другіе же, занимающіеся также литературою Арабскою, но съ приобщеніемъ къ познаніямъ своимъ и чтенія изъ «Объясненія древнихъ памятниковъ Персовъ» знаменитаго оріанталиста Силвестра де Саси^(*) и «Опыта описанія медалей царей Персидскихъ династіи Сасанидской» Адриана де Лонперье^(**), съ приложеніями алфавитовъ Пегльвійскихъ буквъ, открываютъ въ первой половинѣ этой надписи Пегльвійскія буквы: А У Х Р М, входящія въ составъ именъ царей Персидскихъ Гормиздасовъ (Ормудзовъ, Урмусовъ); а во второй, которая помѣщена за изображеніемъ государя, усматриваютъ также Пегльвійскія реченія, которыя означаютъ: или *Апанъ*, т. е. Всевышній, или *Аманъ*, вѣрный, или *Апестанъ*,

littérature des Arabes, Perses et des Turcs, trouvent que la légende est tracée en lettres Arabes, et qu'elle marque, après ou avant le nom de Stéphanos, inscrit en Géorgiens, les mot suivants:

Mais les orientalistes, qui outre la connaissance des langues mentionnées, ont eu l'avantage d'étudier la langue Pehlwy, dans les ouvrages du célèbre Silvestre de Sacy^(*) et d'Adrien de Longpérier^(**) ouvrages pourvus des caractères de différents alphabets Pehlwiens et autres, trouvent que cette légende est tout à fait Pehlwiennne; que la première partie de cette légende, en face de l'effigie du Prince présente en Pehlwy les lettres A Ou H R M, qui entrent dans la formation du nom des rois Sassanido-Perses, Hormisdas (Hormus), et que la seconde partie, celle qui est en arrière de la tête du Prince, est aussi du même idiôme, et qu'elle signifie: ou *Apan*, — le Très-Haut, ou *Aman*, — le fidèle, ou *Apestan*, — le ministre ou le

(*) Mémoires sur diverses antiquités de la Perse, par A. S. Silvestre de Sacy. Paris.

(**) Essais sur diverses médailles des rois Perses de la dynastie Sassanide, par Adrien de Longpérier. Paris 1840.

служитель или последователь
Авеста, и, что надпись должно
читать:

Гормиздасъ,
съ присоединеніемъ эпи-
тетовъ: либо Всевышній,
либо вѣрный, либо свя-
щеннослужитель или
последователь Авеста.

Самъ же Стефаносъ остается
на поляхъ монеты взыбитіи и
безгласнымъ предъ Персидскими
царями царей, изъ которыхъ
IV, то есть послѣдній изъ Гор-
миздасовъ умеръ за 50 лѣтъ до
вступленія Стефаноса въ упра-
вленіе Грузіею.

Для желающихъ знать, какъ
изображались эти эпитеты Пегль-
війскими письменами, я заим-
ствую ихъ изъ того же сочине-
нія А. Лонперье, но становлю
подъ каждой Пегльвійской бук-
вой по Еврейской для указанія,
по примѣру Сильвестра де Саси,
на число буквъ, слова сія соста-
вляющихъ, и для опредѣленія
произношенія ихъ, сходнаго, какъ
увѣряютъ, съ Еврейскимъ.

D.) Списокъ съ тѣхъ Пегль-
війскихъ надписей, помѣщенныхъ
на монетахъ Сасанидскихъ, на
которыхъ основываются, чтобы
признавать и на этой Грузинской
монетѣ буквы А У Х Р М, входя-
щія въ составъ именъ Гормиз-

sectateur d'Avesta; et qu'on doit
lire la légende entière:

HORMISDAS,
en ajoutant les épithètes:
ou le Très-Haut, ou le
Fidèle, ou le Ministre ou
le Sectateur d'Avesta.

Et Stéphanos reste oublié sur
le marges de la monnaie et muet
devant ces Rois des Rois de la
Perse, dont le IV-me, c'est-à-dire
le dernier des Hormisdas en Perse
mourut 50 ans avant le règne
de Stéphanos en Géorgie.

Pour les personnes qui vou-
draient savoir comment ces épi-
thètes étaient représentées sur les
monnaies Sassanides en lettres
Pehlwy, j'ai eu recours aussi à
l'Essai de Mr. de Longpérier,
mais à l'exemple de Mr. Sylves-
tre de Sacy, je place sous chaque
lettre Pehlwy une lettre Hebraï-
que, qui en démontrant le nom-
bre des lettres Pehlwy que le
mot contient, en donne, dit-on,
le son ou la prononciation.

D.) Copie exacte des légendes
tirées de quelques monnaies Sas-
sanides, sur lesquelles on se fonde
pour approprier à cette monnaie
géorgienne les lettres A O u H R M
qui entrent dans la formation du
nom de Hormisdas, Aouhrimasdi

дасовъ, по Пегльвийски выговариваемыхъ Аухримаади; но какъ имена этихъ соименныхъ царей Персїи выставлялись на монетахъ различнымъ образомъ, то и сїи различїя представляются:

en Pehlwy. Mais comme ces noms sur les médailles attribuées aux Hormisdas, sont aussi variables, je joins ici la copie de ces légendes, par lesquelles on était convenu de les reconnaître.

Е.) Аухрмазди II. F.) Аухримаздъ III. G.) Аухрмаздъ IV.
Aouhrmazdi II. Aouhrimazd III. Aouhrmazd IV.

Ц. въ 303 и 310 г. Rég. dans la 457 et 458 ann. Ц. въ 579 и 589 г. P. X.

Н.) Сличеніе съ тѣми надписями на монетахъ Сасанидскихъ, которыя начали чеканить въ царствованіе Хосроя I Нуширвана, и на которыхъ принято за правило находить и читать Апанъ, Аманъ и Апестанъ, но не утвердительно соглашаться, по примѣру самаго Г-на Лонперье, который изъ этихъ эпитетовъ точнѣе и приличнѣе отнести и къ самому изображенію Сасанидо-Персидскаго государя, на монетѣ представляемаго прежде или послѣ имени его.

Н.) Confrontation avec la légende Pehlwy, dont la première frappée sur les monnaies Sassanides, date du règne de Khosroës I Nouschirvan. C'est dans cette légende qu'on est convenu de voir et de lire, Apan, Aman et Apestan sans être cependant d'accord d'après l'exemple de Mr. Longpérier lui-même, sur la véritable signification du mot, qui sert à exprimer l'épithète des souverains Sassanido-Perses mêmes, dont elle précède ou suit les noms sur les légendes de leurs monnaies.

РАЗРЯДЪ I.

МОНЕТЫ САССАНИДО-ИВЕРІЙСКІЯ.

ДЖОВАНШИРЪ. 𐬔𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬎. DJOVANSCHIR.

Царь.

𐬔𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬎

𐬎𐬎𐬎𐬀.

(a)

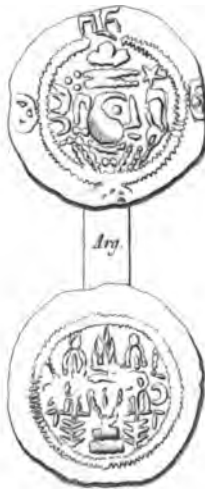


Монеты съ буквами Ч. В.

II.

III.

IV.



1.	2.	3.	4.	𐬎𐬎	𐬎	𐬎𐬎𐬎.
𐬎	𐬎	𐬎	𐬎	=	𐬎	𐬎
2.9.	6.10.	22.20.	н.п.	6.8.н.п.	н.п.	н.п.

РАЗРЯДЪ I.

ОПИСАНІЕ МОНЕТЪ НА ТАБЛИЦѢ II.

М. ДЖОВАНШИРА, *ᠳᠤᠵᠣᠪᠠᠨᠰᠢᠷᠠ*, M. de DJOWANSCHIR,
сына Царя Арчила II. *ᠠᠷᠠᠴᠢᠯᠢ ᠶ᠋ᠢᠨ* *ᠳᠤᠵᠣᠪᠠᠨᠰᠢᠷᠠ*. *filis du Roi Artschil II.*

№ I.

Мон. серебр. (*Arg.*). Въсъ (*Poids*) 48 гранъ (*grains*).

Лицевая сторона. Изображеніе государя обращено въ правую сторону; на головѣ корона, сходная формою своею съ представленными на монетахъ Стефаноса II. По лѣвую сторону короны замѣтны двѣ точки, съ правой стороны, звезда; подъ нею начинается надпись, имѣющая большое сходство съ изображенною на № IV монетѣ Стефаноса, но литерами грубѣе вычеканенными. Надъ окончаніемъ этой надписи поставленъ полумѣсяцъ надъ плечомъ государя. Съ лѣвой стороны изъ надписи, начинающейся отъ двухъ

Face. Effigie d'un souverain tournée à droite, la couronne qui ceint sa tête a beaucoup de ressemblance avec celles qu'on voit sur les monnaies de Stéphanos II. Dans le champ, derrière la couronne, on remarque deux points, au devant d'elle un astre, et un croissant sur l'épaule du Prince. La légende placée sous l'astre, malgré la rudesse avec laquelle sont représentées ses lettres, a beaucoup de rapport avec celle du № IV de Stéphanos. Quelques lettres qu'on aperçoit de l'autre côté de l'effigie du prince, me paraissent

точекъ, примѣтны, какъ мнѣ кажется, три Арабскія буквы $\text{ن}, \text{و}, \text{ا}$, y , (в) a , n . по крайней мѣрѣ немѣющія никакого сходства ни съ одною изъ Пегльвійскихъ и Грузинскихъ буквъ. Ободокъ, составленный изъ точекъ, отдѣляетъ чеканъ щита отъ поля монеты, на которыхъ размѣщены три полумѣсяца, вмѣщающіе въ себя по звѣздочкѣ, два изъ нихъ поставлены по обѣ стороны изображенія государя, третій внизу; вверху же надъ короною, вмѣсто продолговатой фигуры, представленной на трехъ монетахъ Стефаноса и буквы С-1, на номеръ IV, выставлены двѣ Грузинскія буквы заглавнаго церковнаго алфавита: Джанъ-1 и О-2, изъ которыхъ первая изображена древнимъ почеркомъ, очень рѣдко встречаемымъ въ рукописяхъ, на памятникахъ и на монетахъ Грузинскихъ съ XII столѣтія, будучи замѣнена знакомъ (1*) раздѣляютъ собою ободокъ и соединенно представляютъ первая начальную, а вторая послѣдующую букву имени Джо-

appartenir à l'alphabet Arabe: $\text{ن}, \text{و}, \text{ا}$, ou, (v) a , n , du moins elles ne ressemblent à aucune des lettres Pehlwiennes et Géorgiennes. Sur les marges au-delà du grénetis, trois astres dans des croissants; mais à la place de la figure oblongue des trois numéros de Stéphane et de la lettre S-1, on voit sur cette monnaie deux lettres Géorgiennes — Asso-mthawrouly: Djan-1 et O-2. La première est représentée dans sa forme primitive ou ancienne, qui se rencontre très rarement dans les manuscrits, monnaies et monuments géorgiens, étant substituée par le signe (1*). Ces lettres placées au haut de la couronne, rompent le grénetis et sont l'initiale et la seconde du nom de Dj O-wanschir, le seul souverain de la Géorgie qui porta ce nom et le seul de ses souverains, dont le nom commence par ces lettres.

ваншира, единственнаго государя въ Грузіи, котораго имя начиналось съ буквы Джанъ.

1. Dj -, (1* Dj -), 2. O . $\text{Dj}_1 \text{O}_2$... ანშირ ანუ 1* DjO - ანშირ .
 Джанъ Онъ. Дж О...ванширъ или ДжО-анширъ.
 Djan Onn. Dj O...wanschir ou DjO-anschir.

შინჯელი გვერდი. ხსენებენ იუერებს მარჯვნივ, თავზედ ადგან გვირგვინი ან ქედი რამე, მსგავსი გვირგვინისა, წარმოდგენილთა ფულისა ზედა

სტეფანოზის II; გვირგვინის მარცხნივ ჭხანს ორი წერტილი, მარჯვნივ გარსკვლავი. ვარსკვლავის ქვეშ იწევა ზედნაწერი ფრიად მხტავნი სტეფანოზის II, ფულისა № IV. ზედნაწერის დასხრულს, რომლისაც ასოები ხაკმაოდ ტლანქად არიან გამოხუდნი მოჭრასი, ჭზის ნასვეარ მთოვარე, მარცხნივ ზედნაწერისა, რომელიც იწევა ორის წერტილისაგან ჭხანს, როგორც მკონია სამნი არაბულნი ასონი ان, არ მეგვანნი ჰესლეკთა და ქართულთა ასოთა. ხალტე შედგენილი წერტილთაგან განჭყოფს ფულის ბეჭედსა აშიებისგან. აშიებზედ ჭზიან სამნი ნასვეარ მთოვარენი და ნასვეარ-მთოვარეებში თითო ვარსკვლავი; ხალტე გვირგვინის ზეით, ნასვეარ-მთოვარის ადგილს ჭზიან ორნი ასომთავრულნი ასოები ԻՐՕ (ჟო), რომელნიც არიან დასაბამითნი ასონი ხსელისა ჟოანშირ.

Оборотная сторона. Судь или фигура, которая замѣняетъ на Грузинскихъ монетахъ жертвенникъ Сасанидовъ. Эта фигура, поставленная въ срединѣ монеты, между двухъ ассистентовъ, имѣетъ болѣе сходства съ изображенными на монетахъ Стефаноса, чѣмъ съ представленными на Сасанидо-Персидскихъ и Испегбедскихъ, хотя крестъ замѣненъ на ней горящимъ огнемъ. Внутренность ея пуста, какъ и предшествовавшихъ нумеровъ, и пламя поднимается не изъ внутренности а съ наложенной на верхъ ея плиты или плоской посудыны, подерживаемой вѣтвями стержня, вставленнаго въ поставъ. Ассистенты держатъ оружiе и родъ жезла, выказывающагося изъ-за плечь ихъ, и имѣютъ на головахъ шлемы съ опущенными забралами. За ободкомъ, отдѣляющимъ поля моне-

Revers. Vase ou figure, qui remplace sur les monnaies géorgiennes le pyrée des Sassanides, placée entre deux personnages; sa forme ressemble plus à celles qui sont posées sur les monnaies de Stéphanos, qu'à celles qu'on voit sur les médailles Sassanido-Perses et Ispehbedes, quoique la croix y soit remplacée par le feu de leur rites. On remarque que cette figure est vide, comme sur les monnaies précédentes et que la flamme s'élance, non de son intérieur, mais d'une espèce de plateau ou soucoupe soutenue par les branches, sorties du tronc, enfoncée dans le piédestal; on remarque encore un reste de ciselure, conservé sur deux de ses supports. Les deux assistants paraissent être armés, le casque sur la tête avec les visières baissées - une espèce de haste dépasse leurs épaules. Au dehors du grénetis,

ТЫ, НѢТЬ НИ ПОЛУМЪСЯЦОВЪ, НИ *les marges n'ont ni astres, ni*
ЗВЪЗДОЧЕКЪ. *croissants.*

მეორე გვერდი. აშუბი ბტეულები, და განიერნი, არა მექონნი ნახევარ-მთა-
გარეებისა, განიერფეხიან ფულის ბეჭდისაგან ორის წერტილების ხაღტიას;
შუა გულში არის წამოადგენილი სახე რამე, რომელიც უმეტესად ემსგავსე-
ბის სტეფანოზის ფულთა ზედა ხასეთა, ვიდრე (ხასეთა) პოკებულთა ხას-
ნთა-ხპარხთა-ისპებულთა ფულთა ზედა; გარნა ხსენებთ მით რომელ ხამთა
შტოთა, აწუელთა ერთის ადგილიდამ ზედა აქნებთ ფიქალი ან ბტეული ტურ-
ტული რამე, რომლისაგანცა ადის ცეცხლის აღი. ამ ნაქნობის ორსავე მხარეს
დგანან მტეულები, რომელთაც ხელში უჭირავთ საჭურჭელი რამ და თავსუდ
ხამოშებულის თახმებითა ჭხურავთ ჩაფსუტი, მარცხნივ ამისა ჭხიან ორნი
ნიშანნი ანუ ახონი.

Джованширъ, 45-й государь Грузіи, вступилъ на престолъ въ
718 году по Р. Х., или въ 100-мъ отъ гиджры послѣ отца своего
царя Арчила II, сопричисленнаго къ лику святыхъ по мучени-
ческой кончинѣ, принятой имъ за вѣру Христа Спасителя во вре-
мя нашествія на Грузію войскъ Халифа Омара II. Память о стра-
даніи царя мученика Грузинская Православная Церковь совер-
шаетъ Іюня въ 21 день.

Джованширъ управлялъ Грузіею вмѣстѣ съ братомъ своимъ
Іоанномъ (Іване). Въ послѣдствіи Іоаннъ избралъ мѣстомъ пребы-
ванія своего область Эгриси (нынѣшнюю Мингрелію), Джованширъ
остался въ Картліи и Кахетіи, гдѣ во время набѣга Хазаръ былъ
взятъ въ плѣнъ. Ханъ Хазаровъ, продержавъ его семь лѣтъ въ
невольѣ, возвратилъ свободу и предоставилъ ему княжить въ Карт-
ліи (Грузіи). По прибытіи въ нее онъ женился на правнукѣ Стефа-
носа II, дочери Адарнаса Эрισταва Эриставовъ Кахетинскихъ.

Вообще во все время правленія Джованшира государство
было преисполнено смуть отъ безпрестанныхъ набѣговъ разно-
родныхъ непріятелей. Онъ скончался послѣ 69 лѣтнаго управленія
Грузинскимъ царствомъ въ 787 году по Р. Х. = 171 году отъ
гиджры. На престолъ же Грузіи или собственно Картліи (Кар-
талиніи) послѣ междупарствія, протекшаго въ смутахъ и безнача-

ли, вступили Багратиане, потомки, какъ полагають, свойственниковъ Гурама I Курополата и сына его Стефаноса I (*).

ДЖОВАНСЧИР.

Ce quarante cinquième souverain de la Géorgie, y fut le vingtième et le dernier des rois de la dynastie Sassanide. Il succéda à son père le roi Artschil II le Saint, martyrisé pour la foi, (par les ordres du Général qui commandoit les troupes du Khalif Omar II) dans l'année 718 de J. C. = la 100 de l'hégire, et gouverna la Géorgie conjointement avec son frère Jean, qui dans la suite, se choisit pour résidence la province d'Egrissi (Mingrelie). Djowanschir restant seul maître du Karthly et du Kakhett, fut fait prisonnier pendant une irruption que firent les Khazars sur ses provinces et ce ne fut qu'après sept années d'esclavage, que le Khan des Khazars lui rendit la liberté et le droit de gouverner le Karthly.

En général les soixante neuf années du règne de ce dernier roi Sassanido-Géorgien, ne présentent qu'une série continue de révoltes, de troubles et d'incursions dévastatrices pour le pays, occasionnées par différentes peuplades ennemies. Après sa mort qui eut lieu dans l'année 787 de J. C. = 171 de l'hégire et après un interrègne tumultueux, la branche collatérale des premiers rois Bagratians en Géorgie, Gouram et Stéphanos I, monta sur le trône de ce royaume (**).

(*) Заимствовано изъ Вахтаंगा.

(**) Extrait de la vie de Djowanschir, décrite par Wakhtang.

МОНЕТЫ

СЪ

ГРУЗИНСКИМИ БУКВАМИ

Г Н.

Չ Կ.

G N.

№ П.

Мон. серебр. (*Arg.*). Въсъ (*Poids*) 48½ гравъ (*grains*).

Лицевая сторона. Изображеніе государя обращено вправо; корона его имѣетъ тѣ же три возвышенія на верхней своей части и сохраняетъ ту же форму, которая отличаетъ короны Стефаноса и царей Грузинскихъ отъ изображаемыхъ на Сасанидо-Персидскихъ царяхъ; но, по ширинѣ окольща или повязки, какъ бы подвитой подъ корону, она болѣе сходствуетъ съ изображенною на монетѣ Джованшира и на послѣдующихъ монетахъ. Передъ короною полумѣсяцъ; надъ нимъ звездочка. Сзади короны три точки въ видѣ привѣсокъ къ окольщу ея; еще полумѣсяцъ помѣщенъ меж-

Face. Effigie d'un souverain couronné tourné à droite; le chef de sa couronne garde les mêmes trois éminences, ainsi que la forme de celles qui distinguent les couronnes de Stéphanos ou Géorgiennes, de celles des Rois Sassanido-Perses; mais par l'ampleur de la partie inférieure, qui ceint la tête du souverain et sert de support à la couronne, elle a plus de rapport avec celle qui est représentée sur la monnaie de Djowanschir et sur les monnaies suivantes. Dans le champ, devant la couronne un croissant surmonté d'une étoile, derrière la couronne, trois points forment une espèce de rosette; un croissant

ду изображеніемъ государя и надписью, которая кажется сходною съ предшествовавшими, но та, которая начинается отъ трехъ точекъ, представляетъ какъ бы соединенныя Арабскія буквы $\text{ن و ز} = \text{e y}$ (в) и. (?) Подъ ними приметны четыре точки подъ ухомъ государя не серги ли? Ихъ нашивали цари Сасаниды. Ободокъ отдѣляетъ поля монеты; на нихъ три звѣзды въ полумѣсяцахъ, а на верху, надъ короною, выставленны двѣ буквы заглавнаго алфавита; онѣ пересѣкаютъ ободокъ и соединены вензелообразно чертою, которая, начавшись отъ первой буквы Г, проходя чрезъ вторую завиткомъ своимъ къ низу, образуетъ изъ нее Грузинскую букву Н.

entre l'effigie et la légende qui paroît être la même que sur les monnaies précédentes, mais celle qui est transcrite sous les trois points, paraît représenter un accouplement de lettres arabes $\text{ن و ز} = \text{e ou}$ (v) и. (?) Sous ces lettres on remarque quatre points sous l'oreille du Prince; — ne marquent il point ses pendants? ornement porté par les rois Sassanides. Au dehors du grénétis trois astres dans des croissants sur les marges, sur les quelles au dessus de la couronne sont placées deux lettres Assom-thawrouly, unies ensemble par un trait qui commence à la première lettre G, dépasse la dernière, et par son arrondissement finale, lui donne la forme d'un N Géorgien.

ფულის ახლებითა N .

შირველი გვერდი. ხსენებენ იუდეებს მარჯუნივ, თავზე ადგას გვირგვინი, ან ქუდი რამე, მსგავსი გვირგვინთან, წარმოდგენილია ფულითა ზედა სტეფანოსის II; გვირგვინის ქალას აქვს ხაზი ნახევარ-მიმრეკლე, შუათანა მათგანი უმაღლესია ხსენათ, სოლო გარეშე გვირგვინისა ჭხანს უმეტეს განიერ და მსგავს ზემოაქვს ამის განმარტებულის ფულისა. გვირგვინის მარცხნივ ჭხის ხაზი წერტილი, მარჯუნივ ნახევარ-მიმრეკლე ვარსკვლავი, მსგავს ქვეშ ხსენებულ, მსგავსი ნახევარ-მიმრეკლისა, ეურის ძირს. ოთხი წერტილი მსგავსად N IV სტეფანოსის ფულისა, რომელიც უმეტესად არის საყურე, მარჯუნივ ხსენათა მეფეთა ხსენათა მიერ. ზედ-ნაწერი ემსგავსებას N IV . სტეფანოსის II ფულის ზედ-ნაწერსა, რომელიც მარცხნივ მცირედ შეცვლილია, და ჭხანს ხაზი ნიშანი ან სხვა არაბულის

ანდანიხს (ა. ვ. ნ.) ۱ و ۲. ამიები აქვს განიერნი და ბტეულები და მას ზედა ჭზიან ხაზნი ნახევარ-მთოკარენი და თვითოეულს ნახევარ მთოკარეში ჭზიან ვარსკვლავი; გვირგვინის ზეით, ნახევარ-მთოკარის ხედილს, არიან ორნი ახლ მთავრულნი ახლნი L და H ერთმანერთზედ გადაბმულნი.

Оборотная сторона. Въ срединѣ щита монеты представлена одинакая фигура съ изображенною на монетѣ Джованшира. Она также вътвѣми стержня поддерживаетъ плоскодонную посудину, изъ которой выходитъ пламя. Два ассистента около этой фигуры, также какъ и на предшествовавшей монетѣ, опираются каждый на свой мечъ, и держатъ по жезлу, выказывающемуся изъ-за плечь ихъ. На головѣ шлемъ съ опущеннымъ забраломъ; на шлемѣ шаръ. Подъ ободкомъ, съ правой стороны ассистента, примѣтно нѣсколько буквъ очень похожихъ на Арабскія цифры IVI . (?) Поля безъ полумѣсяцевъ.

Revers. Le centre de la monnaie garde toujours cette même figure que l'on voit représentée sur la monnaie de Djowanschir, elle soutient pareillement par les branches de son tronc le plateau ou soucoupe qui contient le feu. Ses deux assistants sont de même, appuyés sur leurs glaives et tiennent une espèce de haste, qui dépasse la hauteur de leur épaule; le casque avec les visières baissées, surmonté d'un globe, couvre leur tête. A droite de l'assistant sous le grénetis on voit quelques lettres qui ont beaucoup de ressemblance avec les chiffres numériques arabes IVI . (?) Les marges unies, sans croissants.

შეორე ტეკრდი. ფულის ბეჭდის შუა ტულში წარმოდგენილია ტურკული რამე, მქონი ხაზის შტოლი და შტოლებზედ ფიქალიხს, რომლისაგან ადის ალი; თვით ნაქუთი ესე, როგორცა ჭხანს, შედგენილია ძირისა და მის შტოებისაგან და ემხგავსების წარმოდგენილია ხასეთა ხანხან-ივერიულთა ფულთა ზედა (ნასე 1, და II ხქემა). ორთა მცველთა, მდგომთა ზირისპირ ზემოხსენებულის ნაქუთისა უჭირავსო სელში მასვილნი ან ხსვა მხგავსი რამე, რომელთაც წვერები ჭხანან მათის მსრების ზეით. მცველებს თავზედ ჭხურავთ ჩაფხუტი ჩამოშვებულის ასაკრავებითა. ზედნაწერი, რომელიც არის მარცხნივ, ემხგავსების არაბულთა ციფრთა IVI . ამიები არიან ბტეულები და მქონნი ნახევარ-მთოკარეთა.

№ III.

Мон. серебр. (Arg.). Вѣсъ (Poids) 48 гранъ (grains).

Лицевая сторона. Рисунокъ, формою и изображеніемъ государя эта монета сходна съ предшествовавшею, но отличается отъ нее тѣмъ, что не имѣетъ полумѣсяца подъ звѣздою по правую сторону короны, и что не полумѣсяць, а просто черта протянута между изображеніемъ государя и надписью; также и тѣмъ, что буквы Г и Н надъ короною поставлены поодиночкѣ и не связаны проведенною чрезъ нихъ чертою, какъ на № II.

Face. Le dessin, la forme ainsi qui l'effigie du Prince ressemblent à celles du № II, mais différent avec lui, en ce que le croissant manque sous l'étoile, qu'au lieu d'un croissant au dessus de l'épaule du prince, on voit un simple trait placé entre lui et la légende, qui garde toujours les mêmes caractères, mais plus rudement exécutés et que les lettres Géorgiennes G et N ne sont pas unies par un trait, comme sur la monnaie précédente.

შირველი გვერდი. ფული ესე მსგავს-არს ნაქუთითა და მეფის ხასითა ზემო-სხენებულთა, გარსა სხვაობს მათ ზედა მით რომელ არა აქვს ნახევარ-მთა-ვარე კარსკულაის ძირს და გვირგვინის მარჯუნივ მხარეს, და ნახევარ მთავა-რის ადგილს არის წარსიდული ხაზი; ამის გარდა ახლმთავრულნი ახლები **Г** და **Н**, დახმულნი გვირგვინის ზეით არ არიან ერთმანერთზედ გადაბმულნი.

Оборотная сторона также сходна рисункомъ штемпеля съ предшествовавшею монетою, но отличается отъ ней яснымъ изображеніемъ фигуры мечей и яснымъ представленіемъ ассистентовъ опирающихся на нихъ. Надпись непримѣтна, но за ассистентомъ, по лѣвую сторону фигуры, поставленной въ срединѣ монеты, представленъ полумѣсяць между двумя какъ бы наугольниками.

Revers. Meme ressemblance du dessin sur la monnaie avec le revers de la précédente, mais on remarque plus clairement que les assistants sont appuyés sur le glaive, ainsi que la forme de cette arme. La légende n'est pas visible, mais en arriere de l'assistant à gauche de la figure du centre, on voit un croissant entre deux traits, ou entre quelque chose, qui ressemble à deux angles.

მეორე გვერდი. მხგავს არს ნაქეთითა № II, გარნა სხვაობს მას ზედა, მით რომელ უფრო ნათლად ჰსხანან მცველნი, დაბრჭენილნი მასვილთა ზედა. ზედ-ნაწერი ფულისა ამის წაშლილია. ფულის შუაგულის ნაქეთის მარჯუნივ მხარეს, ორთა წერტილთა შუა, ჰსის ნახევარ-მოთვარე.

№ IV.

Mon. serobr. (Arg.). Вѣсъ (Poids) 45 гранъ (grains).

Лицевая сторона сходна съ № II, но околышъ или повязка подъ короною поуже и какъ бы украшена драгоценными камнями, изображенными въ видѣ точекъ въ два ряда. Полумѣсяцы подъ звѣздою и надъ плечомъ государя выставлены на этой монетѣ. Первый кажется соединеннымъ съ первою буквою надписи, сохранившей типъ предшествовавшихъ монетъ, а на надписи, которая начинается отъ трехъ точекъ за короною, изображается тоже, что и на надписи № II. Грузинскія буквы Г и Н поставлены совсемъ отдѣльно одна отъ другой.

Face. Ressemble au № II, mais la partie inférieure de la couronne a moins d'ampleur et paroît être ornée de pierres précieuses. Le croissant reparait sous l'étoile dans le champ de la monnaie, ainsi que celui qui est sur l'épaule du prince. Le premier a l'air d'être uni avec la première lettre de la légende, qui garde toujours le type des précédentes, et celle qui commence après les trois points placés en arrière de la couronne, ne diffère point de celle qui est tracée sur le № II. Les lettres G et N assomthawrouly sont tout-à-fait séparées l'une de l'autre.

შირველი გვერდი. მხგავს-არს № II, გარნა გარემო გვირგვინის, რომელიც, არის ვიწრო, სხვათა ფულთა ზედა, შემკულია ძვირფასის ქვებითა; ვარსკვლავის ძირს ჰსის ნახევარ-მოთვარე, შეერთებული ზედნაწერის პირველის ახლს თანა; ხოლო მეორე ზედნაწერის ახლები, რომელნიც არიან შემდგომ სძინს წერტილისა ჰგავს ზედნაწერსა № II. ახლმოთვარულნი ახლნი **ГН** ჰსიან სხვა რიგად და არ არიან ერთმანეთზედ გადაბმულნი.

Оборотная сторона при сходствѣ съ предшествовавшими штемпелями отличается отъ нихъ тѣмъ, что въ верху монеты по правую сторону фигуры, поставленной въ срединѣ щита монеты, изображена звездочка, а по лѣвую полумѣсяцъ, чего на предшествовавшихъ монетахъ не примѣтно.

Revers. Gardant le type des monnaies précédentes, se distingue par une étoile et un croissant placés dans le champ, la première à la droite et le second à gauche de la figure du centre. Ce se qui ne se présentait pas sur les revers des monnaies précédentes.

შორე ტყედი. სსკობს სსკობს ზედა მით რომელ ფულის ნაქეთის მარცხნივ ჰქონს ვარსკვლავი და მარჯვნივ ნახევარ-მთევარე, რომელნიც სსკობს ფულთა ზედა არ ამოკეობან.

Сличая этотъ № IV съ рисунками Сасанидо - Грузинскихъ монетъ № 1 и 2-мъ, описанныхъ Г. Академикомъ Императорской С. Петербургской Академіи Наукъ Б. А. Дорномъ (*), и причисляемыхъ имъ къ монетамъ Грузинскаго царя Вахтанга I Гургъ-Аслана, находится разительное сходство между ними, какъ то: въ объемъ и въ главныхъ чертахъ рисунка чекана ихъ на *лицевыхъ* и *оборотныхъ* сторонахъ монетъ.

En confrontant ce № IV avec le dessin des monnaies Sassanido-Georgiennes № 1 et 2 décrites par Mr. B. A. de Dorn, membre de l'Académie Impériale des sciences à St. Pétersbourg (*) et attribuées par lui à Wakhtang I Gourg-Aslan, roi de Géorgie, on trouvera une ressemblance frappante entre ces monnaies, dans leur forme, de même que dans les parties générales du dessin de leurs coins, tracé sur leurs *faces* et *revers*.

Вся разность между ними состоитъ только въ начертаніи обшихъ имъ буквъ Г и Н.

Et la différence ne consiste que dans la transcription de leurs lettres G et N.

На представленномъ Почтеннымъ Академикомъ № 1 буква

№ 1 du Respectable Académi-

(*) Bulletin scientifique, Classe des sciences Historiques etc. T. I. № 3. (1843).

И выказывается только по своему нижнему округленію какъ бы присоединенію къ стержню буквы Г. Отъ сего соединенія эти буквы образуютъ какъ бы одну только вензеловую букву, тогда какъ эти буквы на № IV представлены отдѣльными одна отъ другой, какъ и на небольшомъ отрезкѣ № 2 изображенномъ при № 1. Кроме этой разности, выставлено на № 1 по обѣ стороны буквъ по звѣздочкѣ, которыхъ на № IV незаметно.

сien, ne présente que la partie inférieure de son arrondissement tout à fait accolé au tronc principal de la lettre G. Ce qui leur donne l'air de ne former qu'une seule lettre ou une espèce de monogramme, tandis que le № IV présente les deux lettres séparées entre elle, ainsi qu'on le remarque sur le fragment № 2 placé près du № 1. Outre cette variété on remarque encore que les lettres du № 1 sont placées entre deux astérisques, ce qui ne s'aperçoit point sur le № IV.

ДОПОЛНЕНИЕ

SUPPLÉMENT

КЪ РАЗРЯДУ I.

A LA CLASSE I.

ОПИСАНІЕ МОНЕТЪ НОВОПРІОБРЕ-
ТЕННЫХЪ.

ANALYSE DES MONNAIES NOUVEL-
LEMENT ACQUISES.

Первые два разряда описываемых мною Грузинских монетъ вышли уже изъ печати, когда пріятнѣйшее для меня вниманіе чтимыхъ мною сотоварищей-любителей, сомучениковъ нумизматики, усилило мою коллекцію тремя монетами, драгоценными для Грузинской нумизматики. Онѣ слишкомъ достопримѣчательны, чтобы оставить ихъ безъ описанія, и тѣмъ еще болѣе заслуживаютъ вниманія, что кромѣ одной, описанной уже г. академикомъ Дорномъ (смот. выше, стр. 39), другія двѣ не были еще ни къ чему описаны. Почему я и поспѣшаю, присовокупленіемъ къ тексту этого Дополненія, изложить въ немъ объясненіе новопробрѣтенныхъ

Mon analyse des classes I-ère et II de des monnaies Géorgiennes était déjà imprimée, quand l'aimable condescendance de mes confrères, comartys de la numismatique, renforça ma collection de trois pièces très précieuses pour la numismatique Géorgienne. Elles sont trop intéressantes pour les passer sous silence, et d'autant plus, qu'excepté celle, qui fut décrite par Mr. l'académicien Dorn (v ci-dessus à la page 39), les deux autres n'ont pas encore été publiées. Je m'empresse donc, en ajoutant au texte ce Supplément, d'y émettre l'analyse de ces monnaies, ainsi que ma vive reconnaissance envers les bénévoles antiquaires

мною экземпляровъ, равно и искривѣйшую признательность добротству почтеннѣйшихъ нумизматовъ, лишившихъ себя этихъ нумизматическихъ рѣдкостей, чтобы украсить ими коллекцію нумизмата-аматера.

Первая изъ этихъ монетъ (1), какъ принадлежность къ разряду монетъ Стефаноса, должна бы быть помѣщенной въ текстъ описанія монетъ его и на Таблицѣ I-й послѣ монеты № 1, сообразно совершенному сходству рисунка штемпеля ея съ этимъ номеромъ. Но какъ текстъ былъ уже напечатанъ, а таблица не представляла достаточнаго мѣста для пригравированія въ ней новоприобрѣтенной, то я и нашелся въ необходимости довольствоваться представленіемъ здѣсь одного только описанія ея. Къ тому же, и монета сія, очень замѣчательная при разсматриваніи ее вблизи, въ настоящемъ, натуральномъ видѣ своемъ, при выгравированіи мог-

qui daignèrent se priver de ces raretés numismatiques pour obliger un numismate-*amateur* et embellir sa collection.

La première de ces pièces d'argent (1), complétant la série des monnaies de Stéphanos, devait être placée dans le texte et sur la *planche* I-ère à la suite de son numéro premier, vu le rapport complet du dessin de son coin avec celui de cet exemplaire; mais comme la planche qui devait le contenir ne présentait plus assez d'espace pour l'y adjoindre, je me trouve obligé de m'en tenir uniquement à sa description. D'ailleurs, cette pièce, toute intéressante qu'elle est, observée de près (sur l'original), étant reproduite par la gravure démontrerait, il est vrai, que la lettre E—3-ème, qui manque au № 1, est marquée en plein sur la monnaie

(1) Монета серебряная, объемъ № 1-го, вѣсъ 45½ грановъ. За одолженіе меня ею я много обязанъ свѣдѣтельности Ивана Алексѣевича Бартоломея, истиннаго знатока нумизматическаго дѣла, любезнѣйшаго, но опаснаго соперника въ набраніи монетъ. Къ счастью, на сей разъ онъ занялся Бактрианцами. Смотри сочиненіе его:

Notice sur les médailles des Diodotes, rois de la Bactriane, par J. de Bartholomaie, Berlin, 1843.

(1) Module du № 1, poids 45½ grains. De la possession de cette pièce intéressante je suis infiniment redevable à Mr. J. A. de Bartholomaie, numismate érudit, confrère très aimable, mais rival en collection parfois trop dangereux. Par bonheur, il est pour le moment tout Bactrien. Voyez son ouvrage intitulé:

ла бы только указать на букву Е—З, невольн образовавшуюся на № 1-мъ, на ней же вышедшую ясно; но того, что представляеть эта монета болѣе любопытнаго для нумизмата, гравировка не могла бы изобразить съ должною точностію, безъ перепутанія или смѣшенія главныхъ чертъ первообразнаго чекана ея — именно, этого какъ бы родъ надчекана, отличающаго эту монету отъ прочихъ и вѣроятно происшедшаго отъ находенія подъ нею другой монеты, во время чеканенія ея. Отъ этой недосмотрительности монетчика, корона, на лицевой сторонѣ нижней монеты, выпуклостію своею отпечаталась внутрь (en creux) на оборотной сторонѣ этой, лежавшей надъ нею монеты. Эта случайность достойна вниманія антикваріевъ указаніемъ тогдашняго монетнаго дѣлопроизводства.

Дополненіе этою монетою собранія моего тѣмъ еще болѣе драгоцѣнно для описывателя Грузинскихъ монетъ. что оно, умножая количество монетъ Стефано-са, содѣйствуетъ болѣе и болѣе къ доказанію, что чеканеніе монетъ въ Грузіи было уже въ совершенномъ развитіи въ началѣ VII-го столѣтія по Р. X, и къ удостовѣренію, что въ общемъ

nouvellement acquise, mais n'offrirait pas ce qu'elle a de plus curieux à l'oeil de l'antiquaire, et que la gravure n'aurait pu exprimer avec vérité sans embrouiller les traits primitifs de son coin. C'est cette espèce de *surfrappe* qui le distingue de celui des autres exemplaires. Elle a été produite vraisemblablement par la présence d'une autre monnaie sur l'établi du monnayeur pendant la confection de celle-ci; inadvertance qui fut cause, que la couronne du prince, sortie en relief sur la *face* de la monnaie qui la précédait, se reproduisit en creux sur le *revers* de la remplaçante. Accident très remarquable pour un antiquaire et qui le met au fait de la méthode qu'on employait alors pour la fabrication des monnaies.

Ce surcroît à ma collection est d'autant plus précieux pour celui qui disserte sur les monnaies Géorgiennes, qu'en augmentant le nombre de celles de Stéphanos, il contribue à démontrer évidemment que l'art monétaire en Géorgie était déjà dans son plein développement au commencement du VII siècle de l'ère chrétienne, et à autoriser de recon-

разрядъ монетъ типа Сасанидскаго заключается разрядъ, совсѣмъ отдѣльный отъ монетъ царей Персидскихъ (Сасанидовъ), равно какъ и отъ послѣдовавшихъ имъ монетъ, чеканенныхъ при Испегбедахъ (См. Сборн. къ I-му разр., стр. 3).

Донинѣ уже открыто восемь монетъ съ выбитымъ, на *лицевой* сторонѣ ихъ, изображеніемъ этого Мтавари и имени его (2). Кажется, и этого числа было бы болѣе чѣмъ достаточно для убѣжденія невѣрующихъ, что, кромѣ вышеказанныхъ двухъ *разрядовъ* монетъ Сасанидскихъ, открылся еще и третій, не имѣющій никакого соотношенія съ ними, кромѣ нѣкотораго, такъ сказать, семейственнаго сходства, произтекающаго отъ должнаго уваженія царей Грузинскихъ къ старѣйшинамъ династїи, отъ которой они вели свое начало; но самое разнообразіе и въ этомъ

наître dans ces monnaies au type Sassanide une classe entièrement séparée de celle des rois Sassanides de la Perse et de celle des Ispehbedes.

On connaît déjà huit exemplaires de ces monnaies qui portent sur leur *face* le nom et l'effigie de ce Mthawary de la Géorgie (2). Certes, ce nombre semble être plus que suffisant pour convaincre qu'outre les deux classes susdites, il en apparaît encore une troisième, qui n'a d'autre rapport avec celles qui la précèdent que par quelques traits de ressemblance de famille, motivée en quelque sorte par la considération obligée des rois Géorgiens envers les chefs de la dynastie de laquelle ils tiraient leur origine. Les variétés de coin, offertes par ces huit exemplaires, peu-

(2) Кромѣ монеты Стефаноса, описанной Г. Фревомъ (см. выше, на 11-й страницѣ) и хранящихся въ моемъ собранїи, находятся еще двѣ монеты этого государя въ нумизматическомъ собранїи Его Сїятельства Графа Сергѣя Григорьевича Строганова, Попечителя Московскаго Учебнаго Округа. Я видѣлъ ихъ только мелькомъ, въ раздумь—чему болѣе удивляться, богатству ли коллекція во всѣхъ родахъ, или такому же богатству познаний привѣтливаго ея владѣтеля.

(2) Excepté la monnaie de Stéphanos décrite par Mr. de Fraehn (v. la note de la page 11) et celles de ma collection, la collection numismatique de Son Excel. Mr. le Comte Stroganoff, Curateur de l'Université de Moscou, possède deux monnaies de ce prince. Je n'ai pu que les entrevoir, tout indécis que j'étais de ce que je devais admirer le plus—la richesse de la collection en tout genre, ou la même richesse des connaissances de son possesseur affable.

сходствъ служить также нетолько вѣрнымъ доказательствомъ существованія этого разряда монетъ, но и значительнаго выпуска ихъ для обращенія въ государствѣ. Стоить только обратить вниманіе на небольшое число экземпляровъ, выставленныхъ на Таблицѣ I-й, чтобы замѣтить, что всѣ они, сохранивъ на *лицевой* и *оборотной* сторонахъ первобынный рисунокъ чекана своего, различествуютъ однако же между собою нѣсколькими отмѣтками, которыя образуютъ изъ каждаго какъ бы отличную одну отъ другой монету. Эта разнообразность не можетъ происходить ни отъ чего другаго, какъ отъ значительнаго выпуска монетъ. Поврежденіе отъ сего штемпеля требуетъ необходимой перемѣны и заступившія его мѣсто копін, неминуемо отступившія отъ рѣзца подлинника, производятъ даже и доселѣ эту разность штемпелей въ однообразныхъ монетахъ, при чеканеніи ихъ на монетныхъ дворахъ, славящихся устройствомъ своимъ; а посредствомъ выпуска этихъ отличій объясняется и значительное количество монетъ, вышедшихъ изъ нихъ въ обращеніе (3)

vent servir de garants authentiques, non-seulement pour prouver l'existence de cette classe, mais la circulation étendue de ses monnaies. On n'a qu'à observer dans le petit nombre de celles qui sont représentées sur la Planche I-ère, que toutes ces monnaies, en gardant généralement, sur leur *face* et *revers*, le dessin de leur type générique, varient cependant entre elles par quelques traits qui leur sont particuliers et qui forment de chacune de ces monnaies une variété très distincte. Or, toutes ces variétés ne peuvent provenir que de la quantité de pièces monnayées, qui en usant le coin de la frappe, oblige nécessairement de recourir à d'autres secondaires,— et c'est justement ces remplaçants, copies des premiers timbres, qui, en s'éloignant peu à peu du dessin de la matrice originale, font naître ces variétés de coin, même dans les fabriques monétaires les plus célèbres de nos jours, et démontrent par ces disparités le nombre considérable de monnaies sorties de leurs ateliers (3).

(3) Эта разнообразность штемпелей производятъ, такъ сказать, полноту, красоту — *ресномъ* значительныхъ мунизмати-

(3) Cette diversité de coin engendre, pour ainsi dire, cette plénitude, cette beauté — ce luxe des grandes collections numismatiques.

Основавшись на этих доказательствах, убеждающих къ признанію и утвержденію сущности монеточеканенія въ Грузіи, чеканившей монеты своимъ штемпелемъ, приблизительнымъ къ рисунку, употреблявшемуся главами династіи царей ея; также и въ томъ, что *разрядъ III* монетъ Сасанидскихъ образуетъ уже *разрядъ первый* монетъ Грузинскихъ, досель известныхъ, я присоединлю къ этому разряду всѣ монеты, которыя, подобно представленнымъ на *таблицу II-й*, отличаются въ надписяхъ своихъ письменами Грузинскими. Письмена эти, вы тавляемая на верхнемъ *полѣ* монеты, однообразныя съ тѣми, которыя выбиты на монетахъ Стефаноса, принадлежать къ заглавнымъ церковнаго шрифта (*асомтаврули*); они могутъ, правда, производить иногда нѣкоторыя разногласія, или оспориванія, относительно объясненія представляемаго ими

Convaincu par ces preuves, si capables de constater que le royaume de Géorgie faisait fabriquer ses monnaies au type approchant de celui des chefs de la dynastie de ses rois, et que la *Classe troisième* des monnaies Sassanides devient la *première* des Géorgiennes, c'est-à-dire connues jusqu'à présent, j'ajoute à cette classe toute monnaie Sassanide, dont la légende porte des lettres Géorgiennes et particulièrement les pièces qui offrent quelque ressemblance avec celles qui sont représentées sur la Planche II. Ces lettres, marquées en chef de la marge de ces monnaies, sont toutes *assomthavrouly*, ou capitales des lettres sacerdotales des Géorgiens, de même que celles qui sont empreintes sur les monnaies de Stéphanos: elles peuvent, il est vrai, produire quelques discussions concernant le sens de ce qu'elles devaient exprimer, mais nullement aucunes sur leur droit

ческихъ коллекцій. Известное собраніе Русскихъ монетъ Его Превос. О. О. Шуберта, описанное достопочтеннымъ и истинно ученымъ собирателемъ его (*), вмѣщаетъ въ себя нѣсколько сотенъ различныхъ штемпелей монетъ, въ особенности чеканенныхъ во время царствованія государя императора Петра Великаго.

Celle de Son Excel. Mr. le général de Schoubert, décrite par son respectable et érudit possesseur (*), contient quelques centaines de ces variétés de coin des pièces, frappées principalement à l'époque du règne de l'empereur Pierre le Grand.

(*) Описание Русскихъ монетъ и медалей собранія генералъ-лейтенанта О. О. Шуберта. С. Петербургъ, 1843.

смысла, но отнюдь никакихъ на признаніе ихъ монетами Грузинскаго царства.

Во избѣжаніе этихъ то разногласій, я, при описаніи монетъ, слѣдующихъ за монетою Джованшира (Таб. II, № 1), называю ихъ просто: монетами съ Грузинскими буквами Г и Н (см. стр. 34). Даже и нынѣ, когда одно изъ этихъ какъ бы разногласій въ ходу, я нахожусь въ необходимости причислить все таки къ отдѣленію этихъ же монетъ, и какъ дополненіе къ нимъ, новопріобрѣтенную, выгравированную на Таб. II, при № V; а въ замѣнъ изложеннаго мною о ней на стр. 39-й, по неимѣнію тогда этого достопримѣчательнаго нумизматическаго факта (4), я представляю здѣсь описаніе его

à être reconnues monnaies Géorgiennes.

C'était uniquement pour échapper aux discussions, qu' en exposant l'analyse des monnaies, qui font suite au № 1-er de la *Planche II*, je ne les ai fait connaître que sous la dénomination de *monnaies Géorgiennes à lettres G et N* (page 34) et me voilà pourtant obligé (au temps que l'une de ces discussions s'apprête) d'adjoindre à la série de ces monnaies mêmes ma nouvelle acquisition, de la faire graver en guise de leur complément sur la *Planche II*, № V, et de présenter ici son analyse, en remplacement de ce que j'ai énoncé à la page 39-ème du texte, n'ayant pas alors à ma disposition cet intéressant *document numismatique* (4).

— № V. —

Эта монета (5), разность штемпелей нумеровъ II, III и IV го, отличается отъ нихъ прибавленіемъ, на верхнемъ полѣ, двухъ звездочекъ, между которыми выставлена монограмма, составленная изъ Грузинскихъ заглавныхъ

Cette monnaie (5), variété du dessin des coins des numéros II, III et IV de la *Planche II*-de, ne diffère d'eux que par l'augmentation de deux astérisques, entre lesquels sont placées, en chef de la marge de la monnaie, les deux

(4) За уступленіе котораго мѣ въ собственности, я повторяю мою совершенную признательность Его Сіятельству Князю О. Г. Гагарину.

(5) Серебряная, вѣсъ 46 грановъ.

(4) De la concession duquel, je n'ai qu'à réitérer l'expression de ma reconnaissance pour l'aimable complaisance de Prince Théophile de Gagarin.

(5) Arg., poids 46 grains.

церковныхъ буквъ, вмѣстѣ соединенныхъ какъ бы для изображенія одной буквы. Относительно же рисунка штемпеля на срединахъ *лицевой* и *оборотной* сторонъ, этотъ экземпляръ не отличается ни въ чемъ отъ № IV-го, описаннаго на 38-й страницѣ.

Это приобретение тѣмъ болѣе для меня драгоцѣнно, что, будучи само собою достопримѣчательно представляемою разностью въ штемпель съ монетами одного и того же разряда оно дѣлается еще болѣе достойнымъ вниманія нумизматовъ по объясненію этого жъ самаго экземпляра Г-мъ академикомъ Дорномъ (6), при изложеніи тѣхъ причинъ, которыя побудили его признать въ этой монетѣ типа Сасанидскаго принадлежность одному изъ знаменитыхъ царей Грузіи.

Исполненный совершеннымъ уваженіемъ къ цѣли почтеннаго сочинителя этого *Опыта объясненія трехъ Грузинскихъ монетъ*, обогатившаго нумизматику учеными открытіями и изложеніемъ предмета и исторіи государства,

lettres *assomthawrouly* G et N unies de manière à n'en former qu'une seule lettre. Hormis cette marque distinctive, tout ce qui concerne le dessin des centres de la *face* et du *revers* de ce numéro ne diffère en rien de celui qui fut déjà décrit dans l'analyse du № IV (voyez p. 38).

Cette acquisition m'est d'autant plus précieuse, qu'étant déjà très remarquable, comme variété du coin des monnaies de la classe, elle le devient particulièrement par la description qu'en a faite Mr. Dorn (6). Cet estimable académicien se sert de ce même exemplaire pour démontrer les raisons qui l'engagèrent à reconnaître, dans cette monnaie au type Sassanide, une monnaie Géorgienne et à l'attribuer à l'un des illustres rois de la Géorgie.

Plein de considération pour le but de l'érudit auteur dont l'Essai, tendant à enrichir la numismatique, dévoile par ses recherches studieuses un sujet et une histoire presque inconnus à cette science, je prends la liberté d'y puiser

(6) Versuch einer Erklärung von drei Münzen mit Sasaniden-Gepräge, von B. Dorn.

(6) Essai d'une explication de trois monnaies au coin Sassanide, par B. Dorn.

Tiré du Bulletin de la Classe historico-philologique de l'Académie Imp. des sciences de St. Pétersbourg, T. I, № 3.

почти незнакомыхъ этой наукѣ, я принялъ смѣлость почерпнуть изъ доводовъ его нѣкоторыя поясненія, относящіяся единственно къ одной только описательной части монетъ, почерпнутой имъ изъ такъ называемой мною *видимой части монеты*, т. е. той части, которая выказывается при взглядѣ на монету, и которая какъ-то ближе къ понятіямъ и свѣдѣніямъ нумизмата-аматера.

Изъ этого заимствованія открывается, что почтеннѣйшій академикъ, разсматривая три монеты изъ собранія князя Гагарина, первоначально призналъ ихъ принадлежавшими къ разряду монетъ Сасанидскихъ, чеканенныхъ при послѣднихъ царяхъ этой династїи. При усмотрѣнїи же на двухъ изъ нихъ письменъ Грузинскихъ, выставленныхъ надъ изображеніемъ государя, а на оборотѣ третьей — креста, онъ отнесъ эти монеты къ разряду монетъ Грузинскихъ. Принявъ потомъ въ соображеніе, что эти буквы, первыя указательницы къ открытію принадлежности монетъ царству Грузинскому, могутъ способствовать также и къ открытію имени того царя, при которомъ онѣ были чеканены; и объяснивъ, что исторія Грузїи была для него совершенно не-

quelques renseignements de ceux, qui sont relatifs uniquement à cette partie descriptive des monnaies, laquelle se fonde sur l'analyse de ce que je nomme — *partie visible* des monnaies, c'est-à-dire, cette partie offerte tant par leur surface que par le dessin du coin de leur frappe, et conséquemment plus à la portée de la science d'un numismate-*amateur*.

Cet emprunt m'indique que Mr. Dorn, en examinant trois monnaies de la collection du Prince Gagarin, les a reconnues primitivement pour celles qui appartiennent à la classe des monnaies Sassanides des derniers rois de cette dynastie; mais, qu'ayant remarqué des lettres Géorgiennes, inscrites en chef de l'effigie du souverain sur deux de ces monnaies et une croix sur le *revers* de la troisième, il les rangea dans la classe des monnaies Géorgiennes. Dès lors considérant que ces lettres, premiers indices à lui dévoiler l'appartenance de ces monnaies au royaume de Géorgie, pouvaient posséder de même la faculté de lui dévoiler le nom du souverain, pendant le règne duquel elles furent frappées, le zélé analyste, annonçant que l'histoire de la Géorgie lui était

известна, ревностный разьяснитель монеть отклонилъ это препятствіе, обратившись къ достойнѣйшему и услужливому сочлену своему, г. Броссе. Приобрѣтенныя отъ него разьясненія, — и въ особенности приложенное при описаніи этихъ монеть, относительно обычая Грузинъ — выставлать издревле на монетахъ и памятникахъ имена царей не вполне всѣми буквами, а вкратцѣ или монограммно, и заимствованіе ими для сего выставленія по большей части только начальной и окончательной буквы изъ именъ царей, — подтвердили упованіе его къ достиженію, посредствомъ сихъ буквъ, открытія истинно любопытнаго и полезнаго. Основавшись на этихъ данныхъ и расчисливъ, что Грузинскія буквы Ц и К (сходныя въ звукахъ произношенія съ Латинскими G и N), соединенныя монограммно на поляхъ каждой изъ этихъ обихъ монеть, могутъ послужить къ составленію и разьясненію проименованія, или почетнаго прозванія «Г-ургъ-асла Нъ», неразлучнаго съ именемъ Вахтанга I-го, почтеннѣйшій изслѣдователь, удостовѣрся въ возможности этого открытія, излагаетъ, что монеты, вверенныя его разбору, должны принадле-

inconnue, lève cet obstacle en s'adressant à son digne et obligant collègue, Mr. Brosset. Les éclaircissements qu'il en a reçus, particulièrement celui qu'il ajoute à son Essai, et qui lui fait connaître l'ancienne coutume des Géorgiens (déjà mentionnée) de ne marquer sur les inscriptions de leurs monnaies et leurs monuments les noms de leurs rois qu'en abréviation ou en forme de monogramme, et celle de n'emprunter pour les former que les lettres initiale et finale de leurs noms, ces renseignements, dis-je, le confirmèrent dans sa prévoyance et dans l'espoir de parvenir, par ce moyen, à constater son utile et intéressante découverte. S'appuyant donc sur ces données et combinant que ces lettres, qui expriment en Géorgien l'équivalent du son des G et N de la langue latine, étant unies en monogramme pouvaient servir à former et indiquer une dénomination ou un surnom honorifique «G-ourg-asla-N», inséparable du nom de Wakhtang I. Le persévérant investigateur, certain de la possibilité de ce fait, démontre que les trois monnaies confiées à son analyse doivent être attribuées à ce célèbre roi de Géorgie, et il achève son Essai, — si riche en

жать собственно этому знамени-тому царю Грузин. Въ заключе-ніе же самого *Опыта описанія мо-нетъ*, — можно сказать, обогащен-наго историческими указаніями и посылками, соответственными предмету, избранными съ тою отчетливостію и знаніемъ, кото-рыя отячаютъ вообще труды ака-демика-оріенталиста, — онъ окан-чиваетъ признаніемъ, что пред-метъ, избранный имъ для изслѣ-дованія, не можетъ быть вполне разъясненъ иначе, какъ посред-ствомъ новыхъ данныхъ и от-крытій, и что, ожидая радуш-но поясненія этого предмета дру-гими изслѣдователями, хотя бы оно было совершенно противопо-ложно его доводамъ, онъ, между тѣмъ, означенныя три монеты по-читаетъ Грузинскими царя *Гургъ-аслана*, а изображенное на нихъ Персидское имя (письменами Пегльвійскими) читаетъ: *Хосроесъ Гор-миздасъ третій*.

И вотъ, часть ожиданія добро-желательнаго академика совер-шается. Я говорю — часть, потому что нумизматъ, принадлежащій только къ классу *аматеровъ*, пред-ставляя свою, можно сказать, свѣ-жую, никѣмъ не описанную на-ходку, не въ силахъ, подобно ученому или настоящему нумиз-мату, принять на себя объясне-ніе этого *нумизматическаго фак-та* по правиламъ учености, а обя-занъ довольствоваться однимъ

aperçus historiques et en citations analogues choisies avec cette éru-dition qui le distingue, — par la remarque que le sujet qu'il vient de traiter ne peut être entière-ment éclairci que par des don-nées et des découvertes nouvel-les; qu'il les attend avec empres-ement, dussent-elles être con-traires à ce qu'il vient d'énoncer; mais que dans le cas présent il reconnaît les trois monnaies dé-crites pour monnaies Sassanido-Géorgiennes du roi *Gourg-aslan* et dans l'inscription Persanne (qui entoure l'effigie du roi de Géor-gie) le nom du roi de la Perse: *Khosroès Hormisdas le troisième*.

Une partie de l'attente du bé-névole académicien vient de se réaliser. Je dis — une partie, par la raison toute plausible qu'un nu-mismate, qui n'appartient qu'à la classe *des amateurs*, en offrant une analyse d'une trouvaille toute récente et tout à fait inédite, ne peut, à l'instar des antiquaires véritables et érudits, prendre sur lui d'en faire une description dé-taillée, d'après les règles pres-crites par la science. Il doit

только изложеніемъ *видимой* на немъ части. Но здѣсь столь ясно *видимой*, что она похищаетъ у него возможность воспользоваться вышесказанными доводами, чтобы признать и пригласить признавать въ монетахъ съ *буквами Г и Н*—монеты *царя Вахтанга I-го*, несмотря на открывшійся случай, столь вожделѣнный для всякаго *аматера* нумизмата—одревнѣть монеты свои нѣсколькими столѣтіями, и выставленіемъ ихъ въ *началь*, а не въ концѣ своей коллекціи, возвысить тѣмъ не только знаменитость ея, но и самого счастливаго ея владѣтеля. Известно, что эта знаменитость *приобрѣтается* по мѣрѣ высокой древности, при той ржавчинѣ, которая выказывается на хранимыхъ монетахъ... И этотъ случай представлялся! но.... Но взглядъ на новую находку, выставленную на *Таблицѣ II* при № 1-мъ, заставилъ меня *придержаться* прежняго описанія моего этихъ монетъ и не покушаться къ *перемѣнѣ* того порядка, въ которомъ состоятъ мои монеты съ *буквами Г и Н*.

И au № 1, m'enjoignis d'en rester constamment à ma première analyse et de ne procéder à aucun changement à l'ordre, dans lequel mes G et N furent placés.

Къ тому же, къ этому неизмѣннѣю *уполномочиваетъ* меня

se contenter de se restreindre à ne présenter, d'après ses moyens, qu'une simple analyse tout au plus de la partie *visible* de ce *document numismatique*; mais pour cette fois visible à tel point qu'elle lui enlève toute possibilité de profiter des arguments énoncés et très persuasifs pour reconnaître et faire reconnaître dans les monnaies à *lettres G et N* une appartenance à Waktang I, malgré le cas favorable qui se présentait. Cas, si désirable pour tout numismate compétent et pour celui de la classe *des amateurs*, de pouvoir faire vieillir ses monnaies de quelques siècles, et, en les plaçant *in principio* de sa collection, au lieu de la clôturer par elles, rehausser la célébrité de cette collection et même celle de son heureux possesseur. Célébrité qui ne s'acquière, comme on sait, qu'à mesure des degrés d'antiquité que présente la rouille de ses pièces monétaires... Et ce cas tant désiré se présentait!... *mais...* Mais un regard, jeté sur ma nouvelle trouvaille, placée à la tête des monnaies de la Planche

D'ailleurs, l'analyse même de mes monnaies m'autorise à cette

и самое описаніе ихъ, основанное (какъ вѣроятно уже и замечено) единственно на такъ называемой мною *видимой части монеты*. Новоприобрѣтенная, № V, сходствомъ своимъ съ основнымъ типомъ, описаннымъ при нумерахъ II, III и IV, не представляеть, по мнѣнію моему, никакихъ достаточныхъ причинъ для отдѣленія ея отъ нихъ въ другой *рядъ*. Буквы, выставленныя надъ короною на этомъ № V, суть тѣ же самыя Г и Н, какъ и на предшествовавшихъ ей монетахъ, и хотя онѣ соединены между собою какъ бы для выказанія одной только буквы, однако изображены такъ ясно, что взглядъ на нихъ препятствуетъ всякому измѣненію въ описаніи ихъ, даже и тогда, когда бы я былъ даже уполномоченъ замѣнить наименованіе: *монеты съ буквами Г и Н* названіемъ ихъ — *монетами царя Гургъ-аслана*. Къ тому же, это описаніе тѣмъ менѣе требуетъ измѣненія, что въ немъ обо всемъ, касающемся до *части, невидимой на монетахъ*, — т. е. той части, которую разъясняетъ исторія и которая, посредствомъ доводовъ, основанныхъ на указаніяхъ, изысканныхъ ученымъ академикомъ, открыла прозорливости его изложенное въ его описаніяхъ, — въ нихъ ничего не сказано.

stabilité. Basée uniquement, comme on a dû s'en apercevoir, sur la description de ce que je nomme - *partie visible des monnaies*, la nouvelle acquise, № V, ne présentait, par sa ressemblance avec le type fondamental des pièces analysées, aucune raison suffisante pour la ranger dans une classe séparée des autres. Les lettres G et N, marquées sur la marge de ce № V, sont placées en chef de la couronne comme sur les monnaies qui le précèdent, et quoique réunies pour n'en former qu'une seule lettre, elles sont d'une clarté à empêcher tout changement à mon analyse, quand même j'y serais autorisé en cas de la subrogation obligée de la dénomination: *monnaies à lettres G et N* par celle: *de monnaies du roi Gourg-aslan*. Même alors, ce changement ne serait aucunement nécessaire, vu que de tout ce qui concerne la *partie invisible des monnaies*, — c'est-à-dire, sa partie historique, celle qui, par des données dues aux recherches studieuses de l'érudit académicien, lui divulgue ce que sa sagacité a démontré dans son analyse, — mon analyse n'en dit mot.

Но что касается до неописанной еще никѣмъ новой находки № 1-го, то чѣмъ болѣе разсматривается *видимая* его часть, тѣмъ болѣе можно утвердиться въ мнѣніи, что двѣ буквы его, также выставленныя надъ короною, вообще несходны съ выставленными на послѣдующихъ ему нумерахъ, побуждая не сомнѣваться въ томъ, что подобное же несходство должно представиться при объясненіи и *невидимой* части этихъ монетъ. Это несходство заставляетъ истинно пожалѣть, что открывшійся № 1-й не былъ извѣстенъ г. Дорну, во время приступа его къ опыту опредѣленія въ № V-мъ принадлежности Вахтангу I-му.

Невольно подумаешь, что неожиданное появленіе этого нумера опоздало какъ бы для того, чтобы указать официально на трудность въ опредѣленіи съ точностію тѣхъ Грузинскихъ монетъ, которыя даже и для самой догадки представляютъ однѣ лишь монограммы, полузагадочныя и для тѣхъ лицъ, отъ которыхъ нельзя отнять знанія буквъ, ихъ составляющихъ, и чтобы подтвердить эту трудность и при этомъ вновь представляющемся случаѣ.

Mais, pour ce qui concerne la nouvelle découverte du № 1 (déjà analysé à la page 29) plus on l'examine, plus on devient certain que les deux lettres, en chef de la couronne, de même très visibles, sont tout à fait dissemblables de celles représentées sur les quatre numéros placés à sa suite, et engagent à présumer que la même dissemblance doit exister entre ces monnaies dans l'analyse de leur *partie invisible*. Cette découverte inattendue fait regretter que le № 1, qui la démontre, n'ait pas été connu de Mr. Dorn, lorsqu'il procédait au dévoilement de l'appartenance du № V à Wakhtang I.

Plus on y pense, plus on est enclin à croire que cette apparition à l'improviste et ce retard désolant se rencontrent présentement comme pour démontrer officiellement cette difficulté de définir au juste ces monnaies Géorgiennes, qui n'offrent à la conjecture même que des monogrammes, à demi-énigmatiques pour ceux mêmes, auxquels on ne peut pas enlever la connaissance des caractères qui les composent, et comme un fait exprès pour convaincre de cette difficulté dans un cas si urgent.

До появления этого № 1-го, всякій, нѣсколько обикшіи къ разбору монограммъ, составленныхъ изъ Грузинскихъ буквъ почерка *асомтаврли*, неминуемо подтвердилъ бы возможность извлечь изъ буквъ Г и Н проименованіе «Гургъ-асланъ», и могло бы показаться ему только нѣсколько смѣлымъ: утверженіе за Вахтангомъ I-мъ монеты единственно по одному проименованію, отличавшему этого государя отъ соименныхъ съ нимъ царей! Но, въ этомъ случаѣ, я имѣлъ бы достаточную возможность подтвердить предвѣдѣніе почтеннаго академика, посредствомъ также новаго открытія, указывающаго, что эти монеты могли бѣ быть присвоены Вахтангу не по однимъ только начальной и окончательной буквамъ его проименованія, но и по самой той буквѣ, съ которой начинается собственное имя его. Стоило бы только обратить снова вниманіе на другую монету, также новую находку для нумизматики, принадлежащую также къ разряду монетъ съ буквами Г и Н, несмотря на то, что и буква В входитъ также въ монограмму, почти безъ всякаго измѣненія ея фигуры—словомъ, на монету № II-й, представленную на Таблицѣ II-й.

Car, avant l'apparition de ce № 1, tous ceux, qui ont quelque pratique dans le déchiffrement de ces sortes de monogrammes, formées de lettres *assomthawrouly*, confirmeraient la possibilité de reconnaître dans les deux lettres G et N, la faculté d'exprimer le surnom *Gourg-aslan*, et ils ne trouveraient peut-être d'hasardé que l'attribution de la monnaie à Wakhtang I, uniquement par le surnom qui le distinguait des autres rois homonymes! Mais, dans ce cas, j'aurais pu offrir des preuves satisfaisantes pour renforcer la perspicacité de l'analyste, et démontrer par elles que ces monnaies pourraient être attribuées à Wakhtang I, non-seulement par l'initiale et la finale de son surnom, mais par la lettre même qui sert d'initiale au nom propre de ce prince. Ces preuves ne consisteraient que dans l'exposition derechef à l'attention des numismates d'une autre trouvaille, également nouvelle pour la numismatique et appartenante toujours à la même classe G et N, malgré que la lettre W, initiale du nom de *W-akhtang*, entre aussi dans la composition de son monogramme, sans rien presque changer à sa forme. Cette monnaie est repré-

Это открытіе совершенно подкрѣ-
пило бы предвѣдніе почтеннаго
описателя этихъ монетъ и вмѣстѣ съ
тѣмъ указало бы, что изъ числа мо-
нетъ, имъ разбираемыхъ и принад-
лежащихъ къ разряду монетъ съ
буквами Г и Н, встрѣчаются и
такія, въ монограммѣ которыхъ
выставлены всѣ три буквы для
объясненія имени В-ахтангъ и
проименованія его Г-ургъ-асла-Нъ.
Эти три буквы (7) выставлены
и на № V. описанномъ Г. Дор-
номъ; но не имѣя въ виду этого,

sentée sur la même *planche* II,
№ II. Ces preuves offertes par la
nouvelle découverte absoudraient
entièrement la sagacité de l'érudit
auteur de l'Essai, en lui démon-
trant en même temps que quel-
ques-unes des monnaies de la
classe de celles qu'il examina, pré-
sentaient dans leur monogramme
toutes les trois lettres exigées pour
exprimer en monogramme le nom
Wakhtang et son *surnom* Gourg-
aslan. Ajoutons de plus, que ces
trois lettres (7) se trouvent même

(7) Вотъ какимъ образомъ составлена
изъ этихъ буквъ монограмма. Буква Г—1
(см накладку на Таблицу II) сохраняетъ
ведь свою фигуру неизмѣнно и служитъ
какъ бы стержнемъ для приставленія къ
нему двухъ другихъ буквъ. Занявъ отъ
буквы В—2 передній завитокъ ея и прило-
живъ его къ тому же мѣсту, т. е. къ
средній стержня Г—1, образуется изъ
этихъ буквъ Г и В или В и Г—3. — По-
томъ, продливъ черту, общую имъ вверху
монеты, прибавится къ нимъ буква Н—4,
которой средній завитокъ былъ уже из-
готовленъ въ монограммѣ, при выставле-
ніи такого же, принадлежащаго къ буквъ
В—2. Но чтобы еще болѣе удостовѣрить-
ся въ сущности этихъ *трехъ буквъ* въ
монограммѣ, монета № II будетъ для сего
настоящимъ указателемъ. Эти буквы вы-
ставлены на ней не въ сжатомъ положеніи,
на номеръ же V-мъ онѣ соединены какъ
бы въ одну. Вообще, эти монеты по типу
своему не могутъ принадлежать ни къ како-
му другому разряду монетъ, какъ только
къ тому, съ монетами котораго онѣ являютъ
совершенное сходство, несмотря на то,

(7) Et voilà de quelle manière ce mo-
nogramme est formé. La lettre G—1 (voyez
la petite applique supplémentaire à la
Planche II) garde partout sa figure en
entier et sert de tronc auquel on adosse les
deux autres lettres. On n'a qu'à emprunter
à la lettre W—2 son trait du milieu
pour le transporter à la même place au
centre du tronc de la lettre G—1, ce qui
les transforme en G et W ou en W et G
—3; puis, allongeant le trait commun à
ces deux lettres, et qu'on remarque à leur
chef, on ajoute aux précédentes la lettre
N—4, dont le trait du milieu avec sa
courbure est préparé dans le monogramme
par ceui qui appartient à la lettre W—2.
Mais pour se convaincre mieux de la pré-
sence de ces trois lettres dans ce mono-
gramme, le № II de la planche II pourra
servir d'indicateur. Ces trois lettres y sont
représentées assez écartées l'une de l'autre
(№ II), tandis que le № V les présen-
te unies comme pour en former une seule
lettre. En général, le type de ces monnaies
ne peut démontrer que leur appartenance
à la même catégorie de monnaies avec

такъ сказать, ключа, выставленнаго на № II, онъ не могъ замѣтить присутствія этой начальной буквы имени царя, которому онъ присвоивалъ эту монету, довольствовавшись для сего присвоенія *видимую* частию монеты, представлявшей прозваніе его, будучи сильно вспомооществуемъ для сего опредѣленія той *невидимую* частию монеты, съ которой онъ снялъ покровъ содѣйствіемъ ученыхъ, представляемыхъ имъ разыскацій. Эта желанная буква изображена очень ясно, и я сознаюсь въ радости моей при открытіи ея, для подтвержденія сущности того, что проникательность ученаго объяснителя почти предугадала.

Но сказанное затрудненіе въ объясненіи Грузинскихъ монетъ пересилило и въ этомъ самомъ случаѣ, обѣщавшемъ, какъ казалось, разрѣшить всякое сомнѣніе. № 1-й, украсивъ коллекцію мою монетою, доселѣ единственною и никѣмъ еще не объясненною, неожиданнымъ появленіемъ сво-

sur le № V, mais que faute d'avoir en vue la clef, offerte par le № II, Mr. Dorn n'étant pas certain de la présence de cette initiale du nom du souverain, auquel il attribuait l'appartenance de cette monnaie à l'aide de son surnom visible, pouvait être fortement secouru pour cette attribution par cette partie *invisible* de la monnaie dont il souleva le voile par l'érudition des ses recherches historiques. Cette lettre tant désirée est tout à fait visible, et j'avoue franchement que je fus tout heureux de la rencontrer sur ce numéro pour pouvoir affermir par sa présence même ce que la perspicacité du savant analyste a presque deviné.

Mais la même difficulté à définir les monnaies Géorgiennes fut prépondérante encore et dans ce cas, qui promettait d'être tout à fait affirmatif. Le № 1, tout en embellissant ma collection par la possession d'une pièce unique, inédite, bouleversa par son apparition à l'improviste non-seulement

что на нѣкоторыхъ изъ нихъ, наприимѣръ на №№ III и IV, буквы, не соединенныя въ среднѣй той чертою, которая, пересѣкая букву Г, присоединяетъ къ ней букву В, представляютъ только двѣ буквы Г и Н, связанныя между собою однимъ нижнимъ завѣткою первой буквы.

celles qui leur ressemblent sous tous les rapports, malgré que quelques-unes d'entre elles, par exemple les numéros III et IV, présentent le monogramme dépourvu de ce trait du milieu adossé à la lettre G pour former le W, de sorte à ne représenter que deux lettres G et N, unies seulement par le trait inférieur de la première.

нимъ не только разрушилъ совершенно упованіе мое видѣть Вахтанга I-го, знаменитаго *Волко-льва* или *Льва Грузин* (см Сборн. Дума, стр. 85), красующимся въ главѣ царей Грузинъ въ собраніи моемъ, но заставляетъ меня, какъ безпристрастнаго нумизмата *аматера*, заступиться за того, который, не тѣмъ будь помянутъ, не совладавъ съ врагами Грузинъ, былъ въ царствѣ прославленномъ Вахтангомъ, послѣднимъ, изъ потомковъ его, царемъ на престолѣ Грузинъ. — И вотъ въ чемъ дѣло:

Монета номеръ 1-й Таблицы II-й выказываетъ сходство, какъ будто между близнецами, съ № V-мъ, описаннымъ г. Дорномъ, и съ тѣми номерами II, III и IV, которые выгравированы на той же таблицѣ. Типъ его, объемъ, модуль, металлъ и даже грубость обдѣлки указываютъ, при сходствѣ ихъ, и на самую близость тѣхъ эпохъ, въ которыя они были чеканены. Вся разница, замѣтная между ними, заключается въ выставленіи буквъ, составляющихъ ихъ монограмму. Выбитыя на № 1 представляютъ Грузинскія буквы (асомтаврели) *Джанъ* и *Онъ* (См. отдельный очеркъ формы этихъ буквъ на Таб II при буквѣ а). Почеркъ первой изъ нихъ достопримѣчателенъ,

mon espérance de voir Wakhtang I, le célèbre *Loup-lion* ou *Lion de la Géorgie* (v. Сборн. Дума, стр. 85) briller à la tête des rois de Géorgie de ma collection, mais m'obligea même, en numismate-*amateur* impartial, à plaider la cause de celui, qui en perdant l'empire illustré par Wakhtang, fut le dernier de ses descendants Sassanides sur le trône de la Géorgie. — Et voici mon plaidoyer:

Le № 1 de la *Planche II* présente une ressemblance presque jumelle avec le № V décrit par Mr. Dorn et avec ceux qui sont gravés sur la même planche, №№ II, III et IV. Le type, la dimension, le module, le métal et jusqu'au barbarisme de la fabrication offrent un rapport de ressemblance incontestable entre ces monnaies, de même qu'en tout ce qui concerne la main-d'oeuvre et les époques adjacentes à leur fabrication. Toute la différence qui existe entre ces pièces ne consiste que dans l'exposition des lettres qui forment leur monogramme, dont celui du № 1 est composé de deux lettres *assomthawrouly*, Djan et O (Voy. la figure de ces lettres exposée à part sur la planche II

какъ не встрѣчающійся, въ продолженіи нѣсколькихъ столѣтій, ни въ рукописяхъ, ни въ надписяхъ Грузинскихъ, и за открытіе котораго обязаны благодарностію монетъ ц. Георгія IV-го, нумизматическому факту XIII столѣтія (См. стр. 80 текста Разряда III, и на Таблицѣ IV № 1). Эти буквы, выставленныя также вверху монеты надъ короной, не могутъ ничего болѣе выказывать собою, какъ имя царя, города или государства и эры, т. е, при комъ, гдѣ и когда была чеканена монета. Сасанидская форма монеты и Грузинскія письма указываютъ, что если послѣднія выставлены для означенія имени царя, то навѣрное такого, который принадлежалъ къ Сасанидо-Грузинской династїи; а изъ всѣхъ царей Грузин, какъ этой, такъ и прочихъ династїй, находился только одинъ *Джованширъ*, котораго имя начиналось этими двумя буквами. Относительно провинцій или городовъ Грузинскихъ, къ которымъ бы можно было отнести право чеканенія монетъ этихъ, нѣтъ изъ нихъ совершенно ни одного, для имени котораго эти двѣ буквы могли бы быть начальными; буде же ихъ принять за буквы числительныя, то первая изъ нихъ, означая 8000, а

sous la lettre a). La figure de la première de ces lettres est très remarquable par elle-même, comme celle qui ne se rencontre plus depuis quelques siècles ni dans les manuscrits, ni sur les inscriptions lapidaires des Géorgiens, et de la découverte de laquelle on doit être redevable à un document numismatique du roi Giorgi IV (XIII siècle). (Voyez la p. 80 du texte de la Classe III, Planche IV, B № 1.) Ces deux lettres, placées en chef de la monnaie, sont isolées des autres et ne peuvent servir qu'à faire connaître ou le nom du souverain, ou ceux d'une ville, d'un pays, ou finalement l'ère de la fabrication de la monnaie. La forme Sassanide de la monnaie et le monogramme en lettres Géorgiennes démontrent que, si ces dernières devaient faire connaître le nom d'un souverain, ce nom ne pouvait être autre que celui d'un roi Géorgien de la dynastie Sassanide; et, parmi tous les rois de cette dynastie, de même que parmi celles des autres rois de ce royaume, il n'y a que le seul nom de *Djowanschir* qui commence par ces lettres. Quant à ce qui concerne les noms des provinces ou des villes auxquelles on pourrait attribuer convenablement la fabrication de cette mon-

вторая 70, не могут указывать собою ни на эру, ни на цѣнность монеты. Изъ чего и слѣдуетъ, что буквы выставлены здѣсь единственно для того, чтобы быть представительницами имени царя, въ царствованіе котораго монета была чеканена; а изъ именъ этихъ царей избирать, какъ уже объяснено, не приходится. . . Тогда и нынѣ, изъ всѣхъ именъ Грузинскихъ царей одно только имя *Джованшира* могли изображать этими буквами.

naie, la Géorgie n'en possède pas une seule dont les noms commencent par ces deux lettres. Or, si on les prenait pour des lettres numérales, la première marque 8000 et la seconde 70, nombre qui, dans aucun cas, ne pourrait exprimer ni l'ère, ni évaluer la valeur de la monnaie. D'après ces combinaisons, il résulte, que les lettres Géorgiennes ne sont placées là que pour servir de représentant du nom du prince durant le règne duquel cette monnaie fut frappée; et, parmi les noms de ces princes, ainsi qu'on l'a déjà dit, il n'y a pas à choisir: c'est uniquement celui de *Djowanschir*, qui commence par ces lettres.

Съ открытіемъ монетъ Стефаноса объяснилось и монеточеканеніе въ Грузіи типомъ Сасанидо-Грузинскимъ; очень естественно, что и преемники этого государя продолжали чеканить въ ней монеты свои не измѣняя этого типа, выставляя только въ немъ имена и портреты свои. Присвоивая эти монеты преемникамъ, а не предшественникамъ Стефаноса, я имѣлъ въ виду наставленія искони чтимыхъ учителей нумизматики, въ которыхъ изложено, что чѣмъ болѣе штемпель монеты представляетъ небрежности въ искусствѣ, тѣмъ болѣе выказывается или склоненіе государства

Les monnaies de Stéphanos étant connues, et par elles la fabrication des monnaies Sassanido-Géorgiennes en Géorgie, il n'y a donc rien d'étrange que les successeurs de ce prince aient continué d'y frapper les siennes au même type, en y accolant leurs noms et effigies. J'ai attribué le *M I* à ses successeurs et non à ses devanciers, parce que j'avais en vue les leçons instructives de nos vénérables maîtres en numismatique d'après lesquelles on est comme certain, que plus la frappe de la monnaie présente de négligence artistique dans la main-d'oeuvre, plus elle démontre ou la déca-

къ разрушенію, или приближающеся паденіе династіи, занимавшей престолъ его. Въ эти соотвѣстности соединяются видимо на этихъ монетахъ. Упадокъ, чтобъ сказать однимъ словомъ, монетнаго искусства, государства, династіи, и выставленіе буквъ *Джана* и *О*, такъ видимо сосредоточились на монетѣ послѣдняго паря-Сасанида въ Грузіи, что лишаютъ даже во возможности усвоить основательно принадлежность этого нумизматическаго факта другому царю Грузіи, а не Джованширу.

Признавъ же его за монету этого царя, не представляется никакого средства согласить возможность признать въ монетахъ съ буквами *Г* и *Н*—монеты, чеканенныя при *Вахтангъ Гургъ-асланъ*. Сходство, штемпель и форма соединяютъ ихъ такъ твердо съ монетою Джованшира, что нѣтъ возможности различить ихъ огромнымъ трехсотлѣтнимъ промежуткомъ. Это отстояніе ихъ одна отъ другой слишкомъ значительно, даже для предположенія, чтобы въ столь продолжительное время не произошло никакой перемѣны въ рисунокъ штемполя, подверженнаго срочнымъ измѣненіямъ не только въ

dence du pays, dans lequel elle fut frappée, ou la chute approximative de la dynastie des princes, qui occupèrent son trône. Toutes ces connexités se rencontrent visiblement sur la monnaie № 1. Les décadences, pour le dire en un mot, de l'art monétaire, de l'État, de la dynastie, ainsi que la présence des lettres *Djan* et *O*, sont des autorités trop évidentes, trop affirmatives et trop bien concentrées dans un seul document du dernier souverain Sassanide Géorgien, pour qu'on puisse l'attribuer légalement à quelques autres rois de Géorgie qu'à Djowanschir.

Reconnaissant donc cette monnaie pour celle de ce souverain, il n'y a aucun moyen de concilier la possibilité de reconnaître, dans les monnaies à lettres *G* et *N*, des monnaies frappées pendant le règne de Wakhtang I Gourg-aslan. Leur forme, leur ressemblance et leur fabrication sont des autorités trop évidentes, et unissent ces monnaies, parfois trop avec celle de Djowanschir pour qu'on puisse les séparer par un interstice immense de plus de trois siècles. L'intervalle est trop considérable pour qu'on puisse présumer même l'immutabilité du dessin du coin, exposé à des changements obligés, non-seulement pendant la durée d'un

периодъ одного царствованія, но даже во время прохожденія одного года, если не въ основномъ рисункѣ своемъ, такъ по крайней мѣрѣ въ начертаніяхъ его рѣзчикомъ, и это сходство связываетъ ихъ такою, можно сказать, связью братства, что едва ли будетъ дозвоительно похитить ихъ отъ эпохи, которая была свидѣтельницаю появленія ихъ въ свѣтъ и которая наложила даже на первую изъ этихъ монетъ (№ 1) печать свою, какъ бы въ указаніе признаванія въ этой монетѣ ближайшую предшественницу номеровъ II, III, IV и V.

Нужно ли еще прибѣгать, для подтвержденія вышеизложеннаго объясненія (лишающаго и меня самого очень желательныхъ монетъ), къ засвидѣтельствуванію, предлагаемому *видимостию* монетъ Стефаноса? Онѣ выставлены на *Таблицѣ I-й*, №№ I, II, III. Выбитыя между 639 и 663 г., онѣ стоятъ какъ бы на самой почти срединѣ между временъ чеканенія монетъ Вахтанга I-го (въ 446 — 499 годахъ) и выбитою при Джованнирѣ (въ 718 — 787 г.) и въ случаѣ сомнѣнія могутъ служить неоспоримымъ доказательствомъ невозможности соединить въ однообразность типы монетъ, чеканенныхъ въ VIII столѣтіи,

seul règne, mais dans chacune des années de ce règne, sinon dans le type du dessin fondamental du moins dans quelques altérations produites par la main du ciseleur, et cette ressemblance, tout à fait jumelle, les enlace de liens, pour ainsi dire, trop fraternels, pour se permettre d'enlever ces monnaies à l'époque qui les a vu naître et qui apposa même sur la première (№ 1) son sceau indicatif, afin de faire reconnaître en elle la plus proche devancière des numéros II, III, IV et V.

Faut-il pour confirmer cet aperçu, qui m'enlève à moi-même le possession de monnaies bien désirables, recourir derechef au témoignage offert par la présence de celles de Stéphanos, qui tiennent presque le juste milieu entre les monnaies qui purent être frappées pendant le règne de Waktang Gourgaslan (446 — 499) et celui de Djowanshir (718 — 787). Elles sont placées sur la Planche première, № I, II, III, et, en cas d'incertitude, peuvent servir de preuves irrécusables de l'impossibilité qu'il y a de joindre des monnaies au type identique du VIII siècle avec celles censées fabriquées au V-ème — et démontrer

съ предполагаемою выбитою въ V-мъ. Съ тѣмъ вмѣстѣ онѣ могутъ быть и юридико-логическими разъяснителями, что если чеканеніе ихъ за 140 лѣтъ по крайней мѣрѣ отъ чеканенной при Джованширѣ являетъ уже значительную разность съ нею въ типъ рисунка ихъ, то *когда же паче* въ 300-лѣтнее разстояніе между монетою Джованшира и могущею быть выбитою при Вахтангъ I, разность въ обдѣлкѣ и чеканѣ долженствовала бы оказаться еще

болѣе значительною, тогда какъ между монетою № I съ тѣмъ, которыхъ относятъ къ сему царю, не представляется почти никакой разности.

Вотъ, что добросовѣстность нумизмата-аматера внушила ему представить на усмотрѣніе нумизматовъ, собирателей Грузинскихъ монетъ, — присудивъ его самого, вмѣсто обшаннаго, видѣть въ новопріобрѣтенномъ имъ № V одно лишь только достопримѣчателное прибавленіе къ монетамъ съ буквами *Г и Н* или *В, Г и Н*, и не осмѣлится признать и пригласить признавать въ этихъ нумизматическихъ рѣдкостяхъ столь многожелаемой монеты царя Вахтанга Гургъ-аслана, равно и не приступать къ какому либо измѣненію представленнаго имъ описанія на 34 стр. текста и первобытнаго назначенія ихъ — слѣдовать за № I, на Таблицѣ II.

d'une manière juridico-logique, si ce juste milieu, entre leur fabrication, diffère et de beaucoup de la monnaie qu'il précède de 140 années au moins, alors la monnaie en question devrait donc bien différer de celles, dont l'interstice peut être évalué à plus de 300 ans, tandis qu'entre cette monnaie № I et les pièces qu'on a reconnues pour celles de Waktang, №№ II, III, IV, V, la disparité est presque imperceptible.

Voilà donc ce que la bonne foi d'un numismate-amateur lui suggéra de présenter à la perspicacité des numismates qui forment des collections de monnaies Géorgiennes, en le condamnant lui-même, à ne voir dans son № V nouvellement acquis, qu'un accroissement très remarquable à la série de monnaies qu'il se croit obligé de continuer à nommer — *monnaies à lettres G et N ou W, G et N*, sans oser reconnaître et faire reconnaître dans ces raretés numismatiques, les monnaies tant désirées du fameux roi Waktang Gourg aslan, — de même qu'à ne rien changer ni à leurs analyses, placées à la p. 34 du texte, ni à leur destination à faire suite au № I de la Planche II.

Исполнивъ это присужденіе добросовѣстности, я сознаюсь ею же, что безъ появленія монеты № 1, признанной нами обще монетою Джованшира, я былъ бы, можетъ быть, изъ первыхъ, стремившихся воспользоваться истинно убѣдительными доводами академика къ немедленному приступленію—украсить мою нумизматическую коллекцію царей Грузинскихъ монетами того царя, который во всѣхъ отношеніяхъ столь достоинъ занять первое мѣсто между ними, по правамъ первородства и по высокимъ дѣяніямъ, столь отличавшимъ его отъ современниковъ, — и выполнилъ бы это стремленіе безъ замедленія для того, чтобы исполнить снѣгъ долгъ благоговѣнія къ памяти великаго царя Грузинъ и съ тѣмъ вмѣстѣ совершеннаго уваженія къ трудамъ почтеннѣйшаго академика, котораго Опытъ возвращенія этому государю правъ его заслуживаетъ достоюжную признательность. Къ тому же, исполненіе этого влеченія вывело бы и меня, нумизмата-аматера, изъ сильнаго затрудненія приискывать—чѣмъ бы другимъ замѣнить объявленное значеніе монограммы В, Г и Н и избавило бы, можетъ быть, отъ тяжкой ответственности за представленіе,

Mais, en me soumettant à cette adjudication prescrite par la bonne foi tout consciencieusement, je ne disconviens aucunement, que sans la présence de ce № 1, que je reconnais pour monnaie de Djowanschir, je serais, peut-être, l'un des premiers à profiter des arguments tout à fait persuasifs de l'érudit académicien pour m'empresser d'embellir ma série numismatique des rois Géorgiens, par les monnaies de celui qui était si digne sous tous les rapports, d'être mis à leur tête, et par son droit d'ancienneté et par les hauts faits qui le distinguèrent de ses contemporains. Je m'y empresserais d'autant plus volontiers qu'outre cette espèce d'hommage rendu à la mémoire du célèbre roi de Géorgie, et ma considération pour les travaux du laborieux académicien, l'accomplissement de ce souhait m'aurait tiré d'un embarras et peut-être d'une responsabilité bien pénibles pour un numismate-amateur, obligé qu'il est de remplacer, uniquement avec le secours de la partie visible de la monnaie, le sens du monogramme W, G et N par un autre que celui dans lequel on était censé reconnaître le surnom et puis le nom de Wakhtang Gourgaslan.

единственно на видимой части монеты основанного, изложенія того смысла, который, не касаясь имени и проименованія Вахтанга I, можно извлечь изъ монограммнаго совокупленія этихъ двухъ или трехъ буквъ.

Джованширъ былъ послѣднимъ изъ Грузинскихъ царей Сасанидской династїи; монеты же съ буквами *В, Г и Н*, по сходству съ монетою его № 1, не позволяютъ избирать другихъ эпохъ для опредѣленія ихъ чекана, какъ близко предшествовавшихъ и послѣдовавшихъ годамъ его царствованія. Въ первомъ случаѣ, родословныя таблицы Грузинскихъ царей представляютъ предметникомъ и отцемъ Джованшира — царя Арчила II го, царствовавшего 24 года; но въ составъ имени его и предметника его, царя Мира, ни одна изъ этихъ буквъ не входитъ. Во второмъ же случаѣ, исторія указываетъ на Грузію, какъ на вдовицу послѣ царей своихъ. Новая династія, за ними послѣдовавшая, долго оставляла ее въ этомъ же положеніи. Къ тому же, можно быть совершенно увѣреннымъ, что новая династія не приметъ для чеканенія монетъ своихъ типа предшественниковъ ея. Къ какимъ же другимъ царямъ приличнѣе отнести эти Сасанидо-Грузинскія монеты, какъ не къ самому *Джованширу*, или, по крайней мѣрѣ, къ той эпохѣ его царствованія, въ

Djowanschir est le dernier des rois Sassanido-Géorgiens, et les monnaies à lettres W, G et N, si ressemblantes avec la sienne, ne présentent à leur déchiffreur que la possibilité de combiner les époques de leur fabrication et d'opter entre celle qui devança la frappe du № 1 et celle qui la suivit. Pour s'en tenir à la première, la liste généalogique des rois Sassanides devanciers de Djowanschir indique le plus proche dans Artschil II, prédécesseur et père de ce prince; il régna 24 ans. Aucune des dites lettres n'entrent dans la composition du nom d'Artschil et de son devancier, le roi Mir. Pour ce qui concerne l'époque qui suivit le règne de Djowanschir elle ne présente la Géorgie, que comme veuve de ses rois Sassanides. La nouvelle dynastie de leurs successeurs était bien loin d'être affermie sur leur trône, et d'ailleurs on peut être certain que la nouvelle dynastie n'empruntera point le type de la précédente pour la frappe de ses monnaies. A qui donc pourrait-on attribuer avec plus de convenance ces monnaies Sassanido-Géorgiennes qu'à *Djowanschir* lui-

которую брать его *Иване* (Иоаннъ) раздѣлялъ съ нимъ титулъ Грузинскаго царя? Утверждать точность этого опредѣленія, основываясь на одномъ только этомъ случаѣ, было бы, такъ сказать, неприлично нумизмату-аматеру; но вотъ нѣсколько другихъ доводовъ, нижепрiloженныхъ, по соображенію которыхъ можно принять въ уваженіе, что ежели на этихъ монетахъ Джованшира не выставлено его имени, то рисунокъ штемпеля и принадлежностей къ нему, изображеніе царя и сходство съ тѣмъ экземпляромъ, надъ которымъ выставлено имя его, могли служить вѣрными ручательствами чеканенія этихъ монетъ во время его царствованія.

На всѣхъ монетахъ мусульманъ, тогдашнихъ покровителей или угнетателей царей Грузии, именъ не выставлялось, а выставялись только годъ, городъ или государство—когда и гдѣ онъ были чеканены. На Халифо-Грузинской монетѣ, чеканенной въ Тифлисъ (8) въ 85 году гиджры = 704 г. отъ Р. Х., при предшественникѣ Джованшира, Арчилъ II-мъ, ни имени халифа, ни имени царя не

même? ou, à cette époque de son règne dans laquelle son frère Iwané (Jean) partageait avec lui son titre de roi (voy p. 33). Affirmer uniquement ce cas, serait tant soi peu indiscret pour un numismate-amateur, mais voici une liste d'autres cas d'après lesquels les monnaies de Djowanschir frappées sans y émettre son nom auront dans leurs accessoires, le dessin de la frappe, l'effigie, et jusque dans leur ressemblance avec celle qui le porte, autant d'autorités affirmatives pour les faire reconnaître pour monnaies frappées pendant son règne.

Sur toutes les monnaies des musulmans, protecteurs ou oppresseurs des rois Géorgiens, on ne marquait que l'ère et le nom de la ville ou du pays. La monnaie Khalifo-Géorgienne (8) frappée à Tiphlis pendant l'année 85 de l'hégire, correspondante à l'année 704 de J. C., ne porte sur elle ni le nom du khalife ni celui du roi Artschil, qui régnait alors en Géorgie. Les monnaies Khalifo-Arméniennes, frappées durant les règnes d'Artschil II et de Djowanschir en Géorgie, ne portent non plus

(8) Монета халифа Абд-ул-Мелика будетъ описана въ Разрядъ I монетъ Грузинскихъ.

(8) Monnaie du khalife Abd-ul-Melik. Son analyse sera placée dans la Classe V des monnaies Géorgiennes.

помѣщено На монетахъ Халифо-Армянскихъ (9), чеканенныхъ во время царствованія въ Грузіи Арчила II и самого Джованшира, выбивалось вмѣсто имени города, въ которомъ онѣ чеканены, имя самого царства — *Арменія*, также безъ имени халифа и правителя этого государства. Примѣръ выставленія владѣній вмѣсто городовъ встрѣчается и на монетахъ потомковъ Сасанидовъ — Испегбедовъ, пережившихъ предковъ своихъ, царей Персіи, и отъ нихъ производившихъ царей Грузіи. На многихъ изъ этихъ монетъ встрѣчается имя области *Таберистанъ*, въ которой нѣкоторые изъ нихъ начальствовали.

Слѣдовательно, очень возможно и ничего нѣтъ предосудительнаго, что въ продолженіи долголѣтняго царствованія своего, исполненнаго смутами и различ-

ni les noms des khalifes, ni ceux de leurs Ostigans, gouverneurs de l'Arménie; le nom même de la ville y est remplacé par celui du royaume — *Arménija* (9). Et puis les monnaies où sont inscrits les noms du pays au lieu de celui des villes où elles furent frappées. Je cite pour exemple les monnaies des Ispéhbedes, contemporains à la dite époque. Elles portent, et en assez grand nombre, le nom de *Taberistan*, contrée gouvernée par quelques-uns de ces princes qui survécurent à la branche royale des Sassanides de la Perse ainsi qu'à celle des rois de Géorgie.

De sorte qu'il n'y a rien d'extraordinaire ni d'incongru que Djowanschir imita ou dut imiter ces exemples pendant un règne dont la longue durée a été remplie de vicissitudes. Sa position indéterminée; ses longues capti-

(9) Въ моемъ собраніи хранится довольно значительное количество монетъ, чеканенныхъ въ Арменіи халифами династіи Омміадовъ, частію современниковъ Джованширу. Онѣ недавно начали открываться близъ Тифлиса и не были еще описаны. Изъ нихъ поднесена мною въ даръ Императорской С. Петербургской Академіи Наукъ монета Іезида II, чек. въ 103 году гаджры=721,2 году отъ Р. Х. См *Сборникъ къ Разряду II*, стр. 8).

(9) Je possède une assez belle collection de ces monnaies frappées en Arménie par les khalifes de la dynastie des Ommiades, contemporains en partie de Djowanschir. Elles sont pour la plupart inédites; de ce nombre était celle du khalife Jézid II (année 103 de l'hégire=721,2 de J. C.) que j'eus l'honneur d'offrir à l'Acad. Imp des Scien. de St.-Petersbourg (voir *Сборникъ къ Разряду II*, стр. 8)

ными переворотами, Джованширъ послѣдовалъ этому примѣру или во время неопредѣлительности своего положенія, по нахожденію неоднократно и долговременно въ плѣну, или даже по очень быточному запрету властителей своихъ, мусульманъ, не выставившихъ въ то время и своихъ именъ на монетахъ, или по взаимному уваженію или соглашенію двухъ братьевъ, равныхъ въ правахъ своихъ по управленію государствомъ, не выставлять на монетахъ именъ своихъ, могущихъ выказывать старшинство одного надъ другимъ, онъ, или они замѣнили имена свои именемъ государства, подразумѣвая въ буквахъ монограммы Г и Н просто — *Гургиста-Нъ* (Грузія), а въ буквахъ В, Г и Н — реченіе *В-ецхли Гургиста-Н-(иса)*, т. е. деньги Гургистана (Грузіи)?

По крайней мѣрѣ, эта формула въ надписяхъ открывается снова, сохранившись и на монетахъ царицы Тамари (см. *Разрядъ III-й*, стр. 69).

Мон. Русуданы, удѣленіемъ которой изъ великолѣпной коллекціи своей Его Превос. Я. Я. Рейхель много обязалъ меня, описана въ *Разр. III*, стр. 121, № А.

vités sur un sol étranger; l'absence des noms sur les monnaies de ses vainqueurs et persécuteurs musulmans; leur défense de les placer, à ceux qui dépendaient en quelque sorte de leur empire, ou même cette délicatesse des deux frères, égaux par leur droit de souveraineté sur le même royaume, d'en faire une espèce de prépondérance pour celui dont le nom frappé sur la monnaie démontrerait l'ancienneté, peuvent fournir l'induction qu'à l'époque de cette corégence, au lieu de faire frapper leurs noms sur les monnaies de leur royaume, c'est le nom du royaume même qu'ils firent figurer sur leurs pièces monnayées, en employant les lettres G et N pour exprimer, en abréviation, *Gourguista-N*, Géorgie? et les lettres W, G et N pour *W-etskhly G-ourguista-N (issa)*, monnaie de la Géorgie??

Du moins cette formule se renouvelle en se conservant sur les légendes de monnaies de la reine Thamar (voyez *Classe III*, Дума, page 69).

La mon. de Roussoudan, dont Son Excel. Mr. de Reichel m'obligea infiniment en me la cédant de sa magnifique collection, est analysée dans la *Clas. III*, p. 121, № А.

ОТЧЕТЪ

НОВЫМЪ ОТКРЫТІЯМЪ ОТНОСИТЕЛЬНО МОНЕТЪ СТЕФАНОСА II (1).

APERÇUS NOUVEAUX CONCERNANT LES MONNAIES DE STÉPHANOS II (1).

Изучая ученые доводы почтеннаго сочинителя *Опыта объясненія трехъ монетъ типа Сасанидскаго* (2) и опредѣленіе принадлежности царю *Гургъ - аслану* (Вахтангу I) тѣхъ монетъ, которыя въ описаніи моемъ названы просто *монетами съ буквами Г и Н* (стр. 34), я замѣтилъ также, что и монеты Стефаноса II, которыми начинаю я описаніе собранія монетъ Сасанидо-Грузинскихъ, относятся въ принадлежность Стефаносу I-му Багратіанину, или Багратиду, а не къ тому Стефаносу II-му, который, какъ Сасанидъ, прелсѣдатель-

En étudiant les renseignements érudits du respectable auteur de *l'Essai d'une explication de trois monnaies au coin Sassanide* (2), de même que l'attribution au roi *Gourg-aslan* (Wakhtang I) la classe des monnaies dénommée dans mon analyse — *monnaies à lettres G et N* (page 34), j'y ai remarqué que les monnaies de Stéphanos II, par lesquelles je commence mon analyse des monnaies Sassanido - Géorgiennes, furent attribuées primitivement à Stéphanos I-er le Bagratian ou Bagratide, et non à celui, qui à titre de Sassanide présidait léga-

(1) См. смотри Таблицу I-ю и объясненіе монетъ, стр. 17 — 28.

(2) См. выше примѣчаніе (6), стр. 48.

(1) Voyez la Planche I-ère et l'analyse pp. 17—28.

(2) Voyez ci-dessus la note (6) de la p. 48.

ствовавъ, по крайнему разумѣнію нумизмата-аматера, законно въ главѣ монетъ моихъ, отличенныхъ штемпелемъ чекана его династии.

Открытие опредѣленія, столь для меня новаго и столь много имѣющаго вліянія на изданное уже мною описаніе монетъ этого владѣтеля Грузіи, побуждаетъ меня, не умалчивая объ этой несогласности съ объясненіями моими тѣхъ же самыхъ монетъ, указать ее, въ этомъ Дополненіи къ тексту, на благоусмотрѣніе нумизматовъ, во первыхъ для того, чтобы не скрывать различныхъ обсуживаній тѣхъ доводовъ, которые были представлены мною при описаніи монетъ моихъ, а во вторыхъ, чтобы напомнить о сказанныхъ уже выше и ниже преткновеніяхъ къ объясненію Грузинскихъ монетъ съ должною точностію — и что многія изъ представленныхъ и здѣсь, выказывая на себѣ одинъ и тотъ же рисунокъ штемпеля, внушаютъ ихъ объяснителямъ, при взглядѣ на нихъ, совершенно различныя придуманія или мнѣнія. — Примѣръ: чего бы, казалось, приблизительнѣе къ разъясненію нѣкоторыхъ Грузинскихъ монетъ и обдуманнѣе какъ не тѣ истинно ученые доводы, которые

lement, selon mon entendement de numismate - amateur, en chef des monnaies au type de sa dynastie.

La découverte de cette attribution toute nouvelle pour moi et si influente sur celle que j'ai déjà faite en analysant les monnaies de ce prince, m'engage de ne pas la passer sous silence et d'émettre dans ce Supplément cette espèce de dissemblance dans l'analyse des monnaies au type identique — *primo*, pour ne rien cacher des *pro* et *contra* concernant mes démonstrations et *secondo*, pour indiquer derechef la difficulté décrite à déterminer au juste la définition des monnaies Géorgiennes, qui, tout en présentant aux analystes le même dessin du coin, leur inspire le plus souvent les idées et aperçus tout à fait différents. Par exemple, que pourrait-on exiger de plus approximatif que les démonstrations offertes par l'Essai du studieux académicien pour déterminer les attributs des monnaies en question? Et cependant ce sont ces démonstrations mêmes qui arrêtent mon empressement de profiter de la possibilité séduisante et impeccable offerte par elles à subroger les monnaies.

изложены въ Опытѣ дѣятельнаго академика? а они то собственно и остановили стремленіе воспользоваться безгрѣшно предлагаемою ими привлекательною возможностью замѣнить монеты Стефаноса II-го монетами перваго соименника его, обѣщавшими было превзойти и эти нумизматическія рѣдкости достопримѣчательностію своею и ознакомленіемъ съ невиданными доселѣ издѣліями нумизматики, чеканенными при тѣхъ царяхъ, которые только что мелькнули на престолѣ царей Грузино-Сасанидовъ.

Именно, изученіе этихъ-то видовъ удержало и меня какъ бы въ закоренѣломъ старовѣрїи и побудило пребыть вѣрнымъ тѣмъ первымъ впечатлѣніямъ, которыя произвела во мнѣ *видимая* часть монетъ при первомъ усмотрѣніи на нихъ типа Сасанидскаго, отличеннаго отъ прочихъ святымъ символомъ христіанъ. Эти впечатлѣнія были изложены мною тогда еще (*стр.* 15), когда кромѣ изображенія государя, надписи и креста, я не имѣлъ другихъ наставителей для признанія въ этихъ монетахъ принадлежности Стефаносу II-му *Хосроянину* (Сасаниду). Нынѣ же, когда эти указанія, представляемыя тогда одною только *видимую* частію монеты, подтверждаются и тою частію, кото-

très intéressantes, de Stéphanos II par celles de son premier homonyme, malgré qu'elles promettaient de l'être plus, par l'espérance qu'elles donnaient de faire connaître les documents numismatiques, inconnus jusqu'à présent, des rois de Géorgie qui n'occupèrent que momentanément le trône des Sassanides Géorgiens

C'est nommément l'étude de ces renseignements mêmes qui m'enjoignis à persévérer dans ma première croyance et à rester fidèle aux premières impressions produites par la partie *visible* des monnaies dès leur apparition avec ce type Sassanide, distingué des autres par le symbole sacré des chrétiens. Ces impressions furent énoncées déjà (*page* 15) quand je n'avais d'autres garants que l'effigie, la légende et la sainte croix pour reconnaître dans ces monnaies leur appartenance à Stéphanos II le *Khosroen* (le Sassanide). Présentement quand ce dévoilement de la partie *visible* des monnaies est renforcé par celui de la partie *invisible*, historique, des monnaies de Stéphanos I si clairement démon-

рая на нихъ для меня была невидима, — т. е. тою историческою частию монетъ Стефаноса I-го, сокровенности которой столь ясно изложены въ ученыхъ доводахъ сочинителя Опыта, — то уже само собою разумѣется, что я съ большею еще увѣренностію пребываю върѣнъ первымъ впечатлѣніямъ и первоначальному убѣжденію признавать по прежнему въ этихъ монетахъ принадлежность Стефаносу II-му.

Но чтобы соблюсти нѣкоторый родъ порядка для указанія принадлежности монетъ этому государю (Стефаносу II), основываясь на тѣхъ же самыхъ указаніяхъ, на которыхъ опирается самъ почтенный изыскатель для приписанія монетъ Стефаносу I, я долженъ начать со страницы 42 Опыта его, какъ съ того мѣста, съ котораго онъ излагаетъ, что монета Стефаноса, описанная въ *Novae Symbolae* etc. (3), принадлежитъ первому изъ мтаварей Грузии — Стефаносу I. Посылка эта учинена была сочинителемъ

trée par les démonstrations studieuses de l'auteur de l'Essai, c'est donc à plus fortes raisons que je reste fidèle à mes premières impressions et à la conviction primitive d'attribuer ces monnaies à *Stéphanos II*.

Mais pour procéder avec plus d'ordre à démontrer, par les démonstrations mêmes dues aux recherches laborieuses du savant interlocuteur, l'appartenance de ces monnaies à *Stéphanos II* et non à son premier homonyme, je dois commencer la mienne par la page 42 de l'Essai, dans laquelle son respectable auteur fait savoir que la monnaie de *Stéphanos* décrite dans l'ouvrage intitulé *Novae Symbolae* etc. (3) fut attribuée au premier mthawary de ce nom. Ce renvoi fut occasionné par une démonstration de l'auteur

(3) Я уже изложилъ выше, что не имѣлъ случая видѣть этого драгоценнаго для нумизматовъ сочиненія; но видѣлъ, по благосклонности достопочтеннаго академика нашего Х. Д. Френа, гравированный снимокъ съ монеты, въ немъ описанной. Снимокъ этотъ представляетъ по рисунку штемпеля, формѣ и объему своему совершенное сходство съ изображеннымъ на Таблицѣ I подлѣ № 1-го.

(3) J'ai annoncé plus haut n'avoir pas eu l'avantage de voir cet ouvrage précieux pour les numismates, mais que Mr. de Fraehn eut la complaisance de me montrer une empreinte gravée de la monnaie de *Stéphanos* qui y est analysée, et cette empreinte présente par sa forme, son module et le dessin du coin un rapport complet avec celle qui est gravée céans sur la Planche I, № 1.

по случаю отзыва на нѣкоторыя сдѣланныя замѣчанія относительно примѣненія его къ эпохѣ царствованія въ Персіи Гормиздаса III чеканенія монетъ съ буквами *G* и *N*, признаваемыхъ ими за монеты Гургъ-аслана, и въ особенности на то изложеніе, которымъ И. А. Бартоломей объясняетъ ему, что назначеніе этого примѣненія къ сказанной эпохѣ должно произвести совершенное измѣненіе въ системѣ нумизматики Сасанидской, потому что головныя украшенія царя и другія принадлежности, выставленныя на этихъ монетахъ, всѣмъ несоотвѣстельны съ типомъ чеканенныхъ въ тѣ годы (460-мъ отъ Р. X), и что, по самымъ указаніямъ Г-на Лонперье, это нововведеніе относится къ временамъ, последовавшимъ за тою эпохою, и именно къ тѣмъ годамъ, въ которые царствовалъ уже Хосрой Нуширванъ. Въ слѣдствіе чего, и въ Гормиздасъ III, объясняетъ онъ, должно бы точнѣе признавать IV-го, съ типомъ монетъ котораго сблѣжаются болѣе и описанныя имъ монеты, по сходству легендъ ихъ, и проч.

Соглашаясь нѣкоторымъ образомъ въ справедливости этихъ замѣчаній (равно какъ и въ трудности избѣгнуть ихъ), ученый

concernant quelques objections faites contre la désignation de l'époque du règne d'Hormisdas III en Perse adaptée à la frappe des monnaies à lettres *G* et *N* et particulièrement à celles par lesquelles Mr. de Bartholomaie lui fait remarquer que cette désignation devait produire un changement total dans la numismatique Sassanide, vu que les ornements de la tête du souverain et tout ce qui est représenté sur ces monnaies ne peuvent être rapportés à celles qui furent frappées durant cette époque (460 année de J. C.) et que d'après les démonstrations offertes par Mr. de Longpérier ces innovations sont attribuées à une époque postérieure, nommément à celle du règne de Cosroès I Nouschirvan. De sorte que l'Hormisdas mentionné ne devait pas être le III-ème du nom, mais plutôt le IV-ème, avec le type des monnaies duquel, les monnaies en question présentent un rapport plus approchant par leur légende etc...

Convenant en quelque sorte de la validité de ces observations (de même que de la difficulté de les éviter), l'érudit analyste en con-

объяснитель, продолжая исчислять указанія, способствовавшія ему къ подтвержденію изложеннаго имъ опредѣленія, приобщилъ къ объясненію своему нѣкоторыя изъ исторіи заимствованныя указанія, относящіяся къ этому первому итавари Грузин.

«Стефаносъ I-й, объясняетъ онъ, царствовалъ въ 600 и 619 годахъ по Р. Х. по свѣдѣніямъ, сообщеннымъ ему г. академикомъ Броссе; по счисленіямъ же, означеннымъ въ Русскомъ Вѣстникѣ (4) — въ 580 и 621 годахъ, а по многоразличнымъ соображеніямъ другихъ писателей — даже прежде и 580 года; чеканенная же имъ монета представляетъ, на лицевой сторонѣ, бюстовое изображеніе государя столь сходное съ Персидскими, что безъ имени «Стефаносъ» непременно приписали бы эту монету какому либо изъ Персидскихъ или Парсійскихъ государей. «Стефаносъ I-й, продолжаетъ онъ, изъ боязни Персовъ не носилъ титула царя, а именовалъ себя только — *oberhaupt* (начальникъ, chef).» Не любя христіанской религіи, онъ соединился съ Персидскимъ

tinuant à démontrer les aperçus qui coopérèrent le plus à l'affermir dans la certitude de son analyse — y ajoute quelques traits historiques relatifs à ce premier mthawary de la Géorgie.

«Stéphanos I-er, annonce-t-il, régna, d'après les renseignements offerts par Mr. l'académicien Brosset, dans les années 600—619 de J. C.; d'après ceux du Русскій Вѣстникъ (4) son règne dura de l'année 580—621; et d'après les combinaisons d'autres écrivains il devança même la 580 année.» «L'effigie, représentée sur la face de la monnaie a l'air d'être tellement persane que sans le nom de Stéphanos, inscrit en toutes lettres, on devrait l'attribuer à un prince Parse. «Stéphanos I-er, continue-t-il, par crainte des rois de Perse n'osait se parer du titre de roi et ne portait que celui d'*Oberhaupt* (chef).» N'aimant pas la religion chrétienne il s'allia avec Cosroès II (Parwis, 590—629) contre l'empereur Phocas (602—610) et resta fidèle au fils de Cosroès, Schirujeh (628), du-

(4) Въ 8-й и 11-ой книгахъ этого журнала (1841 г.) помѣщено сочиненіе, подъ названіемъ: *Грузинскій альманахъ*, безъ означенія имени автора.

(4) Les livraisons 8 et 11-ème de ce journal (année 1841) contiennent un aperçu des annales de la Géorgie par un auteur anonyme.

царемъ Хосроемъ II Парвизомъ (590 — 629) противъ императора Фоки (602 — 610) и пребывалъ върнымъ сыну Хосроя, Шируегу (628), во время войнъ императора Ираклія противъ Персіи (610 — 641). Слѣдовательно и нѣтъ никакого сомнѣнія, присо-вокупляетъ сочинитель Опыта, что Стефаносъ I-й, какъ вассалъ Персидскаго царя и какъ врагъ христіанской религіи, чеканилъ монету съ типомъ Сасанидовъ — и монету его можно отнести къ 580 (?) — 629 годамъ (5).»

Эти то самыя, заимствованныя изъ исторіи указанія разрывши и мое сомнѣніе въ признаніи въ монетахъ, мною описанныхъ, монеть Стефаноса же, но не *перваго*, а *втораго*, и подтвердили увѣренность въ ненадобности измѣнять перваго моего описанія монеть его, и именно потому, что событія, выставленныя въ *Опытѣ объясненія трехъ монеть типа Сасанидскаго* и открывающія часть *невидимую* на монетѣ, удостоуверили меня совершенно, что Стефаносъ I-й, вассалъ царей Персидскихъ, врагъ божественной

rant les guerres de l'empereur Héraclius contre la Perse (610 — 641). D'après ces énoncés, poursuit l'auteur de l'Essai, il ne peut être nullement douteux que Stéphanos I-er, comme vassal du roi de Perse, comme ennemi de la religion chrétienne faisait frapper ses monnaies au type Sassanide et que leur fabrication pouvait avoir eu lieu dans les années 580 (?) — 629 (5).

Et c'est justement ces quelques traits résumés de l'histoire de Géorgie qui m'enlèvent tout doute à attribuer mes monnaies non à Stéphanos *premier*, mais au *second*, et me donnent certitude entière qu'il n'y a rien à changer à ma première analyse. Et pour cause: les faits exposés par l'auteur érudit de l'Essai *d'une explication de trois monnaies au coin Sassanide* en dévoilant la partie historique (ou celle que je nomme — partie *invisible* de la monnaie) des Stéphanos, me démontrèrent pleinement qu'un Stéphanos I-er, vassal des

(5) Всѣ эти расчисленія годовъ заимствованы изъ *Опыта объясненія* и проч., стр. 43, Тома I вышесказаннаго Бюллетеля Импер. Сиб. Академіи Наукъ, изд. въ 1842 году.

(5) Tout ce calcul chronologique est emprunté de la page 43 de l'Essai *d'une explication etc.*, T. I. du Bulletin de l'Acad. Impér. des Sciences de St.-Pétersbourg, 1842.

религии Христа и потомокъ династии, посторонней Сасанидской, чеканивъ монеты своимъ типомъ покровителей своихъ, огнепоклонниковъ, не вмѣстилъ бы въ этотъ типъ святаго символа христіанъ, или по крайней мѣрѣ, не поставилъ бы его въ надглавіи надъ предметами, свято чтимыми религіею Персовъ.... Это священное знаменіе Вѣры, напутствующей не къ раболовлю предъ изступленіями изуверства, а къ восторжествованію надъ пагубными ухищреніями и угнетеніями его, выставленное на всѣхъ монетахъ Стефаноса и выказываемое *видимою* частію ихъ, уничтожаетъ также всякое сомнѣніе въ томъ, что не къ позору, не къ бичу христіанъ должно отнести чеканеніе этихъ *нумизматическихъ фактовъ*, указателей вѣры Грузинскаго царя, а къ ревнителю и защитителю этой святой вѣры, зиждителю храмовъ, освященныхъ ею, пережившихъ и донинѣ всѣ остервененія варваровъ, стремившихся разрушить святыни сіи.

Таковымъ являетъ *Стефаноса II-го* исторія Грузіи, подкрѣпленная, можно сказать, живыми свидетельствами—памятниками, и донинѣ освящающими отчизну его. Возвратимъ же ему и тѣ памят-

роis de Perse, ennemi de la religion du Christ, et descendant d'une dynastie étrangère à la Sasanide, en faisant frapper ses monnaies au type de ses protecteurs ignicoles, n'introduirait pas dans ce type le symbole sacré des chrétiens, ou du moins ne l'aurait pas placé en chef des monuments consacrés au culte vénéré par les Persans... Ce symbole sacré d'une religion, qui enseigne non à s'abaisser devant le fanatisme, mais à braver les oppressions de son intolérance, démontré par la partie *visible* des monnaies sur toutes celles de Stéphanos—démontre aussi, à n'en plus douter, que ce n'est pas à la honte, au fléau des chrétiens qu'est due la frappe de ces documents numismatiques de la foi du souverain de la Géorgie, mais décisivement au propagateur, au défenseur de cette sainte croyance, au fondateur des temples sanctifiés par elle et dont la plupart ont survécu à tous les efforts des barbares acharnés à les détruire.

Tel était *Stéphanos II*, au dire de l'histoire Géorgienne, renforcée par le témoignage des monuments sacrés existants encore sur le sol de sa patrie. Rendons - lui donc ceux, par lesquels la numismatique

ники, которые посредством нумизматики увековечиваютъ въ свою очередь, и въ самыхъ отдаленныхъ отъ родины его странахъ, воспоминанія о немъ. Да присутствіемъ своимъ украшаютъ они, по крайней мѣрѣ, хоть почетныя полочки Грузинскихъ нумизматическихъ коллекцій, и пребываютъ въ *моей*, въ цѣлости и сохранности, красую ея.

Здѣсь нужно замѣтить, что первые три номера монетъ этого государя, изображенные на *Таблицѣ I-й*, равно какъ и та монета, на которую ссылается г. академикъ въ своемъ *Опытѣ*, также и новоприобрѣтенный мною экземпляръ, описанный въ первой статьѣ этого Дополненія къ тексту — суть чисто Грузинскіе. Ни на одной изъ этихъ монетъ ни одна изъ иноземныхъ буквъ не смѣшивается съ буквами отчизны ихъ; онѣ совершенно изъяты отъ всѣхъ изреченій невольнѣ еще опредѣленнаго нарѣчія, разъясненіе котораго зависитъ и понынѣ какъ бы отъ своевольныхъ разгадокъ сфинкса, несмотря на явное удобство придавать имъ смыслъ какой-либо благодарасудится, посредствомъ услужливаго содѣйствія алфавитовъ Пегльви, нынѣшняго времени (6). Чуждыя *оманосъ*,

éternisent, à son tour, sa mémoire dans les pays lointains! Qu'ils illustrent du moins par leur présence les cases d'honneur des tablettes des collections monétaires Géorgiennes. Qu'ils y restent en sauve-té dans la *mienne*.

Il est à remarquer que les trois premiers numéros de ces monnaies, représentés sur la *Planche I-ère*, de même que celle que fait connaître l'Essai du respectable académicien, ainsi que la monnaie nouvellement acquise et analysée à l'article précédent de ce Supplément, sont toutes pures Géorgiennes. Aucune inscription en langue étrangère à leur pays ne se mêle aux lettres nationales. Du moins elles sont exemptes de toute phrase de l'idiome indécié dont le dévoilement reste encore jusqu'à présent à la merci capricieux des sphinx, malgré la facilité de leur attribuer un sens quelconque par l'opportunité officieuse des alphabets du Pehlwy *de nos jours* (6). Denuées de ces *aman, apan, apestan pehlwy*, épithètes très convenables, à ce qu'on dit, sur les monnaies des princes - sectateurs d'Avesta, mais nullement sur cel-

(6) Судя, по крайней мѣрѣ, по тѣмъ разностямъ формъ буквъ, которыя при-

(6) En jugeant du moins d'après la variété des formes des lettres, réunies sur la page

апестовъ и *апестановъ*—апите-
товъ, столь приличествующихъ,
по сказанію людей ученыхъ, ца-
рямъ-сектаторамъ *Авесты*, но от-
нюдь не тому государю, кото-
рый и между христианами от-
личался ревностнымъ соблюдені-
емъ святаго законоученія Иску-

les d'un prince qui, parmi les
chrétiens mêmes, fut distingué
par son zèle à suivre les dogmes
sacrés de la foi du divin Rédemp-
teur. De sorte que ces monnaies
ne présentant sur leur *face* et
revers que des lettres Géorgien-
nes, pour exprimer au complet

ложены достойно уважаемымъ г. Лонперье
на страницѣ — «Alphabet» полезнѣйшаго
сочиненія его (*), названнаго имъ слиш-
комъ скромнымъ именемъ «Опытъ», тогда
какъ оно являетъ въ себѣ истиннаго на-
ставителя для занимающихся нумизмати-
кою Сасанидскою. — Не мѣшаетъ одна-
кожь замѣтить (сказано между нами),
что нѣкоторые изъ нихъ, при желаніи
разъяснить монету, признаютъ эту раз-
ность общею принадлежностію къ пись-
менамъ Пегльви, несмотря на то, что на-
стоящія, или служившія автору къ опре-
дленію монетъ, помѣщены отдѣльно въ
графахъ между Зендскими и Персидскими
буквами. Вотъ примѣръ удобности для
такого разъясненія для нашей братьи
аматеровъ; возьмемъ на удачу изъ этой
систѣмъ буквы первой и предпоследней ли-
нейки. Ихъ можно употреблять и за буквы
А, и С, и Ш. Самая услужливая изъ этихъ
буквъ неоспоримо та, которая, почти не
измѣняя почерка своего, похожа на
Русскую букву З (*земля*) или цифру 3
(*три*), можетъ исполнять обязанности
буквъ Д, І, К, Л, Р, не говоря уже о
той (очень полезной для разъяснителей
Пегльвійскихъ надписей) буквъ, которая,
будучи на взглядъ просто чертою, на
подобіе буквы І, доставляетъ однако же
удовольствіе замѣнять собою буквы В, З,
К, Л, М, Н, и обратно.

«Alphabet» du très instructif ouvrage que
son respectable auteur intitule trop modes-
tément «Essai» (*), tandis qu'il est devenu
vrai code pour tous ceux qui s'occupent de
la numismatique Sassanide. Quelques-uns
d'entre eux, soit dit entre nous, enabusent
cependant en reconnaissant dans ces va-
riétés chaque lettre pour pehlwienne, tan-
dis que celles qui sont reconnues pour
telles et qui servirent au respectable orien-
taliste à analyser les monnaies entrées dans
son ouvrage, précieux aux numismates, sont
placées séparément entre les lettres Zen-
des et Persanes. Voici un petit échan-
tillon pour démontrer la facilité officieuse
offerte par ces variétés à nous autres *ama-
teurs* numismates; on n'a qu'à prendre au
hasard les premières et celles de l'avant-
dernière ligne et on verra qu'elles peu-
vent être employées *ad libitum* pour un А,
pour un S et pour Scha. La plus serviable
de ces lettres est celle à mon avis, qui
sans presque changer de figure, ressem-
blante au chiffre 3 (*trois*), peut remplir
les fonctions des lettres D, I, K, L, R;
sans parler encore de cette lettre si pré-
cieuse pour un déchiffreur de légendes
pehlwy, laquelle ne présentant à la vue
qu'un simple trait, ressemblant à la lettre
I, a la faculté d'être employée pour un V,
un Z, K, L, M, N, et vice versâ.

(*) Essai sur les médailles des rois Perses de la dynastie Sassanide, par Adrien de Longpérier. Paris, 1840.

пителя—монеты сін, представляя на лицевой и оборотной сторонахъ единственно Грузинскими письменами начертанное въ полнотѣ имя государя, при которомъ онѣ были чеканены, поднесли Грузинской нумизматикѣ — первыя изъ извѣстныхъ по сіе время монетъ—тотъ, можно сказать, драгоценный для нея ключъ, который доставляетъ наконецъ этой наукѣ возможность вступить въ обычныя права свои:—служить, нѣкоторымъ образомъ, подпоркою старшей сестрѣ своей, исторіи. Въ особенности въ тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ неопровергаемыя засвидѣтельствованія этихъ, даромъ что подвижныхъ и ходячихъ, металлическихъ памятниковъ нумизматики очень не неумѣстны для подтвержденія собою сущности тѣхъ событій, о которыхъ повѣствуетъ исторія, однако нерѣдко безъ тѣхъ доказательствъ, которыя требуются строгими наблюдателями за точностію ея указаній.

При такихъ полезныхъ услугахъ, оказанныхъ исторіи и нумизматикѣ, самимъ этимъ старослуживымъ по Грузинской ея части для ознакомленія съ собою стоило бы только указать на легенду свою, изъятую иноземныхъ буквъ, но собственно въковыми *асомтавруми* родины своей выказывающую вполне па-

le nom du souverain sous les auspices duquel elles furent frappées, sont les premières connues qui offrirent, pour ainsi dire, cette clef précieuse qui ouvre enfin à la numismatique Géorgienne la possibilité d'entrer dans ses droits respectifs, pour servir en quelque sorte d'appui à sa soeur aînée, l'histoire, principalement dans ces cas indécis dans lesquels le témoignage incontestable des monuments métalliques de la numismatique, tous vagabonds qu'ils sont, n'est nullement de trop pour convaincre de la véracité des faits énoncés par l'histoire elle-même, mais dénués quelquefois de preuves affirmatives si exigées par les rigoristes pour soutenir ses véridiques assertions.

о которыхъ хотя и правдиво En rendant ce service utile à l'histoire et à la numismatique, ces vétérans de sa classe Géorgienne n'avaient, pour se faire reconnaître pour tels, que présenter leur légende pure de toutes lettres étrangères et démonstrante uniquement par ses *assomthavrouly*, séculaires dans leur patrie, le nom pleinement exprimé de *Stéphanos*.

апестовъ и *апестановъ*—эпители, столь приличествующихъ, но сказанію людей ученыхъ, царямъ-сектаторамъ *Авесты*, но отнюдь не тому государю, который и между христианами отличался ревностнымъ соблюденіемъ святаго законоученія Иску-

les d'un prince qui, parmi les chrétiens mêmes, fut distingué par son zèle à suivre les dogmes sacrés de la foi du divin Rédempteur. De sorte que ces monnaies ne présentant sur leur *face* et *revers* que des lettres Géorgiennes, pour exprimer au complet

ложены достойно уважаемымъ г. Лонперье на страницъ — *Alphabet* полезнѣйшаго сочиненія его (*), названнаго имъ слишкомъ скромнымъ именемъ «Опытъ», тогда какъ оно являетъ въ себѣ истиннаго представителя для занимающихся нумизматикою Сасанидскою. — Не мѣшаетъ однакожь замѣтить (сказано между нами), что нѣкоторые изъ нихъ, при желаніи разъяснить монету, признаютъ эту разность общему принадлежностію къ письменамъ Пегльви, несмотря на то, что настоящія, или служившія автору къ опредѣленію монеты, помѣщены отдѣльно въ графахъ между Зенаскими и Персидскими буквами. Вотъ примѣръ удобности для такого разъясненія для нашей братьи *аматеровъ*; возьмемъ на удачу изъ этой смѣси буквы первой и предпоследней линіи. Ихъ можно употреблять и за буквы А, и С, и Ш. Самая услужливая изъ этихъ буквъ неоспоримо та, которая, почти не измѣняя почерка своего, похожаго на Русскую букву З (*земля*) или цифру 3 (*три*), можетъ исполнять обязанности буквъ Д, І, К, Л, Р, не говоря уже о той (очень полезной для разъяснителей Пегльвійскихъ надписей) буквъ, которая, будучи на взглядъ просто чертою, на подобіе буквы І, доставляетъ однако же удовольствіе замѣнять собою буквы В, Э, К, Л, М, Н, и обратно.

«Alphabet» du très instructif ouvrage que son respectable auteur intitule trop modestement «Essai» (*), tandis qu'il est devenu vrai code pour tous ceux qui s'occupent de la numismatique Sassanide. Quelques-uns d'entre eux, soit dit entre nous, enabusent cependant en reconnaissant dans ces variétés chaque lettre pour pehlwienne, tandis que celles qui sont reconnues pour telles et qui servirent au respectable orientaliste à analyser les monnaies entrées dans son ouvrage, précieux aux numismates, sont placées séparément entre les lettres Zendes et Persanes. Voici un petit échantillon pour démontrer la facilité officieuse offerte par ces variétés à nous autres *amateurs* numismates; on n'a qu'à prendre au hasard les premières et celles de l'avant-dernière ligne et on verra qu'elles peuvent être employées *ad libitum* pour un А, pour un S et pour Scha. La plus serviable de ces lettres est celle à mon avis, qui sans presque changer de figure, ressemblante au chiffre 3 (*trois*), peut remplir les fonctions des lettres D, I, K, L, R; sans parler encore de cette lettre si précieuse pour un déchiffreur de légendes pehlwy, laquelle ne présentant à la vue qu'un simple trait, ressemblant à la lettre I, a la faculté d'être employée pour un V, un Z, K, L, M, N, et vice versâ.

(*) *Essai sur les médailles des rois Perses de la dynastie Sassanide*, par Adrien de Longpérier. Paris, 1840.

пителя—монеты сін, представляя на лицевой и оборотной сторонахъ единственно Грузинскими письменами начертанное въ полнотѣ имя государя, при которомъ онѣ были чеканены, поднесли Грузинской нумизматикѣ — первыя изъ извѣстныхъ по сіе время монетъ—тотъ, можно сказать, драгоценный для нея ключъ, который доставляетъ наконецъ этой наукѣ возможность вступить въ обычныя права свои: — служить, нѣкоторымъ образомъ, подпорою старшей сестрѣ своей, исторіи. Въ особенности въ тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ неопровергаемыя засвидѣтельствованія этихъ, даромъ что подвижныхъ и ходячихъ, металлическихъ памятниковъ нумизматики очень не неумѣстны для подтвержденія собою сущности тѣхъ событій, о которыхъ хотя и правдиво повѣствуетъ исторія, однако нерѣдко безъ тѣхъ доказательствъ, которыя требуются строгими наблюдателями за точностію ея указаній.

При такихъ полезныхъ услугахъ, оказанныхъ исторіи и нумизматикѣ, самимъ этимъ старослуживымъ по Грузинской ея части для ознакомленія съ собою стоило бы только указать на легенду свою, изъятую иноземныхъ буквъ, но собственно вѣковыми *асомтаврели* родины своей выказывающую вполне на-

le nom du souverain sous les auspices duquel elles furent frappées, sont les premières connues qui offrirent, pour ainsi dire, cette clef précieuse qui ouvre enfin à la numismatique Géorgienne la possibilité d'entrer dans ses droits respectifs, pour servir en quelque sorte d'appui à sa soeur aînée, l'histoire, principalement dans ces cas indécis dans lesquels le témoignage incontestable des monuments métalliques de la numismatique, tous vagabonds qu'ils sont, n'est nullement de trop pour convaincre de la véracité des faits énoncés par l'histoire elle-même, mais dénués quelquefois de preuves affirmatives si exigées par les rigoristes pour soutenir ses véridiques assertions.

о которыхъ хотя и правдиво повѣствуетъ исторія, однако нерѣдко безъ тѣхъ доказательствъ, которыя требуются строгими наблюдателями за точностію ея указаній.

En rendant ce service utile à l'histoire et à la numismatique, ces vétérans de sa classe Géorgienne n'avaient, pour se faire reconnaître pour tels, que présenter leur légende pure de toutes lettres étrangères et démontrante uniquement par ses *assomthawrouly*, séculaires dans leur patrie, le nom pleinement exprimé de *Stéphanos*.

чертанное имя «*Стефиносъ*». И нумизматамъ, описателямъ монетъ, оставалось бы состязаться между собою развѣ за одно только опредѣленіе принадлежности этихъ старослуживыхъ которому либо одному изъ двухъ одноименныхъ итаварей. Для этого опредѣленія достаточно было бы нѣсколькихъ *десятковъ* годовъ, не болѣе, — и все бы разъяснилось. Но вотъ открывается еще новое драгоценное приобретение какъ для нумизматики, такъ и для ученыхъ приверженцевъ этой науки, и появленіе котораго обѣщаетъ продлить пренія до неопредѣлительнаго срока. Это тѣмъ менѣе подвержено сомнѣнію, что едва эта новинка успѣла, такъ сказать, врезаться въ Таблицу I подъ № IV-мъ, какъ она начала уже — выказывая на себѣ нѣкоторые признаки, незамѣченные на другихъ монетахъ и отличающіе отъ нихъ *лицевую* сторону ея — возбуждать недоразумѣніе и разногласіе между описывателями этой монеты. Понаслушавшись ихъ невольно *подумаешь*, что эти признаки на ней могутъ способствовать не только къ измѣненію нѣкоторыхъ патриархальныхъ наставительныхъ выводовъ старины, но даже къ открытію, какъ бы для присканія

Et le voyant, les numismates-analystes n'auraient à jouter jusqu' à présent que pour décider et confirmer au juste l'attribution balançante de ces vétérans entre le premier et le second de mthawarys homonymes. Certes, ce ne serait qu' une *cause* de quelques dizaines d'années tout au plus; mais voilà qu' une apparition toute récente d' une acquisition précieuse, tant pour la numismatique que pour ses adhérents érudits, en se présentant à l'improviste promet des débats dont le terme final est indéfinissable. Ce qui est d' autant plus plausible que dès sa première fixité, pour ainsi dire, sur la *planche* I-ère au № IV, elle commence déjà par se prévaloir de certains indices sur sa *face*, non remarqués sur d' autres monnaies et produire par ces aperçus quelques mésentendus entre ses analystes. A les entendre on est tenté de croire que ces indices sont capables d' altérer non-seulement la confiance dans les démonstrations patriarcales des aperçus du bon vieux temps, mais qu' ils engageront même de procéder à l' ouverture d' une lice plénière pour remettre en vervè la sagacité, la science, l'érudition et jusqu' à la patience des champions polyglottes de la numismatique, pour déterminer au juste

новыхъ доводовъ, ристалища по-
обширнѣе для воодушевленія къ
состязанію прозорливости, позна-
ній, начитанности и самаго тер-
пѣнія сподвижниковъ нумизмати-
ки—полиглотовъ (*многа-языко-вѣдцы*) для разъясненія этой мо-
неты, достопримѣтельной, но какъ-то отклоняющей-
ся, по мнѣнію ихъ, отъ общаго порядка въ объясненіи ея.

Принадлежа къ разряду толь-
ко *олимпиадовъ* нумизматики, я не
имѣю даже и въ помышленіи по-
кушаться достигненья до предѣ-
ловъ поприща, предоставленнаго
для пренія *ученымъ*; но при
всемъ томъ, будучи владельцемъ и
хранителемъ повода къ этому пре-
нію, я почитаю обязанностію по-
чтительно доложить кому знать
слѣдуетъ, что, вѣрный вышепро-
писаннымъ впечатлѣніемъ, я про-
должаю хранить мою монету на
той же полочкѣ, на которой по-
мѣщены и предшествовавшіе ей,
изображенные на Таблицѣ I, ну-
мера I, II и III, и продолжаю
признавать и въ ней принадлеж-
ность къ разряду монетъ того жъ
Стефаноса II по нижеслѣдую-
щимъ причинамъ.

Эта монета до описанія ея,
худо ли хорошо ли, на страни-
цахъ 22 — 28 текста, никѣмъ не
была объяснена. Она выставлена,
какъ сказано выше, при № IV
на I Таблицѣ и выказываетъ на
лицевой сторонѣ, подобно пред-

лессенце de cette pièce qui tout
intéressante qu'elle est s'écarte,
à leur dire, de la routine com-
mune pour la déchiffrer.

N'appartenant qu'à la classe
des *amateurs* j'ai garde à m'ori-
enter dans ces régions de débats
scientifiques, mais comme pro-
priétaire et gardien de la pièce
en question - tout en attendant
leur arrêt décisif, je me fais un
devoir d'annoncer à ceux qui
veillent le savoir que fidèle tou-
jours à mes premières impres-
sions énoncées, je continue de la
garder dans les mêmes cases qu'
occupent ses devancières, représen-
tées sur la *Planche I-ère*, numéros
I, II et III, comme une apparte-
nance légale de la classe des mon-
naies de *Stéphanos II* - et à expo-
ser respectueusement les raisons
qui m'y autorisent.

Cette monnaie ci-devant inédite
est analysée tant bien que mal
aux pages 22 — 28 du texte et
représentée sur la *Planche I №*
IV; elle contient sur sa *face*, à
l'instar de celles qui la précèdent,
l'effigie du même souverain, de

шествовавшимъ ей нумерамъ, изображеніе *того же* государя и имя *его же*, выставленное письменами также *асомтаври*, но только неполнѣ, а четырьмя буквами С 1, Ф—4, Н—6, С—8 (7), т. е. начальною, окончательною и двумя согласными буквами, входящими въ составъ этого имени. Но вмѣсто того чтобъ окружать изображеніе государя, онѣ изъ срединнаго на монетѣ чеканеннаго кружка (щита) перенесены на поля ея, гдѣ занимаютъ по одиначкѣ въ полумѣсяцахъ тѣ мѣста, въ которыхъ на нѣкоторыхъ Сасанидскихъ монетахъ выставляются звездочки. На оборотѣ монеты крестъ водруженъ въ фигуру, также сходную съ тѣми, которыя изображены на предшествовавшихъ I, II и III нумерахъ. Эта монета—первая изъ извѣстныхъ доселѣ монетъ Стефаноса, на которой надпись иноземными буквами занимаетъ мѣсто письменъ отчизны ея, и которыя на предшествовавшихъ монетахъ объясняли одно только имя государя. когда на этой выставленная надпись должна, по мнѣнію моему, объяснить—едва или *права*, сопряженныя съ этимъ титуломъ, и даже *годъ* чеканенія этой монеты!?

même que son nom exprimé en lettres *assomthawrouly*, non en plein, mais par quatre lettres S—1, Ph—4, N—6, S—8 (7), initiale, finale et deux consonnes, qui entrent dans la composition de ce nom. Ces lettres au lieu d'entourer l'effigie du prince sont transmises du centre de la monnaie à sa marge, et emplissent une à une le centre de ces croissants qui, sur les monnaies Sasanides, contenaient quelquefois des astérisques. Au *revers*, la croix surmonte de même la figure représentée sur les monnaies précédentes. Cette monnaie est la première des monnaies Géorgiennes de Stéphanos connues jusqu' à présent sur laquelle une inscription en lettres étrangères remplace celle qui en lettres nationales ne démontrait sur les précédentes que le nom du prince, comme pour faire connaître, à mon avis, sur celle-ci—à peine j'ose l'annoncer... le *titre* de ce prince, ou le *droit* arrogé à ce titre, et *l'ère* de la frappe de cette monnaie!?

(7) См. нумерацию этихъ буквъ на стр. 18, а расположеніе ихъ на 23 й стр. текста.

(7) Voyez les numéros de ces lettres à la page 18 et leur pose, p. 23.

Страница 24-я текста объясняетъ различные мнѣнія ученыхъ ориенталистовъ касательно этой надписи. Таблица I-я указываетъ на тѣ данныя, на которыхъ основались эти мнѣнія; онъ выставлены близъ той самой монеты, № IV. Эта же страница 83 Дополненія къ тексту представляетъ, въ свою очередь, то, что дума нумизмата - *аматера* внушила ему для пополненія описанія этой находки и собственности его. Вся опора моя, на которой я основывалъ свои выводы, состояла въ однихъ указаніяхъ *видимой* части этой монеты. Весь советъ, изъ котораго я могъ бы обрѣсти наставленія отъ лицъ свѣдущихъ, ученыхъ и опытныхъ, выказывался только въ разногласіи ихъ — и мнѣ не оставалось другаго упованія на чье либо пособіе для изученія и объясненія этой монеты, какъ прибѣгнуть къ внушеніямъ собственной думы моей, — единственной наставницѣ, и прибѣжищу въ тѣхъ смутныхъ для меня случаяхъ, когда чужія думы не принимали на себя трудъ изучить какой либо достойный обдуманія ихъ предметъ и объяснить добросовѣстно сущность его. — И такъ вотъ эти внушенія и придуманія *моей*.

Вначалѣ внушила она мнѣ, что письма, выставленныя вокругъ изображенія царя, суть *Арабскія*, а не *Пегльвійскія*. При этой думѣ

La page 24-ème du texte fait connaître les différentes opinions des orientalistes érudits concernant cette légende; la *Planche* № I offre les données de ces opinions exprimées en regard de la monnaie en question, № IV. Cette page 83 supplémentaire au texte, présente à son tour tout ce que la *pensée* du numismate - *amateur* lui suggéra pour l'analyse de sa nouvelle trouvaille et propriété. N'ayant pour toute conviction que la partie *visible* de cette monnaie, pour tout conseil que les contradictions énoncées des numismates érudits et expérimentés, je ne pouvais recourir pour cette analyse qu' à ma propre *pensée*, mon unique ressource et ma seule institutrice dans ces cas malencontreux où *celles* des autres n'ont pas encore pris la peine d'étudier et de dévoiler franchement le résultat de l'étude des sujets dignes de leur méditation. Or, voilà donc le dévoilement des aperçus que me suggéra la *mienne*.

D'abord *elle* me suggéra que les lettres qui entourent l'effigie du centre de la monnaie № IV, sont *Arabes* et non *Pehlwy*. Et

я пребываю и донынѣ. Засимъ, въ этихъ буквахъ разъяснила она мнѣ первыя три, составляющія первую часть надписи и звукъ которыхъ на Русскомъ языкѣ соотносится къ звуку, выражаемому буквами Г, К и М.

Здѣсь долженъ я сознаться, что эти внушенія моея думы были покрыты осужденіями думъ не только полиглоттъ—думъ, такъ сказать, *обдуманыхъ* и разносимыхъ уже по бѣлу-свѣту посредствомъ говора и типографіи—но даже и тѣми, которыя, вгнѣздившись въ пальцы каллиграфовъ, выказываютъ также притязанія на *полиглотство*, по привычкѣ переписывать разнокалиберныя письма разныхъ народовъ.

Замѣчанія первыхъ клонились къ вразумленію меня, что если въ этихъ буквахъ я сознаю буквы *арабскія*, то онѣ навѣрное такія, которыя предупредили, и очень задолго, замѣченныя впервые на мусульманскихъ монетахъ и извѣстныя подъ наименованіемъ буквъ *куфическихъ*.

Не оспаривая справедливости сихъ классическихъ замѣчаній, я принимала однако же смѣлость представлять ихъ прозорливости, что, признавъ эти буквы *арабскими*, я отнюдь не имѣла въ

je m'y tiens. Au surplus elle me fit remarquer que les trois lettres arabes qui forment la première partie de la légende, sont celles dont le son est reproduit en langue française par les lettres latines H, K et M.

Mais il faut convenir consciencieusement que ces aperçus de ma pensée furent couverts par les improbations non-seulement des pensées réfléchies des polyglottes-érudits (converties déjà en verbales et typographiées), mais par celles mêmes qui, locataires des doigts des calligraphes, visent aussi au polyglottisme de par le droit d'accoutumance de calquer les caractères des différents idiomes.

Les objections des premiers tendirent à me faire comprendre que les lettres, que je reconnais pour arabes, devaient donc devancer et de beaucoup les premières qui furent remarquées sur les monnaies musulmanes, c. à d. les lettres connues sous la dénomination «lettres coufiques»

Tout en convenant de la justesse de cette objection classique je m'hasardais cependant de soumettre à leur sagacité, qu'en reconnaissant ces lettres pour arabes, je n'avais aussi nullement en

виду буквъ арабовъ-мусульманъ, еще не выказывавшихся въ эту эпоху; но собственно тѣ буквы, которыя предшествовали и вводу новаго законоученія Ислама, и новой каллиграфіи для рукописей его, — новизнѣ въ послѣдствіи и для самихъ Арабовъ. Основывая мое представленіе на томъ, что въ эпоху царствованія Стефаносовъ I и II-го и въ самую эпоху завоеванія халифомъ Омаромъ I-мъ Персій и большей части Грузіи, едва ли и самъ этотъ преемникъ и послѣдователь Пророка, при всемъ грамотѣйствѣ своемъ, предвидѣлъ отдаленное будущее появленіе арабо-мусульманско-куфическихъ буквъ, не могшихъ называться именемъ того города, который и самъ еще не существовалъ тогда. Предполагая сверхъ сего и то, что ничего не могло быть общаго между народомъ многочисленнымъ, уже просвѣщеннымъ издавна, и между письменами вводителю или вводителю, такъ сказать, кодекса Магометова, принятаго нѣкоторыми поколѣніями этой большой націи и отверженнаго другими. Къ тому же, самый этотъ кодексъ, или Коранъ, служить еще большимъ вразумленіемъ, что основатель новой своей вѣры не былъ отнюдь изобрѣта-

vue les lettres arabes des musulmans, non parues à cette époque, mais justement celles qui ont devancé et l'introduction de la nouvelle doctrine de Mahomet et la nouvelle calligraphie coufique pour transcrire son ouvrage—nouveautés mêmes pour les arabes d'alors. Basant mes représentations sur ce qu' à l'époque des règnes des Stéphanos I-er et second, de même que dans celle des conquêtes de la Perse et d'une grande partie de la Géorgie par Omar I-er, il paraît douteux que ce successeur du Prophète, tout lettré qu'il pouvait être, ait senti lui-même cette apparition lointaine des lettres arabo-musulmano-coufiques, de même que leur faculté de porter le nom d'une ville avant la fondation de cette ville. Présument en outre qu'il ne pouvait avoir rien de commun entre une nation nombreuse, déjà éclairée et entre les lettres qui furent importées dans la suite par un introducteur ou par les introducteurs d'un *code Mahomet* reçu par quelques tribus de la grande nation, réfuté par d'autres. D'ailleurs ce code ou ce coran me paraissait être lui-même un témoignage de plus que le fondateur de sa nouvelle croyance n'était nullement l'inven-

я пребываю и донынѣ. Засимъ, въ этихъ буквахъ разъяснила она мнѣ первыя три, составляющія первую часть надписи и звукъ которыхъ на Русскомъ языкѣ соотносится къ звуку, выражаемому буквами Г, К и М.

Здѣсь долженъ я сознаться, что эти внушенія моея думы были покрыты осужденіями думъ не только полиглоттъ—думъ, такъ сказать, *обдуманныхъ* и разносимыхъ уже по блѣу-свѣту посредствомъ говора и типографіи—но даже и *тѣми*, которыя, вгнѣздившись въ пальцы каллиграфовъ, выказываютъ также притязанія на *полиглотство*, по привычкѣ переписывать разнокалиберныя письма разныхъ народовъ.

Замѣчанія первыхъ клонились къ вразумленію меня, что если въ этихъ буквахъ я сознаю буквы *арабскія*, то онѣ навѣрное такія, которыя предупредили, и очень задолго, замѣченныя впервые на мусульманскихъ монетахъ и известныя подъ наименованіемъ буквъ *куфическихкихъ*.

Не оспоривая справедливости сихъ классическихъ замѣчаній, я принималъ однако же смѣлость представлять ихъ прозорливости, что, признавъ эти буквы *арабскими*, я отнюдь не имѣлъ въ

je m'y tiens. Au surplus elle me fit remarquer que les trois lettres arabes qui forment la première partie de la légende, sont celles dont le son est reproduit en langue française par les lettres latines H, K et M.

Mais il faut convenir consciencieusement que ces aperçus de ma pensée furent couverts par les improbations non-seulement des pensées réfléchies des polyglottes-érudits (converties déjà en verbales et typographées), mais par celles mêmes qui, locataires des doigts des calligraphes, visent aussi au polyglottisme de par le droit d'accoutumance de calquer les caractères des différents idiomes.

Les objections des premiers tendirent à me faire comprendre que les lettres, que je reconnais pour arabes, devaient donc devancer et de beaucoup les premières qui furent remarquées sur les monnaies musulmanes, c. à d. les lettres connues sous la dénomination «lettres coufiques»

Tout en convenant de la justesse de cette objection classique je m'hasardais cependant de soumettre à leur sagacité, qu'en reconnaissant ces lettres pour arabes, je n'avais aussi nullement en

виду буквъ арабовъ-мусульманъ, еще не выказывавшихся въ эту эпоху; но собственно тѣ буквы, которыя предшествовали и вводу новаго законоученія Ислама, и новой каллиграфіи для рукописей его, — новизнѣ въ послѣдствіи и для самихъ Арабовъ. Основывая мое представленіе на томъ, что въ эпоху царствованія Стефаносовъ I и II-го и въ самую эпоху завоеванія халифомъ Омаромъ I-мъ Персіи и большей части Грузіи, едва ли и самъ этотъ преемникъ и послѣдователь Пророка, при всемъ грамотѣйствѣ своемъ, предвидѣлъ отдаленное будущее появленіе арабо-мусульманско-куфическихъ буквъ, не могшихъ называться именемъ того города, который и самъ еще не существовалъ тогда. Предполагая сверхъ сего и то, что ничего не могло быть общаго между народомъ многочисленнымъ, уже просвѣщеннымъ издавна, и между письменами вводителя или вводителей, такъ сказать, кодекса Магометова, принятаго некоторыми поколѣніями этой большой націи и отверженнаго другими. Къ тому же, самый этотъ кодексъ, или Коранъ, служить еще большимъ вразумленіемъ, что основатель новой своей вѣры не былъ отнюдь изобрѣта-

vue les lettres arabes des musulmans, non parues à cette époque, mais justement celles qui ont devancé et l'introduction de la nouvelle doctrine de Mahomet et la nouvelle calligraphie coufique pour transcrire son ouvrage — nouveautés mêmes pour les arabes d'alors. Basant mes représentations sur ce qu' à l'époque des règnes des Stéphanos I-er et second, de même que dans celle des conquêtes de la Perse et d'une grande partie de la Géorgie par Omar I-er, il paraît douteux que ce successeur du Prophète, tout lettré qu' il pouvait être, ait senti lui-même cette apparition lointaine des lettres arabo-musulmano-coufiques, de même que leur faculté de porter le nom d'une ville avant la fondation de cette ville. Présument en outre qu'il ne pouvait avoir rien de commun entre une nation nombreuse, déjà éclairée et entre les lettres qui furent importées dans la suite par un introducteur ou par les introducteurs d'un *code Mahomet* reçu par quelques tribus de la grande nation, réfuté par d'autres. D'ailleurs ce code ou ce coran me paraissait être lui-même un témoignage de plus que le fondateur de sa nouvelle croyance n'était nullement l'inven-

телемъ ни языка, ни цифръ для своихъ единоземцевъ, ни даже той эры, отъ которой въ послѣдствіи произошло лѣтосчисленіе Магометанъ (8).

Въ слѣдствіе чего, не только монеты, тогда чеканенныя, но даже и листы Корана, тогда писанные, должны были запросто довольствоваться тѣми буквами, которыя были тогда, такъ сказать, подъ рукою современниковъ и земляковъ отца и дѣдовъ сочинителя его.

Вотъ тутъ-то ожидала меня почерко-зрительность каллиграфовъ, чтобы вразумить, въ свою очередь, что буквы арабскія, выставленныя на этомъ для нихъ монето-каллиграфическомъ фактъ, выказываютъ, по ихъ сужде-

teur ni de la langue, ni de l'écriture, ni des chiffres numériques de ses concitoyens, de même qu'il n'était pas l'introducteur de cette ère musulmane, connue sous le nom d'hégire (8).

En conséquence non seulement les monnaies qui furent frappées, mais encore les feuillets du coran même, écrits durant cette époque, devaient se contenter tout bonnement de lettres, qui, pour ainsi dire, se trouvaient sous la main des compatriotes du père et des aïeux de son compositeur.

C'est là que m'attendait la perspicacité des calligraphes, pour m'observer à leur tour que les lettres arabes sur ce document, monétaire - calligraphique pour eux, présente à leur avis un tel rapport de ressemblance avec cette

(8) Это лѣтосчисленіе, принятое послѣдователями ученія Магомета, называлось еще недавно *Эгирой*; нынѣ зовется уже настоящимъ именемъ *Гиджра*, т. е. *бѣгство*, въ ознаменованіе времени, въ которое этотъ пророкъ принужденъ былъ съ приверженцами своего законоученія бѣжать изъ родины своей Мединны въ Мекку. И хотя это бѣгство совершилось въ мѣсяцѣ Раби-эль-ауалъ (третьемъ въ году), однако Магометане отдвинули его къ первому мѣсяцу года—Мухаррем'у, съ котораго и начинается это лѣтосчисленіе. Первый день этого мѣсяца соответствовалъ тогда четвергу 18-го Іюля 622 г. по Р. Х.

(8) L'ère que les mahométans ont adoptée est nommée *Hidjrat*, c'est-à-dire *suite*, parce qu'ils la font commencer au temps dans lequel Mahomet, persécuté par les habitants de la Mecque, fut obligé de fuir et de se retirer à Médine avec ceux qui venaient d'embrasser la doctrine qu'il publiait; mais quoique cet événement soit arrivé dans le mois Rabi-el-aoual, qui est le troisième de l'année, les mahométans l'ont rétrogradé jusqu'au premier mois appelé Mouharrem, d' où ils ont commencé à compter. Le premier de ce mois répondait à un jeudi 18 de Juillet de l'an 622 de J. C. (Deguignes).

нію, такое сходство съ почеркомъ, ими обычно называемымъ — *арабскимъ обыкновеннымъ*, замѣннишимъ гораздо позже куфическій, что было бы совершенно неприлично съ ихъ стороны признать это нововведеніе на монетѣ, предшествовавшей оное нѣсколькими сотнями годовъ. •

Сколько я ни старался приглашать этихъ достойныхъ вразумителей (несравненно болѣе взыскальныхъ, чѣмъ самые правдоученые изслѣдователи) къ принятію въ благосклонное соображеніе, что всѣ каллиграфическія измѣненія основнаго типа буквъ, производимыя вводителемъ новаго почерка — по причинамъ имъ извѣстнымъ, но общимъ въ нѣкоторыя эпохи для буквъ всѣхъ народовъ — совершались всегда прибавленіемъ къ нимъ кое-какихъ завитковъ, закругленій, но что главныя, основныя части буквъ оставались всегда неизмѣнными. Тогда же, какъ наступала эпоха къ приведенію ихъ въ пристойную имъ простоту, — для облегченія, такъ сказать, всякому удобности понимать другъ друга и излагать свои думы письменно, не прибѣгая къ записнымъ (слывшимъ тогда учеными) переписчикамъ, стоило только

écriture qu'ils nomment «calligraphie arabe *vulgaire*» et qui remplaça plus tard la coufique, qu'il y aurait inconvenance de leur part à reconnaître cette innovation sur une monnaie qui la devance de quelques centaines d'années.

J'avais beau engager ces dignes commentateurs, bien plus exigeants que les vrais polyglottes, de daigner prendre en considération que tout changement apporté au type primitif des lettres, — pour des raisons connues aux novateurs, mais générales presque pour toutes lettres des diverses nations, à quelques époques près, — ne consistait qu' à les enjoliver primitivement par quelques paraphes ou entortillements; mais que les traits primitifs restaient toujours immuables et gardaient leur forme générique. De sorte que l'époque de les simplifier étant arrivée, de généraliser, pour ainsi dire, la facilité de s'entendre épistolaiement sans le secours des scribes privilégiés, on n'avait qu' à retrancher aux lettres le superflu de leur rococo pour leur rendre leur forme radicale et même quelque ressemblance avec les lettres anciennes,

избавить эти буквы отъ узорчатыхъ перепутанныхъ каллиграфическихкихъ закорючекъ, чтобы возвратить имъ первобытную форму и даже вообще какое-то сходство и съ древними буквами содѣственныхныхъ современныхъ народовъ, сообразно тому коренному началу, отъ котораго онѣ произходили.

Къ дополненію же представленій моихъ, я обращалъ вниманіе и на близкій примѣръ малой разности въ почеркѣ между тремя формами трехъ буквъ, выставленныхъ при литерахъ А, В и С, на Таблицѣ I, при монетѣ № V, гдѣ буквы, какъ въ первоначальномъ шрифтѣ, равно называемомъ *обыкновеннымъ*, сохранили основной типъ свой. Но всѣ эти указанія оставались безъ успѣха Привычка придерживаться преждеизученнаго превозмогла. И какъ мнѣ одному совершенно было не подъ силу состязаться противъ десяти, двадцати, — и кто сочтетъ число прочихъ доказателей! — что на родинѣ пророкомъ и вообще нигдѣ судьбою въ своемъ дѣлѣ быть никогда не приходится, то я и нашелся въ необходимости ограничиться краткимъ изложеніемъ объ этой монетѣ, вслѣдъ за описаніемъ ея на страницѣ 26 текста. — Однако же родимый авось не оставлялъ меня — не явится ли кто, поджидалъ я, съ правами большими предоставленныхъ нумизмату-амате-

circonvoisines et contemporaines tirées de la même racine.

Pour mieux convaincre j'avais beau présenter pour exemple le peu de variété qui existe entre les trois formes des trois lettres, représentées sur la Planche I-ère (voyez A, B et C) et que ces lettres comme primitives et comme *vulgaires* gardent toujours leur forme radicale. Mais les habitudes des études anciennes ont prévalu. . . de sorte que seul contre dix, contre vingt et que sais-je moi, encore contre combien d'apodictes, pour démontrer qu'on n'est ni prophète dans son pays, ni en général partout juge dans sa cause, je me trouvais donc réduit à ne présenter qu'un tout simple exposé à la suite de l'analyse du № IV, à la page 26 du texte, sans perdre cependant l'espoir que quelqu'un de plus en droit qu'un numismate *amateur* aboutirait à convaincre enfin les polyglottes et les calligraphes de la possibilité de rencontrer des lettres arabes sur des monnaies au type Sassanide de l'époque en question. . .

ру, чтобы указать полиглотамъ и каллиграфамъ возможность встрѣчи на монетахъ Сасанидовъ, одноэпохныхъ съ представляемою мною монетою, нисъмень Арабовъ тѣхъ же времянь.

Ожиданіе мое вознаградилось. Я дождался наконецъ не только удостовѣренія, но и сильнаго подкрѣпленія доводамъ моимъ — рѣшительнымъ, можно сказать, опредѣленіемъ, изъятымъ аппелляціи.

Монета типа Сасанидскаго, царя, царствовавшего въ Персіи въ 629 году отъ Р. Х., слѣдовательно чеканенная въ 8-мъ году отъ гаджры — и по этому расчету, десятью годами прежде вступленія Стефаноса II-го на престолъ Грузіи — является вѣчень вовремя, чтобы присутствіемъ своимъ поддержать, а описаніемъ защитить внушенія думы нумизмата *аматора* и оправдать — признаваемое, такъ сказать, за дерзновение его — представленіе такихъ доводовъ. Повторяю благоговѣйно какъ христіанинъ: *Хвала Богу!* перевода «аль-гамду-лиллахъ», тиснутое на монетѣ Сарбараза (Шахріара) (9). Буквы, выражающія это первое изреченіе Фатегата въ первой главѣ (су-

Mon attente a été récompensée non-seulement par une assurance plénière, mais par un renforcement à mes démonstrations, dirais-je par une autorité décisive, sans appel.

Une monnaie Sassanide d'un devancier de Stéphanos II, d'un roi qui régna en Perse dans l'année 8-ème de l'hégire, la 629-ème de J. C. (dixième avant Stéphanos II) se présente, et bien à propos, pour défendre et soutenir par son existence et par l'analyse, qui en a été faite, les aperçus qu'on qualifiait de témérité — dans les démonstrations d'un numismate-*amateur*. Je répète donc en vrai chrétien: *Louange à Dieu..!* en traduisant *Al-hamdou-lillah* du premier verset du Fathéhat inscrit sur la monnaie Sassanide de Sarbaraz (9) ou Schahriar. Ces lettres du premier verset du chapitre (*surat*) I-er du coran — très visibles sur la monnaie de ce roi de Perse — sont arabes. Preuve

(9) См. Таблицу XII № 2 и описаніе на стр. 81 — 82 Опыта надъ медалями царей Персіи, династіи Сасанидовъ, Адриановъ де Лонперіе.

(9) Voyez à la Planche XII le dessin du coin de la monnaie № 2 et son analyse pages 81—82 de l'ouvrage mentionné note (1) de Mr. de Longpérier.

ратъ) Корана, послужать наконецъ доказательствомъ, что каллиграфическая форма этихъ буквъ и самъ Коранъ существовали—и очень задолго—до ввода изобретенныхъ въ Куфѣ, чтобы переписывать поузрчатѣ этотъ уставъ Магомета, и какъ бы для того, чтобы перепутанностями своими затруднять нумизматовъ въ разбирании легендъ на монетахъ наследниковъ и послѣдователей его. *Поелику* же буквы сѣя выставлены на монетахъ, выбитой въ 8-мъ году гиджры, за нѣсколько лѣтъ до вступленія на халифство Омара I-го (10), то *кольми паче* не выказывается никакой дивности, буде *оныхъ*

certaine que la forme de ces lettres, ainsi que le coran, devancèrent — et de beaucoup — l'introduction de la forme de celles qui furent inventées à Coufa, pour enjoliver son édition et comme pour embrouiller le déchiffrement des légendes inscrites sur les monnaies des successeurs de son auteur. Or, si ces lettres tracées sur une monnaie frappée dans la 8-ème année de l'hégire ont devancé l'avènement au khalifat d'Omar I (10), à plus forte raison elles pouvaient se trouver sur les monnaies qui furent frappées durant son règne, d'autant plus que cet Omar I, maître de la Perse et des États circonvoisins, n'étant nullement

(10) Омаръ I-й, сынъ Хитаба, возведенъ въ халифа въ 13-мъ году гиджры. Начало этого года новой эры мусульманъ считается съ 6-го Марта 634-го года отъ Р. Х. Годъ же его кончины, 24-ый гиджры, начался 6 Ноября въ 644 году отъ Р. Х. и окончился съ 27 днемъ Октября 645 г.

17-й годъ гиджры, т. е. тотъ, въ который вступилъ на престолъ Грузинъ Стефаносъ II, начинается Января 22 дня 638 года и оканчивается Января 11 дня 639 года отъ Р. Х.

Греки и Грузины признавали первымъ днемъ новолѣтія — 1-й день Сентября. Годъ кончины Стефаноса, 663 отъ Р. Х., соотносительнъ къ 43 и 44 г. гиджры.

Наслѣдникомъ Омара I-го былъ Отманъ, или Османъ, сынъ Афана; убитъ на 12 году царствованія своего, въ 35 году гиджры=656 г отъ Р. Х.

(10) Il fut reconnu khalife l'année 13 de l'hégire. Le commencement de cette année de la nouvelle ère des musulmans eut lieu le 6 de mars de l'année 634 de J. C.; l'année 24, celle de la mort d'Omar, commença le 6 novembre de l'année 644 et s'achève le 27 d'octobre de l'année suivante.

L'année 17 de l'hégire, celle de l'avènement de Stéphanos II au trône de Géorgie, date du 22 janvier 638 et s'achève le 11-ème de janvier de l'année 639 de J. C.

Les Grecs et les Géorgiens commençaient leur année au 1-er jour de septembre.

Le successeur d'Omar fut Othman, fils d'Affan, assassiné dans la 35-ème année de l'hégire=656 de J. C., la dernière de son règne de 12 ans moins 8 jours. Il fut de même contemporain de Stéphanos.

оказались на монетахъ, чеканенныхъ во время и самого Омара I-го, властителя Персїи и близъ лежащихъ къ ней странъ. Это появленіе на нихъ арабскихъ буквъ тѣмъ менѣе подвержено сомнѣнію еще и потому, что этотъ халифъ, не будучи вводителемъ въ свое государство монетъ типа мусульманскаго (11), «повелѣлъ чеканить диргеми тѣмъ же рисункомъ штемпелей и той же самой формы, которые были введены въ употребленіе при Хосрояхъ, съ тою только разницею, что прибавлены на однихъ «Хвала Богу», а на другихъ «Магометъ посланникъ Бога» (12). Прибавленія же эти не могли быть иначе выполнены, какъ арабскими буквами.

Такъ что же находятъ послѣ этого какъ бы чрезвычайнаго

introduceur des monnaies au type musulman dans son empire (11) «fit frapper des *dirhems* aux mêmes empreintes qui étaient en usage du temps de Cosroès, et de la même forme, si ce n'est qu'il ajouta sur les uns «*Louange à Dieu*», sur d'autres «*Mahomet est l'envoyé de Dieu* (12)» et ces suppléments ne pouvaient être exécutés autrement qu'en lettres arabes.

Qu' y aurait-il d'extraordinaire ou d'impossible qu' entre autres

(11) Извѣстно, что первый выпускъ монетъ мусульманскихъ, называемыхъ «халифскими», приписывается Абд-ул-Меліку, одиннадцатому халифу послѣ Магомета и пятому изъ династїи Омїадовъ. Онъ царствовалъ въ 64—86 годахъ гижры = 684—705 отъ Р. Х.

(12) Заимствовано изъ вышесказаннаго сочиненія Г. Лонперіе — *Опытъ* и проч., стр. 82-я, примѣч. 1-е. Замѣчательно, что тогда не утверждалась еще совершенно формула перваго изреченія въ Фатегатъ. На монетѣ Сарбаразъ, изображенной на Таб. XII № 2 и описанной въ томъ сочиненїи, я читаю — *Лиллахъ аль-гамду*, вмѣсто *Аль-гамду Лиллахъ*

(11) On sait que la première fabrication de monnaies musulmanes, dites «monnaies des khalifes», fut toujours attribuée à Abdoul-melik, onzième khalife après Mahomet et le sixième de la dynastie Ommiade; il régna dès l'année 64—86 de l'hégire = 684—705 de J. C. La monnaie khalifo-géorgienne frappée à Tiphlis (de ma collection) porte l'année 85 de l'hégire.

(12) Emprunté de l'Essai sur les médailles etc. de Mr. de Longpérier, page 82 note 1. Il est à remarquer que la formule même d'inscrire le premier verset du coran n'était pas encore entièrement confirmée. Je le lis sur la légende arabe supplémentaire à la pehlwy de la dite monnaie de Sarharaz (Planche XII № 2 de l'Essai) *Lillah al-hamdu*, au lieu de *Al-hamdu Lillah*.

или невозможнаго въ томъ, что между прочими копіями съ монетъ государствъ, разгромленныхъ Омаромъ I-мъ, нашлись изъ чеканенныхъ по изложенному повелѣнію его такія, которыя скопированы были и съ Грузинскихъ монетъ? Самая форма монеты № IV, подкрѣпляетъ собою не только возможность предположенія этого событія, но даже увѣренность въ совершеніи его. Эта монета (оригиналъ или тогдашняя копія съ него) сохранила на себѣ всѣ принадлежності монетъ №№ I, II и III-й, относящіяся къ изображенію государя, короны и одѣянія его. Она пополнена только въ легендѣ—и то на одной *лицевой* сторонѣ монеты, не измѣняя ни въ чемъ оборотной—арабскими буквами, съ оставленіемъ при ней четырехъ Грузинскихъ, достаточныхъ для разъясненія имени Стефаноса и размѣщенныхъ по одиначкѣ въ полумѣсяцахъ, — символъ, уважаемомъ мусульманами.

Истинно сожалительно, что особы, впрочемъ заслуживающія совершеннаго уваженія по опытности и познаніямъ своимъ, рассматривая этотъ достопримѣчательный и впервые выказывающійся нумизматическій фактъ, выискивали на немъ одни лишь Пегльвійскія письмена, и не толь-

copies des monnaies des pays ravagés par Omar I-er il ne s'en trouva pas de frappées d'après le type de monnaies Géorgiennes? La forme même de celle du № IV renforce non-seulement la supposition, mais la certitude de ce fait. Originale ou copie cette monnaie présente tous les attributs exposés sur les №№ I, II, III, tant qu'en module qu'en ce qui concerne le dessin du coin, l'estigie, la couronne, le costume du prince et ne diffère d'elles que par une introduction — et uniquement sur la *face* de la monnaie — d'une légende en lettres arabes, tout en conservant les quatre Géorgiennes, suffisantes pour exprimer le nom «Stéphanos», transmises sur la marge et placées chacune au centre d'un croissant, — iemblème révééré des musulmans.

Il est vraiment désolant de voir des personnes très érudites et très estimables d'ailleurs qui, en examinant ce document numismatique inédit et très remarquable, ne cherchent que du *pehly* sur une monnaie dont l'aspect, il est vrai, promettait de contenter l'attente de leur perspi-

ко по первому взгляду на типъ его, какъ бы обѣщавшій удовлетворить ожиданія ихъ прозорливости, но и при долгомъ разсматриваніи онъ непременно хотѣли доискаться и на немъ вышесказанныхъ *апан'овъ*, *аман'овъ*, *апестан'овъ* прежнихъ и *афитій* новыхъ (13), тогда какъ принявши на себя только трудъ разобрать то, что онъ принималъ за украшенія на поляхъ монеты, онъ въ четырехъ Грузинскихъ буквахъ, объясняющихъ имя «Стефаносъ», усмотрѣли бы невозможность этой встрѣчи. Этотъ владѣтель Грузіи вступилъ на престолъ ея спустя 90 лѣтъ послѣ кончины того царя Персін, котораго, по остаткамъ Пегльвійскихъ литеръ А, У, Х, Р, М, разсѣяннымъ на нѣкоторыхъ монетахъ, приняли какъ бы за правило признавать за Гормиздаса III-го (царствовавшего въ 457 г.) или за Гормиздаса IV-го (579 — 589), послѣдняго изъ царей Персидскихъ, носившихъ это имя, и убитаго за полвѣка до управленія Стефаносомъ II-мъ Грузіею.

Тогда, при этомъ разсмотрѣніи, не я, можетъ быть, былъ бы первымъ, принявшимъ на себя объяснять (со страхомъ пополамъ) невозможность этой встрѣчи Пегльвійскихъ буквъ на монетахъ, на которыхъ изображено

cacité et qu'elles perseverèrent à vouloir y trouver des *aman*, *apan*, *apestan* anciens et des *afiti* (13) modernes, tandis qu'en se donnant la peine de déchiffrer ce qu'elles prenaient pour des ornements sur la marge de la monnaie, elles y auraient reconnu les quatre lettres du nom d'un prince de Géorgie, dont le règne était postérieur de près de quatre-vingt dix années à celui, que d'après quelques restes des lettres *pehlvy* A, Ou, H, R, M, éparées sur quelques monnaies, on a pris pour principe de reconnaître pour Hormisdas III, qui régna dans l'année 457 de J. C. ou pour Hormisdas IV (579 — 589), le dernier des rois de Perse de ce nom, tué un demi-siècle avant le règne de Stéphanos en Géorgie.

Alors, après ce déchiffrement je ne serais pas, peut-être, le premier à faire apercevoir l'impossibilité de la rencontre des lettres *pehlvy* sur une monnaie qui porte en Géorgien le nom de *Stéphanos* et de la possibilité

(13) См. Опытъ и проч. Г. академика Дорна.

(13) V. l'Essai etc. de Mr. Dorn.

Грузинскими имя «*Стефаносъ*», и возможность нумизмату-амателю предполагать то, что сила познаний настоящих нумизматовъ, опытныхъ разъяснителей монетъ, могла бы обратить въ достоверность—именно то, что эта монета (оригиналь, или копія съ него), чеканенная Арабами, сохранивъ на поляхъ своихъ Грузинское имя *Стефаносъ*, арабскою надписью, выставленною въ замѣнь его, объясняетъ въ переводѣ на арабскій языкъ значеніе титула *Mthawari* или права, сопряженнаго съ этимъ титуломъ. А титулъ этотъ, по мнѣнію моему, есть *Гекемъ* (или *Гакимъ*), а права его—*Гакама*, относящаяся къ обоимъ этимъ титуламъ.

Слово арабское *حكم* *Гекемъ*, вошедшее въ составъ Персидскаго и Турецкаго языковъ, означаетъ: *Судья, Преторъ, Префектъ* (см. Лексиконъ Менинскаго, Вѣна, MDCCLXXX). Реченіе *حكم دكمك* *Гекемъ-дикмекъ*, переводится словами: *учредить начальника* (*princeps*), *префекта* и проч. Поставивъ же послѣ первой коренной буквы этого слова букву *эльфъ*, составитъ *حكم* *Гакимъ*, т.е. главный, *принсеръ*, начальствующій, правитель, повелѣвающій, тотъ на котораго возможна высшая распорядительная часть. Три над-

de faire présumer (du moins à un numismate - amateur) ce que l'aplomb des numismates compétents et analystes connus aurait pu changer en certitude. Nommément: que cette monnaie originale Géorgienne ou copiée par les monnayeurs du khalife, en gardant le nom Géorgien de *Stéphanos*, démontre, par la légende arabe qui la remplace et qui entoure l'effigie, la traduction en langue arabe de la signification du titre *Mthawary* ou l'explication, par les mêmes trois lettres arabes, du droit accordé à ce titre. Et ce titre, à mon avis, est *Hekem* (ou *Hakim*) et ce droit est *Hakamá*, relatif à ces deux titres.

Le mot arabe, *حكم* *Hekem*, également employé par les Persans et par les Turcs, est traduit par les mots *Judex, Praetor, Praefectus* (voyez *Meninsky Lexicon, Viennae MDCCLXXX*). On y trouvera en outre l'expression «*Hekem dikmek*» *حكم دكمك* traduite par — *constituere principem vel praefectum*. En ajoutant la lettre *aleph* après la première radicale de ce mot on forme *حكم* *Hakim*, qui exprime *princeps, gouverneur, commandant, administrateur, personne chargée de l'administration civile et de la justice*,

строчныхъ знака ударенія обра-
щаютъ первое слово حکم въ حکّم
Гакама, т. е. владѣль, княжилъ,
начальствовалъ и проч.

Принявъ это арабское реченіе
во всѣхъ его значеніяхъ, или въ
каждомъ порознь, открывается
вообще совершенная соотноси-
тельность съ значеніемъ правъ
титула *Мтавари* - главный, prin-
серъ, начальникъ, правитель — и
съ прочими вышесказанными зв-
ніями. Титулъ *Мтавари* носили
нѣкоторые изъ государей Гру-
зин и оба Стефаноса, не осмѣ-
лившіеся, по словамъ исторіи,
принять высшаго титула *Мефе*.
(царь, король), безъ дозволе-
нія царямъ царей Персія. Очень
вѣроятно, что по примѣру Гре-
ческихъ императоровъ, которые
титоловали нѣкоторыхъ Грузин-
скихъ царей *Куропалатами*, *Ма-
гистросами*, *Префектами Ие-
рийскими*, Персидскіе власти-
тели признавали въ нихъ — владѣ-
телей, владѣтельныхъ князей,
Мтавари; халифы же на своемъ
языкѣ — равнозначительнымъ до-
стоинствомъ *Гекемъ* или *Гакимъ*.
Это тѣмъ болѣе достойно вѣроятія,
что и въ послѣдующія и близ-
кія къ намъ времена Грузинскіе
государя династии Багратіанъ,
признанные всѣми соседственны-

et les trois accents surlinéaires
sur le mot حکم changent ce mot
en *Hákámá* حکّم — gouverna.

Prenant donc ce mot dans toutes
ses significations ou dans chacune
séparément, on y trouve un rap-
port définitif avec le titre *Mtha-
wary* - *princeps*, qui commande,
qui gouverne etc. — titre porté
par quelques souverains de la
Géorgie et par Stéphanos II lui-
même qui, au dire de l'histoire,
n'osait, de même que son pre-
mier homonyme, se revêtir du
titre *Méphé* (Tzar, roi) sans l'au-
torisation des rois de Perse. Il
est très probable que ces *Rois
des rois* ne reconnaissaient les
princes de la Géorgie que sous
la dénomination de *Hekem* ou
Hakim gouverneur commandant
en chef de la Géorgie, à l'instar
des empereurs Grecs, qui ne quali-
fiaient de même quelques-uns de
ces princes que du titre de *Kouro-
palatos*, *Magistros*, *Praefectus*, au
lieu de les nommer *Méphé*. Ce
qui est d'autant plus plausible,
et on en connaît beaucoup d'ex-
emples, qu'au déclin de la dy-
nastie Bagratiannne les *méphés*
Géorgiens, reconnus et qualifiés
du titre de Tzar ou roi par les
souverains voisins de leur État,

ми и другими государствами *царями* Грузин, называемы были Персией только *Валиями* Грузин (Гурджистана), титуломъ также равнозначительнымъ и съ титулами *Мтавари, Гекемъ, Гакимъ*. Присовокупляю къ сему, что это слово «*Гакимъ*» достигло и до нашихъ временъ, какъ титулъ и какъ отличительное почетное проименованіе. Донинѣ во всемъ Дагестанѣ лицъ, облеченныхъ въ высшее званіе, не только въ самой этой области, но и въ сопредѣльныхъ съ нею величаютъ титуломъ *Гакимъ*. Обитатели Дагестана, подвластные Россійской имперіи, но сохранившіе обычаи Персіянъ, говоря о Шамхалѣ Тарковскомъ, котораго предки отличены были Шахами Персидскими званіемъ *Вали Дагестанскаго*, называютъ его не иначе какъ *Гакимъ*, равно какъ и значительныхъ потомковъ Вали Дербендскаго (14). Главнокомандующа о Грузин и начальниковъ въ городахъ и крѣпостяхъ своихъ они также отличаютъ всегда

n'étaient revêtus et reconnus par ceux de la Perse que par le titre de *Waly* de la Géorgie (Gourgistan), titre équivalent à celui des *Mihawary, Hekem, Hakim*. Dirai-je encore que ce *Hakim* est parvenu jusqu'à nos jours comme titre, comme dénomination, ou plutôt comme qualification d'honneur, par laquelle dans tout le Daghestan on distingue une personne d'un rang élevé, non-seulement dans le pays, mais dans les États adjacents. Les habitants de ce pays, soumis par la Russie, mais gardant toujours les coutumes et usages des Persans, en parlant par exemple du Scham-Khal de Tarky, dont les prédécesseurs étaient qualifiés par les Schahs de la Perse du titre de *Waly du Daghestan*, le distinguent toujours par le titre de *Hakim* porté par ses ancêtres, de même que les personnes notables de la postérité du Waly de Derbend dont les ancêtres portaient pareillement ce même titre (14). Pareillement ils employent toujours

(14) «Не виднѣ ли ны изъ Дербендъ-Намехъа (пишетъ Дюбуа де Монпере), что Абд-ул-Меликъ-бен-Мансуръ бен-Меймунъ былъ *Гакимомъ* въ Дербендѣ, съ 430—436 г. гаджры (1038 — 1064 по Р. Х.). Послѣ него, потомокъ Дшуджуна прибылъ и разрушилъ весь прежній порядокъ вещей. Этотъ Дшуджунъ (Джуй-

(8) «Selon le Derbend-Nameh, ne voyons-nous pas Abd-oul-Melik ben Mansour ben Meimoun être *Hakim* de Derbend de l'an 430 à 436 de l'hégire (1038—1064). Après quoi un descendant de Dchoudjou vient tout bouleverser et changer l'ordre des choses.» (Voyez Voyage autour du Caucase par Mr. Dubois de Montpéroux, T. II, p. 180).

этимъ же титуломъ. Однимъ словомъ эти *Гекемъ* или *Гакама*, по крайнему разумѣнью нумизмат-аматера, совершенно умѣстны оба на монетъ Грузинскаго *мтавари*, чтобъ, такъ сказать, со гласовать гордость Персїи съ принужденнымъ повиновеніемъ царей полу-вассаловъ ея, — съсѣдки слишкомъ тогда могучей и слишкомъ близкой, чтобъ горячо вступаться или ссориться съ нею за титулы.

la qualification *Hakim* quand ils font mention ou du général commandant en chef de la Géorgie, ou de ceux qui sont en fonctions des gouverneurs ou commandants des forteresses dans leurs provinces, pour exprimer leur considération aux personnes revêtues du droit de *commander, gouverner*. De sorte que ce Hekem ou *Hakámá* sont tous les deux, d'après l'intelligence d'un numismate-*amateur*, également à leur place sur une monnaie d'un *mtbawary*

Géorgien pour rendre d'accord l'orgueil et la puissance de la Perse et l'obéissance obligée que lui devaient les souverains, demi-vassaux d'une monarchie trop voisine et trop puissante pour la brusquer pour des titres.

И такъ, при всемъ уваженіи моемъ къ познаніямъ особъ ученыхъ, приискавшихъ Пегльвійскія письма въ легендѣ монеты № IV, я приемлю смѣлость, основываясь единственно на вышеизложенныхъ внушеніяхъ моей собственной думы, читать въ первой части надписи —

Aussi avec toute ma considération pour les personnes savantes et érudites qui trouvent du *pehlwy* dans la légende du № IV je prends la liberté, d'après ces instigations de ma propre pensée, de lire la première partie de cette légende —

С — те — Ф — а — Н — о — С (15) владѣль (княжилъ) *гакама*,
 1 4 — а — 6 8
 S — té — Ph — а — N — о — S (15) gouverna *hakámá*.

джемъ) былъ убійца царя Грузинскаго Арчила II-го, правнука Стефаноса II-го.

Ce Dchoudjoun (Dchoum-djam) était l'assassin du roi Artschil II, arrière-petit-fils de Stéphanos II.

(15) См. на страницѣ 18-й текста нумерацию этихъ буквъ, а на 23-й расположеніе ихъ на монетѣ.

(15) Voyez à la page 18-ème du texte les lettres de ce nom numérotées et leur pose sur la monnaie à la page 23.

не оспоряя; что вместо *Гахама* можно, отнюдь не грѣша противъ арабскаго языка, читать и *Рекемъ*, т.е. *префектъ, преторъ, судья, начальникъ* — достоинства, сосредоточенныя въ титулъ или въ званіи *Мтаварі*; и оканчиваю вторую часть легенды слѣдующимъ показаніемъ ея —

ne disconvenant aucunement qu'au lieu de *Hákdmá*, on peut lire également sans pécher contre la justesse de ce mot arabe — *Hekem*, *حکم* c'est-à dire, *prefet, préteur, juge* et les autres dits droits concentrés dans les fonctions d'un *Mthawary* et j'achève la lecture de la seconde partie de la légende par cette indication:

Годъ 17 (или въ голу 17) *IV* *سنة* и вотъ почему:
Année 17 (ou dans l'année 17) et pour cause:

Три арабскія буквы, соединенныя для составленія слова *сэнэтъ* (годъ), изображены такъ явственно и выставлены такъ умѣстно въ этой надписи, что приглашаютъ всякаго, хоть чуть безпристрастнаго ориенталиста, читать слова — *годъ* и послѣ числа *семнадцатый*, нумерацію этого года, — со страхомъ подпасть даже упреку въ незнаніи, непростительномъ даже и нумизмату — *аматеру*, что употребленіе цифръ арабскихъ не восходило до такой отдаленной эпохи. Быть такъ, не спору; но объясню притомъ, что съ того времени, какъ эта аксіома внушалась намъ въ дѣтскія наши лѣта, совершилось во всѣхъ отрасляхъ наукъ столь много открытій, невѣдомыхъ

Les trois lettres arabes sont marquées si à propos et si à leur place avant le numéraire, qu'elles engagent toute personne, tant soit peu impartiale, à y lire le mot *senèt* (année) et puis le nombre de cette année dix-septième de l'hégire, — au risque même d'être taxé d'ignorance, impardonnable pour un numismate-*amateur* même, «de ce que l'usage du chiffre numéral des Arabes ne montait pas à une époque si reculée...» Soit; mais depuis cette axiome inculquée dès notre enfance, il y a dans toutes les régions des sciences tant de nouvelles découvertes inconnues aux prédécesseurs de nos doctes instituteurs classiques, qu'il est permis, sans blesser leur zèle stu-

нашимъ прежнимъ классическимъ наставителямъ, что, безъ всякой обиды ревности ихъ къ распространенію и поддержанію ими изучаемаго, дозвоительно воздать должное наукъ, изслѣдованной и provatoнной, такъ сказать, отъ самаго основанія ея доброжелательною любознательностію истинныхъ распространителей просвѣщенія. — Примѣръ:

Древняя надпись на стѣнахъ соборнаго храма въ Кутаисѣ (въ Имеретіи), воздвигнутаго царемъ Багратомъ III-мъ (16). видѣнная и списанная самымъ правдивымъ изъ иноземныхъ путешественниковъ по Грузіи (Дюбуа-де-Монпере), была неизвѣстна тогда; нынѣ же она не подѣ спудомъ. Академикъ, ревностный къ разъясненію таинственнаго доселѣ древняго быта Грузіи (М. И. Брюсе), возвратилъ этой надписи—иероглифической для большей части Европейскихъ полиглотовъ—возможность объяснить съ точностію, что выставленныя на ней цифры указываютъ на 223-й годъ Грузинскаго Короникона, соотнoсительный 1003 году отъ Р. Х. и 394-му отъ гижры. Правда, во время чтенія этой надписи въ Парижскомъ Азіатскомъ

dieux à propager et à soutenir les thèses de leurs doctrines, de rendre à la science ce qui est due à la science vérifiée, analysée, pour ainsi dire, sur son sol par la persévérance bénévole des vrais propagateurs de l'instruction. — Exemples:

L'inscription antique des murs de la basilique de Kouthais, fondée par le roi Bagrat III (16), vue et copiée par le plus véridique des voyageurs en Géorgie (), n'était point connue alors. Elle l'est à présent. L'académicien studieux et zélé à dévoiler les mystères antiques de la Géorgie (Mr. M. Brosset), rendit à cette inscription, hiéroglyphique pour la plupart des polyglottes Européens, la possibilité de démontrer avec certitude qu'elle porte en chiffres la numération de l'année 223 du Koroniconi Géorgien, année correspondante à la 1003-ème de J. C. et à la 394-ème de l'hégire. Il est vrai que lors de la lecture de cette inscription à la Société Asiatique de Paris il fut remarqué que l'emploi des chiffres arabes sur les monuments musulmans ne*

(16) См. Сборникъ къ Разр. II, стр. 44.

(*) F. Dubois de Moutpéroux.

Общество было замечено, что употребление арабских цифр на памятниках мусульман не восходит до столь отдаленной эпохи; что первая монета, на которой были усмотрены арабские цифры, принадлежит Ортокидскому государю; что она чеканена при Кара Арсланъ, царствовавшемъ въ 556 — 562 годахъ гижръ, т. е. въ 1161 — 1166 г. христианской эры и что она носитъ на себѣ цифры «۹۲, ۴۹۲... Но за то одинъ изъ достопочтенныхъ членовъ этого Общества (Г. Бюрнуфъ отецъ), при разсматриваніи цифръ этой надписи (17) призналъ тотчасъ, что «по прямизнѣ формы своей (18) онѣ сближаются болѣе съ типомъ Индійскимъ, чѣмъ со стилемъ, употребляемымъ Аравитянами; изъ чего и слѣдуетъ, прибавилъ онъ, что цифры поступили прямо изъ Индіи въ Грузію въ ту эпоху, въ которую Аравитяне выражали свои числа прописью полнымъ числомъ буквъ и буквами, имѣющими качество изображать собою числа (или цифры).»

(17) Заимствовано изъ Объясненія разныхъ надписей Грузинскихъ, Армянскихъ и Греческихъ. — См.

Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg, tome IV, livraison 4 et 8, page 354, note (60), année 1839.

(18) Эти цифры въ настоящемъ видѣ выставлены при надписи, на стр. 14 Сборника къ Разряду II-му.

(17) Emprunté à l'Explication de diverses inscriptions Géorgiennes, Arméniennes et Grecques, par Mr. Blosset. Voyez:

(18) La forme de ces chiffres est adjointe à l'inscription placée à la page 14, *Sборникъ къ Разряду II.*

Монета Стефанова также не была тогда известна. *Нынѣ она на виду и*, поддерживая появленіемъ своимъ прозорливость достопочтениаго ученаго, подтверждаетъ его открытіе о первоначальномъ переходѣ въ Грузію цифръ индійскихъ, предупредившемъ задолго введеніе ихъ Аравитянами почерпнувшими оныя изъ одного и того же источника.

Почему жъ бы Грузинамъ не воспользоваться этимъ благопріобрѣтеніемъ, польза и употребленіе котораго имъ были известны, для выставленія цифрами на своихъ монетахъ времени чеканенія ихъ, когда они эти же цифры — несмотря на то, арабскія ли онѣ, языческія или мусульманскія — внесли въ надпись храма священнаго для нихъ, въ ознаменованіе и какъ бы для передачи потомству эпохи воздвиженія этого многовѣковаго памятника, величественнаго и доселѣ въ великолѣпныхъ развалинахъ своихъ, какъ бы бесѣдующихъ съ праправнуками о степени просвѣщенія прапрадѣдовъ ихъ? И почему бы, казалось, и самимъ Арабамъ, при снятіи копій съ монеты для нихъ иностранной, оставивъ — при выставленіи на ней буквъ своихъ —

La monnaie de Stéphanos n'était pas connue alors. Elle l'est à présent, et soutient, par sa présence, la perspicacité du respectable savant, et constate même sa découverte de ce que le passage primitif des chiffres numéraux des Indiens en Géorgie devança, et de beaucoup, leur introduction chez les Arabes, et que ces derniers les ont aussi puisé, pour leur usage, à la même source..

Pourquoi donc les Géorgiens ne se serviraient-ils pas de cette acquisition dont ils connaissaient l'usage et l'utilité, pour exprimer sur leurs monnaies l'ère de leur frappe, quand ils ne se faisaient point scrupule de se servir de ces chiffres, tous arabes, païens ou musulmans qu'ils étaient, dans leur temple sacré, pour signaler et faire parvenir à la connaissance de la postérité l'époque de la construction de cet édifice, majestueux jusqu' à présent dans ses ruines, parlantes à cette postérité de l'état de civilisation des Géorgiens d'alors? — Et pourquoi les Arabes eux-mêmes, en copiant cette monnaie étrangère pour eux, tout en y introduisant leurs caractères, se rebuteraient-ils en y laissant ceux du pays, à y laisser pareillement ses chiffres numéraux empruntés, comme il est

письмена туземцевъ, не оставить при нихъ и цифръ, заимствованныхъ и ими и Грузинами отъ одного народа? И почему, повторяю еще, эту монету, признаваемую поколѣ за копію, не признать и за оригиналъ, съ котораго снимались эти копіи? По крайней мѣрѣ, на ней не представляется ничего такого, чтобы могло препятствовать къ предположенію и даже признанію ее таковою! — Самая точность, видимая на ней, въ опредѣленіи эры чеканенія ея, оправдываетъ и предположеніе и признаніе въ ней оригинала. Стефаносъ II находился тогда въ такомъ положеніи, которое могло побудить его къ чекану подобной монеты совершенно безгрѣшно, несмотря на то, что онъ былъ ревностнымъ христіаниномъ. На ней выставленъ годъ 17-й отъ гиджры. Введеніе въ общее употребленіе этого лѣтосчисленія приписываютъ халифу Омару I-му. Этотъ побѣдитель послѣдняго царя-Сасанида въ Персіи (Издигерда III) былъ уже въ эту эпоху полновластнымъ обладателемъ этой монархіи и государства, съ нею сопредѣльныхъ. Вступивъ во всѣ права самодержавія, неотъемлемо отъ него было и присвоенное царями-Сасанидами Персіи право — утвер-

dit, à la même source avec les leurs? Et pourquoi, encore, cette monnaie elle-même, considérée jusqu' à temps comme copie, ne serait-elle pas elle-même l'original de ces copies?.. Du moins elle ne présente aucune objection pour empêcher à le presumer et à le croire même... Et c'est justement l'ère qui est précisée, pour ainsi dire, sur la monnaie qui justifie et la supposition et l'assurance de la reconnaître pour originale. Stéphanos II était alors dans le cas de la faire frapper impeccablement, tout chrétien qu'il était. Elle date de l'année 17-ème de l'hégire, dont l'introduction générale comme ère est attribuée à Omar I-er. Ce vainqueur du dernier des rois Sassanido - Persans (Jezdigerd III), maître, à cette époque, de la Perse et des États circonvoisins, pouvait user du privilège de confirmer, à l'instar des rois qu'il a vaincu, les mthawarys Géorgiens dans leurs droits héréditaires de souveraineté en Géorgie. L'histoire de ce royaume fait connaître à la postérité que les successeurs de ce khalife continuèrent à suivre son exemple (Voyez Aschot I et d'autres souverains de la Géorgie confirmés par les khalifes: СБОРНИКЪ къ Разряду II отъ страницы 8-й и

ждать царей и мтаварей въ наследственныхъ правахъ ихъ царствовать въ Грузіи, — исторія этого государства указываетъ сама, что преемники халифа Омара I-го слѣдовали сему примѣру (см. Ашотъ I-й и прочихъ утвержденныхъ на царство халифами, въ СБОРНИКѢ къ Разряду II, съ стр. 8-й и далѣе). Въ слѣдствіе чего Стефаносъ II долженъ быть первый *Мтавари*, *Гекемъ*, *Гакимъ*, получившій это необходимое тогда утвержденіе отъ перваго властителя Персіи мусульманина. Это событіе тѣмъ болѣе достойно вѣроятія, что этому государю Грузіи не оставалось никакой надежды на пособіе единовѣрныхъ съ нимъ императоровъ Византіи, предавшихъ въ это смутное время Грузію тяжкой судьбѣ ея. Въ такихъ критическихъ обстоятельствахъ отнюдь не должно казаться страннымъ, что Стефаносъ, утвержденный въ правахъ владѣтеля отечества своего завоевателемъ его, Аравитяниномъ, чеканя монеты государства, ввѣреннаго имъ же управленію его, изобразивъ новый *титулъ* свой, или *права*, присвоенныя этому титулу, письменами языка этого завоевателя, употребилъ и для ознаменованія вступленія на прародительскій престолъ введен-

далѣе). D'après cela Stéphanos II devait être le premier entre eux à recevoir cette confirmation obligée du premier musulman, souverain en Perse, comme *methawary* ou comme *Hekim* ou *Hakim*. Ce fait est d'autant plus digne de croyance que ce prince n'avait rien à espérer des secours de ses correligionnaires, les empereurs de Byzance, qui durant cette époque de troubles et de désastres, abandonnèrent totalement la Géorgie à son malheureux sort. Dans des circonstances pareilles il ne se présente rien d'étrange qu'un *methawary* investi des droits de gouverner dans sa patrie par un Arabe, conquérant de sa grande majorité, fut obligé en faisant frapper les monnaies du pays, confié par lui à sa juridiction, d'y marquer en caractères de la langue du conquérant, son *titre* nouveau ou son *droit* de gouverner, et désigner l'époque de cet avènement au trône de ses aïeux par l'ère, qui fut introduite également par lui, — bien heureux encore d'avoir pu conserver sur ses monnaies le symbole sacré des chrétiens — soutien et consolateur dans la souffrance...

ное имъ же лѣтосчисленіе, — считая себя счастливымъ еще, что сохранилъ на нумизматическихъ памятникахъ своего царствованія священный символъ христіанъ — истинную подпору и утѣшителя страждущихъ...

Соображая всѣ сіи объясненія, мнѣ кажется, что нумизмату-аматеру довольно простительно признавать въ монетѣ № IV законную собственность Стефаноса II и съ тѣмъ вмѣстѣ заключать, что этотъ нумизматическій фактъ, какъ оригиналъ или какъ принадлежность къ тѣмъ вышесказаннымъ копіямъ, которыя были чеканены по повелѣнію Омара, служить равномерно указателемъ ввода цифръ въ употребленіе гораздо преждевременнѣе опредѣляемаго доселѣ срока, также и того, что этотъ фактъ есть первый, который способствовалъ къ этому открытію. Мнѣ неизвѣстно какъ именовали тогда эти цифры — арабскими ли или индійскими, но признаю неподверженнымъ сомнѣнію, что форма цифры 7 (v), несмотря на то, что она выказывается какъ бы нѣсколько шире въ объемѣ представляемыхъ въ нынѣшнихъ почеркахъ Арабами, Персіянами и Турками, не измѣнила коренному началу своему, и, начертанная на монетѣ № IV, она и чрезъ двѣнадцать столѣтій достаточно указала собою, что эта мо-

De sorte qu'en combinant tous ces aperçus, il est bien pardonnable à un numismate - amateur de reconnaître dans la monnaie № IV une appartenance légale à Stéphanos II et de conclure que ce document numismatique, comme *original*, ou comme faisant partie de ces *copies*, qui furent frappées, ainsi qu'il est dit plus haut, d'après les ordres du khalife Omar I, sert également à démontrer que l'usage des chiffres numériques précède — et de beaucoup — le terme fixé de nos jours pour leur introduction, et que ce document est le premier qui dévoile cette découverte. Je ne sais si on les connaissait alors sous le nom de chiffres arabes, dits *arabes* ou *indiens*, mais ce qu'il me paraît de certain c'est que la forme du chiffre 7 (v), quoique tant soit peu plus large que celle que les Arabes, les Persans et les Turcs de nos jours emploient dans leur calligraphie, n'a rien cependant perdue de son caractère primitif, et que tracée sur une monnaie du VII siècle de notre ère, elle a conservé la faculté de faire reconnaître, après douze révolutions

нета была чеканена въ 17-мъ году отъ гвджры, то-есть въ томъ 639 году отъ Р. Х., который историки Грузин признають первымъ годомъ царствованія Стефана II Соединеніе же этихъ, можно сказать, синхроническихъ собитій воедино на монетъ, при выставленіи на ней изображенія и имени этого государя, не можетъ быть причтено къ какимъ либо случайностямъ, или просто къ игръ случая, а скорѣе должно быть принято въ напутствованіе къ возвращенію *Гекемъ* того, чего бъ не должно было отнимать у *Мтавари*.

Оканчивая эту, такъ сказать, чистосердечную исповѣдь собственныхъ думъ моихъ (по имению, какъ объяснено выше, средствъ заимствовать изъ думъ чужихъ, болѣе опытныхъ, описанія монеты, досель никѣмъ неразъясненной), мнѣ остается только указать въ ней — драгоценной уже самой по себѣ, какъ краеугольный камень, на которомъ основывается, нумизматика Грузинскаго царства — одну изъ тѣхъ твердыхъ опоръ, доставляемыхъ этою наукою для подкрѣпленія повѣствованій исторіи, нерѣдко лишенныхъ ясныхъ дока-

de ces siècles, que la monnaie en question a été frappée dans l'année 17-ème de l'hégire, c'est-à-dire dans cette année 639-ème de J. C. que les historiens Géorgiens reconnaissent pour la première du règne de Stéphanos II. Et tous ces rapports, on peut dire, synchroniques de ces faits, rassemblés sur une monnaie qui porte en même temps le nom et l'effigie de ce souverain, ne peuvent être pris pour une coïncidence due à un simple jeu du hasard et rendent, à mon avis, à l'*Hekem*, ce qui ne devait point être enlevé au *Mthawary*.

En achevant cette espèce de confession des aperçus suggérés à un numismate - amateur par sa propre pensée, — faute, comme il est énoncé plus haut, de pouvoir emprunter de celles qui sont plus érudites pour l'analyse d'une monnaie ci-devant indéchiffable, — il ne me reste enfin que l'obligation d'indiquer dans cette même monnaie, si intéressante déjà comme pierre angulaire de la numismatique Géorgienne, un de ces appuis fermes, qu'offre cette science à l'histoire, pour la mettre en force de soutenir avec avantage ses démonstrations, privées,

зательствъ, и ознакомить съ нею какъ съ фактомъ обоюдно-полезнымъ для обѣихъ наукъ. Появленіе этого факта и достовѣрное, неопровергаемое указаніе принадлежности его Грузіи въ VII еще вѣкъ христіанскаго лѣтосчисленія, болѣе чѣмъ достаточны для возвращенія сему государству по крайней мѣрѣ хоть части той знаменитой древности происхожденія, которую, съ нѣкотораго времени, начинаютъ у него какъ бы оспаривать, относя начало существованія его къ XI столѣтію.

Мнѣ неизвѣстно, дошли ли до свѣдѣнія нумизматовъ изданія нѣсколько лѣтъ тому назадъ по сему предмету доводы или разсужденія сочинителя, имя котораго не выставлено подъ сочиненіемъ его (19), и многими ли приняты они въ руководство для изученія Грузинской исторіи; но полагаю, что, во всякомъ случаѣ, появленіе собственно Грузинскаго факта будетъ пріятно какъ занимающимся Грузинскою исторіею и нумизматикою, такъ равно и самому сочинителю *опытъ* доводовъ, какъ замѣтно, очень интересующемуся древнею Грузіею —

parfois, de preuves exigées, et de faire reconnaître en elle un document réciproquement précieux pour ces deux sciences. Sa présence et le témoignage authentique, irrécusable, de son appartenance à la Géorgie dès le VII-ème siècle de J. C., sont plus que valables pour rendre à ce royaume, du moins une partie de cette antiquité vénérable de son origine, que depuis quelques années on a pris comme à tâche de lui disputer — en la rapprochant du siècle XI-ème de l'ère chrétienne.

Je ne sais pas au juste si les numismates ont quelques connaissances de certaines données ou aperçus, offerts à ce sujet par un écrivain, dont le nom n'est pas marqué sous son ouvrage (19), et si ces données furent prises, par quiconque, comme guide pour étudier l'histoire de la Géorgie, j'ose cependant présumer qu'en tout cas l'apparition d'un document purement Géorgien et corrélatif au même sujet, sera agréable aux personnes qui s'occupent réellement de l'histoire et de la numismatique de ce royaume et qu'elle le serait pareillement à

(19) См. Энциклопедическій Лексиконъ, Прибавленіе къ тому XV, стр. 419, статья ГРУЗИНЫ.

(19) Voyez le Supplément au T. XV du Dictionnaire Encyclopédique russe, article ГРУЗИНЫ, les Géorgiens.

судя потому, что незнаніе языка ея, лишившее его возможности изучить въ подлинникахъ исторію этого царства, ни на одинъ изъ иностранныхъ языковъ непереведенную, побудило его изыскивать другія пособія и прибѣгнуть даже къ писаніямъ Араба-географа (20), чтобы хотя посредствомъ этого мусульманина, поближе ознакомиться съ древнимъ бытомъ царства *христианскаго*.

Неоспоримо, что почерпнутыя и выдаваемые имъ свѣдѣнія и разсужденія удивляютъ и самыхъ грамотныхъ Грузинъ; но это отнюдь не можетъ служить препятствіемъ древнему, достоверному и истинно Грузинскому факту указать на представляемые и имъ доводы. И если онъ, принадлежа только къ VII столѣтію отъ Р. Х., не въ силахъ еще возвратитъ собою мастистую родину свою къ самымъ первымъ годамъ ея молодости, даже и къ тѣмъ, въ которыя она возведена на степень царства за три столѣтія до Р. Х., то, по крайней мѣрѣ, онъ возвращаетъ ее къ тому

l'auteur même des aperçus et données concernant la première qui, à ce qu'il paraît, l'intéresse beaucoup lui-même; vu, qu' étant privé — faute de savoir la langue du pays — de l'avantage d'étudier son histoire véritable, non traduite jusqu' à présent dans aucune langue étrangère, il eut recours aux renseignements d'un géographe musulman, afin d'être à même d'éclaircir les faits mémorables et historiques d'un royaume chrétien.

Ne disconvenant aucunement que les aperçus, qui en dérivent et qu'il fait connaître, étonnent les plus lettrés de Géorgiens mêmes; mais il n'en résulte pas de là qu' un document séculaire, véridique et vrai Géorgien ne soit pas capable d'offrir des aperçus de ses propres données. Et s'il n'est pas encore de force, n'appartenant qu' au VII siècle de J. C., de remettre sa patrie dans l'époque de sa première jeunesse, véritable, ni dans celle même, dans laquelle elle fut érigée en royaume — trois siècles avant la nativité de Notre-Seigneur J. C. — du moins il possède toutes les facultés de la

(20) См. тоже сочиненіе, стр. 420. Мы знаемъ доселѣ только одинъ подлинный документъ для исторіи Грузиновъ и Грузинъ, и съ него, конечно, должна показаться начинаться *достоверная* исторія Грузинскаго народа. Этотъ документъ есть статья .Тифлисъ. въ географическомъ словарѣ ученаго Арабскаго писателя, Якута.

возрасту возмужалости, въ которомъ она, будучи еще въ полномъ цвѣтѣ лѣтъ своихъ, исполненною воспоминаніемъ о славныхъ дѣлахъ, совершившихся во время истинно исторической ея молодости, могла твердо сама постоять за себя, не только противъ враговъ ничтожныхъ, прославившихся одними только набѣгами на мѣста, въ которыхъ они мнили обрести лишь безсиліе и беззащитность, но даже и противъ тѣхъ, которые, будучи познательнѣе ихъ, мечтали отторгнуть отъ нея съ бою законную ея собственность.

Въ такомъ точно положеніи находилась тогда Грузія, когда показался впервые въ ней этотъ *металлическій фактъ*, явившійся нынѣ послѣ XII-ти вѣковаго молчанія очень во-время для разъясненія части исторіи ея. Первымъ появленіемъ своимъ онъ обязанъ Стефаносу II, имя котораго, изображенное Грузинскими письменами, неизмѣнившимися и понынѣ, сохранилъ на себѣ невредимымъ.

Эпоха, въ которую чеканенъ былъ этотъ *фактъ* принадлежитъ къ одной изъ самыхъ бѣдственныхыхъ и для Грузіи и для другихъ сосѣдственныхыхъ съ нею государствъ. Она ознаменована въ Картліи первымъ губительнымъ

faire rentrer dans l'époque de sa maturité, où belle encore, dans la fleur de son âge, pleine et forte des souvenirs des hauts faits de sa jeunesse historique, elle tint bon non-seulement contre ces ennemis, dont les prouesses ne sont connues que par leur attaque de quelques passages, qu'ils crurent faibles et sans défense, mais même contre ceux qui, plus formidables, visaient à enlever de force ce qui lui appartenait de droit.

Et c'était justement le cas dans lequel se trouvait la Géorgie lors de l'apparition primitive du *document métallique*, reparu, après XII siècles de silence, pour éclaircir à temps une partie de son histoire. Sa première apparition est due au règne du souverain dont le nom tracé en lettres Géorgiennes, immuables jusqu'à présent dans leurs caractères primitifs, s'est conservé sur lui intact.

L'époque de sa frappe, fut une des plus désastreuses pour la Géorgie et pour les pays adjacents; elle se signala dans le Karthly par les premières incursions dévastantes des premiers Arabes-musulmans, et par la prise

вторженіемъ Арабовъ - мусульманъ, вытѣснившихъ Стефаноса изъ Картлійской столицы его, Тифлиса, и побудившихъ его отступить въ Имерію и Мингрельскія области царства Грузинскаго. Тамъ онъ пережилъ кровожадныхъ покорителей Грузин - Америк. Омаръ I, Османъ, Али, Гассанъ, названные «халифами прямой линіи» (*), промелькнули передъ нимъ. Исторія сохранила въ память потомству имена и злодѣянія ихъ. Нумизматика чужда ихъ памятниковъ. Представляемый же ею нынѣ фактъ единовремененъ съ существовавшими тогда первыми намѣстниками пророка Мекки, но не съ монетами мусульманскими, ими тогда еще не выпускавшимися. Драгоценный напечатаніемъ о государь, знаменитомъ чрезъ перенесеніе вѣхъ тяжкихъ истязаній изувѣрства и сохраненіе на монетахъ своихъ священнаго символа святаго вѣры Грузин, среди изступленныхъ гонителей ея, онъ драгоцененъ еще и тѣмъ, что служитъ нумизматикъ образцомъ монетъ Грузинскихъ того времени

de sa ville capitale, Tiphlis. Stéphanos dut céder au nombre, évacuer sa résidence et se retirer dans ses provinces d'Imérie et celles de la Mingrélie. Là il survécut aux conquérants sanguinaires de la Géorgie-Amérie. Omar, Othman, Aly, Hassan, les derniers des khalifes nommés «de la ligne droite», ont passé devant lui (*). L'histoire a conservé leurs noms et le souvenir de leurs atrocités — mais la numismatique est exempte de garder leurs monuments. — Celui qu'elle présente ici, tout contemporain qu'il est des premiers Vicaires du Prophète de la Mecque, ne l'est pas à leurs monnaies, en devançant les premières qui furent frappées par les musulmans. Précieux comme relique d'un prince illustré par la fermeté avec laquelle il endura les persécutions des ennemis de sa sainte foi et par la conservation sur ses monuments numismatiques du symbole sacré de sa croyance, entouré qu'il était de forcenés acharnés à la détruire, il est de même précieux à la numismatique comme guide pour faire reconnaître les monnaies

(*) Въ концѣ царствованія Стефаноса II, Моавій изготовлялъ уже названіе «Омиадовъ», носимое въ послѣдствіи халифами, потомками его, свергнутыми съ халифата въ свою очередь, Аббасидами.

(*) À la fin du règne de Stéphanos II Moavia préparait déjà le surnom «Omniade» aux khalifes ses successeurs, détrônés à leur tour par les Abbassides.

и руководством для отдѣленія отъ сходныхъ, съ перваго взгляда, съ ними монетъ Сасанидскихъ; неменѣе драгоцѣненъ онъ и для исторiи, служа яснымъ и неопровергаемымъ доказательствомъ, что цари Грузiи, предшествовавшiе Георгию I (21), были царями истинными, а не мнимыми (22) и что они, подобно православному царству, ими управляемому, несмотря на козни (сначала послѣдователей *Авесты*, огнепоклонниковъ, а потомъ другихъ бусурманъ) продолжали свое историческое существованiе — во истину, а не въ баснословіе.

Историческо - нумизматическiй фактъ этотъ тѣмъ еще болѣе долженъ быть драгоцѣненъ для обѣихъ этихъ наукъ, что, будучи чеканеннымъ при Стефаносѣ II, онъ указываетъ на Грузiю, управляемую тогда XLII-мъ государемъ ея, считая отъ возведенiя ея на степень царства въ III-мъ столѣтiи до Р. X; а царствованiе

Géorgiennes et les distinguer des Sassanides, qui, au premier coup d'oeil, présentent quelque rapport avec elles, et il ne l'est pas moins pour l'histoire elle-même en lui servant de témoignage irrécusable de ce que les rois Géorgiens, prédécesseurs de Giorgi I, furent des rois très réels et non *imaginaires* (20), et que malgré toutes les embûches et les avanies que leur suscitèrent primitivement les ignicoles, sectateurs d'*Avesta*, et dans la suite d'autres mécréants, ces rois, ainsi que le royaume orthodoxe gouverné par eux, existèrent en toute réalité et substance exempts de tout rapport avec le *fabuleux*.

Ce document, pour ainsi dire, historico-numismatique doit être d'autant plus précieux pour ces deux sciences, qu'étant frappé du temps de Stéphanos II, il fait connaître la Géorgie gouvernée par son XLII-ème souverain en comptant dès son installation en royaume au III-ème siècle avant J. C.), — et le règne de ce prince

(21) См. тоже сочиненiе, стр 420. -Надобно полагать, что отъ Георгiя I-го начинается уже нѣсколько вѣроятная исторiя нынѣшняго народа Георгiанъ или Юрьевцевъ; но всѣ сказанiя ихъ о предшествовавшихъ ему царяхъ и царствованiяхъ, относящихся до Александра Великаго и далѣе до самого Ноя, можно почесть за формальную басню, на которой критика и не должна останавливаться, пока совѣстливыя и точныя разысканiя не покажутъ намъ въ этихъ сказанiяхъ хотя чего нибудь похожаго на факты, на истину, или по крайней мѣрѣ на историческую вѣроятность.

(22) См. тоже сочиненiе, стр 423.

(20) V. Suppl. du Diction. Encycl., p 423.

этого Стефаноса II предшествовало почти четырьмя столетиями вступлению на престолъ того царя Георгія I-го, къ временамъ котораго начали относить въ вышесказанномъ сочиненіи (см. примѣч. 19, стр. 106) — какъ первоначальное основаніе царства Грузинскаго (23), такъ и самой, «нѣсколько вѣроятной исторіи *нынешняго* народа его,» равно и переведеннаго для него съ арабскаго языка на Русскій прозванія «Юрьевцы.» Прозваніе это хотѣ и пояснено, на томъ же языкѣ, что оно «значитъ *сподвижники Юрія или Георгія*», однако не смотря на то пребываетъ по сіе время неизвѣстнымъ Грузіи и народу ея, названному — *нынешними!* . . .

Впрочемъ, этотъ памятникъ царствованія Стефаноса II передъ Вами; принадлежащій же царю Георгію I изображенъ также подъ № II въ этой же книгѣ на *Таблицѣ I-й, Разряда II* монетъ Грузинскихъ. Буквы, выста-

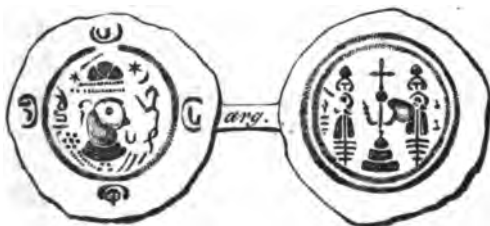
précéda de quatre siècles à peu près celui du roi Giorgi I-er, ou le terme, auquel le susdit ouvrage (v. plus haut la note 19, page 106) attribue l'origine primitive du royaume Géorgien, ainsi que «de l'histoire, tant soit peu plausible, de son peuple *actuel*,» de même que du surnom emprunté pour lui de la langue arabe. Ce surnom, cependant, tout traduit qu'il est en russe par le mot «*Juriewtzy*,» avec une explication, dans la même langue, pour indiquer qu'il veut dire «*compagnons de Iuriy ou de Georgè*», n'en reste pas moins inconnu jusqu'à présent pour la Géorgie et pour son peuple, dit — *actuel!* . . .

Au reste, ce monument du règne de Stéphanos II est devant vous; celui du roi Giorgi I est représenté dans ce même livre au № II de la *Planche I, Classe II* des monnaies Géorgiennes. Les lettres exprimées sur ces deux docu-

(23) См. тоже сочиненіе, стр. 420. Политическое существованіе народа *Горджъ, Юрьевцевъ*, по всѣмъ историческимъ аналогіямъ Азіи и логическимъ вѣроятностямъ, должно начинаться съ какого нибудь Юрья, или Георгія, который въ тѣхъ странахъ далъ народу свое имя. — Я прочиталъ нѣсколько разъ эту статью и напечатанный документъ Якута, на который ссылается сочинитель, и хотя повѣлъ достаточно Араба, но не могъ приискать въ сказаніяхъ этого ученаго мусульманина ни одного даже намѣка ни на Георгія, ни на Юрія, для присвоенія имъ основанія Грузинскаго царства и наименованія въ честь ихъ обитателей его *Юрьевцами*.

вленные на этих памятниках
двухъ царствованій, отдѣленныхъ
одно отъ другаго четырьмя сто-
лѣтіями, сохранили первоначаль-
ный почеркъ свой, неизмѣнив-
шійся и понынѣ *Авось*, не по-
способствуютъ ли хоть онѣ разъя-
снить собою и то, что, можетъ
быть, моими изложено невольнѣ?..

ments des règnes éloignés l'un
de l'autre par quatre siècles,
gardent le même style primitif,
qu'elles conservent jusqu'à pré-
sent. Ne participeront-elles pas
à démontrer plus clairement par
leur témoignage, ce que les mien-
nes, peut-être, n'ont pu exprimer
en entier? —



СБОРНИКЪ,

ПРИЛОЖЕНІЯ, ПРИМѢЧАНІЯ

И

ДУМЫ

КЪ

РАЗРЯДУ ПЕРВОМУ

Историческихъ фактовъ.

ПРИЛОЖЕНІЕ А.

ТРИ РАЗРЯДА

МОНЕТЪ САСАНИДСКИХЪ.

Еще памятно время, въ которое нумизматы называли общимъ именемъ *монетъ Сасанидскихъ* всѣ тѣ монеты, которыя отличались отъ монетъ Греческихъ, Римскихъ, Бахтриянскихъ, Парѣянскихъ или Арзакидскихъ объемомъ своимъ, то ниною и широкими полями, окружающими щитъ, или чеканенный кружокъ на монетѣ; въ особенности когда въ томъ щитѣ, на лицевой сторонѣ монеты, изображался обращенный вправо бюстъ или портретъ какого-либо государя, на головѣ котораго корона или шапка выходила изъ щита на поля монеты, для размѣщенія на нихъ различныхъ, присоединенныхъ къ ней украшеній, и когда, на оборотной сторонѣ монеты, вмѣщался также въ кругломъ щитѣ, съ горящимъ огнемъ, жертвенникъ, по обѣимъ сторонамъ котораго стояли двѣ человѣческія фигуры, въ видѣ ассистентовъ или стражей.

Ни различіе въ изображеніяхъ бюстовъ или портретовъ государей, коронъ ихъ, отличающихся между собою разнообразнымъ размѣщеніемъ при нихъ глобусовъ, крмьевъ, полумѣсцевъ и звездъ; ни раз-

нообразность формъ жертвенниковъ, одеждъ ассистентовъ и буквъ надписей, не выводили этихъ монетъ изъ общаго имъ наименованія *монетъ Сасанидскихъ*, а ясныя надписи на нихъ вѣковали нѣмыми въ разрядахъ надписей и письменъ *неизвѣстныхъ, неразбираемыхъ*.

Наконецъ, нѣкоторыя удачныя попытки и догадки, отличающія нашъ ученый вѣкъ, все разбирающій и во всемъ сомнѣвающійся, напутствовали нѣкоторыхъ господъ ученыхъ разгадать и объяснить, довольно приблизительно къ истинѣ, нѣсколько буквъ давно заветнаго алфавита, современника Сасанидамъ, и, вмѣстѣ съ тѣмъ, доставили нумизматамъ средство, обратившееся исподволь въ увѣренность, разбирать правильно буквы этого алфавита, подбирать ихъ для составленія желаемаго имени царя, видимаго на монетѣ; читать неразбираемыя доселѣ письмена на нихъ, и, основавшись на видимомъ различіи буквъ на монетахъ Сасанидскихъ, раздѣлить своихъ *Сасанидовъ* на два класса, или *разряда*.

Первый получилъ названіе *разряда*, или *класса* монетъ *Сасанидо-*

Персидскихъ. Къ нему отнесли всѣ тѣ монеты, на которыхъ легенды изображены письменами ново-открытаго древняго алфавита *Пегльми*, признаннаго принадлежностью царствовавшей въ Персіи династіи Сасанидовъ, начиная отъ Арташира I Бабкана (Артаксеркса), перваго государя, вводителя на престолъ Персіи Сасанидской династіи до Издигерта III. включительно, буде монеты этого послѣдняго царя Персіи Сасанидской династіи, доселѣ не отысканныя, представляются когда либо для пополненія этаго I-го *разряда*.

Названіе *Сасанидской* приняла IV династія монарховъ Персіи отъ Сасана, отца Бабека, знаменитаго Персидскаго сановника, котораго сынъ Арташиръ, возставъ противъ Артавана IV. (послѣдняго государя Персіи, III династіи царей ея Арзакидовъ (Аршаконіанъ), побѣдилъ его, и возсѣлъ на завоеванный имъ престолъ Персидской Монархіи.

Эта Сасанидская династія именовалась въ послѣдствіи и *Хосроидскою*, въ память потомковъ Арташира I-го, носившихъ имя «Хосрой» извѣстныхъ и въ Европейской Исторіи по воинскимъ дѣйствіямъ ихъ противу Греческой Имперіи.

Учтивѣйшія разысканія знаменитаго антикварія Сильвестра-де-Саси и открытія его (*) въ надписяхъ на древнихъ памятникахъ Персовъ ал-

фавита *Пегльми*, опредѣлили, какъ объяснено выше, *первый разрядъ* монетъ Сасанидскихъ.

Достойный преемникъ его, Академикъ, ориенталистъ нашъ Х. Д. Френъ, открылъ и объяснилъ существованіе Испегбедовъ, и далъ, можно сказать, точное опредѣленіе чеканеннымъ ими монетамъ, для отдѣленія ихъ во второй *разрядъ* монетъ Сасанидскихъ. Онъ первый (въ изданномъ имъ описаніи монетъ: *Хановъ Улуса Джудичева*, или *Золотой Орды*) опредѣляетъ принадлежность званія или титула *Испегбедъ*, Персидскимъ князькамъ, намѣстникамъ царей Персидскихъ Сасанидовъ въ приморскихъ Каспійскихъ провинціяхъ; также и то, что эти намѣстники, по разрушеніи державы Сасанидовъ, пріобрѣтя независимость, долго защищали родной край и вѣру предковъ своихъ отъ могущества Арабовъ Могометанъ, даже и тогда, когда большая часть страны ихъ, будучи покорена Мусюльманами, должна была допустить къ себѣ намѣстниковъ отъ имени Халифовъ. Эти Испегбеды продолжали выбивать монеты съ древнимъ Парсійскимъ чеканомъ, при совокупляя иногда къ нему имя управлявшаго тогда Эмира, или какое нибудь изреченіе изъ Корана.

Монеты этихъ - то намѣстниковъ и потомковъ Сасанидовъ составили второе отдѣленіе монетъ Сасанид-

(*) Mémoires sur diverses antiquités de la Perse, par A. J. Silvestre de Sacy.

скихъ, который и получилъ названіе *Разряда монетъ Сасанидо-Испегбедскихъ*.

Къ нему отдѣляли всѣ тѣ монеты, на которыхъ рисунокъ чекана и форма монеты, хотя сходствуютъ, въ главныхъ частяхъ рисунка, съ разрядомъ Сасанидо-Персидскихъ, но при письменахъ алфавита *Пегльми*, встрѣчались въ надписяхъ буквы и Арабскаго алфавита.

Появленіе монетъ Испегбедовъ относятъ къ той исторической эпохѣ въ Персіи, въ которую выпускъ первыхъ Сасанидскихъ, или государственныхъ Сасанидо-Персидскихъ монетъ прекратился завоеваніемъ Персіи войсками Халифа Омара I, утвердившаго въ ней власть наместниковъ Могаммеда, по кончинѣ Издигерта III., послѣдняго государя Сасанидской (Хосроявской) династіи въ Персіи. Но время прекращенія монетъ Испегбедовъ еще не определено, потому что потомки этихъ наместниковъ Сасанидовъ, хотя раздѣлившіеся на многія поколѣнія, удержали и въ послѣдствіи этотъ титулъ, даже до появленія въ Персіи шаховъ и султановъ династіи Сефидовъ.

Достопримѣчательно, что вѣковая, историческая Монархія Персовъ, при каждомъ вступленіи на престолъ ея какой либо новой династіи царей, принимала отъ нея языкъ, письменна, религію и обычаи, вводимые новыми властителями монархіи.

Такимъ образомъ *кличо* или *зооде-образные* знаки (супеіфогмас), относимые къ письменамъ древнихъ Персовъ и ко второй династіи монарховъ Персіи, видимые и повывнѣ на памятникахъ Персеполиса, утратили наставительный говоръ свой при Парянахъ, вводителехъ въ Персію династіи Арзакидовъ (Аршаконіанъ) и письменъ Греческихъ на монетахъ своихъ.

Сасаниды, искоренители въ Персіи этой третьей династіи монарховъ ея, ввели, вмѣсто принятыхъ ею для монетъ общепотребительныхъ тогда Греческихъ буквъ, едва разбираемыя нынѣ письмена *Пегльми*, чѣмъ затемнили надолго памятники своего царствованія и передаваемыя потомству, посредствомъ монетъ, изображенія государей, и даже самыя имена ихъ, хотя начертанныя при изображеніи, но буквами неопредѣленного еще вполнѣ и повывнѣ нарѣчія, не смотря на объявленное открытіе древняго его алфавита.

Эти письмена *Пегльми*, должны были уступить мѣсто нововведенному алфавиту новыхъ покорителей Персіи, Музюльманъ. Монголы, истребители въ ней Халифовъ, ознаменовали и свое владычество надъ Персіею введеніемъ на монетахъ ея письменъ своихъ; но, принявши впоследствии ученіе Ислама, пережившее сверженныхъ ими наместниковъ Могаммеда, Чинкисиды-Гуллагиды, Ильханы Персіи,

присоединили къ Монгольскимъ письменамъ, на монетахъ своихъ, и Арабскія буквы предшественниковъ своихъ.

Съ того времени алфавитъ Арабовъ остался господствующимъ въ Персїи, но и онъ подвергся и подвергается измѣненіямъ и понынѣ, если не въ корнѣ своемъ, то въ почеркѣ литеръ его, какъ будто-бы для того, чтобы онѣ служили нумизматамъ указателями и наставленіемъ, какъ отличать монеты разныхъ династій государей Персїи, столь часто въ послѣднія времена восходившихъ на престолъ ея, и нисходившихъ съ него.

На этомъ-то различїи языковъ и письменъ, какъ на неоспоримыхъ данныхъ, для отдѣленія монетъ *Испегбедовъ* отъ монетъ царствовавшей въ Персїи династїи *Сасанидовъ*, составилось раздѣленіе ихъ на два вышеобъясненные *разряда*, и принято въ законное руководство, можно сказать, всѣмъ ученымъ археологамъ и собирателями коллекцій монетъ, извѣстныхъ въ Европѣ подъ именами монетъ *Восточныхъ-Азіатскихъ*.

По этимъ-то даннымъ, представляю и я, въ началѣ описанія собранія моего Грузинскихъ денегъ, еще третїе отдѣленіе монетъ отъ корня Сасанидскаго, которое почитаю при-

личнымъ отличить отъ прочихъ, наименованіемъ: *Разрядъ монетъ Сасанидо-Грузинскихъ*, или *Хосро-яно-Иверійскихъ*.

Главные указатели этого третьяго *разряда* монетъ Сасанидскихъ—буквы Грузинскія; онѣ вычеканены на монетахъ не въ видѣ контрамарокъ или *надчекановъ*, а входятъ въ полный составъ штемпеля монеты, и хотя на нѣкоторыхъ изъ нихъ, при Грузинскихъ буквахъ, находятся и принадлежащія къ алфавитамъ иноземнымъ, но онѣ на этихъ монетахъ отнюдь не могутъ быть препятствіемъ къ неоспоримому отличію ихъ отъ двухъ первыхъ *разрядовъ*, равно и къ доказательству принадлежности ихъ собственно Царству Грузинскому. Эта принадлежность относится именно къ тому времени, въ которое Грузія была управляема царями или владѣтельными князьями, ведущими свой родъ отъ первыхъ вводителѣй Сасанидской династїи на престолъ Персїи.

Эти Грузинскія буквы, въ надписяхъ на монетахъ моихъ, изображены ясно, и извѣстны съ начала V столѣтія по Р. X. подъ названіемъ, буквъ *заглавныхъ* (*Асомтаврули*) Грузинскаго церковнаго алфавита, *Хуцури* (*). Не измѣнивъ и понынѣ шрифта своего и наименованія, онѣ употреблялись для надписей на

(*) Буквы эти введены въ Грузію во время царствованія Царя Арчила I (431 — 446) г. отъ Р. X.) Армянскомъ Месропомъ.

древнихъ памятникахъ и монетахъ Грузинскихъ, либо рядомъ буква за буквой, для составленія полнаго рѣченія, или поодиначкѣ для монограммъ, также и соединенными вензело-образно для изображенія имени Бога, названія государя и проч. Кромѣ сего употребленія, ставили и становятъ ихъ понинѣ, какъ *прописныя* буквы, въ началѣ периодовъ, именъ собственныхъ и проч. въ рукописяхъ и книгахъ, писанныхъ и печатанныхъ Грузинскимъ церковнымъ алфавитомъ. Эти же *заглавныя* буквы употребляются иногда въ тѣхъ же случаяхъ и при самомъ древнемъ алфавитѣ Грузинъ, совершенно отличномъ отъ церковнаго, какъ прифотомъ своимъ, такъ и даннымъ ему издревле наименованіемъ *Рука, почеркъ* или *письмена* воинновъ (мхедрули-хели)

Изобрѣтеніе и ввѣдъ *почерка* воинновъ приписываютъ Фарнаозу (Фарнавазу), возведшему, въ III вѣкѣ до Р. Х., отчизну свою на степень царства. Онъ первый принялъ въ ней титулъ царя, вмѣсто отличительнаго наименованія *Мамасаклиса* (отца семейства, старѣйшины поселенія), носимаго родоначальниками и предѣстниками Фарнаваза, управлявшими Грузинскимъ народомъ.

Здѣсь также достойно примѣчанія (сравнительно съ объясненными переменными въ Персидской Монархіи), что ни одинъ изъ этихъ алфавитовъ Грузинъ не измѣнился донынѣ въ главныхъ очеркахъ фигуры

буквъ своихъ съ первоначальнаго введенія ихъ въ Грузію, какъ и наименованіе *Рука воинновъ*, данное письменамъ народа немногочисленнаго, но дошедшее до насъ съ симъ наименованіемъ безъ измѣненія, при оспариваніи самостоятельности этого народа могущественными и воинственными государствами, облежавшими Грузію.

Чтобъ ознакомить съ этими неизмѣнными, но не вѣсемъ известными алфавитами и съ разнообразіемъ въ прифотахъ ихъ, прилагаю одно Грузинское четверостишіе въ трехъ разныхъ видахъ письменъ, сообразно съ принадлежностію ихъ къ алфавитамъ, какъ замѣчательное историческое преданіе, прошедшее безъ измѣненія въ теченіи нѣсколькихъ столѣтій, при передачѣ отъ отца къ сыну, какъ бы для указанія потомству постепеннаго слѣдованія царственныхъ династій, занимавшихъ престолъ Грузіи до поступленія Царства Грузинскаго подъ державу Россійской Имперіи. (См. стр. 49.)

Приложеніе это я почитаю здѣсь умѣстнымъ и даже необходимымъ, какъ для предварительнаго указанія на число династій государей, царствовавшихъ въ Грузіи, послѣ патриархальныхъ Мамасаклисовъ, такъ и для представленія на видѣ, и къ общему узнанію тѣхъ буквъ, которыя способствовали къ открытію III. *разрѣда* монетъ Сасанидскихъ; равно и тѣхъ буквъ, которыми изображены надписи Грузинскія на по-

следующихъ и представляемыхъ мною *разрядъ* монетъ Грузинскихъ. Мы извѣстно, что многіе любители нумизматики, не имѣвшие случая видѣть Грузинскія буквы и знать о трехъ различныхъ шрифтахъ письменъ одного и того же Грузинскаго языка, принимая эти буквы за узорчатые украшенія по произволу рѣзчика, часто встрѣчаемыя на монетахъ Азіатскихъ, вмѣшали свои Грузинскія монеты въ разряды монетъ другихъ государствъ, или отдѣляли ихъ въ тѣ разряды, которые слывуть у нумизматовъ подъ названіемъ монетъ *неизвѣстныхъ, неопредѣленныхъ, неразбуримыхъ* (*incertae*). Ознакомленіе съ этими буквами можетъ открыть и нумизматамъ и любознательности значеніе монетъ, хранящихся подъ спудомъ и втунъ въ заветныхъ шкафикахъ собирателей древностей, и посредствомъ этихъ монетъ, можетъ быть, разъяснены многія мѣста Исторіи, покрытыя доселѣ для многихъ какъ бы непроницаемымъ мракомъ, и вотъ примѣръ: при помощи этихъ буквъ, монеты, можетъ быть, давно хранямыя нумизматами, но оставленныя съ давнихъ временъ безъ всякаго вниманія въ смѣси *неразобранныхъ* и въ общемъ неопредѣленномъ *классѣ* монетъ *Сасанидскихъ*, содѣланы какъ бы краеугольнымъ камнемъ осп. вапіа для ново открытаго *III. разряда* монетъ Сасанидскихъ, и, образовавши изъ него неизвѣстный доселѣ многимъ нумизматамъ *первый разрядъ* монетъ Сасанидо-Грузинскихъ, или

Иверійскихъ, возвратили Грузинской исторіи нѣсколькихъ царей, вызвавъ ихъ изъ неизвѣстности, въ которую, вѣроятно, включило ихъ непамять иноплеменныхъ писателей Грузинской азбуки, или ключа, необходимаго къ изученію языка для чтенія въ подлинникъ исторіи народа, или для разобраія по крайней мѣрѣ на монетахъ именъ царей его, съ которыми они предположили, какъ бы заново и по своему, знакомитъ публику.

Представляя этотъ ново-открытый *III. разрядъ* монетъ Сасанидскихъ, сдѣлавшійся первымъ *разрядомъ* монетъ *Сасанидо-Грузинскихъ*, я долженъ объяснить, что онъ, сохранивъ объемъ, форму и часть рисунка, общаго монетамъ *I. и II. разрядовъ Сасанидскихъ*, отличается отъ нихъ, на находящихся у меня монетахъ, следующими признаками:

а) На нихъ выставлены буквы Грузинскаго алфавита либо одніе, либо при буквахъ *Пеглви*, или Арабскихъ.

б) Корона или шапка на изображеніяхъ государей не имѣетъ глобусовъ, крыльевъ и прочихъ атрибутовъ, царями Сасанидами присвоенныхъ; вообще туля этой короны представляетъ три полукруглыя возвышенія, изъ которыхъ среднее выше боковыхъ.

в) Одежда царей также безъ пышныхъ украшеній.

г) Фигура жертвенника съ горя-

щимъ огнемъ, выставлемал на оборотныхъ сторонахъ монеть Сасанидскихъ, замѣнена на Грузинскихъ фигурою, которая хотя нѣсколько сходствуетъ съ представляемыми фигурами въ видѣ вазъ, или сосудовъ на монетахъ Иснегбедскихъ, или съ тѣми, которые выставлялись на монетахъ *перваго разряда* Сасанидскихъ, въ послѣдніе годы династїи; но на монетахъ Грузинскихъ эта фигура формою своею подходитъ болѣе къ нѣкоторому роду древнихъ свѣтильниковъ или подсвѣчниковъ. Она, какъ замѣтно, составлена изъ стержня, укрѣпленнаго въ нижнюю часть или основаніе, поддерживающее его, и который, по мѣрѣ возвышенїя своего, раздѣляется на вѣтви, какъ бы для поддержанїя свѣтильниковъ. Къ тому же, на нѣкоторыхъ монетахъ *Саси-*

идо-Грузинскаго разряда, пламени, выходящаго изъ от Сасанидскихъ сосудовъ, изображенъ крестъ, иногда попирающій и слѣцъ.

д) Поля монеть, какъ и въ нѣкоторыхъ *разрядахъ* монеть индскихъ, широкїя, гладкія, съ изображенными на нихъ мѣсяцами со звѣздочками, вѣтвями въ нихъ; на одномъ землярѣ (*Табл. I Разр. I*) вмѣсто звѣздочекъ, вѣтви лунныхъ Грузинскїя буквы

Впрочемъ эти отличїя можно видѣть въ представленныхъ рисункахъ съ монетъ *таблицахъ*, и изъ приложенья къ каждой изъ нихъ объясне-

Б.

ТРИ АЛФАВИТА ПИСЬМЕНЪ ГРУЗИНСКИХЪ.

Это Грузинское четверостишіе, за складъ и поэтическую красоту котораго не ручаюсь, представляю здѣсь какъ преданіе старины, и средство ознакомить нумизматовъ, собирающихъ Грузинскія монеты, съ тремя различными шрифтами письменъ Грузинскаго народа, и доставить возможность тѣмъ изъ нихъ, которые хранятъ Грузинскія монеты въ разрядахъ монетъ неизвѣстныхъ и неразбираемыхъ алфавитовъ, признать въ тѣхъ монетахъ не только Грузинскія деньги, но даже опредѣлить, посредствомъ шрифта и буквъ, на нихъ изображенныхъ, имена, а по именамъ и принадлежность монетъ которому либо изъ Царей Грузинскихъ.

Съ симъ вмѣстѣ это же четверостишіе, ни больше и ни меньше какъ въ своихъ четырехъ строкахъ, ознакомляя съ азбукою народа, можетъ также ознакомить, такъ сказать и съ азбукою, исторіи самого народа, указывая на постепенныя прохожденія царственныхъ династій, занимавшихъ послѣдовательно престолъ Грузинскаго Царства. Для разъясненія сихъ историческихъ со-

бытій, сколько нужно для нумизматовъ, чтобы предварительно ознакомиться имъ съ временами, навѣрное предшествовавшими тѣмъ временамъ, съ которыхъ начинаются открываться Грузинскія монеты, я заимствовалъ что могъ и какъ могъ изъ оригинальныхъ Грузинскихъ исторій Вахтанга и Вахуштіа, и переводовъ съ нихъ. Краткія извлечения изъ указанныхъ мною источниковъ, прилагаю въ видѣ примѣчаній, въ концѣ этой статьи, для объясненія тѣхъ словъ четверостишія, при которыхъ поставлены буквы Б, В, Г и прочія (1).

Я не смѣшиваю этихъ извлеченій съ симъ изложеніемъ, потому что оно посвящено собственно Грузинскимъ буквамъ, способствовавшимъ къ открытію въ Сасанидскихъ монетахъ *разряда*, принадлежащаго къ монетамъ Грузинскимъ, и къ объясненію этихъ монетъ. Буквы эти представлены здѣсь на лицо. Каждая строка четверостишія указываетъ на особый почеркъ алфавита Грузинскихъ письменъ.

Первый изъ нихъ при буквѣ а, извѣстенъ подъ наименованіемъ

(1) Смютри приложеніе: три династіи Царей Грузинскихъ.

Мехдрули - хели მხედრული-ხელი, т. е. *рука, почерк или письмена воинновъ*, и употребляется Грузинами во всехъ тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ въ Россіи употребляютъ шрифтъ гражданской печати. Отъ этого алфавита заимствована и скоропись.

Изобрѣтеніе и введеніе почерка воинновъ въ Грузію, относится, какъ сказано выше, къ временамъ основателя Царства Грузинскаго, Фарнаваза.

Второй (б) называется *Асомтаврули*, მსო-დოვზრული, т. е. *заглавными письменами церковнаго Грузинскаго алфавита*.

Третій (с) мелкій шрифтъ *церковнаго алфавита Хуцури*, ხუცრული.

Вводителемъ алфавитовъ б и с, изобрѣтенныхъ для писанія относящагося единственно къ религіи, почитаютъ Арчила I-го, царствовавшего въ 413 и 446 годахъ, а изобрѣтателемъ шрифта, Месропа, образователя первыхъ и общихъ для Церкви и для народа письменъ въ отечествѣ его, Арменіи.

Малая извѣстность Грузинской исторіи въ ученое міръ, сужденія и пересужденія, появившіяся, можно сказать, прежде появленія вполнѣ этой исторіи въ свѣтъ, были навѣрное поводомъ къ распространенію также и о буквахъ Грузинскихъ различныхъ и противорѣчащихъ одно другому мнѣній, тогда, какъ собственно эти буквы и

разность ихъ алфавитовъ, не только тѣсно соединены съ исторіею Грузинскаго Царства, но даже служатъ указателями и разъяснителями начала и послѣдующихъ періодовъ Исторіи Грузинскаго Народа.

Открытіе нынѣ, невѣдомыхъ до селъ *нуллиматическихъ фактовъ* можетъ много способствовать къ возвращенію снмъ письменамъ отнимаемой у нихъ славы древняго происхожденія.

Собственно самое названіе перваго алфавита Грузинъ, неизмѣннаго ни какого сходства съ письменами другихъ народовъ, (слѣдовательно изъятаго отъ упрека подражанія которому либо изъ нихъ), опредѣляетъ древнее начало его и первенство алфавита *воинновъ* предъ церковныхъ. Вывѣтъ съ тѣмъ это же названіе его опредѣляетъ разительнo отличительныя черты характера вводителѣй письменъ воинновъ, и сообразно тому и самъ ходъ Исторіи Грузинскаго Народа.

Едва ли въ бытописаніяхъ міра есть примѣры, чтобы другой какой либо народъ, который бы, подобно Грузинскому, будучи стѣсненнымъ во внутреннемъ бытѣ своемъ, на маломъ пространствѣ земли, едва достаточномъ для существованія, и подобно ему же сжимаемый со всѣхъ сторонъ, могущественнѣйшими державами, стремившимися всеми силами поработить этотъ малочисленный народъ воинновъ, прошелъ чрезъ двадцати вѣковыхъ, тягчайшихъ испытанія, не измѣнивъ, насильственно, ни вѣры, ни обычаевъ, ни языка

праотцевъ своихъ? Скажемъ болѣе — не измѣнивъ ни одной іоты изъ этихъ *письменъ воиновъ*, живыхъ и по нынѣ свидѣтелей воинственной доблести народа, заставившаго самыхъ враговъ признавать неоспоримо подпись руки его — подписью *руки воиновъ*.

Первый періодъ Грузинской исторіи начинается отъ учрежденія Царства воинами азычниками и введенія письменъ ихъ Фарнавазомъ.

Второй періодъ исторіи Грузин открывається введеніемъ и принятіемъ воинами письменъ Церкви, побѣдительницы невѣрія, ихъ ослапившаго. Съ сего періода, потомки воиновъ Фарнаваза содвигались въ изувѣрной Азіи первѣйшими и неизмѣнными воинами Церкви Христа.

Съ пѣкотораго времени начинаютъ какъ бы вводить еще третій періодъ для письменъ Грузинскихъ. Въ изданной въ Парижѣ учебной, и очень полезной книгѣ (*) для Грузинъ и для желающихъ заняться основательно Грузинскимъ языкомъ, между прочимъ изложено: «Грузинскіе исторіки приписываютъ изобрѣтеніе алфавита *Мхедрули-хели* первому Грузинскому Царю своему Фарнавазу или Фарнаозу. Однакожь округлость формы буквъ этого алфавита, изъ которыхъ на многихъ представляется подражаніе письменамъ *церковнымъ*, равно и засвидѣтельствованіе *нѣкоторыхъ со-*

чинителей, по сказаніямъ которыхъ этотъ алфавитъ былъ введенъ около 1312 года отъ Р. Х., во время преобразованія Грузинскаго календаря, уполномочиваютъ вѣрить, что алфавитъ *мхедрули*, гораздо новѣе нежели церковный, *Хуцурли*». Не оспариваю. . . . Потому, что тѣмъ *нѣкоторымъ сочинителямъ* тогда еще не были известны *Нумизматическіе факты*, которые могли бы возвратить старшинство алфавиту *воиновъ*, и еще потому, что почтенный авторъ этой книги, начинавшій тогда только что знакомиться съ Грузинскимъ языкомъ, чтобы нынѣ, съ совершенною уже отчетливостію, знакомить и самую Грузію съ достопамятностями ея, былъ обязанъ тогда, свойственнымъ ему безпристрастіемъ, излагать для свѣденія и про и contra, дошедшія до него по тому предмету, которому онъ, такъ радушно и съ видимою пользою, посвятилъ себя. Нынѣ же открытые *Нумизматическіе факты* много помогли къ объясненію прежде не объясняемаго, и изъ нихъ *первый*, нѣкъмъ доселѣ не описанный, и представленный подъ № 1, на I-й *таблицѣ* II-го *разряда* монетъ Грузинскихъ, хранить ясно вышедшую букву *Б*, *почерка воиновъ*, не имѣющую никакого сходства ни съ *главными*, ни съ меньшаго формата Грузинскими *церковными* буквами. Можно оспаривать значеніе этой

(*) *Eléments de la langue Géorgienne* par Mr. Brosset jeune. Ouvrage publié aux frais de la Société Asiatique MDCCCXXVII page 2.

буквы и мою *д му* объ этомъ значеніи, но не существенность этой буквы. *Таблицы I, II и III, разряда III*, представляютъ уже цѣлый рядъ монетъ, на которыхъ *письменами воиновъ* изображено монограммно имя Георгія III-го, повторенное въ переводѣ и Арабскими буквами на оборотной сторонѣ монетъ. Въ завиткахъ, принимаемыхъ доселѣ за ничего незначающія кудрявыя украшенія, выставляемая *въ срединѣ лицевой стороны монетъ Царицы Тамари, открыто мною, и признано неоспориваемымъ, вензловое имя знаменитой Царицы Грузин, составленное изъ узорчато-перевитыхъ письменъ *почерка воиновъ*. (Смотри II таблицу, III. разряда отъ № 1 по 17 включительно.)

Нужно ли, къ этимъ неопровергаемымъ указаніямъ *Нумизматическихъ фактовъ*, заимствовать еще доказательства изъ хараейныхъ фактовъ Исторіи въ удостовѣреніе того, что изобрѣтеніе *письменъ воиновъ* не возмжно отнести къ началу XIV. вѣка?

Указанія первыхъ *фактовъ* достаточно опредѣлили, съ точностію и безпристрастіемъ, существованіе этихъ письменъ далѣе чѣмъ за три столѣтія до годовъ, назначаемыхъ, по сказанію *нѣкоторыхъ сочинителей*, для изобрѣтенія этаго давно изобрѣтеннаго алфавита *воиновъ* И еще въ какіе годы опредѣляется ими это новое изобрѣтеніе его? когда каждый изъ этихъ годовъ, въ одну изъ самыхъ тяжелыхъ годовъ для Грузинскаго Царства, долженъ бы

казаться для обитателей его и для самыхъ выдумщиковъ новаго алфавита, включительно, за цѣлыя столѣтія мученій, при тѣхъ страданіяхъ, которыми сокрушали бытіе Грузинъ несчастные Монголы, покорители Персін и порубежной съ нею Грузин. До преній ли было ей о буквахъ азбуки въ такое для нее время, около того 1312 года, и тогда, когда съ перваго года этаго XIV. столѣтія, тяготѣло надъ Грузією и разобцало ее въ составныхъ частяхъ ея, безначаліе междоусерствія? Самое вступленіе въ 1309-мъ году Георгія V-го, въ управленіе Царствомъ, переходившимъ до него неоднократно отъ одного песторожняго владѣльца къ другому, не могло улучшить тягостнаго положенія Грузин, тѣмъ болѣе, что и въ самое десятилѣтнее царствованіе Георгія V-го, она могла лишь только выныривать подъ гнетомъ самоуправствъ Нойоновъ, согладателей за Царемъ и вмѣстѣ съ тѣмъ сборщиковъ доходовъ съ Царства его для казны Монгольскихъ Хановъ.

Время ли было тогда Грузин заниматься азбукою и выдумывать, если бы и въ самомъ дѣлѣ нужно было, введеніе новыхъ, неизвѣстныхъ письменъ, когда существовавшія въ ней, и знакомыя издавна народу три алфавита пребывали безсловесными и въ совершенномъ бездѣйствіи? Что писать было ими? и что изъ писаннаго въ то время древними и новозобрѣтенными буквами дошло до насъ?

Введенія въ Государства письменъ

новыхъ, неизвѣстныхъ народу и съ тою цѣлью, чтобы сдѣлать ихъ народными, совершались не вдругъ, не въ тихомолку и не безъ особенныхъ важныхъ причинъ и обстоятельствъ, къ сему введенію побуждавшихъ. Въ Исторіи Грузіи нигдѣ не объясняется ни о нововведеніи, ни о причинахъ нововведенія въ Грузію новаго алфавита письменъ, въ XIV. столѣтіи. Но причины введенія въ V-мъ столѣтіи письменъ новыхъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ названныхъ церковными (*), понятны для каждаго, внимательнаго въ обстоятельства того времени. Съ симъ вмѣстѣ содѣлывается понятнымъ

также и то, отъ чего этотъ алфавитъ, введенный Царемъ, исповѣдававшимъ Православную Христіанскую вѣру, изъять былъ всякаго сходства, не только съ письменами *омново*, изобрѣтенныхъ во время пребыванія Грузинскаго Царства въ азычествѣ, но и съ самымъ алфавитомъ Армянъ, хотя составленнымъ однимъ и тѣмъ же изобрѣтателемъ буквъ для обѣихъ народовъ. У Армянъ не было письменъ *омново*; имъ нужно было введеніе первыхъ народныхъ буквъ для чтенія и писанія ими вообще о всѣхъ предметахъ духовныхъ и вещественныхъ, тогда, когда для Православнаго Царя Гру-

(*) И въ этихъ письменахъ начали, съ нѣкотораго времени, находить какое то сходство съ Армянскими буквами, введенными въ Арменію тѣмъ же Месропомъ и около того же времени. Можетъ быть, при первомъ взглядѣ, и представится что нибудь сходное между алфавитами этихъ двухъ народовъ, особливо при мнѣніи о близкомъ, какъ полагаютъ также, соотношеніи Грузинъ и Армянъ между собою, основывая это сходство на давнемъ общежителѣствѣ ихъ въ одномъ и томъ же краѣ. Но при нѣсколько внимательномъ разсмотрѣніи, предполагаемое между ними сходство неминуемо исчезаетъ открытіемъ разсматривающему, что эти рѣзкія черты типа или шрифта Грузинскаго и Армянскаго, отдѣляющія ихъ отъ прочихъ народовъ Азіи и Европы, различествуютъ также и между самими обитателями этого рубежа первоизвѣстныхъ двухъ частей міра, между которыми, царству Грузинскому, какъ бы самою природою и мѣстностію края, предназначено было образовать рубежъ и въ самомъ каллиграфическомъ отношеніи, по несходству почерка буквъ его съ письменами народовъ обонихъ частей міра. Различіе буквъ Грузинскихъ церковныхъ и отъ единаначальныхъ, можно сказать, съ ними Армянскихъ буквъ, укажетъ видимая простота и прямота буквъ Грузинъ въ сравненіи замѣтныхъ завитковъ, изгибовъ и изворотовъ, употребляемыхъ Армянами въ ихъ письменахъ, что совершенно и отдѣляетъ ихъ другъ отъ друга. Словомъ и самъ нашъ ревностный Академикъ, объяснитель древ-

зи пужны были письма собственна для предметовъ священныхъ, религиозныхъ, церковныхъ, и несомнѣнно съ тою целью, чтобы писанное отличительными буквами отъ прочихъ шрифтовъ, приемлемо было только одно точнымъ и узаконеннымъ учениемъ догматовъ Православныя вѣры, въ первобытной чистотѣ ея. Благочестіе Арчила I-го, посвятившее ей особый, неомраченный никакими побочными предметами, ключъ къ открытію сокрываемаго для непосвященныхъ, предвидѣло, что съ отдѣленіемъ ученія Церкви, узаконеннымъ для сего особымъ алфавитомъ письменъ отъ прежняго общаго мірскаго, прекратится въ его Государствѣ какъ возникавшее уже ученіе ереси и возмутительное лжемудрованіе, писанное до того времени одними и тѣми же буквами, какими преподавалось и самое ученіе Церкви, такъ и то, что возмутителями было выдаваемо за него народу, не всегда могущему постигнуть цѣли эа ухищренія, усилившагося

ниспровергнуть народное благоденствіе.

Въ такомъ случаѣ письма *Церкви* могли много способствовать къ вразумленію замеченныхъ въ заблужденіе издаваемыми письмами *воиновъ*, бывшими тогда единственными преподавателями и учениками истины и распространителями противнаго ей лжемудрствованія. Примеръ сего совершился въ самое царствованіе Арчила I-го, вводителемъ письменъ Церкви Грузинской: злонамѣренныя сочиненія, въ видѣ пастырскихъ наставленій, распространенныхъ до ввода письменъ *церковныхъ* Іерархомъ Мовибомъ, въ тайнѣ послѣдователемъ ученія огнепоклонниковъ Персовъ, не только не вошли въ составъ каноническихъ книгъ, издаваемыхъ письмами Церкви, но преданы были на сожженіе, какъ распространявшія ересь. *См. дума, Вводъ письменъ.*

Такимъ образомъ и большая часть распространяемаго письмами *воиновъ* до воплощенія Слова Живаго,

няго быта Грузинскаго Царства, при разборѣ обоихъ алфавитовъ (*) изъ 38 ми Грузинскихъ и 39-ти Армянскихъ буквъ, находитъ по одной только буквѣ (**), между коими открывается кое-какое сходство въ почеркѣ и въ самомъ звукѣ имъ нѣсколько общемъ. Но и тѣ двѣ буквы, по различнымъ свѣдѣніямъ языка двухъ народовъ, получили различныя наименованія; на примѣръ то, что Грузины называютъ *Гам'омъ* (gam), Армяне, по своему, зовутъ *Гид'омъ* (gid).

(*) *Éléments de la langue Géorgienne par Mr. Brosset, p. 6.*

(**) *Դ* и *Դ*.

могло не согласоваться съ Святымъ поученіемъ, отъ Него исходящимъ. Въ вѣка ослѣпленныя невѣріемъ, буквы, сохраняя неочищенныя отъ изувѣрія преданія старины, могли поддерживать долго эти, всегда вредныя и закоренѣлыя препопы, создаемыя суевѣрствомъ, для препятствія къ введенію полезнаго. Но благочестіе Царя предвидѣло, что письма язычниковъ, содѣлавшіяся вредными, переставъ быть органомъ Церкви, какъ бесполезныя для православыхъ, составлявшихъ уже большую часть населенія Грузіи, придуть сами собою въ упадокъ, и съ симъ вмѣстѣ предается забвенію и все, противное религіи, ими передаваемое. Такъ и совершилось: алфавитъ *воиновъ язычниковъ*, обрѣченный на бездѣйствіе, пребылъ нѣсколько вѣковъ какъ бы въ латергическомъ онвѣннн и забытн.

Но настала часъ возвращенія Грузіи и этаго почерка *воиновъ*, вырвавшихъ тогда родину изъ перваго еще угнѣтенія ея Греками, завоевателями тогдашней Азіи *языческой*, и этотъ часъ наступилъ тогда, когда потомки этихъ воиновъ исхитали, въ свою очередь, отчизну свою изъ порабощенія, изготовляемаго для нее иступленными властителями Азіи уже *мусюльманской*. Въ ней и передъ многочисленными полчищами поклонниковъ идоламъ, огню и Могаммету, Грузины явили себя первѣйшими и навсегда неизмѣнными поборниками вѣры Христа Спасителя, озарившей ихъ православіемъ, напутствующимъ защит-

никовъ, синовъ Церкви и отечества, къ достославному самоотверженію.

Нумизматическіе ф кты именно указываютъ на эти дни славы и величія Царства Грузинскаго, и опредѣляютъ возвращеніе, а не новоизобрѣтеніе для Государства древнихъ письменъ его, — представляя ихъ на монетахъ. Не говорю о монетахъ Баграта, она по сіе время единственная, — никѣмъ изъ привилегированныхъ Нумизматовъ не описана, — и представляетъ на себѣ одну только букву этаго шрифта; но на монетахъ Георгія III. (Табл. I. Разр. III) буквы сіи составляютъ уже вензелевое имя его; а время царствованія сего Государя, Грузія признаетъ и за продолженіе славнаго царствованія Святаго дѣда его Давида *возобновителя*, устроителя Царства, и вмѣстѣ съ тѣмъ предпествіемъ достославнаго Царствованія Великой Тамари. А этимъ *Нумизматическимъ фактамъ*, какъ совершенно безпристрастнымъ указателямъ, можно дать болѣе вѣры, чѣмъ засвидѣтельствуванію тѣхъ *нѣкоторыхъ сочинителей*, которые это возвращеніе древнихъ буквъ называютъ совершенно новымъ изобрѣтеніемъ, съ наименованіемъ *руки воиновъ*, едва ли приличнымъ, особенно около 1312 года, когда войны Грузинъ допустили отчизну, сильную лишь единодержавіемъ своимъ, къ разобщенію на нѣсколько Грузій! Я отнюдь не отнимаю у Грузинъ XIV. столѣтія, неотъемлемыхъ у нихъ никѣмъ, какъ отъ

предшественниковъ такъ и отъ послѣдователей ихъ, отличительныхъ качествъ духа воинственности и храбрости, сроднившихся съ незапамятныхъ временъ съ Грузинскимъ народомъ; по исторіи, событія, *Нумизматическіе факты* и безпристрастіе, ясно указываютъ, что вышеказанные *нѣкоторые сочинители*, назначая для предполагаемаго ими изобрѣтенія и ввода въ Грузію письменъ воинствъ начало XIV-го столѣтія, выбрали эпоху для этого введенія совершенно не удобную. Неоспоримо, что и въ томъ столѣтіи Грузія могла имѣть и имѣла храбрыхъ воиновъ; но силы этихъ воиновъ не были уже устремлены къ одному предмету и помышленію. Царство и они были раздроблены разными владѣтелями, разобщившими единоподержавіе Государства, и даже, если бы въ эту эпоху воины его пребывали по прежнему въ совокупности, какъ для защищенія своего отечества, такъ и для введенія въ него чего либо полезнаго, пожалуй-хоть и новаго алфавита, то едва ли обстоятельства, или какъ говорятъ, духъ того времени, доставили имъ какую либо для сего возможность, а особливо къ отличенію ихъ алфавита отъ прочихъ, наименованіемъ — *руки или почерка воиновъ*. Тогда, при всей воинственности этого народа, силы его много претерпѣли и много уменьшились отъ ежедневныхъ набѣговъ и пачисковъ, все разрушавшихъ враговъ Царства; ряды воиновъ не много-

численнаго народа рѣдѣли; многочисленность враговъ его, какъ бы возрождалась ежечасно, и кромѣ ежедневныхъ соседственныхъ, нагрянули не ожиданно на истощенную уже Грузію несметныя толпы не обузданной орады, поработившей и самыхъ враговъ Грузіи, Персовъ, и многихъ другихъ многочисленныхъ народовъ.

Сообразивъ въ сіи событія, безпристрастіе прѣтвить согласиться съ сказаніями *нѣкоторыхъ сочинителей*, какъ въ предполагаемомъ ими нововведеніи Грузинскихъ письменъ въ XIV. столѣтіи, такъ и въ томъ, чтобы собственно тѣ письмена были въ Грузіи первыми, которые бы носили имя письменъ *воиновъ*, когда за XVII-ть столѣтій до XIV-го, это имя отличало уже почеркъ вводителѣй письменъ въ Грузію. Слѣдовательно симъ самымъ возвращается этому древнему почерку старшинство противъ письменъ *церковныхъ*, а безпристрастный взглядъ на нихъ явѣе укажетъ несходство ни *воиннаго* ни *церковнаго* почерковъ съ шрифтомъ буквъ Армянскихъ.

И такъ да пребудетъ навсегда неоспорима честь и слава *предковъ воиновъ*, основателей Грузинскаго Царства, въ изобрѣтеніи письменъ, носившихъ заслуженное храбростію ихъ имя, а *потомковъ* — въ чудесномъ и достойномъ самыхъ предковъ сохраненіи до позднѣйшаго потомства — этого живаго, можно сказать, памятника просвѣщенія прапрародителей ихъ.

В.

ТРИ ДИНАСТИИ
ЦАРЕЙ ГРУЗИИ,

ПРИМЪЧАНІЯ КЪ ЧЕТВЕРОСТИШЮ.

(Б) т. е. происшедшій отъ Таргамоса. *Жизнь Грузин* (ქართველ-სეველ-ბეჭდ), Картлисъ цховреба), такъ называется Исторія, сочиненная царемъ Вахтангомъ VI (*), определяеть происхождение народа Грузинскаго и Армянскаго отъ Таргамоса, сына Авенана, сына Гафета, сына Ноя.

Историкъ Вахтангъ повѣствуетъ(**): «Таргамось видя размноженіе потомства своего, избралъ для поселения его земли, лежащія между горъ Арарата и Масиса. Но долгое временное пребываніе при сихъ урочищахъ побудило его распространить владенія свои и раздѣлить

(*) Смотри *приложение*, Вахтангъ и Исторія Грузин.

(**) Не имѣя монеть, принадлежащихъ къ той эпохѣ, нумизматъ - *аматеръ*, описывающій, одно только относящееся къ его *Нумизматическимъ фактамъ*, не имѣетъ права входить въ подробный разборъ повѣстующаго о ней знаменитымъ Историкомъ, или точнѣе сказать, отцемъ Грузинскихъ Исторій, отъ котораго заимствуется и прилагаемый краткій очеркъ первоначальнаго состоянія Картліи и событій въ ней, для поясненія четверостишія. Ктому же, нумизмату думается, что безмонетные періоды Исторій всѣхъ государствъ вообще, едва ли подлежатъ строгому разбору и самихъ Археологовъ и Историковъ, и тѣмъ болѣе, что эти, такъ сказать прологи или приступы древнихъ дѣписателей, служившіе имъ какъ бы камнемъ основанія для создаваемыхъ ими твореній, признаны и названы нынѣшними писателями — смотря по уваженію ихъ къ историку или къ державамъ имъ описаннымъ, — періодами, вѣковъ *Иромическихъ*, для монархій, либо временъ *сказочныхъ, баснословныхъ*, для царствъ, княжествъ и проч.

окужающія ихъ земли между осьми сыновьями своими.

Для желающихъ знать составъ и начальное народонаселеніе тогдашняго Кавказа и края, нынѣ называемаго Закавказьемъ, я представляю извлеченный изъ Вахтапа и согласныхъ съ нимъ Армянскихъ историковъ раздѣлъ сыновей Таргамосомъ:

1-й. Старшій изъ нихъ Гайосъ, Գայոս, Наос, по Армянски Հայկ, Гайкъ, Naig, родоначальникъ Армянскаго народа, получилъ отъ Таргамоса половину владній его. Онъ заключался между морями, нынѣ Каспійскимъ и Чернымъ, и граничили на Югъ горами Оретскими,

съ Мидією; къ Сѣверу Кавказскими горами.

2-й сынъ, Картлосъ (см. В).

3-й. Бардосъ, Բարձոս, В rdos, получилъ на Югъ земли, отъ рѣки Кура, Գուրա, Мтквари, начиная съ устья рѣки Берлуджи, Բերլուճ, до соединенія Кура съ рѣкой Араксомъ, Բակո. Выстроенъ имъ городъ Бардави, Բարձաճ.

4-й. Моваканъ, Մուսահ, Мовасан, выстроилъ городъ Моваканъ (нынѣ Нуха), получилъ земли, отъ рѣки Кура съ устья малаго Алазана, Էրզնան, (Тора), по Каспійское море.

5-й. Лекосъ, Լեոս, Lécos, при-

Но не смотря на сіи опредѣленія и невыдержанія, можетъ быть, нѣкоторыми изъ начальныхъ періодовъ Исторій оселка, шупа или подпика пробирныхъ - мастеровъ точностей историческихъ, эти періоды, Исторіи родины, для любознательности и для тѣхъ, которые постигаютъ, что такое родина, пребываютъ какъ то всегда священными для потомства, какъ въковый говоръ преданій старины, пережившей и притупившей много подпиковъ, и драгоценными какъ усладительный отголосокъ времени давноминувшихъ, но былыхъ, какъ очеркъ — быта и дѣяній предковъ.

Къ сожаленію, нумизматъ не умѣетъ иначе объяснить это чувство, противоположное хладнокровію критики, какъ сознаніемъ ощущаемаго имъ самимъ, при взглядѣ на древнюю и плохо или совершенно не объяснимую медаль; ржа источила ея, неумѣвшіе обращаться съ нею изказили главные черты, служившія къ разъясненію ее, но для нумизмата все еще мелькаетъ на ней кое какой отблескъ, внушающій къ ней особенное уваженіе и какъ бы подающій надежду къ разъясненію чего либо не въдомага, не проникнутаго донынѣ, но быть можетъ, очень полезнаго для Исторіи — опытной наставницы рода человѣческаго. И такъ, Вахтапъ, да повѣствуетъ.

няли въ удѣлъ пространство земель между моремъ Каспійскимъ и великою рѣкою (Волгой), текущею во владѣнїяхъ Хазарь и между ею и рѣкою Ломеки, ლამეკი, (Терекъ).

6-й. Эгросъ, ჟგროს, Hégos, владѣль отъ рѣкъ Кура и истока Алазани на Сѣверь до Ткетбамди, ტყეტიბამდი, близъ нынѣшняго Телавъ; между рѣкъ обоихъ Алазанъ выстроилъ городъ Эрети.

7-й. Кавкасъ, კავკას, Caucas, поселился отъ рѣки Ламеки (Терекъ), до западной оконечности горъ Кавказа.

8-й. Эгросъ, ჟგროს, Egros, получилъ земли, граничащїя на Востокъ съ кряжемъ горъ Лих'-скихъ, на Западъ съ Чернымъ моремъ и съ рѣкою малаго Хазарета, (полагають рѣка Кубань) подлѣ котораго оканчивается кряжъ горъ Кавказа. Городъ имъ выстроенный назывался Эгреси, ჟგრესი, послѣ принялъ названїе Бедїа, ბედია.

(В.) Картлосъ, ქართლოს, Kartlos, второй сынъ Таргамоса, родоначальникъ Картвелей, Картлосїанъ, народа известнаго въ Россїи подлѣ общимъ наименованїемъ Грузинскаго. При раздѣлѣ съ братьями, Картлосъ получилъ въ удѣлъ земли, прилегающїя на Югъ къ рѣкъ Берлуджи, ბერლუჯი, (нынѣ Дебетъ, Барчоло), и къ границамъ Эрети (нынѣшней Кахетїи);

на Западъ къ озеру, называемому тогда моремъ *Сперї*, ზღვისძველობა; на Юго-Западъ къ горамъ, изъ которыхъ истекають рѣки, впадающїя въ рѣку Куръ, между истоками которыхъ возвышаются горы Кларджета, კლარჯეთი, и Тао'скїа, ტაო; на Сѣверь владѣнїе Картлоса примыкало къ горамъ Гадїйскимъ, ღადი, нынѣ Лих'скїа, ლიხი, отраслямъ и части предгорїа Кавказа.

Поселивъ на сихъ урочищахъ народъ, отъ него произшедшїй, Картлосъ выстроилъ городъ Орбиси, ორბისი, называемый потомъ Самшвилде, სამშვილდე, крѣпость Мткврисъ-цихе, მტკვრის ციხე, нынѣ Хунани, ხუნანი, и избралъ для жительства и главнаго поселенїя своего гору, господствующую надъ широкимъ ущельемъ, или долиною, на которой рѣка Арагва, არაგვი, сливается съ рѣкою Куръ. Выстроенная на этой горѣ крѣпость, получила отъ соорудителя названїе: крѣпости Картлоса, Картлосисъ-цихе, ქართლოსის-ციხე; а городъ, около ея населенный, принялъ наименованїе города Картли, ქართლი.

По кончинѣ Картлоса, эта же гора приняла и земныя остатки родоначальника Картлосїанъ и долго пребывала священною для потомковъ его. — Они, въ чрезвычайныхъ случаяхъ, призывали имя могилы Картлоса во свидѣтельство, какъ поручителя, подтверждающаго справедливость ими излагаемаго.

(Г.) Имя Картли, носимое горюдомъ, принято было вообще и всею страною, населенною Картлосомъ, въ память родоначальнаго образователя ея, и съ того времени неизмѣнно продолжаетъ именоваться Картліею, ქართლი, Сакартло, Сакартвело, სს-ქართლთა, სსქართველთა, равно какъ и обитатели ея носятъ и по нынѣ принятое прародителями ихъ наименование Картвелей, ქართველი.

Составъ первоначальной Картліи можетъ объяснить раздѣлъ владѣній Картлоса, произведенный вдовою его между пятью сыновьями ихъ.

1. Мцхетось, მცხეთას, удержавъ надъ братьями своими начальство и право старшаго въ родѣ, оставался владѣтелемъ города Картли, выстроилъ близъ него, при самомъ впаденіи рѣки Арагвы въ рѣку Куръ, городъ, носящій и по нынѣ имя основателя его, Мцхетъ, მცხეთა (*), и будучи главнымъ во всемъ поселеніи Картлоса, онъ отличенъ былъ названіемъ, Мать городъ, დედა-ქალაქი, Деда-Калаки. Земли, лежащія на Западъ отъ Арагвы и теплыхъ водъ, (при которыхъ впоследствии выстроенъ былъ городъ Тифлисъ), и тѣ, которыя находились также на Западъ отъ озера Фанаваръ, ფანავარი, до моря

Спира и до горъ, отдѣляющихъ 'Гао, ტაო, отъ Кларжета, კლარჯეთი, достались также во владѣніе Мцхетоса. Первыя урочища, т. е. между рѣки Арагвой до горъ Лихскихъ и Ташискара, онъ назвалъ внутреннею Картліею, შიდა-Картли, შიდა-ქართლი, а отъ нихъ до моря верхнею Картліею, ზემო-ქართლი, Земо-Картли. Прочія земли, лежащія особо на Югъ отъ рѣки Кура, отдѣленные поворотомъ ея на Востокъ отъ Эрети (Кахетіи), и граничащія на Югъ съ Самхетіею, и поселеніями нынѣ Татаръ Казахскимъ, а на Западъ съ владѣніями Ахал-циха, ახალ-ციხე, отличены были названіемъ нижней Картліи, ქვემო-ქართლი, Квемо-Картли.

По кончинѣ Мцхетоса, въ удѣлъ старшему сыну его Уплюсу, უპლესას, досталась внутренняя Картлія съ городомъ Мцхетомъ; выстроенъ имъ городъ Урписи, ურპისი, и высѣчена въ прибрежной скалѣ рѣки Кура крѣпость Уплис-цихе, (Господня), უფლის-ციხე, и по нынѣ удивляющая имѣвшихъ случай видѣть ея.

Второму сыну Одзрахосу, ოძრახოსას, отдана была верхняя Картлія, заключающая нынѣ Самцхе, სამცხე, Гурію, გური, Лагани, ლაგანი, Шамшвети, შამშვეთი, Артануджи, არტანუჯი, Пашаскверти, ფა-

(*) Черезъ этотъ городъ пролегаютъ главный комерческій трактъ изъ Тифлиса въ Россію, и военно-грузинская дорога.

ბესკუბოი, Олтисъ, თლათისი, и Тао, ვა. Выстроенный имъ городъ по- сить имя его Одрахоси, другія два Турахасъ и Цунды.

На часть Джавахоса, უჯახოსი, третьего сына Мцхетоса, поступили во владѣніе земли, на Западъ отъ Фанавара и на Востокъ отъ рѣки Кура до верховья ея; все это вла- дѣніе приняло названіе Са-Джава- хети, საჯახეთი, и вмѣщало горо- да: Артанъ, არტანი, Ерушети, ერუშეთი, и Кола, კოლა.

II-й сынъ Картлоса, Гардава- носъ, ვარდახოსი, получилъ въ удѣлъ крѣпость Хунани, ხუნანი, и земли, лежащія на Востокъ до рѣки Бердуджи; на Западъ до города Гадчяни; на Югъ до горъ, на Сѣ- веръ до рѣки Кура.

III. Кухосъ, კუხოსი, получилъ вы- строенный вдовою Картлоса городъ Садовъ, Бостанъ - Калаки, ბოსტან- ქალაქი, (ბუსთანი, Рустави), земли, лежащія между рѣкой Арагвой и Эретою и между горъ Кахетіи и прибрежныхъ рѣкъ Куру.

IV. Клахосъ, კლახოსი, достались земли между горъ Кавказа и Ка- хета, отъ рѣки Арагвы до Ткетбамди. Имъ выстроенъ городъ Целти, ცელთი.

V. Гатчиносъ, ვატჩინოსი, полу- чилъ крѣпость Орбизи и земли, отъ Сквирети, სკვირეთი, до вер- ховья рѣки Абоци, აბოცი. Вы-

строенъ имъ городъ Гатчяни, ко- торый назывался также городомъ Звѣролововъ სპიროლოვების ქალაქი, Са- надиро-Калаки.

(Д.) Фарнавазъ, ფარნავაზი, ос- нователь и первый царь Грузіи, освободитель родины своей отъ угнетательнаго самовластія Азона, правителя Грузіи, поставленнаго въ нее, подвластными силами по- корителю тогдашняго міра Алек- сандра Македонскаго, завоевателя- ми Персидской монархіи и окру- жавшихъ ея государствъ.

Со времени возведенія Грузіи изъ Мамасхліи въ царство и вступле- нія на престолъ Фарнаваза, Исторія Грузинскаго царства и линія царей, занимавшихъ въ немъ престолъ, являетъ уже болѣе постепенности въ историческомъ ходѣ ея. Періодъ тысячелѣтій, протекшій между пер- вымъ Мамасхлісомъ Уплосомъ, сыномъ Мцхетоса, и между Фар- навазомъ, первымъ царемъ Картліи, не представляетъ той постепенно- сти, которая не обходима какъ при ознакомленіи съ лицами, началь- ствовавшими въ государствѣ, такъ и со внутреннею частію управленія его. Правленіе въ Картліи было не еди- нодержавное, а исполнялось посред- ствомъ избранія каждымъ, нѣсколь- ко значительнымъ поселеніемъ осо- бого для управленія собою старшины, отличеннаго наименованіемъ *Мамасхліса*, მამასხლისი (отца семей- ства, дома, поселеній). Изъ сихъ старѣйшинъ народа признавали ста-

рѣйшимъ, имѣвшего мѣстопробы-
ваніе въ Мцхетъ, какъ лицо, изби-
раемое изъ первенствующаго и отъ
самаго родоначальнаго поколѣнія,
происходившаго отъ Картлоса; но
предѣлы власти старшины Мцхет-
скаго, преимущества и вліяніе надъ
прочими Мамасакхлисами, въ этомъ,
такъ сказать, семейственномъ, па-
триархальномъ правленіи, заключались
только въ нѣкоторомъ родѣ оказы-
ваемаго уваженія къ главѣ первен-
ствующаго семейства въ государ-
ствѣ и въ испрашиваніи отъ него,
въ чрезвычайныхъ случаяхъ, совѣ-
товъ и патриархальныхъ увѣщаній,
для примиренія возникшихъ въ се-
мействахъ несогласій.

Періодъ отъ Картлоса до Фарна-
ваза, какъ замѣтно изъ самой Гру-
зинской Исторіи, казался и для са-
мыхъ историковъ какъ бы тѣмъ
періодомъ, для опредѣленія кото-
раго придумано названіе «періодъ
вѣковъ Ироническихъ», и потому въ
немъ изложено кратко, что мелоч-
ныя распри мелкихъ владѣльцевъ,
разобивъ единоедержавіе, ввергли
общую имъ отчизну подъ тяжелое иго
правленія властей иноплемennыхъ.
Скифы (Хазары), Персы и наконецъ
Греки были, какъ бы поочередно
первенствующими властителями и са-
мыхъ Мамасакхлисовъ и раздроблен-
ныхъ поколѣній, поселенныхъ Карт-
лосомъ. Шестое столѣтіе до Р. Х.,
озпаменованное вообще великими
переворотами, потрясеніи суще-
ствованіе Государствъ и народовъ
въ Азіи, имѣло, какъ замѣтно, влія-

ніе на усиленіе поселеній въ Карт-
ли иноплемennыми поселенцами.
Многіе изъ народовъ, тѣснимыхъ
набѣгами многочисленныхъ пол-
чищъ Кира, основателя Персидской
Монархіи, оставляли отчизны свои
и искали въ неприступныхъ ска-
лахъ Кавказа убѣжища отъ преслѣ-
дованія завоевателя. Мамасакхлисы,
радушно принимали таковыхъ пе-
реселенцовъ изъ Турана, Хоросана
и самаго Китая и отдѣляли участки
земель, какъ для нихъ, такъ и для
тѣхъ, которые прибыли впослед-
ствіи изъ странъ противоположныхъ
первымъ, испрашивать спасенія отъ
Навуходоносора, поработителя цар-
ства Іудейскаго.

Скалыстые берега быстрой Ара-
вы, до истока Свани, сокрыли ново-
поселенцовъ отъ преслѣдователей;
первые же изъ нихъ, наполнивъ
племенами своими глубокія ущелья
на Западъ отъ Мцхета, выстроили
и близъ него самаго Сарканъ, (Бу-
латъ крѣпость), которая содѣлалась
предмѣстіемъ *Матери городовъ* Карт-
ли. Между тѣмъ и разнородныя
республики промышленной и уже
просвѣщенной Греціи, заняли коло-
ніями своими берега Чернаго Моря
въ удѣль, доставшимся, по раздѣлу
Таргамосомъ сыновей своихъ, Эгро-
су, шестому сыну его, и въ участ-
кахъ владѣній по ту сторону горъ
Лихскихъ, естественной грапи, от-
дѣляющей и нынѣ Картлію-*Амери*,
т. е. Картлію, лежащую по сю сто-
рону этихъ горъ къ Мцхету, отъ
Грузіи *Имери*, начинающейся отъ

тѣхъ горъ и опускающейся съ вершинъ ихъ къ Черному Морю.

Очень за долго еще до завоевателя Азіи, Александра Великаго, поселенцы Греціи владѣли этою принадлежностію потомковъ Таргамоса, носившей первоначально въ память населившаго ея Эгроса имя Эгреси, Эгрели, М-егреси, М-егрели и Колхиды. Поселенцы въ Картліи-Амери сроднились съ народомъ, принявшимъ ихъ подъ патриархальную кровь свой, и, соединенно съ туземцами, защищали отъ внѣшнихъ враговъ край, содѣлавшійся имъ роднымъ; но поселенцы въ Эгресѣ, какъ замѣтно, содѣйствовали болѣе единоплеменнымъ своимъ въ поддержаніи властвованія Греческаго начальства въ сосѣдственной имъ Америкѣ; и особенно въ періодъ, предшествовавшій царствованію Фарнаваза, когда Картлія лишилась въ сраженіи за родину противъ воиновъ Александра, Самара, послѣдняго Мамасахлиса въ Мцхетѣ, и родоваго защитника правъ Картлосіанъ, и когда Картлія сиротствовала съ младенцемъ, сыномъ брата убитаго Мамасахлиса.

Младенецъ этотъ, соединявшій въ себѣ по отцу, кровь родоначальника Грузіи Картлоса, по матери — Дарій, прежде могущественныхъ монарховъ Персіи, былъ въ эту тяжкую годину для Грузіи, скрываемъ въжкою попечительностію матери въ неприступныхъ скалахъ Кавказа, отъ преслѣдованія свирѣпаго и самовласт-

наго Азона, правителя Грузіи. Мать юнаго Картлосіанина изыскивала всѣ средства изхитить изъ поработенной родины отцевъ его, сына, не отрекавшагося уже слѣдовать за даровавшею и сохранившею ему жизнь; но предопредѣленіе готовило свыше въ сынѣ ея востановителя отечества своего. Оно открыло уже возмужалому Картлосіанину въ отысканномъ имъ чудесно кладѣ сокровища и средства пріобрѣсть споспѣшниковъ въ высокомъ предпріятіи его. Насталъ часъ и племянникъ Мамасахлиса, носившій Персидское имя, Армазъ, предсталъ предъ угнѣтателемъ роднаго края, истиннымъ *Фарнавазомъ*. Имя это, или приличнѣе сказать достоинство, награда отличенныхъ славою полководцевъ Персидской монархіи, содѣлалось именемъ собственнымъ, достойно заслужившаго его. Азонъ былъ изгнанъ изъ Мцхета и предѣловъ его, и многіе изъ воиновъ, ипоплеменныхъ сподвижниковъ, составлявшихъ охранительную стражу его, содѣлались воинами Фарнаваза. Кларжетъ и часть Греческихъ колоній въ Грузіи, одни лишь даровали изгнанному Греку убѣжище и возможность съ новою ратію за воевать государство изгнавшее его. Но Мцхетъ видѣлъ уже въ Фарнавазѣ будущаго царя своего.

Возвращеніе изгнаннаго военачальника Грековъ для завоеванія изнуреннаго имъ государства обратилось ему въ конечную погибель. — Побѣжденный, преслѣдуемый всюду,

палъ при Артани, въ постыдномъ бѣгствѣ изъ Картли, признавшей въ побѣдителя его Фарнавазъ освободителя родины и первого царя въ ней.

Фарнавазъ принялъ бразды правленія. Сроднясь посредствомъ брачныхъ союзовъ сестеръ своихъ съ сподвижниками, содѣйствовавшими въ его предпріятіи, владѣтелемъ Оссовъ, и Куджіемъ, владѣвшимъ частью Эгреса, избралъ себѣ супругу изъ владѣтельнаго на Кавказѣ дома Дурджака. Укрѣпивъ разрушенныя врагами крѣпости и города, онъ раздѣлилъ государство на воеводства или Эриставства и вручилъ каждое изъ нихъ правленію Эристава (ᄃᄆᄋᄆᄋᄆᄋ, глава народа), надъ которыми назначилъ Главноуправляющаго съ званіемъ Спаспета, ᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆ. Устроивъ благосостояніе подданныхъ своихъ, самъ государь, какъ отецъ и верховный судья народа, для сближенія своего съ нимъ, для познанія нуждъ его и для творенія ему суда и расправы, назначилъ себѣ срочныя мѣстопребыванія въ разныхъ частяхъ государства. Весною и осенью престолъ его пребывалъ въ Мцхетѣ, лѣтомъ въ эриставствахъ Кларджестскомъ и Эгрескомъ, зимою въ Гатчіани.

Сему основателю царства Грузинскаго, историки Вахтангъ и Вахуштъ приписываютъ распределеніе подданныхъ его на классы или сословія; опредѣленіе каждому изъ нихъ обязанностей и соотно-

шеній между собою, и возведеніе въ сословіе дворянъ иноплеменныхъ воиновъ, прибывшихъ съ Азономъ и перешедшихъ къ законному царю Грузіи. Азна-уръ, ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ, званіе, какъ полагають, носимое сподвижниками Азона, содѣлалось на Грузинскомъ, Армянскомъ и Персидскомъ языкахъ, отличительнымъ достоинствомъ, означающимъ «благородный». Сверхъ сего относятъ къ устроителю сего царства обращеніе вниманія его на очищеніе языка Картвелей отъ вкравшихся въ него словъ иноземныхъ; ему же приписываютъ, какъ уже упомянуто, введеніе въ отчизну свою письменъ: *рука, почеркъ воиновъ.*

Вотъ, по сказанію тѣхъ же Грузинскихъ историковъ, составъ тогдашняго царства Грузинскаго, раздѣленнаго Фарнавазомъ на воеводства или Эриставства:

Начальникомъ каждаго изъ нихъ былъ, какъ сказано, Эриставъ, главнымъ же начальникомъ надъ Эристами былъ Спаспетъ. Въ это первенствующее званіе въ царствѣ возведенъ былъ царемъ зять его Куджа. Утвердивъ его Эриставомъ Эгреса, *перваго* Эриставства, заключавшаго въ себѣ владѣнія отъ рѣки Ріона до Эгреса, впадающей въ Черное море въ нынѣшней Мингреліи, и присоединя къ нимъ часть Абхазіи и Сванета, Фарнавазъ поручилъ ему въ управленіе области, носившія наименованіе Шида-Картли, простиравшіяся отъ рѣки Арагвы и Тифлиса до Тазискара и Фаравана, и составлявшія *девятое* Эриставство.

Второе Эриванское составлено было из областей, находившихся между хребтом горь малаго Лиха по Черное море и впадения въ него рѣки Рюна, т. е. изъ Южной Имеретин и Гуріала. Въ этомъ Эриванскомъ, именуемомъ Аргветскимъ, по повелѣнію царя, выстроены крѣпости Димна, *დობო*, и Шоропани, *შორიპანი*.

Третье заключало въ себя земли Кахета, Кухета и Герета (нынѣшней Ширванской провинціи).

Четвертое носило имя Гартабанскаго Эриванскаго. Главнымъ городомъ въ немъ былъ Хунани, а пространство отъ рѣки Берлуджи до Тифлиса и Гатчана, включало въ себя нынѣшнія Татарскія дистанціи.

Пятое Самшвилде составляло владѣніе отъ рѣки Сквирети до горь Абоскихъ и Тапирскихъ, нынѣшнюю Сомхетію и Триалетскую область.

Шестое заключало въ себя часть области Джавахетской по протяженію отъ озера Тапаравана до верховья рѣки Кура. Главнымъ мѣстомъ было въ немъ Цуно, или Качта-цихе, (крѣпость Дивовъ), Кола и Артани; часть Ахал-цихскаго округа, входила также въ составъ этого Эриванскаго.

Седьмое находилось въ Одирахъ и въ пространствѣ между Тазискара и Арсіана, въ другую сторону

отъ горь до моря, — нынѣшняя Гурія.

Осьмое состояло изъ области Кларжети, отъ Арсіана до моря.

Всѣ Эриванскія имѣли подъ начальствомъ своимъ тысячниковъ и сотниковъ, управлявшихъ участками. Вообще родъ управленія государствомъ и провинціями былъ воинственный. Воины Азнауры составляли одно изъ почетныхъ сословій въ государствѣ; грамота и письмена народа носили имя почерка воиновъ; одежда народа и по сіе время воинственная, и, судя по этому краткому очерку, состава Картліи думается, что если опъ не представляетъ вполне Исторію царства Грузинскаго, то объясняетъ, по крайней мѣрѣ, достаточно первообразный, послѣдовавшій и поднесъ не измѣнившійся составъ основанія его — воинственное свойство народа Грузинскаго. Изъ него вышло мало юристовъ; купцы и торговцы въ Грузіи — Армяне.

Шестидесяти-пяти лѣтнее царствованіе Фарнаваза ознаменовано отличительнымъ вниманіемъ къ нему царя Сирійскаго Антіоха I. Соте́ра, нарекшаго царя Грузинскаго царственнымъ сыномъ своимъ и даровавшаго ему вѣнецъ царскій.

На могилѣ перваго населителя Грузіи, Картлоса, воздвигнуть былъ первымъ царемъ ея цдо́ль, названный именемъ Армазъ, носимымъ

въ юности Фарнавазомъ. Она при- бывають не измѣнно — Картли и
няла съ того времени имя горы Картвели.
Армаза, но царство и обитатели его сохранили и по-нынѣ священное Годъ вступленія Фарнаваза на
для нихъ имя прародителя и пре- престоль Грузин опредѣляютъ:

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	
Вахтангъ.	Лѣтоисчислѣнъ.	Вахушти.	Дюбуа де Монпере.	Rotté.	По Энциклопедиче- скому лексикону.	По сличенію лѣто- численій.	
Отъ сотворенія міра.				До Р. Х.			
въ годахъ: 3647	3702	5206	3680	и 247	299	287	302

Приблизительное сличеніе лѣточисленій изложено въ Думѣ: — Разность лѣточисленій.



- (1) Въ Исторіи его и приложенной къ ней Хронологіи.
- (2) См. Русскій Вѣстникъ 1841 г. кн. 8-я.
- (3) Синхроническая Таблица при его Исторіи.
- (4) Voyage autour du Caucase etc. par Frédéric Dubois de Montpéreux, Paris 1839. Т. II. р. 37.
- (5) Cité dans le même ouvrage p. 38 (tiré de l'Itinéraire de Tiflis à Constantinople par le Colonel Rottiers) Bruxelles 1829.
- (6) Прибавленіе къ XV. Тому стр. 423.
- (7) См. Думѣ, Разность лѣточисленій.

РАЗНОСТЬ ЛѢТОСЧИСЛЕНІЙ.

ДУМА. (*)

Неточность, оказавшаяся въ различныхъ указаніяхъ годовъ для опредѣленія возшествія Фарнаваза на престоль основаннаго имъ царства, побудила *думу* Нумизмата изслѣдовать, *слико-возможно*, причины столь явнаго какъ бы разногласія Историковъ въ столь важномъ для Грузинской Исторіи предметѣ, и приложить, при этой самой статьѣ, результатъ усиленнаго *обдуманья* для удобной повѣрки *думамъ* — болѣе опытнымъ. И вотъ что мнѣ внушаетъ моя *дума*:

Главная причина несогласности и пристекающихъ отъ нея поводовъ

къ сомнѣніямъ, спорамъ и къ укоренію иноземцами Картвелей, то какъ бы въ безграмотности, то какъ бы въ безрасчетности, — что еще хуже, — заключалась въ непринятіи собственно самими же укорявшими въ соображеніе тѣхъ счисленій годовъ отъ Сотворенія Мира до Рождества Господа нашего Иисуса Христа, которыя избрали Грузинскіе Историки по мѣрѣ увѣренности своей въ справедливости доводовъ которой либо одной изъ многочисленныхъ системъ, принятыхъ разно-*думящими* лѣтосчислителями (1). Стоило бы

(*) Помѣщеніе здѣсь этой *думы* можетъ показаться неумѣстнымъ и какъ бы прерывающимъ ходъ *примѣчаній* къ четверостишію; но, принявъ въ соображеніе, что лѣтосчисленіе служитъ главнымъ указателемъ событій въ Исторіи и что за несоблюденіе какъ бы егс, иноземные писатели попрекаютъ Грузинскихъ, я почелъ умѣстнымъ. — въ предшествованіи *примѣчаній*, заключающихъ въ себя счисленіе годовъ царствованія царей, — представить этотъ первый опытъ соглашенія лѣтосчисленій, доселѣ казавшихся несогласными.

(1) I. По лѣтосчисленію Цареградскому, установленному Православною Восточною Церковью Сентября въ 1-й день 680 года, опредѣляется совершеніе сего великаго событія въ лѣто отъ Сотворенія Мира 5508.

II. По Еврейскому въ 4000 и 4004.

III. По Діонисію Пето, Denys Petau 3984.

IV. По Скалигеру, Scaliger 3949.

Здѣсь выставляются только тѣ исчисленія, которыя относятся къ объясняемому предмету. Кромѣ ихъ имѣются еще: признаваемое Римско-

только тѣмъ господамъ переводчикамъ, компиляторамъ или пишущимъ о Грузіи—прежде укоренія, сличить нѣкоторыя изъ сихъ лѣтосчисленій; и тогда открылось бы, что всѣ лѣтосчисления, на которыхъ основывались Грузинскіе Историки, согласно указываютъ для начала царствованія Фарнаваза одинъ и тотъ же годъ до Р. X.

Напримѣръ: собственно у Грузинскихъ Историковъ выказываются какъ бы три значительныя разности въ лѣтосчисленіи, а именно: Вахтангъ опредѣляетъ вступленіе на царство Фарнаваза въ лѣто 3647-е; въ Лѣтописцѣ, напечатанномъ въ журналѣ Русскій Вѣстникъ, относится это событіе къ 3702-му; Вахуштій объясняетъ совершеніе его въ 5206-мъ отъ С. М. За симъ являются и еще двѣ разности въ Исторіяхъ о Грузіи у иностранныхъ писателей, ссылавшихся также на Грузинскихъ. Ученый и добросовѣстный путешественникъ Дюбуа де Монпере (см. выше, примѣ. 4, стр. 28), въ изданномъ имъ сочиненіи, едвали не лучшемъ изъ всѣхъ, писанныхъ иноземцами о Грузіи, затрудняется, при выставленіи 3680-го года (по мнѣнію его 247-го отъ Р. X.), сослаться на этотъ годъ для опредѣленія періода освобожденія

Грузіи отъ Азона, Грековъ или Сирійцевъ, и вступленія на царство Фарнаваза. Это лѣтосчисленіе затрудняетъ его до того, что онъ, въ примѣчаніи своемъ (на стр. 38-й), излагаетъ, что этотъ 3680-й годъ, выставленный въ хроникѣ (вѣроятно въ той хроникѣ, которую онъ принялъ въ руководство), указываетъ на какое то не извѣстное ему расчисленіе и по которому годомъ для Рождества Христа, должно подразумѣвать 3927-й отъ С. М.,—что полагаетъ онъ нѣсколько приблизительнымъ къ системѣ Калвізія, Calvisius, опредѣлявшаго 3949 годъ для сего событія. Въ томъ же примѣчаніи Г. Дюбуа указываетъ, что Г. Роттје, также путешественникъ, — выставя въ своихъ Путевыхъ запискахъ (см. стр. 28, прим. 5) годъ 299-й до Р. X. для воцаренія Фарнаваза, — показываетъ это воцареніе совершившимся 52-мя годами ранее указаннаго въ хроникѣ. За симъ онъ рассуждаетъ, что это счисленіе было бы справедливѣе, потому что если Азонъ былъ назначенъ въ правители Грузіи Александромъ Великимъ, царствовавшимъ съ 336 по 324 годъ, и если этотъ Азонъ былъ тотъ самый, противъ котораго вооружался Фарнавазъ, то предположить ни какъ невозможно, чтобы Фарнавазъ могъ вступить на

Католическою Церковью, и лѣтосчисленія Александрійское, Антиохійское и проч. Причины сихъ разностей относятъ къ различнымъ понятіямъ Св. Писанія, по сохранившимся текстамъ, Еврейскому, Сирійскому и Семидесяти толковниковъ.

престоль въ 247-мъ году до Р. Х. Азону было бы тогда болѣе ста лѣтъ! И изъ сего разсужденія вывести слѣдствіе, что если вѣрить хроникъ, то надобно предположить, что Азонъ имѣлъ сына того же имени, или въ противномъ случаѣ принять въ руководство хронологию, указанную Г. Роттге. Самъ же Г. Дюбуа избираетъ изъ сихъ двухъ предположеній первое, потому что Антиохъ, принявшій изъявленіе преданности Фарнаваза (и даровавшій ему царскій вѣнецъ), долженъ быть или Антиохъ Сотеръ, царствовавшій съ 282-го по 262-й годъ, или Антиохъ Θεοσς, царствовавшій съ 262 по 247-й годъ, ибо ни одинъ Антиохъ изъ Селевкидовъ не царствовалъ въ 299 году до Р. Х., и еще потому, что, по мнѣнію его (Дюбуа), расчисленіе хроники представляетъ какъ бы болѣе вѣроятности, опредѣляя для

царствованія Саурмага только 75 лѣтъ, когда, по указанію Роттге, сей государь царствовалъ бы 95 лѣтъ, что совершенно невозможно. Вообще же, присовокупляетъ почтенный путешественникъ, исчисленіе по хроникъ представляетъ много затрудненій, которыхъ онъ не можетъ разъяснить.

Не смотря однакожь на изложенныя запутанности и разности указаній, какъ-то *думается*, что онѣ должны сосредоточиться въ одно близкое къ общему и для всякаго удобопонятному разъясненію; и *дума* моя, припомнивъ нѣкоторыя изъ лѣтосчисленій (2), продолжаетъ внушать: что Вахтангъ, издавая свою Исторію, могъ желать указать при ней примѣненіе годовъ Грузинскаго *Короникона* (3) къ лѣтосчисленіямъ, употребляе-

(2) См. примѣчаніе 1-е. Стр. 29.

(3) Повѣрять Корониконъ, всегда какъ-то думалось, что Грузія должна была имѣть кромѣ его какое нибудь еще свое другое лѣтосчисленіе, на которомъ бы основывалось Корониконное; но съ какимъ изъ известныхъ сближалось оно, не придумывалось. Нынѣ же открывается, что царство Грузинское имѣло точно, и независимо отъ прочихъ, свое собственное лѣтосчисленіе; но почему не руководствовались имъ Грузинскіе Историки, *дума* моя и этого также придумать не можетъ. Однакожь при всемъ томъ она почитаетъ даже долгомъ упомянуть здѣсь объ этомъ важномъ для Нумизматики и для Исторіи ново-открытій старины, едва ли известномъ и самимъ Грузинамъ, и за открытіе котораго Картвели должны быть признательны трудолюбивому и правдивому разыскателю, и вмѣстѣ съ тѣмъ добросовѣстному объяснителю всего разысканнаго и до Грузинской Исторіи относящагося, М. И. Броссе. Сей достойнѣйшій членъ Императорской Спб. Академіи Наукъ, въ издаваемомъ ею Бюллетенѣ (Bulletin de la classe historico-philologique, T. I № 14 и 15), объ-

мымъ въ другихъ государствахъ — для Рождества Христа лѣто 3949-е что очень свойственно Историкъ; но неизвѣстность которое избрать изъ нихъ, по неизмѣннѣю и по сіе время въ просвѣщеннѣйшей части міра общепринятаго, побудило Историка принять, какъ замѣтно, то расчисленіе, которое ему попалось первымъ и которое по системѣ Скалигера, *Scaliger*, опредѣляетъ для Рождества Христа лѣто 3949-е отъ Сотворенія Міра. Подобная же неопредѣлительность заставила и Лѣтописца основать свои исчисленія по расчисленіямъ Евреевъ, по которымъ лѣто сошествія благодати для Христіанъ совершилось въ 4000 и 4004 годахъ отъ Сотворенія Міра. Наконецъ Валушій, повѣривъ, какъ замѣтно,

ясняетъ, что, по приглашенію Академіи, доставлена ей Высокопреосвященнымъ Евгеніемъ, Екзархомъ Грузинъ, древняя (XIII. столѣтія) рукопись, принадлежащая Мцхетскому соборному Храму, и изъ которой любознательный Академикъ, почерпнувъ много доспримѣчательнаго о Грузинскомъ царствѣ, излагаетъ между прочимъ (*):

«*Отрывокъ I.*» Разсужденіе о Календарѣ. Счетъ мѣсяцевъ, недѣль, дней, часовъ. — Въ году 52 недѣли, 365 дней и одна четверть». При этомъ расчисленіи Академикъ, въ примѣчаніи 5-мъ, объясняетъ: — «Должно показаться удивительнымъ, что Грузины знали уже въ 1223 году (годъ рукописи) половину той ошибки, которая побудила, въ 1583-мъ, Папу Григорія XIII приступить къ исправленію Римскаго Календаря, и проч.»

«*Отрывокъ II.*» По сказанію Св. Писанія, до скончанія Міра истекуть 7000 лѣтъ. Корониконъ, или Пасхальный кругъ, составленъ изъ 532 годовъ; когда онъ оканчивается, начинается другой, соблюдая въ ходѣ порядокъ предшествовавшего. Корониконъ исполнилъ уже XII-тъ кругообращеній и мы находимся нынѣ въ XIII-мъ, котораго истекло 453 года. Всѣхъ же годовъ, протекшихъ отъ С. М., счетомъ 6837. Когда нынѣшній Корониконъ съ остаточными годами его окончится, тогда совершатся 6916 годовъ и будетъ недоставать къ 7000 годамъ 84-хъ лѣтъ XIV цикла (**). Нынѣшній же годъ Греки считаютъ 6741-мъ годомъ отъ С. М.,

(*) Беру смѣлость перевести два отрывка изъ полезнѣйшаго Академическаго изданія къ сожалѣнію, читаемаго на моей родинѣ только тѣми, которымъ извѣстенъ Французскій языкъ.

(**) Дѣйствительно (замѣчаетъ Академикъ въ примѣчаніи 9-мъ), приложивъ къ 6837 годамъ еще 79-тъ лѣтъ, остальныхъ XIII цикла, получится 6916-й годъ, и 84 первыхъ годовъ XIV-го цикла дополнятъ 7000 лѣтъ отъ С. М., по лѣтосчисленію Грузинскому.

лѣтосчисленія Вахтанга и Лѣтописца, и писавъ свою Историю Грузинъ въ Россіи, руководствовался лѣтосчисленіемъ, принятымъ ею и всею, можно сказать, Православною Восточною Церковью, опредѣлив-

шею Рождество Спасителя въ 5508 году отъ С. М. — Вотъ и все о Грузинскихъ Историкахъ. Для повѣрки же думы долженъ я былъ вычестъ изъ годовъ отъ Мірожденія слѣдующее:

для Вахтанга изъ 3949,	для Лѣтописца изъ 4004,	для Вахуштїа изъ 5508,	
указанные ими 3647,	— — — 3702,	— — — 5206,	
и оказалось 302,	— — — 302,	— — — 302,	

т. е. тотъ самый 302 годъ до Р. Х., на который указываетъ сводъ ея лѣтосчисленій.

Дума продолжаетъ: Что же касается до представляемыхъ разностей, затруднявшихъ Г. Дюбуа де Монпере, то если бы любозна-

тельный путешественникъ, вмѣсто того, чтобы принимать 3680 годъ отъ С. М. за 247-й годъ до Р. Х., по неизвѣстному ему, какъ самъ онъ объясняетъ, лѣтосчисленію, сообразилъ его, тогда открылъ бы ответственное тому лѣтосчисленію, къ которому вѣроятно придерживалась и

а мы Грузины опережаемъ 96 годами счисленіе Грековъ, по лѣтосчисленію, на которое я указалъ въ началѣ сего изложенія».

Къ сему Академикъ присовокупляетъ: — «Давно уже Азіятскій Журналъ, Journal Asiatique, указывалъ на это странное лѣтосчисленіе, принадлежащее единственно Грузинамъ и по которому сей народъ опредѣляетъ годъ Р. Х. въ лѣто отъ С. М. 5604-е, то есть, 96-ю годами позже Грековъ. Могли предполагать, что это предположеніе не имѣло основанія, и было аллегоріею безъ доказательствъ, но вотъ доказательство, и очевидное, доставляется посредствомъ рукописи, имѣющей болѣе 610 лѣтъ древности». Въ самомъ дѣлѣ, присовокупляетъ Г. Броссе, нынѣ текущій XIV Пасхальный кругъ Грузинъ, начался въ 1312 году, — XIII., въ 780, а 780 лѣтъ сложивъ съ 453-мя, получится 1233-й годъ. Съ другой стороны, вычтя сіи 1233 года изъ 6837 лѣтъ отъ С. М., остатокъ укажетъ на 5604-й годъ для опредѣленія года Рождества Христа, по исчисленію Грузинъ.

И такъ *дума* была права — ожиданіемъ открытія собственнаго Грузинскаго лѣтосчисленія. Вотъ оно и на лицѣ. Я самъ видѣлъ мастистую рукопись о немъ, перелистывалъ ее и снова благодарю достойнѣйшаго Академика за ученое и полезнѣйшее разъясненіе сокрытаго въ ней. Но *дума* все-таки не придумаетъ причинъ, побудившихъ Грузинскихъ Историковъ, имѣвшихъ собственное свое лѣтосчисленіе, заимствоваться сторонними!

сама хроника, принятая имъ въ руководство, т. е. известному подъ именемъ лѣтосчисленія Діонисія Пето, *Denys Petau*, опредѣлившаго годъ для Рождества Христова 3984-й; а годъ 299-й, указанный Г. Роттге, для вступленія Фарнаваза на пре-

столю, отнеся къ тому лѣтосчисленію, которымъ руководствовался, какъ сказано выше, Лѣтописецъ, т. е. къ 4004 или 4000 годамъ, по расчисленіямъ Евреевъ, — и также вычелъ бы изъ сихъ лѣтосчисленій:

I. для хроники изъ 3984, показанные ею . 3680, тогда оказалось бы . 304,	II. для Роттге изъ 4000 . . . 4000, показаннаго имъ . 299 . . . 3701, — — . 3701 . . . 299,
--	---

и вся разность заключалась бы не въ 52-хъ годахъ, а только для 1-го, т. е. по его хроникѣ, въ двухъ годахъ, (304) съ показанными (302) Вахтангомъ и Вахуштіемъ; а для Роттге, по II-му, въ одномъ только годъ (3701), съ указываемымъ 3702-мъ годомъ Лѣтописцемъ, и соразнительнымъ также съ объясненнымъ выше 302-мъ годомъ; что уже слишкомъ незначительно, чтобы оспаривать и выказывать большую разность и несогласность въ лѣтосчисленіи Картвелей.

Кромѣ сихъ указаній замѣтить еще должно, что Вахуштіи, опредѣлившій 5206 годъ (302 г. до Р. Х.) для вступленія на престолъ Фарнаваза, присовокупляетъ, что чрезъ 18-ть лѣтъ (на 19-мъ году) его царствованія совершилось снова начало періодическаго кругообращенія Грузинскаго Короникона, или того цикла, составленнаго изъ 532-хъ годовъ, который и по нынѣ служитъ единственнымъ лѣтосчисленіемъ Картвелей. — По сему, если принять, какъ и слѣдуетъ, указываемый Вахуштіемъ Корониконъ

четвертымъ отъ нынѣ текущаго кругообращенія, и котораго послѣдній годъ окончится съ 1844 годомъ, и сложить вмѣстѣ всѣ четыре 532-лѣтія, то сумма укажетъ 2128 лѣтъ; а по приложенію къ нимъ 18-ти годовъ царствованія Фарнаваза, предшествовавшихъ возобновленію Короникона, получится тотъ же 302-й годъ, соглашающій всѣ, до сего казавшіеся различными, лѣтосчисленія.

Опредѣленіе этого 302-го года, присовокупляетъ *дулиа*, для совершенія воинскихъ дѣйствій Фарнаваза противъ иноплемennыхъ властей, угнетавшихъ его отчизну и возведенія ее въ царство, ни въ какомъ случаѣ не противорѣчитъ историческимъ событіямъ того времени. Эпоха покоренія Персидской монархіи и сопредѣльныхъ ей странъ Александромъ Македонскимъ, опредѣлена всѣми бытописателями совершившеюся въ 330-мъ году до Р. Х., равно какъ и годъ 324-й, того же лѣтосчисленія, признанъ годомъ кончины сего великаго завоевателя.

Исторія же Грузіи излагаєть, что Фарнавазъ остался младенцемъ (3-хъ лѣтъ), по убіеніи дяди его, Мамасакхлиса Самара, и что Картлосіане долго не поддавались силамъ завоевателя. Положимъ, что это сопротивленіе, при содѣйствіи твердынь, природныхъ защитницъ Грузіи, продолжалось года два — три, то во всякомъ случаѣ, при опредѣленіи года рожденія Фарнаваза между 330 и 324 годами, Фарнавазъ могъ имѣть въ 302-мъ году тѣ лѣта возмужалости, въ которыя онъ могъ дѣйствовать и побѣдить Азона, навѣрно далеко не достигшаго тогда столѣтняго возраста. Что же касается до царскаго вѣнца и названія сына, которыми почтилъ Антиохъ Сотерь изъявленіе преданности Фар-

наваза, то и это событіе нимало не препятствуетъ признавать 302-й годъ началомъ царствованія Фарнаваза. Антиохъ I-й, вступивъ послѣ Селевкія I-го на престолъ Сирійскаго царства,—въ удѣлѣ котораго, по раздѣлу военачальниками Александра Великаго завоеваній его, какъ видно во всѣхъ исторіяхъ, поступили Грузія и Арменія,—могъ, въ продолженіе царствованія своего, съ 282-го по 262-й годъ до Р. Х., отличить знаменитаго вассала, вѣроятно пріветствовавшаго новаго монарха, при вступленіи его на царство, и повелѣть, чтобы другой вассалъ его, правитель Арменіи, содѣйствовалъ во всемъ царю Грузинскому, какъ сказано въ Исторіи Грузіи (*).

(*) Если дума эта заслуживаетъ вниманіе лѣтосчислителей, то продолженіе ея помѣщено въ примѣчаніи (4) на оборотѣ этой страницы. — Впрочемъ, и самое продолженіе *примѣчаній* къ четверостишію помѣщено на ней же, при буквѣ (Е).

(Е.) Династія царей Аршакуніанъ (Арзаквидская) на престолъ Грузинскаго царства соединяется въ одну съ династією Фарнаваза, посредствомъ брачныхъ союзовъ царевнъ, дочерей потомковъ сего государя, съ иноплеменными царями.

Для желающихъ имѣть свѣденія объ именахъ царей, составлявшихъ первую династію въ Грузинскомъ царствѣ и о родственныхъ связяхъ ихъ съ основателемъ и родоначальникомъ ея, я представляю, въ приложенномъ спискѣ, постепенное занятіе сими царями престола Грузин, нумера, подъ которыми означены они въ исторіяхъ Вахтанга, Вахуштія и въ Лѣтописцѣ и союзы посредствомъ браковъ Грузинскихъ царевнъ съ иноплеменными владѣтелями, отъ которыхъ рожденные сыновья занимали въ послѣдствіи престолъ Грузинскаго царства. Но вмѣстѣ съ тѣмъ *дума* моя почла нужнымъ приложить при имени каждаго царя въ нѣсколькихъ графахъ и различность лѣтосчисленій, выставляемыхъ Историками и Лѣтописцемъ Грузин, также и то, которое изложено въ Россійскомъ Энциклопедическомъ Лексиконѣ. Признавая этотъ *сводъ* тѣмъ болѣе нужнымъ, что онъ можетъ служить какъ для общей повѣрки лѣтосчисленій, такъ, если можно, и для со-

глашенія съ ближайшимъ *итогомъ* годовъ, соответственно, указаній Историковъ Грузин и событій того времени, описанныхъ историками соседственныхъ странъ ея.

Въ исполненіе чего выставляются въ графѣ при имени царя то самое лѣтосчисленіе, на которое указываетъ каждый изъ его Историковъ; а поперегъ графы — годы, опредѣляемые тѣмъ же Историкомъ для времени царствованія того царя. Такимъ образомъ въ графахъ помѣщено:

Въ I-й — по указаніямъ Историка Вахтанга, во II-й — Лѣтописца, въ III-й — Вахуштія, въ IV-й — соглашеніе годовъ эры отъ С. М. съ соответственнымъ для нихъ общимъ годомъ, по сличенію съ эрою до Рождества Христа, объясненной въ *думѣ*. Такъ продолжается до царствованія Адерка, по расчисленію годовъ до Р. Х. Историками; а потомъ отъ Рождества Его, въ той же IV-й графѣ, послѣ царствованія Адерка, вмѣщается расчисленіе годовъ по внушенію уже моему *думѣ*, какъ объяснено ниже (4), и если не для слѣдованія другими по сему расчисленію, то, крайней мѣрѣ, для повѣрки его и сличенія съ событіями. Графы V-я и VI-я вмѣщаютъ лѣтосчисленіе Энциклопедическаго Лексикона.

(4) *Дума*, заставившая меня сличать и приводить какъ бы къ одному знаменателю разность лѣтосчисленій, побудила меня, не смѣю сказать, исправить, а какъ бы нѣ-

сколько проверить ихъ по тремъ *даннымъ*, извлеченнымъ ею изъ событий и указаннымъ мнѣ въ руководствѣ для расчисленія годовъ періода Фарнавазо-Аршакуніанской ди-

ИМЕНА ЦАРЕЙ.

	Годы отъ Сотвор. Мира.			Годы до Р. Х.	
	I. Вахангъ.	II. Агтон- сепъ.	III. Вахушти.	V. Энцикл.	VI. Лексик.
				Всту- пления.	Ковчи- ны.
I. ФАРНАВАЗЪ, $\varphi\alpha\beta\beta\gamma\delta\epsilon$, царствовалъ по Вахангу 60-ть лѣтъ, (скончался въ 3707 = 242 г. до Р. Х.) по Вахуштию 65 лѣтъ. Смотри графы I. и III.	3647 60	3702 65	5206 65	302 71	287 216
II. САУРМАГЪ, $\beta\gamma\delta\epsilon\zeta$, царствовалъ по Вахангу 80, по Вахуштию 75-ть лѣтъ. По немъиною сына, назначилъ въ преемники престола — зятя своего Мирвана.	3707 = (242) до Р. Х. 80	3767 75	5271 75	237 75	216 141
III. МИРВАНЪ I., $\delta\epsilon\zeta\eta\theta$, царствовалъ 50 лѣтъ. Зять Саурмага; Персиянинъ, ведущій родъ свой отъ Нимврода; выдалъ дочь свою за Арташеса, сына Аршака I., царя Арменіи. Ему приписываютъ укрѣпленіе Даріела — вратъ въ Закавказь, въ ущелии при рѣкѣ Терекъ.	3787 50	3842 50	5346 50	162 50	141 91
IV. ФАРНАДЖОМЪ, $\varphi\alpha\beta\beta\gamma\delta\epsilon\zeta$. Изгнанъ за введеніе обычаевъ и религіи Персовъ. Народъ обратился къ царю Арменіи — испрашивать въ цари Грузіи сына его Аршака, рожденнаго отъ правнуки Фарнаваза.	3837 19	3892 19	5396 19	112 19	0 0

настинъ, что бы хотя нѣсколько со- вѣтствовало въ соседственномъ съ Грузіею цар- гласить этотъ періодъ съ событія- ствѣмъ.
ми, совершавшимися въ концѣ его, Первая данная: Основаніе Гру-

	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.
V. Аршакъ I., <i>არშაკ</i> . Возстаніе противъ него Фарнаджомъ прекратилось смертію сего послѣдняго. Малолѣтній сынъ его, Мирвантъ, спасся въ Персію.	3856 12	3911 12	5415 12	93 12	91 19	72
VI. Артагъ, <i>არტაგ</i> , сынъ Аршака. Содѣйствовалъ Митридату, царю Понтійскому; противъ Римлянъ. Нашествіе Помпея на Колхиду и Карлію.	3868 15	3923 15	5427 15	81 15	72 12	60
VII. Бартомъ I., <i>ბარტომ</i> , сынъ Артага. Убитъ, защищая права свои отъ сына Фарнаджомъ.	3883 33	3938 33	5442 33	66	60 15	45
VIII. Мирванъ, <i>მირვან</i> , сынъ Фарнаджомъ. При содѣйствіи Персовъ побѣдивъ Бартома, вступилъ на престолъ, съ котораго свергнуть былъ отецъ его.	3916 10 и 11	3971 10	5475 10	33 10	65 33	32
IX. Аршакъ II., <i>არშაკ</i> , сынъ Мирвана. Царствовалъ 20 или 21 годъ.	3927 20	3987 21	5485 21	23	12 10	2
X. Адеркъ, <i>ადერკ</i> , сынъ Бартома I-го. По убіенію Аршака, вызваннаго имъ во время сраженія на единоборство, которое должно было рѣшить—кому изъ нихъ царствовать въ Грузіи, вступилъ на престолъ за два года до Р. X. Съ того времени династія Арзакидовъ совершенно основалась на престолъ Грузіи, управлявшейся по смерти Адерка двумя сыновьями его. Одинъ изъ нихъ имѣлъ мѣстопробываніе въ Мцхетъ, другой въ Армазъ.	3947 57	4002 57	5506 57	2 57	2 57	55

зинскаго царства и вступленіе пер- лилъ достаточно совершеніе въ вой династіи на престолъ его. 302-мъ году до Р. X. главнаго со- бытія. *Думается*, что общее сличеніе и сводъ годовъ лѣтосчисленій опредѣ-

Вторая *дакия*: Рождество Спа-

<i>Въ Мцхетъ:</i>	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	<i>Въ Армазъ:</i>
XI. Бартомъ II., <i>ბარტომი</i> , царствовалъ, по Вахтангу 17, по Вахуштию 10 лѣтъ.	55 17	57 17	55 17 и 10	55 10	55 17	72	КАРТАМЪ, <i>ქართამი</i> .
XII. Клозъ, <i>კლოზი</i> , сынъ Бартома.	72 15	74 15	72 15	65 15	72 15	87	ПАРСМАНЪ I., <i>ფარსმან</i> , сынъ Картама.
XIII. Азоркъ, <i>აზორკი</i> , сынъ Каоза.	87 16	89 16	87 16	80 16	87 16	103	АРМАЗЕЛЪ, <i>არმაზელ</i> .
XIV. Амзаспъ, <i>ამაზას</i> , сынъ Армазела.	103 10	105 10	103 10	96 10	103 10	113	ДЕОКЪ, <i>დეაკი</i> , сынъ Азорка.
XV. Парсманъ II., <i>ფარსმან</i> , сынъ Амзаспа.	113 16	115 16	113 16	106 16	113 16	129	МИРДАТЪ I., <i>მირდატი</i> , сынъ Деока.

Годы царствованія выставлены только тѣхъ царей, которые имѣли пре-
бываніе въ Мцхетъ.

сителя Міра. Всѣ Историки Гру-
зій сознають сіе великое событіе
совершившимся во время царство-
ванія въ ней X царя ея, Адерка;
но въ которомъ году его царство-
ванія совершилось оно, въ точности
не было опредѣлено. Иныя утверж-
даютъ — въ первомъ, другія — во
второмъ отъ Р. X. и такъ далѣе.
Сличеніе же годовъ объяснило, что
Адеркъ вступилъ на престолъ за
два года до Р. X. Ошибки, вкравшія-
ся въ цифрахъ, вѣроятно отъ не-
вниманія переписчиковъ, не препят-
ствуютъ къ открытію истины. На-
примѣръ, первая ошибка переписчи-
ка открывается у Вахтанга: имъ
объяснено вступленіе VIII царя,

Мирвана, на царство въ 3916-мъ
году, а у Вахуштія — въ 5475-мъ
(т. е. въ общій для сихъ счисленій
33-й годъ до Р. X). У обонхъ
Историковъ и въ Лѣтописцѣ счетъ
годовъ царствованія Мирвана пока-
занъ 10 лѣтъ, — но вступленіе на-
слѣдника его, Арпака II., отнесено
чрезъ 11-ть лѣтъ, т. е. вмѣсто 3926
написано 3927-й. За то, какъ бы
для поправленія этой ошибки, по-
казано для царствованія Арпака II.
вмѣсто 21-го года 20-ть лѣтъ, что
не измѣнило показанія его для всту-
пленія Адерка въ 3947 году, такъ
же и общаго всѣмъ, какъ можно ви-
дѣть въ графахъ Вахтанга и прочихъ.
Вторая ошибка оказывается въ

	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.
XVI. Адамъ, <i>ადამ</i> , сынъ Парсмана, мстя Мирдату за отравленіе отца, убилъ его, и, при содѣйствіи Греческихъ и Армянскихъ войскъ, воцарившись въ Грузіи, соединилъ царство въ единодержавіе.	129	131	129	122	129	132
	3	3	3	3	3	
Гадона, мать Адама, Правительница	132		132		132	146
	14		14		14	
XVII. Парсманъ III., <i>ფარსმან</i> , сынъ Адама. По малолѣтству управляла царствомъ Гадона, бабка царя. Дочь свою онъ выдалъ за Хосроя I., царя Арменіи.	146	134	146	125	146	182
	36	36	36	36	36	
XVIII. Амзаспъ, <i>ამზასპ</i> , сынъ Парсмана. Жестокимъ обращеніемъ своимъ побудилъ онъ народъ просить у Армянскаго царя Хосроя сына его Рева, рожденнаго отъ дочери Парсмана III. Побѣжденный Амзаспъ былъ умерщвленъ, и престолъ занялъ племянникъ его.	182	170	182	161	182	186
	4	4	4	4	4	
XIX. Ревъ, <i>რევა</i> , сынъ дочери Парсмана III., выданной въ супружество за царя Арменіи Хосроя, Аршакунианина, по прошенію народа, возведенъ былъ отцемъ на престолъ Грузіи. Запретилъ приносить дѣтей въ жертву идоламъ и покровительствовалъ Христіанамъ.	186	174	186	165	186	213
	27	27	27	27	27	

Лѣтописецъ, и также при тѣхъ царяхъ. Вступленіе на царство Мирвана показано въ 3971-мъ году (тотъ же самый 33-й годъ до Р. Х.): царствовалъ онъ 10-тъ лѣтъ, но выставленъ 3987-й годъ, вмѣсто того 3981-го года, въ который, по сему расчету, долженъ вступить на цар-

ство Аршакъ II-й. Присоединя къ 3981-му 21-нъ годъ царствованія Аршака II-го, окажется вѣрно 4002-й годъ для начала царствованія Адерка. Поправкою сихъ очевидныхъ ошибокъ приведутся къ соглашенію странныя противорѣчія каждаго Историка или переводчика его,

	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.
XX. Ваче, յԵՂ, сынъ Рева.	213 18	201 18	213 18	192 18	213 18	231
XXI. Бакуръ I., ծԵՂԹ, сынъ Ваче.	231 15	219 15	231 15	210 15	231 15	246
XXII. Мирдатъ II., ծԵԹԵԹԹ, сынъ Бакура.	246 15	234 15	246 15	225 15	246 15	262
XXIII. Асѳагуръ, ԵԳԹԵՂԹ, сынъ Мирдата.	262 3	249 3	262 3	241 3	262 3	265
	265	252	265	244	265	



можно сказать, самихъ противу себя, потому что они, указывая, напримеръ: Вахтангъ, начало царствованія Адерка въ 3947-мъ, Лѣтописецъ въ 4002-мъ, Вахуштіи

въ 5506-мъ, противорѣчатъ себѣ объясненіемъ, что оно совершилось въ 1-й годъ Р. X. Стоитъ только вычесть эти годы изъ принятыхъ ими лѣтосчисленій, а именно:

для Вахтанга изъ 3949, для Лѣтописца-4004, для Вахуштіи-5508 годовъ		
<u>3947</u>	<u>4002</u>	<u>5506</u> лѣтъ
2	2	2

и окажется число 2, т. е. два года до Р. X. Это несоображеніе повторено и Г. Дюбуа (*), и отъ этой же несогласности указаній Историковъ съ ихъ сказаніями, произошла ошибка и при изложеніи вступленія Бартома II-го на царство.

Объясняя, что Адеркъ царствовалъ 57-мъ лѣтъ, должно бы было разсчитывать, что онъ царствовалъ два года до Р. X., а 55-ть лѣтъ послѣ; но въ Лѣтописцѣ показано вступленіе Бартома въ 57-мъ году, а не въ 55-мъ, какъ бы слѣдовало.

(*) И повлекло въ заблужденіе любознательнаго путешественника. Отъ на стр. 49 Тома II. своего путешествія налагаетъ, что вступленіе Адерка на престолъ въ 1-й годъ Р. X. соглашается объ хронологіи, и что это согласіе встрѣчается одинъ только разъ (вѣроятно въ тѣхъ хронологіяхъ, о которыхъ сказано выше въ думѣ: Разность лѣтосчисленій?) — Представленія же здѣсь согласуются всѣ между собою показаніемъ вступленія Адерка на престолъ за два года до Р. X.

Съ сего мѣста начинается разность въ двухъ годахъ между лѣтосчисленіями Историковъ и Лѣтописца, и продолжается такъ до XVI-го царя Адама; съ царствованія же сына его, Парсмана III-го, становится она значительнѣе, а къ окончанію періода первой династіи оказывается уже разность въ 13-ти годахъ.

Третью данною для сего періода, *дума* моя признаетъ кончину Асѣгура, прекращеніе съ нею династіи Арзакидовъ и введеніе Миріаномъ, сыномъ Шапура I-го, на престолъ Грузіи династіи Сасанидской (Хосроянской).

Эта *данная* открыла довольно значительную разность между годами, показанными Историками Грузинскими и между событіями тѣхъ временъ, описанными Персидскими.

Грузинскіе Историки опредѣляютъ вступленіе Миріана на престолъ въ 265-мъ году отъ Р. Х., объясняя, что стѣснительное положеніе царства, угнѣтеннаго новыми властителями Персіи, искоренителями династіи Аршакуніанъ, къ которой принадлежалъ царь Грузіи Асѣгуръ, побудило народъ Грузинскій, по кончинѣ царя своего, не оставившаго наследника мужескаго пола, обратиться къ монарху Персіи съ просьбою даровать царевнѣ, дочерѣ Асѣгура, супруга изъ знаменитаго рода его и въ семь супругъ—царя Грузіи. Царствовавшій тогда Шапуръ I-й, (котораго Грузины называютъ Касре, Хосрой), вступилъ въ предѣлы царства съ сильною ратью и, согласно желанію народа, назначилъ

въ супруги царевны и въ цари Грузіи семилѣтняго сына своего Миріана.

Въ жизнеописаніи сего царя сказано, что онъ содѣйствовалъ отцу своему въ воинскихъ дѣйствіяхъ противъ Арменіи, и что, по кончинѣ его, Миріанъ, будучи уже около сорока лѣтъ, оспаривалъ у Бартома (Варарама I-го) права его на престолъ Персіи, почитая себя наследникомъ сего царства послѣ отца своего Шапура.

Историки Персіи и заимствованныя отъ нихъ, и согласующіяся съ ними Европейскія хронологія, опредѣляютъ вступленіе Шапура I-го на престолъ Персіи въ 240-мъ, кончину его въ 271-мъ г. отъ Р. Х., вступленіе же Варарама, внука Шапура, въ 273-мъ. По сему расчисленію годовъ, Миріанъ не могъ въ 271-мъ году имѣть около 40 лѣтъ и достигъ этого возраста ранѣе 298-го года; но въ томъ году царствовалъ въ Персіи уже не Варарамъ I-й, а внукъ его Нерсисъ, праправнукъ Шапура.

Столь замѣчательное несогласіе въ опредѣленіи одного изъ значительныхъ періодовъ въ Исторіи Грузіи, относительно вступленія на престолъ ея новой династіи царей, побудило *думу* мою провѣрить и самое число лѣтъ царствованія каждаго изъ царей, властвовавшихъ до періода вступленія Сасанидовъ, и сличивъ эти годы съ показанными въ графахъ Историковъ и Лѣтописца, приложить и свою графу, для удобства повѣрки. Предполагая, что если находится ошибка, то

не въ сущности показаній Историковъ, а въ искаженіи, также переписчиками, цифръ. Графа эта служить продолженіемъ графы IV-й, но исчисленіе въ ней, по эрѣ отъ Р. Х., начинается отъ времени царствованія Бартома II-го, наследника Адерка; измѣненія же противъ сосѣдственныхъ графъ, находятся только въ двухъ случаяхъ, и вотъ въ какихъ случаяхъ: Вахангъ и Вахуштій опредѣляютъ для времени царствованія Бартома II-го 17-ть лѣтъ; но въ нѣкоторыхъ экземплярахъ Исторіи Вахуштія и его хронологическихъ таблицъ для царствованія Бартома, назначается только десять лѣтъ, и потому оставляя при графѣ Вахуштія показанныя въ ней 17-ть лѣтъ, въ IV-й ставлю 10-ть лѣтъ, что и объясняетъ, для чего въ графѣ III-й, противъ царя Каоса выставлено 72-ва года, а въ IV-й 65-ть лѣтъ, и отъ чего противъ XVI царя Грузіи Адама, въ графѣ III-й показано 129, а въ IV-й 122-ва года, т. е. тѣ же семь лѣтъ разности.

Для царствованія сего царя, Историки и Лѣтописецъ опредѣляютъ единогласно три года; но для лѣтъ царствованія сына его, Парсмана III, открывається нѣкоторое несогласіе между Историками и Лѣтописцемъ. Лѣтописецъ опредѣляетъ для времени царствованія Парсмана, сына Адама, 36-ть лѣтъ, включая въ тѣ годы и регентство бабки, во время малолѣтства его. Историки же, по расчисленію, показанному въ ихъ графахъ, прибавляютъ къ 36-ти го-

дамъ еще 14-ть лѣтъ, особо для времени правленія царствомъ бабкою его, такъ, что регентство и царствованіе составляютъ 50 лѣтъ.

Желая испытать, какія произойдутъ послѣдствія отъ сего счисленія годовъ въ общемъ *итогъ* ихъ при окончаніи періода династїи, *дума* моя почла нужнымъ,—не касаясь до лѣтосчисленій, показанныхъ въ прочихъ графахъ, но придерживаясь въ этомъ случаѣ расчёту Лѣтописца,—прибавя, по общему его и Историковъ показанію, три года царствованія ц. Адама, выставить противъ Парсмана III-го 125-ть лѣтъ вмѣсто остающихся 146-ти въ графѣ III-й, а противъ Амзаспа,—считая царствованіе отца его Парсмана, вообще съ регентствомъ, 36-ть лѣтъ,—выставить также въ графѣ IV-й 161 годъ и продолжать по сему расчисленію до Асѣагура, послѣдняго царя Аршакунианина въ Грузіи

Отъ сего, какъ бы нѣ котораго рода отступленія отъ обычнаго, и едвали когда повѣряемаго лѣтосчисленія, являются разности между графою III-ю, показывающею вступленіе Асѣагура на престоль въ 262-мъ году и между IV-ю, представляющею тоже событіе совершившимся въ 241-мъ отъ Р. Х. Подобная же разность съ этою IV-ю графою откроется и во всѣхъ прочихъ графахъ, по приложенію къ нимъ трехъ лѣтъ царствованія Асѣагура, которыми оканчивается на престолѣ Грузіи династїя царей Арзакнидовъ, а именно: въ графахъ I-й,

III-й и V-й въ 265-мъ, во II-й въ 252-мъ, въ IV-й въ 244-мъ годахъ.

Судею въ своемъ дѣлѣ быть не должно, — мы съ *думою* за одно; ктому же я былъ и стенографомъ ея. Въ свѣдѣствіе чего, по долгу добросовѣстности, мы поставляемъ обязанностію представить этотъ, такъ сказать, ключъ къ повѣркѣ лѣтосчисленія на обдуманіе чужихъ *думъ*. Да обсудятъ благосклонно: согласуется ли исчисленіе *моей*, — для опредѣленія окончанія Аршакунианской династїи на престолѣ Грузїи въ 244, а не въ 265 году, — съ householdъ событїи, совершившихся исторически въ Персїи и въ Грузїи? Она имѣла въ виду, что Мирїанъ, основатель династїи царей Сасанидовъ на престолѣ Грузїи, вступивъ на престолъ въ 244-мъ году, могъ содѣйствовать отцу своему въ воинскихъ дѣйствїяхъ его противъ Армянскаго государства, и, во время кончины его, достигнуть, въ 271-мъ году отъ Р. Х., до 39-го года возраста своего, или имѣть около сорока лѣтъ, по сказанїю Исторїи, во время оспариванія у Варарама I-го правъ его на престолъ Персїи. Чего бы, какъ *думалось*, Мирїанъ исполнить не могъ, вступивъ на престолъ Грузїи въ 265-мъ году, въ семилѣтнемъ возрастѣ и только за 6-тъ лѣтъ до смерти родителя своего, Шапура I-го, и тѣмъ болѣе, что по сему исчисленїю годовъ, сороколѣтїе Мирїана совершилось бы

около 298 года, а въ томъ году царствовалъ уже въ Персїи, какъ сказано выше, Нерсесъ, внукъ Варарами I-го и праправнукъ Шапура I-го.

Но какъ можетъ случиться, что занимающїеся Грузинскою Исторїею потребуютъ объясненія отъ *моей думы* — куда дѣвать надбавку 20-ти лѣтъ, переполнившихъ, по ея расчисленїю, либо 77-лѣтнее царствованіе Мирїана, либо 22-лѣтнее сына его Бакара, и къ которому изъ нихъ слѣдуетъ причислить ее — то въ такомъ случаѣ, она почтетъ обязанностію объяснить, что это не надбавка къ общему *итогу* годовъ цѣлаго періода, сумма которыхъ въ полнотѣ при немъ и остается, а только расчисленіе годовъ между двухъ сосѣдственныхъ царствованїи, для опредѣленія количества лѣтъ, входящихъ въ составъ каждаго изъ нихъ и по соображенїи котораго *думается*, что это дватцатилѣтїе слѣдуетъ отдѣлать къ годамъ царствованія Бакара. Въ справедливости же этого причисленія, *дума* можетъ сослаться на Историка Вахуштїа и на недавно принсканное предисловіе къ сочиненной имъ Исторїи Грузїи (*). Въ немъ Историкъ, — объясняя свои повѣрки лѣтосчисленїи предшествовавшихъ ему Историковъ Грузїи, относительно вступленїи на престолъ царей ея, — даетъ какъ-бы замѣтить, что время царствованія Бакара и

(*). Часть этого предисловія переведена Г. Броссе и приложена въ Bulletin scientifique de l'Acad. Imp. des sciences de St. Pétersbourg. T. IV. No. 31.

Мирдата III определено имъ не съ тою ясностію, съ которою объясняетъ онъ вступленія на престолъ другихъ царей; излагая, что, для точнаго опредѣленія періода первоначальнаго населенія Грузіи Картлосомъ, руководствовался онъ книгами Священнаго Писанія; для періода возведенія ея на степень царства Фарнавазомъ, онъ имѣлъ въ виду исторію Александра Македонскаго, войнъ его съ Персією и исторію царей Сирійскихъ, Селевкидовъ; для царствованія Адерка, вступившаго на престолъ во время Рождества Христа, соображалъ онъ годы отъ сего событія и по немъ опредѣлялъ царствованія преемниковъ этого царя до Миріана, наблюдая современность ихъ съ Римскими императорами и царями Персидскими и Армянскими. За симъ, — объяснивъ, что исчисленный имъ годъ крещенія царя Миріана служилъ ему основаніемъ для опредѣленія временъ царствованія сего государя, равно и кончины Св. Нины, — онъ прописываетъ, что, касательно царствованія Бакара I и Мирдата III, сына и внука Мирвана, онъ соображалъ лишь по послѣдовавшему имъ царствованію Варза-Бакара. Потомъ, находя какъ-бы несходственность въ расчисленіяхъ предшествовавшихъ ему Историковъ — въ слѣдованіи несогласно съ его доводами за общимъ ходомъ событій — онъ, какъ-бы для исправленія тѣхъ несходностей, поставяетъ на видъ, что Варза-Бакаръ не могъ быть современникомъ императора

Феодосія II, и, упоминая о Вахтангъ I-мъ Гург-асланъ, доказываетъ, что царствованіе его должно быть непременно единовременнымъ съ императоромъ Львомъ I-мъ; присовокупляя, что въ противномъ случаѣ и самые годы царствованія втораго Парсмана (V) не войдутъ въ соотнесительность расчета 200 лѣтъ, истекшихъ между царствованіями сего государя и Миріана, и что безъ этого соглашенія невозможно назначить возшествія на престолъ Парсмана въ 541-мъ году — вѣроятно по тому исчисленію, въ которомъ согласовался Вахуштій съ прочими историками, предполагая кончину Миріана въ 342 году.

Вникнувъ въ расчисленія, открытыя Вахуштиемъ въ этомъ доселѣ немногимъ извѣстномъ предисловіи или введеніи въ его Исторію Грузіи, можно замѣтить, что — для начальнаго періода царствованія Хосроянъ — Историкъ составилъ изъ царствованій Миріана, Варза-Бакара, Вахтанга Гург-аслана и Парсмана V какъ-бы основные историческія пункты, чтобы посредствомъ ихъ расчитывать годы и располагать ими для назначенія вступленія на престолъ государей, царствовавшихъ между избранными имъ пунктами, — соображаясь въ семь случаевъ болѣе съ ходомъ событій въ Грузіи и съ совершившимися соотнесительно въ соседственныхъ государствахъ, чѣмъ съ ходомъ царствованія царей, выставляемыхъ имъ какъ-бы на второмъ планѣ. Это замѣчаніе едва ли подлежитъ сомнѣнію; тѣмъ болѣе,

что, хотя существованіе тѣхъ царей неоспоримо, однако либо запутанность лѣтосчисленій — относительно вступленія ихъ на престоль, либо несогласность съ событіями, по исчисленному имъ времени, производили между историками нѣкотораго рода разногласія, что можно замѣтить, въ продолженіи этого же періода Хосроянскаго, по цѣлому ряду царей (*), въ годахъ и количествахъ годовъ царствованія которыхъ Вахуштій не соглашается даже съ Вахтангомъ, основателемъ, можно сказать, Исторіи Грузіи и ближайшимъ современникомъ и путеводителемъ своимъ.

Указавъ данныя, на которыхъ основывался Вахуштій, равно и исчисленія, представленныя по сличеніи современныхъ царствованію Миріана, — не принятыхъ, какъ замѣтно, въ соображеніе историкомъ, — Персидскихъ монарховъ и объяснившія разность въ счетѣ годовъ, открывается совершенная возможность отдѣлять ихъ къ царствованію царя, не вошедшаго въ составъ главныхъ *пунктовъ* историческихъ

наблюденій Вахуштія, и именно къ царствованію Бакара, преемника и сына Миріана, и тѣмъ болѣе что этимъ причисленіемъ общій *итогъ* годовъ — отъ вступленія на царство Миріана въ 245 году, 77-лѣтнее царствованіе его и признанная всеми историками кончина Бакара въ 364 году — не только не измѣняется, но приводитъ, можно сказать, въ естественную и историческую точность царствованіе Миріана, доставляя ему возможность, согласно синхронизму, начать царствовать въ Грузіи въ 245 году, то есть при началѣ, а не при концѣ царствованія отца его, Шапура, въ Персіи, быть современникомъ Константина Великаго, принять въ 317 году Святое Крещеніе, и при кончинѣ своей, въ 322 году, видѣть въ сынѣ своемъ, Бакарѣ, возвратившемся изъ Царяграда, гдѣ онъ былъ аманатомъ, достойнаго преемника престола.

А какъ царствованіе Бакара I-го, — по общему соглашенію, въ семъ случаѣ, историковъ Вахтанга и Вахуштія, — прекратилось, съ жизнію

(*) Царствовали,

по Исторіи *Вахтанга*:

Цари
 Дачи съ 499 — 528 29 лѣтъ.
 Бакуръ II . . съ 528 — 531 3 года.
 Парсманъ V съ 531 — 536 5 лѣтъ.
 Парсманъ VI съ 536 557 21 годъ.
 Бакуръ III . съ 557 — 570 13 лѣтъ.
 Гурамъ I . . съ 570 — 600 30 лѣтъ.

по Исторіи *Вахуштія*:

Цари
 Дачи съ 499 — 518 19 лѣтъ.
 Бакуръ II . . съ 518 — 541 23 года.
 Парсманъ V съ 541 — 555 14 лѣтъ.
 Парсманъ VI съ 555 — 570 15 лѣтъ.
 Бакуръ III . съ 570 — 583 13 лѣтъ.
 Междуцарствіе 583 — 586.
 Гурамъ I . . съ 586 — 600 24 года.

его, въ 364 году, то начало царствованія его съ 322 не представляетъ ничего ни чрезвычайнаго, ни сверхъестественнаго; тѣмъ болѣе, что бытность его при кончинѣ отца и возрастъ, позволяющій вступить на управленіе царствомъ, определены исторією. И это не только не отклоняется отъ хода ея, но приводитъ въ соглашеніе и совершенный порядокъ и послѣдующія Бакару царствованія, не отступая даже отъ тѣхъ *пунктовъ*, которые,

какъ объяснено, приняты были Вахуштіемъ въ руководство. Варза-Бакаръ и Вахтангъ Гург-асланъ остаются при своихъ синхронизмахъ, и Парсманъ V вступаетъ на царство въ назначенномъ ему Вахуштіемъ 541-мъ году.

Нумизматъ-аматеръ, представляя эту *думу* на благоусмотрѣніе историковъ продолжаетъ самъ, въ *Примѣчаніяхъ къ четверостишию*, слѣдовать издавна принятымъ исчисленіямъ Вахуштія.

(Ж.) Династія царей Хосроянъ, известная въ другихъ государствахъ подъ именемъ династіи Сасанидской, возведена на престолъ царства Грузинскаго царемъ Миріаномъ (смотри выше). Дядь его, Арташиръ I-й (Артакшестръ древнихъ Персовъ, Артаксерксъ Грековъ, Ардеширъ Европейцевъ, Касре или Хосре Грузинъ), свергнувъ съ престола Персія Артавана IV, послѣдняго царя ея Аршакунианина, былъ первымъ, въ завоеванной имъ монархіи, царемъ, принявшимъ и передавшимъ поколѣнію своему наименованіе *Сасанидъ*, принятое имъ въ честь Сасана, отца родителя его Бабекъ, знаменитаго сановника въ Персидской монархіи. Вступленіе Арташира на престолъ ея ознаменовано поголовнымъ, можно сказать, искорененіемъ царей и свойственниковъ, сверженной имъ съ престола, династіи Арзакидской. Асфатуръ, XXIII-й царь Грузинъ, принадлежавшій къ сей бѣдствующей династіи, окончилъ жизнь внѣ отечества, въ Осетин, въ которой, какъ и въ соседственныхъ царству его владѣніяхъ, надѣялся обрести помощь и защиту отъ преслѣдованій могущественнаго истребителя рода его. Абешура, сиротствующая дочь царя, осталась единственною наследницею престола Грузинъ и представительницею царствовавшей въ ней Фарнавазо-Аршакунианской династіи. Бѣдственное состояніе царства, терзаемаго губительными вторженіями войскъ могучаго побѣдителя Персія, побудило сановниковъ

и народъ Грузинъ прибѣгнуть къ великодушію властителя монархіи, и просить для царевны супруга изъ знаменитаго рода его и въ немъ царя Грузинъ. Шалуръ I. (Шах-пурри), сынъ и преемникъ Арташира Бабекана, взявъ мольбамъ Грузинъ, назначилъ царствовать въ ней юнаго сына своего Миріана, соединивъ его узамъ брака съ Абешурою.

Миріанъ, 306066, XXIV-й царь Грузинъ, III-й изъ соименныхъ съ нимъ царей ея и первый изъ Хосроянъ, царствовалъ въ Грузинъ и по кончинѣ Абешуры. Второй бракъ соединилъ его съ Наною, дочерью Понтийскаго полководца. По сказанію Грузинскихъ Историковъ, 77-милѣтнее царствованіе сего государя протекло по большей части въ военныхъ дѣйствіяхъ: въ началѣ для содѣйствія Шапуру I-му противъ Тирдата, законнаго царя Арменіи, — исторгнувшаго царство сіе изъ присоединенія его къ Персидскому Арташиромъ, — а потомъ въ защищеніи собственнаго своего государства отъ Оссовъ, Хазаръ и самого Тирдата, мстившаго на сынѣ насильственнаго притязанія отца на царство его. Но слово Бога Живаго, озарившее понятіе обонхъ соседственныхъ государей, прекратило кровавую жертву духу злобы. Брачный союзъ Рева, сына Миріана, съ дочерью Тирдата, и утвержденіе границъ, опредѣлившихъ владѣнія каждаго государя, укрѣпили *довольщее* согласіе между, единовѣрными тогда, Грузинскимъ и Армянскимъ царями.

Царствованіе въ Грузіи перваго царя Хосроянина, — потомка и современника мощныхъ и изступленныхъ послѣдователей лжеврѣя, огнепоклонниковъ, — ознаменовано важнѣйшимъ и священнѣйшимъ событіемъ, совершившимся въ царствѣ Грузинскомъ. Равноапостольная Нина (1) водрузила Крестъ спасенія рода человеческого въ благословенные предѣлы странъ, первоначальныхъ родоначальнымъ Картлосомъ. Озаривъ понятіе потомковъ его небеснымъ

свѣтомъ истины, божественная пророческая свѣтительница вѣрою во Христа Спасителя исторгла, священно-крещеніемъ во имя Его, Картлію, царя и народъ ея изъ среды той бездны, омраченной изувѣрствомъ, которая поглощаетъ и донынѣ, слѣдующіе пагубному ученію его, соседственные народы.

Благодать сего духовнаго возрожденія низошла на Картлосіанъ въ лѣто 317-е отъ воплощенія Слова (2). Сліяніе воедино быстрыхъ водъ

(1) Нина, **КЪЮ**, бѣга, дщерь Завулона, Римскаго военачальника, родомъ изъ Каппадокіи, и Сусанны, сестры Патріарха Іерусалимскаго, свѣтительница Св. Великомученика Георгія, была посвящена съ малолѣтства благочестивыми родителями своими на служеніе Господу. Влекомая силою вѣры въ Него, она предприняла священно-странствованіе на благовѣщеніе Слова Живота въ странъ невѣдомой ей самой, но въ нѣдрахъ которой хранился, невѣдомо и для самыхъ обитателей тѣхъ мѣстъ, таинственный Хитонъ Господень. Напутствуемая на обрѣтеніе сей святыни дивнымъ видѣніемъ Матери Божіей и благословенная Ею Крестомъ, въ ознаменованіе победы надъ ухищреніями изувѣрства, Богомъ вдохновенная достигла до совершенія великаго предопредѣленія, и на искомомъ и обрѣтенномъ ею въ столицѣ Картліи мѣстѣ, священно-хранителѣ земнаго облаченія Богочеловѣка, воздвигнуть Храмъ Господень, глава Православной вѣры въ Грузіи. Совершивъ великій подвигъ свой въ Картліи, Равноапостольная отбыла въ Кахетъ. Въ немъ, укоренивъ святою проповѣдью вѣрою во Христа Спасителя и приобщивъ святымъ крещеніемъ царицу Кахетинскую, Соджію (Софію), и народъ ея, окончила на землѣ благочестивое поприще свое. Церковь и христіанскій міръ чествуютъ память Св. Нины Января въ 14 день. Храмъ Св. Великомученика и Побѣдоносца Георгія, бывшій въ продолженіе многихъ вѣковъ кафедральнымъ соборомъ архіепископіи Бодбѣйской, пребываетъ и понынѣ надгробіемъ прендобной просвѣтительницы царства Грузинскаго.

(2) Любознательный путешественникъ Дюбуа де Монпере (*Voyage au tour du Caucase*, Т. I. р. 61) относитъ время крещенія царя Миріана къ

Кура и Арагвы (см. стр. 21), избранное родоначальникомъ для основанія при немъ перваго поселенія сыновъ своихъ, содѣлалось Иорданомъ священнаго искупленія потомства его. Первопрестольная *Мать-городъ* Картліи сподобилась быть и первою воспріемницею перваго царя своего христіанина и единовѣр-

ныхъ съ нимъ чадъ своихъ изъ живоносной купели сей. Освятившій ее и просвѣтившій сердца и понятія Картвелей, животворящій крестъ Св. Нины пребываетъ и понынѣ въ Сіонѣ Грузіи священно-свидѣтелемъ благоговѣнія и чистоты вѣры потомковъ, освѣщенныхъ святою благодатію его (3).

276 году; Хронографъ Теофановъ, къ 318; Бароній, Вагоніусъ, къ 327; нѣкоторые писатели, къ 335 годамъ. Историкъ Вахуштій, опредѣляя совершение сего великаго событія въ 317 году, основывается на слѣдующемъ расчисленіи: «Крещеніе царя Миріана, повѣствуетъ онъ, совершилось Іюня 20 числа, въ день субботній». Число это приходится въ тотъ же день въ 306, 317 и 324 годахъ. Первый изъ этихъ сроковъ, объясняетъ онъ, не можетъ быть принятымъ потому, что Константинъ Великій не былъ еще тогда христіаниномъ, и самое знаменіе Креста явилось ему въ 312 году. Третій срокъ не соответствуетъ также времени сего событія потому, что онъ предшествовалъ годоу Никейскому Собору, во время котораго Грузины были уже христіанами. Слѣдовательно годъ 317-й есть самый точный срокъ для опредѣленія крещенія царя Миріана. Константинъ былъ уже единовластителемъ въ Римѣ и озаренъ вѣрою во Христа Спасителя, и Сильвестръ, пріславшій діакона своего Миріану, занималъ въ томъ году епископскій престолъ въ Римѣ.

(3) Такъ именуютъ единогласно Грузинскіе и Армянскіе Историки святыню сію, образованную изъ двухъ виноградныхъ лозъ, соединенныхъ власами Просвѣтительницы Грузіи. Последніе повѣствуютъ, что крестъ сей озарялъ временнымъ присутствіемъ своимъ и Арменію, и что, носимый въ предшествіе воинства ея, онъ предводилъ его всегда къ совершенной побѣдѣ. Въ ознаменованіе благоговѣнія своего къ сему знаменію спасенія, Церковь Армянская установила ежегодное празднество во славу Св. Креста во второй воскресный день, послѣ праздника Вознесенія Господня.

Чудотворный Крестъ посѣтилъ временно и первопрестольный градъ Православныхъ Россіи. Дивенъ персть Всеблагаго Промысла, указавшій ему отбытіе изъ царства, юдоли страданія, для принесенія ему, съ возвратомъ своимъ, мира и благоденствія. Внесенный въ Москву Герархомъ

XXV. БАКАРЪ I-й, ბაქარ, достойный послѣдователь родителю своему, Мириану, на престолѣ Христіанскаго царства, приобщилъ къ Церкви Абхазовъ, Тіулетинцевъ, Хевсуровъ и многихъ изъ соседственныхъ Грузинъ обитателей Кавказа. Большая часть новопросвѣщенныхъ имъ народовъ противилась желанію Мириана въ принятіи, по примѣру его, святой религіи; что и побудило сего Государя поднять мечъ на законныхъ рабовъ изуверства. Но въ семъ подвигѣ

удержано было рвеніе новаго христіанина истинно христіанскимъ поученіемъ благочестивой просвѣтительницы его. «Не силою оружія, рекла она, умножается паства Господня, но силою проповѣди Св. Евангеліа и примѣра въ благочестіи». Это обращеніе народовъ въ вѣру истинны, старанія сего государя сдѣлать удобопонятными для подданныхъ своихъ святыя поученія Церкви Христовой, равно и повелѣніе — переводить богослужебныя книги на языкъ отечественный, при введеніи

единовѣрныя съ нею Грузинскія Церкви (*), покровъ сей и приближище прародителей царственнаго странника Бакара Вахтанговича, излилъ на него и на скорбящихъ въ разлукѣ съ отчизною цѣлебное муро утоленія скорбей и вселилъ живительное упованіе въ близкій конецъ испытаній, наложенныхъ на христіолюбивое царство. Хранимый богоговѣно въ благочестивой семьѣ царственнаго дома Бакара, Чудотворный Крестъ указалъ потомку его (**), — въ наставшій часъ предреченнаго возмездія за многостраданіе Картвелей, — путь къ престолу Главы Православія въ могущественной и благотворительной Россіи; и Вѣщеносный поборникъ Церкви Христа указалъ святыню Иверійской торжественное возвращеніе въ Грузію, *благоденствующую* уже Грузію въ соединеніи съ Россіей.

Съ того времени крестъ Св. Нины водруженъ при мѣстномъ образѣ ея въ Сіонѣ, кафедральномъ храмѣ православія въ Тифлисъ. Храня его, хранимый имъ, онъ являетъ въ святыню сей знаменіе тройственно-животворящаго Креста, прославленнаго: искупленіемъ Картлосіанъ святымъ крещеніемъ; сохраненіемъ въ сердцахъ потомковъ ихъ — въ продолженіи пятнадцати столѣтій губительныхъ ухищреній изуверства — ученія святыя вѣры въ совершенной чистотѣ ея, и вѣчнымъ воспоминаніемъ неизреченныя благодати Усыновителя Картліи — Александра, благословеннаго Господомъ и благословляемаго подвластными ему народами.

(*) Митрополитомъ Тимоѣевъ, въ 1719 году.

(**) Князю Георгію Александровичу Грузинскому, въ 1801 году.

и самаго богослуженія на родномъ языкѣ, вмѣсто греческаго, прежде употребляемаго, было причиною, что нѣкоторые духовные писатели (Созоменъ, Сократъ) признавали не въ Миріанъ, а въ Бакаръ — перваго просвѣтителя Грузіи вѣрою Христіанской. Въ сущности же, Бакаръ былъ только послѣдователемъ перваго царя - христіанина въ Грузіи; но много способствовалъ кроткими и благочестивыми убѣжденіями къ развитію и водворенію Православія въ своемъ государствѣ. Защищая его и святую религію отъ единокровныхъ, но не одновѣровавшихъ съ нимъ монарховъ Персіи, благочестивый царь вышелъ побѣдителемъ изъ первыхъ, можно сказать, священнѣйшихъ войнъ Крестоносцевъ Картлосіанъ противъ усилій могучаго лжевѣрія, стремившагося искоренить, при самомъ началѣ, священный разсадникъ воиновъ Христа. Царь Бакаръ, по лѣтосчисленію Вахуштія, царствовалъ 22 года. Умеръ въ 364 году.

XXVI. Мирдатъ III, *მირდატე*, слѣдуя по стезямъ родителя къ распространенію вѣры христіанской, въ 15-лѣтнее царствованіе свое озарилъ свѣтомъ ея Кларджетъ и Джавахетъ и соорудилъ первый христіанскій соборный храмъ въ Хони, въ Имеретіи.

XXVII. Варза-Бакаръ, *ვარზა-ბაკარი*, не наследовалъ добродѣтели отца и предковъ. Къ тому же два событія, происшедшія, во время

царствованія его, отъ причинъ совершенно противоположныхъ, причинили Грузіи новыя бѣдствія и значительныя потери. Дозволеніе, дарованное царемъ огнепоклонникамъ Персамъ — возобновлять разрушенныя въ царствѣ капища ихъ, возродило въ императорѣ Θεодосіи сомнѣніе въ чистотѣ исповѣдуемой царемъ вѣры, соединившей царство съ имперіею дружелюбіемъ, и побудило его объявить войну Грузіи. Въ то же время, сожженіе Грузинскимъ епископомъ Авдіемъ, въ самой Персіи, главнаго капища исповѣдуемой въ ней вѣры, было причиною и другой губительной войны, объявленной царемъ Персидскимъ, относившимъ поступокъ епископа къ приверженности Грузинскаго царя къ единовѣрнымъ ему Грекамъ. И въ самое то время, когда тѣ единовѣрцы громили прилегающія къ имперіи области Грузіи, огнепоклонники терзали противоположныя Греціи предѣлы царства и симъ разобщеніемъ силъ его лишали царя всякой возможности къ защитѣ.

Пастырь Церкви Грузинской, Илія, былъ спасителемъ отечества чрезъ примиреніе его съ мощными соседями. Но слѣдствіемъ сего примиренія были: уступка императору области Кларджетской и врученіе ему въ заложники царевича Мирдата, сына царя. Персы, отторгнувъ также отъ Грузіи Ранскую и Мовоканскую области, удалились изъ внутреннихъ областей царства и изъ новоукрѣпленнаго близъ Мцхета, —

при урочищахъ теплыхъ водъ, *Тбилиси* (Тифлиса), какъ бы сторожеваго наблюдательнаго надъ столицю Царей военнаго поста, названнаго ими Шурисъ-Цихе, შურის-ციხე, *крѣпость соперница*.

По лѣтосчисленію Вахуштія, Варза-Бакаръ царствовалъ съ 379-го года, 14-ть лѣтъ.

Примѣчаніе. Здѣсь впервые Грузинская Исторія упоминаетъ о Тифлисѣ, какъ о городкѣ или укрѣпленіи; но мѣстность чего, по существовавшему и нынѣ существующимъ въ немъ цѣлебнымъ источникамъ горяче-сѣрныхъ водъ, была издавна известна Грузин и сосѣдственнымъ съ нею странамъ. Многіе любознательные изыскатели древностей занимались также изслѣдованіемъ и о началѣ Тифлиса и относятъ его къ глубокой древности. Между прочими писателями, Волней (Volney, Voyage en Syrie, Т. II, р. 206) думаетъ, что упоминаемый Пророкомъ Іезекиелемъ (XXVII — 13) Туваль, Тобель (Тбили), по находенію его близъ *Месеха*, *Месхи* (Мцхета), достаточно опредѣляетъ существованіе и имя Тифлиса, какъ и то мѣсто, о которомъ упоминаетъ Геродотъ (Hiv. lib. III, с. 107). Къ тому же, подъ именемъ Товеловъ Іудей признавали Иверовъ издавна и во время Іосифа Флавія (Antiqui. Jud., I. I. с. 6). Собственно же изъ Греческихъ христіанскихъ писателей упоминаетъ о Тифлисѣ первый Θεοφανій въ VI вѣкѣ, называя его: Metropolis autem Iberorum Tiph-

lis (Memor. populorum, Т. IV. р. 274.).

Первая монета, на которой изображено имя города Тифлиса (недавно открытая и находящаяся въ моемъ собраніи монетъ), чеканена въ 85-мъ году Гиджры, = 704-мъ отъ Р. X. Достопримѣчательно, что до открытія Императорскимъ Россійскимъ Правительствомъ, въ 1804-мъ году 15 Сентября, монетнаго Двора въ Тифлисѣ, имя города сего не являетъ ни на одной изъ известныхъ донынѣ древнихъ Грузинскихъ монетъ вычеканеннымъ письменами Грузинскими, а всегда Арабскими, кромѣ одной, также недавно отысканной и описанной на стр. 30 *разряда IV* монетъ Грузинскихъ; но она принадлежитъ къ прошлому только столѣтію.

Объяснивъ на стр. 73 *разряда III* имена, подъ которыми известны были иноземцамъ какъ самый Тифлисъ, — о коемъ нумизматъ-аматеръ не имѣлъ бы права говорить, если бы не чеканились въ немъ нѣкоторые изъ Нумизматическихъ фактовъ, вошедшихъ въ описанное имъ собраніе монетъ Грузинскихъ, — такъ и рѣка, мчащаяся сквозь прорытыя ею скалы его, и чтобы болѣе къ нимъ не возвращаться, я скажу окончательно, что со времени возведенія Тифлиса царемъ Вахтангомъ I Гургъ-асланомъ на степень города, а сыномъ его, Дачи, въ столицу или резиденцію царей Грузинскихъ, онъ сдѣлался какъ бы приманкою для алчности сосѣдственныхъ народовъ, отличавшихся само-

управствомъ, набѣгами и грабежемъ, и неоднократно переходивъ то къ Хозарамъ, то къ Аравитянамъ, то къ Персамъ, возвращаемъ былъ всегда отечеству Грузинами.— Этимъ еще болѣе доказывается, что Грузія и безъ Тифлиса не переставала быть Грузіею, и что она и Грузины не отъ метрополій своихъ заимствовали имена и славу свою, какъ нѣкоторые другіе народы. Столица Грузинъ была тамъ, гдѣ была дружина храбрыхъ, и не стѣны, а мужество защищало ее. Резиденціи ихъ царей бывали въ Мцхетъ, въ Тифлисъ, въ Кутаисъ; но когда они съ бою уступали ихъ многочисленнымъ врагамъ, тогда горы Абхазіи, Осетіи, Атабегскія были Грузіею и столицами ея. Права же на прежнія не прекращались, а города, однажды принадлежавшіе ей, хотя бы они были выстроены Греками, Армянами, Персами, возвращались остріемъ меча стальной волъ Грузинъ, не рѣдко не для собственнаго убѣжища, но какъ необходимый пунктъ для защиты и пользы сосѣдей, испрашивавшихъ союза ихъ.

Самое продолжительное время бытности Тифлиса во власти иноплеменныхъ началось съ 852 года отъ Р. Х., или 238 отъ Гиджры. Завоеванный тогда Букгою, военачальникомъ Халифа Мутевеккил-ал-Аллаг'а, онъ только въ 1122 году, 515 Гиджры, былъ вырванъ у Магометанъ великимъ *возобновителемъ* Грузинскаго Царства, царемъ Давидомъ III. Но и потомъ властвовали въ немъ Монголы, Персіане, Турки и

били монеты, выставляя на нихъ имя Тифлиса. Но съ тѣмъ поръ, когда промысломъ Всевышняго Россіяне открыли въ немъ чеканеніе монетъ, то едва ли кому другому въ мірѣ удастся бить ихъ въ Тифлисъ, кромѣ нихъ.

XXVIII. Тирдатъ, *Ἰοβδαβ*, сынъ царевича Рева, сына Миріана, отецъ первой жены Варза-Бакара, владѣтельный Князь Кахетин, былъ призванъ народомъ Грузинскимъ на царство, по малолѣтству сыновей умершаго царя. Сей Государь, несмотря на преклонныя лѣта свои, въ 12-лѣтнее царствованіе (393 — 405 г.) мудрымъ управленіемъ и благоразумною твердостью отклонилъ враждебные замыслы и притязанія Персіанъ и соблюденіемъ въ чистотѣ вѣры во Христа привлекъ многихъ ей послѣдователей.

XXIX. Парсманъ IV, *Ἰοβδαβ*, сынъ Варза-Бакара отъ второй жены его, дочери Персидскаго царя Перуза, послѣдовалъ примѣру предшественника своего и ознаменовалъ трехлѣтнее царствованіе (405 — 408 г.) отказомъ Персіанамъ во взносъ дани.

XXX. Мирдатъ IV, *Ἰοβδαβ*, сынъ Варза-Бакара отъ перваго брака, одаренный храбростію, но не тѣми добродѣтелями, которыя отличаютъ царя-христіанина, безъ успѣха воевалъ противъ Грековъ, въ надеждѣ возвратитъ уступленную отцемъ его Кларджетскую область.

Между тѣмъ Персы поработали средоточіе его владній. Мирдатъ, возвратившійся для защиты ихъ, былъ взятъ въ плѣнъ, отправленъ въ Багдадъ, гдѣ и кончилъ жизнь въ 410 году. Три года Персіяне властвовали въ Грузіи, предавая Христіанъ тажкимъ мученіямъ и воздвигая въ ней капища въры, терзающей върныхъ сыновъ Церкви. — Ущелія горъ Кахетинскихъ сохранили насльдника престола.

XXXI. Арчилъ I, *აბოგო*, сынъ Тирдата, меньшаго сына Варза-Бакара, вступя на престолъ изцѣлялъ раны, понесенныя Грузіею во время правленія дяди его, Мирдата. Очистивъ столицу отъ капищъ огнепоклонниковъ, храбростію своею отражалъ онъ нападенія Персовъ, въ особенности правителя, поставленнаго ими надъ пріобрѣтенными отъ Грузіи областями, Рави и Мовокана. Въ послѣдствіи, женивъ сына своего Мирдата на дочери этого правителя, употребилъ съ пользою краткіе годы перемирія для приведенія въ устройство внутренняго благосостоянія царства и очищенія въры отъ вкравшихся въ нее ученій ереси и суевѣрства, распространенныхъ болѣе самимъ Іерархомъ Церкви, втайнѣ послѣдователемъ законоученія огнепоклонниковъ. Христолюбивый Государь, напутствуемый православіемъ, ввелъ въ государство особо изобрѣтенныя письма для книгъ богослужебныхъ, наименовавъ ихъ «*Письменами Церкви*» и назначивъ единственно для передачи догматовъ

православія и наставительныхъ поученій слова Божія, чтобы отличить ими писанное отъ всего, что было выдаваемо до нихъ Грузиннами-*азычниками* письменами, известными со времени основанія царства Грузинскаго подъ наименованіемъ — *рука* или *почеркъ осмоновъ*, Мхедрули Хели (смотри три Азавита письменъ, стр. 15.).

Симъ отдѣленіемъ духовнаго отъ мірскаго, органа Церкви отъ жемудрствованія изувѣрія, ревнитель въры надвѣлся сохранить въ чистотѣ и передать народу и потомству божественныя поученія ея.

Изобрѣтеніе письменъ для Азавита церковнаго, *Хуцури*, — получившаго наименованіе отъ слова *Хуци*, *ხუცი*, «священникъ, служитель Церкви», — приписываютъ ученому Месропу, вводителю первыхъ письменъ въ отечество свое, Армению, употреблявшую до того времени письма иноземныя. — Царствованіе Арчила I-го продолжалось 24 года, по счисленію Вахуштія, съ 410 по 434 годъ.

XXXII. Мирванъ V, *მირვან*, въ 12-тилтнее царствованіе (434 — 446 г.) былъ ревностнымъ блюстителемъ правилъ отца своего, Арчила I-го, въ особенности во всемъ, относящемся къ религіи и управленію царствомъ.

XXXIII. Вахтангъ I *გურგასლან*, *ვახტანგ-გურგასლან*, одинъ изъ знаменитѣйшихъ царей Грузіи, былъ возведенъ на престолъ на 7-мъ

году отъ рожденія, и въ самое то время, когда сосѣдственные царству его народы, — удерживаемые до толъ, въ буйственныхъ набѣгахъ своихъ на Грузію, благоразуміемъ и силою отца и дѣда его, — воспользовались слабостію отрока-царя для возобновленія губительныхъ вторженій въ предѣлы какъ бы осиротѣвшаго царства. Въ особенности Персы, стяжавшіеся возстановить въ царствѣ господство своей религіи, пронаводили въ немъ буйства и долго ненаказанныя самоуправства.

Рано юный царь ознакомился съ бѣдствіями и насиліями, угнетавшими беззащитныхъ подданныхъ его, за то рано приобрѣлъ онъ и силу духа переносить мужественно тяжкія испытанія судьбы, преодоленіе которыхъ сдѣлало его мужемъ до вступленія въ лѣта отрочества. Храбрость, благоразуміе и царственные добродѣтели опередили въ немъ возрастъ возмужалости и явили, возмутителямъ спокойствія въ Грузіи, въ пятнадцатилѣтнемъ отрокѣ грознаго карателя злоумышленій ихъ и побѣдоноснаго предводителя силъ царства, оживленныхъ воинственными доблестями архистратига своего.

Дивныя дѣла Вахтанга I-го превосходили, по словамъ историковъ Грузіи, вѣроятіе. Освободитель народа своего отъ насильственныхъ вводителѣй противнаго христіанскому ученію лжеврѣя Персовъ, онъ разрушалъ созидаемыя ими капища въ государствѣ и воздвигалъ великолѣпныя храмы Вседержителю. Распо-

рядительный вождь воинства своего на полѣ брани, отважный и непобѣдимый сильными и могучими витязями въ единоборствѣ, онъ разсвѣялъ ополченія царя Персидскаго, стремившагося съ соединенными силами Арменіи поработить православное царство и возвратилъ отечеству отторженную Греками Кларджетскую область.

Стремясь къ стяжанію славы неземной, онъ примирился съ Византіею. Ревностный сынъ вѣры, онъ испросилъ у Вселенскаго Патріарха — да благословитъ царство Грузинское главою Церкви, независимою въ управленіи Ею отъ иноземныхъ архипастырей, и первый изъ царей Грузіи возвелъ на духовный престолъ въ столицѣ отчизны своей, Мцхетѣ, перваго Католикоса Иверіи, равнявшагося, въ іерархическомъ достоинствѣ сана своего, Патріарху. Великій въ браняхъ, великій въ управленіи государствомъ, онъ явилъ себя также великимъ и въ смиреніи противъ архипастыря, возставшаго на царя своего и дерзновенно оскорбившаго его своими поступками, не соответственными высокому сану обвѣхъ властей. Вахтангъ въ семъ случаѣ сложилъ съ себя право самовластнаго судіи надъ дерзновеннымъ подданнымъ и предалъ себя самого смиренно суду Главъ православія, а безпристрастный судъ его, наказавъ преступника, воздалъ достойное царю, вѣрному и послушному сыну Церкви. Ревнитель благоустройства Ея былъ также первымъ образователемъ въ государствѣ епар-

хіяльнаго правленія по части духовной.

Глава Церкви Грузинской, Петру, первому Католикосу всея Грузіи, подчинилъ онъ 12 епархій въ Карталини, 12 въ Кахетин, 9 въ Сомхетин и 2 въ Имеретин, подвѣдомственныхъ каждая своему епископу. При этихъ епархіяхъ бдительный Государь открылъ новое благо для подданныхъ своихъ учрежденіемъ училищъ для образованія юношества. И все это совершалось имъ во время безпрестанныхъ вторженій во владнія его враждовавшихъ противу него народовъ.

Соединеніе съ Византією посредствомъ брака Вахтанга съ православною царевною Еленою, дочерью Императора Леона, неминусо должно было вооружить противу него властителя Персіи, брата скончавшейся первой супруги царя Грузинскаго. Но мужественный отпоръ, храбрые и великодушные подвиги смирили врага и допустили царя православнаго исполнить священный обѣтъ свой — повергнуть себя и царственную семью свою предъ Святой Святыхъ христіанства. Поручивъ правленіе царствомъ сыну своему, Дачи, Вахтангъ предпринялъ священностранствіе въ Іерусалимъ. Благочестіе царя ознаменовано было и въ Святой землѣ воздвиженіемъ монастыря и поселеніемъ при немъ храбрыхъ изъ дружины своей, для блюденія и охраненія святыни и града Господня.

Историки Грузіи также много повѣствуютъ о славныхъ дѣлахъ Вах-

танга I-го въ Индіи, гдѣ, сопутствуя царю Персидскому, онъ покрылъ себя новою славою, равно какъ и о возвращеніи его въ отечество съ богатствомъ несмѣтнымъ, приобрѣтеннымъ храбростію и уваженіемъ къ нему побѣжденныхъ народовъ. Въ сихъ повѣствователяхъ потомству о дивныхъ дѣлахъ знаменитаго царя Грузіи изложена и доблестная кончина его на полѣ чести, защищая отечество отъ многочисленнаго и неожиданнаго вторженія неусыпныхъ враговъ Креста и имъ освященнаго царства, среди недостойныхъ постигнуть священныя таинства его. Земная жизнь царя прекратилась въ 499 году отъ стрѣлы, пронзившей доблестное сердце Отца отечества, 53 года стремившагося къ доставленію благоденствія сынамъ его въ сей и будущей жизни.

Вотъ дѣла знаменитаго царя Грузіи Вахтанга I-го, переданныя потомству историками ея, Вахтангомъ VI и Вахуптіемъ. Къ краткому извлеченію изъ твореній ихъ, къ сожалѣнію не всѣмъ извѣстныхъ и едва ли видимыхъ большею частію изъ комментаторовъ ихъ, я присовокупляю указаніе и на видимые понынѣ памятники дѣлъ его. Они для Русскихъ уже не за горами! Въ чель всѣхъ драгоценнѣйшихъ памятниковъ Грузіи, предстоить храмъ *Мухета*. Первый камень возобновенія его положенъ Вахтангомъ I-мъ. Подрываемый, потрясаемый, сожигаемый врагами благоденствія и вѣры Грузинъ, этотъ фениксъ Картліи и истинная эмблема ея возраждался всегда въ

прежней лѣпотѣ своей. *Тифлисъ*, бывший непрязненный стражъ царей Грузіи, воздвигнутый могуществомъ изуверства въ угнетеніе ввѣры Картлосіанъ и испытанія ихъ самоотверженія къ защитѣ ея (*), обращенъ Вахтангомъ въ знаменитый градъ Картліи, какъ бы предвидѣвшимъ въ немъ будущее средоточіе царства и христіанства въ Азіи. Воздвигнутый въ немъ храмъ *Метехи* попираетъ и донынѣ подножіемъ своимъ усилія обузданнаго имъ Кура, тщетно стремящагося потрясти свидѣтеля порабощенія его силою Вахтанга. Тройственный составъ города на граняхъ, отдѣлявшихъ первую населенія Картлоса отъ владѣній, доставшихся въ удѣлъ брату его Геросу, *Тбилисъ* и *Калиси*, Карталинскіе и *Низани* (Амлабаръ) предмѣстіе ихъ и грань сосѣдственной Кахетіи, соединенные мощною волею Вахтанга въ единый градъ, не разобщены и понынѣ вѣковыми усиліями варварства поработить народъ, освященный крестомъ святыи Нины.

Храмъ *Мцхета*, *Метехи*, *Тифлисъ*, вотъ живые и видимые понынѣ памятники дивныхъ дѣлъ знаменитаго царя и достойныя кенотаѳіи его; въ нихъ ищите исторію Вахтанга *Гургъ-аслана* (Смотри *Думу Гургъ-асланъ*).

XXXIV. Дачи, *დაჭი*, сынъ Вахтанга I-го и первой супруги его,

царевны Персидской. Царствовалъ, по Вахуштию въ 499-мъ 518-мъ годахъ и перенесъ изъ Мцхета престолъ царей Грузіи въ Тифлисъ. Въ замѣнъ владѣній, предоставленныхъ Вахтангомъ сыновьямъ своимъ, Леону и Мирдату, рожденнымъ отъ Елены, дочери императора Льва I-го, онъ отдалъ, по смерти старшаго изъ нихъ, царевичу Мирдату въ управленіе Джавахетскую область и такимъ образомъ возвратилъ Грузинскому царству прежнее достоиніе его, провинціи, прилегающія къ Черному морю, отторженныя некогда Византією и поступившія въ составъ приданнаго второй супруги Вахтанга и въ наслѣдіе сыновей ея.

XXXV. Бакуръ II, *ბაკურ*, сынъ Дачи, царствовалъ въ 518 — 541 годахъ. Этотъ государь извѣстенъ Грекамъ также и подъ именемъ Гургенъ, Гурген'ось.

XXXVI. Парсманъ V, *პარსმან*, сынъ Бакура II. Царствованіе его, съ 541 по 555 годъ, протекло въ безпрестанныхъ войнахъ противъ Персіи и Византіи и въ усиліяхъ прекратить смуты въ собственномъ государствѣ.

XXXVII. Парсманъ VI, *პარსმან*, племянникъ предшественника своего. Соблюдая ревностно священную религію, онъ старался къ распространенію ея въ сосѣдственныхъ

(*) Смотри Варза-Бакаръ, стр. 52-я.

государствахъ и усердіе его было вознаграждено пришествіемъ въ Грузію изъ Сиріи 13 Святыхъ отцевъ, истинныхъ споспѣшниковъ ему въ семъ святомъ предпріятіи. Отклонивъ подносимыя высшія достоинства въ іерархіи Церкви Грузинской, поборники вѣры Христовой избрали для обителей своихъ мѣста, до прибытія ихъ по большей части недоступныя христіанскому ученію, и, подвизаясь въ дебряхъ и пустыняхъ, они населили ихъ жаждущими слѣдовать святому наставленію и достойными сподвижниками къ умноженію паствы Господней. Общее чествованіе памяти сихъ угодниковъ Божіихъ Церковь Грузинская установила праздновать Мая въ 7-й день.

Парсманъ царствовалъ съ 555 по 570 годъ. Военскія дѣйствія его, для защищенія Церкви и владѣній, продолжались съ ущербомъ для государства, обратившагося какъ бы въ средоточіе борьбы враждовавшихъ между собою имперій Византійской и Персидской.

XXXVIII. Бакуръ III, ბაკურ, сынъ Парсмана VI. Тринадцатилѣтнее царствованіе сего государя было преисполнено всеми насиліями самоуправнаго могущества Персіи для порабощенія христіанскаго царства. Хосрой I-й Нуширванъ, недовольствовавшись отторженіемъ отъ него областей Рани и Мовокана, лишилъ Бакура правъ царскаго достоинства. Грузія, подвергшаяся всемъ пагуб-

нымъ бѣдствіямъ, отъ самоуправства и безначалія произшедшимъ, побуждена была обратиться къ императору Византіи, главѣ исповѣдуемой ею вѣры, и молить о назначеніи ей въ единовѣрномъ съ нимъ царѣ защитника отъ угнетавшаго ее изуверства, возстановителя разрушавшагося государства. Императоръ Юстинъ II-й назначилъ въ цари Грузіи Гурама, Куропалата Константинопольскаго.

XXXIX. Гурамъ Куропалатъ, გურამ კუროპალატი, возведенный на престолъ царства Грузинскаго императоромъ Юстиномъ II, былъ, по сказанію историковъ Грузіи, внукъ царевны Гургъ-асланы, дочери ц. Вахтанга I-го, — вступившей въ супружество съ Гурамомъ же, потомкомъ издревле знаменитаго въ Арменіи рода Багратіанъ, — и первый царь-вводитель династіи Баграта на престолъ Грузіи (смотри *Примѣч. къ четверостишию* подъ буквою З). Съ возведеніемъ на него императоромъ Греческимъ Куропалата своего, царство Грузинское сдѣлалось какъ бы передовымъ пунктомъ военскихъ дѣйствій имперіи Византійской противъ Персіи и 14-тилѣтнее царствованіе Гурама протекло въ безпрестанной борьбѣ съ Персіянами до женитьбы царя ихъ, Хосроя II Первица, на дочери императора Маврикія. Впрочемъ, попеченію Гурама I-го приписываютъ устройство и распространеніе Тифлиса, сооруженіе около него каменной стѣны, возобновленіе крѣпости, окружавшей храмъ Мете-

хи и построение дворца, существовавшего до 1630 года, время царствования Ростомана.

Историк Вахуштіи опредѣляет время вступленія Гурама I-го на царство въ 586 году, спустя три года послѣ прекращенія царствованія Бакура III и послѣдовавшаго отъ того междуцарствія. Касательно же послѣдовавшей кончины Гурама въ 600 году согласуются оба историка, Вахтангъ и Вахуштіи.

Примѣчаніе ѐ.

Въ *Краткой исторіи Грузіи*, изданной царевичемъ Давидомъ (*), старшимъ сыномъ Георгія XIII, послѣдняго изъ царей династіи Багратіанъ, занимавшихъ престолъ Грузіи — время междуцарствія пополняется правленіемъ въ ней Стефаноса, котораго царевичъ, писавшій свою исторію гораздо послѣ Вахуштіи, называетъ первымъ изъ Стефаносовъ Грузіи и послѣднимъ изъ царей ея Хосроянской линіи.

Кромѣ этой исторіи царевича Давида и заимствованной, какъ думается, Г-мъ Дюбуа изъ нея же, объ управленіи тѣмъ Стефаносомъ Грузіи въ другихъ Исторіяхъ ея нигдѣ не упоминается. Но такъ какъ имя Стефаносъ находится на описанныхъ мною монетахъ (стр. 17—28, Т. I. Раз-

ряда I-го) и читавшіе о Стефаносѣ, царевича Давида, могутъ спросить, почему, минуя этого царя, я приписала принадлежность монетъ моихъ Стефаносу, также Хосроянину, но сыну Адарнаса, то въ такомъ случаѣ Нумизматъ-аматоръ обязанъ будетъ объяснить, что руководствуясь, для объясненія исторической части монетъ, исторіями Вахтанга и Вахуштіи, объ этомъ Стефаносѣ нигдѣ не упоминающими, признавать его царемъ онъ не имѣлъ никакого права.

XI. Стефаносъ I, *სტეფანოს* *დოვზობ*, сынъ Гурама I, царствовалъ въ 600—619 годахъ, но не носилъ титула Месе, Царь, а только званіе Мтавари, т. е. *Владѣтельный Князь*. Историки единогласно укоряютъ его въ слабомъ соблюденіи религіи и въ содѣйствіи царю Персидскому въ войнахъ его противъ Византіи. Жизнь его прекратилась во время нашествія императора Иракліа на Грузію, чтобы соединенно съ силами ея воевать Персидскую монархію. Совершенное отдѣленіе Армянъ (**) отъ ввроисповѣданія Грузинъ, пребывавшихъ неизмѣнно вѣрными Греческой православной Церкви, относятъ къ времени царствованія въ Грузіи Стефаноса I-го.

(*) Смотри «Разрядъ I-й, Стефаносы» стр. 11-я и замѣчаніе (ѐ) на стр. 14-й.

(**) Армяне обращены въ христіанство почти въ одно время съ Грузинами Св. Григоріемъ Просвѣтителемъ Арменіи (*Сурьбъ Григоръ Лусаворичъ*). Христіанство находилось между ними въ самомъ цвѣтущемъ со-

ХІІ. Адарнасъ, Хосроуиниъ, *𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥*, возведенъ императоромъ Иракліемъ изъ воеводъ Иверіи и эриставовъ Кахетинскихъ на престолъ Грузіи. Многіе писатели почитаютъ его сыномъ Бакура III-го, другіе же внукомъ — что согласно съ летоисчисленіемъ. Подобно предшественнику своему, Стефаносу I-му, онъ носилъ только титулъ *Мтварь* и не скоро послѣ отбытія Ираклія могъ овладѣть Тифлисомъ, занятымъ Персидскими войсками. Царствованіе Адарнаса представляетъ одинъ изъ примѣровъ того покровительства императоровъ Византіи царству, которымъ, по словамъ ихъ исторій, они освящали единоверцевъ своихъ. Одержавъ силами этихъ единоверцевъ значительныя победы надъ врагами имперіи, императоръ, возвращаясь въ нее, не только не содѣйствовалъ къ водворенію спокойствія въ покровительствуемомъ ею царствѣ, но оставилъ его на произволъ мщенія сильнаго сосѣдственнаго государя, занимавшаго воинствомъ столицу этого царства, вынесъ изъ него своевольно драгоценнѣйшую для обитателей святыню — подожную доску, поддерживавшую на крестѣ страдавшаго Богочеловѣка и гвоздъ, освещенный кровію извѣ. Храмы многочисленно съ христіанскимъ

благоговѣніемъ — первая, въ храмѣ Мангласа, обращеннаго для блюденія ея въ епископію, а вторая въ Гримети, — Святыни сѣи внесены въ патріархалію Православія съ трофеями, добытыми побѣдителемъ Персовъ содѣйствіемъ тѣхъ, отъ которыхъ похитилъ онъ блудное имъ, какъ зѣвицу ока, духовное сокровище, щадимое и самими врагами ихъ и врагами Церкви.

Съ симъ вмѣстѣ прекратилось на долгое время и такъ называемое покровительство императоровъ Византіи надъ ослабленною ими единоверною союзницею, оставленною какъ бы на совершенный произволъ враждебной ей монархіи. Но скоро и она, прежде могучая, сравилась съ изуреваннымъ ею царствомъ, подъ тягостно ударовъ Ислама, разразившихся надъ ними.

Во время царствованія Адарнаса, съ 619 по 639 годъ, совершилось бѣгство изъ Межи проповѣдника Курана. Это бѣгство покрыло кровавыми слѣдами путь неистовыхъ преслѣдователей народовъ, отвергнувшихъ принятіе лжеученія Абдул-Касема Могаммеда бенъ Абд-аллаг'а, и подъ названіемъ *Гиджры* (هجرة) образовало въ исторіи новый періодъ, новую эру,

стояніи. Аріанство, проникшее туда, не имѣло значительныхъ успѣховъ. Но съ 535 года, большая часть Церкви Армянской отпала отъ Греческой, отвергнувъ Халкедонскій Вселенскій Соборъ (см. Краткая Исторія Грузинской Церкви, соч. Кандидатомъ Платономъ Гюселіаномъ, стр. 51. СПб. 1843 г.).

какъ бы въ памятованіе неизяснимыхъ бѣдствій, нанесенныхъ извѣстному тогда міру кровожадными сектаторами необузданнаго наступленія (*).

XLII. Стефаносъ II, *სტეფანოს*, носившій, подобно отцу своему, Адарнасу, титулъ *Мтавари*, вступилъ на престолъ въ 639 году отъ Р. Х., соответственнымъ году 17-му отъ Гиджры. Во время царствованія его совершилось сверженіе Исламомъ съ престола Персіи послѣдняго царя ея Сасанида (Хосроянна), Іездигерда III-го, и вся династія Хосроевъ и память о ней какъ бы сосредоточилась въ одномъ *Мтавари* Иверійскомъ, который и самъ принужденъ былъ въ послѣдствіи скрываться въ пограничныхъ предѣлахъ царства своего, въ Эгреси (Мингрелии), отъ смертоносныхъ набѣговъ воинства Омара I-го, преемника Абу-бекра, перваго Аравитянина, принявшаго титулъ Халифа, намѣстника Могаммеда.

Быстрыя покоренія, этимъ вождемъ Мусюльманъ, Іерусалима, большей части Сиріи, Египта и неимовѣрныя истязанія сыновъ Церкви Христа, приблизились и разразились надъ Иверією, но не поколебали въ св. вѣрѣ Стефаноса. Ревность его къ ней ознаменована сооруженіемъ

многихъ храмовъ Господу по сіе время существующихъ въ Грузіи, и выставленіемъ на монетахъ своихъ (*смотри Табл. I.*) знаменія Креста, въ годину тяжкаго испытанія взошедшихъ въ него. Предъ отбытіемъ въ Мингрелию, онъ сокрылъ отъ грабителей сокровища Церкви и государства въ таинственныя хранилища Мцхета и крѣпости Гори. Жизнь его окончилась въ 663 году, 24-мъ царствованія его.

XLIII. Миръ, *დობ*, сынъ, по мнѣнію другихъ писателей—внукъ Стефаноса II-го, провелъ пятнадцатое царствованіе свое, съ 663 по 668 годъ, въ отдаленіи отъ главныхъ областей, входившихъ въ составъ Грузинскаго царства, и въ защитѣ остальныхъ отъ безпрестанныхъ вторженій Магомметанъ, неистовавшихъ въ Картлии и Кахетѣ. Смертельно раненый при осажденной ими Анакопской крѣпости, онъ назначилъ по себѣ наследникомъ престола Арчила, брата своего по матери, объявилъ ему мѣста, въ которыхъ, по предусмотрительности Стефаноса, хранились сокровища государства и передалъ ему терновый вѣнецъ царей Грузинскихъ.

XLIV. Арчилъ II, *არჩილ*, царствовалъ, по исчисленіямъ Вахуш-

(*) Хотя это бѣгство совершилось въ мѣсяцъ Реби-сваль, третьемъ отъ начала года, но Мусюльмане начинаютъ счисленіе отъ Гиджры съ перваго мѣсяца ихъ года, Мухарема. Первое число этого года и мѣсяца соответствовало тогда 15-му Іюлю 622 года отъ Р. Х.

та, съ 668 по 718 годъ, отличаясь отъ своихъ предшественниковъ ношеи́емъ титула царя. Выдавъ одну изъ дочерей Мира за владѣтеля Абхазіи, Леона, — принявшаго въ послѣдствіи титулъ царя Абхазскаго, — Арчилъ принялъ радушно прибывшаго въ Грузію Адарнаса Багратианина и возвелъ Его въ достоинство эристава эриставовъ Кахетинскихъ. Правомъ этого возведенія доказывается вступленіе и самого ц. Арчила во владѣніе центральныхъ областей Грузіи. Но бѣдствія царства отъ безпрестанныхъ набѣговъ въ него Мускольманскихъ правителей, поставляемыхъ Халифами въ Арменіи, не прекращались и наконецъ губительное вторженіе въ Тифлисъ неистоваго Джамъ-Джума-Азым'а соединило съ ликомъ святыхъ благочестиваго царя Арчила II,

принявшаго мученическую смерть за вѣру Христа Спасителя. Церковь Грузинская чествуетъ память Святаго Мученика въ 21-й день Іюня (7).

XLV. Джованширъ и Іоаннъ, *ჯოვანშირე და იოანე*, сыны святаго Арчила, не дѣлили уже между собою ни титула царя, ни царства, а управляли совокупно остатками Грузіи, раздробленной на мелкіе участки врагами ея и даже тѣми, которые должны были быть поборниками царей для храненія и защиты ея. Джованширъ пережилъ брата своего Іоанна, удалившагося въ Эгреси, и съ кончиною его самого въ 787-мъ году прекратилась на престолѣ Грузинскаго царства династія царей Хосроянъ, *Хосройдозь* (смотри Разрядъ I. стр. 32.)

(7) Вообще этотъ періодъ нашествія на Грузію первыхъ изступленныхъ послѣдователей вѣроисповѣданія, изобрѣтеннаго Пророкомъ, ослѣпленныхъ изуверствомъ Аравитянъ преисполненъ неимоверными истязаніями, которымъ подверглись всѣ обитатели царства, отринувшаго съ христіанскимъ самоотверженіемъ насильствованное введеніе ученія Корана.

Незыблемый памятникъ этой эры многостраданія Картлосіанъ освящаетъ и понынѣ св. Храмъ обителя Моцамета, *მცამეტის მონასტერი*, *мучениковъ* (близъ Кутанса). Въ немъ XI столѣтій святые Константинъ и Давидъ Арагвійскіе, положившіе жизнь за вѣру и отечество, живутъ, можно сказать, жизнью вѣчною, обѣтованною праведникамъ, и пребываютъ среди потомковъ своихъ священно-указателями имъ воздаянія небесныя Благости, шествующимъ по божественнымъ наставленіямъ Ея. Страданія на землѣ святыхъ мучениковъ прекратилъ неистовый полководецъ Халифовъ, Мирванъ Абу-л-Касимъ. Церковь совершаетъ память ихъ Октября во 2-й день. *См. Сенаскаръ Груз. Церкви на 31 Октября.*

Г.

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИМЪЧАНІЙ КЪ ЧЕТВЕРОСТИШЮ.

(3) Знаменитая фамилія Багратіанъ (Багратіоновъ) (1) известна въ Арменіи съ незапамятныхъ, можно сказать, временъ. Первый изъ членовъ ея, о которомъ повѣствуютъ Армянскіе писатели какъ о сановникъ государственномъ, былъ Багратъ или Пакарать, возведенный Вагаршакомъ, первымъ царемъ Армянскимъ династіи Аршакуніанъ, (царствовавшимъ въ 149 — 127 годахъ до Р. Х.) въ высокое и наследственное достоинство *Тагадира* — возлагателя короны на царей (см. Моисея Хоренскаго). Произхождение Баграта производятъ отъ Шамбата (Сумбата), пльненнаго Науходоносоромъ во время покоренія имъ Іудейскаго царства, и переданнаго Армянскому царю Грачиа, царствовавшему въ VI столѣтіи до Р. Х. Этотъ Багратъ, кромѣ достоинства Тагадира, облеченъ былъ и титуломъ *Асбета*, съ которымъ соединено было первенство надъ всеми главными родами и сословіями Армянскаго царства. Съ того времени собственный родъ Баграта принялъ наименованіе *Багратуни*, и потомки его, въ царствованіе Арташеса II (въ 30 и 20 г. до Р. Х.), отличены были правомъ носить одѣяніе и украшенія, первѣйшему по царь сановнику въ государствѣ

(4) Грузины и Армяне, говоря объ этой царствовавшей въ Грузіи фамиліи и о лицахъ къ ней принадлежавшихъ, употребляли названіе *Багратуниани*, ბაგრატუნისანი, *Багратовани*, ბაგრატუნისანი, принимая, какъ замѣтно, окончаніе *iani*, употребляемое Армянами и *iani* Грузинами для означенія ея послѣдовательнаго произхождения лица отъ того лица, къ имени котораго присовокуплялась эта частица, подобно какъ въ Россіи употребляютъ частицы *овъ*, *евъ*, *ичъ*, вмѣсто смнѣ, или происходящій потомокъ отъ *такого-то*. Придерживался этого правила и звука въ произношеніи нынѣ въ Грузіи одноземцами съ потомками Баграта проименованія ихъ, я рѣшился вездѣ, гдѣ только идетъ рѣчь объ этой династіи царей Грузинскихъ, употреблять выраженіе *Баграт-iani* въ смыслѣ «произшедшихъ отъ Баграта», вмѣсто принятыхъ въ переводѣ на Русскій языкъ *Багратидовъ*, *Багратіонъ*, *Багратіоновъ*, полагая, что послѣдніе два означаютъ какъ бы одно только количество лицъ, носившихъ прованіе Багратіонъ,

предоставленнымъ, за исключеніемъ только жемчужныхъ серегъ и обуви краснаго цвѣта, собственно царскаго отличія (2). Возложеніе на Багратіанъ управленій областями государства въ видѣ намѣстниковъ царскихъ, дарованныя имъ владѣнія и пріобрѣтенныя ими самими, возвели ихъ на столь высокую степень могущества и столь тѣсно соединили ихъ фамилію съ царствомъ Армянскимъ и съ исторіею его, что во всѣхъ достопримѣчательныхъ событіяхъ, въ немъ совершившихся и ею описанныхъ, члены этой знаменитой фамиліи были выставлены всегда какъ одни изъ главныхъ дѣйствующихъ и значительныхъ лицъ. Съ вѣками пребыванія Багратіанъ въ Арменіи усиливались и слава и

сила ихъ. Раздѣлившись на нѣсколько отраслей, они, въ періодъ паденія Армянскаго царства, были уже владѣтелями не только областей Сбири, Пазена, Ширага, Ванаха, Годанка, Аршаруна, Багревича, но и большей части провинцій, составлявшихъ средоточіе Арменіи, равно и прилегающихъ къ Грузіи и въ противоположную сторону - къ Месопотаміи. Не доставало имъ только титула царя, чтобы быть первенствующими въ Арменіи. Порабощеніе сего государства силами изступленныхъ воиновъ Ислама, открыло Багратіанамъ путь къ достиженію власти, предоставленной сему высокому сану, съ которымъ потомки ихъ въ послѣдствіи возвели на престолъ Арменіи и Георгіи. Нен-

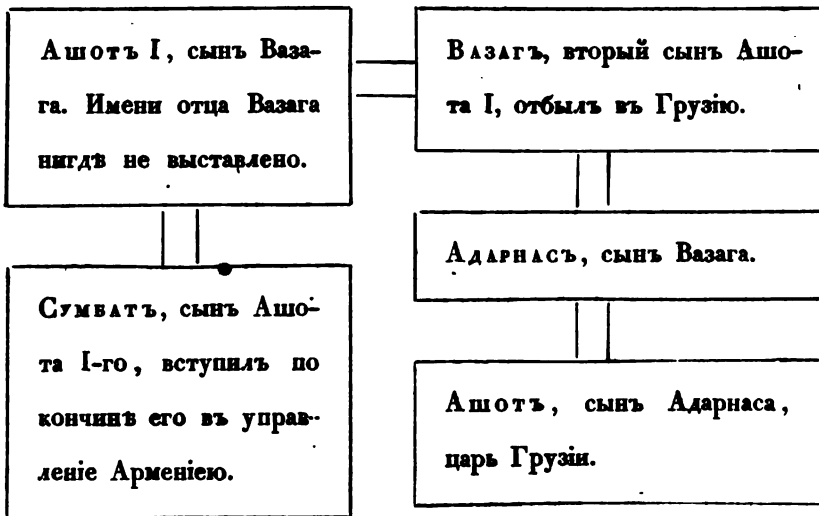
а не имя родоначальника, отъ котораго заимствовало это количество лицъ родовое прозвище свое, что, по мнѣнію моему, казалось быть главнымъ предметомъ при изложеніи имени династіи. — Для иностранцевъ, или для знающихъ Французскій языкъ, опредѣленіе Грузинскихъ фамилій по имени родоначальника ихъ, посредствомъ частицы *іанъ*, не представляется уже новостію. Достопочтенный Академикъ М. И. Броссе, въ издаваемомъ Императорскою С. Петербургскою Академіею наукъ Бюллетенѣ (*Bulletin scientifique*, T. V. № 103. p. 100), упоминая о хартіяхъ, заимствованныхъ историкомъ Вахуцтіемъ отъ княжескихъ родовъ, которыхъ называютъ въ Россіи Тумановыми, Баратовыми и Баратаевыми, а въ Грузіи Туманисшвили и Бараташвили, называетъ ихъ *Туман-іани* и *Барат-іани*. Сходство именъ *Багратъ* и *Баратъ*, созвучность въ произношеніи ихъ и удобность посредствомъ окончанія *іанъ* указать на имя родоначальника фамилій, узаконило нумизмата-аматера слѣдовать примѣру Академика и именовать династію, происшедшую отъ *Баграта*, династіею *Баграт-іанъ*.

(2) Лук. Иджиджіанъ, *Древности Арменіи* и извлеченія изъ него Г. Академика Броссе. *Bulletin de la Clas. Historique etc.* T. I. № 12. 13.

стовый бичъ и истязатель обоихъ царствъ, Мирванъ, прозванный Грузинами *Кру* (глухой), избралъ изъ среды Багратіанъ Ашота, наименовалъ его Патрикіемъ и, облекши титуломъ *Храмонадира*, «исполнителя воли Халва», утвердилъ въ санъ Правителя Арменіи.

Въ этомъ Ашотъ Армянскіе пи-

сатели признаютъ перваго царя Багратіанина на престолъ Арменіи, и для произведенія отъ него династии царей Багратіанъ, возшедшей на престолъ Грузинскаго царства по прекращеніи въ немъ царей династии Хосроянъ, выставляютъ отъ Ашота I-го слѣдующій переходъ:



Кромѣ сказаній Армянскихъ писателей о Багратіанѣхъ, императоръ Константинъ VI Порфирородный (3), упоминая о членахъ этой знаменитой фамиліи, излагаетъ (4), что Куропалаты Иверійскіе (Багратіане) выводятъ происхожденіе рода своего отъ царя - пророка Давида,

что прибытіе предковъ ихъ, Давида и Спандіата, предшествуетъ четыремъ или пяти столѣтіями тому времени, въ которое онъ писалъ, что отъ Давида произошелъ Багратъ, отъ него Ашотъ, отъ Ашота Адарнасъ, возведенный въ Куропалаты императоромъ Львомъ VI

(3) Царствовалъ въ 1-й разъ въ 911 и 919 годахъ, во второй въ 945 и 959-мъ.

(4) De Adm. imp. cap. 45.

Мудрымъ, царствовавшимъ въ 867 и 886 годахъ, и что Спандіатъ умеръ, не оставя потомства (5).

Грузинскіе же историки, Вахтангъ и Вахуштій, объясняютъ введеніе на престолъ Грузіи династїи царей Багратіанъ слѣдующимъ изложеніемъ:

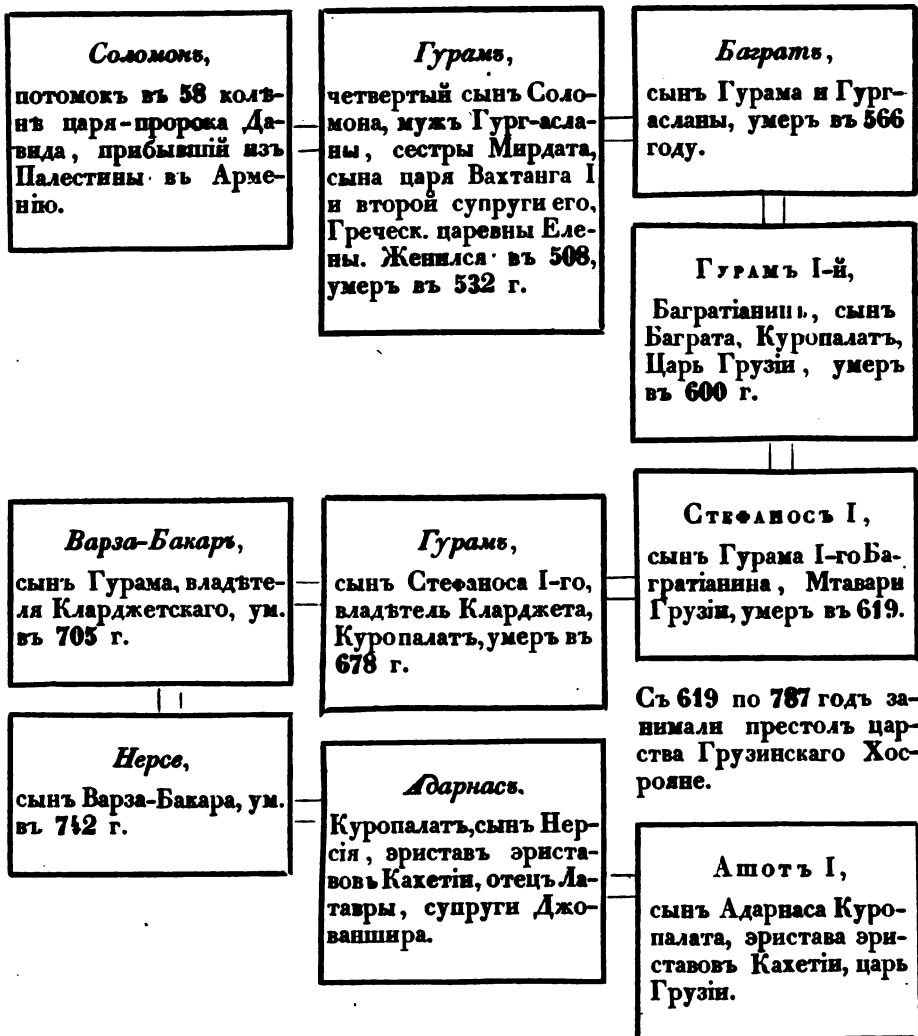
Гурамъ, четвертый сынъ *Соломона*, потомка, въ 58 колѣнѣ, царя-пророка *Давида*, вступилъ въ бракъ съ царевною *Гург-асланю*, дочерью Грузинскаго царя *Вахтанга I-го*. Рожденный отъ нихъ сынъ *Багратъ* былъ отцемъ *Гурама*, возведеннаго императоромъ *Юстиномъ II* въ Куропалаты и, по просьбѣ Грузинскаго народа, въ цари Грузіи, по случаю отстраненія отъ царства *Бакура III*, принадлежавшаго къ династїи *Хосроянъ*.

Въ этомъ *Гурамъ* Грузинскіе ис-

торики признаютъ перваго царя Грузіи *Багратіана* и родоначальника династїи царей, занимавшихъ престолъ Грузинскаго царства до вступленія его подъ Императорскую Россійскую державу. Но такъ какъ по кончинѣ *Стефаноса I*, царствовавшаго послѣ родителя своего *Гурама I-го* 19 лѣтъ, императоромъ *Иракліемъ* возведенъ былъ на престолъ Грузіи *Адарнасъ Хосрояннъ*, и родъ его занималъ престолъ до вступленія снова на него потомковъ *Гурама I-го*, то для соображенія послѣдовательнаго и поколѣннаго прохожденія этого царственнаго рода до *Ашота I-го*, представляются извлеченія изъ Родословной Таблицы Грузинскихъ царей (6), основанной, какъ можно усмотрѣть, на указаніяхъ *Вахтанга* и *Вахуштїа*.

(5) Здѣсь должно принять въ соображеніе, что *Порфирородный*, упоминающій о Багратіанахъ, прописываетъ, какъ замѣтно, объ однихъ только известныхъ ему, по исторїи или по дѣяніямъ, лицахъ. Иначе и быть не можетъ, потому что между *Давидомъ* и *Спандіатомъ*, жившимъ, по его рѣсчисленіямъ, въ V или VI столѣтіи и *Адарнасомъ*, возведеннымъ въ Куропалаты *Львомъ VI*, и царствовавшимъ въ Грузіи въ 881 и 923 годахъ, протекло слишкомъ три столѣтія... Столь долгій періодъ не можетъ быть пополненъ прохожденіемъ четырехъ только лицъ отъ *Давида* до *Адарнаса* и по всемъ соображеніямъ должно предполагать, что между *Давидомъ*, братомъ *Спандїата*, и между *Адарнасомъ* пропущено нѣсколько поколѣній. Впрочемъ это опущеніе не препятствуетъ къ подтвержденію древности и знаменитости рода Багратіанъ и къ усиленію мнѣнія, что въ пропущенныхъ звеньяхъ его хранится связь съ родословіемъ Грузинскихъ и Армянскихъ Багратіанъ.

(6) За сообщеніе ея я обязанъ искреннею признательностію Его Сїят. Князю *Николаю Іосифовичу Палавандову*. Копія съ нее находится и въ Императорской С. Петербургской Академіи наукъ. Эта таблица очень удобна для указанія постепеннаго перехода на престолъ цар-



Составляя этотъ сводъ изъ показаній Армянскихъ, Греческаго и Грузинскихъ писателей о фамиліи Багратіанъ, я избиралъ изъ Армян-

ства Грузинскаго династій и царей, къ нимъ принадлежавшихъ. Въ ней ясно изложено родословіе Соломона, отца Гурама, супруга Гург-асланы, также и мѣстопребыванія и брачные союзы шести сыновъ того Соломона. Но такъ какъ къ Грузинской исторіи относится одно поколѣніе четвертаго сына его, Гурама, то изъ общей таблицы извлечено только касающееся до потомства его.

скихъ только то, что относилось къ той вѣтви ея, которая, по сказаніямъ ихъ, занимала престолъ Армянскаго и Грузинскаго царствъ, а изъ Грузинскихъ ту линію Багратіанъ, которую они признали царственною въ Грузіи и отнюдь не произшедшею отъ Багратіанъ, царствовавшихъ въ Арменіи. Краткія извлеченія сіи и приложеніе родословій я почелъ нужнымъ представить при самомъ вступленіи къ ознакомленію съ династіею Багратіанъ потому, что онѣ яснѣе могутъ указать на *пунктъ*, съ котораго начались разногласія историковъ двухъ соседственныхъ царствъ, при опредѣленіи одного изъ важнѣйшихъ событій, совершившихся въ царствѣ Грузинскомъ: — возшествія на престолъ его той знаменитой династии царей, которая, въ продолженіе болѣе одиннадцати столѣтій, занимала его непрерываемо. Приложенія сіи почелъ я нужными также и потому, что разногласія между Армянскими и Грузинскими историками, касательно и самаго родоначальнаго происхожденія этой династии, произвели таковыя же между лицами, занимающимися нынѣ Грузинскою исторіею и принявшими, какъ замѣтно, въ руководство какое либо одно изъ одностороннихъ описаній этого цар-

ства иноземными писателями, не взявшими на себя труда, или не имѣвшими возможности сравнить ихъ съ подлинными Грузинскими, или заимствованными изъ нихъ. Не отъ того ли большая часть тѣхъ лицъ и продолжаетъ утверждать, что цари Багратіане Грузинскіе произошли отъ царей Багратіанъ Армянскихъ?

Представленныя же здѣсь оба родословія ихъ не поспособствуютъ ли сблизить мнѣнія и опредѣлить, кому дать болѣе вѣры — Армянскимъ ли писателямъ о Грузіи, или туземнымъ объ ихъ родинѣ? Въ особенности когда угодно будетъ сообразить, что первые, умалчивая о *Гурамѣ* Куропалатѣ, признаютъ первымъ царемъ Багратіаниномъ въ Грузіи *Ашота*, сына Адарнаса, называя послѣдняго сыномъ Вазага, сына того Ашота, въ которомъ они признаютъ перваго царя Багратіанина, возшедшаго на престолъ царства Армянскаго, называя и его сыномъ Вазага. Но чей былъ сынъ самъ тотъ *Вазагъ* и въ какой степени родства и съ которымъ изъ многочисленныхъ поколѣній рода Багратіанъ въ Арменіи былъ онъ соединенъ, къ сожалѣнію, ни одинъ Армянскій писатель нигдѣ въ исторіи ея не объясняетъ (8).

(8) Этотъ пропускъ соблюденъ во всѣхъ исторіяхъ Армянскаго царства. Онъ замѣченъ и Г. Академикомъ Броссе въ извлеченіяхъ его изъ нихъ, помѣщенныхъ въ *Bulletin de la classe historico-philologique*, гдѣ, въ томѣ I-мъ, нумерахъ 12 и 13, примѣчаніи 47-мъ, онъ излагаетъ сими словами: «Исторія не говоритъ ни одного слова ни объ отцѣ, ни о дѣдѣ Ашота, ни о мѣстѣ пребыванія ихъ.»

Грузинскіе же историки возводятъ родословіе царей своихъ Багратіанъ до Гурама, перваго въ Грузіи Куропалата, сына Баграта, сына Гурама, сына Соломона и мужа царицы Гург-асланы, и доводятъ постепеннымъ слѣдованіемъ потомковъ Гурама I-го до Ашота I-го, сына Адарнаса, но не сына Вазага, а Нерсія, праправнука Гурама Куропалата. Въ этомъ то Ашотъ Грузинскіе писатели, согласно уже съ Армянскими и согласно съ историческимъ ходомъ событій въ Грузинскомъ царствѣ, признаютъ перваго царя своего Багратіанина, но перваго съ того только времени, когда уже совершенно пресѣклась на престолѣ Грузіи династія царей Грузино-Сасанидовъ, Хосроянъ.

Не оспаривая думъ, основанныхъ на повѣствованіяхъ Армянскихъ историковъ, *сunt cuique*, самому нумизмату-аматеру какъ то думается, что въ доводахъ Грузинскихъ открывається какъ бы болѣе правдоподобности, въ особенности потому, что не видно причинъ, которыя попрепятствовали бы согласоваться съ указаніями Вахтанга, достойнаго передателя потомству исторіи царства и родины его. Извѣстно, что, для точнаго изложенія ея, знаменитый историкъ свѣрялъ всѣ историческіе факты, уцѣлѣвшіе въ Грузіи, съ лѣтописями соседственныхъ государствъ и что вездѣ, гдѣ только слѣдовало, онъ созна-

валъ неоднократное заимствованіе Грузіею царей отъ Арзакидовъ, царствовавшихъ въ Арменіи, и отъ Хосроевъ, царствовавшихъ въ Персіи. Отъ чего же бы онъ и въ этомъ случаѣ не призналъ умѣстнымъ заемъ отъ Армянъ свойственника царей ихъ, для врученія ему правленія Грузіею, по прекращеніи въ ней династіи законныхъ ея государей? Не отъ того ли, что онъ не признавалъ этотъ заемъ нужнымъ въ то время, когда Грузія имѣла въ своемъ Ашотѣ близкаго свойственника царей ея Хосроянъ и потомка того *Гурама I* Куропалата, о назначеніи котораго въ царя Грузіи испрашивалъ у императора Византіи народъ ея? А испрашиваніе это было, какъ думается, не потому только, что Гурамъ происходилъ отъ Баграта, а по всѣмъ вѣроятностямъ потому, что онъ былъ сынъ супруги *Баграта*, Гург-асланы, дочери знаменитаго царя Грузіи Вахтанга I, прародительницы, можно сказать, всего высокочтимаго въ Грузіи царственнаго рода *Хосрояно-Багратіанъ*.

Послѣдовательное прохожденіе потомства ея, возведеннаго *Ашотомъ I* на престолъ царства Грузинскаго и занимавшаго его непрерываемо съ 787 по 1801 годъ, будетъ приложено по принадлежности къ описанію Разряда II Грузинскихъ монетъ. (См. стр. 8. *Сборн. Разрядъ II.*)

А.

МТАВАРИ (*).

Титулъ *Мтавари*, ძოჯჯბო, означает *глава, главный, начальствующий, владетель*, и, равно какъ замѣнившій его въ послѣдствіи титулъ *Тавади*, თადადი, князь, заимствованъ отъ кореннаго Грузинскаго слова თადა, *голова*. Первые, отличенные титуломъ *Мтавари*, были, по сказанію Вахуштія (1), сыновья Картлоса, главы, родоначальника Картлосіанъ, по вступленіи во владѣніе удѣловъ, доставшихся имъ по раздѣлу поселеній его, произведенному вдовствующею матерію ихъ. Старшій изъ нихъ, Мцхетосъ, пребывалъ, какъ глава рода, владѣтелемъ главнаго поселенія Картліи, признанъ былъ ими *Мамасаклис'омъ*, მამასაქლის'ო, т. е. *отцемъ поселеній, дома, семейства*, и отличительное достоинство *Мамасаклиса Мцхетскаго* пребывало въ родѣ его до преобразованія Картліи потомкомъ его, Фарнавазомъ, изъ Мамасакліи въ царство (смотри *Сборникъ, примѣч. А, стр 23*). Собственно же достоинство Мтавари продолжало быть и въ послѣдствіи от-

личительною принадлежностію тѣхъ князей въ Грузіи, которые вели происхожденіе свое отъ родоначальныхъ владѣтелей ея, но въ права и преимущество достоинства Мтавари вступали лишь только тѣ изъ нихъ, которые имѣли въ собственномъ владѣніи городъ, крѣпости или значительную собственность. Преимущественно изъ этихъ первенствующихъ сановниковъ Картліи назначаемы были царями въ правители государственныхъ областей своихъ наместники, отличая ихъ титуломъ—*Эристаги* (главы народа, ობოლ-თაგან) и поручались вообще Мтаварі'ямъ первѣйшія должности въ государствѣ. Въ древней іерархіи правами Мтавари облечены были также и настоятели тѣхъ обителей, которыя воздвигнуты были Св. Отцами, прибывшими въ Грузію изъ Сиріи во время царствованія Парсмана VI.—Кромѣ сего, исторія указываетъ и на нѣкоторыхъ государей Грузіи, которые, не нося титула царя (*Мефе*, მეფე, მეფე), титуловались только *Мтавари* я-

(*) Примѣчаніе къ стр. 10, *Разряда 1-го*.—Примѣчаніе же Б, къ страницѣ 14-й того же *Разряда*, приложено, по удобности, въ *Сборникъ* стр. 60.

(1) Въ началѣ исторіи его, при описаніи нравовъ и обычаевъ Грузинскаго народа.

ми Грузин (смотри Стефаносъ I, Адарнасъ I, Стефаносъ II).

По принятіи же послѣдовавшими имъ царями снова принадлежащаго имъ титула Месе, титулъ Мтавари пребывалъ въ полной силѣ отличнымъ достоинствомъ князей до того времени, когда съ раздѣленіемъ Грузіи на два и потомъ на нѣсколько царствъ, или независимыхъ одно отъ другаго владѣній, послѣдовали и раздробленіе родовыхъ владѣній Мтавари и раздѣлъ фамилій ихъ. Владѣтели уже не полныхъ княжествъ, а только частей ихъ, приняли титулъ *Тавади*, *თავადი*, носимый и понынѣ потомками ихъ, князьями Грузинскими.

Занимствовалъ отъ историковъ Грузин, Вахтанга и Вахуштія, имена и краткое жизнеописаніе царей ея, для объясненія *четверостишия*, я почелъ неизлишнимъ, при объясненіи титула *Мтавари*, занимствовать также изъ нихъ сохранившіяся и передаваемые ими потомству родоначальные имена и знаменитыхъ сподвижниковъ тѣхъ царей. Приложение этихъ уважаемыхъ Грузіею именъ князей ея, я почелъ неизлишнимъ и потому, что онъ, переживъ вѣка потрясенія ея, мнѣшіе сокрушить ихъ, достигли неизмѣнно до позднѣйшаго потомства и продолжаютъ и понынѣ укрощать потомковъ доstopаматныхъ для нее предковъ. Но пребывая неизмѣнившимися въ воспоминаніяхъ и въ устахъ единоземцевъ, многія изъ этихъ именъ подверглись, къ сожалѣнію, подобно

мастистой отчизнѣ ихъ, измѣненію, произшедшему отъ перевода Грузинскихъ фамилій иноязычными переводчиками (смотри дума: *Три имени Картли*); — измѣненію, которое, при переводѣ ихъ, можетъ много содѣйствовать къ совершенному искаженію, въ послѣдствіи, точности указаній историческихъ и вселить нѣкоторый родъ сомнѣнія въ безпристрастную правоту доводовъ ея о знаменитости фамилій, чтимыхъ и понынѣ въ Грузин.

Малое число рукописей, заключающихъ въ себѣ исторію Грузин знаменитыхъ исторіографовъ ея, Вахтанга и Вахуштія, разность почерка и неоднобразное отъ того размѣщеніе предметовъ на страницахъ, не дозволивъ мнѣ ссылаться на эти драгоценные памятники, не всегда доступные для повѣрки извлеченій изъ нихъ, побуждаютъ меня прибѣгнуть къ печатному указателю настоящихъ родоначальныхъ именъ Грузинскихъ, помѣщенныхъ въ Грузинскомъ текстѣ, при переводѣ почтеннѣйшимъ Академикомъ Броссе *Географическаго описанія Грузин*, царевича Вахуштія (*Description géographique de la Géorgie par le Tsarévitch Wakhoucht, publiée d'après l'original autographe, par Mr. Brosset membre de l'Académie Impériale des sciences. — St. Pétersbourg*).

Извлекая изъ этого вѣрнаго источника и передаю на русскій языкъ все относящееся до фамильныхъ именъ древнихъ *Мтаварей*, князей Грузин.

Вотъ фамиліи древнихъ Мтаварей:

(см. страницы 30 и 31, строка 4-я).

Кобулис-дзе (2), ქობულის-ძე; — Донаури, დონაური; — Арелманели, არელმანელი; — Багушт-Липаритис-дзе, ბაგუშთ-ლიპარიტის-ძე; — Марушис-дзе, მარუშის-ძე; — Кахаберис-дзе, გახაბერის-ძე; — Бакурис-дзе, ბაკურის-ძე; — Абулели, აბულელი; — Мхар-გრძელი-дзе, მხარ-გრძელი-ძე; — Орбеліани, ორბელიანი; — Качиба-дзе, ქაჩიბაძე; — Варданис-дзе, ვარდანის-ძე; — Гамрекели, გამრეკელი; — Дзагани-дзе, ძაგანის-ძე; — Асатис-дзе, ასათის-ძე; — Карицис-дзе, კარიციის-ძე; — Гагели, გაგელი; — Сам-

дзивари, სამძივარი; — Парджаніани, ფარჯანიანი; — Нерсіани, ნერსიანი; — Адарнасіани, ადარნასიანი; — Джаншеріане, ჯანშერიანი; — Кавкаси-дзе, კავკასი-ძე; — Джакели, ჯაკელი; — Ируфакис-дзе, ირუფაქის-ძე; — Чолака-швили (2), ჩოლაკა-შვილი; — Абаза-дзе, აბაზა-ძე; — Коритнели, კორითნელი; — Махатели, მაхათელი; — Наси-дзе, ნასи-ძე; — Шарваши-дзе, შარვაში-ძე; — Кнава-Флавели, ქნავა-ფლაველი; — Джавахис-швили, ჯავახის-შვილი; — Бурсели, ბურსელი, и многие другие, носившие звание

Эриставовъ, но имена фамилій которыхъ не вполне объяснены. . .

Вотъ наиболее знаменитыя нынѣ фамиліи Мтаварей:

(Страница 40 и 41, строка 11-я).

Барата-швили, ბარათა-შვილი, владетели Гатчана и Гардабана, Эриставы областей на Югъ отъ Тиоліса до Лори и Фанавара, за исключеніемъ казенныхъ и церковныхъ имѣній. Ихъ почитаютъ происшедшими отъ *Качибадзе*, ქაჩიბაძე, (какъ доказываютъ Гуджары и жалованныя имъ грамматы) *Капанис-швили*, კაპანის-

შვილი, и *Абашиш-швили*, აბაშიშ-შვილი, какъ сыновей трехъ братьевъ, но имя ихъ фамиліи — *Капанис-швили* или *Орбеліани*, ორბელიანი, а фамилія *Орбеліанъ* различна отъ фамилій *Качибадзе* (*). — Со времени раздѣла братьевъ, происшедшіе отъ *Барата* приняли наименованіе *Баратіани*, *Барата-швили*, а владѣнія ихъ по-

(2) Слова: *дзе*, *ძე* и *швили*, *შვილი* (*შვილი*), означающія *сынъ*, *выставляемые* при концѣ имени родоначальника, составляютъ *фамильное* имя его потомства, напримѣръ: *Кобулис-дзе* — *Кобулиса-сынъ*, *Kobulis-Sohn*, *Кобулис-овъ*; *Чолака-швили*, *Чолака-сынъ*, *Scholata-Sohn*, *Чолак'-овъ*, *Чолака'-евъ*. Первое употребляется болѣе при фамиліяхъ *Имеретовъ*, *Абхазовъ* и вообще *Имеровъ*, второе при фамиліяхъ *Амеровъ*, въ особенности *Карталинецъ*.

(*) Въ переводѣ *Александр. Зах. Сулхановымъ* этой же статьи изъ *Бахтагга*, сказано: „Однакоже *Капанис-швили*, признавая себя *однофамильцами* съ первыми, именуютъ себя *Орбеліанами*, а фамилія *Орбеліанъ* совсѣмъ отдѣльна отъ *фам. Качиба-дзе*.“

лучили названіе *Са-Баратіано*, საბარათიანო (3). Отъ Абаша произошли Абашисъ-швили, აბაშის-შვილები; такимъ образомъ и прочіе, которые также Баратіане. — Надобно полагать, что третій братъ назывался Орбели, и что отъ него происходят Орбелиане; безъ чего сказанное выше не могло бы объясниться (4)

Меликъ Сомхетскій не фамилія. Шахъ-Абазъ далъ этотъ титулъ Армянину, въ награду за принятіе имъ могаметанства. — *Аргута-швили*, არგუთის-შვილები, нынѣ Азнауры, происходятъ изъ фамиліи Мхар-грзелидзе, მუხრ-გრძელიძე (5). — *Зурабис-швили*, ზურაბის-შვილები, *Яралисъ-швили*, იარალის-შვილები, *Солаго-швили*, სოლაგის-შვილები, говорятъ, что они не Баратіане, но владнїя и мѣстопогребеніе ихъ доказываютъ, что они принадлежатъ къ нимъ; — *Долонджисъ-швили*, დოღჯის-შვილები, вышли изъ Месхїи; — *Карабулаги-швили*, კარაბუღის-

შვილები, изъ Марьянъ-Джуара въ Кахетїи; — *Цици-швили*, ციცი-შვილები (Циціановы), прибыли изъ Фанацета; — *Джавахис-швили*, ჯავახის-შვილები (Жеваховы); — *Муравис-швили*, მურავის-შვილები, изъ рода *Саакадзе*, возведены царями въ достоинство Мтавари; — *Ротчика-швили*, როჭიკის-შვილები, отъ *Шалика-швили*, შალიკის-შვილები, прибыли изъ Самцхе; въ Шида-Картли находится *Амилахорм*, ამილახორი, но это не фамилія, а знаменитый титулъ на персидскомъ языкѣ (въ родѣ оберъштальмейстера, по переводу Г. Броссе — Конетабль); происходитъ же онъ отъ *Зедгини-дзе*, ზედგინიძე, возведенъ царями въ достоинство Мтавари, что доказывается Гуджарами ихъ; — *Абаши-дзе*, აბაშის-ძე, *Палаванда-швили*, ფალავანდა-შვილები, *Амир-еджиби*, ამირ-ეჯიბი, имѣли, во время соединенїя царства, владнїя въ Имеретїи и въ Картліи. По раздѣленїи царства, одинъ братъ отошелъ въ одну сторону, другой въ другую,

(3) Смотри объ этой области въ описанїи Картліи, Description géogr. de la Géorgie *Примъч.* Г. Броссе.

Въ житїи Св. Нины, — переводъ Алек. Зах. Сулханова, — сказано, что города Баратїани и Бедиси были посвящены въ даръ св. Нинѣ, царемъ Мирїаномъ. *Примъчаніе издателя.*

(4) Въ Гуджарахъ Баратїанъ, хранящихся въ Бетанїи, сказано: Царь Александръ, сынъ Георгїя, раздѣлилъ трехъ братьевъ, Абаша, Гугуна и Давида. — Отъ Абаша происходятъ Абашисъ-швили, отъ Гугуна — Баратїаны, отъ Давида — Капланисъ-швили (*примъч. Вахуштія*).

(5) Эта фамилія извѣстна въ Россїи подъ наименованїемъ Аргутинскихъ Долгоруковыхъ — эпитетъ переведенъ съ грузинскаго Мхаргрзелидзе, имѣющаго тоже значенїе — *примъч. Г. Броссе.*

какъ доказываютъ ихъ владѣнія и акты; *Асалистъ-швили*, *Кубакинъ-Мко*, по занятіи владѣнія ихъ въ Хесобъ царями Карталинскими, одинъ изъ братьевъ остался въ ней, другой отбылъ въ Самцхе; — *Мачабели*, *Двѣдѣ*, хотя считаютъ себя *Анчапа-дѣ*, *Ивѣтис-дѣ*, но фамилія ихъ новая, вышедшая изъ Абхазіи; — *Херхулидѣ*, *Кѣбѣ*, были въ Самцхе и почитаютъ себя выходцами изъ Осетіи въ Грузію, послѣ раздѣленія ея; — *Павленистъ-швили*, *Фѣдѣ*, называли себя Мхаргр-дзели-дѣ; — *Амилахористъ-швили*, *Ионѣ*, изъ Месхіи; — *Диасалидѣ*, *Кѣбѣ*, *Шалика-швили*, *Мѣ*, *Тактаки-швили*, *Кѣ*, прибыли изъ Самцхе

послѣ завоеванія его Турками; — *Чхей-дѣ*, *Кѣ*, изъ Имеретіи; — *Рамазистъ-швили*, *Кѣ*, *Давитистъ-швили*, *Кѣ*, ведутъ происхожденіе отъ Димитрія, брата Георгія, царя Кахетинскаго, и получивъ отъ царя Грузинскаго владѣнія въ Картліи, поселились въ ней. Эриставъ Ксанскій, изъ ущелій близъ Галбуза (Элбруса), происходитъ не отъ Тквена-Хлавеле и называетъ себя *Бибилурис-дѣ*, *Кѣ*. Эриставъ Арагвскій ведетъ происхожденіе свое отъ фамиліи *Сидамони*, *Кѣ*. Что же касается до князей Мухранскихъ, *Кѣ* и до *Гоча-швили*, *Кѣ*, то они нынѣ Мтавари, но происшедшіе отъ царской фамиліи Багратіанъ.

Страница 44 строка 15-я.

Знатнѣйшіе и могущественные изъ Мтаварей новѣйшихъ временъ, не раздѣлившіе своихъ владѣній, суть во-первыхъ: князья *Мухранскіе*, Эриставы Арагвскіе, Эриставы Ксанскіе, Амилахоры, Капланис-швили, или *Орбелианы*, *Цици-швили*, *Цициановы* (до раздѣла) и Мелики Самхетскіе. Что же касается до Азнауръ, то ихъ число значительно. Во избѣжаніе продолжительнаго разсказа, мы о нѣкоторыхъ не упоминаемъ. Принадлежащіе же къ древнимъ временамъ суть: *Абазадзи*, *Коринтели*, *Махатели*, *Аргута-швили*, *Гогуба-швили*, *Назадзи*, *Газнели*, и другіе. *Рати-швили*, возведенные въ достоинство Азнауръ, произошли отъ Эриставовъ Ксанскихъ, какъ доказываютъ ихъ владѣнія.

Зедгени-дѣ, *Саака-дѣ*, *Элмозистъ-швили*. Нѣкоторые изъ нихъ были возведены въ Мтавари, другіе понижены по ходу времени, или по раздѣлу между братьями.

Въ Кахетіи: *Чолака-швили*, *Мокка-швили*, называютъ себя *Ируфакистъ-дѣ*. — *Андроника-швили*, бывшіе и названные симъ именемъ по происхожденію отъ императора Андроника. *Джорджа-дѣ*, *Чавчава-дѣ*, *Ватхна-дѣ*, *Вахакистъ-швили*, *Руссис-швили*, *Джандтерастъ-швили*, *Асалистъ-швили*, *Черкевистъ-швили*. Последніе два прибыли по раздѣленіи царства. *Гурамистъ-швили* и *Тусистъ-швили* происходятъ отъ *Зедгени-дѣ*, какъ доказываетъ мѣсто ихъ погребенія въ Мгвимѣ. Въ Самцхе: *Джакемъ*, нынѣ Атабекъ и паша Ахал-

цнхскій. *Шалма-шили*, *Тадзиридзе*, *Диасали-дзе*, *Кобулис-дзе*, *Гогуба-швили*, *Амилахорь*, *Авали-швили*, *Сулбатисъ-швили*, *Тухарель*, *Гагани-дзе* и прочіе, не имѣющіе уже фамилій, а титулы, Паши, Бека, Санджака.

Въ Имеретіи: въ Аргуеть, *Абашис-дзе*, *Пхей-дзе*, *Цертель*, *Чхей-дзе* (Эриставъ и Спасаларъ въ Рачи) производятъ изъ фамиліи Чхей-дзе. *Лорткипани-дзе*, *Нижара-дзе*, *Гогоберисъ-дзе*, Азнауры, возведенные царями въ Мтавари. — Въ Рачи: *Чухуци-дзе*, *Я-швили*, *Джафары-дзе*, *Инасари-дзе*, *Латхис-швили*. Въ Суанетъ: *Гелованъ* не имѣетъ уже той силы и могущества, какъ въ прежній времена; царствуетъ надъ Сванами. Въ Вацъ: *Чиле-дзе*, *Михела-дзе*, *Чиджава-дзе* и прочіе Азнауры, со всеми отличіями при-

своенными ихъ званію, согласно былому о нихъ сказанію въ Грузіи: Царедворцы *Месхи*, Тавади *Карталицы*, Азнауры *Имеретинцы*, Купцы *Кახетинцы*.

Въ Одиши: *Дадіаны*, или независимые *тавади*, со времени раздѣла царства. Нынѣ владѣтельный князь происходитъ изъ дома *Чикованъ* *Кѳѳазъбо* (*). Князья въ Одиши: *Гота-дзе*, *Пагаси*, *Джаіанъ*, *Чигва* и другіе.

Въ Авхазетъ: *Ширвашидзе*, правитель и фамилія *Аичана-дзе*.

Въ Гуріи: Гуріель, также независимый князь, именуетъ себя *Варданисъ-дзе*. Подъ нимъ князья *Тагиридзе* и *Амилахоръ*, прибывшіе изъ Самцхе, *Шарваши-дзе* изъ Абхазіи, *Бери-дзе*, *Цвергера-дзе*, *Бержанъ*, *Нихаши-дзе* и другіе Азнауры.

За симъ указаніемъ Вахутшіа, обращаю къ полному списку князей царства Грузинскаго, равно и азнауръ, (лворянъ) царскихъ, Католикоса и княжескихъ, приложенному къ трактату, заключенному Императрицею Екатериною 11-ю, 24-го Іюля 1783 года, съ Карталинскимъ царемъ Иракліемъ. 9-мъ пунктомъ онаго постановлено: «всемъ подданнымъ его, князьямъ и дворянамъ, пользоваться теми преимуществами и выгодами, какія Русскимъ благороднымъ присвоены.» — Списки и договоръ съ Иракліемъ, подтвержденный въ послѣдствіи Высочайшими Манифестами 18-го Января и 12 Сентября 1801 года, служили всегда главнымъ основаніемъ къ признанію Грузинскихъ родовъ въ дворянскомъ и княжескомъ достоинствѣхъ.

(*) Который объявилъ себя наследникомъ дома Дадіановыхъ. — Настоящій князь Дадіаны, переселившись въ Россію, и гдѣ, какъ видно изъ разрядныхъ книгъ, былъ бояриномъ при Русскомъ дворѣ и занималъ важныя должности, — не отыскивалъ законныхъ правъ своихъ (Замѣствовано изъ XV Тома, стр. 280, Энци. Лексик., изъ статьи, подвѣнн. буквами Д. Ч).

ТРИ ИСТОРИЧЕСКІЯ ИМЕНИ ГРУЗИИ.

ДУМА.

При словѣ *Картли* (*), первоначальномъ и неизмѣнившемся понынѣ имени страны, населенной Картлосомъ, какъ-то увлѣкаешься думою поразмыслить: отъ чего этой Картліи и народу, въ ней обитавшему и обитающему, надавали такое множество различныхъ именъ, что въ некоторыхъ изъ нихъ они сами себя не узнаютъ, и, въ то же самое время, отъ чего надававшіе ихъ не признаютъ законности тѣхъ собственныхъ, принадлежащихъ Картліи наименованій, которыя выросли и срослись, можно сказать, съ нею, съ народомъ ея и исторіею ихъ? Вотъ историческія имена Картліи: *Картли*, *Георгія*, *Иверія* и опять *Георгія*. Изъ нихъ образовались такія же, для именования ея обитателей: *Картлос'янами*, *Георг'янами*, *Ивер'ами* и опять *Георг'янами*. По соображеніи значенія этихъ именъ, нумизмату-аматеру какъ-то попридумалось, что если бы особы, оспаривающія у Грузіи и Грузинъ наименованія сіи, обратили вниманіе свое на тѣсное соединеніе ихъ съ ходомъ событій, совершавшихся въ Картліи, тогда бы онѣ могли замѣтить,

что эти наименованія служатъ собственно какъ бы приготовительнымъ ознакомленіемъ съ тѣми періодами исторіи Картліи, которыя естественно подраздѣляютъ историческій бытъ долговременнаго существованія ея на отличительныя одно отъ другаго отдѣленія, совершенно независимо отъ тѣхъ наименованій, которыя надданы въ послѣдствіи Картліи и Картлосіанамъ.

Вотъ *придаточныя* наименованія обитателей Картліи: Браци, Веріаци, Вирк'и, Джурджи, Гурджи, Гюрги, Кіурги, Жеоржіаны, Грузины, Амеры, Имеры. Вотъ и *надпридаточное*: Юрьевцы. Не достаесть поколѣ одного только прозвища: Егорычи... Но если со временемъ придумаютъ приобщить и его, тогда уже совершенно укомплектуется Картлія наименованіями, отъ имени *Георгій* произшедшими. Впрочемъ, воля всякаго извлекать хоть изъ каждаго изъ этихъ именъ желаемое число текстовъ, для составленія исторій, или чего либо въ видѣ ихъ; также и поразмыслить

(*) Страница 22. Примѣчаніе къ четверостишию (Г).

подъ часть — *какъ, отъ чего*, и *къмъ* придумываются и распространяются подобныя имена и наименованія, въ видѣ классическихъ. Опять *smith-sil-qiv*... Потому то и *дума* моя, отнюдь не оспаривая *друга*, внушаетъ мнѣ, какъ бы для собственнаго *обдуманья*, что большая часть всѣхъ этихъ разностей (*variétés*) придаточныхъ именъ есть ни что иное, какъ синонимы, извлеченныя изъ одного только изъ законныхъ именъ *Картлин*, отнюдь не отстраняющія сущности другихъ двухъ. Извлеченія же тѣ могли произтечь отъ разности свойствъ языка и нарвчій обитателей другихъ государствъ, равно какъ и отъ причинъ, происшедшихъ отъ разныхъ случайностей и переворотовъ, которыми такъ обилень длинный періодъ существованія *Картлин*, и что писалъ о ней для иноземцевъ, или иноземцами для той земли, въ которой они обитаютъ, свойственно называть ее тѣмъ именемъ, которое сообразно со звукомъ произношенія того народа, для котораго пишутъ. Отъ того то я и самъ, описывая монеты *Картлин* для *Русскихъ*, называю *Картлию* по большей части *Грузію*, а обитателей ея *Картлосіанъ* — *Грузинами* (*), то-есть тѣми именами, подъ которыми Россія признаетъ вообще племена всѣхъ *Картлосіанъ*, происшедшія отъ одного корня, исповѣдующія одну религію, говорящія однимъ общимъ

и родовымъ нарвчіемъ, и какъ произношеніе, со звукомъ котораго ознакомилась Россія, не входя въ подраздѣленіе тѣхъ различныхъ именъ, которыхъ надавали *Картлосіанамъ*, и тѣхъ, которыми они сами называли себя, смотря по различнымъ урочищамъ, ими населенымъ.

Отъ этого присвоенія себѣ въ частности именъ урочищъ произошло даже, не въ очень давнія времена, подраздѣленіе *Картлосіанъ* на *Амеровъ* и *Имеровъ*. Въ общемъ же и понятномъ для нихъ значеніи, эти наименованія отличаютъ тѣхъ же родоначальныхъ *Картлосіанъ*, во только обитающихъ по ту или другую сторону горы, рѣки, или жителей равнинъ, лѣсовъ, ущелій. Подобное этому различіе мы видимъ между обитателями, такъ называемыхъ, верховыхъ и низовыхъ губерній Россіи, которымъ эти отличительныя прозванія: *верховый*, *низовый*, данныя по мѣстности урочищъ и теченія рѣкъ, отнюдь не препятствуютъ быть и именоватьса *Русскими* и гордиться принадлежностію къ матушкѣ святой *Руси*.

Но называя *Картлию*, какъ говорится, каждый по своему, чтобъ ознакомить съ нею своихъ одноязычныхъ читателей, можетъ быть также, каждый по своему, по не переводу еще ни на какой Европейскій или Азіятскій языкъ основной исторіи *Грузіи*, многіе писатели или не упоминаютъ, или упо-

(*) Въ переводъ же на Французскій языкъ, ставлю — *Georgie, Géorgiens*.

миная, оспариваютъ у ней тѣ имена, подѣ которыми она известна въ той исторіи, или, точнѣе сказать, которыя составляютъ и объясняютъ ее. Недосказокъ или оспариваній этихъ именъ и побудили думу нумизмата обратиться спросомъ собственно къ истинному историку царства Георгіанскаго, Вахуштійу, чтобъ узнать подостовѣривше отъ него самого все, относящееся къ именамъ его родины, и представить вкратцѣ извлеченіе изъ объясняемаго имъ.

«Грузія, повѣствуетъ знаменитый историкъ (*), имѣла и имѣетъ три наименованія: *Сакартвело*, *Иверія*, *Георгіа*. Первое наименованіе происходитъ отъ Картлоса, назвавшаго *Сакартвело* мѣ-земли, вошедшія въ составъ владѣній *Картли*, первоначальнаго его поселенія. *Иверією* названа она въ память храбрости Адерка, который, убивъ въ сраженіи царя Грузинскаго, Аршака (стр. 38), воскликнулъ торжественно предъ воинами своими: *и верте!* «А! побѣдилъ!» Названіе же «*Георгіа*» дано было Картлии вначалѣ Греками, по неустойчивой дѣятельности обитателей ея въ земледѣльческихъ упражненіяхъ: «ибо, объ-

ясняетъ историкъ, *Георгой*, *γεωργός*, означать *земледѣльцевъ* (**); и потому, продолжаетъ онъ, когда Георгіане научились познавать Тронцу и единство Бога отъ св. Нины, дочери Завулона Каппадокійскаго, родственника св. Георгія, съ того времени Георгія сподобилась быть свидѣтельницею столь великаго числа чудесъ, совершаемыхъ святымъ великомученикомъ Георгіемъ, что, въ воспоминаніе и прославленіе ихъ, не осталось ни одного возвышеннаго холма, или горы, на которыхъ бы не воздвигнуто было храма, во имя его освященнаго. Вотъ причина принятія и самою Грузією имени *Георгіа*.»

Все это сказано Вахуштіемъ. Но вотъ что противъ сего возражаютъ: «Изъ всѣхъ трехъ наименованій Грузіи можно почестъ справедливыми только названія *Картли* или *Сакартвело*, какъ принятыя ею въ память родоначальника. Но чтобы имя *Иверія* составилось отъ возгласа Адерка при одержаніи побѣды надъ противникомъ своимъ, сему вѣры дать нельзя, даже и потому, что Грузія известна уже была до Адерка Грекамъ и Римлянамъ подѣ названіемъ *Иверія*, *Иберія*.

(*) Вахуштій. Смотри рукопись *ἱστορία γεωγραφική της Γεωργίας*, *Исторія Георгіанской земли*. Также и въ переводѣ на Французскій языкъ его *Географическое описаніе Грузіи*, *Description géographique de la Géorgie*, стр. 53, изданное въ С. Петербургѣ, въ 1842 году, любознательнымъ Академикомъ Броссе.

(**) *γῆ* земля, *ἔργον* дѣло, *γεωργός* земледѣтель; *Γεωργία* Георгія, Грузія, *Γεωργίανος* Георгіанскій, Грузинецъ.

Что же касается до словопронесения *Георгіи* отъ земледѣлія и отъ святаго Георгія, то оба эти предположенія вмѣстѣ не могутъ никакъ быть приняты за истину, хотя и представляютъ какую то правдоподобность.» Что отвѣтствовать на подобные отзывы людей ученыхъ, и изъ которыхъ иныхъ, несмотря на ихъ оспариваніе и самъ, занимаю познаній ихъ, очень уважаю? Потому то я и не возражаю, а только *думаю* и выдаю думанное просто какъ *думу*, что сознаніе ихъ въ томъ, что Иверія была известна Грекамъ прежде восклицанія «*ii eopie!* oo ззбоз!» служить доказательствомъ, что Картлія носила также и наименованіе *Иверія* и—сильною поддержкою моею *думъ*, твердо увѣренной, что имена *Георгіи* и *Иверія* пріобрѣтены Грузіею точно отъ Грековъ и были поочередно, и очень издавна, носимы ею. Первое изъ нихъ собственно отъ Грековъ, по собственному ихъ предуманію и согласно съ свойствомъ и бытомъ народа, выраженнаго на Греческомъ языкѣ словомъ *земледѣлецъ*; а второе также отъ нихъ, но по примѣненію иностраннаго для Грековъ языка къ своему, сообразно звукамъ, ему свойственнымъ, и также согласно съ бытомъ и свойствами Грузинскаго же народа. Въ Примѣчаніи В (*Сборн. стр. 25*), о поселенцахъ Греція на берегахъ Чернаго моря, можно было замѣтить, что Греки, бывшіе въ то время просвѣщеннѣе и дѣятельнѣе прочихъ народовъ и напутствуемые

своими торговыми оборотами, пріискали въ м'Эгресѣ, м'Этрали (Колхидѣ), желаемое ими *золотое руно*, если не то, о которомъ повѣствуетъ рассказъ баснословія, то, по крайней мѣрѣ, подразумеваемое подъ символомъ иносказанія—*плодородіе* и *близость* края, надѣленнаго всѣми дарами плодоносной растительности, щедро излитыми на него природою. Греки не могли не постигнуть пользы водворить себя въ край, гдѣ на плодородныхъ и обширныхъ долинахъ, опушающихъ хребетъ возвышеннаго пояса земли, пастушеская жизнь потомковъ Картлоса, — больше сыновъ, чѣмъ подданныхъ Мамасакансовъ (отцевъ семействъ), — порубежная съ обычаями и правилами обитателей вѣковъ патриархальныхъ, вступила уже въ періодъ жизни земледѣтелей. Въ этомъ то скромномъ и почтенномъ упражненіи застали колонисты—Греки туземцевъ *ишовой* Грузіи. Этимъ то скромнымъ и почтеннымъ именемъ *Георган'овъ* назвали они, на своемъ языкѣ, трудолюбивыхъ земледѣльцевъ. Подъ этимъ именемъ они сдѣлались известными и самой Греціи, заимствовавшей отъ земледѣльцевъ жизнеподдерживающіе запасы, необходимые для пропитанія людей, занимающихся другими промыслами; порожденными роскошью, дочерью просвѣщенія. Это же наименованіе перешло изъ Греціи къ Римлянамъ, съ малою перемѣною въ звукахъ произношенія послѣднихъ. Римляне называли Грузію и *Георгію*, *Georgia*, и *Гурзію*, *Gur-*

gia, и *Kurgio*, Kurgia. Но эта плодородная Георгія, сближенная съ тогдашнимъ мѣромъ просвѣщенія — моремъ, орошающимъ и досель низменные берега ея, составляла только часть Грузин. Составъ и раздѣлъ ея на *вышнюю* или *сѣверо-ую*; можно сказать *надоблачную* Картаію, объясненъ выше. Въ періодъ же, послѣдовавшій періоду земледѣлія, часть Картаіосіанъ-земледѣльцевъ, или Греческихъ *Georgian'oss*, начала отдѣляться отъ родныхъ долинъ, можетъ быть отъ размноженія въ нихъ колоній и пришельцевъ, и селиться на предгоріяхъ и доступныхъ высотахъ Кавказа, сближаясь съ тѣми обитателями возвышенной Земо-Картліи, *ვზედა-ჭებოვანო*, которыхъ обитатели равнинъ *Ксемо-Картліи* именовали *горными*, *сѣверными* жителями. Сосѣдственные Армяне, буквально перевода на свой языкъ Грузинское *ჭე (сѣ)*, верхъ, на *сѣрь*, *ჭერ*, — что доказывается коренными словами этого языка, *ჩერ* и *веръ*, *надъ*, *сѣерху*, *ჭერ* и *чшг*, *веръ* и *ванръ*, *сѣерху-аниъ*, — называли, согласно значенію сихъ словъ, верховыхъ сосѣдей своихъ — *сиръ*, *ჩერ*, въ множествѣ *сиркь*, *ჩერრ*, въ родительномъ падежѣ *сраиъ*, *чршид* — *сери-ацами*, *сери-ацк'ами*, *чбргшгчр*, а возвышенное обиталище ихъ *Врацтан'омъ*, *чршидетиъ*. Въ замѣнъ и поселенцы горъ на сѣверъ отъ *Гайки*, Армяне, называли ихъ *Сомех'ами*, *სომეხ*, южными, а землю ихъ *Сомхети'ю*, *სომხეთი*, заимствуя отъ слова *самхрети*, *სამხრეთი*, югъ. Мно-

гіе лингвисты увѣряютъ, что именемъ *Верм*, также съ прибавленіемъ частицы *ацъ*, Армяне называли и поселенныхъ Іудеевъ, плывенныхъ Навуходноссоромъ. Это также можетъ быть, буде тѣ Іудеи поселились выше ихъ; но, кажется, вообще для именованія Іудейскаго народа Армяне имѣли и имѣютъ слово *Хрейкъ*, *ქრეიკ*, а Грузины *Урпа*, *ურპა*. Къ тому же и слово *сери'ацъ* означало также и *плынаго* и *поселишагося*. Грузины двойственно могли быть для Армянъ *сери'ацами*, какъ жители верховья и какъ новопоселившіеся на тѣхъ возвышенностяхъ Греческіе Георгіан'ы. Но дѣло въ томъ, какимъ образомъ эти Георгіане, или Георгіан'осы, сдѣлались известными для Грековъ подъ именемъ *Игеросъ*. Вотъ что внушаетъ мнѣ дума: Армяне, окружавшіе тогда Картаію, ведутъ свое начало отъ Гайка, старшаго брата Картаіоса. Они отличались всегда отъ Картаіосіанъ духомъ предприимчивости въ торговлѣ и промышленности, неизмѣннымъ и понынь; равно какъ не измѣнился и понынь духъ Картаіосіанъ, влекущій ихъ къ воинскимъ и имъ подобнымъ упражненіямъ. Новые поселенцы горъ и лѣсовъ, до которыхъ прежде едва ли достигала нога человѣческая, движимые тѣмъ духомъ, должны были съ бою приобретать права на гражданство въ дикихъ дебряхъ, ими избранныхъ. Борьба ихъ съ первобытными обитателями лѣсовъ, звѣрями, поддерживала воинственность и отважность ихъ и

надвляла дорогими мѣхами, трофеями удалства. Обитатели нижнихъ странъ, долинъ и равнинъ, *Гайкане*, — уже торговцы Азін, — умѣли, какъ замѣтно, и тогда обогащаться на счетъ и добродушныхъ хлѣбопашцевъ, и потомъ смѣлыхъ и отважныхъ звѣрлововъ Грузинъ. Торгуя и переторговывая избытками или нуждою этихъ двоюродныхъ праправнуковъ своего родоначальника, они обратили труды ихъ въ выгоды коммерческихъ спекуляцій своихъ. Добытые *Верин'али*, *Верин'ацями* мѣха продавались Гайканами на торжищахъ Греціи и ознаменовали Грековъ съ новымъ названіемъ ихъ *Георган'овъ*. *Верин*, *Верин* Армянъ стали тогда для Грековъ *И'сирали*, *И'сирой*, и согласно звуку произношенія языка ихъ, земля Иверовъ преобразилась для нихъ въ *Иверію* или *Иверію*, *Иверія*.

Георгане - Иверы, окруженные искони со всѣхъ сторонъ могучими государствами, враждовавшими между собою и избиравшими какъ бы средоточіемъ для своихъ всеразрушавшихъ воинскихъ дѣйствій, раздѣлявшую ихъ своею мѣстностію Иверію, необходимо должны были соединить судьбу свою съ которою либо одною изъ тѣхъ сильныхъ и враждовавшихъ между собою державъ. Вступивъ въ союзъ съ монархіею Персовъ, *Иверія* приняла отъ нея и царей себя, однокровныхъ съ ихъ знаменитыми династіями. Пали могущественные Аршаки и послѣдовавшие имъ Сасаниды, но народъ Иверинъ пережила

эти Персидско-царственные династіи, пережила и самое крушеніе тѣхъ, которые изрывали бездну для сверженія ихъ. Сыны Константина, сокрушенные самыми усиліями своими, легли, подавленные, въ пропасть, изрытую ими для враговъ, покрыли костями своими сверженныхъ и устлали собою путь для губительнаго шествія Исламу, поправшему въ послѣдствіи потомство и метрополию ихъ.

Каждое изъ этихъ крушеній постепенныхъ владыкъ запада Азін, поочередно покровителей и угнетателей Иверинъ, не могло не потрясать до глубины основныхъ частей ея и быть народа не многочисленнаго; но оно не могло подавить этотъ единственный, въ осглвленной изувѣрствомъ Азін, разсадникъ сѣмянъ Церкви Христовой, сильныхъ вѣрою во всемогущество Искушителя. *Иверы-христиане* возродились опять въ *Георганъ*, не въ земледѣльцевъ древнихъ Грековъ, а въ *Георганъ*, вручившихъ себя и отчизну свою покрову и заступленію святаго Георгія. Побѣдоносный Великомученикъ укрѣпилъ вѣрныхъ ему, самоотверженныхъ мучениковъ изувѣрства, въ мощи къ перенесенію тяжкаго, но послѣдняго періода страданія *Георганъ*.

Наступилъ этотъ тяжкій періодъ — и долго таготѣлъ мучительный гнетъ Ислама надъ вѣрными сынами Церкви Христовой, восторжествовавшими вѣрою въ Нее надъ огнеспоклонниками.

Сперва Сарацины, или Аравитяне,

съ мечемъ и кораномъ своего пророка, ринулись на Грузію и не однократно истязали ее. Потомъ Турки-Селджуки, ослабивъ власть наместниковъ Могаммеда, съ воцареніемъ своихъ султановъ, терзали Грузинъ, какъ вассаловъ халифата, или какъ союзниковъ — представителей его. Послѣ неистовые Монголы, коварные истребители халифовъ; но принявшіе въ послѣдствіи тотъ же исламизмъ и покорившіе Персовъ и Селджуковъ, довели Грузію до самаго бѣдственнаго состоянія. Они раздѣлили и противопоставили другъ другу потомковъ одного и того же царственнаго дома Багратіанъ и вмѣстили въ Грузію двухъ царей. Цѣпь горъ Лих'скихъ, отдѣляя восточную Грузію отъ западной части ея, къ несчастію указала какъ бы на естественное отдѣленіе одного досель царства и народа и даже дала особенное наименованіе каждому изъ нихъ. Картлосіане, жившіе по сю-сторону горъ Лих'скихъ, стали называться *ᄃᄆᄂᄆᄂᄆ*, *Имерни* (Амеры), а жившіе по ту-сторону — *ᄃᄆᄂᄆᄂᄆᄂᄆ*, *Имерни* (Имеры). Тѣ и другіе приняли особыхъ царей. Царство *Имеровъ* стало именоваться царствомъ *Имеретинскимъ*; царство *Амеровъ* удержало названіе царства *Картлинскаго*. Отъ него въ послѣдствіи отдѣлилось еще царство *Кахетинское*, а отъ Имеретинскаго — Мингрелія и многія другія области, обратившіяся въ независимыя княжества.

Но и въ этотъ періодъ *Георгіане*, порабощенные, удроченные тяжкимъ

игомъ Ислама, восторжествовавшаго и надъ Монголами, не изменили Православію и любви къ отечеству. Для православныхъ *Георгіанъ* и въ самомъ искаженіи имени его въ *Гурджистанъ*, *کبوریستان*, *کرجستان*, теплилась таинственная искра кореннаго, священнаго для нихъ имени *Георгіа*, *کبوری* символа ихъ славы и упованія.

Возсіяла наконецъ эта искра яркимъ, неугасаемымъ свѣтомъ — и многостраданіе Православія обрѣло достойнѣйшій вѣнецъ возмездія. Побѣдоносець, избравъ неизмѣннымъ престоломъ своимъ надгрудіе, великаго сердцемъ и доблестями, могущественнаго Орла Россіи, напуществовалъ единоименныхъ сыновъ своихъ и повергъ ихъ подъ благотворную сѣнь благоноснаго окрыленія его.

Періодъ насильственнаго порабощенія и угнетенія пронесся надъ главами преклоненныхъ предъ вышею Благодатью, какъ страшное, но забытое уже ими сновидѣніе и превратился для *Георгіанъ* въ періодъ благоденствія, ликования и даже въ новую эру возрожденія Грузинъ.

Неисповѣдимый Промыслъ ознаменовалъ эту эру готовящагося возрожденія дивнымъ явленіемъ. Въ лѣто 2138-е отъ воцаренія въ *Картлинѣ* перваго царя ея Фарнаваза, въ 528-мъ году четвертаго обращенія начавшагося при немъ Короникона, въ 1840-й годъ отъ воплощенія Искупителя рода человеческого, въ 1455-й отъ сооруженія или возстановленія Тифлиса, и въ *первое* лѣто

торжественнаго въ немъ соединенія подь единое управленіе Картлосіанъ-*Амеровъ*, Картлосіанъ-*Имеровъ* и потомковъ Гайка, *Армянъ*, исполнѣнъ мірозданія, допотопный Араратъ, вѣковой свидѣтель рожденія сыновъ Таргамоса, непреклонный доселѣ предь всеми порывами грозъ и бурь, эмблема рожденныхъ при подножіи его Картлосіанъ, ставъ нынѣ свидѣтелемъ высокаго возмездія оспившей ихъ Благодати, преклонился предь непоколебимымъ исполнителемъ свѣра. *Высокій* повергъ себя передь *Великимъ* до самой подошвы своей, колыбели Картлосіанъ!

Преклонился на первую ступень лѣствицы, ведущей отъ востока солнца къ средоточію возвышеннаго свѣра — Престолу благодати, чтобы пребыть также вѣковымъ свидѣлемъ, но уже благоденствія усыновленныхъ чадъ могущественнѣйшей Россіи, Картлосіанъ, *Иверо-Руссовъ*, неизмѣнныхъ *Георгіанъ*, отличенныхъ священнымъ ликомъ Поблдоносца на гербѣ царства и хоругви вонцовъ его, Всемилостивѣйше дарованными Августѣйшими Монархами Россіи потомкамъ Картлоса — *Картлосі'анамъ*, *Исерамъ*, *Георгі'анамъ* — Грузинамъ.

ГУРГЪ-АСЛАНЪ.

ДУМА.

Проименованіе *Гургъ - асланъ*, გურგ-ასლანი, неразлучно соединенное съ именемъ царя *Вахтанга I*, составлено, по сказанію Грузинскихъ и Армянскихъ историковъ, изъ Персидскаго слова *كرك* гургъ, *волкъ* и

Турецкаго *آرسلان* асланъ, *левъ*, для означенія соединенно наименованія *волко-лева*. Поводъ къ этому соединенію словъ, для составленія одного отличительнаго проименованія, подалъ, какъ прописываютъ, племя храбраго Грузинскаго царя, отличавшійся отъ прочихъ изображеніемъ на немъ *волка* и *льва*, и который гдѣ только въ пылу сраженія завидать, бывало, воины враждовавшихъ противъ него державъ, то, въ предупрежденіе своихъ соотарищей отъ встрѣчи съ страшнымъ для нихъ вождемъ - ратоборцемъ, они оглашали появленіе его громкимъ крикомъ: *Дуразъ! Гургъ - асланъ!* «берегитесь, волко-льва!»

Но это соединеніе словъ различныхъ языковъ, для составленія проименованія царю того народа, котораго языкъ не имѣетъ никакого сходства

ни съ тѣмъ, ни съ другимъ изъ тѣхъ языковъ, начало внушать нѣкотораго рода сомнѣніе, если не въ сущности этого проименованія, то въ значеніи его. Къ тому же и созвучіе открыло возможность лицамъ, занимавшимся *мусульmano-восточною* словесностію (Арабскою, Персидскою, Турецкою), предположить, что слово *Гургъ-асланъ* можетъ также означать и *Георгій-левъ* (*). Это предположеніе казалось довольно приблизительнымъ по эпитету *льва*, заслуженному знаменитымъ царемъ Грузіи, по сознанію даже самихъ враждовавшихъ противу него народовъ. Но занимавшіеся *христіанско-Азіятскою* словесностію (Армянскою, Грузинскою, Сирійскою) находятъ, что этотъ государь, отличенный наименованіемъ *льва*, носилъ собственное имя *Вахтангъ*, а не *Георгій*, и въ исторіи нигдѣ не встрѣчается, чтобы онъ называемъ былъ двойнымъ именемъ: *Вахтангъ-Георгій*, какого соединенія именъ она навѣрное не упустила бы изъ виду, по тому благоговѣнію, которое питала Грузія къ имени св. Побѣдоносца Георгія,

(*) Имя *Георгій* выставляется на Грузинскихъ монетахъ Арабскими буквами *گورگی* *Гюрги*, *Гіурги*. См. Разрядъ III, Таблицы I, IV и V.

въ честь, воспоминаніе и во имя котораго она соорудила многіе храмы и приняла сама наименованіе *Georgii*; равно и потому, что это соединеніе именъ представляло бы единственный въ исторіи Грузіи примѣръ ношенія царемъ ея двухъ именъ, одного Персидскаго, другаго христіанскаго.

Вникая въ разногласія, возникшія при объясненіи значенія того проименованія, которое около четырнадцати столѣтій было нераздѣльно съ именемъ Вахтанга, дума моя не можетъ разгадать, отъ чего, — если уже принято въ основаніе объяснять это проименованіе посредствомъ созвучій, — отстраняють въ семь случаевъ слово собственно Грузинское, которое не только что очень, но даже до того созвучно съ Персидско-Турецкимъ и до того прилично для проименованія Вахтанга I-го, что она, по крайнему разумѣнію своему, какъ-то увѣрена, что двуязычное то слово само ни что иное есть, какъ подражаніе звуку и значенію кореннаго Грузинскаго. Слово это даже очень мало искажено произношеніемъ иноязычниковъ, въ возгласъ ихъ при встрѣчѣ съ тѣмъ страшнымъ для нихъ Гургъ-аслан'омъ, котораго появленіе напоминало имъ, по звуку словъ ихъ нарѣчій, по дивной храбрости царя и по робости ихъ, — *волка* и *льва* на ихъ языкахъ, но котораго, на родномъ язы-

къ Георгіанъ, *Гургій, Гурджій*, вѣроятно именовали *чисто* по Грузински, и по дѣломъ, *Гургис-лом'омъ*.

об, ис, частица рѣчи, прилагаемая къ именительному падежу для составленія изъ него родительнаго.

გორგისი. Гиоргія, გურგის-სტანი, Гург-ис-станъ, გურჯის-სტანი, Гурдж-ис-станъ, — все это *Грузія*, земля, обиталище *Георгіанъ, Гургій, Гурджій, Грузинъ*.

ლომი, ломн, левъ.

გურგის-ლომი, Гург-ис-ломи: *Грузи-левъ* или *левъ Грузи*???

Я почелъ обязанностію распространиться здѣсь о царѣ Вахтангъ I болѣе чѣмъ о другихъ царяхъ Грузіи потому, что выставленныя мною на *Таблицѣ II Разряда I* монеты, и названныя «монетами съ буквами Г и Н», начинаютъ съ нѣкотораго времени приписывать къ монетамъ Вахтанга Гургъ-аслана (*). Если онъ въ самомъ дѣлѣ принадлежать этому знаменитому государю, такъ не мѣшаетъ, хотя вкратцѣ, ознакомить нумизматовъ съ тѣмъ царемъ, монеты котораго тогда должно будетъ поставить въ главѣ доселѣ извѣстныхъ Грузинскихъ монетъ и мои *Стефаносы* радушно уступили бы свое мѣсто своему и Гурговъ славному предку.

(*) См. стр. 2-я, Распределенія монетъ на Разряды.

ВВОДЪ ПИСЬМЕНЪ ВЪ ГРУЗИЮ.

ДУМА.

Дума моя не постигаетъ причинъ, побудившихъ другія думы, признавъ Фарнаваза основателемъ царства, оспаривать у него введеніе письменъ въ государство свое. Равно она не постигаетъ и того, какое *обдуманье* побудило отдумать, что, до введенія церковнаго алфавита, Грузія могла имѣть свои собственныя *Грузинскія* письмена, и тогда, когда исторія ея, не имѣя никакой надобности ни выдумывать, ни придумывать въ этомъ случаѣ необылицъ, повѣствуетъ какъ о происшествіи очень обыкновенномъ, что царь Арчилъ I-й, по введеніи письменъ *церковныхъ*, повелѣлъ уничтожить Грузинскія книги, писанныя во время язычества, признавъ ихъ несоответственными съ ученіемъ исповѣдуемой имъ христіанской религіи. Какими же письменами могли быть писаны тѣ книги, какъ не *Грузинскими*? Достаточно сообразить звуки словъ Грузинскаго языка, невыражаемые вполне ни однимъ изъ алфавитовъ, или сборниковъ буквъ и звуковъ произношенія ихъ, сосѣдственныхъ съ Грузіею народовъ, чтобы убѣдиться и удостовѣриться, что тѣ книги были писаны не иначе какъ буквами *Гру-*

зинскими, предшествовавшими нововводимымъ *церковнымъ*, и именно *Письменами воиновъ*; тѣмъ болѣе, что исторія не упоминаетъ о какихъ либо другихъ письменахъ Грузинскихъ, кромѣ введенныхъ основателемъ царства. Что же находятъ несообразнаго въ этомъ введѣ, о которомъ чѣмъ болѣе думаешь, тѣмъ болѣе удостовѣряешься, что онъ не представляетъ ничего ни страннаго, ни сверхъестественнаго, ни противорѣчащаго быту и обстоятельствамъ того времени. Вотъ если бы, напримѣръ, приписывали первому царю Грузіи первое изобрѣтеніе передавать, посредствомъ буквъ, письменю свои думы и рѣчи, тогда бы всякая *дума*, хотя мало-мальски знакома съ исторіею, имѣла полное право возражать противъ сказанія историка. Но этотъ историкъ приписываетъ Фарнавазу не то, чтобы первый царь Грузіи былъ первымъ въ мірѣ изобрѣтателемъ письменъ, а повѣствуетъ только о *введеніи* имъ буквъ Грузинскихъ, или просто грамоты, въ свое царство, и тогда, когда большая часть сосѣдственныхъ съ нимъ государствъ пользовалась издавна симъ дивнымъ изобрѣтеніемъ ума человѣческаго и

приспособленіемъ его, соответственно гортаннымъ и язычнымъ способностямъ обитателей каждаго изъ тѣхъ государствъ.

Отъ чего же въ этомъ введеніи грамоты въ Грузію представляются препоны и несбыточность и выказываются онѣ какъ бы относительно для одного только *Грузинскаго* царства? Развѣ только отъ того, что буквы, введенныя въ Картлію, не имѣли и не имѣютъ никакого сходства съ тѣми буквами, съ которыми знакомы нѣкоторые изъ Европейскихъ ученыхъ и которые, по мнѣнію ихъ, должны бы быть основными, или, по крайней мѣрѣ, образцовыми для новозобрѣтавшихъ, имѣвшихъ въ виду буквы Еврейскія, Сирійскія, Греческія и даже Пегльвійскія, употреблявшіяся тогда даже и *неучеными* въ просвѣщенныхъ, сосѣдственныхъ съ Грузією государствахъ? Всѣ эти доводы были бы неоспоримы, когда бы, какъ объяснено выше, нарѣчіе тогдашнихъ, какъ и нынѣшнихъ Картвелей имѣло какое либо сходство съ какимъ либо нарѣчіемъ какихъ либо сосѣдственныхъ народовъ, и когда бы въ алфавитахъ тѣхъ сосѣдей достаточно было буквъ, соответственныхъ произношенію Грузинъ.

Недостатокъ этотъ естественно разъясняетъ причины, попрепятствовавшія вводителю воспользовать-

ся классическими нынѣ алфавитами Евреевъ и Грековъ и оправдываетъ необходимость, при введеніи собственного, изобрѣсть новыя, свойственныя для народа буквы, не заимствованныя отъ тѣхъ алфавитовъ, которые служатъ и понынѣ основными для образованія *думъ* ученыхъ. Чего бы, кажется, богаче Славянскаго алфавита, но и онъ недостаточенъ для передачи многихъ звуковъ. Мы видимъ разные крючки, придуманные къ его буквамъ, для необходимаго объясненія выговора Алеутовъ, Осетиновъ, Сербовъ, Богемцевъ, и проч. И вотъ, какъ *думается*, самое простое и сбыточное начало и алфавита или *анбана* (') Картвелей, дошедшаго до нашихъ временъ, съ даннымъ ему, не безъ причины, воинственнымъ изобрѣтателемъ наименованія *Почерка воиновъ*, то-есть, самаго того алфавита, которымъ, по всѣмъ вѣроятностямъ, были писаны книги, подвергшіяся сожженію при христіанскихъ царяхъ Грузіи, Миріанъ и Арчилъ I. Другаго же, и заимствованнаго отъ иныхъ народовъ алфавита предположить отнюдь невозможно. О сосѣдственныхъ Еврейскихъ, Сирійскихъ и Греческихъ уже сказано. Касательно же другихъ сосѣдственныхъ буквъ, также сосѣдственнаго народа Грузинъ, *дума* моя почла не излишнимъ, начавъ первую статью Сборника *Са-*

(') *აბბბბ*, названіе *Аз-буки* Грузинами, заимствованное, какъ и вездѣ, отъ названія первыхъ буквъ: *Анъ, Банъ*.

санидами и кончить ее Сасанидами же, или, по крайней мѣрѣ, буквами ихъ *Пегльми* и предшествовавшими имъ въ Персидской монархii. И это ей *придумалось* даже нужнымъ потому, что уже нѣкоторые антикварii начинаютъ признавать названiе *Пегльми* образцовымъ для слова *Мхедрули* . . Едва ли это такъ: буквы на монетахъ двухъ первыхъ разрядовъ монетъ корня Сасанидскаго носятъ названiе буквъ языка *Пегльми*. Слово *پهلوی* (*пегльми*) на древнемъ языкѣ Персовъ объясняетъ въ переводѣ точь-въ-точь то же самое, что на Грузинскомъ и на Русскомъ «*воинственный, воинскъ*». Оно заимствовано изъ кореннаго *پهلو* *пеглу*, «сильный, мощный, могучій», изъ котораго произошло также и слово *пегловскъ*, *پهلوان* «*витязь, воинъ*», обратившееся въ отличительное проименованiе многихъ знаменитыхъ и храбрѣйшихъ воиновъ Персiи. Собственно же языкъ и письмена языка, названнаго нынѣ *Пегльми*, на собственномъ нарѣчii его выражались словомъ *Госварзанъ*, означающимъ то же, что Персидское *Пегльми*.

У Персовъ были еще, и очень долго до Сасанидовъ, письмена, или замѣняющiе ихъ знаки, называемые нынѣ *гвозде* или *клино-образными*, *cupéiformes*. Доселѣ не открылось еще монетъ съ сими знаками, но они вѣкують высвѣщенными на древ-

нихъ зданiяхъ, памятникахъ и камняхъ въ отчизнѣ своей. Есть и у меня кирпичъ, на которомъ ученые признаютъ такіе же знаки. Но между этими знаками и буквами *Пегльми* находится очень длинный промежутокъ, который пополняется на памятникахъ и на монетахъ Персидскихъ царей, Парянь, Арзакидской династii, буквами Греческими. За ними начинаютъ уже показываться буквы языка *Пегльми* и знакомятъ съ собою Европейскую ученость, посредствомъ монетъ царей династii Сасанидской, царствовавшей послѣ Арзакидовъ. Знаменитый ориенталистъ Сильвестръ де Саси, — *да достигнете до него признательность потомства!* — слiчая эти буквы на монетахъ съ доставленными къ нему снимками, снятыми съ памятниковъ, при содѣйствii надписей Греческихъ, помѣщенныхъ при нѣкоторыхъ изъ нихъ (*), достигъ до разобранiя и опредѣленiя названiя буквъ, звука ихъ, сравнительно съ Еврейскими, и даже смысла, ими излагаемаго. Но надобно замѣтить, что всѣ эти буквы, какъ на памятникахъ, такъ и на монетахъ, гласятъ только объ однихъ Сасанидахъ. Вводитель же на престолъ Персiи этой династii и давшiй ей проименованiе, — принятое имъ самимъ въ память дѣда своего, *Сасана*, — былъ, какъ уже сказано, Арташиръ, сынъ Бабека. Возстанiе его противъ Артавана IV, царя своего и Персiи, было около

(*) Mémoire sur diverses antiquités de la Perse etc., par A. I. Silvestre de Sacy, Paris, MDCCXCIII.

212-го года отъ Р. Х., вступленіе на престолъ въ 226-мъ, кончина въ 240-мъ. Сынъ его, Шапуръ I-й, возвелъ на престолъ Грузин сына своего, Миріана, женивъ его на сиротѣ-царевнѣ, дочери Асѳагура, послѣдняго царя Грузин династіи Арзакидовъ, что послѣдовало около 245, или, по Грузинскимъ историкамъ, 265 года по Р. Х. Съ симъ вмѣстѣ Миріанъ сдѣлался первымъ вводителемъ на престолъ Грузин династіи Сасана (Хосроянъ).

Первымъ же царемъ въ Грузин, вводителемъ въ нее *Письменъ воиновъ*, былъ Фарнавазъ. Царствовалъ онъ въ началѣ III-го столѣтія (302 г.) до Р. Х. Послѣ смерти его взошла на престолъ, сроднившаяся съ родомъ его, династія Арзакидовъ. Слѣдовательно онъ былъ современникомъ Персовъ, употреблявшихъ еще письма или знаки *звезде-образныя* и предшественникомъ тѣхъ временъ, въ которыя Арзакиды ввели въ свое государство письма Грековъ и въ которыя о буквахъ *Пеглви* и слуха не было.

Все это гласятъ исторіи, читанныя и читаемыя людьми занимающимися исторіями вообще и въ частности; также и Грузинскія исторіи царя Вахтанга и Вахуштія, не читанныя и не читаемыя большею частью даже и тѣми, которые увѣряютъ, что занимаются въ особенности и Грузинскою исторіею. А сообразивъ эти исторіи и повѣривъ ихъ, или имъ, какъ - то *думается*, что едва ли Картлосіане III-го столѣтія до Р. Х. были подражателями Персовъ III-го, а кольми паче XIV-го столѣтія по Р. Х. Да у тѣхъ Персіанъ и слово *Пегловинъ* сдѣлалось уже древностію и замѣнилось, для отличенія «храбраго воина, витязя», словомъ *Бегадыръ*, носимымъ, въ томъ XIV-мъ вѣкѣ, — т. е. въ томъ, въ которомъ нѣкоторые *сочинители* назначаютъ изобрѣтеніе *Письменъ воиновъ*, — Гуландомъ Иль-Ханомъ Персіи, Султаномъ Абу-Сеид'омъ, проименованнымъ *Бегадыръ-Ханъ*,

ابو سعيد بهادر خان.

ОТДѢЛЕНИЕ ВТОРОЕ.



Ი Ლ Პ Რ Უ Მ Პ Რ Ს Ტ Უ Მ.



SECTION SECONDE.

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ,
съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи представлено было въ Ценсурный Ко-
митетъ узаконенное число экземпляровъ.

С. Петербургъ. Августа 16 дня 1845 года.

Ценсоръ *А. Межелинъ.*

РАЗРЯДЪ II.

МОНЕТЫ

ГРУЗИНО - ВИЗАНТІЙСКІЯ.

ნაწილი მეორე

ფუნო

საქართველოს ბიზანტიანთა მონეტების შესახებ.

CLASSE II.

MONNAIS

BIZANTINO - GEORGIENNES.

РАЗРЯДЪ II.

БАГРАТИАНЕ ВЪ ГРУЗИИ.

LES BAGRATIANS EN GÉORGIE.

АДАРНАСЪ БАГРАТИАНИНЪ, утвержденный Арчилемъ II царемъ Грузинскимъ ⁽¹⁾ во всѣхъ правахъ и преимуществахъ высшему Грузинскому сословию предоставленныхъ, былъ возведенъ симъ государемъ въ Эрпаставы Эрпаставовъ Кахетинскихъ. Отличенный въ послѣдствіи титуломъ Кураполата Константинопольскаго, онъ вступилъ въ родство съ царями Грузинъ Хосроянской династіи посредствомъ брака дочери его Латавры съ Джованширомъ, сыномъ и преемникомъ Арчила II.

Пресѣченіе линіи царей Сасанидо-Грузинскихъ въ Грузинъ съ кончиною послѣднаго государя ея Хосроянина Джованши-

ADARNASSÉ BAGRATIAN, confirmé par Artschil II roi de Géorgie ⁽¹⁾ dans tous les droits et privilèges de la haute noblesse de ce royaume, fut nommé par ce souverain Eristhawe des Eristhawes de Cakhethie. La cour de Byzance lui conféra le Courpolat et en mariant sa fille Latawra à Djowanschir, fils et successeur d'Artschil II, il s'allia à la famille Sassanide régnante en Géorgie.

Cette dynastie des rois Sassanido-Géorgiens venant à s'éteindre sur le trône de ce royaume dans la personne de Djowanschir, dernier souverain Khosroyan en Géorgie ⁽²⁾ ouvrit au Bagratian Aschot, fils d'Adarnassé le

⁽¹⁾ Царствовавшимъ по лѣтосчисленію Вахуштія въ 668 и 718 годахъ.

⁽¹⁾ Régna d'après la chronologie de Wakhouscht en 668 et 718.

ра⁽²⁾ открыло ближайшему родственнику его Багратианину Ашоту, сыну Адарнаса, путь къ престолу царства, подвергнувшася всѣмъ бѣдствіямъ, отъ безначалія и самоуправства проистекающимъ.

Ашотъ прекратилъ ихъ. Возведенный императоромъ Константиномъ⁽³⁾ въ достоинство Куропалата и признанный Халифомъ Гарунъ-э-л-Решидомъ⁽⁴⁾ въ санъ князя князей и правителемъ Грузіи онъ вступилъ въ управленіе царствомъ въ 787 году⁽⁵⁾.

Съ того времени царственная династія Багратианъ отраслями своими непрерывно занимала престолъ Грузіи до поступленія Грузинскаго царства въ подданство Императорско-Россійской державы въ 1801 году.

Къ этому краткому извлеченію изъ Грузинскихъ историковъ ц. Вахтанга и Вахуштія я полагаю нужнымъ присовокупить, что, хотя всѣ бытописатели о Грузіи туземные и Армянскіе писатели признають единогласно принадлежность Адарнаса къ фамиліи Багратианъ, но объ-

chemin au trône de la Géorgie, livrée à toutes les vicissitudes de l'anarchie d'un interrègne.

Ашотъ les apaisa. Créé Couropulate par l'Empereur Constantin⁽³⁾ et reconnu par le khalif Haroun-el-Reschid⁽⁴⁾, comme prince des princes de la Géorgie, il monta sur le trône de ce royaume dans l'année 787⁽⁵⁾.

Depuis cette époque la dynastie royale des Bagratians occupa par ses branches le trône de la Géorgie sans interruption jusqu'à l'année 1801, dans la quelle ce royaume passa sous la domination de l'Empire de Russie.

En tirant cet extrait des ouvrages du roi Wakhtang et de Wakhouscht historiens de la Géorgie, j'ai cru nécessaire d'y ajouter que quoique tous les auteurs qui dans leurs écrits on fait mention de ce royaume, tant Géorgiens qu'Arméniens, s'accordent unanimement à reconnaître dans Adarnassé un membre de la famille des Bagratians, mais ils différent d'opinion sur la branche de cette famille dont il descendit. Les premiers le disent is-

(2) Ц. въ 718 — 787. г.

(3) Ц. въ 780 — 797 г.

(4) Ц. въ 786 — 809 г.

(2) R. en 718 — 787.

(3) R. en 780 — 798.

(4) R. en 786 — 809.

(5) Царствовалъ въ 787 — 828 год. по лѣтосчисленію Вахуштія.

(5) Regna en 787 — 828 d'après Wakhouscht.

ясняютъ различно поколѣвную степень происхожденія его отъ этой фамили. Первые признають въ Адарнасъ праправнука Стефаноса I⁽⁶⁾ Мтаваря, сына Гурама Кураполата, котораго они почитають первымъ изъ Грузинскихъ царей Багратіанъ и потомкомъ царя пророка Давида⁽⁷⁾. Вторые же, не оспаривая у Адарнаса родоначальнаго происхожденія отъ знаменитой и для нихъ фамили Багратіанъ, излагають, что онъ произошелъ отъ той отрасли ея, которая управляла и потомъ царствовала въ Арменіи, и признають въ Адарнасъ, младшаго сына Вазага Багратіана, котораго старшій сынъ Сумбатъ былъ возведенъ въ патрикіи и правителю Арменіи Мурваномъ Кру (Мирваномъ), главнымъ начальникомъ войскъ Халифскихъ въ Грузіи и Арменіи.

Но оспаривая такимъ образомъ родословную только восходящей линіи царей Грузинскихъ Багратіанъ, Армянскіе историки соглашаются съ Грузинскими въ главномъ и необходимомъ для описателя монетъ царей Багра-

su au cinquième degré de Stéphanos Mthawary, fils de Gouram Couropolate, que les historiens Géorgiens reconnoissent pour le premier roi de Géorgie de la famille Bagratiane, en le faisant descendre en ligne droite du Roi-prophète David. Tandis que les seconds, ne revouquant nullement l'illustre origine d'Adarnassé, le font descendre de la branche de la famille Bagratiane, qui étant installée en Arménie, la gouverna et régna ensuite dans ce royaume. Ces historiens reconnoissent dans Adarnassé le fils cadet de Wasag Bagratian, dont le fils aîné Sembat, fut nommé patrice et gouverneur d'Arménie par Mourwan Krou (Mirwan) commandant en chef des armées du Khalif dans les royaumes de Géorgie et d'Arménie.

Mais disputant sur la généalogie des Bagratians rois de Géorgie prédécesseurs d'Aschot, les Arméniens s'accordent avec les Géorgiens sur les faits principaux et nécessaires au descripteur des monnaies des rois Bagratians

(⁶) Стефаносъ I (ц. въ 600 и 619 г.), сынъ его Гурамъ, внукъ Варазь-Бакуръ, правнукъ Перессъ, праправнукъ Адарнасъ, отъ него сынъ Ашотъ I (царствов. въ 789 и 828), сынъ и наследникъ его Багратъ I (ц. въ 874 и 876 г.). См. родословную таблицу Вахтаганга.

(⁷) Смотри Приложение Г къ разряду первому Нумизматическихъ фактовъ.

тіанъ низходящей линіи отъ Ашота въ томъ, что этотъ государь происходилъ точно отъ Багратіанъ ⁽⁸⁾.

На этомъ общемъ выводѣ и соглашеніи историковъ Грузіи опредѣляется эпоха вступленія династіи царей Багратіанъ на престоль Грузіи, занимаемый до нихъ государями Сасанидской (Хосроянской) династіи, и, вмѣстѣ съ тѣмъ, образуется этотъ второй разрядъ монетъ Грузино-Багратіанскихъ, отдѣляющій его отъ предшествовавшаго ему разряда монетъ Сасанидо-Грузинскихъ.

descendants d'Aschot, en convenant réciproquement que ce souverain dérivait de cette ancienne famille.

C'est d'après cet accord mutuel des historiens de la Géorgie que se définit l'époque de l'avènement de la dynastie des rois Bagratians au trône de la Géorgie, occupé précédemment par les souverains de la dynastie Sassanide (Khosroyenne), et se forme cette classe de monnaies Bagratiano - Géorgiennes, pour faire suite à la première qui contient celles de leurs prédécesseurs Sassanido-Géorgiens.

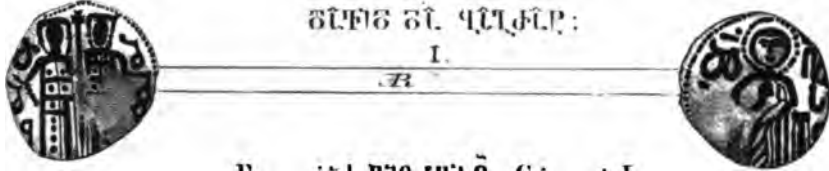
Причины, по которымъ не начинается этотъ разрядъ монетами родоначальника династіи, излагаются при окончаніи описанія первыхъ монетъ чеканенныхъ преемниками его. *Смотри Приложение къ II Разряду Нумизматическихъ фактовъ подъ буквою А.*

⁽⁸⁾ Вазага Багратіана дѣти: старшій сынъ Сумбатъ, правитель Арменіи, младшій Вазагъ; сынъ Вазага Адарнасъ (Адарпечъ) Эрцставъ Эрцставовъ Кахетинъ, внукъ Ашотъ I царь Грузіи, ум. въ 826 г., правнукъ Багратъ I ум. въ 876 г. *См. родословную таблицу Чельмiana.*

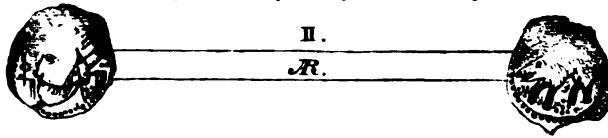
РАЗРЯДЪ II. ДАВИДЪ.

Давидъ II и Багратъ III.

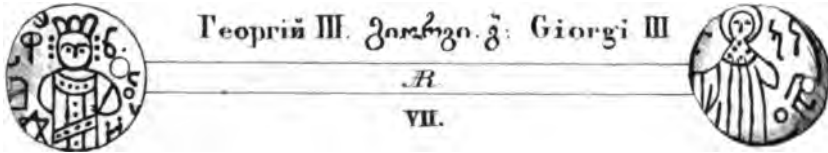
David II & Bagrat III.



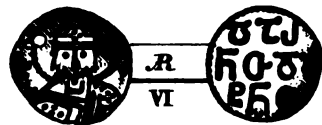
Георгій I. *გიორგი I.*: Giorgi I.



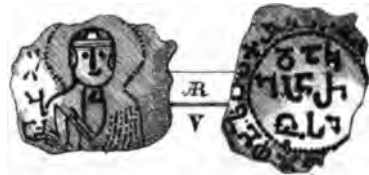
Георгій II. *გიორგი II.*: Giorgi II.



Георгій III. *გიორგი III.*: Giorgi III



ДАВИДЪ III.



DAVID III.

დავით III.

РАЗРЯДЪ II.

ОБЪЯСНЕНИЕ МОНЕТЪ НА ТАБЛИЦЪ I.

№ I.

М. ДАВИДА ო. დავითის М. de DAWITH
и ц. Баграта III. და ბაგრატის et du roi Bagrat III.

— Въ 958 и 980. — 980 и 1014 годахъ. —

*По малолѣтству Баграта управлялъ въ 980 по 1008 годахъ
Гургенъ отецъ Баграта.*

Мон. серебр. (*Arg.*). Въсъ (*Poids*) 42 грама (*grains*).

Лицевая сторона. Два царя въ царскомъ одѣяніи стоятъ рядомъ; между ними крестъ; на головъ каждого діадима съ опущенными къ низу украшеніями. Подлѣ царя, стоящаго по правую сторону креста, изображена Грузинская буква Д-1, подъ нею М-2; ниже ее неполнѣ вышедшая изъ чекана буква Ф-3. По лѣвую сторону другого царя по-

Face. Deux rois, en habits royaux; les têtes ceintes du diadème; placés sur la même ligne debout et de face, ils soutiennent une croix posée entre eux. A côté du prince, placé à droite de la croix, on voit en chef la lettre D - 1, plus bas M - 2, qui surmonte une partie de la lettre Ph - 3, dont l'autre partie paroit être rognée avec la marge de la

ставлена буква *Б-4*, принадлежащая къ письменамъ Грузинскаго алфавита, известнаго подъ названіемъ: *Рука* или *почеркъ воиновъ*, (Мхедрули-хели); подъ нею буква *М-5*. Всѣ эти буквы, кромѣ *Б-4*, принадлежатъ къ письменамъ Асомтавури, заглавнымъ церковнаго Грузинскаго алфавита *Хуцури*:

monnaie. A gauche de l'autre roi on remarque en chef la lettre *Б-4*, empruntée à l'alphabet géorgien, connu sous la dénomination de «*Main ou écriture des Guerriers*», (Mkhedrouli - khely), plus bas la lettre *М-5*. Toutes ces lettres, excepté le *Б-4*, sont assomthawrouly, ou capitales de l'alphabet Géorgien sacerdotal (Khotzoury).

ⴁ—1,	ⴂ—2,	ⴃ—3,	ⴄ—4,	ⴅ—5.
Д	М	Ф	Б	М.
D	M	Ph	B	M.

Принимая первую букву *Д* и четвертую *Б* за начальныя буквы именъ царей, а буквы *М-2* и *М-5* за начальныя титула ихъ, и, присоединивъ къ этимъ заглавнымъ буквамъ гласныя и недописанныя, по объясненному обычаю Грузинъ не выставляя надписей полными реченіями, эта надпись, по мнѣнію моему, должна означать:

En prenant les lettres *D-1*, et *B-4*, pour les initiales des noms des rois, les lettres *M-2*, et *M-5*, pour les initiales de leur titre et en ajoutant à ces lettres capitales les voyelles et les lettres omises, par la coutume des Géorgiens, déjà mentionnée, de ne marquer leurs légendes, que monographiquement et jamais en toutes lettres, cette légende doit exprimer:

ⴁ—1, ⴂ—2, ⴃ—3, ⴄ—4, ⴅ—5,	ⴆ—6, ⴇ—7, ⴈ—8, ⴉ—9, ⴊ—10,	ⴋ—11, ⴌ—12, ⴍ—13, ⴎ—14,	ⴏ—15, ⴐ—16, ⴑ—17, ⴒ—18,
Д	авит(дъ)М	е Ф	е, Б
ⴁ	авит(дъ)М	е Ф	е, Б
ⴁ	авит(дъ)М	е Ф	е, Б

то есть:

Давидъ. царь, Баграѳъ царь. Dawith. roi, Bagrat. roi.

პირველი გვერდი. ორნი მეფენი დგანან ხირად, აცვიით ხამეფო ტანის-
მონი და თავსუდ სურავთ დიადობა, მათ შუა არის ჯვარი. მახლობელ მეფისა,
რომელიცა დგას მარჯუნივ, ჭზის სურუნი ახლად **ფ**, ამის ძირს **თ** და შემდ-
გომ **ფ**; ხალხ მახლობელ მეფისა, რომელიცა დგას მარცხნივ ჭზის მხედ-
რული ახლად **ბ**; ამის ძირს სურუნი ახლად **თ**. პირველი ახონი ე. ო. **ფ**,
თ და **ფ** დანიშნვენ ხსენებს დავით მეფისას, ხალხ შემდგომნი **ბ**, და **თ**
ბაგრატიონებს.

Оборотная сторона. Въ срединѣ монеты изображенъ образъ Пресвятыя Богородицы въ полростъ; около головы вѣнецъ или сѣяніе. По правую сторону Св. лѣва поставлена Грузинскаго азбукнаго алфавита буква Д-6, соединенно съ подобною ей буквою Д-7, надъ ними титло и точка; по лѣвую сторону изображенія продолжается надпись въ двѣ строки: на первой буква Г-8, соединенная съ Т-9, на второй С-10.

Revers. Image de la Sainte Vierge debout et de face, la tête nimbée ou ceinte d'une auréole. A sa droite on voit deux lettres D-6 et D-7, Assomthawrouly, unies ensemble et couvertes par un signe d'abréviation, en forme de barre, surmonté par un point; à gauche de l'effigie, continuation de la légende tracée en deux lignes, la première contient la lettre Gh-8, unie avec Th-9, et la seconde la lettre S-10.

ფ —6,	ფ —7,		ნ —8,	თ —9,	ს —10.
Д	Д		Г	Т	С .
D	D		Gh	Th	S .

Соединивъ эти буквы гласны-
ми, составитъ полное значеніе
надписи:

En unissant ces lettres conson-
nes par les voyelles, l'inscription
complete marquera:

ფ —6, ე.	ფ —7, ა		ნ —8, ო.	თ —9, ი.	ს —10, ა.	ე. ო. დედა ღმერთის.
Д	ე Д		ა Г	Т	ი С	ა . т . е . Матерь Божія.
D	é D		а Gh	Th	ი Ss	ა . i . e . la Mère de Dieu.

მეორე გვერდი. სატი ღმერთის მშობლისა, რომლისა მარჯუნივ ჭზისან
ქარავით ახონი **ფფ**, მარცხნივ, პირველს ტრიკონზე **ნთ**, მეორეზე ახლად
ს. ახონი ესე წარწეითხუბიან ესრეთ: **ფ ე ფ ა ნ თ თ ო ს ა**.

№ II.

М. ц. ГЕОРГІЯ I(1), ᄃ. ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃ, M. du roi GIORGI I,
сына Баграта III. ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃ. *filis de Bagrat III.*

— Въ 1014 — 1027 годахъ. —

Мон. серебр. (Arg.). Вѣсъ (Poids) 26 гранъ (grains).

Лицевая сторона. Лице въ-
профиль обращено влѣво; при-
мѣтны носъ, усы, подбородокъ,
шея, часть головного убора и
звѣздочка, поставленная подъ
ухомъ. Передъ лицомъ буквы
заглавнаго алфавита поставлены
одна надъ другою и читаются
съ верху къ низу; въ верху
примѣтны часть буквы М-1, и
подъ нею вполнѣ буквы Ф-2 и
Е-3, по другую сторону изобра-
женія поставлены рядомъ бук-
вы Г-4, начальная, и І-5, оконча-
тельная имени „Гіоргі“, сое-
диненныя чертою, онѣ предста-
вляютъ вензель царя; надъ ни-
ми титло:

Face. Visage en profil, tour-
né à gauche; on aperçoit le nez,
les moustaches, le menton, le
cou, une partie de la couronne
et une rosette placée sous l'o-
reille. Les lettres Assomthawrouly
placées en face de l'effigie, sont
disposées, de manière à être lues
du haut en bas. On remarque
en chef une partie de la lettre
M-1, et plus bas les lettres Ph-2
et E-3 bien conservées; de l'au-
tre coté de l'effigie, les lettres
G-4, initiale, et I-5, finale du
nom „Giorgi“. Ces lettres, pla-
cées sur la même ligne, unies
ensemble par une barre et sur-
montées par un signe d'abrévia-
tion, forment le chiffre nominal
du Roi:

ᄃ-1,	ᄃ	Ф-2,	П-3,	ᄃ-4,	o m ᄃ ᄃ	ᄃ-5.	ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ.
M	e	Ф	E	Г	i o p z	I.	Царь Георгіѣ.
M	é	Ph	E	G	i o r g	I.	Roi Giorgi.

(1) Монеты серебряныя царей Грузіи,
Георгіевъ, никѣмъ еще не были описаны
и поставляли меня въ недоумѣніе кому
изъ трехъ сомненныя царей, и которую
изъ четырехъ монетъ, посвящихъ имя

(1) Les monnaies d'argent des Giorgis,
rois de Géorgie, ne furent jamais décrites;
il était donc très difficile à déterminer au
juste au quel des trois homonymes, et la-
quelle des quatre monnaies, portant le

პირველი გვერდი. მუფის ხასე იუერება მარჯუნივ, ქიანს მხლოდ ცხვი-
რი, ულვაშები, ნიკაში და ნაწილი ხარკველიხს; მარჯუნივ ქიანს ასო-ძთავ-
რულნი ასოები: ზეით ში და Ф, ქვეით П; მარცხნივ ლხი ქარაკმით. ხამნი
პირველნი დანიშნვენ მეფეხს, შემდეგომნი ორნი გიორგის. ე. ი. მეფე გიორგი.

Оборотная сторона. Чет- Revers. Quadrupède, allant
вероногое животное, кажется, à gauche, il parait que c'est un
кабанъ, идетъ влѣво; примѣтны sanglier; on remarque son hure
голова и ноги; подъ ними по et ses pieds, sous les quels sont
звѣздочкѣ изъ точекъ. placées deux rosettes en points.

მეორე გვერდი. ოთხ-ფეხი პირეტუვი, მსგავსი, როდრე კვტონებ, გა-
რეულის დორიხს, იუერება მარცხნივ; პირეტუვისა ამის ქიანს: თავი, ფეხები
და ფეს-ქვეშ ვარსკვლავი.

№ № III и IV.

М. ц. ГЕОРГИЯ II, ო ზ. ლხიოძლხლხ ლ, M. du roi GIORG III,
сынъ Баграта IV. ძიხს ბავრატ ღ. fils de Bagrat IV.

— Въ 1072 и 1089 годахъ (2). —

Мон. серебр. (Arg.). Вѣсъ (Poids) 19½ грамъ (grains).

Лицевая сторона. Изобра- Face. Effigie du roi, vue de
женіе лица царя съ усами безъ face, portant moustaches, mais

„Георги“ отвести съ точностию въ при-
надлежность. Къ счастью стѣны дре-
вяго и великолѣпнаго храма въ Гелатѣ
(въ Имеретіи) разъяснили это тѣмъ
недоуміе. Сохранивъ невредимо изо-
браженіе Георгія II, онѣ дали возмож-
ность сличить съ нимъ представленное на
No. III, и совершенное сходство между
ними, утвердивъ за симъ Государемъ при-
надлежность этой и No. IV монеты, а
съ симъ вѣстѣ и уполномочило признать
No. II принадлежностью Георгія I-го а
No. VII-ѣ, Георгія III-го.

(2) На страницѣ 3, строкѣ 13 Разря-
да I, выставленъ ошибкою 1027 годъ.

nom Giorgi, devait être attribuée. Mais
par bonheur, les murs de l'antique et mag-
nifique église à Gélât leverent cette diffi-
culté: le portrait du roi Giorgi II, qu'el-
les ont conservé intact, comparé avec le
No. III, confirma par sa ressemblance
frappante l'appartenance des NN. III et
IV à ce souverain et autorisa, par le peu
de rapport, qui existe entre eux et les
numéros II et VII d'attribuer le No. II
au roi Giorgi I et le VII-ème à Giorgi III.

(2) Sur la page 3, ligne 13 de la Classe I
on a marqué par erreur l'année 1027.

бороды, смотрящаго прямо. На головѣ корона съ нѣкоторыми украшеніями и со спущеннымъ отъ нее изъ листьевъ вѣнкомъ, который достигаетъ до плечъ, и какъ бы соединяется съ украшеніемъ, изображеннымъ на шеѣ царя рядомъ точекъ, не зависимо отъ того ряда точекъ, который вмѣщенъ въ ободокъ, окружающій поля монеты.

На номеръ IV примѣтны только часть лица, носъ, усы, подбородокъ и также часть спущеннаго вѣнка. Вообще этотъ экземпляръ меньше въ объемъ, и другаго штемпеля, но рисунокъ и надписи на обоихъ экземплярахъ одинакіе. Вѣсъ его 6 гранъ.

sans barbe. La couronne posée sur la tête porte quelques ornements, et une guirlande en feuilles, qui en descendant de la couronne parvient jusqu'aux épaules du prince où elle paraît s'unir avec un autre ornement, représenté par un rang de points sur son cou, indépendamment de ce rang de points, qui forme le grenetis sur les marges de la monnaie.

Sur le № IV on remarque seulement une partie du visage du prince, le nez, les moustaches, le menton et une partie de la guirlande. Cet exemplaire est plus petit et diffère par sa fabrique avec le précédent, mais garde le dessin de son coin ainsi que la forme et les lettres de la légende. Son poids est de 6 grains.

შიგუელი გვერდი. ხსენ მეფის უღვასუბიანი და უწვერო იუფება ხლო-რედ, თავსედ აღას გვირგვინი, შემეული ძვირფასის ქეობითა, ველზედ აქმნ ხამონავლები ანუ ჭაჭვი. წერტილების ხიმრეტელე განჭეოფხ ფულან ბეჭედს აშეიბისაგან. მეოთხე № IV ჭხანან მეფის ხსენ ნაწილნი: ცხვირი, უღვას-შედი და ნიკაში.

Оборотная сторона. Для объясненія надписи я долженъ заимствовать у № IV недостающія и стертыя буквы на № III.

Въ срединѣ монеты, окружен-ной двойнымъ ободкомъ, на од-

Revers. Pour décrire la légende je me trouve obligé d'emprunter au № IV les lettres qui manquent ou ne sont pas visibles sur ce № III.

Cette légende, remplissant entièrement le centre de la mon-

ной строкъ помѣщена надпись, составленная изъ крупныхъ буквъ шрифта *Асомтаврули*. Съ правой стороны на № III буква М-1 ясна, верхнюю же часть буквы Ф-2 я заимствую отъ № IV, слѣдующая за ними буква Е-3 на обоихъ экземплярахъ поставлена не-въ-уровень съ прочими буквами, но нѣсколько пониже, и оттого кажется, что она какъ будто выходитъ изъ линѣйки. Буквы Г-4 и I-5, выставенныя подѣ титлой и соединенныя вензелообразно оканчиваютъ надпись:

naie, est tracée en une ligne en caractères *Assomthavrouly*, le tout entouré par un double grenetis. La lettre M-1, du № III, est très visible, mais la partie supérieure de la lettre Ph 2, s'emprunte au № IV. La lettre E-3, étant placée sur les deux exemplaires, non au niveau des autres lettres, mais un peu plus bas, paraît ressortir de la ligne et devance les lettres G-4, et I-5, qui étant unies entre elles en forme de chiffre de nom, portent en chef cette barre, qu'on emploie comme un signe d'abréviation:

Ж-1,	Ф-2,	П-3,	Г-4,	И-5.
М	Ф	Е	Г	И.
М	Ph	Е	Г	И.

Первыя три буквы означаютъ титуль, двѣ послѣднія вензеловое имя царя; 4-я изъ нихъ начальная а 5-я окончательная его имени. По симъ соображеніямъ надпись должна читаться:

Les premières trois lettres indiquent le titre et les deux dernières le chiffre nominal du Souverain; la 4-ème est l'initiale et la 5-ème, la finale de son nom; d'après cette combinaison la légende doit être lue:

Ж-1,	г	Ф-2,	П-3,	Г-4,	и о р з	И-5.
М	e	Ф	Е	Г	i o p z	И.
М	é	Ph	Е	Г	i o r g	И.

მეორე გვერდი. ამ გვერდზედ ისილვეპიან შემდგომნი ახო-მთავრულნი ახოები, მარცხნივ მესამე № III ახოა ში, მახლობელ ამის ახოა **Ф** რომელიცა ჰსწანს მეოთხე № IV, დახლას ახო **Г**, შემდგომ ქარაგმიანი ახონი **Г. I**. პირველნი ხაზნი დანიშნვენ მეფეს, და შემდგომნი ორნი გიორგის. ე. ი. მეფე გიორგი (*).

მეოთხე № სხვაობს მესამეზედ მოჭრითა და ხიმციროთა, გარნა ხახითა და ზედ-ნაწეკითა ხრულებით ემხგავსება.

№ V.

М. и. ДАВИДА III, ო ში **ႬႬႬႬႬ Ⴌ**, M. du roi DAWITH III,
Возобновителя, აღმაშენებლისა, le Réparateur,
сына Георгия II. ძისა გიორგი **Г. I**. fils de Giorgi II.

— Въ 1089 и 1130 годахъ. —

Мон. серебр. (Arg.). Вѣсъ (Poids) 13 гранъ (grains).

Лицевая сторона. Образъ Face. Image de la Sainte
Пресвятыя Богородицы. Vierge.

(*) ლაკით მეორე ჰმეფობდა 958 კიღრე 980 წლადღე; სოღათ ბაკრატე შვიღობიღლი ლაკითის 980 წლიღგან კიღრე 1014 წლადღე შემდგომ ქრისტიანება.

შობილო ბიჭო. სსტო უოკლარ წინდობს დქობს მშობლობს.

.Оборотная сторона. Въ кругу въ срединѣ монеты надпись заглавными Грузинскими буквами въ три строки. Замѣчательно, что на второй строкѣ буква А-с поставлена соединенно и нѣсколько выше нижняго закругленія буквы С-с, отъ чего и представляется, что эти двѣ буквы какъ-бы составляютъ одну, похожую на букву Т.

Revers. Inscription en trois lignes en caractères Assomthawrouly, placées au centre de la monnaie. Il faut remarquer qu'à la seconde ligne la lettre A-с, est placée un peu plus haut et sur l'arrondissement même de la lettre S-с, ce qui fait que les deux lettres ne paraissent en former qu'une seule, ressemblant au Th Assomthawrouly.

ფ—1,	კ—2,	ხ—3,	თ—4,	ს—5,	ა—6,	რ—7,	ო—8,	ც—9,	ი—10.
Д	А	К	Е	С	А	Р	О	С	И.
Д	А	Са	Е	С	А	Р	О	С	И.

Около этой надписи ободокъ изъ точекъ, за которыми на поляхъ монеты примѣтны оставшіяся отъ продолженія надписи буквы тогоже заглавнаго алфавита, но мельче:

Cette légende est entourée d'un grénétis au dehors duquel sur les marges de la monnaie on aperçoit un fragment de la continuation de la légende en lettres Assomthawrouly, mais plus petites:

ფ—11,	კ—12,	ხ—13,	თ—14,	ს—15,	ა—16,	რ—17.
Ф	Х	З	Т	А	К	Р.
Ph	Kh	Z	Th	A	K	R.

Съ дополненіемъ гласныхъ буквъ, не дописанныхъ и недостающихъ на поляхъ, по случаю

En ajoutant les voyelles, les lettres omises et celles qui manquent à la partie endommagée des

нѣкотораго поврежденія ихъ, я *marges de la monnaie, je forme*
изълекаю ихъ этихъ буквъ слав- *la légende suivante:*
дующую надпись:

Въ щитѣ или кругу монеты: *Au centre de la monnaie:*

Ѣ—1,	Ѧ—2,	Თ—3,	Ი—4,	Კ—5,	Ლ—6,	Მ—7,	Ნ—8,	Ო—9,	Პ—10.
Д	А	<i>win</i> (дѣ)К	Е	С	А	Р	О	С	І.
D	A	<i>with</i> Са	E	S	A	R	O	S	I.

На поляхъ монеты за обод- *Au dehors du grénetis sur les*
комъ: *marges:*

Რ—11,	Ს—12,	Ტ—13,	Უ—14,	Ფ—15,	Ქ—16,	Ღ—17	<i>Ყ—18.</i>
а Ф	Х	а З	Т	А	К	а Р	<i>Ყ—18.</i>
а Ph	Kh	а Z	Th	А	К	а R	<i>thweltha.</i>

Вообще же надпись объяс- *En général la légende ex-*
няетъ: *prime:*

Давидъ, Кесарь Афхазовъ (и) Давидъ, Кесарь Афхазовъ (и)
Картлийцевъ. (et) des Karthliens.

Რ—11, Ს—12, Ტ—13, Უ—14, Ფ—15, Ქ—16, Ღ—17, Ყ—18.

Если же изъ буквъ Д-1 и А-2 *Si l'on prenoit chacune de ces*
принять каждую за начальныя *lettre D-1 et A-2, pour les ini-*
буквы двухъ разныхъ словъ; тог- *tiales de mots différents, alors*
да первая изобразить начальную, *la première représenterait mono-*
вензловую имени Давидъ, какъ *graphiquement le nom de Da-*
всегда употребляемую для пред- *with, comme employée toujours*
ставленія сего имени; въ такомъ *pour représenter le nom de ce*
случаѣ вторая, съ большимъ въ- *souverain; dans ce cas la seconde,*
роятіемъ, была бы представи- *pourrait être avec pleine certitude*
тельницею проименованія, под- *acceptée comme l'initiale de la dé-*

несеннаго признательнымъ ва-
родомъ знаменитому царю свое-
му Давиду III. Это проименова-
нiе начинается на Грузинскомъ
языкѣ буквою А, выговаривается
Агмашенебели, и означаетъ У-
строитель, Возобновитель, под-
разумѣвая царства. За сими до-
водами не должно ли признать
въ надписи это проименованiе и
читать:

nomination, adjudgée par la nation
reconnaissante à son illustre roi
Dawith III. Cette denomination,
Aghmachenebely, a pour initiale
la lettre A, et signifie le *Répara-
teur*, le *Régénérateur*, le *Réno-
vateur*, (sous entendant) du ro-
yaume. D'après cette détermina-
tion, ne serait-il pas convenable
de reconnaître cette épithète dans
la légende et lire:

ფავით აღმაშენებელი კეისარი — და ხსენანი?

*Давидъ, Возобновитель, Ке-
саръ* и проч.?

*Dawith, le Réparateur Caesar
etc.?*

მეორე კვერდი. ფულის ბეჭედში ქსიან შემდგომნი სხო-მთავრენი სხო-
ები ხამტრიქონად გაყოფილნი: პირველ ტრიქონზედ **ფ, ლ, ზ**. მეორეზედ
ქ, ს, ლ, ძ, მესამეზედ **ო, ს, ყ** რომელნიც წარკითხებიან ეხრეთ:
დავით კეისაროხი (ე. ი. დავით კეისარი); ხოლო აშეიბზედ მჯდომნი სხონი
ფ, ლ, ზ, (ლ, ლ, ჟ) დამატებითა სხვათა სხოთა დანიშგენ აფ-
ხაზთა და ქართველთა.

შენიშნება. თუ სხოთაგან **ფლ**, პირველსა ე. ი. უ მივიღებთ
კითარება დასახამითად ხეუთრისა ხსენისა და მეორესა **ლ** დასახამითად ზედ-
წოდებულელის ხსენისა, მაშინ პირველი დანიშნავს დავითსა და მეორე აღმა-
შენებელსა, ე. ი. დავით აღმაშენებელი კეისაროხი.

№ VI.

Мон. серебр. (Arg.). Вѣсъ (Poids) 8 гранъ (grains).

Лицевая сторона. Образъ
Пресвятыя Богородицы.

Face. Image de la Sainte
Vierge.

ზარეკლი ბეგრადი. სავტო ყოველად წმინდისა ღვთის მშობლისა.

Оборотная сторона. Въ срединѣ монеты въ кругу надпись заглавнаго алфавита въ три строки:

Revers. Inscription en lettres Assomthawrouly tracées au centre de la monnaie en trois lignes:

Ծ— ₁ ,	Հ— ₂ ,	Ր— ₃ ,	Ի— ₄ ,	Թ— ₅ ,	Ծ— ₆ ,	Հ— ₇ ,	Ր— ₈ ,	Ի— ₉ ,	Թ— ₁₀ .
D	A	R	H	T	D	A	T	H	T.
D	A	R	N	Th	D	A	T	N	Th.

Подобно какъ и на предшествовавшей монетѣ № V. Я принимаю въ надписи начальныя буквы Д-1 и А-2 за первый слогъ имени Давидъ, и раздѣльно первую за начальную букву имени сего Государя, а вторую — отличительнаго проименованія его. За ними слѣдующія три буквы Р-3, Н-4, Т-5, я читаю *Ранта*, т. е. *Рантскій* или *Рани*, потому что буквы Р и Н суть коренныя имени области, которую Грузины называли *Рани* (ՐԱՆԻ, ԶԵՆ) а Персы *Ранъ* (ران), нынѣшнюю Кара-багскую (*черный садъ*). Имя этой области, древняго достоянія Грузин, возвращенной отъ Персовъ царемъ Давидомъ, включено въ царскій титулъ его послѣ поименованія въ немъ именъ областей Аѳхазии и Картліи (Карталинии).

De même qu'à la monnaie précédente, № V, je prends les lettres D-1 et A-2, par lesquelles commencent la légende soit pour la première syllabe du nom de Dawith soit pour les initiales du nom et de la dénomination distinctive conférée à ce souverain. Dans les trois lettres R-3, N-4, Th-5, qui les suivent je vois *Rantha* c. a. d. de *Rani* ou le *Ranthien*, parce que l'R et l'N sont les consonnes radicales du nom de la province, que les Géorgiens nommoient *Rani* (ՐԱՆԻ, ԶԵՆ) et les Persans *Ran* (ران) le *Karabagh*, d'à présent (*jardin noir*). Le nom de cette province, ancienne propriété de la Géorgie, reconquise à la Perse par le roi Dawith et rendue par lui à la Mère patrie, est inséré, dans le titre

Послѣ этого титула *Рантскій*, буквы Д-8 и А-7, поставленные въ срединѣ надписи, естественно выражаютъ союзъ и, (по Грузински да ԾԷ , და) и соединяютъ предшествующій титулъ съ послѣдующимъ, изображеннымъ тремя остальными въ надписи буквами Т-8, Н-9, Т-10.

Эти буквы сами собою указываютъ на титулъ *Таонтскій*, занимаемый отъ имени области *Тао* (ԹԹՕ , თაო), которой часть включена нынѣ въ округъ Ахал-цих'скій, и которая, будучи также древнимъ достояніемъ Грузинскаго царства, была также часто отторгаема отъ него и возвращена Грузіи храбростію знаменитаго Возобновителя ея. По этимъ даннымъ надпись должна означать:

royal, après les noms des provinces d'Aphkhasie et de Karthly (Karthalinie). Les lettres D-8 et A-7, qui suivent le titre de *Ran-thien*, inscrites au milieu de la légende, marquent naturellement la conjonction conjonctive *et* (en géorgien *da* ԾԷ და) et joignent le titre précédent avec celui qui suit, et qui est indiqué par les trois dernières lettres de la légende T-8, N-9. et Th-10. Ces lettres demontrent par elles mêmes le titre de *Taonthiens* ou de *Tao*, dérivé du nom de la province *Tao* (ԹԹՕ , თაო), dont une partie est incluse de nos jours, dans l'arrondissement d'Akhal-tzikhé, et qui appartenant à la Géorgie de temps immémorial, fut souvent enlevée à ses rois, et rendue à ce royaume par la valeur de son illustre Réparateur.

D'après ces données la légende de cette monnaie doit indiquer:

Ծ_{-1} ,	Է_{-2} ,	Յ_{-3} ,	Ժ_{-5} ,	Է_{-4} ,	Գ_{-5} ,	Ծ_{-6} ,	Է_{-7} ,	Թ_{-8} ,	Է_{-9} ,	Գ_{-10} ,	և.			
Д	А	сѣт	Р	а	Н	Т	а	Д	А	Т	ао	Н	Т	а.
D	A	with	R	а	N	Th	а	D	A	T	ао	N	Th	а.

то есть:

Ծ. ՅՅՕՕ (սեղ ԾՅՅՕՕ Էլմեքենքելու) Թանտա და Գառնտա .
3*

Давидъ (или *Давидъ Возобновительъ*) *Рани и Тао*, или *Рантскій и Таонтскій*. *Dawith* (ou *Dawith le Réparateur*) de *Rani et de Tao* ou le *Ranthien et le Taonthien*.

მეორე გვერდი. ფულის შუა გულში არიან შემდგომნი ახლ-მოახრულნი ახლნი: **Ճ, Է Ժ, Է Կ, Գ, Ճ, Է Ը, Կ, Գ**. პირველნი: დანიშნუენ და-გით აღმასვენებელს; შემდგომნი. რანსა, და ტაონს; ე. ი. დაკით აღმასვენებელი რანთა და ტაონთა.

№ VII.

М. ц. ГЕОРГИЯ III, ფ. **Յ ԴՆՕԻԺԴԻ Դ**, M. du roi GIORGI III, *сына Дмитрія I.* ძის დიმიტრი **Է.** *filis de Dimitri I.*

— Въ 1150 и 1174 годахъ. —

Мон. серебр. (*Arg.*). Вѣсъ (*Poids*) 20 граммъ (*grains*).

Лицевая сторона. Изображение царя въ полростъ, смотритъ прямо; на головѣ корона, похожая по рисунку и по формѣ своей съ тѣми, которыя изображены на монетахъ Сасанидо-Грузинскихъ на таблицахъ I и II *разряда I*, но съ опущенными къ низу тремя точками въ видѣ украшенія. Одежда царская; въ рукѣ скипетръ или булава, трудно опредѣлить, потому что пробита скважина, вѣроятно, для ношенія монеты. Съ правой стороны изображенія царя вы-

Face. Effigie du roi vue de face et debout, la couronne qui est posée sur sa tête a beaucoup de rapport par sa forme avec celles qui sont représentées sur les monnaies Sassanido-Géorgiennes sur les planches I et II de la *classe I*. Trois points descendent des deux côtés de la couronne en guise d'ornement. Habille-ment royal, un sceptre ou une masse d'arme, qu'il tient de la main? ce qui est difficile de déterminer parcequ'un trou, vraisemblablement fait pour porter

ставлены буквы церковнаго Греческаго алфавита, читаемыя съ низу вверхъ; надъ буквою М-1, поставленною надъ осмиугольною звездою, изображена буква Ф-2; между этими буквами и выше второй замѣтны остатки буквъ, которыя съ точностію объяснить трудно. Съ лѣвой стороны царя, выставлена буква Н-3 и нѣсколько буквъ Греческихъ € V H O, разбросанныхъ на оконечностяхъ плоскости монеты. Не остатки ли онѣ отъ Греческаго слова *Eὐγενής* (Благородный)?

la monnaie, dépare le chef de cette figure. A la droite de l'effigie les lettre Assomthawrouly se lisent du bas en haut; la lettre M-1, placée sur une étoile octogone est surmontée par la lettre Ph-2. Entre ces deux lettres et en chef de la seconde on aperçoit quelques fragments de lettres indéterminables. A gauche de l'effigie se trouve placée solement la lettre N-3, quelques lettres grecques telles que € V H O sont éparses dans le champ et sur les marges de la monnaie. Ne sont elles pas les restes du

mot grec. *Eὐγενής* (*nobilis*) le noble?

შ-1,	ჟ	ფ-2,	ჟ		ჩ-3.	!
M	e	Φ	e		H	!
M	é	Ph	é		N	!

პირველი კვერდი. სახე მეფისა ნახევარ ტანით, რომელსაც თავზედ ადგან გვირგვინი და ტახტზედ ადგია სამეფო ტანისამოხი, ხელში უჭირავს სკიპტრას; გვირგვინი ესე მხკავსია გვირგვინთა წარმოდგენილთა პირველსა და მეორე სქემათა შუდა, პირველის ნაწილისათა. მარჯუნივ მეფისა არიან შემდგომნი ასომთავრული ასოები: შ, ჟ, ფ, მარცხნივ ასო ჩ და ხვანია. პირველი ე. ი. შ, ჟ, ფ. დანიშნვენ მეფესა, ხელს შემდგომნი ჩ და ხვანია ხწორედ არ ვიცი რასა.

Оборотная сторона. Изображение Святого, кажется, женскаго лица, суда по одѣянію; около головы вѣнецъ или сія-

Revers. Image d'une Sainte, à en juger par le vêtement, debout et tournée un peu à gauche; la tête nimbée ou ceinte d'une

не; въ полростъ, обращено нѣ-
сколько влево, и правою рукою
держитъ крестъ, котораго часть
отбита чеканомъ монеты. По
левую сторону изображенія вы-
ставлены Грузинскія буквы Г-₁
и I-₂ соединенно въ видѣ вензе-
ля. Нѣсколько ниже подъ нимъ
защитны три Греч. буквы ΓΕΟ.

auréole, la croix qu'elle soutient
de la main droite est en partie
enlevée par la frappe du coin
de la monnaie. A gauche de
l'effigie sont placées deux lettres
Assomthawrouly G-₁ et I-₂, unies
ensemble en forme de chiffre,
plus bas on aperçoit trois let-
tres Grecques ΓΕΟ.

Г ₁ —1, Ϟ Ϟ Ϟ	I—2,	Γ Ε Ο	ρ γ ι ο ϑ.
Г	i o p r I	Γ Ε Ο	p r i o c.
G	i o r g I	G E O	r g i o s.

Сообразивъ надписи на обѣихъ
сторонахъ монеты и соединивъ
ихъ вмѣстѣ, составитя по Гру-
зински: *Георгій царь*, безъ вся-
каго сомнѣнія и оснариванія.
Греческія же буквы, можетъ
быть, выражаютъ: *Γεωργιὸς Εὐ-
γενής*, *Георгій, благородный* (но-
билis)? Но что означитъ буква
Н (??) поставленная подлѣ изо-
браженія царя въ коронѣ на
Грузинской монетѣ???

En combinant les légendes de
la face et du revers de la mon-
naie et en les unissant ensemble,
la légende géorgienne mar-
quera sans aucune contestation
Giorgi Roi, les lettres grecques
indiquent peut être *Γεωργιὸς
Εὐγενής*, *Géorge le noble* (nobi-
lis)? mais que veut dire ou re-
présenter la lettre N-ς(??) accolée à
une effigie d'un roi couronné, et
sur une monnaie Géorgienne???

Нѣтъ ли въ размѣщеніи буквъ
въ надписи ошибки рещика
штемпеля монеты? И эта ошиб-
ка очевидна. Поставленіемъ бы
вензеля Г и I при изображеніи
царя, а буквы Н при изображе-
ніи святаго лика все бы это не-
дѣлауміе разъяснилось и все

N'y a-t-il pas quelque erreur
de la part du graveur du coin
de cette monnaie, dans la trans-
position des lettres de la légende?
En plaçant le chiffre G et I au-
près de l'effigie du roi et la let-
tre N auprès celle du re-
vers, toutes les incertitudes s'é-

пришлось въ должный порядокъ: Титуль и имя съ полнымъ въроляемъ указывали бы на царя, отличеннаго симъ титуломъ и именемъ, а буква Н, поставленная при изображеніи въ вѣнцѣ и женскомъ одѣяніи святаго лика, указала бы на святую равноапостольную Нину (Н'КО, ნინო) первую просвѣтительницу царя и народа Грузинскаго върою въ Христа Спасителя.

clairciriaient, et tout rentrerait dans sa place respective: Le titre et le chiffre indiqueraient celui, qui était revêtu de ce titre et de ce nom, tandis que la lettre N, tracée auprès de la figure, dont la tête est glorifiée par l'auréole, et dont les vêtements demontrent le sexe, expliqueraient par sa présence, que cette figure représente la Très Sainte Nino (Н'КО, ნინო) qui la première éclaira de la sainte

foi Chrétienne le roi et le peuple de la Géorgie.

მეორე გვერდი. ხსენ, რომლისაჲ წმინდისა გვირგვინით, იუერება ხ'ო-რედ, ტანისამონი აგვიან უფრო მხტავი დედაკაცთა ტანთ-ხატმელთა, მინამ კაცთა და მარჯვენა ხელში უჭირავს ჯვარა; მარცხნივ ამისა არაან ასო-მოავრუნნი ასოები: **ⴗⴜ**, ამათ დაბლა ბერძნულნი **ΓΘ**. ქართულნი **ⴗⴜ** და ბერძნულნიცა **ΓΘ** დანიშნვენ გიორგისა.

შეკავრთოთ ორისაკე გვერდის ზედნაწერნი, კვპოკებთ, რომელ ქართულნი ასოები დანიშნვენ: გიორგი მეფე და ბერძნულნი ე. ი, *Γεωργιος* *Ευγενης* გიორგი კეთილშობილი, დარჩება ასოჲ **ⴗ**, დახმული მეფის გვირგვინის ასლახ განუმარტებლად.

ასოჲ ეხე **ⴗ** უთუოდ მომგვრელისგან თულის ბეჭდისა შეტომით არის დახმული ამ ადგილს, მით რომელ მას აქა არა თერი მნიშნუკლად არა აქჩს, და თუ თუოხ იგი მეორეს გვერდზედ, ხატის გვირგვინის ასლახ, მ-შინ უეჭველად დანიშნავს მის წმინდის ხსენებას, რომელსა ნინო.

Хотя рисунокъ штемпеля и самая форма монеты **ⴗ** VII ясно указываютъ на заимствова-

Quoiqu'un premier regard jeté sur la monnaie **ⴗ** VII mette en pleine certitude que le dessin de

ніе ихъ отъ монетъ Византійскихъ; но я почелъ нужнымъ для сличенія и удостовѣренія, также и для указанія на время, въ которое могъ совершиться этотъ заемъ, представить на одной съ ними таблицъ снимки съ оригиналовъ, съ которыхъ очевидно чеканились монеты, служившія образцемъ для штемпеля этой Грузинской монеты. (См. табл. I, разр. II.)

Будучи вполне увѣреннымъ, что съ представленныхъ на таблицъ монетъ подъ буквами *a* и *b* чеканились послѣдующія имъ *c*, *d*, *e*, а съ нихъ и монета № VII.

Первыя изъ этихъ монетъ, по выставленнымъ на нихъ именамъ, относятся ко временамъ царствованія Византійскихъ Императоровъ: Іоанна II и Мануила I Комниновъ. Первый изъ нихъ, при которомъ начинается появляться на монетахъ ликъ Св. Евгенія, вступилъ на престолъ Византіи спустя 35-ть лѣтъ по смерти Грузинскаго царя Георгія II. Слѣдовательно сей царь не могъ подражать на своихъ монетахъ рисунку штемпеля, тогда еще не вышедшаго. Но Георгій III, будучи современникомъ Мануила, продолжавшаго

son coin et sa forme même sont incontestablement empruntés des monnaies Byzantiniennes. Mais j'ai cru nécessaire de présenter les moyens par lesquels on pourra non seulement vérifier, mais marquer même au juste l'époque de cet emprunt, en plaçant sur la même planche les empreintes d'après les monnaies, qui servirent de premier type et de modèle pour la fabrication de cette monnaie Géorgienne.

Etant pleinement convaincu que c'est d'après les monnaies désignées sur la planche par les lettres *a* et *b*, que furent frappées les suivantes *c*, *d*, *e*, et d'après celles ci la monnaie № VII:

D'après les noms tracés sur les deux premières monnaies on est certain qu'elles se rapportent au temps des régnes des Empereurs Byzantiniens Jean II et de Manuel I Comnènes Porphirogenetes. Le premier de ces Empereurs, pendant le régime duquel, parurent les premières monnaies à l'effigie du St. Eugene, monta au trône de Byzance 35 ans après la mort du roi de la Géorgie Giorgi II. Ce roi ne pouvait donc pas emprun-

чеканить монеты съ изображеніемъ Св. Евгенія, могъ на монетахъ своихъ подражать какъ этому штемпелю, такъ и выбитому на монетахъ *c, d, e*. Чѣмъ самымъ и опредѣляется принадлежность монеты № VII собственно Георгію III, а не другимъ изъ соименныхъ съ нимъ государей, при которыхъ чеканъ монетъ Византійскихъ не имѣетъ ни какого сходства съ представленнымъ на монетахъ *a* и *b*.

Георгій III, принявъ за образецъ чеканъ сей для серебряныхъ монетъ своихъ, и, сохранивъ главныя черты рисунка его, отличилъ ихъ отъ Византійскихъ письменами Грузинскими, и, какъ можно замѣтить, замѣненіемъ лика Св. Евгенія ликомъ Св. Преподобныя Нины, свято чтимой въ государствѣ. Что касается до примѣтныхъ нѣсколькихъ буквъ Греческихъ, то едва ли онѣ не объясняютъ того титула *Εὐγενής*, *nobilis* (Благородный), которымъ Императоры Греческіе на Греческомъ языкѣ могли отличать царей Грузіи, какъ однимъ изъ тѣхъ почетныхъ наименованій, которое отличало первѣйшихъ по императору лицъ въ имперіи.

ter pour ses monnaies un dessin du coin, qui n'était pas connu de son temps. Mais Giorgi III, contemporain de Manuel, pendant le règne du quel les monnaies à l'effigie du St. Eugène étaient en vigueur, fut incontestablement le seul des Giorgis de la Géorgie, qui pouvoit prendre pour modèle le type de ces monnaies ainsi que celui des monnaies *c, d, e*. Et c'est d'après cet aperçu que s'attribue la monnaie № VII en propriété légale de ce Souverain et non à ses autres homonymes, pendant le règne des quels le type des monnaies n'avait aucune ressemblance avec celui qui est représenté sur les monnaies *a* et *b*.

Giorgi III, tout en prenant pour modèle de ses monnaies le type de celles des Comnènes et en gardant les traits capitaux de leur dessin, les distingua des Byzantiniennes, par une légende tracée en caractères Géorgiens et en remplaçant, à ce qu'il parait, l'effigie du St. Eugène par celui de la Ste. Patronne de son royaume. Pour ce qui concerne les quelques lettres éparées autour du portrait du roi, j'ai lieu de croire qu'elles devaient former le titre ou l'épithète *Εὐγενής* (noble, no-

Представленные при семь монеты *c, d, e* достопримѣчательны еще и тѣмъ, что онѣ выказываются какъ-бы посредницами по рисунку чекана своего, между монетами Византійскими и Грузинскими, и, что съ подобнымъ этимъ монетамъ типомъ не открываются понинѣ ни гдѣ кромѣ Закавказья. Подобныхъ имъ не случалось мнѣ видѣть у нумизматовъ въ собраніяхъ монетъ чисто Византійскихъ. Не собственно ли въ Грузіи? И не для Грузіи ли собственно онѣ были чеканены? Не были ли онѣ основными разряда тѣхъ монетъ, которыя и въ послѣдствіи продолжали выбивать въ этомъ царствѣ и въ самомъ Тифлисѣ безъ изображеній Грузинскихъ царей и безъ помѣщенія именъ ихъ?

Примѣры чего и самое продолженіе выпуска такихъ монетъ можно видѣть на *каганникахъ* или монетахъ, чеканенныхъ въ Тифлисѣ съ титуломъ *ка-ана правосуднаго* во время нашествія Монголовъ и властвованія ихъ въ Грузіи; въ *аббазахъ*, битыхъ въ Тифлисѣ Персіанами и наконецъ въ деньгахъ серебряныхъ и мѣдныхъ, чеканенныхъ въ Тифлисѣ съ учрежденія въ немъ Император-

bilis) par le quel les Empereurs Grecs et en leur langue grecque dénommaient les Tzars de la Géorgie comme d'un titre d'honneur, attribut respectif des premiers dignitaires de l'état après l'Empereur tels que celui de Cesar, de prince du Sang etc.

Les monnaies *c, d, e*, faisant la suite de celles de l'Empire *a, b*, sont très remarquables, comme monnaies, qui paraissent être intermédiaires par leur type, entre les Byzantiniennes et celles de la Géorgie et qu'au dessin du même coin elle ne se trouvent que provenant des provinces Trans-Caucasiennes. Jusqu'à présent je n'en ai pas encore rencontré de semblables dans les cabinets numismatiques parmi les Byzantiniennes. Ne furent elles pas fabriquées en Géorgie et pour la Géorgie même? ne présentent elles pas les monnaies primitives de cette classe de monnaies du royaume, qui furent frappées dans Tiflis même, sans porter les effigies et les noms des souverains de la Géorgie?

L'exemple et la continuation de la fabrique des monnaies de ce genre se voyent dans celles qui furent frappées au titre du *Ka'an*

ско-Россійскаго монетнаго двора въ 1804 году. (Смотри таблицы при разрядахъ V, VI, VII.)

Къ тому же не открываютъ ли эти полу-Византійскія монеты *c, d, e*, тѣхъ *кыр-манеулей* (კირ-მანეული), о которыхъ часто упоминается въ исторіяхъ, и гуджарахъ Грузинскихъ, какъ о деньгахъ, бывшихъ въ общемъ обращеніи въ Грузіи?

(Voyez les planches des classes V, VI, VII.)

de jaste à Tiflis, du temps de l'invasion des Mongols et de leur gouvernement de la Géorgie; de même que dans les *Abbassys*, qui furent fabriquées à Tiflis par les Persans, et finalement dans les monnaies d'argent et de cuivre, qui furent frappées à Tiflis depuis la fondation dans cette ville par le gouvernement Impérial de Toutes les Russies de l'hôtel des monnaies en 1804.

D'ailleurs ces monnaies demi-Byzantyniennes *c, d, e*, ne montrent-elles pas ces *Kyr-Manéouly* (კირ-მანეული) dont on fait souvent mention dans les *Histoirés* et *Goudjars* Géorgiens, comme de monnaies qui eurent cours général dans les domaines de Géorgie?

ნაქუთი ფულიანს № VII. სილად ახვენებს წამოებსა თხსს ბერძენთა ფულთაგან. დასამტკიცებულად თქმულისა, მოღებულ არიან ბერძენთ მეფეთა ფულნი, ჩვენებულნი სქემას ზედა ასოთა ქვეშე a. b. c. d. e. პირველნი მთავარნი (ე. ი. ფული მუდარი ასოსა ქვეშე a ეკუთვნის ბერძენთ იმპერატორის იოანეს II. ხოლო მეორე b მანუელს I, კომნინთა, და ამ ფულთა ზედა პირველ იპოებს წამოდგენილი სატი წმინდიის ეკკენისა. მეფემან გიორგიმ, მოძღუბმან დედნად ფულისა თანამედროვისა თხსისა იმპერატორის მანუელის I, და არა იოანეს II, რომელიცა ჰხსნოურებდა მის შემდგომ, შესწავალა მხოლოდ ბერძნულნი ასონი ქართულთა ასოთა ზედა და სატი წმინდიის ეკკენისა წმინდის ნინოს სატხედ; ხოლო ასონი ბერძნულნი *Ευχε* . . . პოკებულნი № VII. უსათუოდ დანიშვენ ციტლოხს *Ευχεναν*, რომელსა კეთილშობილი, რომელსაც ბერძენთა იმპერატორნი აძლევდნენ თხსთა დიდებულთა და უპირველად ქართველთა მეფეთაგან.

მხეგენნი ფულნი ფულთა ასოთა ქვეშე c. d. e. არ მინსასმს შეკრები-

ღებათა შინა ბიზანტიის ფულთა ნუმიზმატიკას, და არცა იპოკრატის იგინი
ხსკათა ქვეყანათა შინა, კარდა საქართველომს; ამითი ვასტკიცებ რომელ
იგინი იუვნენ მოჭრილნი საქართველოსა შინა, ვითარცა ფულნი ტიტლომთა
ჟაჰან (მართლ-მსაჯული) ტფილისა შინა მუსულმანთაგან.

ხსენებულნი ფულნი ახლათა ქვეშე c. d. e. ზოგებულნი მხოლოდ საქარ-
ველოსა შინა უხათუოდ არიან კარმენულნი, რომელნიცა მოიხსენებან სა-
ქართველოს იმტორიანთა და გუჯარათა შინა.



СБОРНИКЪ,
ПРИЛОЖЕНІЯ, ПРИМѢЧАНІЯ
И
ДУМЫ
КЪ
РАЗРЯДУ ВТОРОМУ
Нутиматическихъ фактовъ.

П Р И Л О Ж Е Н И Е А .

ВЗГЛЯДЪ НА СОСТОЯНІЕ ГРУЗИНСКАГО ЦАРСТВА ВЪ ПЕРІОДЪ ВЫПУСКА МОНЕТЪ, ОПИСАННЫХЪ ВЪ I-мъ и II-мъ РАЗРЯДЪ, И НА ПРИЧИНЫ НЕОТКРЫТІЯ МОНЕТЪ ГРУЗИНСКИХЪ, ЧЕКАНЕННЫХЪ ПРИ ПЕРВЫХЪ ЦАРЯХЪ БАГРАТИАНАХЪ, ПОТОМКАХЪ АШОТА I-го.

Исходъ шестаго столѣтія ознаменованъ на западъ Азіи значительнѣйшими государственными переворотами, приготовившими кровавую будущность народамъ ея. Дѣя, нѣкогда могущественнѣйшія державы: Византійская, подъ властію императоровъ и Персидская, подъ правленіемъ потомковъ Сасава, Хосроевъ, возобновили жестокою, губительную войну. Раздѣленная отъ Восточной Имперіи религіею и большимъ пространствомъ земель, но движимая открытою жаждою мести и тайною алчностью завоеваній, Персидская монархія объявила войну имперіи. Обѣ державы, какъ бы предчувствуя близость сокрушительныхъ ударовъ отъ новаго, стремительно шествующаго врага и скорое паденіе одной изъ двухъ, надѣялись каждая спасти себя на счетъ соперницы и съ остервененіемъ оспаривали первенство владычества надъ западомъ Азіи, изнуренной уже продолжительными войнами предшествовавшихъ столѣтій. Греція и Персія, ослабленные въ борьбѣ своей, продолжали доводить подвластные и сосѣдственныя имъ государства и собственныя силы свои до послѣдняго изнеможенія, даже самыми

побѣдами и завоеваніями своими. Этимъ истощеніемъ себя онѣ какъ будто сами очищали путь къ торжеству надъ собою тому, который въ тиши готовилъ общее потрясеніе обвѣмъ имперіямъ. Наступалъ вѣкъ Могаммеда!

Но лжепророкъ не препоасалъ еще обоюдоостраго меча брани и религіознаго фанатизма и, казалось, дозволялъ будущимъ противникамъ своимъ торжествовать мнимыя побѣды, ослаблявшія ихъ силы, не препятствуя имъ завладѣвать, или, лучше сказать, обмѣниваться лоскутками земель, поочередно переходящими отъ одного властелина къ другому, вмѣстѣ съ народомъ, уже врагомъ обонихъ государствъ, рѣдко забывающимъ насильственное торжество завоевателей, лишившихъ его правъ и обычаевъ, которые, можно сказать, сроднились съ моральнымъ и физическимъ бытіемъ его.

Такимъ образомъ, христіане Греки и поклонники огню Персы, Хосрон, продолжали ослабленіемъ и даже истребленіемъ себя очищать путь Исламу, младенцу еще въ колыбели, но уже росшему не

по годамъ къ кровавому торжеству надъ ними.

Это воинственное, всеразрушающее столкновение двухъ противоборствующихъ державъ, облежавшихъ Кавказъ, не могло не подвѣствовать и на древнихъ потомковъ Картлоса—Георгіанъ, Иверовъ, Грузинъ, вѣковыхъ обитателей его. Тѣмъ болѣе, что, по пагубному для нихъ географическому положенію, Кавказъ былъ какъ бы обреченъ отъ Провидѣнія находиться всегда въ средоточіи враждовавшихъ сосѣдей, и по мѣстности своихъ составныхъ частей и по громаднѣе, самою природою воздвигнутымъ укрѣпленіямъ, онъ долженъ былъ служить, въ одно и то же время, либо препятствіемъ для слабаго, либо проводникомъ для сильнаго, къ ближайшему вторженію чрезъ него въ предѣлы друзей или враговъ его.

Дальновидная политика Византіи, замѣнявшая въ ней ослабѣвающія силы государства, не могла упустить изъ виду этого необходимаго ей оплота, прикрывавшаго границы ея. И Византія искала союза съ тѣмъ воинственнымъ сосѣдственнымъ народомъ, который имѣлъ во власти своей ключъ къ неприступнымъ горамъ и храбростию своею могъ господствовать надъ тѣми тѣснинами и ущельями, чрезъ которыя безвременно, и часто неожиданно, неслись съ мечемъ, огнемъ и разрушеніемъ буйныя толпы племенъ многолюдной тогда и необузданной Персіи въ неогражденные и перемѣнчивые предѣлы Греческой им-

періи. Чувствуя, какимъ полезнымъ и сторожевымъ войскомъ можетъ служить мужественное племя Иверовъ, обитавшихъ на вершинахъ, долинахъ и въ ущельяхъ Кавказа, прозорливая политика Византійскаго двора стремилась заблаговременно оградить Грецію отъ Персіи этимъ воинственнымъ народомъ, который, съ незапамятныхъ временъ, приобрѣлъ себѣ достойное право на родовое гражданство Кавказа, бывъ всегда первенствующимъ его воинствомъ, народомъ, предъ которымъ тогда трепетали племена, покушавшіяся овладѣть цвѣтущими долинами Колхиды, омываемой Понтомъ, и отъ котораго, при Каспіи, тщетно ограждали Дагестанъ врата Дербенда желѣзными заклепами. Силою этого народа сжимались еще болѣе тѣснины гранитнаго Даріела, и бдительность его могла въ одно время сторожить, на высотахъ Арарата и на заоблачномъ Казбекѣ, враговъ, дерзновенно мнившихъ поработить, силою многочисленныхъ полчищъ, сыновъ Иверіи — единственный священный разсадникъ воиновъ, поборниковъ Креста-Искупителя, среди Азіи, какъ бы не достойной тогда, и едва ли и по днесь, созерцать свѣтъ святыхъ благодати, въ ней возсіявшей.

Союза съ этимъ народомъ должна была желать, домогаться Византія. Въ семъ союзѣ она предвидѣла и чувствовала по духу, управлявшему ею, двойственную для себя выгоду: ограду отъ Персіи въ настоящемъ, своей безопасности въ будущемъ —

непримѣннымъ ослабленіемъ своего союзника, добродушнаго и храбраго, но опаснаго для нее народа, по родственнымъ связямъ царей его съ властителями Персіи, Хосроями. Византія могла не безъ причины полагать, что этому сосѣдственному народу со временемъ могутъ показаться равнины и ущелья Кавказа тѣсными, а приволье сосѣдственной Греціи привлекательнымъ, и что, при малѣйшемъ потѣсненіи отъ другихъ народовъ, онъ можетъ покуситься, въ свою очередь, потѣснить имперію, едва поддерживаемую опасными союзниками, готовыми обратиться изъ наемниковъ въ покровителей, а за тѣмъ и въ властителей.

Права Греціи на союзъ съ Грузіею и надежда перевѣса своего противъ другихъ сосѣдственныхъ державъ были очевидны и законны. Права эти заключались въ единствѣ вѣроисповѣданія. Большая часть Иверовъ осѣнена была знаменіемъ Креста. Греція не замедлила содѣйствовать къ довершенію спасительнаго начала, положеннаго Св. Ниною. Тринадцать святыхъ отцовъ, неся слово Бога Живаго, направили путь свой изъ Сиріи въ Грузію, съ благочестивою ревностію — извлечь изъ мрака невѣрія неосвѣщенныхъ еще свѣтомъ истины сыновъ Иверіи. Проповѣдь ихъ пала не на неплодную почву, — и православная Грузія устремилась вручить судьбу свою Византіи, тогдашней патріархіи христіанскаго міра. Но цари Иверіи, хотя христіане,

пребывая все еще соединенными связью родства съ поклонниками огня, Хосроями, могли быть нѣкоторою препоною къ порабощенію ее Греціею. Византіею и это предумотрѣно. Усиленіе введенія религіи, противной чувствамъ и понятіямъ Хосроевъ, въ царствѣ, которымъ они пріобрѣкли распоряжаться какъ собственностію, не могло не превратить изступленныхъ огнепоклонниковъ изъ покровителей одноплеменныхъ съ ними царей въ гонителей, преслѣдователей всего народа Иверіи. Бакуръ III-й палъ жертвою Хосроя Нушпирвана, предавшаго сиротствовавшее царство въ добычу междоусобіямъ и безначалію. Ожиданная гибель царства приближалась. Основныя связи государства были уже расторжены самими родоначальниками царей ея, и, лишенная опоры ихъ, терзаемая внутри самоуправствомъ и всѣми слѣдствіями анархіи, христіанская Иверія пріобрѣгла добродушно къ единовѣрнымъ съ нею Грекамъ и преклонилась предъ главою Церкви, да уврачуесть онъ язвы ея. Греція достигла желаемаго, и императоры ея стали назначать царей народу Иверійскому.

Такъ возведенъ былъ на престоль Фарнавазо-Арзакидовъ и послѣдовавшихъ имъ Хосроевъ — Гурамъ Куропалатъ, въ которомъ Грузинскіе лѣтописцы и преданія признаютъ родоначальника царствовавшей въ послѣдствіи въ Грузіи династіи Багратіанъ. Кратковре-

менно было появленіе въ Иверіи Гурама и сына его, и престолъ ея возвращенъ былъ снова, тѣми же императорами Византіи, потомкамъ Хосроевъ. Но эти потомки царей были уже не царями Иверіи, а только безсильными владѣтелями ея, лишенными главной опоры съ паденіемъ могущественныхъ родоначальниковъ династіи своей. Возмужалый уже, на пагубу тогдашняго міра, Исламъ, напутствующій вонновъ своихъ фанатизмомъ, громилъ вѣковую монархію Персовъ. Династія царей ея, Хосроевъ, пала главою своею подъ пяту халифата. Уцѣлѣвшіе члены этой сверженной съ престола Персидской династіи, страшась даже сознаться въ родовомъ происхожденіи своемъ, столь недавно еще отличавшемъ ихъ славою и величіемъ, скрывались подъ именемъ Испегбедовъ за дальними рубежами разрушеннаго своего царства. Нѣкоторые же изъ нихъ, съ цѣлью забытые искоренителями царственнаго ихъ пле-

мени, хотя еще и управляли мелкими частицами раздробленныхъ удѣловъ своихъ, но, не умѣя сохранить добраго согласія между собою, дробили и эти ничтожные участки земель и продолжали тѣмъ ослаблять себя, не оставляя отягощать несчастныхъ обитателей тѣхъ странъ игомъ самоуправства безпрестанно перемѣнявшихся властителей. Такими Хосроямамъ, или приличнѣе сказать, Грузинскимъ *Испегбедамъ*, передалъ императоръ Ираклій Иверію, послѣ избранныхъ предвѣстникомъ его для управленія ею Багратіанъ. Каждое урочище прежде самостоятельной Грузіи обратилось въ особенное владѣніе, и Хосрояне, безсильные потомки знаменитыхъ Хосроевъ (*), Багратіане (**), отлученная линія рода, мелькнувшаго на ступеняхъ престола Иверіи, раздирали ее, отнимая одинъ у другаго окровавленные остатки царства, какъ бы обреченнаго на конечное разрушеніе и врагами христіанства, и самими его защитника-

(*) Хосроянинъ Стефаносъ II-й, ревностный христіанинъ, соорудитель многихъ храмовъ въ Грузіи, чеканить монету съ выставленіемъ на ней письменъ Ислама, отъ котораго сокрывается самъ и оканчиваетъ жизнь свою въ пограничныхъ областяхъ царства Грузинскаго (См. *Таб. I. Разряда I-го*). Постепенно наследовавшіе ему Миръ, Арчилъ, Іоаннъ, Джованширъ, были страдальцами, мучениками на престолѣ. Монета послѣдняго (*Таб. II. Разряда I-го*), по безобразности чекана своего, доказываетъ собою и подтверждаетъ аксіому нумизматовъ, опредѣляющихъ, по упадку искусства чеканенія монетъ, склоненіе царства или династіи, имъ правящей, къ конечному разрушенію и паденію своему.

(**) Артануджскіе, Таоскіе, Абхазскіе, Кахетинскіе.

ми. Къ довершенію бѣдствій, посланныхъ въ этотъ періодъ тагчайшаго испытанія, возложеннаго Провидѣніемъ на Иверію, и самая вѣра христіанская, казалось, перестала изливаться пылкое муро, умягчающее язвы скорбей и удрученія. Два народа, искони соединенные единомыслиемъ, сильные противъ враговъ соблюденіемъ священнаго союза, заповѣданнаго имъ христіанскою любовію, разрушили благо-

денствіе самобытности своей, раздѣлившись въ эту, какъ бы предсмертную для нихъ минуту, на два исповѣданія. И вотъ послѣдствія: *Нумизматическіе факты* чекана Мусульманъ въ Тиѳлисъ, въ самомъ сердцѣ Картліи! И подобные же памятники позора, происшедшаго отъ раздѣла христіанъ — монеты мусульманскія, чеканенныя въ Арменіи (*), служатъ явнымъ подтвержденіемъ порабоженія и Армянъ, от-

(*) Онѣ недавно возвращены землею нумизматикъ, прибрѣтены и описаны мною въ Тиѳлисъ. При повѣркѣ разобранныхъ мною надписей и сличенія ихъ съ монетами, знаменитый нашъ Академикъ-оріенталистъ Х. Д. Френъ, признавъ разборъ точнымъ, монеты очень рѣдкими, доселѣ никѣмъ не описанными, подписалъ подѣ каждую изъ нихъ «*tré-dite*». Полное описаніе монеты, чеканенной въ Тиѳлисъ, будетъ помѣщено при изданіи *Разрѣда V* монетъ Грузинскихъ моего собранія. Но по неопредѣлительности времени для выхода его, я почелъ обязанностію ознакомить нумизматовъ, хоть краткимъ описаніемъ, съ неизвѣстными доселѣ разрядами монетъ *Халифо-Тиѳлисскихъ* и *Халифо-Армянскихъ*, чеканенныхъ во время царствованія династіи Омміадовъ.

Вообще типъ, чеканъ и надписи этихъ монетъ не отличаются ничѣмъ отъ обычныхъ, присвоенныхъ монетамъ этой династіи. Разность только въ надписи на поляхъ лицевой стороны, измѣнявшейся всегда для выставленія лѣтосчисленія и мѣста, гдѣ чеканилась монета. На чеканенной въ Тиѳлисъ, выставлено въ этой надписи, послѣ обычной формулы, «*Во имя Бога чеканенъ сей диргемъ*» بِسْمِ اللّٰهِ ضَرَبَ عِزَّ الدَّرْهَمِ — слѣдующимъ образомъ: — بِتَفْلِيسَ سَنَةِ ثَمَانِينَ وَخَمْسٍ — «въ Тиѳлисъ въ году пятомъ и осмидесятомъ», т. е. въ 85 году Гиджры, соответствующемъ 704-му году отъ Р. Х. На Халифо-Армянскихъ же, послѣ словъ «*чеканенъ сей диргемъ*» выставлено بِأَرْمِينِيَةِ — «въ Арменіи» — и потомъ годы.

Надпись на Тиѳлисской монетѣ указываетъ, что она современна халифу Абд-ул-Мелику, первому вводителю чекана мусульманскихъ денегъ, — царствовавшему въ 65 — 86 годахъ Гиджры = 684 — 705 г. отъ Р. Х., — и царствованію Грузинскаго царя Арчила II (См. *Сборн. къ Разр. I*, стр. 62).

дѣлившихся отъ Иверовъ въ ту годину, когда общее соединеніе ихъ крестомъ и грудью могло бы защитить два царства, но одну родину единовѣрныхъ отъ поработителей, чуждыхъ и враждебныхъ по вѣрѣ.

Но царство православное, при всемъ изнуреніи силъ его, не утратило ни вѣковаго имени своего, ни достоинства. Насиліе и изувѣрство

не въ силахъ были изгладить Картию изъ ряда самостоятельныхъ государствъ. Она пережила истязателей своихъ. Омміады, послѣдователи первыхъ намѣстниковъ пророка Мекки, первыхъ Мусульманскихъ поработителей Персіи, пали подъ ножомъ Аббасидовъ, проложившихъ себѣ путь къ халифатству по трупамъ поколѣнія Моавія. Но истребителямъ его предстояла борьба съ

Годы же, выставленные на Халифо-Армянскихъ монетахъ, хранящихся въ разрядѣ Омміадовъ въ моемъ нумизматическомъ собраніи, указываютъ, что онѣ были чеканены при халифахъ Валидѣ I, Сулейманѣ, Омарѣ, Іезидѣ II и Гешамѣ. Кромѣ этихъ монетъ, я имѣлъ честь представить въ даръ Императорской С. П. Б. Академіи наукъ монету Іезида II, чек. въ 103 году Гиджры = 721, 2 г. отъ Р. Х., при металлическомъ снимкѣ съ нея, по изобрѣтенному мною способу. Г. Директоръ Азіатскаго Музея, Академикъ Дорнъ, сообщилъ мнѣ, что подобной монеты не имѣлось еще въ академическомъ собраніи.

Достопримѣчательно, что на этихъ монетахъ вмѣсто имени города выставлено имя области. Г. Академикъ Френъ, описывая Халифо-Армянскую монету, чеканенную при Аббасидахъ, съ годомъ 143 Гиджры (*Resensio numog. muham.*, p. 21, № 21), объясняетъ сими словами: *Arminiâ* (s. *Debil*, *Armeniae tunc primaâ urbe*), «въ Арминіи (т. е. *Дебиль*, главномъ тогда городѣ въ Арменіи).» При описаніи же еще Халифо-Армянской, также Аббасидской, монеты, найденной при рытвѣ фундамента для храма Христа Спасителя въ Москвѣ, съ годомъ Гиджры 252 = 866, 7 отъ Р. Х., при имени «Арменія» сказано: въ *Довиль*, столицѣ Армянскаго царства. Для приведенія этого разногласія къ одному знаменателю я считаю нужнымъ объяснить, что городъ *Товинъ*, столица тогдашней Арменіи, назывался по Армянски *Դովին*, *Тувинъ* и *Դվին*, *Твинъ* или *Двинъ*, по Сирійски () *Адованъ*, по Гречески *Δοῦβιος* и *Τιβιον*, по Арабски *دوبين* *Довинъ* и *دبين* *Дбинъ*, отъ котораго вѣроятно и произошло испорченное Персидское *دبيل* *Дебиль*, употребивши въ окончаніи его *ل* л за *ن* н. Этотъ городъ былъ въ послѣдствіи завоеванъ ц. Грузинскимъ Георгіемъ III, отцемъ Тамари.

ожесточенными сектаторами падшей династии, не признававшими въ полковникъ Аббаса — законныхъ преемниковъ вводителю Ислама. Удержаніе за собою оспариваемаго владычества надъ Азією побудило вторую династію халифовъ сосредоточить всѣ силы свои въ главныхъ областяхъ имперіи, чтобы, образовавъ изъ нихъ первоначальную опору могущества своего, распространить въ послѣдствіи владычество свое и надъ дальнѣйшими областями ея. Такимъ распоряженіемъ отдаленныя владѣнія, покореннаго предмѣстниками ихъ края, оставались какъ бы забытыми, вкусили въ это время, хотя не надолго, облегчительный отдыхъ, цвѣтѣный послѣ свирѣпаго урагана изувѣрства, оставившаго по себѣ тяжкіе слѣды насилія, буйства и разрушенія.

Въ продолженіе этого полу-летаргическаго отдохновенія отдаленныхъ областей халифата, Багратіане начали, въ разныхъ вѣтвяхъ своихъ, распространяться по Арменіи. Нѣкоторыя отрасли ихъ уже успѣли укорениться въ ней на престолѣ; другія же искали удѣловъ въ раздробленной Иверіи, чтобы тамъ основать себѣ княженія. Эти Багратіане, — по словамъ Грузинской исторіи, потомки мгновенно показавшихся Багратіанъ на престолѣ Иверіи, — были также покровительствуемы Византійскимъ дворомъ и его политикою; но, при одномъ только подготовительномъ званіи Куропалатовъ Константинопольскихъ,

они не могли служить Иверіи твердою и надежною опорой. Мѣстомъ пребыванія ихъ вначалѣ былъ Артануджъ, на берегахъ Чороха. Они завѣдывали также частію области Тао, нынѣ Ахалцыхской, и роднились узамъ брака съ владѣтелями Абхазіи, которая до VIII вѣка была также удѣломъ Иверіи, и, какъ пограничная область, отдѣляла ее отъ имперіи Греческой по хребту Кавказа. Абхазія, еще прежде самой Грузіи, обратила на себя вниманіе Грековъ, и покровительство Византіи, отдѣливъ Абхазію отъ Грузіи, не замедлило снабдить ее владѣтелями, превратившимися потомъ въ царей, независимыхъ отъ царя Грузинскаго. Но сдѣлавшись независимою отъ Иверіи, Абхазія не переставала однакожь видѣть въ ней для себя оплотъ отъ непредвидимыхъ и быстрыхъ набѣговъ общаго имъ врага — Персіанъ, и несмотря на нѣкоторыя незначительныя распри за частныя отношенія между собою, въ общихъ видахъ оба царства поддерживали обоюдное согласіе, какъ бы чувствуя необходимость прежняго своего соединенія, которое въ послѣдствіи и совершилось.

Между тѣмъ одинъ изъ Багратіанъ, избравшихъ мѣстомъ пребыванія своего Грузію, Адарнасъ, сынъ Нерсіа, потомка царствовавшего въ ней Гурама I-го, возведенный царемъ Арчиломъ II въ достоинство эристава эриставовъ Кახетинскихъ, вступилъ въ родство и съ царствовавшею послѣ Стефано-

са I, сына Гурама, династією Грузинскихъ царей Хосроянъ, посредствомъ брачнаго союза дочери своей, Латавры, съ сыномъ и наследникомъ Арчила II, Джованширомъ. По кончинъ сего государя и прекращеніи съ нимъ на престолъ Грузіи царей Хосроянъ, сынъ или, по сказаніямъ новыхъ историковъ, внукъ этого Адарнаса, *Ашотъ*, принялъ бразды правленія Грузинскаго царства, подвергнувшись всѣмъ неизбѣжнымъ бѣдствіямъ, отъ безначалія происходящимъ. Съ того времени царственные потомки Ашота, сохраняя въ память предковъ своихъ наименование Багратіанъ, занимали въ продолженіе XI столѣтій, непрерываемымъ, поколѣннымъ слѣдованіемъ, престолъ царства Грузинскаго.

Для желающихъ слѣдовать за этимъ постепеннымъ прохожденіемъ на немъ династїи царей Багратіанъ и ознакомиться съ именами ихъ, я прилагаю продолженіе къ

Примѣчанію 3, объяснявшему, въ Разрядѣ I, четверостишіе.

Ашотъ I, *Մեծ*, Багратіанинъ, XLVI царь Грузіи, царствовалъ въ 787 и 828 годахъ.

Родство сего государя съ прежними царями Грузіи посредствомъ брачныхъ союзовъ, принятое имъ участіе въ прекращеніи неминуемыхъ смуть и безначалія въ государствахъ, по случаю пресѣченія въ немъ царственной династїи, возведеніе его въ достоинство Куропала

тата Греческимъ императоромъ Константиномъ V, и признаніе его *Княземъ Кназей* и владѣтелемъ Грузіи со стороны халифа Гаруна Эль-Решиды, открыли Ашоту путь къ престолу царства Грузіи. Но несмотря на это утвержденіе его халифомъ, большая часть царства Грузинскаго и городъ Тифлисъ были заняты войсками Аравитянъ, а оставшая часть владѣній, облежавшихъ мѣстопребываніе Ашота, была въ стѣснительномъ положеніи отъ набѣговъ войскъ правителей халифскихъ (Остигановъ) въ Арменіи. Одинъ изъ этихъ набѣговъ былъ роковымъ для Ашота. Сей государь, принужденный искать спасенія въ самыхъ дикихъ дебряхъ нынѣшней Ахалцыхской области, былъ настигнутъ въ ней и умерщвленъ остиганомъ Халилемъ,

XLVII. Багратъ I, *Մեծ*, старшій сынъ Ашота I, также Куропалагъ, скрываясь отъ преслѣдованія побѣдителей, долго влачилъ странническую жизнь въ неприступныхъ горахъ Кавказа и уже послѣ продолжительнаго безначалія въ Грузіи былъ признанъ, въ 844 году, отъ Халифа Мотевеккиль'я владѣльцемъ Грузіи. Въ составъ тогдашнихъ владѣній его входили только Артануджъ, провинціи Кларджетъ и Самшвилде. Въ послѣдствїи присоединена была къ нимъ часть Картліи, содѣйствіемъ Могаммеда, сына Халиля, также остигана Арменіи, которому Багратъ обязался платить дань. Скончался въ 876 году.

XLVIII. Давидъ I, *დემეტრე*, сынъ Баграта, наследовавъ эти владѣнія, также пребывалъ данникомъ мусульманъ. Война, предпринятая имъ противъ царя Абхазіи, въ надеждѣ присоединить къ своимъ владѣніямъ область Абхазскую, ускорила смерть его. Онъ управлялъ Грузіею только пять лѣтъ, въ 876 и 881 годахъ.

XLIX. Адарнасъ II, *ადარნასე*, вступивъ въ управленіе царства послѣ отца своего, Давида I, въ 881 году, былъ уже нѣсколько самостоятельнѣе своихъ предшественниковъ. Нося имя Куропалата, онъ пользовался не однимъ званіемъ владѣтеля Грузіи, но и нѣкоторою властію. Содѣйствуя къ возведенію на престолъ Арменіи Сумбата I, сына Ашота I, царя Армянскаго, онъ принималъ и самъ, въ 899 году, титулъ царя Грузіи; но царство его и во время продолжительнаго его державствованія не преставало страдать отъ безпрестанныхъ вторженій въ предѣлы Грузіи войскъ халифовъ и императоровъ Византіи, которые, какъ бы наперерывъ, избирали это царство, — раздѣлявшее собою враждебныя имперіи, — для своихъ вторженій, губительныхъ болѣе для Грузіи, чѣмъ для которой либо изъ воюющихъ державъ.

L. Сумбатъ I, *სუმბატე*, по кончинѣ отца своего, Адарнаса, принималъ бразды правленія въ 923 году. И онъ, во время царствованія своего въ Грузіи, не только подвергался нападѣніямъ Аравитянъ,

владѣвшихъ Тифлисомъ, но и неоднократно долженъ былъ отражать притязанія царей Абхазскихъ на престолъ Грузіи. Изъ сихъ царей и дѣйствительно завладѣлъ престоломъ Грузіи

LI. Константинъ, *კონსტანტინე*, сынъ царя Абхазскаго, Георгія II, Магистроса Константинопольскаго По трехлѣтнемъ владычествѣ (925 - 928), онъ вооружился противъ отца, былъ имъ отстраненъ отъ царства Грузинскаго, и власть правительственная поступила снова къ Сумбату, скончавшемуся въ 958 году.

LII. Баграть II Регвени, *ბაგრატე* или Давидъ, *დემეტრე*. По смерти Сумбата, старшій сынъ его, Баграть, былъ возведенъ на царство. Этотъ государь показанъ въ Грузинской исторіи, также какъ и въ хронологической таблицѣ царей Грузіи, LII-мъ царемъ ея. Но при имени его изложено такъ: *Давидъ* или *Баграть* II. Изъ сего, хотя не совсѣмъ яснаго намѣка, заключали иногда, что слово *или*, поставленное при имени *Баграть*, объясняетъ или то, что исторіи было неизвѣстно: *Баграть* ли, или *Давидъ* правили царствомъ, или то, что Баграть имѣлъ два имени, и назывался также *Давидомъ*. Но первое предположеніе не сходно было съ довѣріемъ къ исторіи, которая, какъ извѣстно, не ошибалась нигдѣ въ передачѣ потомству именъ царей; а второе опровергается тѣмъ,

что исторія не представляет при-
мѣра, чтобы цари Грузіи послали
когда либо два имени. Скорѣе, и съ
большою вѣроятностію предполо-
жить можно, что Багратъ, по пра-
ву первородства и наследія, былъ
точно, по копчинъ отца, возведенъ
на престолъ и носилъ титулъ царя,
но управлялъ царствомъ не самъ
собою. Тогдашнія смутныя и не-
опредѣлительныя обстоятельства го-
сударства и проименованіе *Регвени*
(полоумный), которымъ отличаетъ
его исторія отъ другихъ государей,
даютъ этому объясненію большой
видъ правдоподобія. Съ принятіемъ
же его въ основаніе объяснит-
ся и указаніе исторіи при имени
царя: Багратъ или Давидъ, оче-
видно означающее, что съ Багра-
томъ II соправствовалъ, или имѣлъ
участіе въ государственномъ управ-
леніи при немъ, Давидъ. Такое
объясненіе тѣмъ болѣе вѣроятно,
что, кромѣ разбираемаго указанія
исторіи Грузинской, лѣтописцы Ар-
мянскіе и самыя событія того вре-
мени указываютъ на значительное
вліяніе на Картлію *Давида*, къ ко-
торому народъ Картлійскій обра-
щался сначала для испрошенія за-
щиты отъ набѣговъ Кахетинцевъ,
овладѣвшихъ крѣпостію Уплисъ-ци-
хе, а въ послѣдствіи съ просьбою
дать имъ въ цари усыновленнаго
имъ отрока, что Давидомъ было и
исполнено, хотя Багратъ Регвени,
именующійся царемъ въ это время,
имѣлъ сына, Гургена, который бы
естественно долженъ былъ наследо-
вать престолъ послѣ отца своего.

Но кто былъ этотъ *Давидъ*? Едва
ли это не общій вопросъ всѣхъ чи-
тающихъ Грузинскую исторію, при
статье: *Багратъ* или *Давидъ*. При
всей неясности и, можно сказать,
запутанности въ этомъ мѣствъ исто-
ріи Грузинской, и при столкновеніи
въ этомъ періодѣ многихъ сомнен-
ныхъ Давиду владѣльцевъ въ Гру-
зинъ, мнѣ кажется, можно безши-
бочно отвѣчать и опредѣлять, что
это тотъ Давидъ, который въ исто-
ріи именуется иногда царемъ, по-
чаще знаменитымъ Куропалатомъ и
Давидомъ Великимъ, который былъ
владѣтелемъ области Тао и мно-
гихъ сопредѣльныхъ княженій, вхо-
дившихъ въ прежній составъ Гру-
зинъ и Арменій; тотъ Давидъ, кото-
рый, будучи сыномъ Адарпаса Ку-
ропалата, меньшаго брата Баграта
Регвени, приобрѣлъ, по силѣ и мо-
гуществу своему, уваженіе отъ им-
ператоровъ Греціи, отъ соседствен-
ныхъ ему владѣтелей и отъ народа
Грузинскаго. Давидъ этотъ, обла-
дая обширными областями, обле-
гавшими владѣнія близкаго ему род-
ственника, могъ участвовать, и,
какъ замѣтно, участвовалъ въ управ-
леніи Грузіею, и, будучи защитни-
комъ ея народа, могъ также, по же-
ланію Грузинъ, назначить въ пре-
емники престола, занимаемаго Ба-
гратомъ Регвени, внука сего госу-
даря, Баграта же, и, по малолѣтству
отрока-царя, возложить бремя пра-
вленія на отца его, Гургена.

Къ сему не излишнимъ считаю
присовокупить, что нѣкоторые объ-

иснители Грузинской исторіи признають въ томъ Давидъ, который соцарствовалъ съ Баграторъ II-мъ Регвени — Давида, третьяго брата Сумбата, носившаго также титулъ царя, и. предоставляють ему усыновленіе Баграта III-го; по кончинѣ на того Давида въ 937-мъ году, годомъ прежде Сумбата, доказываетъ невозможность этого событія.

LIII. Гургень, ჯრფჯრბ, сынъ Баграта II-го *Регвени*. Магистросъ Константинопольскій, супругъ Гурандухты, ჯრფბეჯრბე, дочери царя Абхазскаго, Георгія II-го, и назначенный по малолѣтству сына своего править Грузинскимъ царствомъ, вступилъ въ управление его по кончинѣ отца своего, въ 980 году

Возведеніе Давидомъ въ цари Грузіи усыновленнаго имъ Баграта, помимо отца его, Гургена, пронзвело въ исторіи какъ бы нѣкотораго рода неопредѣлительности въ изложеніи времени царствованія послѣдователей Баграта II-го и указаніе какъ бы на три послѣдовательныя одно за другимъ царствованія, когда онѣ въ сущности заключали только одно.

Напримѣръ: историкомъ Вахтангомъ и въ Родословной таблицѣ царей Баграть II-й *Регвени* показанъ III-мъ царемъ Грузіи, окончившимъ царствованіе въ 980-мъ

году; за симъ также III-мъ царемъ поставленъ Баграть III-й, сынъ Гургена, при объясненіи, что онъ царствовалъ 34 года, съ 980-го по 1014-й годъ; потомъ LIII-мъ царемъ выставленъ Гургень, отецъ Баграта III-го, съ 994-го по 1008-й годъ; а LIV-мъ снова показанъ Баграть, сынъ Гургена, царствовавшимъ въ 1008-мъ и 1014-мъ годахъ.

Но несмотря на эту перестановку, показанные 34 года царствованія Баграта, сына Гургена, и соображеніе количества годовъ отъ кончины Баграта *Регвени* объясняютъ сами собою, и съ достовѣрностію, что все время управленія Гургена Грузіею включается въ общій счетъ годовъ царствованія Баграта III-го, и что оно только какъ бы подраздѣляется на періоды, изъ которыхъ *первый* указываетъ на вступленіе Гургена въ управленіе Грузіи тотчасъ по кончинѣ отца своего, въ 980-мъ году, и на управленіе ею, въ качествѣ регента, по 994-й годъ, хотя сынъ его носилъ титулъ царя и названъ царствовавшимъ; *второй*, съ 994-го по 1008-й, заключаетъ въ себѣ то время, когда регентъ и отецъ царя, вступившаго на престолъ Абхазіи, принялъ титулъ Царя царей; а *третій*, съ 1008-го года—возшествіе Баграта, по кончинѣ отца, на прародительскій престолъ царства Грузинскаго (*).

(*) Что и разъясняютъ указанія: Разряда I, стр. 3 и Разряда II, стр. 5, могшія показаться разногласіемъ въ опредѣленіи сихъ событій, хотя они

LIV. БАГРАТЪ III, *ბაგრატ III*, внукъ Баграта II-го *გეგენი*, Куропалатъ, былъ возведенъ Давидомъ на царство Грузинское въ 980-мъ году, но въ единодержавное правленіе имъ вступилъ лишь по кончинѣ отца своего, Гургена, въ 1008-мъ году, царствуя до того времени въ Абхазіи, по праву наслѣдія, послѣ дѣда своего, Георгія II-го, царя Абхазскаго. Вступленіе Баграта III на престолъ Грузіи ознаменовано не только соединеніемъ царствъ Абхазскаго и Карталинскаго подъ одну державу, но и присоединеніемъ къ нимъ отторгнутыхъ Персією у предшественниковъ его древнихъ достояній Грузіи — Кахета, Герети и областей, лежащихъ отъ нихъ къ Каспійскому морю. Избравъ древній *Кутатисъ*, Кутаисъ, для резиденціи царей Грузіи, изъ которыхъ онъ первый принялъ титулъ царя Абхазовъ и Картвелей, онъ укрѣпилъ и украсилъ крѣпость и городъ многими зданіями. Воздвигнутый имъ во имя Божіей Матери великолѣпный соборный храмъ, величественный даже и понынѣ въ мастистыхъ развалинахъ своихъ, указываетъ потомству, что этотъ государь не за одинъ только воинственный дѣяніи, но за христіанское благочестіе и за введеніе въ государство изящныхъ искусствъ, ручателей благосостоянія обитателей его, достоинъ быть признанъ пер-

вымъ знаменитымъ царемъ Грузіи изъ династіи Багратіанъ и первымъ твердымъ основателемъ ея, на престолѣ Грузино-Абхазскаго царства. Защищая его и права свои храбростію и благоразуміемъ отъ притязаній Византіи и халифовъ, знаменитый государь сей скончался въ 1014-мъ году, во время обозрѣванія областей Картліи, соединенныхъ имъ въ одно владѣніе. Тѣло его предано землѣ въ воздвигнутомъ имъ храмѣ въ Бедіи, въ Эгресп (нынѣшней Мингрелии), первоначально обиталищѣ Эгреса, младшаго брата прародителя Грузинъ — Картлоса.

Къ этому примѣчательному періоду, отличенному въ летописяхъ Грузіи царственнымъ вліяніемъ Давида, виновника возведенія на ея престолъ сына помимо отца, дума моя относитъ выпускъ монеты или медали № 1-й, изображенной на Таблицѣ I-й Разряда II-го монетъ Грузинскихъ. Причины, побудившія призвать въ этомъ, до сихъ поръ единственномъ *нумизматическомъ фактѣ* — первое, доселѣ открытое монето-производство въ Грузіи при царяхъ ея Багратіанахъ, изложены въ своемъ мѣствѣ.

Но упомянувъ о соборномъ храмѣ, воздвигнутомъ въ Кутаисѣ ца-

выставлены для указанія предположенія — въ какое время могла быть чекана описываемая монета.

ремь Багратомъ III-мъ, я почитаю умѣстнымъ именно здѣсь ознакомить пумизматовъ и съ достопримѣчательными *лапидарными* фактами, свидѣтелями царствованія сего государя. Они вѣвають и понынѣ въ уцѣлѣвшихъ надписяхъ на стѣнахъ, или, приличнѣе сказать, на величественныхъ руинахъ воздвигнутаго имъ соборнаго храма, и съ X-го столѣтія служатъ вѣрными указателями и разъяснителями потомкамъ своихъ современниковъ достопамятностей, во дни ихъ совершившихся. Для иноземцевъ же, не ознакомившихся съ письменами Иверовъ, эти можно сказать *автографы* времени былыхъ, — начертанныхъ на переживающемъ ихъ гранитѣ какъ бы вѣковое напоминаніе о себѣ временамъ грядущимъ, — пребывали очень долго какъ бы безсловесными только слушателями мнимыхъ толкователей іероглифическихъ для нихъ начертаній. Туземцы, не спрошенные и не постигая можетъ быть причинъ оспариванія иноплеменниками видимой, знаменитой древности ихъ, молчали, по примѣру руинъ храма, и дождались молча XIX-го столѣтія. Въ немъ уже добросовѣстная любознательность разъяснила наконецъ Европейской учености то,

что казалось ей какъ бы таинственностію іероглифа Картвелей. Достоинно уважаемый путешественникъ Дюбуа де Монпере (*Voyage autour du Caucase etc., par Frédéric Dubois de Montpéreux, Paris, 1839, T. I. p. 417 — 418*) подарилъ Европѣ вѣрные снимки, снятые имъ съ вѣковыхъ надписей, начертанныхъ священными письменами Грузинъ на нѣкоторыхъ изъ древнихъ памятниковъ ихъ. Достоинѣйшій разъяснитель надписей, единственный нашъ Грузинологъ, Академикъ М. И. Броссе, передалъ содержаніе ихъ въ издаваемыхъ Императорскою Санктпетербургскою Академіею Наукъ Мемуарахъ (*). Желательно бы дождаться перевода вполне на нашъ отечественный языкъ истинно любознательныхъ этихъ историческихъ передачъ быта народа, сливагося въ единый съ Всероссійскимъ, и тѣмъ болѣе, что ученые разъясненія трудолюбиваго Академика открываютъ много доселѣ для исторіи невѣдомаго.

Представляю поколѣть тѣ изъ *лапидарныхъ* фактовъ Кутаиса, которые относятся къ временамъ Баграта III. Надписи на трехъ изъ нихъ, видимыя и понынѣ, передаютъ потомству:

(*) Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg, VI série, sciences politiques etc. T. IV, 4-me et 5-me livraison. 1839.

LIV. Баграть III, ბაგრატ III, впускъ Баграта II-го *Резвени*, Куронамать, былъ возведенъ Давидомъ на царство Грузинское въ 980-мъ году, но въ единодержавное правленіе имъ вступилъ лишь по кончинѣ отца своего, Гургена, въ 1008-мъ году, царствуя до того времени въ Абхазіи, по праву наслѣдія, послѣ дѣда своего, Георгія II-го, царя Абхазскаго. Вступленіе Баграта III на престолъ Грузіи ознаменовано не только соединеніемъ царствъ Абхазскаго и Карталинскаго подъ одну державу, но и присоединеніемъ къ нимъ отторгнутыхъ Персією у предшественниковъ его древнихъ достопій Грузіи — Кахета, Герсти и областей, лежащихъ отъ нихъ къ Каспійскому морю. Избравъ древній *Кутатисъ*, Кутансъ, для резиденціи царей Грузіи, изъ которыхъ онъ первый принялъ титулъ царя Абхазовъ и Картвелей, онъ укрѣпилъ и украсилъ крѣпость и городъ многими зданіями. Воздвигнутый имъ во имя Божіей Матери великолѣпный соборный храмъ, величественный даже и понынѣ въ мастистыхъ развалинахъ своихъ, указываетъ потомству, что этотъ государь не за однѣ только воинственныя дѣянія, но за христіанское благочестіе и за введеніе въ государство изящныхъ искусствъ, ручателей благосостоянія обитателей его, достоинъ быть признанъ пер-

вымъ знаменитымъ царемъ Грузіи изъ династїи Багратіанъ и первымъ твердымъ основателемъ ея, на престолѣ Грузино-Абхазскаго царства. Защищая его и права свои храбростію и благоразуміемъ отъ притязаній Византіи и халифовъ, знаменитый государь сей скончался въ 1014-мъ году, во время обозрѣванія областей Картліи, соединенныхъ имъ въ одно владѣніе. Тѣло его предано землѣ въ воздвигнутомъ имъ храмѣ въ Бедіи, въ Эгресѣ (нынѣшней Мингреліи), первоначально обиталищѣ Эгреса, младшаго брата прародителя Грузинъ — Картлоса.

Къ этому примѣчательному періоду, отличенному въ лѣтописяхъ Грузіи царственнымъ вліаніемъ Давида, виновника возведенія на ея престолъ сына помимо отца, дума моя относитъ выпускъ монеты или медали № 1-й, изображенной на Таблицѣ I-й Разряда II-го монетъ Грузинскихъ. Причины, побудившія признать въ этомъ, до сихъ поръ единственномъ нумизматическомъ фактѣ — первое, доселѣ открытое монето-производство въ Грузіи при царяхъ ея Багратіанахъ, изложены въ своемъ мѣствѣ.

Но упомянувъ о соборномъ храмѣ, воздвигнутомъ въ Кутансѣ ца-

выставлены для указанія предположенія — въ какое время могла быть чеканена описываемая монета.

ремь Багратомъ III-мъ, я почитаю умѣстнымъ именно здѣсь ознакомить пумизматовъ и съ достопримѣчательными *лапидарными* фактами, свидѣтелями царствованія сего государя. Они въкуютъ и понынѣ въ уцѣлѣвшихъ надписяхъ на стѣнахъ, или, приличнѣе сказать, на величественныхъ руинахъ воздвигнутаго имъ соборнаго храма, и съ X-го столѣтія служатъ вѣрными указателями и разъяснителями потомкамъ своихъ современниковъ достопамятностей, во дни ихъ совершившихся. Для иноземцевъ же, не ознакомившихся съ письменами Иверовъ, эти можно — сказать *автографы* времени былыхъ, — начертанныхъ на переживающемъ ихъ гранитѣ какъ бы вѣковое напоминаніе о себѣ временамъ грядущимъ, — пребывали очень долго какъ бы безсловесными только слушателями мнимыхъ толкователей іероглифическихъ для нихъ начертаній. Туземцы, не спрошенные и не постигая можетъ быть причинъ оспариванія иноплеменниками видимой, знаменитой древности ихъ, молчали, по примѣру руинъ храма, и дождались молча XIX-го столѣтія. Въ немъ уже добросовѣстная любознательность разъяснила наконецъ Европейской учености то,

что казалось ей какъ бы таинственностію іероглифа Картвелей. Достоянно уважаемый путешественникъ Дюбуа де Монпере (*Voyage autour du Caucase etc., par Frédéric Dubois de Montpéreux, Paris, 1839, T. I. p. 417 — 418*) подарилъ Европѣ вѣрные снимки, снятые имъ съ вѣковыхъ надписей, начертанныхъ священными письменами Грузинъ на нѣкоторыхъ изъ древнихъ памятниковъ ихъ. Достойнѣйшій разъяснитель надписей, единственный нашъ Грузиномогъ, Академикъ М. И. Броссе, передалъ содержаніе ихъ въ издаваемыхъ Императорскою Санктпетербургскою Академіею Наукъ *Мемуарахъ* (*). Желательно бы дождаться перевода вполне на нашъ отечественный языкъ истинно любозытныхъ этихъ историческихъ передачъ быта народа, слившася въ единый съ Всероссійскимъ, и тѣмъ болѣе, что ученые разъясненія трудолюбиваго Академика открываютъ много доселѣ для исторіи невѣдомаго.

Представляю поколѣть тѣ изъ *лапидарныхъ* фактовъ Кутаиса, которые относятся къ временамъ Баграта III. Надписи на трехъ изъ нихъ, видимыя и понынѣ, передаютъ потомству:

(*) Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg, VI série, sciences politiques etc. T. IV, 4-me et 5-me livraison. 1839.

Нужно ли объяснять, что *первал* изъ нихъ открываетъ — *има* и *ти-тумъ* тогдашняго царя Грузіи.

Вторая, сохранивъ при имени царя имя Гурандухты, матери его, явно указываетъ, что Багратъ, соорудитель храма, не могъ быть иной, какъ *Багратъ* III-й, сынъ Гургена и Абхазской царицы Гурандухты, усыновленный и возведенный на престолъ Грузіи Давидомъ, соцарствовавшимъ съ Багратомъ II-мъ, дядомъ Баграта III-го.

Третья подтверждаетъ сооруженіе храма Багратомъ III-мъ — указаніемъ 223-го года Короникона (*), соответственнаго 1003-му году отъ Р. Х., въ который онъ царствовалъ.

Всѣ три надписи изображены ясно и отчетливо письменами *Асомтаврули*, заглавными Грузинскихъ церковныхъ буквъ, *Хуцури*. Всѣ письмена на нихъ сохранили форму тѣхъ, которыя изображены на монетахъ Стефаноса II-го, чеканенныхъ около трехъ столѣтій послѣ введенія въ Грузію письменъ церковныхъ и за три слишкомъ столѣтія до выставленныхъ въ надписяхъ, и вообще сходны съ тѣмъ шриф-

томъ, который достигъ неизмѣннѣшимся до сего XIX-го столѣтія. Но кромѣ этого явнаго доказательства неизмѣнности этого шрифта, по крайней мѣрѣ въ продолженіи XII-ти столѣтій, надпись *третья* представляетъ еще одну достопримѣчательность, единственную въ своемъ родѣ, ни на какомъ изъ извѣстныхъ древнихъ памятниковъ невиданную, и которая указаніемъ своимъ должна была бы прекратить всѣ споры и недоумѣнія по неразъясненному долго предмету.

Годъ 223 выставленъ при письменахъ *Асомтаврули* не числительными буквами Грузинскими, а цифрами Арабскими *Мусульманскими* ۲۲۳, съ тѣмъ только отличіемъ, что на тѣхъ, которыя употребляютъ Мусульмане (**), завитки выставляются съ боку, а на представленныхъ въ надписи они болѣе закручены вверхъ, а не въ бокъ, быть можетъ и для того, чтобы удобнѣе было вмѣстить ихъ при надписи по тѣснотѣ мѣста.

Нѣкоторое отличіе почерка и этихъ цифръ отъ Арабско-Мусульманскихъ побудило почтеннаго объ-

(*) Тѣмъ болѣе, что и этотъ Корониконъ не можетъ быть иной, какъ третій послѣ того, который началъ свое 532-лѣтнее кругообращеніе на 19-мъ году царствованія Фарнаваза, основателя Грузинскаго царства. Вотъ расчисленіе: Первый при немъ Корониконъ начался въ 284-мъ году до Р. Х.; по истеченіи 532 лѣтъ послѣдовало начало втораго въ 248-мъ году по Р. Х., третьяго въ 780-мъ, четвертаго, нынѣ текущаго, въ 1312-мъ и оканчивающагося съ нынѣшнимъ 1844-мъ годомъ.

(**) Т. е. ۱, ۲, ۳, ۴ и проч., вмѣсто 1, 2, 3, 4, употребляемыхъ Европейцами, подъ названіемъ также Арабскихъ цифръ.

яснителя надписей, — спятыхъ, какъ уже сказано, г. Дюбуа съ памятниковъ Грузіи, — представить это новооткрытіе на усмотрѣніе Парижскаго Азіятскаго общества (Société asiatique de Paris), и онымъ было замѣчено (*), что употребленіе Арабскихъ цифръ на памятникахъ Мусульманъ хотя не восходило до столь отдаленной эпохи, что первая монета, на которой открываются впервые цифры Арабскія, принадлежитъ Ортокидскому государю, что она была выбита при Кара-Арсланѣ, царствовавшемъ въ 556 и 562 годахъ гаджры, соответственныхъ 1161 и 1166 годамъ христіанскаго лѣтосчисленія, и что на ней выставлены цифры ۴۹۲, однако же, замѣтило Общество, цифры такъ называемыя Арабскія были уже извѣстны въ Индіи въ IX столѣтіи, и проч. За сямъ, по рассмотрѣніи цифръ этой надписи, одинъ изъ почтенныхъ членовъ этого знаменитаго общества, Г. Бюрнуфъ отецъ (Burnouf père), призналъ тотчасъ, что новоразсматриваемыя, по прямизнѣ формы своей, болѣе сближаются съ типомъ индійскихъ цифръ, чѣмъ съ почеркомъ (style), употребляемымъ Аравитянами. Изъ чего и заключено, что цифры достигли изъ Индіи въ Грузію прежде той эпохи, въ которую Аравитяне начали употреблять для своего счисленія цифры, выставляя его полною прописью буквъ, или

такъ называемыми *числительными* буквами своими.

И такъ, благодаря просвѣщенію достойнѣйшихъ сочленовъ одного изъ ученѣйшихъ Обществъ Европы, напутствовавшаго любознательныхъ сотрудниковъ своихъ къ изысканію истинъ историческихъ въ первоначальной части міра — Азіи начинается, хотя исподволь, разъясняется кое-что и о Грузинскомъ народѣ, древнемъ обитателѣ ея. Разъясненія эти заслуживаютъ тѣмъ болѣе уваженія и признательности лицъ, занимающихся изученіемъ древней исторіи Грузіи, что онѣ основаны не на однихъ только вычетахъ, вымыслахъ или предположеніяхъ ослѣпой, кабинетной *умозрительности*, но на доводахъ, открытыхъ *очевидностью*, подтвержденныхъ вѣковыми свидѣтелями и указателями былаго, изслѣдованныхъ ученостію дѣйствительною, дѣлательною, влекущею любознательность къ изысканію истины и напутствующею добросовѣстность къ объясненію ея, съ свойственнымъ ей безпристрастіемъ. И такъ, повторяю, благодаря ей и народъ Грузинскій, — долженствующій по соображеніямъ и опредѣленію *кабинетной* умозрительности слыть безсрочно народомъ, правды, храбрымъ, но законспытымъ блюстителемъ стародавнихъ правилъ и обычаевъ предковъ своихъ. — начинается *выказываться*, мало по малу, по наблюденіямъ *очевидности*, не

(*) Mémoires académiques cités. Voyez p. 351, note 60.

только не оставшимъ позваніями своими отъ современныхъ съ нимъ народовъ, но даже и обогнавшимъ нѣкоторыхъ изъ нихъ просвѣщеніемъ своимъ, любовью къ изящному и даже смѣлвостію. Неоспоримыми и очевидными доказательствами въ справедливости этихъ открытій служатъ *во первыхъ*: введеніе тѣмъ народомъ съ незапамятныхъ, можно сказать, временъ въ государство свое письменъ, соотвѣтственныхъ звукамъ произношенія словъ того народа (См. Дюбуа де Монпере) (*). — *Далѣе*, изящность зодчества храмовъ того же народа, восхищающая и поныѣ величественностію и красотою характера своего (см. *Атласъ*, приложенный къ путешествію г. Дюбуа). *За симъ*, достиженіе тѣмъ же народомъ, еще въ X столѣтій, той пользы, которая произтекла отъ изобрѣтенія цифръ, и введеніе ихъ въ употребленіе (**) прежде тѣхъ

народовъ, которые слыли, по ввущеніямъ умозрительности, просвѣщеннѣе его, но которые, облекая страну, гдѣ родилось впервые это наиполезнѣйшее изобрѣтеніе ума человеческого, для облегченія себѣ выводовъ счетоводства, не умѣли, однакожъ, воспользоваться имъ. И, *поколю*, наконецъ, также достиженіе тѣмъ же народомъ Грузинскимъ, еще въ XIII столѣтій, той неточности въ расчисленіи состава годовъ, которая побудила въ XVI-мъ (1583г.) Папу Григорія XIII-го приступить къ исправленію Римскаго календаря (**).

Эти достопримѣчательныя открытія любознательнаго запада Европы о западѣ Азій не изданы еще на языкъ державы, соединившей западъ Азій съ востокомъ Европы и слившейся воедино съ собою мастистое сосѣдственное царство, вручившее себя благотворному покрову ея. За то, и какъ бы въ замѣнъ

(*) Въ Т. I, стр. 419 и 420, его Voyage autour du Caucase, etc., изложено: «Церковныя письмена Грузинъ изобрѣтены, по сказаніямъ Армянскихъ историковъ, Монсея Харенскаго и другихъ, въ V столѣтій ученымъ Месропомъ, почти въ одно время съ буквами Армянскими. Я признаю болѣе справедливымъ, что Месропъ только преобразовалъ, или исправилъ старинную форму прежнихъ (Грузинскихъ) буквъ; ибо извѣстно, что Грузины, еще во время Александра Македонскаго, имѣли уже свои письмена — *Почеркъ* или *руку воиновъ* — и Месропъ только оквадратилъ круглоту первообразнаго типа буквъ. . . .»

(**) См. объясненіе Г. Бюрнуфа отца (Burnouf père), въ примѣчаніи 60, на стр. 351-й Mémoires de l'Acad. Imp. des sciences de St.-Pétersbourg, T. IV, livraisons 4-me et 5-me.

(***) Открытіе г. Броссе, Mr. Brosset. Смотри выше *Сборникъ къ Разряду I*, стр. 32, *отрывокъ I*.

яснителя надписей, — спятыхъ, какъ уже сказано, г. Дюбуа съ памятниковъ Грузіи, — представить это новооткрытіе на усмотрѣніе Парижскаго Азіятскаго общества (*Société asiatique de Paris*), и онымъ было замѣчено (*), что употребленіе Арабскихъ цифръ на памятникахъ Мусульманъ хотя не восходило до столь отдаленной эпохи, что первая монета, на которой открываются впервые цифры Арабскія, принадлежитъ Ортокидскому государю, что она была выбита при Кара-Арсланѣ, царствовавшемъ въ 556 и 562 годахъ гижры, соответственныхъ 1161 и 1166 годамъ христіанскаго лѣтосчисленія, и что на ней выставлены цифры $\text{𐌆𐌆} 492 \dots$, однако же, замѣтило Общество, цифры такъ называемыя Арабскія были уже известны въ Индіи въ IX столѣтіи, и проч. За сѣмъ, по разсмотрѣніи цифръ этой надписи, одинъ изъ почтенныхъ членовъ этого знаменитаго общества, Г. Бюрнуфъ отецъ (*Burnouf père*), призналъ тотчасъ, что новоразсматриваемыя, по прямизнѣ формы своей, болѣе сближаются съ типомъ индійскихъ цифръ, чѣмъ съ почеркомъ (*style*), употребляемымъ Аравитянами. Изъ чего и заключено, что цифры достигли изъ Индіи въ Грузію прежде той эпохи, въ которую Аравитяне начали употреблять для своего счисленія цифры, выставляя его полною прописью буквъ, или

такъ называемыми *числительными* буквами своими.

И такъ, благодаря просвѣщенію достойнѣйшихъ сочленовъ одного изъ ученѣйшихъ Обществъ Европы, напутствовавшаго любознательныхъ сотрудниковъ своихъ къ изысканію истинъ историческихъ въ первоначальной части міра — Азій начинаеть, хотя исподволь, разъясняется кое-что и о Грузинскомъ народѣ, древнемъ обитателѣ ея. Разъясненія эти заслуживаютъ тѣмъ болѣе уваженія и признательности лицъ, занимающихся изученіемъ древней исторіи Грузіи, что онѣ основаны не на однихъ только вычетахъ, вымыслахъ или предположеніяхъ ослѣдой, кабинетной *умозрительности*, но на доводахъ, открытыхъ *очевидностью*, подтвержденныхъ вѣковыми свидѣтелями и указателями былаго, изслѣдованныхъ ученостію дѣйствительною, дѣятельною, влекущею любознательность къ изысканію истины и напутствующею добросовѣстность къ объясненію ея, съ свойственнымъ ей безпристрастіемъ. И такъ, повторяю, благодаря ей и народъ Грузинскій, — долженствующій по соображеніямъ и опредѣленію *кабинетной* умозрительности слыть безсрочно народомъ, правды, храбрымъ, но законнымъ блюстителемъ стародавнихъ правилъ и обычаевъ предковъ своихъ. — начинаеть выказываться, мало по малу, по наблюденіямъ *очевидности*, не

(*) Mémoires académiques cités. Voyez p. 351, note 60.

только не отставшимъ познаніями своими отъ современныхъ съ нимъ народовъ, но даже и обогнавшимъ нѣкоторыхъ изъ нихъ просвѣщеніемъ своимъ, любовью къ изящному и даже смѣтливостію. Неоспоримыми и очевидными доказательствами въ справедливости этихъ открытій служатъ *во первыхъ*: введеніе тѣмъ народомъ съ незапамятныхъ, можно сказать, временъ въ государство свое письменъ, соотвѣтственныхъ звукамъ произношенія словъ того народа (См. Дюбуа де Монпере)(^(*)). — *Далѣе*, изящность зодчества храмовъ того же народа, восхищающая и повнѣе величественностію и красотою характера своего (см. *Атласъ*, приложенный къ путешествію г. Дюбуа). *За симъ*, достиженіе тѣмъ же народомъ, еще въ X столѣтіи, той пользы, которая произтекла отъ изобрѣтенія цифръ, и введеніе ихъ въ употребленіе (^(**)) прежде тѣхъ

народовъ, которые слыли, по внѣшнимъ умозрительности, просвѣщенію его, но которые, облегая страну, гдѣ родилось впервые это наиболѣе полезное изобрѣтеніе ума человеческого, для облегченія себя выводовъ счетоводства, не умѣли, однакожъ, воспользоваться имъ. И, *покомъ*, наконецъ, также достиженіе тѣмъ же народомъ Грузинскимъ, еще въ XIII столѣтіи, той неточности въ расчисленіи состава годовъ, которая побудила въ XVI-мъ (1583г.) Папу Григорія XIII-го приступить къ исправленію Римскаго календаря (^(***)).

Эти достопримѣчательныя открытія любознательнаго запада Европы о западѣ Азии не изданы еще на языкъ державы, соединившей западъ Азии съ востокомъ Европы и слившейся воедино съ собою мастистое сосѣдственное царство, вручившее себя благотворному покрову ея. За то, и какъ бы въ замѣнъ

(^(*)) Въ Т. I, стр. 419 и 420, его Voyage autour du Caucase, etc., изложено: «Церковныя письмена Грузинъ изобрѣтены, по сказаніямъ Армянскихъ историковъ, Моисея Харенскаго и другихъ, въ V столѣтіи ученымъ Месропомъ, почти въ одно время съ буквами Армянскими. Я признаю болѣе справедливымъ, что Месропъ только преобразовалъ, или исправилъ старинную форму прежнихъ (Грузинскихъ) буквъ; ибо известно, что Грузины, еще во время Александра Македонскаго, имѣли уже свои письмена — *Почеркъ* или *руку воиновъ* — и Месропъ только оквадратилъ круглоту первообразнаго типа буквъ. . . .»

(^(**)) См. объясненіе Г. Бюрнуфа отца (Burnouf père), въ примѣчаніи 60, на стр. 351-й Mémoires de l'Acad. Imp. des sciences de St.-Pétersbourg, T. IV, livraisons 4-me et 5-me.

(^(***)) Открытіе г. Броссе, Mr. Brosset. Смотри выше *Сборникъ къ Разряду I*, стр. 32, *отрывокъ I*.

этих достопримечательных открытий безпристрастной учености, издавалось въ ней^(*) также новое и также достопримечательное, въ своемъ родѣ, открытіе, что — «Политическое существованіе народа *«Горджъ»*, Юрьевцевъ, по всемъ «историческимъ аналогіямъ Азии и «логическимъ вѣроятностямъ», должно начинаться съ какого нибудь *«Юрія или Георгія»*, который въ «техъ странахъ далъ народу свое «имя^(**)». И въ слѣдствіе этого опредѣленія выставленъ и рядъ царей, названныхъ *Царями Грузиновъ или Юрьевцевъ^(***)*, и проч. и прочее.

Но указавъ, по долгу добросовѣстности нумизмата-аматера, знакомящаго нумизматовъ съ монетами древняго Грузинскаго царства, и на это новое — не только для занимающихся исторіею Грузии, но и для самихъ родовыхъ и коренныхъ обитателей ея — открытіе и на основанное на немъ опредѣленіе начала и происхожденія въ XI столѣтіи народа, изжившаго, до того столѣтія, также по всемъ историческимъ аналогіямъ Азии и логическимъ вѣроятностямъ, нѣсколько десятковъ столѣтій жизни исто-

рическою, я продолжаю, для объясненія древнихъ монетъ Грузинскаго народа (какъ бы предшествовавшихъ также, подобно ему, нѣсколькими столѣтіями началу новаго происхожденія его), заимствовать историческій ходъ событій въ Грузіи отъ извѣстныхъ и настоящихъ дѣписателей ея. — Въ слѣдствіе чего, безъ всякаго опасенія прослыть предѣл благомыслящими — старовѣромъ, и передаю нумизматамъ, что, по указаніямъ Вахтанга и Вахуштія, по кончинѣ Баграта III, царя Абхазовъ и Картвелей, въ 1014 году, вступилъ, по прямой и наследственной линіи, на престолъ соединенныхъ Багратомъ царствъ сынъ его

LV. Георгій I. 306680 ъ.

Историки Грузіи не умалчиваютъ, что въ царствованіе и сего государя^(****) императоры Греціи, не довольствуясь, подъ видомъ покровительства, болѣе чѣмъ поверхностнымъ господствомъ надъ Грузіею, продолжали стремиться къ распространенію предѣловъ имперіи стѣсненіемъ Грузинскаго и Армянскаго царствъ. Георгій не могъ оставаться равнодушнымъ при явномъ

(*) См., въ Прибавленіи къ Тому XV Русскаго Энциклопедическаго Лексикона, статью Грузины, «по Персидски и Турецки *Горджъ*, въ единственномъ числѣ *Горджи*, по Арабски *Джорджіе*, что значитъ *Юрьевцы*, Георгіане, сподвижники Юрія или Георгія» и прочее.

(**) Тамъ же, стр. 420.

(***) стр. 422.

(****) Кажется, Энциклопедическій Лексиконъ съ этого Георгія начинаетъ свой рядъ первыхъ царей *Грузиновъ или Юрьевцевъ?*

насилии и не отстаивать правъ своихъ и народа; но императоръ Василій II почелъ справедливую оборону противъ насильствъ его за возмущеніе, перешелъ съ сильнымъ ополченіемъ Кавказскія горы, заставилъ царя искать убѣжища въ неприступныхъ горахъ Кавказа и оставить плодоносныя долины на жертву и разграбленіе покровителя — завоевателя. Георгій, стѣсненный, но не побѣжденный, продолжалъ защищаться и нападать на враговъ своихъ, и, вѣроятно съ такимъ успѣхомъ, что Греки должны были отступать до границъ своихъ. Но силы императора были безпрестанно возобновляемы, а силы царя только истощались, и Георгій долженъ былъ наконецъ покориться могуществу императора, испросить миръ и отдать въ заложники сына своего, Баграта.

Монета Георгія I изображена на I *Таблицѣ Разряда II.*

LVI. БАГРАТЪ IV *Севастосъ*, ძეგებეჟი ე. ზეგებეჟი, сынъ Георгія I, послѣ трехлѣтняго пребыванія аманатомъ въ Цареградѣ, возвратилъ

ся въ отечество, и, по кончинѣ отца своего, вступилъ на престолъ въ 1027 году. Тяжкая зависимость отъ императоровъ Византіи побудила Баграта испытать всевозможныя средства, чтобы свергнуть съ себя и народа угнетавшее ихъ иго. Въ соединеніи съ Абхазіею, онъ продолжалъ съ успѣхомъ оспаривать права свои у преемниковъ императора Василя II. Но въ послѣдствіи, силы имперіи восторжествовали и междоусобіе прекратилось на нѣсколько времени примиреніемъ и женитьбою царя на дочери императора Романа III, Еленѣ. По кончинѣ ея, Баграта вступилъ въ супружество съ дочерью соседственнаго съ Грузіею владѣтеля Оссовъ. Утраченное для самостоятельности вознаграждено было нѣсколькими возможностями продолжать введеніе просвѣщенія въ государство. Съ царевною Греціи отправлены были въ Грузію многіе художники, которые сильно способствовали къ продолженію начатаго Багратомъ III и къ поддержанію съ полнымъ приличіемъ и великолѣпіемъ правилъ зодчества, имъ введеннаго (*). Въ

(*) Великолѣпный храмъ во имя Пресвятыя Атенскія Божіей Матери, воздвигнутый по повелѣнію Баграта IV близъ *Атени* (*), Ἁγία, въ Карталиніи, сохранилъ и донынѣ на стѣнахъ своихъ въ надписи, извѣщенной на нѣсколькихъ камняхъ, память о благочестіи сего государя и тотъ знаменитый титулъ, который отличалъ его отъ другихъ соименныхъ ему

(*) При бывшемъ монастырѣ и епископіи, Сіонѣ. Атени, вывѣстечко близъ города Гори, принадлежитъ фамиліи князей Эристовыхъ-Ксанскихъ и уважаемому члену ея, магистру воину-сенатору, покорителю Тебриза, князю Георгію Евсевіевичу Эристову.

занті въ Куропалаты. Правленіе имъ Грузією подъ регентствомъ сестры Баграта, Мирандохты, продолжалось до возвращенія законнаго государя. Багратъ, принявъ бразды правленія, запечатлѣлъ побѣду надъ Липаратомъ истребленіемъ большей части знаменитаго рода Орбеліанъ, служившаго искони твердою опоркою государству, и это ослабленіе силъ царства послѣдовало въ то время, когда новыя бѣдствія готовились разразиться надъ нимъ. Султанъ Тогруль-бекъ (1038 — 1064) начиналъ уже съ своими Турками-Сельджуками первые опустошительныя набѣги на Арменію и Грузію. Сильный натискъ его едва могли удержать, и то на короткое время и съ большими потерями, всѣ соединенныя силы Греціи, Грузіи и Арменіи. Вскорѣ за Тогруломъ, братъ и преемникъ его, Альп-Арсланъ (1064—1072), завладѣвъ Карсомъ и столичнымъ городомъ Арменіи, Ани, прошелъ съ толпами своими чрезъ Грузію и владѣнія ея, опустошилъ ихъ и заставилъ Баграта просить мира, платить тяжкую дань и выдать за бича царства племянницу свою. — Вотъ въ какомъ положеніи находилось царство Грузинское, когда по кончинѣ Баграта IV, въ 1072 году, вступилъ на престолъ сынъ его

LVII. Георгій II, *გეორგი ბ.* Семнадцатилѣтнее царствованіе сего государя было однимъ лишь продолженіемъ бѣдствій для него и для многострадалнаго государства.

Хищничество и набѣги Турокъ-Сельджуковъ не только не прекращались, но усиливались еще съ большимъ остервененіемъ, подъ предводительствомъ Малекъ-Шаха (1072—1098). Ни личная храбрость царя, ни мужество войскъ не могли устоять противу нихъ. Тифлисъ сталъ добычею Сельджуковъ, въ 1078 году. Они, завладѣвъ имъ, поселили при рѣкахъ Куру и Алазани разбойническія орды Татаръ, Персіанъ и Турокъ, единовѣрцевъ своихъ. Пришельцы эти, владѣя самыми плодородными урочищами края, грабили безпрестанно города и села и обрекали жителей тягчайшей немоль. Обезсиленный Георгій долженъ былъ отступить къ неприступнымъ горамъ Абхазіи, въ которыхъ и прекратилась жизнь его. Но Провидѣніе даровало Грузіи въ сынъ его, Давидъ, отмстителя, достойнаго царя и изцѣлителя ранъ ея.

LVIII. Давидъ III, Возобновитель, *დავით ბ. აღმაშენებელი.*

Вотъ въ какомъ состояніи находилось наследіе Давида, доставшееся ему по кончинѣ родителя его, Георгія II, въ 1089 году:

Изъ всѣхъ владѣній, входившихъ въ составъ Грузинскаго царства, одѣвъ лишь горы и ущелія Абхазіи сохранили въ себѣ единственное, можно сказать, безопасное убѣжище для царя и для народа его отъ самоуправнаго властвованія въ самомъ сердцѣ Имеріи, Кутаисѣ, императоровъ Византіи, — слывшихъ родовыми покровителями единствен-

наго въ Азіи единовѣрнаго съ ними царства. Столица Картліи, Тифлисъ, страдала также подъ тяжкимъ гнетомъ наступившихъ послѣдователей Ислама, распространителей ученія Корана огнемъ, мечемъ и истязаніями. Столица эта отдѣлена была отъ законныхъ государей ея — страдалцевъ также, но отъ единовѣрцевъ своихъ — буйными ордами всякаго сброда Мусульманъ, завладевшими плодоносными урочищами, облежавшими Тифлисъ и образовавшими какъ бы особое въ Картліи владѣніе, которому присвоили даже наименованіе—*военный рубежъ Тифлиса*, Тцогръ Тифлисъ *تفر تفلیس* Турки-Сельджуки неистовали также въ свою очередь равномерно въ области Тао и въ порубежныхъ съ ихъ собственными владѣніями областяхъ Картліи и Имеріи, насильствуя обитателей къ принятію Ислама.—Персы, обычные враги Грузіи и святой вѣры ея, не довольствовавшись завладѣніемъ прежнихъ достояній Грузіи, областей Рани (*Карабага*) и Мовакани (*Нухи*), продолжали, не только одними губительными вторженіями своими, терзать остальныхъ, прилежавшихъ къ нимъ владѣніи Грузіи, но и наслаиваніями покоренныхъ Армянъ, и обращенныхъ ими какъ бы въ передовыя полчища Персіи, для безпрестанныхъ насильственныхъ набѣговъ въ предѣлы нѣкогда единовѣрнаго съ ними царства.

Вотъ и то состояніе Грузіи, въ какомъ Устроитель царства пере-

далъ наслѣдіе свое сыну своему, Димитрію, и краткій очеркъ дѣяній безсмертнаго Отца отечества:

Усилія и притязанія Византіи на продолженіе покровительства императоровъ ея, надъ единовѣрнымъ съ ними царемъ и народомъ, были отстранены благоуміемъ, твердостью характера и храбростію юнаго царя. Давидъ III занялъ самъ первое мѣсто въ Абхазо-имеретинской столицѣ своей и, очистивъ ее отъ враговъ и покровителей, возсѣлъ на престолъ царства Абхазскаго и Карталинскаго не царемъ вассало - куропалатомъ Цареградскимъ, но Царемъ царей и Кесаремъ (См. монету *№ V, Таб. I, Разр. II*).

Покореніе и изгнаніе Царемъ царей неистовыхъ ордъ Мусульманъ изъ завладѣнныхъ ими урочищъ въ Картліи, возвращеніе оныхъ законнымъ владѣтелямъ и соединеніе Имеріи съ Америкю, положило конецъ истязаніямъ Картвелей и основало начало благоденствія соединенныхъ въ царствованіе его. — Вырвавъ Тифлисъ изъ обладанія нечестивыхъ, христоролюбивый царь водрузилъ въ немъ снова Крестъ Искупителя въ луну Ислама. — Владѣнія мелкихъ, но самостоятельныхъ и близкихъ къ Тифлису владѣльцевъ Кахета и Герета, ведшихъ происхожденіе рода своего отъ предковъ царя, вошли снова въ составъ Грузіи, и давно отдѣлившіеся отъ нея владѣльцы признали въ Давидѣ главу безсмертнаго дома Багрятіанъ и достойнаго единодержца царства Грузинскаго. — Движимый высокою

предусмотрительностію царя, готовящаго возрожденіе славы и благоденствія въ царствѣ своемъ, Давидъ, въ исполненіе предпріятія своего — обезопасить средоточіе Картліи и столицы ея отъ внезапныхъ вторженій близкихъ и дальнихъ враговъ, отдвинулъ и самыя предѣлы государства до окончанности земель, омываемыхъ Каспіемъ. Древній Дурубанди, *Дербендъ*, *დუბუბენი*, приморскія врата (въ Закавказьѣ) *Зевисъ-Хари*, *ჭავჭავი-ჯიბი* (*), стали твердою оградой владѣній Грузіи при Каспійскомъ морѣ.

Онъ подкрѣпилъ Ширваномъ, покореннымъ храбростію сына его,

Димитрія, твердыни Дербенда, чрезъ которыя пролегла единственная тропа, извивавшаяся по скалистымъ излучинамъ ущелій Кавказа, единственный при взморьѣ проводникъ въ Закавказьѣ буйныхъ Хазаръ и орды Кипчаковъ, кочевавшихъ тогда на рубежахъ Европы и Азіи. — Возвративъ отечеству отторгнутыя отъ него области Мовакани и Рани, побѣдоносный царь и за противоположными Каспію предѣлами царства Грузинскаго, омываемыми Понтомъ, оставилъ въ Анатолиіи и Трапезондѣ памятники побѣдъ своихъ и славы. — Наказавъ Армянь за дерзновенныя, во время отсутствія

(*) И врата-вратъ, *Бабъ эл-абуабъ*, Арабовъ, желѣзныя врата, *Демиръ-Капи*, Турокъ, укрѣпленіе (*Седдъ-Искандеръ*) или плотина Александра Великаго Македонскаго, сооруженная по повелѣнію завоевателя Персидской монархіи, для воспрепятствованія *Гипербореямъ* (обитателямъ сѣвера) вторженія въ предѣлы юга Азіи. Вѣка пронеслись надъ этими укрѣпленіями, съ обычною печатью своею — разрушеніемъ. — Цари Персіи, Іездигердъ въ IV столѣтіи, Хосрой I Нуширванъ въ VI-мъ, въ огражденіе также отъ Гипербореевъ, возобновляли укрѣпленія и плотину, продливъ ее далеко въ море — для загражденія пути и чрезъ него къ вторженію въ ихъ государство. Въ XVIII, Великій Петръ, изъ столицы Гипербореа міра, шагнулъ шагомъ исполина сѣвера и мощною ступнею своею сталъ на вѣковыя укрѣпленія Дербенда, и укрѣпленія Искандера стали въ Азіи Персовъ первымъ подножіемъ, первымъ пьедесталомъ мощному колоссу Россіи, указавшему единовѣрнымъ съ нимъ Картлосіанамъ прибѣжище — гдѣ обрѣтутъ они спасеніе, покровъ, благоденствіе и защиту отъ угнетеній изуверства, долго преслѣдовавшаго ихъ. Въ XIX, на тѣхъ же укрѣпленіяхъ Александра завоевателя, угнетателя Картліи, вознеслось и возсіяло неугасаемымъ свѣтомъ, славимое устами разноязычныхъ поколѣній народа, но съ единокорнымъ благоговѣніемъ, имя Александра Перваго, Великаго Миротворца міра, новаго благотворнаго *Агма-шенебели* Грузіи, благоговѣнно и радушно вручившей Ему судьбу свою.

его, набъги на Грузію—покореніемъ бывшей столицы Арменіи, Ани, грома въ Азербейджанъ владѣнія наславшихъ ихъ Персіянъ, и возвращая Грузіи отнятыя ими у предѣстниковъ его области, онъ вырвалъ также и отъ Турокъ - Сельджуковъ завладѣнную ими область Тао, нынѣ Ахалцхскую. — Возвращая отчизнѣ храбростью своею и это древнее достояніе Шидо-Картліи, отдѣлявшее ее гранями своими отъ сосѣдственныхъ съ нею владѣльцевъ въ Азіи, дальновидный государь оковывалъ еще новымъ укрѣпленіемъ скалы, сжимающія тѣснины ущелія Даріела, *Զորնոց*,

Врата Хевн, Хевасъ-Карн, *Յջոկ-յճո* (*), врата изъ Европы въ центръ Закавказья

Соединивъ такимъ образомъ подъ единоедержаніе свое всѣ владѣнія, входившія издревле въ составъ Грузинскаго царства, Отецъ отечества обратилъ вниманіе свое на внутреннее благоустройство его, какъ на основу благоденствія подданныхъ своихъ. Путеводимый благочестіемъ, его отличавшимъ, онъ воздвигалъ, возобновлялъ и возвращалъ сватынѣ храмы, разрушенныя изувѣрствомъ, устраивалъ при нихъ благопріобрѣтшія учебныя заведенія, и для

(*) Также, *Portae Caucasiae, Porta Cumania* Древнихъ; врата Алановъ, *Գուրն Գաւիւն*, *Торнъ Аланацъ* Армянъ; *Бабъ-Алланъ*, *باب اللان* Арабовъ. Этими именами называлось тѣсное, между огромныхъ утесовъ ущеліе, какъ бы вырванное буйнымъ Терекомъ изъ скалъ Кавказа для простора неистовому стремленію своему сквозь твердыни его, и чрезъ этотъ прорывъ пролегалъ единственный и нынѣ входъ въ средоточіе Закавказья, знакомый издавна дикарямъ тогдашней Европы. Для преграды неистовыхъ также вторженій ихъ въ Картлію, третій царь ея, Мирванъ I (см. *Сборникъ къ Разряду I*, страница 37), повѣсилъ, можно сказать, надъ бездною крѣпостныя укрѣпленія. Остовы ихъ торчатъ и доселѣ надъ нею. Близъ нихъ замѣтны и другія разновѣковыя пристройки, также самими вѣками разрушенныхъ крѣпостей. Сколько было труда — и для чего? . : Нынѣ одно Русское бревно, названное плагбаумомъ, управляемое тонкою цѣпочкою Русскаго стража, замѣняетъ всѣ эти укрѣпленія. — «Не ураганъ (передаетъ сказаніе старожилонъ) заставляетъ свернуть *башикъ*, а пригрѣвъ благотворнаго свѣтила.» Такъ и свершилось. Солнце владычицы Даріела не жжетъ, а пригрѣваетъ, и непроходимый, удушливый Даріель сталъ нынѣ ничто иное, какъ великолѣпный проходъ изъ одного Русскаго узда въ другой, чрезъ единственную въ мірѣ галерею самыхъ оригинальныхъ, кистью неподражаемыхъ, живыхъ картинъ неимоверно-ужасныхъ красотъ природы.

возстановленія въ полной силѣ порядка въ духовномъ управленіи Церкви, подвергшагося ослабленію во время сильнаго вліянія иновѣрцевъ на управленіе государственное, онъ созвалъ священный соборъ, да уврачуеъ язвы ея, изувѣрствомъ нанесенныя. Судѣйствіемъ его не только были исправлены вкравшіяся упущенія въ исполненіи въ подобаемой чистотѣ догматовъ священнѣйшей религіи, но, съ согласія Патриарха Цареградскаго, подтверждена и прежняя независимость отъ него Католикоса Грузинъ и возвращены ему всѣ права и преимущества, причествующія независимому главѣ (*автокефалос*) Православныя Грузинскія Церкви. Постановленія собора сего внесены были въ большой Грузинскій Номоканонъ (*), тщательно сличенный съ Греческимъ текстомъ, и въ концѣ ихъ приложено возглаголанное соборомъ Герарховъ многолѣтіе «Давиду, благочестивому и Богомъ спасаемому царю нашему, Абхазскому, Карталинскому, Рапскому и Кахетинскому Самодержцу».

Нумизматическій фактъ, представленный подъ № V, на *Таб. I Разряда II*, даритъ исторію новооткрытіемъ, что, кромѣ прописаннаго выше титула, Давидъ отличенъ былъ и титуломъ *Кесаря*, невмѣ-

щеннымъ въ Номоканонъ, вѣроятно потому, что былъ принятъ царемъ по окончаніи собора. Подобно сему не внесенъ также въ этотъ достопримѣчательный харатейный фактъ и тотъ титулъ, или, приличнѣе сказать, то отличительное проименованіе, которое однимъ реченіемъ *Агма-шегбели*, აგმა-შეგბელი, *Возобновитель, Устроитель царства*, выразило и воздало достойнѣйшее царю, возвратившему славу и благоденствіе отечеству. — Поднесенное благоговѣнно признательностію народа, вырваннаго имъ изъ многолѣтнихъ истязаній, его сокрушавшихъ, оно срослось, можно сказать, на вѣки неотторгаемымъ отъ имени незабвеннаго Царя - *Кесаря* Грузинъ, и было предтечею того прославленія, которымъ вознаградила Высшая Благодѣтельница *царства* приобщеніемъ его къ лику святыхъ угодниковъ Господнихъ.

Православная Грузинская Церковь постановила славить торжественнымъ празднествомъ ежегодно, въ 26-й день Января, память святаго царя Грузинъ, Давида III-го. Въ этотъ день, въ лѣто 1130 отъ Р. X., царствованія его въ 41-е, совершилось воззваніе Давида къ соединенію его въ вѣчности съ царями, благодѣтелями подданныхъ своихъ.

(*) Они достигли и до нашихъ временъ, переписанныя рукою Георгія Святогорца, извѣстнаго переложителя Грузинскихъ церковныхъ книгъ. — Этотъ самый экземпляръ, какъ увѣрили меня въ Грузин, находится въ Библиотекѣ Императорской С. Петербургской Академіи Наукъ.

Великолепный соборный храм Гелатского монастыря (*) хранитъ благоговѣнно на стѣнахъ своихъ ликъ святаго соорудителя храма сего. Въ близъ лежащемъ къ этому храму приделѣ покоются земныя останки безсмертнаго царя, подъ свѣию огромнаго притвора, оставшагося отъ

желѣзныхъ вратъ, вырванныхъ храбростію его изъ крѣпкихъ заклоповъ твердынь Дербенда (**). Камень надгробія передаетъ потомству помышленія сокрытаго подъ нимъ, при назначеніи для себя мѣста успокоенія.

(*) Въ семи верстахъ отъ Кутаиса, на возвышенномъ урочищѣ, названномъ Давидомъ *Генати*, *გენათი*, нынѣ известномъ подъ именемъ *Гелати*, *გელათი*, красуется и досель этотъ величественный храмъ, достопримѣчательный и по самой изящности наружной и внутренней архитектурѣ его, по драгоценнымъ древностямъ и надпрестольнымъ мозаикамъ, въ немъ сохранившимся. Воздвигнутый Давидомъ III во имя Пресвятыя Божіи Матери, онъ хранитъ божественный ликъ Ея, списанный Евангелистомъ Лукою. Св. Икона пребывала долгое время въ области Самцхе, при урочищѣ *Хажули*, *ხაჯული*, въ сооруженномъ великимъ Куропалатомъ Давидомъ, усновителемъ Баграта III, монастырѣ, подпавшемъ въ послѣдствіи власти Аравитянъ. Возобновитель отечества, исторгнувъ Св. Икону изъ обладанія печестивыхъ, освятилъ ея воздвигнутый въ честь и во имя ея Гелатскій храмъ; но и въ немъ сохраняла она именованіе первовоздвиженной для нея обители. Риза, прикрывающая святой ликъ, излитая изъ чистаго золота, усѣянная драгоценными камнями, сохранила надпись, передающую потомству, «что Давидъ, отрасль Давида (пророка-царя), повергаетъ предъ Владычицею міра храмъ сей и предаетъ ей душу и животь свой, и что новый Везелеель (созидатель Скинии и Кивота Завѣта), новый Соломонъ, по двойственному праву рода и величества сана своего, Димитрій, благоговѣнно украсилъ образъ Пречистыя Дѣвы, и придалъ ризѣ Ея сіяніе, подобное изливаемому лучезарнымъ свѣтиломъ міра.»

(**) Надпись Арабская, выбитая на этомъ притворѣ, или половинѣ воротныхъ затворовъ, списанная знаменитымъ путешественникомъ Дюбуа де Монпере, переведенная достопочтеннымъ ориенталистомъ нашимъ, Х. Д. Френомъ (*Voyage autour du Caucase*, Т. II. р. 178) указываетъ, что этотъ притворъ выкованъ въ 455 году Гиджры (1063 отъ Р. Х.), при Эмирѣ Эд-Сендѣ, знаменитомъ Шавирѣ, сынѣ Эл-Фазсла или Фаздла. Но кто этотъ Эмиръ-Эд-Сендъ, неизвѣстно; хотя предполагаютъ, что онъ тотъ самый, который Армянскими историками названъ Абуль-Асваромъ - Шавиромъ, также сыномъ Эл-Фазсла. Сожалительно, что другая половина воротъ не уцѣлѣла. Быть можетъ, надпись на ней разъяснила бы

Вотъ слова надписи:

СѢ ПОКОЙ МОЙ ВО ВѢКЪ ВѢКА, ЗДѢ ВСЕЛЮСА, АКО ИЗВО-
ЛНХЪ И.

(Изъ Псалма 131-го, ст. 13-го.)

Вотъ въ какомъ порядкѣ размѣщены они на камнѣ простомъ, но дра-
гоценномъ указателѣ мѣста отдохновенія на землѣ царя, Отца отечества.

𐌕: 𐌒𐌖𐌒 𐌕𐌔𐌖 𐌒𐌕𐌕
 𐌖𐌕𐌖𐌔𐌒𐌕 𐌒
 𐌕𐌒𐌕𐌒 𐌕𐌒𐌕
 𐌔𐌕𐌕𐌕𐌕𐌕𐌕𐌕𐌕𐌕
 𐌒𐌖𐌒 𐌕𐌕𐌕𐌕
 𐌕𐌕 𐌕𐌕𐌕 𐌕,
 𐌕𐌒𐌕𐌕𐌕𐌕𐌕𐌕
 𐌕𐌒. (*)

LIX. Димитрій I, ღუბუბი ე. ნიე (") царя, создателя соборнаго Храма сего, можетъ точнѣе ознакомить съ тѣми отличительными свой-

подробности кѣмъ и когда они были перенесены въ Дербендъ, и тѣмъ прекратилось бы сомнѣнiе, произведенное неполнотою надписи, — сомнѣнiе однакоже не въ сущности этого трофея, сознаннымъ вырваннымъ храбростію Давида, но только въ томъ—изъ какихъ укрѣпленій и изъ котораго изъ городовъ, имъ покоренныхъ: Товина ли, Берды, Ани, или, согласно указаніямъ Грузинскихъ историковъ, изъ Дербенда?

(*) Т. е. ქ. ესე წეს გან ||-სსსჟმნე ||-ბელო ზემო || უბ (უნ) ია (ი უკუნ-
 სმდე || ესე მონს || ესე ესე || ჟემკვდრო || მქ ||.

К. Ceci est mon repos; il me platt, j'y demeurerai.

Полный стихъ на Грузинскомъ языкѣ послѣ слова *ვლკოვ*, оканчивается:
 მის ღუბუბი, რმეთუ მონსეს ესე.

(") Оно изложено вполне любознательнымъ Грузинологомъ Броссе въ вышеказанныхъ Mémoires de l'Académie etc., T. IV, стр. 361, и заним-

ствами Диматрія, которыя были признаны въ немъ самимъ великимъ отцемъ его, Давидомъ, и потому заимствую изъ этого достопримѣчательнаго факта относящееся къ знаменитому сыну *Устроителю царства*. Вотъ отрывокъ: «Иду предъ царя безсмертнаго, изливаго на меня въ міръ съ мѣ великія щедроты свои, содѣлавъ меня отцемъ Димитрія и даровавъ въ немъ сына, превзошедшаго меня мудростію, праведностію, твердостію и храбростію. Таковой царь есть даръ неба вѣрнымъ, остающимся на землѣ. Таковой сынъ преисполнилъ меня радостію до глубины сердца моего. Разставаясь съ міромъ, я желалъ оставить въ немъ царя ему. Господь, совѣсть моя и духовный отецъ вѣдаютъ, два года, помышленія мои. Но изволеніе праведнаго Судіи не совершило ихъ — призваніемъ меня предъ себя, а его къ царствованію надъ наслѣдственными и надъ новопокоренными мною, содѣйствіемъ вѣрныхъ сподвижниковъ моихъ, обла-

стами отъ Никофсіи (*) до моря Дербендскаго, отъ Осетіи до Сюери и Арагатци (**)».

Достойный сынъ и преемникъ добродѣтелей и престола Давида III-го *Возобновителя*, не только содѣйствовалъ ему распорядительностію и храбростію своею къ покоренію Ширвана и многихъ другихъ областей, но и по кончинѣ его продлилъ, можно сказать, на долго благотворное его царствованіе. Не отступая отъ тѣхъ правилъ, которыя напутствовали Давида къ прославленію государства и къ поддержанію благоденствія подданныхъ своихъ, Димитрій защищалъ ихъ отъ набѣговъ и притязаній вѣшнихъ обычныхъ враговъ Грузіи, усмиривъ и внутри ея возникшія возмущенія Мусульмапъ. Хунани, крѣпость при впаденіи рѣки Дебеды въ Куръ, гнѣздо возмущившихся, покоренная имъ, была отдана въ даръ военачальнику его, Іоанну Орбеліану. Царствуя съ неизмѣнною славою 20 лѣтъ, онъ удалился отъ міра и предъ вступле-

ствовано имъ изъ приписки на поляхъ Исторіи Грузіи Вахуштія, принадлежавшей Г. Чубинову.

(*) Вахуштій признаетъ въ Никофсіи — Бичвиндъ, ზოჭზობრო, *Питуинтъ*.

(**) Я полагаю, что слово *Сюери* должно читать *Спери*, ზეჴიბრო ზეჴიბრო (см. *Сборникъ къ Разряду I*, стр. 21), а явно перепутанное переписчиками слово «Арагатци» указываетъ на Ракси, т. е. на имя рѣки *Аракса*, по Грузински называемой *Ракси*, რაქსი, по Арабски и Персидски — *Расъ* رس или *Арасъ* ارس, по Армянски *Эрасхъ*, *Էրախի*. Эта рѣка, протекая по большей части тогдашней Арменіи, была свидѣтельницею побѣдъ Давида въ этой странѣ. Нынѣ она служитъ границею между Россіею и Персіею.

ніемъ въ ипоческій чишъ, въпчалъ на царствѣ сына своего, Давида, въ 1154-мъ году.

Монеты царя Димитрія I-го, изображенныя на *Таблицѣ I Разряда III*, ознакомливають нумизматовъ съ первыми, доселѣ открытыми и описанными монетами Грузинскаго царства, чеканенными на мѣди.

LX. Д а в и д ъ IV, ღებოთ ღ, возведенъ былъ на престолъ Грузинскаго царства родителемъ своимъ, Димитріемъ; но новый царь не долго пережилъ царственнаго отшельника. Чувствуя приближеніе часа соединенія съ нимъ въ вѣчности, Давидъ, въ присутствіи Католикоса и чиновъ государственныхъ, назначилъ преемникомъ престола юнаго сына своего, Димитрія, и, до совершеннolѣтія его, правителемъ царства младшаго брата своего, Георгія. Припавъ клятвенное обѣщаніе объ исполненіи непорушимо завѣщаннаго имъ и поручивъ сына блюденію и покровительству военачальника своего, Іоанна Орбеліана, Давидъ IV скончался въ 1150-мъ году и погребенъ въ Гелатъ.

LXI. Г е о р г і й III, ღორბეგო ღ. Во исполненіе воли царя и брата своего, Георгій принялъ бразды правленія царствомъ, и, какъ регентъ, управлялъ имъ именемъ племянника и законнаго государя своего; но вскорѣ повелѣлъ вѣнчать себя на царство и, помимо Димитрія, вступилъ на престолъ Абхазіи и Картліи въ 1151-мъ году, подтвер-

дивъ обѣщаніе свое возвестъ на него Димитрія, по вступленіи его въ совершеннolѣтіе. Оно совершилось, но Георгій продолжалъ царствовать. Царевичъ, сильный правами своими, папутствуемый и поддерживаемый вѣрностію и присягою мощнаго попечителя своего, Іоанна, приверженностію многочисленныхъ членовъ знаменитаго рода его и преданностію къ законному наследнику престола многихъ князей Грузіи, потребовалъ отъ дяди возвращенія ему завѣщаннаго имъ царства. Неминуемая война была слѣдствіемъ настояній царевича. Междоусобіе возрѣдилось въ Грузіи со всеми пагубами, его сопровождающими. Храбрость и силы Георгія восторжествовали. Димитрій былъ осажденъ въ крѣпости Лори, послѣднемъ убѣжищѣ оставшимся Орбеліанамъ отъ многочисленныхъ владѣній ихъ, стертыхъ, можно сказать, рукою побѣдителя съ лица земли.

Семь мѣсяцевъ твердость характера и храбрость Іоанна защищали сына царя, вѣрннaго попечительству его. Предлагаемыя Георгіемъ условія къ примиренію съ племянникомъ и обѣщанныя милости доблестнымъ защитникамъ его, не колебали рвенія Іоанна къ возведенію царственнаго сироты на престолъ родителя его. Но Димитрій, желая прекратить губительное для государства междоусобіе, рѣшился, безъ вѣдома генія-хранителя своего, итти на призывъ могущественнаго противника, но близкаго роднаго

своего. Радостно встрѣтилъ его Георгій, воздалъ всѣ почести, приличествующія высокому сану ввѣрившагося ему плѣнника, чествовалъ Іоанна и сподвижниковъ его; но вскорѣ престолъ Грузинскаго царства и старшая линія фамиліи Багратіанъ остались безъ наследника мужскаго пола, а изъ знаменитаго дома Орбеліанъ избѣгли смерти мучениковъ одинъ лишь Липаритъ, братъ Іоанна, и два сына Липарита (*). Они не застали уже въ живыхъ доблестнаго защитника царственнаго страдальца, ни щадимаго и прославленнаго храбростію и вѣками имени рода своего. Велѣніемъ Георгія, оно было вырвано съ позоромъ изъ государственныхъ хартий, и воспоминаніе о немъ считалось преступленіемъ въ государствѣ его. Убийственный для Липарита говоръ молявы встрѣтилъ его на границахъ родины. Пораженный имъ, онъ не переступилъ чрезъ нихъ и явилъ себя достойнымъ сыномъ ея. Исторія передаетъ слова его, при возвращеніи Атабеку Азербейджана воиновъ, врученныхъ ему для защиты Іоанна, — воиновъ, могшихъ,

по мановенію Липарита, превратиться изъ защитниковъ въ мстителей: «Христіане, сказалъ онъ, виновны въ совершеніи этихъ беззаконій; за что же пойду я карать ихъ?»

Георгій III сталъ единодержавцемъ Грузіи. Царствованіе его ознаменовано многими славными завоеваніями и разширеніемъ границъ царства Армянскій городъ Ани, завладѣнный Турками-Селджуками, присоединенъ, храбростію его, къ царству Грузинскому. Въ этомъ городѣ выдержалъ онъ въ послѣдствіи долговременную осаду отъ соединенныхъ силъ владѣтелей Азербейджана и Испагана. Покоривъ древнюю столицу Арменіи, Товинъ, онъ разрушилъ въ ней мечети, освободилъ и вывелъ изъ нее до 60 тысячъ плѣнниковъ. Государствомъ управлялъ самодержавно, приобрялъ уваженіе своихъ подданныхъ и сосѣдственныхъ царству его народовъ, и возвеличенъ славою быть отцемъ знаменитой Тамари, возведенной имъ при жизни своей на престолъ Грузинскаго царства. Скончался, по указаніямъ Вахуштія, въ 1174 году.

(*) Стефанъ Орбеліанъ, Архіепископъ Сіунійскій, *Ռեպուբլիկայի Մեջբերանք*, жившій въ XIII столѣтіи, передалъ потомству исторію знаменитаго въ Грузіи и Арменіи рода своего. Долго изнывала она какъ бы въ забытіи и въ самой родинѣ своей. Но любознательный и незабвенный Сень-Мартенъ (Saint-Martin) вырвалъ и ее изъ угнетательной летаргіи и подарилъ Франціи труды Стефаноса, вмѣстивъ въ изданные имъ *Mémoires historiques et géographiques de l'Arménie*, Paris, 1819, и пополнивъ ихъ примѣчаніями, носящими печать высокаго просвѣщенія его и неотдѣльнаго отъ него безпристрастія.

О Т Ч Е Т Ъ.

Изложивъ, какъ съумѣлъ и какъ и смогъ, весьма не красное состояніе царства Грузинскаго въ эпоху выпуска имъ первыхъ, дошедшихъ до нашихъ временъ *нумизматическихъ фактовъ*, и не менѣе тяжкій бытъ царей, возведенныхъ на престолъ его Ашотомъ I Багратіанномъ, я почелъ уже возможнымъ, по примѣру представленнаго отчета при *Разрядъ первомъ*, повторить и при *второмъ* подобную же исповѣдь *думь* нумизмата-аматера, въ особенноти для объясненія причинъ, побудившихъ его опредѣлить принадлежность монетъ именно указаннымъ *ими* царямъ Грузіи, а не другимъ, несмотря на единоименность нѣкоторыхъ изъ нихъ и однообразность указателей ихъ именъ.

Прибѣгнуть къ этой добросовѣстной откровенности я почелъ необходимымъ даже потому, что затрудненія при объясненіи *фактовъ*, образовавшихъ *второй Разрядъ* нумизматическихъ рѣдкостей Грузіи, превзошли представлявшіяся при описаніи *перваго*. Въ немъ, по крайней мѣрѣ, хотя одна монета ясностію надписи напутствовала къ опредѣленію принадлежности своей одному изъ Стефаносовъ, владѣтелей Грузіи; *второй же Разрядъ* совершенно лишень даже и подобнаго сему пособія. Ни одна изъ монетъ его не только никогда не была описана, но и о существованіи ихъ не было объявлено никѣмъ изъ опытныхъ сотрудниковъ

и разъяснителей нумизматики. Между тѣмъ, нѣкоторые изъ сотрудниковъ и новыхъ разъяснителей старой Грузинской исторіи приступали уже не только къ отстраненію этой вѣрной сотрудницы ея отъ соучастія съ нею въ ознакомленіи, посредствомъ монетъ, потомства съ лицами, занимавшими, въ описанныя тяжкія для Грузіи годины, престолъ царства, потрясаемаго самоуправнымъ властвованіемъ иноплеменныхъ, но и къ отверженію даже самой его исторіи. И въ этотъ то новый критическій періодъ какъ бы новыхъ нападеній на Грузію, исторію и нумизматику ея, посредствомъ, внушеній, какъ кажется, также иноплеменными, нѣ котораго рода сомнѣнія и въ самомъ существованіи этого царства,— до новопредположеннаго имъ періода къ образованію его, — являются, правда, хотя чуть живые, хотя полу-нѣмые, однакожь неопровергаемые опровергатели распускаемаго новаго повѣрья о Грузіи.

Вызвавшись, можетъ быть, необдуманно, но ужъ разъ вызвавшись, какъ Русскій человекъ, я уже долженъ былъ исполнить легкое возложеніе чтимыхъ мною нумизматовъ — ознакомить иль съ новооткрывающеюся вѣтвію нумизматической науки, и, какъ бы это сказать, *подумать* за нихъ, при опредѣленіи никѣмъ не опредѣленнаго. Хотя, по обычаю, я уже поздно

схватился поразмыслить о трудности исполнения обещаннаго не *на авось*, однако, какъ говорится, вѣдь не на понятный же дворъ, даже и при самомъ лишеніи всѣхъ, можно сказать, опоръ на какіе либо прежніе выводы ученыхъ и опытныхъ разъяснителей давно бывалаго, для приклоненія къ нимъ, хоть слегка, и моихъ доводовъ. Вся опора, предоставленная мнѣ, основывалась на однихъ лишь письменахъ языка, неизвѣстнаго даже большей части нумизматовъ и новыхъ разъяснителей Грузинской исторіи. Неоспоримо, что этихъ письменъ болѣе чѣмъ достаточно для безошибочнаго опредѣленія принадлежности царству Грузинскому тѣхъ *фактовъ*, на которыхъ они изображены; болѣе чѣмъ достаточно для признанія въ нихъ неоспоримыхъ свидѣтелей и существованія этого царства, гораздо ранѣе поваго опредѣленія бытія его, и чеканенія въ немъ монетъ даже въ тяжкій, выше изложенный, его періодъ. Но добросовѣстность должна сознаться, что количество этихъ заветныхъ письменъ не вполне до-

статочно для опредѣленія съ точностію — къ кому именно изъ царей Грузіи отнести право чеканки этихъ представителей существованія ихъ.

Въ такомъ, также критическомъ положеніи для экстраординарнаго объяснителя необъясненнаго, не оставалось ему ничего болѣе, какъ прибѣгнуть съ запросомъ къ собственной *думѣ* своей и поставивъ ее, такъ сказать, въ соотвѣстствіе съ памятью выдавнаго или слышаннаго когда то, представить внушенія ея на судъ нумизматовъ. Исполнено — и внушенія *думы* изложены въ своихъ мѣстахъ, при описаніи монетъ, представленныхъ на Таблицахъ. Но откровенность требовала и объясненія *причинъ*, побудившихъ къ тому описанію.

Вотъ и *онѣ*, внушенныя мнѣ *думой* моею (*), и, подобно предшествовавшему, безъ эпиграфа: Nonni soit qui mal y pense. Можетъ быть послужатъ онѣ болѣе опытнымъ къ лучшему разъясненію представленныхъ *фактовъ*, или оправданіемъ первопреступившаго къ ознакомленію съ ними.

(*) См. *Дума надъ монетою № 1*, стр. 33 и послѣдующія.

ДУМА

НАДЪ МОНЕТОЮ № 1, ТАБЛИЦЫ I, РАЗРЯДА II (*).

Утопающій, чтобы спастись изъ бездны, хватается за соломинку; заблудившійся въ лабиринтъ ожидаетъ отъ тоненькой нити спасенія своего. Нумизматъ-аматеръ, чтобы выкарабкаться изъ бездны, поглотившей даже всѣ соломинки древнихъ преданій, или выбраться на бѣлый свѣтъ изъ лабиринта,—въ которомъ перепутались въ Гордіевъ узелъ всѣ нити и доводы къ отысканію искомой имъ, никѣмъ еще не отысканной стези для открытія и объясненія завѣтной, *кольми паче*, Грузинской монеты,—съ восторгомъ ухватывается за нѣсколько буквъ, кое-гдѣ примѣтныхъ на ней, чтобы вырвать изъ неизвѣстности драгоценный для него *Нумизматическій фактъ*. — И вотъ **Д** и **д** озарили упованіемъ *думу* труженника.

Онъ изображены вверху, по обѣ стороны царей (**). Я признаю ихъ за два *фароса*, открывающихъ мнѣ свѣтъ во мракъ, а остальные двѣ буквы съ половиною — за стблескъ вспомогательный, для указанія мнѣ

пути, чтобы постепенно, не сбываясь съ него, подойти къ двумъ противоположнымъ свѣтиламъ.

Говорено уже было мною и другими, что на Грузинскихъ монетахъ почти всегда одна начальная буква слова замѣняетъ все цѣлое слово, и что эти начальныя буквы на монетахъ служатъ представителями либо имени царя, либо титула его. Изъ нихъ букву **Д**, **Д**—1-ю, привыкли сознать либо за имя *Давидъ*, **ᏏᏏᏏᏏ**, либо *Димитрій*, **ᏏᏏᏏᏏᏏᏏ**, тѣмъ болѣе, что другихъ царскихъ Грузинскихъ именъ династии Багратіанъ, начинающихся съ этой буквы, не нѣтъ. Близъ стоящую же къ нимъ букву **Ж**, **М**—2, если бы и не примѣтно было при ней несовѣтъ ясной, или неполнѣ вышедшей изъ чекана, или обрѣзанной буквы **Ф**, **Ф**—3, которой примѣтна только половина **Ч**: принимаютъ всегда за слово и титулъ *Мефе*, **ᏏᏏᏏᏏ**, Царь. Следовательно Царь, стоящій подлѣ **Д**—1, долженъ быть непременно или *Давидъ*, или *Димитрій*.

(*) Нумизматы знаютъ что такое—*думать надъ монетами*. Знаютъ также и то, что минутка для нихъ этого думанья растягивается подъ часъ — на годочекъ...

(**) Смотри монету № 1.

Второй *фаросъ*, возвышенный въ симметрии съ первымъ, по лѣвую сторону другого царя, представляетъ точь-въ-точь букву *ѡ*, *Б*—4, алфавита *Письменъ воиновъ* (мхедрули), изъятаго буквъ заглавныхъ или прописныхъ, и имѣеть подѣ собою также вспомогательную букву *Ѡ*, *М*—5. Первую изъ буквъ нельзя принять ни за начальную, для изображенія фамилии Багратіанъ, ни за числительную *два*, или *второй*, еслибъ даже не сопровождалъ ее титулъ Царя, потому что Грузинскіе цари не означали на монетахъ своихъ фамильныхъ именъ и не употребляли отличій числами отъ соименныхъ съ ними царей (*).

Изъ этого вывода заключить можно, что въ этомъ случаѣ и буква *Б*—4, хотя заимствованная изъ другого алфавита, быть можетъ, и не безъ причины, представляетъ также имя царя. Именъ же Грузинскихъ царей, начинающихся съ этой буквы, только три: *Бакаръ*, *Бакуръ* и *Багратъ*.

Изъ *Бакаровъ*, первый былъ сынъ Миріана, перваго царя Грузіи Сасанидской или Хосроянской династии. Другой *Бакаръ*, сынъ царя Вахтанга VI, управлялъ Грузіею съ 1716 по 1719 г. Форма и рисунокъ монеты царевица Бакара Вахташговича

не могли имѣть никакого сходства съ представленною здѣсь монетою. Смотри Таблицу I, Разряда IV, №№ 1—4.

Изъ царей *Бакуровъ*, I, II и III принадлежали, какъ и Бакаръ I-й, къ Хосроянской династии. Форма и рисунокъ монетъ ихъ еще неизвѣстны намъ; но судя по монетамъ Стефаноса II, также Хосроянина, можно полагать навѣрное, что и тѣ цари Хосрояне придерживались также, какъ и онъ, типа монетъ родоначальниковъ своихъ, Сасанидовъ. Представленной же монеты типъ во всемъ сходенъ съ чеканомъ, употребляемымъ на монетахъ Византийскихъ. Къ тому же замѣтить надобно, что у всѣхъ этихъ царей *Бакаровъ* и *Бакуровъ* не было по близости къ нимъ, ни въ воходящей, ни въ низходящей линіи, кого либо изъ царей, которыхъ имена начинались бы съ буквы *Б*, и нѣтъ достаточныхъ причинъ, чтобы выставить ее на монетахъ вмѣстѣ съ буквами, означающими ихъ имена. Следовательно, буква *Б*, на монетѣ видимая, должна быть признана за начальную букву имени *Баграта*.

Одноименныхъ этихъ царей было четыре въ тотъ періодъ, когда они могли, или должны были придер-

(*) Но если бы они и употребляли, тогда буква *Б*, какъ означающая *второй*, отнюдь не была бы помѣхою къ признанію съ нею того же самаго Давида, къ которому я отношу принадлежность этой монеты; — известно, что онъ былъ *второй* изъ царей Давидовъ въ Грузіи.

живаться въ чеканѣ монетъ своихъ типа монетъ Византійскихъ.

Багратъ I, Куропалатъ, отецъ Давида I и сынъ Ашота I Багратіанина, который вступилъ на престоль Грузіи послѣ Джованшира, послѣдняго государя изъ Хосроянъ.

Багратъ II Регвени, сынъ Сумбата.

Багратъ III, усыновленный Давидомъ II, сынъ Гургена, сына Баграта Регвени.

Багратъ IV, сынъ Георгія I, сына Баграта III, отецъ Георгія II. Послѣ этого Баграта не было царей *Багратовъ* около 200 лѣтъ.

Обратимся къ буквѣ Д—1-й, начальной именъ *Давида* и *Димитрія*. Царей *Димитріевъ* было два: первый изъ нихъ былъ сынъ Давида III *Возобновитель*, сына Георгія II. Онъ царствовалъ послѣ прадеда своего, Баграта IV, спустя 58 лѣтъ, съ 1130 по 1150. Монеты его представлены на Таб. I, *Разрѣда* III. № № 1—4.

Димитрій II Жертвователь, сынъ царя Давида V, внука царицы Тамари, царствовалъ съ 1272 по 1289 годъ. Монеты его на Таб. VIII, *Разрѣда* III, № № 1—3.

По исторіи не представляется ни одной достаточной причины, ни достопамятнаго происшествія, которыя побудили бы соединить имя *Димитрія* и *Баграта* на одной монетѣ. Въ слѣдствіе чего и буква Д—1, на описываемой монетѣ, должна представлять не Димитрія, но *Давида*.

Изъ *Давидовъ*, первый былъ сынъ Баграта I, внукъ Ашота. *Давидъ II* былъ усыновителемъ *Баграта III*.

Прочіе Давиды и Баграты не находились между собою ни въ столь близкомъ разстояніи времени, ни въ столь близкихъ отношеніяхъ, чтобы ихъ имена могли быть выставлены соединенными на одной монетѣ. Разсмотримъ исторію этихъ двухъ первыхъ Давидовъ. (См. *Сборникъ* къ этому Разрѣду, страница 9).

Кончина безпотомственнаго Джованшира, послѣдняго изъ Хосроянъ, царей Грузіи, открыла возможность Багратіанамъ отыскивать права свои на престоль Грузіи, который былъ занималъ некогда, хотя короткое время, предками ихъ (см. *Гурамъ I*).

Ашотъ Багратіанинъ, возведенный императоромъ Византіи въ достоинство Куропалата Константинопольскаго, а халифомъ Багдадскимъ во Владѣтельныя Князья Грузіи, вступилъ въ управленіе ея; по несмотря на эти титулы, новый владѣтель этого царства находился въ самомъ стѣснительномъ положеніи отъ губительныхъ вторженій въ предѣлы его военачальниковъ халифскихъ, правителей Арменіи. Въ одно изъ этихъ вторженій Ашотъ лишился жизни.

Сиротствовавшіе дѣти его долго владѣли странническую жизнь, и не вскорѣ послѣ кончины отца старшій сынъ его, Багратъ I, подобно ему Куропалатъ, признанъ былъ и отъ халифа владѣтелемъ Грузіи. Изъ всего прежняго состава этого царства, части, доставшіяся въ удѣлъ этимъ владѣтелямъ, удержавшимъ за собою въ Грузіи титулъ царя, заключа-

лись въ Артануджъ, областяхъ Кларджети и Самшвилде; въ послѣдствіи присоединилась къ нимъ часть Картліи, завоеванная посредствомъ мусульманъ, которымъ Багратъ обязался платить дань. При тѣхъ же владѣніяхъ, и также данникомъ мусульманъ, оставался, по смерти Баграта, сынъ его, *Давидъ I*. Ему наследовалъ Адарнасъ; за нимъ Сумбатъ, во время котораго занималъ три года престолъ его Константинъ, сынъ царя Абхазовъ. Съ кончиною Сумбата, снова вступившаго на царство, возведенъ былъ на него сынъ его, *Багратъ II Регвени* (полоумный). Весь этотъ періодъ протекъ въ безпрестанныхъ смутахъ, въ напрасныхъ и напряженіяхъ къ удержанію возмущеній вассаловъ и въ тщетномъ огражденіи царства отъ заграничныхъ неприятелей.

При всемъ желаніи нумизматоматера одревнѣть, или подвинуть нѣсколькими годами къ Сотворенію Мира заветную монетку свою, для приданія ей болѣе важности, а царямъ ранѣе права чеканить монету, онъ, по добросовѣстности, долженъ признаться, что этой монеты нельзя приписать ни *Баграту I-му*, ни *Давиду I-му*. Для этихъ данниковъ мусульманъ не настало еще время подражать, если бы они и чеканили монету, штемпелю монетъ Греко-Византійскихъ, потому что Греки тогда надвѣяли ихъ, подобно предшественникамъ, только титуломъ *Куропалатовъ*, а не пособіемъ къ поддержанію этого титула; а, напротивъ, самымъ пособіемъ они на-

двѣяли владѣтелей Абхазіи, также ихъ Магистросовъ, для воспрепятствованія царямъ Грузіи пріобщить къ ней прежнее достоинствіе ея. Къ тому же, если бы эта монета, на взглядъ совершенно Византійская, кромѣ буквъ, была бы,—по примѣру нѣкоторыхъ монетъ Грековъ, на которыхъ соединяли иногда изображенія императоровъ и дѣтей ихъ на одной монетѣ,—выпущена Багратомъ I-мъ, съ присоединеніемъ изображенія сына его, *Давида*, тогда первою буквою ея была бы буква Б, а второю Д; и обратно, ежели бы *Давидомъ I-мъ* чеканилась эта монета, по тому же примѣру, съ помѣщеніемъ на ней изображенія и имени отца, тогда навѣрное онъ употребилъ бы заглавную букву для представленія имени его и не поставилъ бы ее ниже своей имяной. И такъ, эта монета не *Давида I-го*. Перейдемъ къ *Давиду II-му*.

Давидъ II-й, какъ уже объяснено выше (см. стр. 9), соцарствовалъ съ Багратомъ II-мъ Регвени, или принималъ участіе въ управленіи Грузіи во время занятія Багратомъ престола ея, и былъ, въ этотъ періодъ Грузинскаго царства, самостоятеленъ и могущественнѣе всѣхъ современныхъ ему Багратіанъ - владѣльцевъ, управлявшихъ отдѣльно частями раздробленнаго Грузинскаго царства, по большей части независимыхъ отъ того, который, по праву первородства, занималъ престолъ съ титуломъ царя. Вліяніе *Давида* и падъ тѣми частями, которыми завѣдывалъ этотъ царь и соцарствіе

съ нимъ объяснено исторію, титуловашею его то царемъ, то великимъ Куропалатомъ. Уваженіе къ нему прочихъ владѣльцевъ, равно и оказываемое ему императорами Византии, которымъ въ завѣщаніи своемъ онъ передавалъ главную часть владѣній своихъ, поставили *Давида* на степень первенства предъ прочими, какъ владѣльца самостоятельнаго въ Грузіи и постигшаго силу свою и власть надъ нею. При соединя къ сему защиту Картліи отъ набѣговъ Кахетинцевъ, возвращеніе ей завладѣнныхъ ими значительныхъ крѣпостей ея, упрашиваніе его народомъ Грузинскимъ—да даруетъ ему, по собственному избранію своему, достойнаго преемника престола его, избраніе имъ этого преемника изъ самой семьи царя, съ которымъ онъ соцарствовалъ, усыновленіе внука того царя и возведеніе его на престолъ царства, помимо сына того же царя—все это сообразивъ, откроется ясно, что буква *Д*, на монетѣ, должна представлять имя собственно этого *Давида*, а не другаго. Къ подтвержденію же этого опредѣленія способствуетъ много и буква *Б*, какъ представительница именъ близкихъ къ нему царей. Съ первымъ онъ соцарствовалъ, втораго онъ, усыновя, возвелъ на престолъ. Два царя, поставленные рядомъ на одной монетѣ, могутъ относиться къ двумъ событіямъ, совершившимся при *Давидѣ*, и затруднить опредѣленіе—къ которому изъ этихъ событий отнести время чекана ея, къ соцарствію

ли его съ Багратомъ II, или къ усыновленію Баграта III-го. Но буква *Д* сама разъясняетъ ближайшее къ истинѣ, указывая, шрифтомъ своимъ и мѣстомъ ею занимаемымъ, *Давида* главнымъ дѣйствующимъ лицомъ. Въ первомъ случаѣ и буква *Б* долженствовала бѣ быть одного объема или шрифта съ первою, какъ начальною имени Баграта II-го, равнаго съ нимъ царя, или, точнѣе сказать, старшаго, настоящаго царя, наследника отца своего, и имя котораго, по всей справедливости, должно бы быть выставлено прежде имени соцарствовавшего съ нимъ. Здѣсь же буква *Б* поставлена какъ бы при младшемъ и поставленномъ на томъ мѣстѣ, на которомъ, по правиламъ чекана, выставляется на монетахъ младшій, уступающій правую сторону, у креста ихъ раздѣлившаго, старшему. Изъ чего и заключить должно, что монета № 1, а можетъ быть и медаль, относится ко времени усыновленія и ознаменованія *Давидомъ II-мъ* этихъ событий—металлическимъ фактомъ. Но во всякомъ случаѣ, я почитаю этотъ пумизматическій фактъ—первымъ изъ чеканенныхъ, и дошедшихъ до нашихъ временъ, Багратіанами; даже и тогда, когда бы *вздумалось* кому, по буквѣ *Б*, отпести чеканъ ея къ Баграту III-му, какъ пожелавшему ознаменовать свое уваженіе и признательность къ усыновившему его *Давиду*—постановленіемъ его на монетѣ своей выше себя. Такіе примѣры открываются на многихъ монетахъ и въ новѣйшія времена.

Vertical text on the left margin, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Main body of text, consisting of multiple columns of dense, illegible characters. The text is heavily obscured by horizontal black bars, likely due to scanning artifacts or intentional redaction.

ни съ перво-приобрѣтенными, но сохранившіе, подобно имъ, вензельное имя *Георгій*.

И такъ, не падѣвшемуся не только достать, но и увидать когда либо серебряную монету Георгія, являются четыре, украшенные этимъ, какъ бы завитымъ именемъ, и изъ которыхъ три указываютъ очевидную принадлежность каждой изъ нихъ различнымъ, хотя и единоименнымъ царямъ Грузіи — *Георгіямъ*.

Нельзя было не порадоваться этому неожиданныму открытію, въ особенности страннику; который какъ будто бы для того только и пустился въ надоблачное странствование свое, чтобы хоть за три-девять земель, въ самомъ Грузинскомъ царствѣ, вознаградиться за его ретивое усердіе приобрѣтеніемъ четырехъ, хоть ржавыхъ монетокъ, и провѣрить правдивое сказаніе Академика въ *Монографіи* его, «что этихъ Закавказскихъ оригиналовъ, по однимъ только описаніямъ, въ заочности опредѣлить невозможно.» Но къ сожалѣнію, это сочиненіе, сдѣлавшись, можно сказать, общественнымъ въ ученое мѣсто, озарило меня слишкомъ поздно, и по возвращеніи уже во свояси. Истинно жаль!... Какимъ бы оно было благотворнымъ напутствіемъ при началѣ странствованія, которое окончилось однимъ лишь приобрѣтеніемъ дознанія — что и не въ одной заочности, но и на самомъ мѣстѣ точное и добросовѣстное опредѣленіе цѣнности, достоинствъ и значенія, — не только тѣхъ достопримѣ-

чательныхъ оригиналовъ, которые были описаны отцемъ протоіереемъ для любознательнаго Грузинолога, но даже и прежде описанныхъ другими, такъ сказать, ходячихъ и встрѣчающихся въ обращеніи, — однимъ мимолетнымъ обзорніемъ, совершенно невозможно. Для точнаго постиженія ихъ недостаточенъ одинъ лишь наружный *типъ*, безъ ознакомленія съ языкомъ, письменами и вѣковыми памятниками, много разъясняющими древній бытъ царства. Эти познанія приобрѣтаются не мимолетомъ и совершенно необходимы для соображенія посредствомъ ихъ, по крайней мѣрѣ, хоть тѣхъ періодовъ въ исторіи, въ которые можно предположить выпускъ незнакомыхъ чеканенныхъ оригиналовъ, про которые, къ сожалѣнію, и она упоминаетъ только то, что они были, или бывали биты, а когда, кѣмъ и какимъ чеканомъ или штемпелемъ, неизвѣстно. И такъ, вотъ какимъ *искусамъ* подвергается мимолетний странникъ; потому то я и сознаю, что всѣ вызовы мои царей *Георгіевъ* на бѣлый свѣтъ изъ таинственныхъ склеповъ Грузинской исторіи, посредствомъ выписокъ изъ нея, для ознакомленія съ ихъ житіемъ, оказались въ этомъ случаѣ, для ознакомленія съ ихъ монетами, совершенно недостаточными, даже и для того, чтобы они помогли *думъ* хоть угадать — которому именно изъ этихъ царей и которая именно изъ этихъ монетъ должна достаться въ законную принадлежность. Предшествую-

лись въ Артануджѣ, областяхъ Кларджети и Самшвилде; въ послѣдствіи присоединилась къ нимъ часть Картліи, завоеванная посредствомъ мусульманъ, которымъ Багратъ обязался платить дань. При тѣхъ же владѣніяхъ, и также данникомъ мусульманъ, оставался, по смерти Баграта, сынъ его, *Давидъ I*. Ему наследовалъ Адарнасъ; за нимъ Сумбатъ, во время котораго занималъ три года престолъ его Константинъ, сынъ царя Абхазовъ. Съ кончиною Сумбата, снова вступившаго на царство, возведенъ былъ на него сынъ его, *Багратъ II Регвени* (полоумный). Весь этотъ періодъ протекъ въ безпрестанныхъ смутахъ, въ напрасныхъ напряженіяхъ къ удержанію возмущеній вассаловъ и въ тщетномъ огражденіи царства отъ заграничныхъ непріятелей.

При всемъ желаніи нумизматоматера одревнить, или подвинуть нѣсколькими годами къ Сотворенію Мира завѣтную монетку свою, для приданія ей болѣе важности, а царямъ ранѣе права чеканить монету, онъ, по добросовѣстности, долженъ признаться, что этой монеты нельзя приписать ни *Баграту I-му*, ни *Давиду I-му*. Для этихъ данниковъ мусульманъ не настало еще время подражать, если бы они и чеканили монету, штемпелю монетъ Греко-Византійскихъ, потому что Греки тогда надѣляли ихъ, подобно предшественникамъ, только титуломъ *Куропалатовъ*, а не пособіемъ къ поддержанію этого титула; а, напротивъ, самымъ пособіемъ они на-

дѣляли владѣтелей Абхазіи, также ихъ Магистросовъ, для воспрепятствованія царямъ Грузіи приобщить къ ней прежнее достоиніе ея. Къ тому же, если бы эта монета, на взглядъ совершенно Византійская, кромѣ буквъ, была бы,—по примѣру нѣкоторыхъ монетъ Грековъ, на которыхъ соединяли иногда изображенія императоровъ и дѣтей ихъ на одной монетѣ,—выищена Багратомъ I-мъ, съ присоединеніемъ изображенія сына его, *Давида*, тогда первою буквою ея была бы буква Б, а второю Д; и обратно, ежели бы *Давидомъ I-мъ* чеканилась эта монета, по тому же примѣру, съ помѣщеніемъ на ней изображенія и имени отца, тогда навѣрное опъ употребилъ бы заглавную букву для представленія имени его и не поставилъ бы ее ниже своей имяпой. И такъ, эта монета не *Давида I-го*. Перейдемъ къ *Давиду II-му*.

Давидъ II-й, какъ уже объяснено выше (см. стр. 9), соцарствовалъ съ Багратомъ II-мъ Регвени, или принималъ участіе въ управленіи Грузіи во время занятія Багратомъ престола ея, и былъ, въ этотъ періодъ Грузинскаго царства, самостоятельнымъ и могущественнымъ всѣхъ современныхъ ему Багратіанъ - владѣльцевъ, управлявшихъ отдѣльно частями раздробленнаго Грузинскаго царства, по большей части независимыхъ отъ того, который, по праву первородства, занималъ престолъ съ титуломъ царя. Вліяніе *Давида* и надъ тѣми частями, которыми завѣдывалъ этотъ царь и соцарствіе

съ нимъ объяснено исторію, титуловавшею его то царемъ, то великимъ Куропалатомъ. Уваженіе къ нему прочихъ владѣльцевъ, равно и оказываемое ему императорами Византіи, которымъ въ завѣщаніи своемъ онъ передавалъ главную часть владѣній своихъ, поставили *Давида* на степень первепства предъ прочими, какъ владѣльца самостоятельнаго въ Грузіи и постигшаго силу свою и власть надъ нею. При соединя къ сему защиту Картлии отъ набѣговъ Кахетинцевъ, возвращеніе ей завладѣнныхъ ими значительныхъ крѣпостей ея, упрашиваніе его народомъ Грузинскимъ—да даруетъ ему, по собственному избранію своему, достойнаго преемника престола его, избраніе имъ этого преемника изъ самой семьи царя, съ которымъ онъ соцарствовалъ, усыновленіе внука того царя и возведеніе его на престолъ царства, помимо сына того же царя—все это сообразивъ, откроется ясно, что буква *Д*, на монетѣ, должна представлять имя собственно этого *Давида*, а не другаго. Къ подтвержденію же этого опредѣленія способствуетъ много и буква *Б*, какъ представительница имени близкихъ къ нему царей. Съ первымъ онъ соцарствовалъ, втораго онъ, усыновя, возвелъ на престолъ. Два царя, поставленные рядомъ на одной монетѣ, могутъ относиться къ двумъ событіямъ, совершившимся при *Давидѣ*, и затруднить опредѣленіе—къ которому изъ этихъ событій отнести время чекана ея, къ соцарствію

ли его съ Багратомъ II, или къ усыновленію Баграта III-го. Но буква *Д* сама разъясняетъ ближайшее къ истинѣ, указывая, шрифтомъ своимъ и мѣстомъ ею занимаемымъ, *Давида* главнымъ дѣйствующимъ лицомъ. Въ первомъ случаѣ и буква *Б* долженствовала бѣ быть одного объема или шрифта съ первою, какъ начальною имени Баграта II-го, равнаго съ нимъ царя, или, точнѣе сказать, старшаго, настоящаго царя, наследника отца своего, и имя котораго, по всей справедливости, должно бы быть выставлено прежде имени соцарствовавшаго съ нимъ. Здѣсь же буква *Б* поставлена какъ бы при младшемъ и поставленномъ на томъ мѣстѣ, на которомъ, по правиламъ чекана, выставляется на монетахъ младшій, уступающій правую сторону, у креста ихъ раздѣлившаго, старшему. Изъ чего и заключить должно, что монета № 1, а можетъ быть и медаль, относится ко времени усыновленія и ознаменованія *Давидомъ II-мъ* этихъ событій—металлическимъ фактомъ. Но во всякомъ случаѣ, я почитаю этотъ нумизматическій фактъ—первымъ изъ чекапныхъ, и дошедшихъ до нашихъ временъ, Багратіанами; даже и тогда, когда бы *вздумалось* кому, по буквѣ *Б*, отнести чеканъ ея къ Баграту III-му, какъ пожелавшему ознаменовать свое уваженіе и признательность къ усыновившему его *Давиду*—постановленіемъ его на монетѣ своей выше себя. Такіе примѣры открываются на многихъ монетахъ и въ новѣйшія времена.

ДУМА

НАДЪ МОНЕТОЮ № III-й, ТАБЛИЦЫ I-й, РАЗРЯДА II-го.

Серебряныя монеты Грузинскихъ царей Георгіевъ были до сего времени неизвѣстны, или, по крайней мѣрѣ, никѣмъ не описаны. Ревностный Грузипологъ, Академикъ нашъ М. И. Броссе, въ единственной книгѣ, дающей нѣкоторое понятие о Грузинскихъ монетахъ (*), упоминая лишь объ одной мѣдной, известной тогда монетѣ Георгія III-го, объясняетъ, что серебряныхъ монетъ Грузинскихъ: *Георгія III-го*, дочери его, *Тамари*, и сына ея, *Георгія IV-го Лаши*, не имѣется. За симъ, увѣдомляя о полученномъ отъ протоіерея Кутателидзе извѣщеніи (**) о встрѣчающихся въ Имперіи серебряныхъ монетахъ, на одной сторонѣ которыхъ выставлено изображеніе Георгія III-го, сына *Баграта III-го*, основателя *Гелатіи*??, а на другой, кудряво-перевитыми буквами, надпись «Царь Георгій», присовокупляетъ: «чтобъ быть

увѣрену въ точности описанія, надобно видѣть эти монеты, потому что если та надпись выставлена не при бюстѣ царя, тогда съ большею вѣроятностію можно полагать, что изображенныя на нихъ лица представляютъ ликъ Спасителя.»

Снимки съ этихъ самыхъ монетъ представлены на Таблицѣ I-й, Разряда II-го, при нумерахъ III-мъ и IV-мъ (***).

Этого сорта монетъ открылось только два экземпляра. Подобныхъ имъ по сіе время болѣе не встрѣчалось. Онѣ замѣчательны также и тѣмъ, что, сохраняя одинакій рисунокъ чекапа, при разныхъ штемпеляхъ, указываютъ на неоднократный выпускъ этихъ монетъ въ обращеніе въ государствѣ, и какъ бы узаконеннымъ для сего штемпелемъ. Въ послѣдствіи пріобрѣлъ я нумера VII и II-й, не имѣющіе никакого сходства въ чекапѣ ни между собою,

(*) Monographie des monnaies arméniennes, par M. Brosset, académicien extraordinaire, page 5. St.-Pétersbourg, 1839.

(**) Item, même page, note 1-ге.

(***) И представляя ихъ, повторяю снова мою совершенную признательность любознательному отцу протоіерею Кутаисскаго собора, Николаю Омичу Кутателидзе, за пріятнѣйшій подарокъ мнѣ этихъ драгоценностей для нумизматики.

ни съ перво-пріобрѣтенными, но сохранившіе, подобно имъ, вензельное имя *Георгій*.

И такъ, не падъвшемуся не только достать, но и увидать когда либо серебряную монету Георгія, являются четыре, украшенные этимъ, какъ бы завитымъ именемъ, и изъ которыхъ три указываютъ очевидную принадлежность каждой изъ нихъ различнымъ, хотя и единопименнымъ царямъ Грузіи — *Георгіямъ*.

Нельзя было не порадоваться этому неожиданному открытію, въ особенности страннику; который какъ будто бы для того только и пустился въ надоблачное странствованіе свое, чтобы хоть за три-девять земель, въ самомъ Грузинскомъ царствѣ, вознаградиться за его ретивое усердіе пріобрѣтеніемъ четырехъ, хоть ржавыхъ монетокъ, и провѣрить правдивое сказаніе Академика въ *Монографіи* его, «что этихъ Закавказскихъ оригиналовъ, по однимъ только описаніямъ, въ заочности опредѣлить невозможно.» Но къ сожалѣнію, это сочиненіе, сдѣлавшись, можно сказать, общественнымъ въ ученое мѣръ, озарило меня слишкомъ поздно, и по возвращеніи уже во свояси. Истинно жаль!... Какимъ бы оно было благотворнымъ напутствіемъ при началѣ странствованія, которое окончилось однимъ лишь пріобрѣтеніемъ дознанія — что и не въ одной заочности, но и на самомъ мѣстѣ точное и добросовѣстное опредѣленіе цѣнности, достоинствъ и значенія, — не только тѣхъ достопримѣ-

чательныхъ оригиналовъ, которые были описаны отцемъ протоіереемъ для любознательнаго Грузиолога, но даже и прежде описанныхъ другими, такъ сказать, ходячихъ и встрѣчающихся въ обращеніи, — однимъ мимолетнымъ обзорніемъ, совершенно невозможно. Для точнаго постиженія ихъ недостаточенъ одинъ лишь наружный *тѣль*, безъ ознакомленія съ языкомъ, письменами и вѣковыми памятниками, много разъясняющими древній бытъ царства. Эти познанія пріобрѣтаются не мимолетомъ и совершенно необходимы для соображенія посредствомъ ихъ, по крайней мѣрѣ, хоть тѣхъ періодовъ въ исторіи, въ которые можно предположить выпускъ незнакомыхъ чеканенныхъ оригиналовъ, про которые, къ сожалѣнію, и она упоминаетъ только то, что они были, или бывали биты, а когда, кѣмъ и какимъ чеканомъ или штемпелемъ, неизвѣстно. И такъ, вотъ какимъ *искусамъ* подвергается мимолетный странникъ; потому то я и сознаю, что всѣ вызовы мои царей *Георгіевъ* на бѣлый свѣтъ изъ таинственныхъ склеповъ Грузинской исторіи, посредствомъ выписокъ изъ нея, для ознакомленія съ ихъ житіемъ, оказались въ этомъ случаѣ, для ознакомленія съ ихъ монетами, совершенно недостаточными, даже и для того, чтобы они помогли *думъ* хоть угадать — которому именно изъ этихъ царей и которая именно изъ этихъ монетъ должна достаться въ законную принадлежность. Предшествую-

ной нумъ нумеръ 1-й, на той же Таблицѣ, выставленъ на *лицевой* сторонѣ своей двухъ царей рядомъ и сохраненъ при нихъ нѣсколькихъ буквъ, доставилъ ей хоть малѣйшую придарку къ сличенно и соглашенно событій въ Грузиѣ съ именами царствовавшихъ во время тѣхъ событій лицъ, чтобы, по крайней мѣрѣ хоть приблизительно, основать на тѣхъ соглашенияхъ заключенія свои. Здесь же оказываются одиѣ лишь одвообразныя монограммы имей, при изображеніяхъ во всемъ различныхъ лицъ... Съ какихъ оригиналовъ чеканены они, и изъ какихъ источниковъ почерпнуть разъясненіе этимъ нумизматическимъ загадкамъ и самая дума, даже самого опытнаго нумизмата, не только *аматера*, не придумаетъ. Право, здѣсь кстати повторитъ гдѣ то мною сказанное, и повторитъ безъ боязни упрека за него въ грѣхъ *плагиатства* (*), какъ заимствованное собственно отъ своей думы, «что Европейскіе нумизматы не могутъ постигнуть тѣхъ преткновеній, которыя встрѣчаются на каждомъ шагѣ въ Азіятской нумизматикѣ.» Въ Европейской, отъ Византіи чрезъ всю Европу до Византіи, включительно съ древнею Греціею, едва ли что отыщется нынѣ древне-монетнаго неразъясненнаго,

а буде что и явилось бы, то обрадованномуся этому находкою нумизмату стоять лишь, при раздумьѣ его, намякнуть, хоть приблизительно, на столѣтіе, на состояніе въ то время известнаго ему государства и царей въ немъ, тогда будь та монета хоть раз-индѣй-ная, но чуть-чуть похожая на какую нибудь знакомую монету, то при помощи памяти и знакомыхъ лицъ на монетахъ, знакомыхъ *оборотныхъ сторонъ* ихъ, указывающихъ на знакомыя происшествія и эры, посредствомъ знакомыхъ исторій, дѣло будетъ объяснено и рѣшено. Но съ Азіятскими, въ особенноти Грузинскими не описанными монетами, при незнакомствѣ съ ними и съ исторіею царства ихъ, дѣло совсемъ другое. Я и самъ чуть-чуть не Грузинъ; но повертѣвъ въ рукахъ монетки, представленныя на Таблицахъ I и II-го *Разрядовъ*, сталъ какъ бы въ тупикъ. Да и не мудрено... А нумизматы требуютъ еще *точно*го объясненія имъ. Вотъ что называется, и по дѣломъ: *буду соби купывъ, да за свои гроши.* — А между тѣмъ Грузинская исторія молчитъ о монетахъ описываемаго ею царства, какъ будто бы ихъ вовсе не было, и единственно ревностный и безпристрастный объяснитель досто-

(*) Plagiat. Странно, что на Русскомъ языкѣ не имѣется въ переводѣ *однословлемъ* этого иностраннаго слова, равно какъ и происшедшаго отъ него эпитета, *plagiaire*. Можетъ быть не для того ли, чтобы оно, растянутое въ двухъ словахъ въ лексиконахъ, удерживало православныхъ, объясненіемъ значенія его, и отъ этого грѣха?

памятностей Грузинскаго царства продолжалъ непризнавать существованія серебряныхъ денегъ даже Георгія III-го, не говоря уже о монетахъ двухъ предшествовавшихъ ему царей; и вдругъ, какъ нарочно, всѣ три Георгія такъ и мечутся предъ очами нумизмата — *аматера*. Съ котораго же, и какъ начинать ознакомленіе ихъ съ нумизматами — досталось порядочно и *думь*, и *раздумью*. Богъ вѣсть, что еще достанется имъ отъ *нумизматовъ*! Впрочемъ, старшинство и полузнакомство, по описанію въ заочности уважаемаго мною Академика, указали на первопріобрѣтенныя мною. Начнемъ же съ нихъ, придерживаясь его замѣчаній относительно изображенія Георгія (*). Замѣтивъ предварительно во *первыхъ*, что объемъ, форма и рисунокъ на этихъ нумерахъ III и IV-мъ не вмѣютъ никакого сходства ни съ одною доселѣ извѣстною Грузинскою монетою, и во *вторыхъ*, что изображеніе лица на каждомъ изъ нихъ не можетъ быть принято за ликъ Спасителя, изображаемый на некоторыхъ Византійскихъ и другихъ государствъ монетахъ, по немъ ни никакого сходства съ общепринятымъ для сего священнаго изображенія типомъ. Лице это, по всѣмъ

вѣроятностямъ, должно представлять портретъ государя, и не бюстовою или грудной, а, какъ говорится, шейный. Отсутствіе сінія около главы и корона на ней ясно указываютъ на *портретъ* царя, а не на *образъ* Спасителя; къ тому же, на *оборотной* сторонѣ читаются и титулъ *царь*, и имя *Георгій*. Все это такъ, но опять повтореніе вопроса — *какой?* Тутъ *дума* должна была сознаться, что для точнаго или, по крайней мѣрѣ, приблизительнаго опредѣленія, — которому изъ Георгіевъ приписать монеты, должно было открытъ совѣщаніе съ болѣе опытными думами, приступить къ розыскамъ и изыскивать средства для сличенія изображенія, — нѣсколько стертаго отъ времени, но отличающагося еще длинными усами, — съ портретами царей, которые можно еще было находить въ церквахъ, по бывшему въ старину обычаю — ставить изображенія царей при гробахъ ихъ, или при жизни помѣщать въ ряды съ изображеніями праотцевъ на стѣнахъ храмовъ. Надежду эту ободряли стѣны мастистаго Мцхета, издревле столь драгоценныя своими очевидными историческими преданіями и вѣковымъ говоромъ съ потомствомъ о бытв. дѣлняхъ и доблес-

(*) Относительно же опредѣленія Георгія III-го сыномъ *Баграта III-го, основателя Гелата*, я не смѣю этого принять иначе, какъ за опечатку. Если же оно почерпнуто изъ извѣщенія безъ исправленія и оговорки, то это можетъ служить еще новымъ доказательствомъ трудностей ознакомиться съ Грузинскою исторіею, даже и въ самой Грузіи. Пора бы, очень бы пора напечатать рѣдкія и драгоценныя рукописи Вахтанга и Вахуштія.

щій имъ нумеръ 1-й, на той же Таблицѣ, выставленіемъ на *лицевой* сторонѣ своей двухъ царей рядомъ и сохраненіемъ при нихъ нѣсколькихъ буквъ, доставилъ ей хоть малѣйшую придирку къ сличенію и соглашенію событій въ Грузіи съ именами царствовавшихъ во время тѣхъ событій лицъ, чтобы, по крайней мѣрѣ хоть приблизительно, основать на тѣхъ соглашенияхъ заключенія свои. Здѣсь же оказываются одніи лишь однообразныя монограммы именъ, при изображеніяхъ во всемъ различныхъ лицъ... Съ какихъ оригиналовъ чеканены они, и изъ какихъ источниковъ почерпнуть разъясненіе этимъ нумизматическимъ загадкамъ и самая дума, даже самаго опытнаго нумизмата, не только *аматера*, не придумаетъ. Право, здѣсь кстати повторити гдѣ то мною сказанное, и повторить безъ боязни упрека за него въ грѣхъ *плажіатства* (*), какъ заимствованное собственно отъ своей думы, «что Европейскіе нумизматы не могутъ постигнуть тѣхъ преткновеній, которыя встрѣчаются на каждомъ шагу въ Азіатской нумизматикѣ.» Въ Европейской, отъ Византіи чрезъ всю Европу до Греціи, включительно съ древнею Греціею, едва ли что отыщется нынѣ древне-монетнаго перазъясненнаго,

а буде что и явилось бы, то обрадовавшемуся этою находкою нумизмату стоитъ лишь, при раздумьѣ его, намѣкнуть, хоть приблизительно, на столѣтіе, на состояніе въ то время извѣстнаго ему государства и царей въ немъ, тогда будь та монета хоть раз-*inédit*-ная, но чуть-чуть похожая на какую нибудь знакомую монету, то при помощи памяти и знакомыхъ лицъ на монетахъ, знакомыхъ *оборотныхъ* сторонъ ихъ, указывающихъ на знакомыя происшествія и эры, посредствомъ знакомыхъ исторій, дѣло будетъ объяснено и рѣшено. Но съ Азіатскими, въ особенности Грузинскими не описанными монетами, при незнакомствѣ съ ними и съ исторіею царства ихъ, дѣло совсѣмъ другое. Я и самъ чуть-чуть не Грузинъ; но повертѣвъ въ рукахъ монетки, представленныя на Таблицахъ I и II-го *Разрядовъ*, сталъ какъ бы въ тупикъ. Да и не мудрено... А нумизматы требуютъ еще *точнаго* объясненія имъ. Вотъ что называется, и по дѣломъ: *биду соби купывъ, да за свои гроши.* — А между тѣмъ Грузинская исторія молчитъ о монетахъ описываемаго ею царства, какъ будто бы ихъ вовсе не было, и единственно ревностный и безпристрастный объяснитель досто-

(*) Plagiat Странно, что на Русскомъ языкѣ не имѣется въ переводѣ *однословіемъ* этого иностраннаго слова, равно какъ и происшедшаго отъ него эпитета, *plagiaire*. Можетъ быть не для того ли, чтобы оно, растянутое въ двухъ словахъ въ лексиконахъ, удерживало православныхъ. объясненіемъ значенія его, и отъ этого грѣха?

памятностей Грузинскаго царства продолжалъ непризнавать существованія серебряныхъ денегъ даже Георгія III-го, не говоря уже о монетахъ двухъ предшествовавшихъ ему царей; и вдругъ, какъ нарочно, всѣ три Георгія такъ и мечутся предъ очами нумизмата — *аматера*. Съ котораго же, и какъ начинать ознакомленіе ихъ съ нумизматами — досталось порядочно и *думь*, и *раздумью*. Богъ вѣсть, что еще достанется *имъ* отъ *нениумизматовъ*! Впрочемъ, старшинство и полузнакомство, по описанію въ заочности уважаемаго мною Академика, указали на первопріобрѣтенныя мною. Начнемъ же съ нихъ, придерживаясь его замѣчаній относительно изображенія Георгія (*). Замѣтивъ предварительно во *первыхъ*, что объемъ, форма и рисунокъ на этихъ нумерахъ III и IV-мъ не имѣютъ никакого сходства ни съ одною доселѣ извѣстною Грузинскою монетою, и во *вторыхъ*, что изображеніе лица на каждомъ изъ нихъ не можетъ быть принято за ликъ Спасителя, изображаемый на некоторыхъ Византійскихъ и другихъ государствъ монетахъ, по неимѣнію никакого сходства съ общепринятымъ для сего священнаго изображенія типомъ. Лице это, по всѣмъ

вѣроятностямъ, должно представлять портретъ государя, и не бюстовой или грудной, а, какъ говорится, шейный. Отсутствіе сіянія около главы и корона на ней ясно указываютъ на *портретъ* царя, а не на *образъ* Спасителя; къ тому же, на *оборотной* сторонѣ читаются и титулъ *царь*, и имя *Георгій*. Все это такъ, но опять повтореніе вопроса — *какой?* Тутъ *дума* должна была сознаться, что для точнаго или, по крайней мѣрѣ, приблизительнаго опредѣленія, — которому изъ Георгіевъ приписать монеты, должно было открытъ совѣщаніе съ болѣе опытными думами, приступить къ розыскамъ и изыскивать средства для сличенія изображенія, — нѣсколько стертаго отъ времени, но отличающагося еще длинными усами, — съ портретами царей, которые можно еще было находить въ церквахъ, по бывшему въ старину обычаю — ставить изображенія царей при гробахъ ихъ, или при жизни помѣщать въ ряды съ изображеніями праотцевъ на стѣнахъ храмовъ. Надежду эту ободряли стѣны мастистаго Мцхета, издревле столь драгоценныя своими очевидными историческими преданіями и вѣковымъ говоромъ съ потомствомъ о бытвѣ дѣлпихъ и доблес-

(*) Относительно же опредѣленія Георгія III-го *сыномъ Баграта III-го, основателл Гелата*, я не смѣю этого принять иначе, какъ за опечатку. Если же оно почерпнуто изъ извѣщенія безъ исправленія и оговорки, то это можетъ служить еще новымъ доказательствомъ трудностей ознакомиться съ Грузинскою исторіею, даже и въ самой Грузіи. Пора бы, очень бы пора напечатать рѣдкія и драгоценныя рукописи Вахтанга и Вахуштія.

тяхъ прапрадѣдовъ. Искони до сего вѣка пребывали онѣ вѣрными указателями и наставниками для испрашивающихъ наученія; но я засталъ ихъ какъ будто уже отжившими свои тысячелѣтія и готовящимися благовѣщій глаголь мудрости и откровенія сокрыть подъ бѣлымъ саваномъ раствора всеразрушающей извести. На двухъ столпахъ храма еще виднѣлись нѣкоторые священные, и самыми врагами Церкви и изящества пощаженные остатки царственныхъ лицъ, какъ бы торжествующихъ въ священномъ убѣжищѣ, ихъ охранившемъ, надъ варварскимъ остервененіемъ всеразрушающаго бича невѣжества, вторгшагося въ священную Иордань Картлосіанъ, въ первоосвященную купель искупленія ихъ, въ первопрестольный храмъ всея Грузіи, во время,—памятное еще для многихъ живущихъ,—губительнаго нападенія нечестивыхъ ордъ Персіи на православную Грузію. Мнѣ не удалось быть болѣе въ Мцхетъ, въ этой древнѣйшей столицѣ Картліи, предшественницѣ и современницѣ столицы древняго Европейскаго міра, и не знаю уцѣлѣли ли отъ щетки маляра-бѣлильщика эти столпы, поразившіе меня достопамятными остатками кисти древняго живописанія. Но они внушили думу упованіе о возможности отыскать въ другихъ древнихъ храмахъ, еще пощаженныхъ и временемъ, и супостатомъ, изображенія древнихъ Грузинскихъ царей и надписей на нихъ, для сравненія съ ними монетъ монетъ.

Упованіе мое исполнилось и вознаградилось: стѣны Генатскаго (Гелатскаго) собора указали мнѣ искомое. На нихъ, внутри соборнаго храма, сохранилось еще нѣсколько изображеній лицъ царскихъ. Преклонясь съ умиленіемъ предъ святымъ царемъ Давидомъ III-мъ, соорудителемъ великолѣпнаго и величественнаго храма сего, все вниманіе устремилъ я къ отысканію изображеній Георгіевъ. Вотъ и *Георгій II-й* подлѣ родителя своего, Баграта IV-го. Лица ихъ сохранили всю свѣжесть и яркость колорита. Достопримѣчательно, что искусство художника умѣло и въ то время отдѣлать ихъ отъ стѣны, выдать впередъ полною округленій формъ и придать очамъ ихъ что-то живое, радушно отвѣчающее на вопрошающій взглядъ. Жаль только, что одежда и поза несовсѣмъ соответствуютъ изящности отдѣлки лицъ; но достаточно взглянуть на нихъ, чтобы найти близкое сходство между портретомъ *Георгія II-го* на стѣнѣ и изображеніемъ на монетѣ. Только корона на монетѣ болѣе схожа съ короною царя Баграта, чѣмъ съ нарисованною на *Георгіи II-мъ*. Но довольно и того, что этой формы подобная корона существовала. Перешедшая отъ отца къ сыну, она могла быть носимою и имъ, тѣмъ болѣе, что тогда это царственное отличіе было необходимымъ и всегдашнимъ головнымъ уборомъ царей и имѣло, какъ извѣстно, свои подраздѣленія—на носимое ежедневно и надѣваемое въ чрезвычайныхъ, или особенныхъ слу-

чалъ. Надпись надъ изображеніемъ *Георгія II-го*, по формѣ буквъ, и даже по спушенію буквы Е ниже прочихъ буквъ, совершенно сходна съ видимою на монетѣ, съ тою только разностию, что на ствѣѣ прописанъ полный титулъ: «*Мефетъ Мефетъ, Царей царь*», а на монетѣ примѣтны только три первыя его буквы. Имя же царя, какъ и на монетѣ, изображено подѣ титуломъ двумя только буквами Г и И, первую и последнею его имени.

По всемъ этимъ доводамъ *дума* и совѣсть нумизмата - *аматера* совершенно успокоились, пребывая въ полной увѣренности, что, приписавъ нумера III и IV *Георгію II-му*, онѣ не погрѣшили ни противъ истины, ни противъ нумизматовъ. Къ тому же,

и повѣрка съ портретомъ для Русскихъ подѣ рукою. Изображенія царей уже безтрепетно переживаютъ пыль вѣка свои, подѣ стѣію великой Монархіи, въ неприкосновенномъ для враговъ убѣжищѣ. Въ немъ они долго будутъ занимать неизмѣнимо предоставленныя имъ искони мѣста отъ лѣваго клироса храма Гелатскаго до южныхъ вратъ его, въ слѣдующемъ порядкѣ: первый отъ иконостаса—Строитель храма, *Возобновитель* царства Давидъ III-й; въ его правой рукѣ свитокъ, лѣвою держитъ онъ модель сооруженнаго имъ храма. Близъ него Евдемонъ; подѣ этого Католикоса Аѣхазіи—Багратъ IV, дѣдъ, и Елена, бабка строителя храма, и *Георгій II-й*, сынъ Баграта IV-го и отецъ *Возобновителя* царства Грузинскаго.

МОНЕТА № VII-й, НА ТОЙ ЖЕ I-й ТАБЛИЦѢ.

По старшинству пріобрѣтенія слѣдовалъ этотъ нумеръ за предшествовавшими, но, къ сожалѣнію, я уже не имѣлъ, для опредѣленія съ точностію этой монеты, такихъ вспомогательныхъ указателей, которые, подобно вышепрописаннымъ, напутствовали бы описателя внушеніемъ ему совершенной въ нихъ увѣренности. Впрочемъ, за неимѣніемъ портрета царя Грузинскаго, могшаго бы объяснить съ большею точностію — къ которому изъ остальныхъ *Georgies* причислить этотъ новопріобрѣтенный фактъ, собственное придуманье думы открыло ей возможность воспользоваться портретами, выставленными на иноземныхъ монетахъ, и попытаться посредствомъ ихъ и типа, ихъ отличающаго, признать наконецъ въ Грузинской — собственность царя *Georgis III*. Доводы къ подтвержденію этого признанія изложены, по мнѣнію моему, довольно достаточно при описаніи этой монеты, на страницѣ 18 — 26 текста къ Разряду II-му, чтобы повторять ихъ снова. Однако, для успокоенія совѣсти нумизмата-аматера и защищенія отъ упрека въ самонадѣянности, мнѣ показалось въ такомъ темномъ, какъ говорится, дѣлѣ необходимымъ долгомъ выставить на видъ и тѣ данныя, которыми напутствовали думу къ объясненію

необъясненной доселѣ монеты и побудили стенографа ея къ передачѣ нумизматамъ ея внушеній.

Данныя эти представлены на той же Таблицѣ I-й, подѣ буквами *c, d, e*, для удобнѣйшаго сличенія сходства и вмѣстѣ съ тѣмъ различія ихъ съ выставленными при нихъ подѣ буквами *a, b* — и № VII-мъ. Онѣ открываются въ одномъ лишь Закавказьѣ, и уже оттолкъ расходятся по другимъ странамъ. Двѣ изъ нихъ, *c, d*, отысканы полковникомъ княземъ Григоріемъ Баратовымъ близъ крепости Бертвисъ, бывшей издревле принадлежностію фамиліи Бараташвили'ей, во владѣемой ими области Са-баратіани (или, какъ называютъ ее въ Грузіи — Са-барато-швили); а третья, *e*, близъ Кутаиса, въ Имеретіи. Онѣ по рисунку, по формѣ и по пробѣ металла очень сходны съ монетою № VII, чисто Грузинскою, но на которой, при типѣ Византійскомъ, Греческія буквы замѣнены Грузинскими, церковнаго алфавита, и вензеловымъ именемъ Георгія. На нихъ замѣтны, также несомнѣнно въ правильномъ порядкѣ размѣщенныя Греческія письмена, изъ которыхъ можно составить слово, или имя *Евгени*; но чье оно, или кому принадлежить, было неизвѣстно. По одному этому имени нельзя было признать ихъ моне-

тами императора Евгения, потому что все надписи этого государя изображались не Греческими, а Римскими литерами; къ тому же, и царствованіе его не принадлежит къ періоду императоровъ-покровителей Грузіи. Принять же это имя за принадлежность Св. Евгения, изображаемаго на монетахъ императоровъ Юаина и Мануила Комниновъ, и причислить эти монеты къ настоящимъ монетамъ сихъ государей, чеканеннымъ для хода въ имперіи, также нельзя потому, что онъ по надписи хотя и имѣютъ съ ними нѣкоторое сходство, однако по объему самой монеты, по изображенію одежды, головного убора и по нечистотѣ металла, совершенно отъ нихъ отличаются. Къ тому же, и слово *Евгени* выставлено на нихъ на обвѣнхъ сторонахъ, когда на Греческихъ имя императора ставилось только на одной изъ ея сторонъ.

Эта двойственная надпись одного и того же слова *Евгени* побудила меня отыскивать въ этомъ словѣ также двойственного смысла и значенія, и дума указала мнѣ на имя Святаго и на титулъ, въ немъ заключающійся. Известно, что на Греческомъ языкѣ *Евгениосъ* означаетъ имя *Евгеній*, а *Евгенисъ* значитъ *благородный*, равнозначительный съ Латинскимъ *nobilis*, и что это отличительное наименованіе давалось, въ Римѣ и Константиноплѣ, Кесарямъ, наследникамъ престола, усыновленнымъ императорами *principes juventutis*. Оно перешло даже и въ Россію, гдѣ, до принятія царями

титула Императора, титулъ *Благородный* присвоенъ былъ наследникамъ престола и царевичамъ, и почитался выше титула *Святый князь*, отличавшаго князей. Очень вѣроятно, что этимъ титуломъ *Евгенисъ*, Благородный, Греческіе императоры отличали Грузинскихъ царей, своихъ Иверійскихъ Куропалатовъ, и только съ этимъ титуломъ дозволяли чеканить деньги для Грузинскаго царства. Въ такомъ случаѣ, принимая въ соображеніе, что титулъ *Евгенисъ*, Благородный, на лицевой сторонѣ монеты могъ относиться къ фигурѣ, изображенной съ царскими доспѣхами, на оборотной же сторонѣ онъ переходитъ уже въ имя Святаго, *Евгениосъ*, изображеннаго на монетѣ и отличеннаго отъ фигуры *лицевой* стороны одеждою и въиномъ около головы, обыкновенною принадлежностію святыхъ угодниковъ. Можно предположить, что императоры Иоаннъ и Мануилъ Комнины, чеканившіе ликъ св. Евгения на своихъ Византійскихъ монетахъ, оставили его типомъ монетъ своихъ, выпускаемыхъ для Грузіи, не выставляя на немъ ни своихъ именъ, ни именъ царей Грузинскихъ.

Это предположеніе наводитъ прямо на мысль, что приблизительность къ рисунку штемпеля монетъ императоровъ, царствовавшихъ въ Греціи, была принята за правило по составу монетнаго дѣла для Грузіи и другихъ государствъ, находившихся подъ покровительствомъ имперіи, и что по этой причинѣ монеты *c, d, e,*

чеканились собственно для Грузіи, или въ Грузіи, съ рисункомъ, близкимъ къ общеприпятому Византиею, но отступающимъ отъ него въ изображеніи короны или шапки, которая болѣе сходствуетъ съ коронами, представленными на монетахъ Стефаноса и Джованшира (см. эти монеты, Табл. I и II, Разрѣда I-го), чѣмъ съ императорскими, такъ и нѣкоторою отмыною въ одеждѣ и атрибутахъ противъ Византийскихъ монетъ (см. на Табл. I-й, Разр. II, монеты подъ лит. a, b).

Все это неоспоримо доказываетъ, что эти монеты c, d, e, суть Византийско-Грузинскія, время императоровъ Іоанна II и Мануила I; и едва ли не изъ тѣхъ, о которыхъ упоминаютъ въ Грузинскихъ летописяхъ, въ древнихъ хартіяхъ и гуджарахъ, какъ о деньгахъ, которыя въ тѣ времена имѣли общественный ходъ въ государствѣ и были извѣстны подъ именемъ *Кирманеулей*.

Императоръ Мануиль I-й *Комнинъ, порфирородный*, былъ современникомъ царю Георгію III. Но этотъ Георгій не былъ уже Куропалатомъ и возчувствовалъ силы и права свои. Греція обречена была, въ свою очередь, сама преклонять поочередно выю свою подъ ярмо пришельцевъ съ запада и востока. Грузія же начинала отдыхать, подъ сѣнію мужественнаго Георгія, отъ

покровительства императоровъ, и легко могла возобновить свои права на чеканъ денегъ съ именемъ царя своего. Но царь, вѣроятно въ избежаніе перемѣны вдругъ и формы, и рисунка монетъ, къ которымъ привыкъ народъ и сосѣдственные торговцы, повелѣлъ придерживаться, на нѣкоторое время, прежняго чекана денегъ, съ включеніемъ въ надписи на нихъ титула и вензелеваго имени своего, уже на родномъ языкѣ. Это напоминаетъ древнюю, вторую династію царей Грузинскихъ, Аршакуніанъ, Арзакидовъ, которыхъ родоначальникъ, побѣдитель Селевкидовъ, и преемники его долго удерживали на своихъ монетахъ картину (cortine) Аполлона, на которую возсѣлъ вмѣсто него самъ Арзасъ I.

Послѣ этого постепеннаго представленія Гг. нумизматамъ, я почелъ себя въ правѣ монету № VII признать за совершенную принадлежность царю *Георгію III*, а не соименнымъ предшественникамъ его, при которыхъ не могъ быть извѣстенъ чеканъ монетъ ни современника *Георгія III*, императора Мануила I, царствовавшего съ 1143 по 1180 годъ, ни предшественника его, Іоанна, вступившаго на престолъ въ 1118 году. Да и монеты съ изображеніемъ св. Евгенія извѣстны болѣе при Мануилѣ. Въ самомъ каталогѣ, изданномъ Г. Мюнне (*), монетъ

(*) De la rareté et du prix des médailles romaines, par T. E. Mionnet. Paris, 1815.

Иоанна II съ этимъ типомъ не находится; но существованіе этихъ монетъ, тамъ не описанныхъ, доказывається приложеннымъ при семь снимкомъ *a*, съ находящейся въ моемъ собраніи монеты. Это приложение монетъ императоровъ Иоанна II и Мануила I, подъ литерами *a*, *b*, я почелъ нужнымъ какъ для представленія разности между монетами имперіи съ теми, которыя, по положенію моему, чеканились для хода въ Грузіи, или въ другихъ областяхъ, подобно ей отъ покровительства имперіи зависѣвшихъ, и которыя служили образцемъ для чекана монеты *Георгія III-го*, такъ и для представленія на видъ тѣхъ *нумизматическихъ фактовъ*, которые способствовали къ открытію времени, обстоятельствъ и причинъ

названія древнихъ ходячихъ денегъ въ Грузіи *Кир-манеулями*. Въ долготу царствованіе императора Мануила I выпускъ этихъ денегъ въ народъ могъ быть очень значительный, а привычка къ нимъ опредѣлила надолго ихъ наименованіе. Это доказываютъ и по сіе время ходящія въ Грузіи *Абазы*, много пережившіе вводителѣй своихъ. Они содѣлались какъ бы синонимой серебряныхъ денегъ. Я помню какъ мнѣ выговаривали нѣкоторые изъ *непумизматовъ* — зачѣмъ я собираю въ мою коллекцію только Монгольскіе и Халифскіе Абазы и отказываюсь отъ *Абазовъ* Александра Македонскаго и Римскихъ кесарей (*). Въ слѣдствіе чего и представляю, на Таблицѣ I-й, *Абазы* Византійскихъ императоровъ.

(*) Это также историческій фактъ; но прошу не поднимать его на смѣхъ.... Мнѣ, на моемъ вѣку, случалось слышать и въ Закавказь отъ Тифлиса: «съ деньгами вездѣ хорошо; поѣду въ Парижъ, куплю тамъ *подмосковную* и заживу бариномъ.»

КЪ МОНЕТЪ № П-й, НА ТАБЛИЦЪ I-й.

Приобрѣтеніе этой монеты, послѣ описанія предшествовавшихъ ей монетъ Георгіевъ, много облегчило трудность опредѣленія принадлежности ея, и хотя на ней соблюдены были всѣ условія, указанныя господиномъ Академикомъ Броссе, относительно выставленія буквъ при портретахъ царей, однакожь, безъ содѣйствія предшествовавшихъ, портретъ и буквы, означающія имя *Георгій*, едва ли были бы достаточны для точнаго опредѣленія — къ которому изъ нихъ отнести принадлежность этой монеты. Имѣя же въ виду описанныя, совершенное несходство лица съ изображенными на нихъ естественно указало само собою принадлежность монеты *первому* изъ царей Георгіевъ въ Грузіи — *Георгію*, сыну Баграта III-го, то-есть тому, съ котораго начинается свой списокъ царей Грузиновъ — *Юревичевъ* Энциклопедическій Лексиконъ (см. выше, стр. 18). Кабанъ (или, можетъ быть, просто однопородное съ нимъ домашнее животное) (*), является здѣсь въ первый разъ съ своимъ, какъ бы отличающимся отъ предшествовавшихъ

и послѣдующихъ, типомъ штемпеля. Прихоть ли, или стеченіе какихъ либо обстоятельствъ были поводомъ къ выставленію которагонибудь изъ этихъ животныхъ, неизвѣстно; и это казалось, для немумизматовъ и не Грузинъ, не служивавшимъ никакого особеннаго вниманія, но въ самой сущности своей оно много способствовало къ разъясненію событій, совершившихся въ Грузіи во время чеканенія этой монеты. Выставленіе на ней этого животнаго служить неоспоримымъ и явнымъ признакомъ сверженія Грузіею съ себя тяжкаго властвованія мусульманъ Это достойно совершеннаго вѣроятія, несмотря на указанія ихъ летописцевъ, даже и тѣмъ, что тѣ самовластные вѣлители въ Грузіи, со временъ Ашота и первыхъ потомковъ его принуждавшіе обитателей ея немовѣрными истязаніями къ принятію Ислама, навѣрное не дозволили бы изобразить на монетахъ царства, ими удручаемаго, явно и какъ бы въ упрекъ имъ — животное, которое, по ихъ законоученію, пребываетъ для нихъ и

(*) Г. Дюбуа де Монпере, на стран. 390 Тома I Voyage autour du Caucase, помѣстилъ свое разсужденіе объ этихъ животныхъ.

доселъ самымъ омерзительнымъ изъ подвергшихся заклятію пророка ихъ.

Эта монета достопримѣчательна еще и тѣмъ, что, несмотря на сглаженіе нѣкоторыхъ чертъ на изображенномъ на ней портретѣ, осталось ихъ достаточно, чтобы имѣть понятіе о физиономіи Георгія I-го. Лице его, выставленное въ профиль, разительно напоминаетъ черты лицъ, встрѣчающихся и поднесъ, особливо въ Имеретіи, какъ бы для выказыванія неизмѣнности первобытнаго типа физиономіи Грузинъ. Собственно же типъ монеты сходенъ, по чекану своему, съ нумерами III и IV-мъ, и представляетъ нѣкото-

рый родъ какъ бы отдѣленія между первую и послѣднею монетою этого II-го Разряда, названнаго мною *Грузино-Византійскимъ*, и къ которому онъ принадлежитъ болѣе, чѣмъ къ другому какому либо разряду Грузинскихъ и иноземныхъ монетъ. Будь этихъ монетъ болѣе, тогда бы осмѣлился я отличить ихъ названіемъ *Разряда монетъ собственнаго Грузинскаго типа*. Къ нему, какъ думается, должна бы принадлежать и монета *Баграта IV*, къ сожалѣнію оставившая въ этомъ собраніи незапятанъ промежутокъ между Георгіемъ I и II-мъ.

ДУМА

НАДЪ МОНЕТАМИ №№ V и VI, ТАБЛИЦЫ I-й, РАЗРЯДА II-го.

При начальномъ присужденіи этихъ монетъ въ принадлежность Давиду III-му (см. *Разрядъ II-й*, стр. 12-17), дума моя имѣла въ виду замѣчаніе многихъ нумизматовъ, что на монетахъ Азіятскихъ, называемыхъ Европейцами общимъ именемъ — *Восточныхъ*, надписи, вензеля, а иногда и портреты, выбитые на *средищѣ* монеты (*), были главными объяснителями качества, цѣли и чекана металлическаго кружка, и что надпись, на *средищѣ* щита изображенную, должно читать всегда прежде выставленной на *поляхъ* монеты. Когда же нѣтъ надписи на *средищѣ* монеты, а вмѣсто нея выставлено какое нибудь другое изображеніе, тогда уже надпись около щита служить для объясненія предметовъ, представленныхъ на щитѣ; но при надписи въ *средищѣ* его, надпись около щита служить только продолженіемъ главной надписи или легенды, изображенной на щитѣ.

Принявъ за основаніе эти данныя, руководительницы нумизматовъ при разборѣ легендъ на монетахъ, *при-*

думалось нумизмату - *аматеру*, что выставенныя на нумерахъ V и VI-мъ, въ началѣ главной надписи, буквы Грузинскія *Д* и *А*, должны быть непремѣнно приняты за представительницы имени царя, особливо при титулѣ, который слѣдуетъ за ними и продолжается за ободкомъ, отдѣляющимъ щитъ отъ полей монеты. Если бы эти буквы не первыя начинали собою надпись въ главномъ щитѣ монеты, а помѣщались бы въ *средищѣ*, или даже въ началѣ надписи, изображенной надъ ободкомъ, тогда бы можно и должно было буквы *Д* и *А* соединенно вмѣстѣ принять за союзъ *и*, на Грузинскомъ языкѣ изображаемый частицею рѣчи *да*. Но здѣсь, въ самомъ началѣ надписи, принятіе *Д А* за союзъ *и* было бы неумѣстно, потому что нѣтъ въ виду рѣчи, съ которою бы эта частица связывалась. Слѣдовательно, эти буквы *Д* и *А*, въ началѣ главной надписи и въ особенности при титулѣ, должны быть, безъ всякаго сомнѣнія, или указательницами имени царя, или разъяснять его ти-

(*) Наприм. на монетахъ Ортокидовъ, Сельджуковъ, Атабековъ, не говоря уже о Сасанидахъ. .

туль. Это придуманіе представляло тѣмъ болѣе вѣроятности, что, по принятому издревле обычаю, Грузины не выставляли на своихъ монетахъ именъ царей полнымъ словомъ, но, по большей части, одною только буквою. По этимъ соображеніямъ, буквы *Д* и *А*, читаемыя отдѣльно одна отъ другой, должны означать: первая — имя царя, а вторая — его отличительное проименованіе. Напримеръ: если принять эти буквы за начальныя имени царя, то онѣ укажутъ прямо на имя *Давидъ*, потому что кромѣ этого имени нѣтъ въ числѣ именъ Грузинскихъ царей, Багратіанъ, другаго, которое бы начиналось съ буквъ *Д* и *А* (*). Но какъ нѣтъ также примѣра при Багратіанцахъ, чтобы на монетахъ и въ рукописяхъ Грузинскихъ, при сокращеніи именъ въ двѣ или три буквы, употреблялась буква послѣдующая за первою, а особливо если она гласная, но всегда, для сокращенія имени, или для составленія изъ него вензеля присоединялась къ начальной буквѣ послѣдняя, оканчивающая имя, то въ семъ случаѣ буква *А*, какъ гласная и послѣдующая за буквою *Д*, начальною имени *Давида*, не можетъ войти въ составъ этого имени, а должна быть представительною какого нибудь другаго значенія, и, при сознанномъ имени *Давидъ*, непременно означаетъ слово *Агма-шенебели*, т. е.

Возобновитель, *Устроитель* — проименованіе, отличающее царя *Давида III* отъ прочихъ.

Такимъ образомъ, монограмма *Д*, опредѣливъ имя *Давидъ*, посредствомъ монограммы *А* указывала на того царя, который былъ отличенъ этимъ проименованіемъ. Изложивъ внушенія *думы*, напутствовавшія, при ознакомленіи моемъ съ этими, доселѣ необъясненными монетами, признать буквы *Д* и *А* за имя царя, я поставляю обязанностію изложить дошедшую до свѣдѣнія ея стороннюю *думу*, изъясляющую нѣкотораго рода сомнѣніе въ томъ, «что буквы *Д* и *А*, на ней представленныя, означаютъ *Давидъ* и проименованіе его *Агма-шенебели*, тогда какъ онѣ, по всѣмъ вѣроятностямъ, выставлены какъ союзъ *и*, для связи легенды, начатой на поляхъ, съ продолженіемъ ея въ срединѣ щита монеты, и что, не указывая уже имени *Давидъ*, едва ли и самыя эти монеты можно отнести въ принадлежность, не только *Давиду III-му*, но и которому либо другому изъ единопименныхъ съ нимъ царей.» Не оспаривая отнюдь сего, можетъ быть и дѣльнаго замѣчанія, я въ оправданіе долженъ объяснить, что если и въ самомъ дѣлѣ буквы *Д* и *А* не представляютъ того значенія, которое присвоила имъ моя *дума*, то и безъ нихъ № № V и VI-й ни къ кому болѣе нельзя приписать, какъ собственно

(*) Имя *Димитрій* пишется безъ *А*. Былъ царь *Дичи*, но онъ Хорсоянинъ.

Возобновителю царства — и вот доводы: кроме достойнаго сему царю проименованія *Возобновитель*, открывается на монетах и титулъ *Кесаря*. Этотъ титулъ, по мнѣнію моему, совершенно уже подтверждаетъ принадлежность монеты къ царствованію *Давида III-го*, потому что не только предшествовавшіе и послѣдовавшіе ему сомнительные цари *Давиды*, I, II, IV и V-й, но и прочіе, по всѣмъ справкамъ съ исторіею Грузіи, не могли имѣть притязанія на это высокое достоинство.

Исторія Византіи, раздавательницы титуловъ покровительствуемымъ ею и враждовавшимъ противъ нея царямъ, умалчиваетъ, правда, объ этомъ титулѣ *Кесаря*, который былъ носимъ царемъ Грузіи.

Неизвѣстно также, былъ ли этотъ титулъ дарованъ императоромъ знаменитому и самостоятельному уже государю Грузіи, или былъ онъ собственнымъ присвоеніемъ царя, сознавашаго, что званія *Хуропалатовъ*, *Магистросовъ*, *Префектовъ* Цареградскихъ, дававшіяся Византіею предшественникамъ его, были уже малозначительны для государя, облеченнаго титуломъ *Царя Царей* и отличительнымъ наименованіемъ «*Возобновителя, Устроителя* царства.»

Но если исторія молчитъ, или не можетъ отыскать въ своихъ характеристичныхъ и бумажныхъ фактахъ событія, покрывавшаго славою, не Византію, а царя и царство, долго находившееся подъ гнетомъ ухищренній политики ея, то нумизматика,

не вмѣшивающаяся въ политическіе расчеты исторіи, выказываетъ добросовѣство новооткрытымъ фактомъ, что одинъ изъ Грузинскихъ царей былъ точно отличенъ знаменитымъ титуломъ *Кесаря*. И этотъ фактъ, вмѣстѣ и монета, и безпристрастный и неопровергаемый адвокатъ нумизматики, явился очень во время, для возвращенія Грузіи права на знаменитость ея въ исторіи — разъясненіемъ хоть части истинно исторической жизни ея.

Адвокатъ этотъ достопримѣчателенъ самъ собою; тѣмъ болѣе, что, по всѣмъ вѣроятностямъ, собственное предназначеніе его было въ началѣ замѣнить собою какъ бы посланника или герольда царскаго, чтобы, обращеніемъ своимъ въ народъ, принятый царемъ Грузіи титулъ *Кесаря* повѣдать явво и торжественно иноземнымъ государствамъ и самой Византіи, очень дорожившей присвоеннымъ ею правомъ раздавать титулы. Онъ дѣйствовалъ, какъ замѣтно, не съ дипломатическою таинственностію; напротивъ, выказывалъ всѣмъ и каждому явво, во всевиднѣе, начертаніе на своемъ металлическомъ щитѣ, и добросовѣстная миссія его въ чужихъ краяхъ должна была совершиться благополучно, безъ кровопролитія и безъ оспориванія, и тогда даже, юрисконсульту титулъ *Кесаря* на щитѣ, а царю — на престолѣ.

Этотъ адвокатъ предъ Вами, почтенные нумизматы, археологи и историки. На немъ сохранилась еще

печать его въка и признаки, что онъ и самъ перенесъ тѣ страданія на чужбинѣ, которымъ подвергалась неоднократно родина его. Онъ старъ и дряхлъ, этотъ адвокатъ, но сохранилъ на себѣ невредимо взвренннй его хожденію и разглашенію титулъ *Кесаря*, какъ достояніе царя его. И хотя, въ осьмибвковое странствованіе его по бѣду свѣту, изгладилось нѣсколько буквъ изъ начертанія наименованій тѣхъ владѣній, которыя благоденствовали подъ мудрымъ скипетродержавіемъ царя — *Кесаря* Грузіи и входили въ титулъ его, но тѣмъ не менѣе сохранились послышки на главные достоянія царства Грузинскаго: Абхазія и неизмѣнная въ преданности къ царямъ своимъ, старшая дочь прародителя Грузіи—Картлоса, Картлія именами своими свидѣтельствуютъ и подтверждаютъ настоящій титулъ, отличавшій ихъ царя (*), а вмѣстѣ съ тѣмъ и принадлежность самого адвоката къ счастливымъ временамъ царствованія надъ нею *Давида III-го*.

Довѣряя доводамъ адвоката, носящаго на себѣ и представляющаго самимъ собою всѣ условныя свойства и качества, требуемыя отъ него нумизматикою, какъ отъ металлическаго факта, я присовокупляю, что появленіемъ своимъ онъ не только доказалъ дѣйствительность титула *Кесаря* на престолѣ Грузіи, но подтвердилъ и защитилъ отъ

невѣрующнхъ правдивыя сказанія историографа и царя Грузіи, Вахтанга VI, о томъ, что знаменитый титулъ *Севастось* украшалъ также царя Грузинскаго Баграта IV (**), двѣда *Кесаря* Давида III. Монета, здѣсь предлагаемая, приглашаетъ обратить вниманіе любознательности и пишущихъ о Грузіи на нѣкоторыя мѣста исторіи сего царства, едва ли прежде замѣченныя, именно на то, что титулъ *Куропалата* не былъ уже первенствующимъ отличіемъ въ Грузіи, что онъ давался императорами Византіи не однимъ только царямъ ея, но что этимъ титуломъ пользовался *Георгій II-й*, отецъ Давида III, бывъ только наследникомъ престола и при царствовавшемъ еще родителѣ своемъ, Багратѣ IV, и что, со времени царствованія *Георгія III*, Куропалатство совершенно исчезло въ титулахъ царей Грузіи и наследниковъ ихъ, а съ нимъ вмѣстѣ и угнетательное покровительство, налагавшееся императорами Византіи на Грузію.

Объяснивъ, повторяю, какъ слымѣлъ, надпись монеты, опредѣляющую принадлежность ея *Давиду III*, я обращаюсь къ указанію изображенія, представленнаго на лицевой сторонѣ ея. По изустнымъ преданіямъ, переходящимъ изъ рода въ родъ и подтвержденнымъ лѣтописями Грузіи, извѣстны всѣмъ благоговѣніе и вѣра Да-

(*) См. *Сборн. Разр. II*, стр. 25. (**) См. *Сборн. Разр. II*, стр. 20.

вида III къ чудотворной иконѣ Пресвѣтыя Дѣвы, для которой соорудилъ онъ соборный храмъ Гелатскаго монастыря, и въ которомъ пребываетъ Она и понынѣ. Святой ликъ Ея изображенъ на *лицевой*

сторонѣ монеты, и, по мнѣнію моему, подтверждаетъ присутствіемъ своимъ принадлежность этого *кумизматическаго факта* соорудителю Гелата, *Возобновителю царства*, Давиду III.

ДИМИТРИИ I.

ԾԴՈՒՐԴԻ.Ը.

DIMITRI I.

Медьныя

Вронзе.



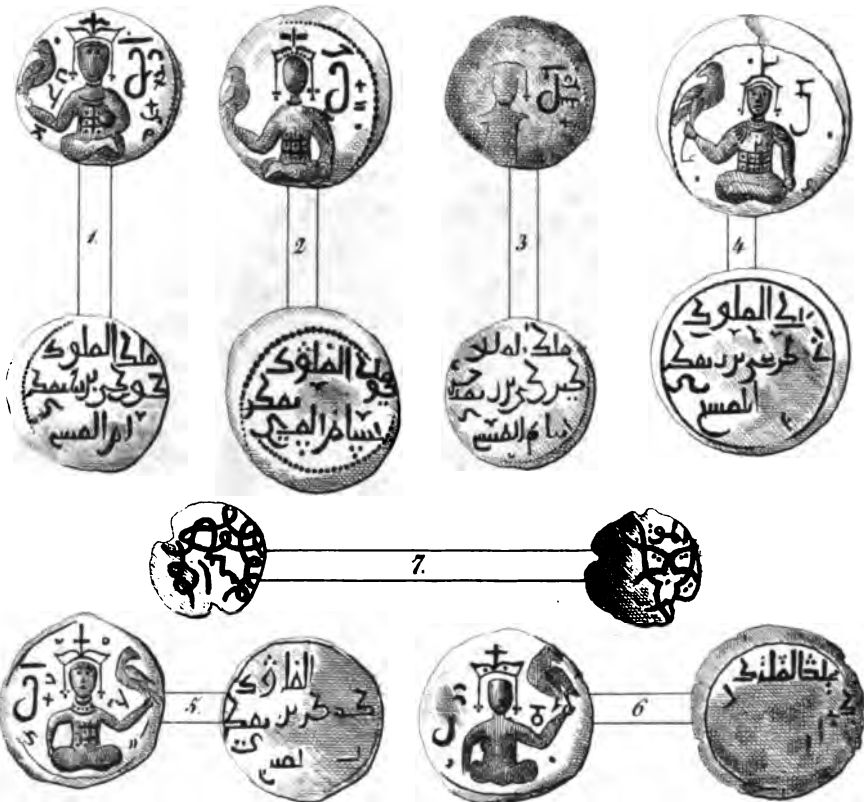
ГЕОРГИИ III.

ԴԻՕՎԻ.Դ.

GEORGI III.

Медьныя

Вронзе.



РАЗРЯДЪ III.

ОБЪЯСНЕНІЕ МОНЕТЪ НА ТАБЛИЦѢ I.

№ № 1. 2. 3. 4.

М.Ц. ДИМИТРІА I,	გ. ღ. ႠႨႩႪႫႬ Ⴍ	M. du Roi DIMITRI I,
сына Давида III	ძის დავით III	фils de Dawid III
Возобновителя.	აღმშენებელია.	le Réparateur.

— Въ 1130 — 1150 годахъ. —

Мон. лѣдныя.

პენ. ვუღან.

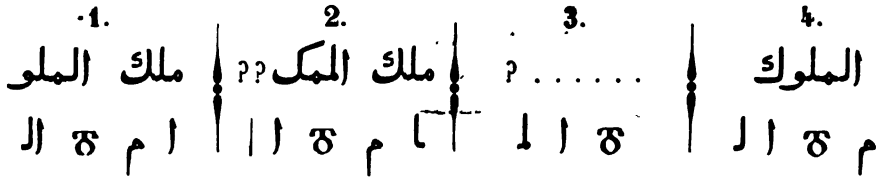
Mon. en bronze.

Лицевая сторона. Штемпель, вычеканенный на этихъ первыхъ, дошедшихъ до нашихъ временъ нумизматическихъ фактахъ монето - производства на мѣди въ Грузинскомъ царствѣ, такъ много пострадалъ и отъ всеразрушающаго времени и отъ самаго небреженія при чеканеніи, что посредствомъ только свода буквъ, собирая ихъ, можно сказать, одна по одной изъ уцѣлѣвшихъ на каждой изъ

Face. Les empreintes du coin sur ces premiers documents numismatiques de la fabrication de monnaies en bronze en Géorgie, sont tellement endommagées par les ravages du temps et même par l'irrégularité de leur frappe, que ce n'est qu'en rassemblant et en combinant lettre par lettre, celles tant soit peu conservées et éparses sur les quatre exemplaires, qu'on parvient, autant que possible, à en former

этих монетъ, можно, и то при-
близительно, объяснить значеніе
надписи на нихъ. Вотъ этотъ
сводъ:

avec quelque certitude leurs lé-
gendes et à expliquer à peu près
le sens qu'elles devaient expri-
mer:



Изъ этаго свода усматривается,
что на *лицевыхъ* сторонахъ мо-
нетъ надпись Арабскими буква-
ми размѣщена въ двѣ строки и,
что, въ срединѣ второй, на каж-
домъ экземплярѣ выставлена Гру-
зинская буква Д заглавнаго цер-
ковнаго алфавита.

Ce procédé démontre, que sur
les *faces* des monnaies, les lé-
gendes en lettres Arabes sont
inscrites au centre en deux lig-
nes, dont la seconde est divisée
en deux, sur tous les quatre ex-
emplaires par la lettre Géorgien-
ne D, *Assomthavrouly*.

Сличая эти уцѣлѣвшія слова
съ надписями, вышедшими впол-
нѣ на монетахъ царей, послѣдо-
вавшихъ за Димитріемъ I, мож-
но опредѣлить съ достовѣрно-
стью, что первая строка, довол-
но сохранившаяся на № 1, долж-
на была излагать Арабскими
письменами титулъ: *царь царей*,
а остатки Арабскихъ буквъ на
второй строкѣ, вправо отъ Гру-
зинской буквы Д, суть оконча-
тельныя отъ слова *мечъ*, а влѣ-
во, начальныя слова *Мессіи*.
Это тѣмъ болѣе правдоподоб-
но, что эти титулъ и отли-

En combinant ces quelques
lettres conservées sur la légende,
et les confrontant avec celles, qui
se trouvent sur les monnaies Gé-
orgiennes des successeurs de Di-
mitri I, on peut marquer avec
probabilité que la première ligne,
assez bien conservée sur le № 1,
annonce en langue Arabe le titre
de *Roi des Rois* et que les frag-
ments des lettres du même idiôme,
tracées sur la seconde ligne, re-
présentent par celles qui se trou-
vent à la droite de la lettre Gé-
orgienne D, les finales du mot
glaiue, et celles qui sont à sa

чительные эпитеты царей Грузинскихъ можно также видѣть и на монетахъ царей Георгіевъ III и IV. Что же касается до Грузинской буквы Д, то, по объясненному уже обычаю Грузинъ, замѣченному на предшествовавшихъ монетахъ, буква эта, по вѣсьмъ вѣроятіямъ, представляетъ вензеловое имя царя.

По симъ даннымъ я заключаю, что Арабская надпись должна излагать:

gauche les premières lettres du mot *Messie*. Ce qui serait d'autant plus vraisemblable, que ce titre et ces épithètes distinctives des rois de Géorgie se présentent de même, comme on le verra, sur les monnaies des rois Giorgi III et IV-me. Pour ce qui concerne la lettre Géorgienne D, elle doit indubitablement, d'après la coutume décrite des Géorgiens et remarquée sur les monnaies précédentes, représenter monogrammiquement le nom du souverain.

D'après ces données, la légende Arabe doit à mon avis marquer:

ملك الملو (ك)
 (ح) ام ڤ الم (سيح)

г. е.:
 Царь цар (eŷ)
 Д (imitriŷ)
 ме) чь Mes (ciu.

c. à d.:
 Roi des Ro (is
 D (imitri)
 le glai) ve du Mes (sie.

შეფუთ მეფე
 ڤ (იმიტრი)
 მახვი) ღი მეს (ხიისა.

პირველი გვერდი. ფუნის ესე, პოკეპუნის პირველ რვაღსა ზედა სრულებით არიან წამხდარნი ხიძველისა და გაუფრთხილობისაგან, საე რომ ძლივ გაიჩევიან მათ ზედა რომელნიმე არაბულნი ასონი, განყოფილნი ხამტრი ქონად (ნახე ზეით ზედნაწერი). შედარებითა არაბულთა ასოთა ამთ ხსენათა

ფულის ახლათა თანა, მაგალ მუფის გიორგის III და IV გვარეკბთ, რომელ პირველი ტრიქონი დანიშნავს ტიტულუსა: მუფეთ მუფე, ხხვანი ახონი მუდარ-ინ მარჯუნივ **Ი** არიან დაბოლოებთნი სიტყვისა მსხვილი, და მარ-ჯუნივ **Ი** დასაბამითნი ახონი სიტყვისა მესხას; თვთ ახლ **Ი** უცილობუ-ლად დანიშნავს მუფის ხსილს (დიბიტრი)

Оборотная сторона. Въ среднѣхъ нумеровъ 1 и 2-го вы- бѣта пятиугольная звѣзда, вну- три которой маленькій кружокъ или точка. Между лучами этой звѣзды на № 1 выставлено вни- зу монеты Арабскими буквами Эль-Муктафи. Имя этаго Хали- фа изображено также на № 2, но раздѣленное на двѣ части. Въ первой, съ правой стороны звѣзды, поставлены буквы Эль- муктафи, а остальные фи нахо- дятся надъ звѣздой. Въ низу же монеты остатки отъ слова муминиъ удостовѣряють, что полная надпись обозначаетъ:

Revers. Une étoile penta- gone, ayant un petit rond au milieu, remplit le centre des monnaies № № 1 et 2. Entre les rayons de l'étoile, on remar- que au bas du № 1 le nom du Khalif El-Moktafi, tracé en lettres Arabes. Le nom de ce Khalif est pareillement repré- senté sur le № 2, mais partagé en deux parties, celle qui est à droite de l'étoile contient les lettres *El-mokta*, dont les fina- les *fi* se trouvent en chef de la monnaie, au bas de la quelle les dernières lettres du mot *mou- minin*, donnent la certitude que la légende complète doit marquer:

امقنى (امير المومنين)

Эль-Муктафи (повѣлитель пра- во)-вѣрныхъ.

El-Moctafi (*Prince des vrais*) croyants.

ელმუყათაფი (მბრძანებელი მართლ-) მოწმუნეთა.

- მეორე ტყედი. პირველის და მეორის № ფულის ბეჭდის შუა გულ-ში ჭზის ხუთ-კუთხედიანი კარხუჭლავი და მას შინა წერტილი რამე. ამ კარხ-

კვლევის ხსიკვთა შორის პირველს *М* არიან არაბულნი ასონი, დამნიშნულნი საკუთრისა სახელისა უალიფისა: ელმუეთაფი. მეორეს *М* არაბულნი ასოები არიან დახმულნი ესრე: ვარსკვლავის მარჯუნივ არის ე, ლ, მ, უ, უ, თ, ამით ზეით ფ, ი, ხულ ბირს ჭზიან დახაბამითნი ასონი სიტყვისა მუბინისა (ნახე ზეით ზედნაწერი).

Имя Халифа Эль-Муктафи-ламр-иллагъ Абу абд-Аллагъ Могаммеда, определяют принадлежность этих монетъ царю Димитрію I. Этотъ Халифъ, сынъ Мостадыра двадцать осьмого халифа династїи Аббасидовъ, царствовалъ въ 1136 — 1160 г. отъ Р. Х. или въ 530 — 555 г. гнджры, былъ современникомъ Димитрія I, царствовавшего въ 1130 и 1150 г. отъ Р. Х.

Le nom du Khalif El-Moktafilamr-illah Abou abd-allah Mahommed, définit complètement que ces monnaies appartiennent à Dimitri I. Car ce Khalif, (fils de Mostadhir le 28-me Khalif de la dynastie Abbasside) régna dans les années 1136 — 1160 de J. C. ou 530 — 555 de l'hégire et fut contemporain de Dimitri I, dont le règne commença en 1130 et finit en 1150 de J. C.

სახელი უალიფისა ელმუეთაფი ღილას აბდუ აბდალლას მოხამედ კუთნივლ ჭეოფს ფულსა ამას მეფის დიმიტრისადმი, მით რომელ სხენებული უალიფი იყო თანა-მედროვე მეფის დიმიტრისა და ჭმეფობდა 1136 კიდრე 1150 წლამდე.

— A. —

На этой монетъ очень приметна ясно вышедшая Грузинская буква Д; но какъ осталная часть надписи не разбираема, то не возможно определить къ какому изъ царей Грузїи, которыхъ имена начинаются съ этой буквы, принадлежитъ она. Желательно, что бы ть, которые имбють подобную монету съ полною надписью, приняли трудъ описать ее, и описание о

Cette monnaie porte aussi sur son centre la lettre Géorgienne D, mais comme le reste de l'inscription est indéchiffable il est impossible de savoir au quel des souverains de la Géorgie, dont les noms commencent par cette lettre, on doit l'attribuer. Il est donc à souhaiter que ceux, qui ont l'avantage de la posséder avec sa légende complète, prennent la peine de la décrire

ней сообщить для свѣденія нумизматамъ.

et d'en faire part aux numismates.

ამ ფულზედ ნათლად ჰქანს ახლად ო ხელად ხევახი ახლად ხრულებით წამხდარნი არიან და ამის მიზეზით შეუძლებელია თქმს რომელს მეფეს ეკუთნის იგი, დიმიტრის თუ დავითს.

Монеты

შავნი ფულნი

Monnaies

Царя ГЕОРГІЯ III, **ჰ** **ქ** **ნ** **ო** **ძ** **ი** **ს** **ე** **ს** **ე** **ს** **ე** **ს** **ე** **ს**, du Roi GIORGI III,
сынъ Димитрія I. ძიხს დიმიტრი **წ**. *filis de Dimitri I.*

— Въ 1150 — 1174 годахъ. —

Мѣдныя.

Bronze.

№ 1.

Лицевая сторона. Царь сидитъ по Азіятскому обычаю сложа ноги подъ себя; смотритъ прямо; правою рукою держитъ птицу, (кажется, сокола), лѣвая опущена на бѣдро; на головѣ корона, на ней крестъ, поперечная черта ея съ выемками: отъ вски или украшенія, опущенныя отъ короны, достигаютъ почти до плечъ. Одеяніе богатое съ нашивками. По лѣвую сторону царя изображены подъ титломъ двѣ Грузинскія буквы Г-1 и І-2 алфавита *руки воиновъ*, (*მხედრული ხელი*); подъ ними *заглавная церковнаго* алфавита несовсѣмъ ясно вышедшая

Face. Roi assis à la manière des orientaux, les jambes croisées l'une sur l'autre, vu de face; de la main droite il tient un oiseau, (il paroît que c'est un faucon) la gauche est appuyée sur la cuisse. La couronne qui orne sa tête est surmontée d'une croix, dont la barre transversale a quelques ondulations, les ornemens qui descendent de la couronne atteignent presque les épaules du roi, dont l'habillement est richement orné. A gauche du roi, deux lettres Géorgiennes G-1, et I-2 de l'alphabet de la *main des Guerriers* (*Mkhé-drouly-Khely*) surmontent la lettre *Assomtha-*

буква М-з, подъ нею К-4. Остальныя буквы размѣщены слѣдующимъ порядкомъ: подъ птицею примѣтна верхняя часть и нѣсколько нижняго округленія буквы Д, поставленной нѣскольکو вкось; подъ рукою, поддерживающею птицу, также буква Д-5. По другую сторону царя въ низу примѣтна верхняя часть буквы Т-6 и стоящая надъ нею Р-7. Съ прибавленіемъ къ симъ буквамъ гласныхъ и не выставленныхъ, по обычаю Грузинъ сокращать надписи на монетахъ, надпись на этой монетѣ должна, по мнѣнію моему, объяснить:

wrouly M-3, mal conservée et à peine déchiffable; plus bas un K-4. Les autres lettres sont placées dans l'ordre suivant: sous l'oiseau on remarque la partie supérieure de la lettre D avec une partie de son arrondissement, et encore un D-5, sous le bras qui soutient l'oiseau; de l'autre côté du roi, au bas de la monnaie la lettre T-6, dont il ne reste que la partie supérieure et plus haut la lettre R-7. En ajoutant à ces lettres les voyelles et celles, que les Géorgiens ont coutume de retrancher de leurs inscriptions sur les monnaies, la légende de la présente doit, à mon avis, marquer:

გ-1, იორგ ი-2, შ-3, უფუ ჟ-4, ართუელთა ღ-5, იმი რ-6, ტ-7, ის (ძე)
 Г—iorg-I M—eφe K— артвелта Д—ими Т— Р— ис (дзе)
 G—iorg-I M—ephé K— arthueltha D—imi T— R— is (dze)

T. e.: Георгій царь Карлійцевъ, (*сынъ*) Димитрія. C. à d.: Giorgi roi des Karliens (*fils*) de Dimitri.

შირველი გვერდი. მეფე ჰის ფეს-მოკეცელი, მარჯვენა ხელში უჭირავს მფრინველი (ჰჭობს შავარდენი); თავზედ ადგას გვირგვინი და გვირგვინზედ აქვს ჟვარი; მარცხნივ მეფისა ჰის მსუდრულნი ასონი ქარავით გი, და ამ ასოების ძირს შემდგომნი ასომთავრულნი ასონი: შ ამის ქვეით ჟ; ხოლო მარჯვნივ მხარეს ჰის ასომთავრულნივე ასონი ღ, შ, რ, რომელნიცა წარმოთხუებია:

გიორგი მეფე ქართველთა ძე დიმიტრისა (ნასე ზეით ზედ ნაწერა).

Оборотная сторона. Въ Revers. Au centre de la
средней монеты надпись Араб- monnaie, une légende en caractères Arabes, transcrite en trois lignes:

ملك الملوك
كيوركى بن ديمطرى
حم) ام المسيح

Царь царей
Георгій, сынъ Дмитрія,
ме)-чь Мессіи.

Roi des Rois
Giorgi fils de Dimitri
le glai)-ve du Messie.

მეფეთ მეფე
გიორგი დიმიტრის ძე
მსხ-) ვილი მესხიისა.

მეორე გვერდი. ფულის ბეჭდის შუა გულში ჭზიან სამ-ტრიქონად გა-
ყოფილნი არსებულნი ასონი, რომელთაც განმარტება ნახე ზეით.

№ 2.

Лицевая сторона. Царь Face. Roi assis, vu de face,
сидитъ сложа ноги подъ себя, les jambes croisées l'une sur
смотреть прямо; правою рукою l'autre; de la main droite il tient
держитъ птицу, лъвая опущена un oiseau, s'appuyant de la gauche
на колъно. Корона и крестъ sur le genou. La couronne et
отличаются формою и рисун- la croix qui la surmonte, diffé-
комъ отъ предшествовавшаго ну- rent par leur forme du dessin
мера, первая меньшимъ объе- de celles du numéro précédent,
момъ, а послъднй прямизною la première par sa dimension, la
и толщиною поперечной чер- seconde par la barre transversale,
ты его. Сверхъ богатой одежды qui est large et droite. Les

на царѣ надѣта другая съ раз-
рѣзами, очень примѣтными на
рукавахъ. Верхнее одѣяніе сход-
но покроемъ съ носимою и по-
нынѣ Грузинами *Чохой*, а ни-
жнее съ *Ахалукомъ*. Буква Г
почерка воиновъ подѣ титломъ
выставлена одна безъ буквы I,
вмѣсто которой примѣтны не-
большой крестъ, двѣ черточ-
ки и точка. Буквъ же *заглав-*
наго алфавита не выставлено
вовсе на этомъ экземплярѣ.

vêtemens du roi présentent sur
cet exemplaire une ressemblance
frappante avec la coupe de ceux,
que les Géorgiens portent en-
core de nos jours, les manches
découpées du vêtement supé-
rieur font reconnaître le *Tschou-*
kha endossé sur un *Akhalouq*.
La lettre G-1 de l'alphabet *mkhé-*
drouly, surmontée d'un signe
d'abréviation est placée seule,
sans la lettre I, au lieu de la
quelle on remarque une petite
croix, deux petits traits et un point.

Les lettres *assouhawrouly* ne sont pas marquées sur cet exemplaire.

შირველი გვერდი. სხვაობს შირველ *მ* შიის რომელ არ უნის ქარ-
თულნი ასოები; მხედრულის ასოების მაგიერ არის მომცრო *ჟჟაჟი*, აგრეთვე
ტანისძობის შეფასება ემხატვება აწინდელსა კაბასს და ასაღებსა.

Оборотная сторона. Араб-
ская надпись въ три строки,
изъ которыхъ вторая нѣсколько
стерта, но на третьей слово *мечь*
вышло вполне; вокругъ обо-
докъ изъ точекъ:

Revers. Légende Arabe en
trois lignes, dont la seconde est
endommagée, mais sur la troisième
le mot *glaive* est tout à fait vi-
sible, le tout entouré d'un gré-
netis:

ملك الملوك
كيو يمطري
حسام المسيح

Царь царей
Geo (*rgi*, сынъ *D*) ипатрია
мечь Мессии.

Roi des Rois.
Gio (*rgi* fils de *D*) imitri
le glaive du Messie.

2**

მეფეთ მეფე'
გიორგი (რეი მე დ) იმიტრისა
მასკილი მესხიისა.

მეორე გვერდი. მსგავსია პირველის №, მხოლოდ მეორე ტრიქონი აკაბულთა ახლათ მცირედ მოცუთილია.

№ 3.

Лицевая сторона. Хотя изображение на монетъ повреждено и мало примѣтно, но она помѣщается здѣсь для того, что Грузинская буква Г-1, выставляемая на монетахъ Георгія, какъ заглавная, вензеловая и объясняющая имя сего царя, была принимаема иногда за букву Е тогоже алфавита *почерка воиновъ* по не оконченному соединенію нижняго завитка съ начальною чертою, требуемому шрифтомъ для изображенія буквы Г, этимъ закругленіемъ отличающейся отъ буквы Е. Это замѣчаніе могло быть справедливо особливо при первомъ взглядѣ на 2 и 4 нумера; но на этомъ, хотя очень истертотъ № 3, уцѣлѣла буква Г во всей правильности почерка и закругленія его. Что можетъ указать нумизматамъ, если они и на другихъ монетахъ сего государя замѣтятъ подобный недостатокъ

Face. Quoique la surface de cet exemplaire a l'air d'être indéchiffrable, on le place néanmoins ici parceque la lettre G-1, tracée ordinairement sur les monnaies de Giorgi comme initiale du nom et du chiffre de ce roi, fut quelque fois prise pour la lettre E, du même alphabet *mkhédrouly*, par ce que l'arrondissement finale, qui distingue la lettre G avec l'E, ne se rapproche pas assez pour se joindre avec le trait primitif, par le quel on commence, pour former un G. Cette remarque pouvait être assez plausible, surtout au premier coup d'oeil jeté sur les monnaies № 2 et 4; mais le № 3-me, malgré sa décrépitude a conservé et, presque intacte, cette lettre G dans toute la régularité de sa forme habituelle, comme pour convaincre et assurer les numismates, qu'au cas qu'il se présenterait quelques

въ почеркъ буквы Г, что эта недопись произошла вѣроятно отъ небрежности рѣзчика штемпеля и отнюдь не препятствуетъ видѣть въ этой буквѣ Г третью литеру Грузинскаго алфавита *почерка воиновъ*, необходимую на монетѣ Георгія, какъ указателя имени его на Грузинскомъ языкѣ; подобно какъ вторая строка Арабской надписи объясняетъ его на Арабскомъ, Персидскомъ и Турецкомъ языкахъ:

monnaies de ce souverain avec des défauts pareils, que ces défauts, provenant vraisemblablement de l'inadvertance du graveur du type de la monnaie, ne peuvent empêcher aucunement de voir dans cette lettre G, la troisième de l'alphabet Géorgien *mkhédrouly*, si nécessaire sur les monnaies de Giorgi pour démontrer le nom de ce souverain en langue Géorgienne, de même que la seconde ligne de la légende Arabe l'indique en

langue Arabe, Persane et Turque:

کیورکی بن دیمطری

Георгій, сынъ Димитрія.

Giorgi fils de Dimitri.

გიორგი დიმიტრის ძე.

შირველი ტყუილი. მხედრულნი ასონი გ, ი, დამნიშველნი ხაკუთარისა ხასელისა გიორგი, უფრო კარგად არის გამოხული ბეჭედში მინამ სხვათა № ფულთა ზედა; სოლო არაბულნი ასონი მეორის ტრიკონისა ნათლად აცხადებენ კუთხილეებსა ფულისა ამის მეფის გიორგის III დიმიტრის ძისადმი.

№ 4.

Лицевая сторона. Сохраняя сходство чекана предшествовавших монетъ, этотъ нумеръ представляетъ однакожъ замѣчательное отличіе отъ нихъ вели-

Face. En conservant le type des monnaies précédentes, ce numéro présente une variété remarquable par sa forme, qui est plus grande et par le cercle, for-

чиною объема своего, и ободкомъ гладкимъ, безъ точекъ, о-кружающимъ изображеніе царя, черты лица котораго сохранились лучше на этомъ экземплярь, чѣмъ на прочихъ; также и тѣмъ, что одѣяніе сходствуетъ съ панцыремъ или кольчугой, употребляемыми и нынѣ горцами Кавказа.

mé d'un seul trait et sans points, pour entourer l'effigie du roi, dont les traits du visage se sont mieux conservés que sur les autres exemplaires, et dont l'habit parait représenter une espèce de cuirasse ou côte de maille, très en usage encore de nos jours parmi les montagnards du Caucase.

პირველი გვერდი. მცირედ სხვაობს შემოღწერილთა ფურცლთა ზედა, მათ რომ იგი უდიდესია სხვათა და არცა აქვს გარშემო წერტილები სიძრ. გულე: ტანთ-ხატველი მეფისა უფროსე კმბაკებინ ჰკავშანს.

Оборотная сторона. Надпись Арабскими буквами одинакая съ выше объясненными, но слово *мечъ* стерлось.

Revers. Même légende en caractères Arabes que celles qui sont décrites, mais le mot *glaiive* n'est pas visible.

მეორე გვერდი. მხაკვხას სხვათა თანა.

№ 5.

Лицевая сторона. Царь сидитъ также, какъ и на предшествовавшихъ монетахъ, сложа ноги подъ себя, и также смотритъ прямо. Но *разность* въ рисунокѣ штемпеля съ описанными нумерами заключается въ томъ, что царь держитъ птицу на лѣвой рукѣ; оттого и вензельовая буква Г-1, при ней небольшой крестъ и пониже бук-

Face. Le roi assis, vu de face, garde la même pose que sur les monnaies précédentes, mais la *variété* dans le dessin du coin d'avec celles décrites, consiste en ce que le roi tient l'oiseau de la main gauche, ayant la droite appuyée sur le genou. De cette transposition provient, que la lettre G-1 qui forme le chiffre du nom du roi, la petite croix au-

на Р (7-я, на № 1) выставлены на правой его сторонѣ, а буква Д, неполнѣ сохранившая свое нижнее закругленіе, примѣтна надъ лѣвымъ плечомъ подъ птицею. Корона на головѣ царя сохранила форму изображенной на № 1, но крестъ на ней отличается величиной объема и прямизной; по правую и лѣвую сторону его выставлено, по кружку или точкѣ, чего на другихъ экземплярахъ монетъ сего государя не имѣется.

près d'elle et la lettre R (7-me du № 1) sont placées à sa droite, tandis que le D, avec son arrondissement mal conservé est placé entre l'oiseau et l'épaule gauche du roi. La couronne qui orne sa tête garde la forme de celle du № 1; mais la croix qui la surmonte diffère en ce qu'elle est tout à fait droite et plus grande; les deux points ou petits cercles, placés à sa droite et à sa gauche, ne se présentent point sur les autres exemplaires.

ბიჭველი ბეგრადი. სსკაობს ზემოაღწერილთა თუღთა ზედა მით რომელ მუფუს უტირავს მდგრინველი მარცხენა ხელში, ამის მიზეშით ხელ-ხართული ასოჲ გ და ამასთან მდგრე ჯვარო და დაბლა ასოჲ რ არიან მარჯუნივ მხარეს, ხოლო ასოჲ თ მარცხნივ.

Оборотная сторона. Изъ Arabской надписи сохранилось: **Revers. De la légende Arabe** il ne s'est conservé que:

الملك
 كيو .. كى بن .. يمطرى
 ل

..... царей	..... de rois
Geo .. ги, сынъ .. имитри	Gio .. gi fils de .. imitri
..... Мессии.	..... Messi.

..... მეფე
 გიო .. გი ბე .. იმიტრისა.

მეორე გვერდი. ამის ზეით არიან ჩვენებულნი არაბულნი ასონი, რომელნიცა ძილივ განჩეკიან ამ ფულზედ.

№ 6.

Лицевая сторона представляет рисунок штемпеля сходный с номером 5, с темъ отличіемъ отъ него, что буква Д, выставляемая подъ птицею вкось, здѣсь поставлена въ настоящемъ прямомъ положеніи ея.

La Face de cette monnaie, présente le même dessin du coin que le numéro 5-me, mais avec cette différence, que la lettre D, placée sous l'oiseau toujours un peu de travers, est mise sur celle-ci dans sa position ordinaire.

На оборотной сторонѣ сохранилась только первая строка Арабской надписи: *царь царей*.

Le revers n'a conservé que la première ligne de la légende Arabe: *Rois des rois*.

მორველი გვერდი. ემსგავსება № 5. გარნა ხსკაობს მას ზედა მით რომელ ასონი *Ꮖ* ჰზის ხწორედ და არა, მრუდედ, კითარცა ხსკათ: ფულთა ზედა.

№ 7.

Лицевая сторона. Узорчато-переплетенный ободокъ изъ различныхъ узловъ, окружаетъ букву Г заглавнаго алфавита.

Face. Une espèce de guirlande formée de différentes sortes de noeuds, entoure en guise d'un grénétis la lettre G *assomthawrouly*, placée au centre de la monnaie.

Оборотная сторона. Пятиугольная фигура съ округленными завитками на концахъ, образуетъ въ срединѣ монеты пятиугольную звезду съ точкою внутри. Въ верху между лучами

Revers. Figure pentagone avec les angles arrondis, dont le centre représente une étoile de la même forme pentagone avec un point placé au milieu. Au chef de la monnaie, entre

замѣтна часть Арабскаго реченія: *Эл му* (المو), вѣроятно, остатокъ отъ слова *Эл-мумининъ* (правослѣдствующихъ).

les rayons de la figure on remarque en lettres Arabes: *El-mou* (المو) vraisemblablement les restes du mot *El-mouminin* (vraicroyants).

შეორე გვერდი. ამ ფულზედ პირველი ტრიქონი არაბულს სხობის ნათლად ჭნახს, მინამ სხვათა ზედა.

Причины, побудившія меня включить эту монету № 7 въ число принадлежащихъ Георгію III, заключаются въ слѣдующемъ: несходство почерка буквы Г, признанной вензелевою Георгіевъ, съ изображенными на монетахъ царя Георгія III и прочихъ. Къ тому же и сличеніе съ монетою, ошибочно выставленною на таблицѣ IV разряда V при № 5, какъ бы принадлежащею Георгію IV, но которой слѣдовало бы находиться на этой I таблицѣ предъ № 7. Эта монета, хотя нѣсколько большаго объема, но съ рисункомъ того же штемпеля и съ буквою Г тогоже почерка, сохранила на оборотной сторонѣ своей, между лучами фигуры, Арабскими буквами изображенное на поляхъ монеты имя *Эл-Муктафи* и нѣсколько далѣ *Аллагъ*.

Les raisons, qui m'obligèrent d'admettre ce № 7 parmi les monnaies du roi Giorgi III, consistent en ce que la lettre G, monogramme reconnu du nom des Giorgis, ne présente aucune ressemblance avec celles qu'on représente sur les monnaies de Giorgi IV et autres. Ainsi que la confrontation faite avec la monnaie № 5, placée par erreur sur la planche IV de la classe V, comme appartenant à Giorgi IV, tandis que sa place devrait être sur cette planche et précéder le № 7. Cette monnaie quoique d'une dimension plus grande, mais portant le même dessin du coin ainsi que celui de la lettre G, a conservé sur son *revers* entre les rayons de la figure du centre de la monnaie, sur les marges le nom d'*El-Moktafi* et plus loin *Allah*.

Это имя Халифа Эл-Муктафи (ламр - и) - млага, современника

Ce nom du Khalif El-Moktafi (lamr - i) - llah, contemporain

Димитрія I и сына его Георгія III, опредѣлила принадлежность монеты царю Георгію III, а не другимъ соименнымъ съ нимъ царямъ Грузіи.

de Dimitri I et de son fils Giorgi III, démontre la propriété de cette monnaie à ce souverain et non à ses homonymes rois de Géorgie.

ТАМАРЪ.

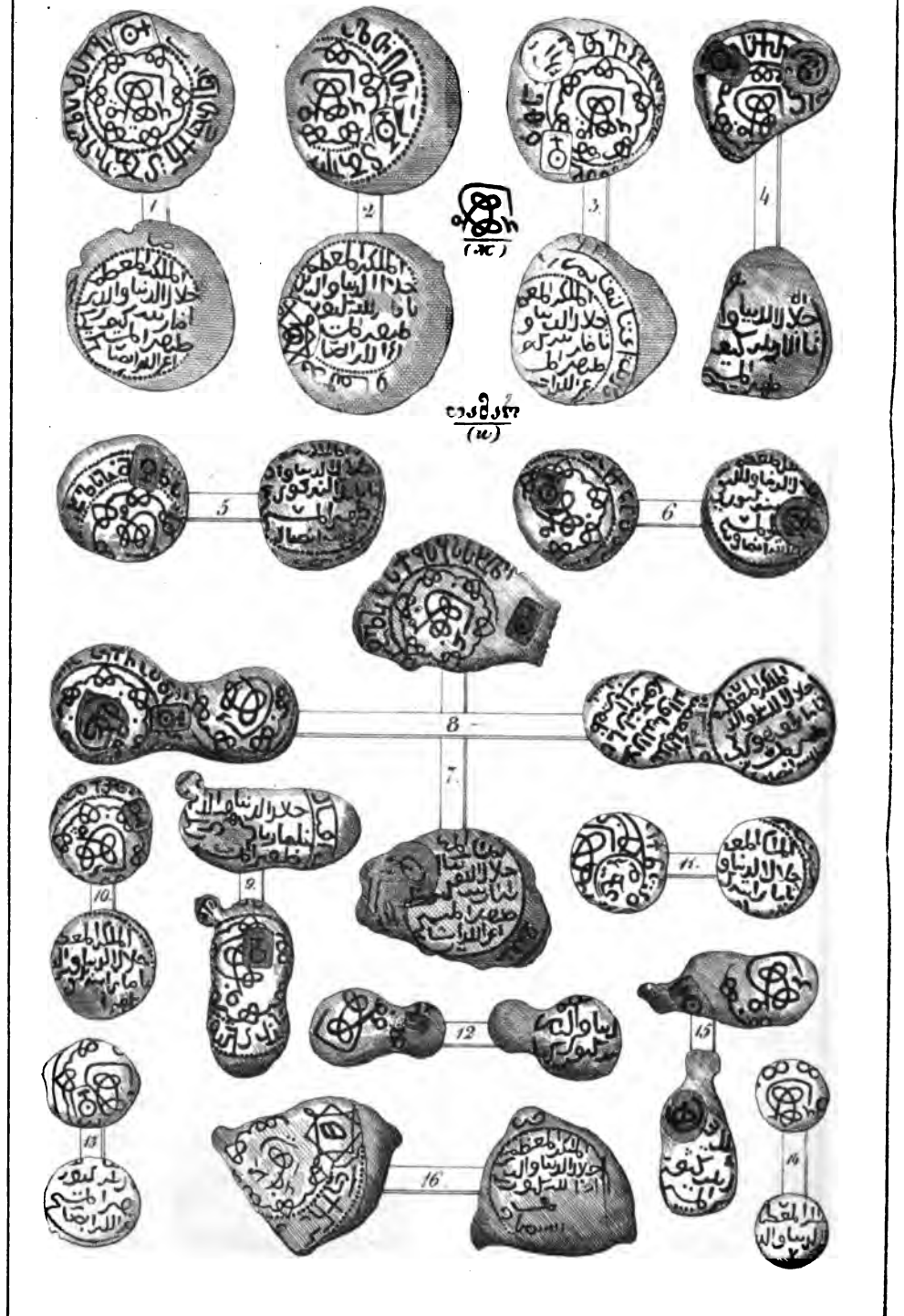
Модная.

ԵԸԵԸԸ.

Разрядъ . 1 .

THAMAR

Врѣмя .



РАЗРЯДЪ III.

ОБЪЯСНЕНИЕ МОНЕТЪ НА ТАБЛИЦЪ II.

Монеты	ფულები	Monnaies
Царицы ТАМАРИ,	თამარის მეფის	de la reine THAMAR,
дочери Георгия III.	სულთანის გიორგი III.	fille de Giorgi III.

— Въ 1174 и 1201 годахъ (*). —

Для удобнаго размѣщенія на
таблицахъ и постепеннаго опи-
санія монетъ царицы - царя (**)
я дѣлю ихъ на два разряда:

Pour faciliter l'exposition et la
description des monnaies de la
Reine-Roi (**)
je les divise en
deux classes :

РАЗРЯДЪ А

LA CLASSE A

вмѣщаетъ въ себѣ тѣ монеты,
на которыхъ имя *Тамаръ* изо-
бражено узорчато - перевитыми
Грузинскими буквами *почерка*

se forme de monnaies dont le
centre contient le nom de *Tha-
mar*, représenté en forme de
chiffre par des lettres enchevê-

(*) По лѣтоисчисленію Вахуштія.

(*) D'après la chronologie de Wak-
houscht.

(**) Грузины въ знакъ высокаго ува-
женія къ знаменитой царицѣ своей на-
зывали ее всегда: царь Тамарь.

(**) Les Géorgiens pour marquer la
haute considération qu'ils avaient pour
leur illustre Reine, ne la nommaient ja-
mais autrement que *Roi Thamar*.

воиновъ (мхедрули) въ видѣ и-
мяннаго вензеля царицы въ сре-
динѣ монеты, на поляхъ ко-
торой выставлена надпись за-
главными буквами Грузинскаго
церковнаго алфавита.

Эти узорчато-сплетенныя бук-
вы, или, точнѣе сказать, этотъ
вензель, образовавшійся изъ нихъ
и означающій имя царицы на
монетахъ ея, были принимаемы
досель либо за украшения, упо-
требляемыя на монетахъ, ли-
бо за начало или за окончаніе того
завитка, который образуетъ изъ
разныхъ узловъ ободокъ, отдѣ-
ляющій средину монеты отъ
полей ея. Но открывъ въ этихъ
завиткахъ Грузинскія буквы и
настоящее значеніе ихъ, я пред-
ставляю отдѣльно, на этой же
таб. II между нумерами 2 и 3,
для лучшаго сличенія съ моне-
тами и для повѣрки моего от-
крытія: *вензель* надъ литерою
м, а буквы *мхедрули* *т*, *а*, *м*,
а, *р*, входящія въ составъ име-
ни Тамаръ, въ настоящемъ ихъ
почеркѣ, надъ буквою *и*.

position du nom de Thamar, représentées dans leur forme natu-
relle, auprès de la lettre *и*.

РАЗРЯДЪ Б

составляется изъ тѣхъ монетъ
царицы Тамары, которыя отли-

trées de l'alphabet *des guerriers*
(*mkhédrouly*), et sur les marges
des quelles, la légende Géor-
gienne est inscrite en lettres ca-
pitales *Assomthawrouly*, de l'al-
phabet sacerdotal *Khoutzoury*.

Ces lettres *mkhédrouly* enche-
vêtrées ou plutôt ce chiffre, qui
se forme par leur enlacement et
qui représente le nom de la
reine sur ces monnaies, furent
toujours prises jusqu'à présent
pour le commencement ou pour
la fin de ces ornements entor-
tillés, qui en guise d'une guir-
lande formée par l'enlacement
de noeuds, séparent le centre de
la monnaie avec ses marges.
Mais ayant découvert dans cet
entortillement les lettres Géor-
giennes et la vraie signification
de ce qu'elles devoient marquer,
je les place séparément sur cette
même planche II en regard des
numéros 2 et 3, pour faciliter
la confrontation avec les monnaies
et pour vérifier ma découverte:
le *chiffre* auprès de la lettre *т*
et les lettres *mkhédrouly* *т*, *а*,
т, *а*, *р*, qui entrent dans la com-

LA CLASSE B

se compose de monnaies de la
même Reine, mais le dessin

чются отъ первыхъ рисункомъ, штемпеля и правильности формы. Онъ, какъ замѣтно, чеканены послѣ бракосочетанія царицы, и выказываютъ на лицевой сторонѣ имя Тамаръ и имя супруга ея.

des coins et leur forme régulière différent de celles des précédentes; elles furent frappées, comme on le verra, après le mariage de Thamar et portent sur leur face le nom de la Reine et celui de son époux.

ფულის თამარ მეფისათ უადვილეს განმარტებისთვის კვეთოფ რჩ-ნაწილად: პირველს ნაწილს ეკუთვნის ივინი, რომელთაც შუაში უზინთ ხელ-ნართულნი ასოები თმრ და შათ გარშემო ასო-მთავრულნი ასოები; მეორეს, რომელნიცა მოკრძალ არიან ხასელათ თამარ მეფის და მის მეუღლისათ.

РАЗРЯДЪ А.

№ 1.

Монеты медныя.

სენ უფლი.

Monnaies en bronze.

Лицевая сторона. Въ срединѣ монеты изображено вензельное имя царицы, образовавшееся изъ перевитыхъ между собою буквъ почерка воиновъ *T, M, P*. Этотъ вензель окружень узорчато-переплетенными узлами и завитками, около которыхъ ободокъ изъ точекъ; выше ободка на поляхъ монеты выставлена надпись буквами церковнаго заглавнаго алфавита.

Face. Le centre de la monnaie contient le chiffre de la reine, formé de lettres enchevêtrées *Th, M, R*, de l'alphabet *mkhédrouly*; il est entouré d'une espèce de guirlande, formée de différentes sortes de noeuds, surmontée d'un grénetis, au dehors du quel sur les marges de la monnaie, se trouve une inscription Géorgienne tracée en lettres *assomthawrouly*.

† К: Ⴑ Ⴑ — Ⴑ, † Ⴑ(*) Ⴑ Ⴑ Ⴑ Ⴑ Ⴑ Ⴑ Ⴑ Ⴑ. Ⴑ Ⴑ Ⴑ Ⴑ Ⴑ Ⴑ.
 К Н: Ia D — I, В Ц Х Л С А М С К К?.. А Г Т С? А? I.
 К N: Ie D — I, W Tsa Kh L S A M S K Q?.. A Gh Th S? A? I.

Буква I-5, соединена съ буквою D-4. На поляхъ монеты, надъ вензелемъ, между буквами надписи выбить *надчеканъ* (контромарка) съ буквою D, въ срединѣ которой точка.

Такъ какъ эта Грузинская надпись на монетѣ не сохранила достаточнаго числа буквъ, что бы посредствомъ ихъ можно было объяснить заключающійся въ ней смыслъ, и, какъ подобный же недостатокъ встрѣчается и на прочихъ монетахъ этаго *Разряда А*; то для извлеченія хотя нѣсколько приблизительнаго объясненія этихъ надписей я составляю нѣкоторый родъ *свода* изъ всѣхъ буквъ, уцѣлѣвшихъ на монетахъ.

Общій выводъ изъ этаго *свода* помѣщенъ въ *Примчаніи 1* при номерѣ 19-мъ, послѣдней монеты царицы Тамари этаго *Разряда*.

(*) Знакъ, выставленный между буквъ В и Х на монетахъ NN. 1, 3 и 9, употреблялся также иногда въ рукописяхъ и въ надписяхъ на памятникахъ, въ видѣ сокращенія буквы Ⴑ (Ⴑ) Цавъ. Смотря:

„Explication de diverses inscriptions Géorgiennes, Arméniennes et Grecques“, par M. Brosset page 364. Pl. II. No 4. (1830).

La lettre I-5 est jointe avec la lettre D-4. Sur les marges de la monnaie entre les lettres de la légende en chef du chiffre, on remarque une *surfrappe*, ou contremarque avec une lettre D et un point dans son centre.

Comme cette légende Géorgienne n'a pas conservé assez de lettres nécessaires pour parvenir à expliquer le sens que devoit contenir la légende complète, et comme ce manque de lettres est général sur toutes les monnaies qui forment cette *Classe A*, je me crus donc obligé de former une espèce de *table comparative* de toutes les lettres qui se sont conservées sur les légendes, afin d'en extraire, autant que possible, le sens qu'elles devoient contenir.

Le résultat, qui provient de ce rassemblement de lettres et de leur produit est placé dans la *Note 1* après le № 19, dernier des monnaies de cette *Classe A*.

(*) Le signe placé entre les lettres W et Kh sur les monnaies NN. 1, 3 et 9 s'employait aussi dans les anciens manuscrits et dans les inscriptions ou légendes des monuments comme abréviation de la lettre Ⴑ (Ⴑ) Tsan. Voyez:

ბირჟელი გვერდი. ფულის შუა გულში ჰზიან მხედრულნი ხელ-ჩართულნი
ახლები თმრ და ამით გარშემო აშეიბსედ შემდგომი სურურნი ახო-მთავ
რულნი ახლები: **ჟრ: ზფ — ყ, ჟგჟსსს ზს, ჟყ? . . . ლიღს?**
ღ? ყ მხედრულის ჩართულის ახლების ზეით, ახო-მთავრულთა ახოთა
შორის ზედ-ხიქანაკრავშა მოჭრილია ახო. **ფ**, რომელხანც შუაში უზის წერ-
ტილი.

ხუცურთა ახო-მთავრულთა ახოთა შიგა და შიგ აკლიათ ახლები და
ამბ მისეხითა წაკითხვა მათი ძნელა, და როგორც შესაძლებელ იყო შეკა-
ერთე იგინი შენიშვნაში № 19 და განკმარ.ე.

Оборотная сторона. Над- Revers. Légende en lettres
пись Арабскими буквами, размъ- Arabes, inscrite en cinq lignes
щена на пяти строкахъ въ сре- au centre de la monnaie, séparée
днѣ монеты и отдѣленна отъ des marges par un grénétis:
полей ободкомъ :

الملكة العظيمة
جلال الدنيا والدين
تامار بنت كيوركى
ظهير المسيح
اعز الله انصاره

Царица Августѣйшая,
слава (блескъ) міра и религиѣ

Reine Auguste,
Gloire (éclat) de l'univers et de
la religion,

Тамарь, дочь Георгія,
послѣдовательница (Adjutrix)
Мессіи.

Thamar fille de Giorgi,
Aide (Adjutrix) du Messie.

Да прославить Богъ победы ея!

Que Dieu glorifie ses victoires!

დედოფალი ძალად-სარისხოვანი
დიდება ხოფლის და სარწმუნოებისა
თამარ ასული გიორგისა
შემდეგი მესხისა
ღმერთმან ადიდობ ძლევათი მისნი.

ქორე გვერდი არახული ზედხაწერი განიყოფების ხუთ-ტრიქონად (ნ. ზეით განმარტება მათი).

№ 2.

Лицевая сторона. Вензель сохранилъ свой рисунокъ и вышелъ вполнѣ, но отъ удара штем-пелемъ нѣсколько вкось многія буквы *заглавнаго* алфавита, окру-жающія вензель, и, вмѣщенные между двухъ ободковъ на по-ляхъ, совершенно отбиты отъ монеты. Къ тому же на томъ мѣстѣ, на которомъ на № 1 выставлены первыя буквы над-писи: К и Н, на этомъ выбить *надчеканъ* съ буквою Д и съ точкою въ ней. По симъ при-чинамъ остались уцѣлѣвшими на монетѣ только слѣдующія бук-вы, представляемыя здѣсь въ такомъ же порядкѣ, въ какомъ онѣ поставлены на № 1.

l'ace. Le chiffre a conservé son dessin et se voit en entier, mais la frappe du coin exécutée non en plein, mais en partie, enleva beaucoup de lettres *assom- thawrouly*, de la légende placée entre deux grénétis sur les mar- ges de la monnaie. et la place, qui sur le № 1 était occupée par les premières lettres de la lé- gende, est entièrement couverte sur celui ci par une *surfrappe* avec la lettre D et un point dans son centre. De sorte qu'on ne voit sur la monnaie que les lettres suivantes, présentées ici dans le même ordre, qu'elles sont placées sur la monnaie № 1.

....**ჟ** **ფ** — **ყ**, **ჩ**.....**ზ** **ტ** **ო** **ც**..**ხ** **ც** **ყ**.
....**ღ** **დ** — **ი**, **ვ**.....**ლ** **ტ** **გ** **თ**..**ს** **ა** **ი**.
....**le** **D** — **I**, **W**.....**L** **Th** **Gh** **Th**..**S** **A** **I**.

შირველი გვერდი. ჩართულნი მხედრულნი ასოები კარგათ არიან გამოხულები ბუკვადში, მხოლოდ ხუცურნი ასოები თავიაკვის ადგილს არ არიან მის მიხე-ზით რომ **ჟ** და **ჩ** მაგიერ ჳისი ზედხიქანაკრავ ში ასომ **ფ**. კარშემო მხედრუ-

ღის სელხართუღის ახოების ისილკების შემდგომნი სუკურნი ახონი Ծ Թ
Կ — Ի... Բ Գ Ո Գ.. Ե...

Оборотная сторона. Арабская надпись на пяти строкахъ. Окончаніе трехъ послѣднихъ закрыто круглымъ надчеканомъ, въ которомъ, какъ кажется, изображена буква Д (?) въ осьмиугольничкѣ.

Revers. Légende en langue Arabe inscrite en cinq lignes; la terminaison des trois dernières est couverte d'une *surfrappe* ronde, au centre de la quelle dans une figure octogone paraît être placée la lettre D?

الملة المعظمة
جلال الدنيا والدين
تامار بنت كيور (كى)
ظهیر المس (یح)
اعز الله انصا (ره)

Царица Августѣйшая,
слава (блескъ) міра и религii,
Тамаръ, дщерь Геор (гiя),
послѣдовательница (*Adjutrix*)
Мес (сiн).

Reine Auguste,
Gloire (éclat) de l'univers et de
la reli (gion),
Thamar fille de Gior (gi),
Aide (*Adjutrix*) du Mess (ie).

Да продлитъ Богъ ея побѣ (ды)! Que Dieu glorifie ses victoi (res)!

დედოფალი მსაღმსარისხოვანი
დიდება სოფლისა და ხარჭმუნოებისა
თამარ ასული გიორგისა
შემდეგი მესხიისა
ღმერთის ადიდობ ძლევისა მისნი.

За ободкомъ на поляхъ при-

Au dehors du grénétis on re-

НѢСКОЛЬКО БУКВЪ АРАБ- марке sur la marge quelques
СКИХЪ: lettres Arabes:

... جلالها ...

მეორე გვერდი. არაბული ზედნაწერი, განუთავილი სუთ-ტრაქონად ემბ-
გაკვება ჰირკელის № ზედნაწერსა, გარნა არაბულთა ასოთა შორის ჭზის
რეკავეთხოვანსა შინს ასოჲ **Ლ**. აშვიებზედ ისილკება ნაშთი არაბულის ზედ-
ნაწერის.

№ 3.

Лицевая сторона. Вензель царицы подобный изображен- нымъ на предшествовавшихъ мо- нетахъ. Два надчекана, одинъ въ четвероугольникъ съ буквою Д, а, другой круглый съ изоб- раженіемъ неясынымъ, закры- ваютъ многія буквы надписи на поляхъ монеты; уцѣлвшія бук- вы представляю:	Face. Chiffre de la reine, même type que les monnaies précédentes. Deux <i>surfrappes</i> , dont l'une est avec la lettre D et un point au centre, placée dans une figure de forme quar- rée, et la seconde indéchiffable placée dans un rond, couvrent beaucoup de lettres de la lé- gende des marges de la mon- naie; celles qui se sont conservées sont:
--	---

... Ლ — Ლ , Ლ Ლ Ლ Ლ Ლ Ლ Ლ Ლ Ლ ...
... Ლ — Ლ , Ლ Ლ Ლ Ლ Ლ Ლ Ლ Ლ Ლ Ლ ...
...D— I, W Tsa Kh L....Kh...GhTh S A I...

ჰირკელი გვერდი. მსედრულნი ხელ-ჩართულნი ასოები ემბგაკვებან ზე-
მოაღწერილთა, გარნა ასოჲ **Ლ** ჭზის ოთხკუთხოვანში და მსოლოდ შუდ-
გომნი ასოებდ ნათლად ჭხჩანან, ხსვანი დაფარულ არიან მეორის ზედნი-
ქანაკრავისგან. ნათლად ჭხჩანან მსოლოდ ასონი: **Ლ**—**Ლ**, **Ლ** **Ლ** **Ლ** **Ლ**...
Ლ... **Ლ** **Ლ** **Ლ** **Ლ**.

Оборотная сторона. Въ Revers. Légende Arabe, les

пяти строкахъ Арабской надписи — lettres qui se sont conservées
си уцѣмили слова : sur les cinq lignes sont :

..... الملكة المعظ
..... جلال الدنيا و
..... تامار بنت كو
..... ظهير المس
..... عز الله .

Царица Августъй (шая), Reine Augu (ste),
слава мѣра и ре (лигѣн), Gloire du monde et de la ré (ligion),
Тамаръ, дщѣрь Геор (гѣя), Thamar, fille de Gio (rgi),
послѣдовательница Месс (иѣ). Aide du Mes (sie).
Ди прославитъ Богъ (ея побѣды)! Que Dieu illustre (ses victoires)!

დედოფალი მადლ-სარისხეკანი
დიდებს ხაულისა და ხარქუმუნობისა
თამარ ასული გიორგისა
შემდეგი მისსიისა
ღმერთმან ადიდესქმლევანი მისნი.

На поляхъ остатки Арабской надписи : Sur les marges un fragment
d'une légende Arabe :

... ضا... وايد اقبالها ..

მეორე გვერდი. სუთსტრიქონიანის არაბულის ზედნაწერისგან არიან
ძალად ზემო ამის ჩვენებულნი სიტყვანი. აშეიბზედ ისილგებს ნაშთი ებ-
რეთვე არაბულის ზედნაწერისა.

Описавъ первыя три монеты Царицы Тамари изъ разряда А, Après avoir décrit dans les trois
premiers numeros des monnaies

(*) Смотри Примѣчаніе Б.

(*) Voyez la Note Б.

и, объяснивъ вензель ея на *лицевыхъ* и Арабскія надписи на *оборотныхъ сторонахъ* этихъ монетъ, я не почелъ нужнымъ помѣщать надписи и повторять значеніе ихъ при каждой монетѣ сего разряда, потому, что общее имъ всѣмъ значеніе объяснено при № № 1, 2 и 3, и, что рисунки со штемпелей этихъ монетъ, снятые, съ точностію приложены на таблицахъ I и II. Эти рисунки могутъ указать знающимъ Арабскій языкъ и почерки письменъ его, что *разность* надписей этихъ монетъ, состоитъ только въ томъ, что на нѣкоторыхъ изъ нихъ вышло буквъ больше, на другихъ меньше, смотря по разнообразности фигуры или формы монеты, также и по малому пространству, оставленному для удара штемпеля. Это замѣтно въ особенности на тѣхъ монетахъ, на которыхъ, при неправильности ихъ формы, вытиснуто по два и по три штемпелеванныхъ круговъ, несоразмѣрныхъ съ фигурами и объемомъ монетъ, по большей части чеканеныхъ на мѣдныхъ литыхъ дощечкахъ.

Что же касается до остатковъ буквъ, уцѣлѣвшихъ на монетахъ при Грузинскихъ надписяхъ, то

de Thamar de cette classe A, la signification de son chiffre et des légendes Arabes de leurs *revers*, je n'ai pas cru nécessaire de les placer et de les répéter auprès de chaque numero de cette suite de monnaies, parce qu'elles présentent la même signification expliquée par l'analyse des numeros 1, 2 et 3 et que le dessin des empreintes de ces monnaies, exécuté avec la plus grande exactitude est placé sur les planches I et II. Ces empreintes peuvent démontrer à tous ceux qui savent la langue Arabe et connaissent la calligraphie que toute la différence, qui se trouve entre les légendes de ces monnaies, ne consiste que dans la quantité ou dans le manque de quelques lettres sur quelques unes, selon la variété des formes ou de la figure de ces monnaies et le peu d'espace réservé à la frappe des coins; principalement sur les monnaies dont les formes sont si irrégulières et dont les surfaces sont surchargées de deux ou trois empreintes de coins, nullement proportionnées à la dimension des monnaies, frappées pour la plus part sur des tablettes de cuivre coulé.

Pour ce qui concerne les fragments des légendes Géorgiennes, tracées sur les marges des mon-

я почель необходимымъ приложить ихъ при описаніи каждаго нумера, что бы, имѣя ихъ на виду, можно было составить сводъ или упомянутую выше сравнительную таблицу, посредствомъ которой, можетъ быть, удобно будетъ приблизиться къ открытію значенія полныхъ надписей на этихъ монетахъ.

naies, j'ai cru indispensable de les placer à la suite de la description de chaque numero, afin qu'étant en vue, elles puissent servir à former et à vérifier la *table comparative* mentionnée, par le secours de laquelle on pourra peut être parvenir à découvrir, autant que possible, ce que devait marquer la légende Géorgienne complète, inscrite sur les marges de ces monnaies.

ამის ზევით აღვხწერე № 1. 2. და 3. ფულის თამარ მეფისანა პირველის ნაწილისა და განკმარტე პოკებულნი მათ ზედა სელ-ჩართული მხედრულის ასოებითა ხასელიძეფისა და არაბული ზედნაწერიცა. ამის მიზეზით აღა წა ვრაცხ საჭიროდ განმეორებასა განმარტებისასა სხენებელთა ფულთა მის თვზ რომელ ივინი მსგავსნი არიან ურთიერთისადმი; შემდგომ ამისა ვახვენებ მხოლოდ ქართულთა ასოთა უგნდებულად დაცვულთა ფულთა ზედა, რომელნიცა შესადაკებლად და განსამარტებლად მათის მნიშნეულობისა მოღებულ არიან ერთხსქემსზედ; ხოლო რაც ვგუთნების არაბულთა ასოთა, მეცნიერნი აღმოხსაკლეთთა ენებთა ჰპოკებენ რომელ ივინი არიან თათოეულხ ფულზედ მეტ-ნაკლებობით მათის ხიმინისა და ხიდდის მიზეზით.

№ 4.

Лицевая сторона. Вензель царицы; два надчекана, между которыми буквы:

Face. Le chiffre de la reine; deux *surfrappes* entre les quelles on voit les lettres:

† R.....S
 K H.....C
 K N.....S

შირველი გვერდი. სახელი მეფისა ჩართულის კულით; ორი ზედ-სიქა, ნაკრავი, რომელთა შორის ჭზიან ასონი: **ⴗ ⴒ ⴒ**.

Оборотная сторона. Араб- Revers. Légende Arabe, le ская надпись; имя царицы Та- nom de la reine Thamar, inscrit мари на третьей строкъ изобра- sur la troisième ligne, n'a pas жено нѣсколько сбивчиво. gardé sa forme ordinaire.

მეორე გვერდი. არაბული ზედსაწერი; სახელი მეფის თამარის მესამე ტრიქონზე არეულა.

№ 5.

Лицевая сторона. На по- Face. Sur les marges de la ляхъ монеты, начиная отъ над- monnaie en commençant de la чекана съ буквою Д, въ Грузин- surfrappe avec la lettre D, la ской надписи сохранились бук- légende Géorgienne n'a conservé. вы: que les lettres:

ⴗ ⴒ ⴒ ⴒ ⴒ ს ნ უ ႁ ႁ ႁ
K H X L C A или I ? M
Ca N Kh L S A ou I ? M

შირველი გვერდი. აშეობზედ იწეება ზედ-სიქანაკრავიდან ასომე თურთ **ⴗ** შემდგომნი ასოები: **ⴗ ⴒ . . . ⴒ ⴒ ⴒ ს ნ უ ႁ ႁ ႁ**.

Оборотная сторона. Араб- Revers. Légende Arabe. ская надпись.

მეორე გვერდი. არაბული ზედსაწერი.

№ 6.

Лицевая сторона. Вензель Face. Le chiffre de la reine

закрѣтъ *надчеканомъ* съ буквою Д; на поляхъ примѣтны буквы: *est couvert par la surfrappe avec lettre D; la légende ne présente que les lettres:*

⚭ Н: К Д Д.
 К Н: А Д Д
 К N: A D D

შირველი გვერდი. ხელ-ჩართულნი ასოები დაფარულ-არანს ზედსიქსან-კრავისაგან ასომთურთ **⚭**, აშეობსუდ იხილკეობის შებდგომის ასონი **⚭**, **Н** . . . **К**, **Д**, **Д**.

Оборотная сторона. *Надчеканъ* въ кругу, въ которомъ, какъ кажется, изображены Грузинскія буквы Н, Ф и М(*). Онъ закрываетъ имя Тамаръ; впрочемъ Арабская надпись вышла хорошо, буквы нѣсколько мельче и кажутся одного шрифта съ штемпелемъ монеты № 5. *Revers. Une surfrappe de forme ronde, qui porte à ce qu'il parait les lettres Géorgiennes N, Ph et M (*), couvre entièrement le nom de Thamar, au reste la légende Arabe est bien exécutée en caractères fins et nets et parait sortir de la même frappe que celle du № 5.*

შეორე გვერდი. ზედსიქსანკრავი, რომელშიაც კსხანს ასონი **Н**, **Ф** და **М**, ჭეფარავს ხასელსა თამარს. არაბული ზედწერიის ასოები კარგათ იხილკეობის.

№ 7.

Лицевая сторона. Монета неправильной фигуры съ *надчеканомъ* буквы Д, внутри которой точка. Вензель царицы и *Face. Monnaie d'une forme irrégulière avec une surfrappe à lettre D avec un point au centre. Le chiffre de la reine, ain-*

(*) О надчеканахъ на Грузинскихъ монетахъ сказано будетъ ниже.

(*) On verra plus bas la description de ces surfrappes sur les monnaies Géorgiennes.

о-
бодокъ сходны съ рисункомъ
штемпеля предшествовавшихъ
монетъ, но надпись Грузинская
на поляхъ отличается отъ нихъ
и представляетъ буквы:

si que cette espèce de guirlande
formée de noeuds, sont du même
dessin que sur les monnaies pré-
cédentes, mais la légende Géor-
gienne diffère des autres et pré-
sente les lettres:

ჟ ლ ს, ჟ ზ, ს ზ ჟ... ზ სჟ ჟ? ზ ს..ს.

К К С, Вѣ З, С Х Л...Х или В? Л С..С.

К Са S, Wié Z, S Kh L...Kh ou В? L S..S.

Объясненіе этой надписи, от-
личной отъ другихъ, будетъ по-
мѣщено при окончаніи Разряда
А, въ Примѣчаніи 1.

L'analyse de cette variété de
légende sera placée dans la Note
1-ère à la fin de cette Classe A.

პირველი გვერდი. ფულსა ამს აქჳს ზედ-ხიქანაკრავი ახლოთუროთ ღ.
რომელსაც შუაში უზის წერტილი. წართული ხასელი მეფის თამარისა და
გარემონი მიხნი ემბგავებთან ზემო-აღწერილთა ფულთა. ქართული ზედ
ნაწერი ფულისა ამის იპერობს თვს შორის შემდგომთა ახლთა. ჟ
ჟ ს, ჟ ზ, ს ზ ჟ... ზ სჟ ჟ? ზ ს..ს. განმარტება ზედნაწერისა
ამის ნახე შენიშვასში, დასახრულს პირველის ნაწილისა თამარ მეფის ფულთა.

Оборотная сторона. Араб-
ская надпись одинакая съ пред-
шествовавшими, но окончание
первыхъ трехъ строкъ закры-
ваетъ надчеканъ.

Revers. La légende Arabe
ne diffère pas des précédentes,
mais une *surfrappe* ronde couvre
les dernières lettres des premiè-
res trois lignes.

მეორე გვერდი. არაბული ზედნაწერი ემბგავებს ხსვათა, გარნა ზედ-ხიქა-
ნაკრავი ჭფარავს დასახრულთა პირველთა სამთა ტრიქონთა.

№ 8.

Лицевая сторона. Монета
 фигуры неправильной съ двумя
 кругами штемпелей одинакого
 рисунка. Средину большого кру-
 га закрывает *надчеканъ* сход-
 ный съ выбитымъ на № 6, дру-
 гой *надчеканъ* съ буквою Д от-
 дѣляетъ отъ большого второй
 штемпелеванный кружокъ, на
 которомъ довольно ясно вышелъ
 вепзель царицы. Около пер-
 ваго круга замѣтны на поляхъ
 Грузинскія буквы:

Face. Monnaie d'une forme
 irrégulière oblongue, avec deux
 empreintes de coin du même
 dessin, le centre de celle qui
 est plus grande est couvert par
 une *surfrappe* pareille à celle du
 № 6; une autre *surfrappe* à let-
 tre D se trouve entre les deux
 empreintes, dont celle qui est
 plus petite a conservé dans son
 centre le chiffre de la reine,
 tandis que sur les marges de l'au-
 tre on aperçoit les lettres Gé-
 orgiennes:

⚭ Н, ლ ზ ზ Ⴀ.
 K H, A D D I.
 K N, A D D I.

პირველი გვერდი. ფული უკანონოა ნაკუთისა და ორის ბეჭდის სიმრეჭე-
 ლათა: დიდის სიმრეჭელის შუა ნაწილს ჰფარავს ზედ-სიქანაკრავი, მხვასი № 6,
 მეორე ზედ-სიქანაკრავი ასომთურრ ზ განჰყოფს დიდს ბეჭდის სიმრეჭე-
 ლესა, მცირისგან; ამ ფულზედ კარგათ არ ვრის გამომხული ჩართული ხასელი
 მეფის თამარისა და პირველის სიმრეჭელის აშეიბზედ ისილგებთან შემდ-
 გომნი ასონი. ⚭ Н, ლ ზ ზ Ⴀ.

Оборотная сторона. Также
 два штемпеля съ Арабскими бук-
 вами, объясняющими на обоихъ
 кругахъ въ пяти строкахъ одну
 и ту же надпись, присвоенную
 этому разряду А.

Revers. De même que sur la
face on voit deux empreintes de
 coin, dont chacune marque la
 légende Arabe qu'on voit sur les
 numeros précédents de cette
 Classe A.

ძეორე გვერდი. აგრეთვე ორი ბუკვილი არაბულის არაუბითა, რომელნიც დანიშნუენ ძახვე. რასა სუთტრიქონიანი ზედ-ნაწერი ხევათა ფულთა ზედა.

№ 9.

Лицевая сторона. Монета Face. Monnaie d'une forme
формы неправильной продолго- irrégulière oblongue. La sur-
ватою; надчеканъ съ буквою Д frappe avec la lettre D couvre
закрываетъ часть вензеля цари- une partie du chiffre de la reine;
цы; изъ заглавныхъ буквъ надпи- des lettres assomthawrouly de la
си на поляхъ примѣтны только: légende, on ne remarque que:

Y, F G K P.
I, B C X L.
I, W Tsa Kh L.

შირველი გვერდი. ფული ესე არის მოგრძეო, ზედნიქანკრავი ასო-
თურ ზ ჭყარავს ჩართულსა სასეღსა მეფისასა. ქართულის ასომთავრულის
ასოებისგან ჭრხსანს Y, F, G, K, P

Лицевая сторона. Изъ А- Revers. Il ne s'est conservé
рабской надписи сохранились que les 2, 3 et quatrième lignes
только 2, 3 и четвертая строки, de la légende Arabe, placée en
выставленные вдоль монеты; на long sur la surface de la mon-
поляхъ ея примѣтны пять А- naie, et cinq lettres Arabes sur
рабскихъ буквъ: ses marges :

اقبال

ძეორე გვერდი. იპურობს მსოფლოდ არაბულის ზედანაწერი ასოებისგან
ათსო ტრიქონს. აშიეზედს უსის ხეკანიცა არაბულნი ასოები.

№ № 10, 11, 13 и 14.

Монеты круглыя разныхъ ве- Monnaies de forme ronde et
личинъ; на всѣхъ по вензелю de différentes dimensions; sur la

царицы Тамари на *лицевой стороне*; на *оборотной же* несколько строкъ обычной Арабской надписи съ именемъ царицы. На нумерахъ 10 и 13 по *надчекану* съ буквою Д, на 11-мъ примѣтенъ круглый и неясный *надчеканъ*. На послѣднемъ номерѣ въ Грузинской надписи сохранились буквы:

face de chacune on voit le chiffre de la reine. Le revers présente quelques lignes de la légende Arabe, avec le nom de la reine. On remarque sur les numéros 10 et 13 les surfrappes à lettre D et sur le № 11 une surfrappe de forme ronde, ainsi que les lettres de la légende Géorgienne:

⊕ H, ლ ზ ზ.
 K H, A D D.
 K, N, A, D D.

ფულნი ეხე, რომელნიც არიან მოძვერო და მოდიდონი ერთმანეთთან-სუდა, აპერობენ ჩართულსა ხასხელსა მეფისასა პირველს გვერდზედ, ხოლო მეორეზედ არის არაბულის ზედნაწერისა რამდონნიმე ტრიქონნი. მკათე და მეუერთმეტე № აქუნთ თითო ზედ-სიქანაკაკეი, რომელიც მეუერთმეტე № კარგათ ვერ იხილება. ამ ფულეებზედ იპოვებთან შემდეგონი ასონი: ⊕ H ლ, ზ, ზ,

№ № 12 и 15.

Неправильной фигуры; надписей Грузинскихъ на поляхъ непримѣтно; вензели же царицы вышли ясно. На *лицевой стороне* номера 15 *надчеканъ* съ буквою Д, на *оборотной* сходный съ выбитымъ на № 6.

Sur les marges de ces monnaies de figure irrégulière on ne remarque point de lettres Géorgiennes; mais le chiffre s'est bien conservé. Sur la *face* du № 15 une *surfrappe* avec la lettre D, tandis qu'au *revers*, on aperçoit celle du № 6.

ფულნი ეხე არიან უკანონოებს ნაქუთიანა, ქართული ზედნაწერა აშეიბებულ არა ქანს; ჩართული ხასხელი მეფის თამარისა კარგათ არის გამოხული. პირ-

გულს პირზედ აქვს შედანიანაკრავი ახლათურთ **Ծ**, აგრეთვე მუარვს გვერდ-
ზედ, რომელიც ემხავსება შედანიანაკრავს **№ 6**.

№ 16.

<p>Монета неправильной, почти трехугольной фигуры; на ли- цевой стороне надчеканъ въ осміугольникъ, подлѣ котораго на поляхъ надписъ заглавными буквами:</p>	<p>Monnaie d'une forme presque triangulaire, avec une <i>surfrappe</i> incluse dans une figure octogone, auprès de la quelle on voit sur les marges les lettres <i>assomtha-</i> <i>wrouly</i>:</p>
--	---

⚡	Բ,	Շ.....Է	Ի.
К	Н,	Թ.....А	І.
К	Н,	Թ.....А	І.

ფული ეხე ნაკრავითა მხავსება ხამკუთხევანისა, პირველს პირზედ
შედანიანაკრავი რვაკუთხევანში, რომლისა ახლავს იხილებიან ახლნი:
⚡ Բ Շ . . . Է Ի.



РАЗРЯДЪ III.

ОБЪЯСНЕНИЕ МОНЕТЪ НА ТАБЛИЦѢ III.

Монеты	ფულნი	Monnaies
Царицы ТАМАРИ,	თამარის ქაფისი,	de la Reine THAMAR,
дочери Георгія III.	სულხან გორგო III.	fille de Giorgi III.

ПРОДОЛЖЕНИЕ РАЗРЯДА А. CONTINUATION DE LA CLASSE A.

№ 17.

Мон. лѢДНЫЯ	სინკო უფანი.	Mon. en bronze.
-------------	--------------	-----------------

Лицевая сторона. <i>Надчеканъ</i> неразбираемый закрываетъ вензель царицы, но не препятствуетъ видѣть узорчатый ободокъ около него. На поляхъ другой <i>надчеканъ</i> съ буквою Д, около котораго буквы:	Face. Une <i>surfrappe</i> indéchiffable couvre le chiffre de la reine, mais n'empêche pas de voir la guirlande en noeuds qui l'entoure. Sur les marges une autre <i>surfrappe</i> avec la lettre D, auprès de laquelle on voit les lettres:
--	--

ჟ	ჩ	ს	.....	ჟ	ს
К	Н	С	.....	М	С
Ca	N	S	.....	M	S

ბირკული ტიპი. ბირკული ფულნიანაკრავი ჭყარავს მხედრულთა სელანარულთა ახლთა და იხილვება მხოლოდ ხიმკულე: ხოლო მერე ფულნიანაკრავის გარშემო, რომელიც არის ახლთურთ ღ, ჰხანან შედგომნი ახლთურულნი ახლნი. ჟ ჩ ს ჟ ს.

№ № 18 и 19.

На лицевой стороне № 18 La Face du № 18 porte le
вензель частью закрытъ надче- chiffre de la reine dont une par-
каномъ въ кругу. На поляхъ tie est couverte par une *surfrappe*
надчеканъ съ буквою Д. Предъ en cercle. Celle qui se voit sur
нимъ буквы: les marges avec la lettre D, est
précédée par les lettres:

...Т А... ..Г К... ..Th A...

პირველ გვერდზე № 18, პირველნი ხელხართუნი მხედრუნი სხი-
ნი არიან მცირედ დაფარულნი ზედ-სიქსანკრავისგან სხილთურთ **Ծ**, რომელს
გვერდზე უხის სხილი: **Г** და **К**.

Оборотные стороны на о- Les Revers ont conservé une
боихъ нумерахъ сохранили ча- partie de la légende Arabe, gé-
сти Арабской надписи, обычно néralement représentée sur les
выставляемой на монетахъ ца- monnaies de la reine Thamar,
рицы Тамари Разряда А. qui forment cette *Classe A*.

ქვემოთ გვერდი, ორსავე ფურცელზე დატვირთნი არიან არაბულნი ზედსწერნი,
მსგავსნი ზედსწერთა პირველის ნაწილისა თამარ მეფის ფურცლს.

Прим. 1. Я полагалъ, какъ из-
ложено на 20-й страницѣ, прило-
жить сводъ надписей, помѣщен-
ныхъ на монетахъ Разряда А,
при окончаніи описанія его, но,
замѣтивъ неудобство въ отдаленіи
одного разряда отъ другаго, я
помѣщаю этотъ сводъ и объясне-
ніе его въ концѣ описанія мо-
нетъ Разряда Б. (см. страни-
цу 46).

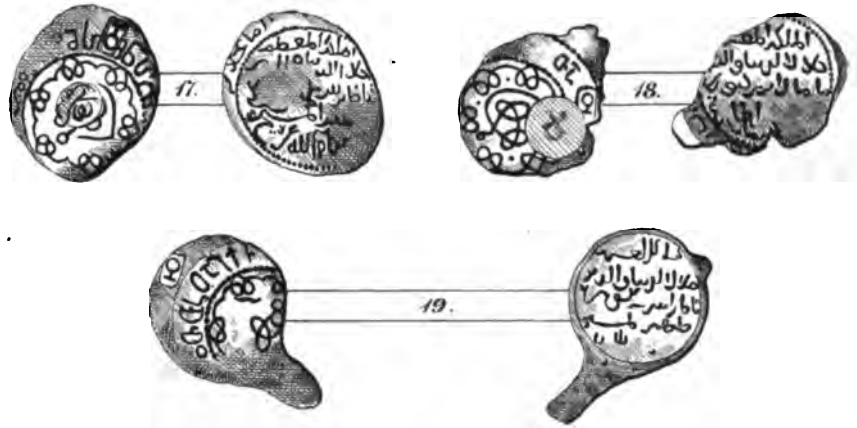
NB. J'avais l'intention, comme
il est énoncé à la page 20, d'a-
chever la *classe A* par la *Table*
comparative des légendes des mon-
naies qui la composent, mais vu
l'inconvénient de mettre trop
d'espace entre les deux *classes*, je
place la *Table*, ainsi que son ana-
lyse, à la fin des descriptions des
monnaies de la *classe B*. (v. pa-
ge 46).

ТАМАРЬ.

תמר:

TAMAR.

Разрядъ А Продолженіе.



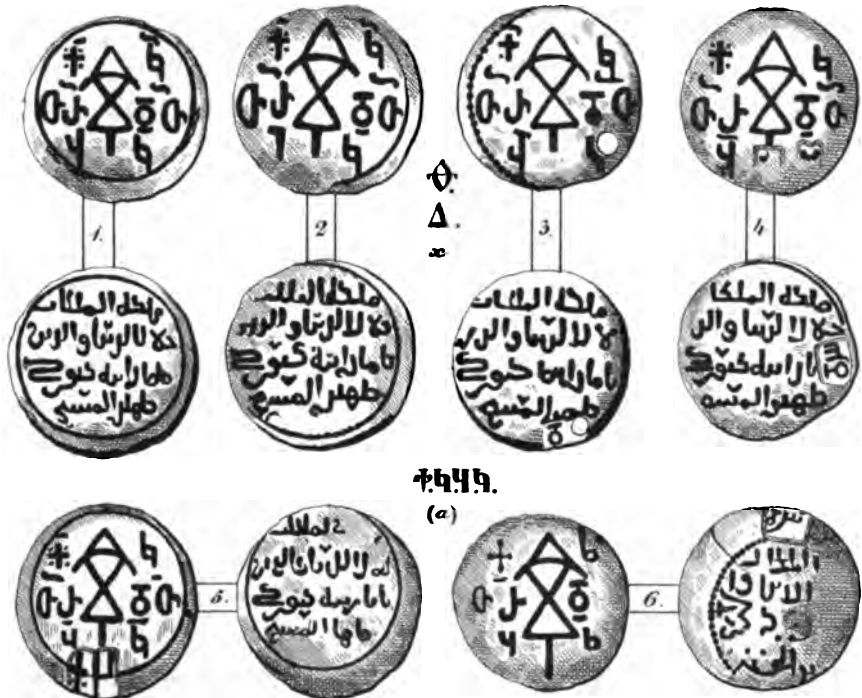
Разрядъ Б.

ТАМАРЬ и ДАВИДЪ. טמרה ודוד. TAMAR & DAVITH.

תמר.

Медья

Вронже.



Мно. царяцы **ТАМАРЪ.**

Mon. de la reine **THAMAR.**

ფუძნი თამარ მეფისანი.

РАЗРЯДЪ Б.

CLASSE B.

№ 1.

Монеты изъ меди.

სპინ უჯრის.

Monnaies en bronze.

Лицевая сторона. Въ срединѣ монеты фигура, которую принимали досель то за копье, то за гербъ, или за какой либо доспѣхъ, или почетный знакъ, принадлежность или отличіе высокаго сана или достоинства; но, вмѣсто всего этого, я открываю въ этомъ изображеніи *вензель*, составленный изъ двухъ Греческихъ литеръ Θ и D (1). Представляя на Греческомъ языкѣ соединенныя имена Тамаръ и Давидъ, онъ дѣлится на двѣ половины Грузинскую надпись, выставленную на трехъ строкахъ:

Face. La figure, placée au centre de la monnaie fut toujours prise jusqu'à présent, soit pour une lance, armoirie, ou quelqu'autre marque distinctive, attribut du pouvoir ou dignité. Mais au lieu de tout cela, je découvre dans cette figure un monogramme ou un chiffre, formé de deux lettres grecques, Th et D (1) qui, en représentant en cette langue les noms unis de Thamar et de Dawith, partage en deux la légende Géorgienne inscrite en trois lignes:

1-К	|	К-2	1-Ϡ	|	Ϡ-2	1-К	|	Ca-2
3-Т	P-4	5-Д	Т-6	3-Ϡ	Ϡ-4	3-Th	R-4	3-D Th-6
7-Bie	|	К-8	7-Ϡ	|	Ϡ-8	7-Wie	|	Ca-8

(1) См. на Таблицѣ III буквы подъ литерою x и примѣчаніе a въ концѣ описанія этой монеты.

(1) Voyez les lettres placées sur la Planche III, en chef de la lettre x et la note a à la fin de la description de cette monnaie.

Эти буквы заглавна-
го алфавита, выставленныя подъ
титлами, означаютъ :

Ces lettres capitales de l'alpha-
bet sacerdotal, surmontées par
des signes d'abréviation marquent :

1-я 2-я ღორონიკონი, КорониКонъ, *KoroniConi*;

3-я 4-я ტამარ, ТамиРъ, *Thamar*;

5-я 6-я დავით, ДавиТъ, *Davit*;

7-я ლ, число, *nombre* 400 (2); 8-я ლ, число, *nombre* 20.

Полная Грузинская надпись :

Légende Géorgienne complète :

თამარ, დავით ქორონიკონს ჯგ.

Thamar, Dawith. Koronikoni
420 = 1200 *gody* *omъ* P. X. 420 = 1200 *année* *de* J. C.

პირველი გვერდი. ფულის შუა გულში ქონის ნაქეთი, რომელსაცა ეი-
კონიძე ამხეკვებენ შუბსა, ხამეფოს ბეჭედსა და ხვათ რახმე ხაჭურ-
კელთა ანუ ნიშნათა მეფისათა: ხოლო მე მოვიძიე რომელ ნაქეთი იგი
არის შემდგარი ორთა ბერძნულთა ახლთაგან *Θ* და *Λ*. პირველი ახლად ე. ი.
Θ გინადოგან ეთანსმების ქართულსათ, უმჯეჲად დანიშნავს ხსენებს თამარ-
მეფისსა. ხოლო მეორე *Λ*. ხსენებს დავითისსა თამარ მეფის მეუღლისსა.

ხსენებული დამტკიცდებს უფრო იმითიცა, რომელ ბერძნულნი ახლები
ამოკვებიან მრავალგზის ქართულთა ფულთა ზედა.

Оборотная сторона. Над-

Revers. Légende en carac-

(2) См. Грузинской Словарь Саба Сул-
кана Орбелиани и
le Bulletin des Sciences historiques etc. etc. de l'Académie Impériale des Sciences, à
St. Pétersbourg 1843. NN 14 et 15. page 231.

(2) Voyez Le Dictionnaire Géorgien de
Saba Soukhhan Orbétian et

пись Arabскими буквами въ че-
тырехъ строкахъ:

tères Arabes, inscrite en quatre
lignes :

ქორე კეკრდი. ზედ-ნაწერი არაბული ოთხ ტრიქონად განყოფილი.

ملكة الملكان
جلال الدنيا والدين
تامارا ابنه كيوركي
ظهير المسيح

*Царица цариц,
Слѣва мѣра и религии,
Тамарь, дѣщеръ Георгія,
Послѣдовательница (adjutrix)
Messiu.*

*La Reine des Reines,
Gloire du monde et de la religion,
Thamar, fille de Giorgi,
Aide (adjutrix) du Messie.*

დედოფალი დედოფალთა
დიდება სიფილისა და ხანწმუნობისა
თამარ ასულთა გიორგისა
ჰეპდეკო მესხისა.

ა). Разсматривая со вниманіемъ изображеніе, выставленное на срединѣ монеты, я открылъ, что оно должно быть составлено изъ двухъ буквъ, поставленныхъ одна надъ другою, и, что, посредствомъ этаго соединенія, образовались и эта фигура и, вмѣстѣ съ тѣмъ, монограмма или вензель. Верхняя часть этой фигуры представляетъ букву Θ , начальную имени Тамарь, а нижняя часть буквы Δ , также начальную име-

а) En examinant le contour de la figure, placée au centre de la monnaie, j'ai découvert qu'elle devait être formée de deux lettres grecques placées l'une sur l'autre, et que cette union de lettre produisait en même tems et cette figure et un chiffre ou monogramme grecque, dont la première lettre, placée en chef est justement l'initiale du nom de Thamar et la seconde de celui de son époux Dawith, $\Delta\text{-}\alpha\beta\text{it}$.

ми супруга ея Давида *Δ-αβδδ*. Это открытіе объясняется самымъ именемъ Тамаръ, которое на Греческомъ языкѣ начинается буквою Θ, и выговаривается, *Θαμαρ*, Тамаръ какъ и на Еврейскомъ; также и тѣмъ, что Грузины, для изображенія этаго имени буквами, употребляютъ, сообразно его произношенію, для начальной буквы, не букву Ρ, Ϡ, *Тарь*, Т, но букву Ϙ, ω, *Тань*, *Th*, замѣняющую на ихъ нарѣчій Греческую Θ, подобно какъ и Франгузы замѣняютъ ее соединенными буквами Th.

Къ тому же эта фигура, сдѣлавшись вензелемъ, могла не утратить и того предназначенія, для котораго, какъ предполагаютъ многіе, она была устроена, то есть, чтобъ означать какой либо отличительный знакъ, присвоенный высокому званію или достоинству, и выносимый въ торжественныхъ случаяхъ, по обычаю тѣхъ временъ, въ предшествованіе или въ сопровожденіе особы, облеченной этимъ достоинствомъ. Черта, находящаяся подъ послѣдней буквой, опредѣляетъ возможность этаго предположенія или назначенія, представляя какъ бы рукоять для вошенія и держанія этаго отличительнаго знака или вен-

Cette découverte m'a paru être pleinement garantie par le nom même de Thamar, que les Grecs écrivoient toujours par la lettre Θ et prononçoient Ph-amar (Θ-αμαρ), de même que les Hébreux; ainsi que par le choix des Géorgiens non de la lettre Ρ, Ϡ, *Tar*, Т, pour transcrire ce nom, mais de la lettre Ϙ, ω, *Than*, Th, qui approche le plus du son du Θ, qui manque à leur alphabet ainsi qu'à celui des Français, qui sont aussi obligés de la remplacer par le Th, dans des occasions pareilles.

D'ailleurs, cette figure en se transformant en chiffre ne perd rien de sa destination, si elle avoit celle de servir, comme on le présume, à représenter quelques signes ou attributs honorifiques, employés dans des cérémonies solennelles pour précéder ou pour suivre la marche des personnes, qu'on desirait, d'après les usages du tems, honorer par cette marque de distinction particulière. Le trait, tout étranger qu'il paroît être à la lettre grecque Δ, mais représenté ici comme pour lui servir en quelque sorte de soutien, engage à présumer qu'il est marqué ici pour représenter une espèce de manche qui devoit servir à porter et à sou-

земля, на подобіе хоругвий, знаменъ или другихъ почетныхъ регалій.

Что же касается до встрѣчи Греческихъ буквъ на Грузинской монетѣ и составленія изъ нихъ на иностранномъ языкѣ имяннаго вензеля Царицы Грузинской и супруга ея тогда, когда уже имена ихъ изображены Грузинскими письменами, то, и эта встрѣча, по мнѣнію моему, не представляетъ ничего необыкновеннаго и неумѣстнаго, въ особенности, когда Греческія буквы были уже неоднократно употребляемы на монетахъ предшественниками Тамари, и, когда онѣ и понынѣ встрѣчаются въ надписяхъ на многихъ древнихъ металлическихъ и каменныхъ памятникахъ Грузинъ. Частыя политическія и торговыя сношенія, единство вѣроисповѣданія, соединяющія издревле тѣсною связью Грецію съ Грузіею, узаконили, можно сказать, употребленіе буквъ языка, почитаемаго тогда вселенскимъ, и, въ особенности, уважаемаго и изучаемаго Христіанами Православнаго исповѣданія.

tenir ce chiffre en guise de bannière, pennon ou d'autres marques distinctives.

Pour ce qui concerne la rencontre des lettres grecques sur une monnaie Géorgienne, pour représenter en idiome étranger le chiffre nominal de la reine de Géorgie et de son époux, tandis que leurs noms sont déjà inscrits en caractères de leur patrie, je trouve que cette rencontre ne présente, à mon avis, rien d'extraordinaire ni de déplacé; d'autant plus, que ces lettres ont déjà été employées sur les monnaies des prédécesseurs de Tamar, et qu'on rencontre assez souvent les lettres grecques inscrites sur divers anciens monuments métalliques et lapidaires des Géorgiens. Les relations politiques et commerciales, l'unité des dogmes dans leur foi religieuse, en unissant ces deux peuples dès la plus haute antiquité, motivèrent, légalisèrent même, on peut dire, l'emploi et l'usage de cette langue, considérée alors comme langue universelle, et particulièrement cultivée par les chrétiens orthodoxes.

№ 2.

Сходенъ съ предшествовавшимъ, кромѣ того, что числи-

Est conforme au type des numéros précédents, excepté que la

6**

тельная буква, долженствующая представлять число 400, не сохранила своего закругления, отличающего ее отъ буквъ *Ккар* и *I*, и, что въ Арабской надписи на третьей строкѣ имя Тамаръ вышло яснѣе и изображено правильнѣе, чѣмъ на № 1.

lettre numérale, qui doit représenter le nombre 400, n'a pas conservé cet arrondissement, qui la distingue des lettres *Qar* et *I*, et que dans la légende Arabe le nom de *Thamar*, est plus visible et inscrit plus correctement que celui, qui est représenté sur le № 1.

ძვეკაკის შემოაღწერილის; კარსა სხოა ჳ დამნიშნული რიცხვის 400 კარგათა არს რის გამოხული, არაბულის ჳედწერის მესამე ტრინონსუდ კარგად წარკითხებას სასული, თამარ.

№ 3.

Лицевая сторона. Въ срединѣ монеты *вензель* царицы и супруга ея Греческими письменами сохранилъ подъ нижнею буквою ту черту, которая какъ бы открываетъ употребленіе этаго вензеля при выносахъ его въ числѣ прочихъ отличительныхъ знаковъ или регалій въ торжественныхъ случаяхъ. Грузинскія монограммы именъ Тамаръ и Давидъ выставлены также по обѣ стороны Греческаго вензеля. Но на этой монетѣ достойно особаго замѣчанія то, что буква *Wie*, ясно вышедшая, опредѣляетъ, что именно эта самая числительная буква должна быть здѣсь указателемъ лѣтосчисления, а не буквы *Ккар* и *I*, какъ нѣкоторые полагали. Эти буквы хотя имѣютъ нѣкоторое съ нею

Face. Le *chiffre* formé de lettres grecques en représentant le nom de la reine et de son époux, garde au bas de la dernière lettre ce trait allongé, qui démontre l'usage qu'on en faisait en l'employant à l'égal des autres pièces distinctives, portées dans les processions ou pendant quelques autres occasions solennelles. Les monogrammes Géorgiens, qui marquent les noms de *Thamar* et de *David*, sont également placés aux deux côtés de ce chiffre; mais la chose la plus digne d'attirer l'attention est, que la lettre numérale *wie*, sortie intacte et dans son plein de la frappe du coin, démontre que ce n'est qu'elle, qui doit marquer au juste l'ère de la

сходство, особенно при не ясномъ выходѣ на монетъ, но первая изъ нихъ, какъ означающая число 800-тъ, ни въ какомъ случаѣ въ *Корониконное* счисленіе включена быть не можетъ.

fabrique de ces monnaies, et non la lettre *Qar* (800), qui malgré la ressemblance qu'elle a avec *wie*, surtout quand elle sortoit mal du timbre, ne peut aucunement être comprise au nombre des lettres numérales du *koroniconi*.

შირველი ტყერდი. ფულის შუა გულში ჭზან ბერძნულნი ხელ-ჩართულნი ახლები, დამნიშველნი სახელისა თამარისა და მეუღლისა მიხისისა დაკითხისა. ასომე ¶ , რომელიც კარგათ არის გამოხული ბეჭედში და არ ემხტავსებას ახლას ¶ . ვითარცა ჭკონებენ რომელნიმე, დანიშნავს რიცხვს 400. (ნახე შესავალი ხას ორბელისის ლექსიკონისა, ხდაც მოიხსენება, რომელ ბეჭედ ¶ მაგიერ იჯდა ¶ და ნიშნავდა 400).

№ № 4. 5 и 6.

Представляютъ только нѣкоторое различіе, въ штемпеляхъ съ сохраненіемъ безъ измѣненія смысла Грузинской и Арабской надписей, описанныхъ при *№ 1*. По сему я ограничиваюсь, безъ повторенія ихъ при каждой монетѣ, представленіемъ только различій *надчекановъ*, выбитыхъ на нѣкоторыхъ изъ этихъ монетъ.

Ne présentent que quelques variétés des coins, en gardant cependant sans aucun changement le sens des inscriptions Géorgiennes et Arabes, décrites au *№ 1*. Je me borne donc, sans les répéter auprès de chaque numéro, à ne présenter que la variété des *surfrappes*, qu'on remarque sur quelques uns de ces exemplaires.

На лицевой сторонѣ.

Face.

№ 4. *Надчеканъ* неясный закрываетъ числительную букву *K* (¶) = 20.

№ 4. Une *surfrappe* indéchiffrable couvre la lettre numérale *Ca* (¶) = 20.

№ 5. *Надчеканъ* подъ везелемъ съ буквою ¶ (*K*), и подъ нее неполнѣ вышедшая какая-то буква.

№ 5 *Surfrappe* au bas du *chiffre* avec la lettre *K*. (¶) accompagnée d'une autre lettre, qui n'est pas entièrement visible.

ზირველი გვერდი. მორეხ № ზედ-ხიქანკრავი ჭყარავს ახლას ყ ხოლო
მესოე № ზედ-ხიქანკრავი ჭზინ ბერქნულთა ხართულთა ახლათ დაბდა, და
ზედ-ხიქანკრავის ახლას არის რომელიმე ახლ კარგათ გერ ხილული.

На оборотъ.

Revers.

№ 3 Надчеканъ съ буквою Д.	№ 3. Surfrappe avec la lettre D.
№ № 4 и 6 надчеканы съ буквою Д, подлѣ которой знакъ или буква, похожая на Арабскую букву <i>س</i> <i>sinn</i> или <i>schinn</i> .	№ № 4 et 6 des surfrappes avec la lettre D, et une marque ou lettre qui ressemble à la lettre Arabe <i>س</i> <i>sinn</i> ou <i>schinn</i> .

მორე გვერდი. მესამე № ზედ-ხიქანკრავი ახლათურთ *Ծ*. მორთ-
ხე და მქვე № აგრეთვე ზედ-ხიქანკრავები ახლათურთ *Ծ*, ამით ახლას
არსებული ახლ *س*.

A.

Небольшая медная монета, со-
вершенно отличнаго рисунка
штемпеля отъ прочихъ описан-
ныхъ монетъ. Въ срединѣ ея
поставлены три буквы Т-1. Р-2.
Д-3 заглавнаго церковнаго алфа-
вита, изъ которыхъ надъ второй
находится небольшой крестъ;
вокругъ продолговатый съ завит-
ками ободокъ, неполнѣ вышед-
шій на монетѣ и частію отби-
тый чеканомъ съ полями ея.

Petite monnaie en bronze, dont
le dessin du coin diffère entière-
ment de ceux qui sont répre-
sentés sur les monnaies précé-
dentes. Le centre de celle-ci con-
tient trois lettres Th-1.-R-2.-D-3.
capitales de l'alphabet sacerdotal,
dont la seconde est surmontée
d'une petite croix, le tout est
entouré d'une espèce de grénétis
oblong, avec des entortillements,
qui ne sont pas entièrement sortis
de la presse ou emportés par elle.

На оборотъ примѣтенъ въ
срединѣ двойной рядъ крупныхъ
точекъ.

Au centre du revers on aper-
çoit un double rang de points.

Буквы надписи должны изо-
бражать :

Les lettres de la légende dai-
vent marquer :

Ⓒ ამაძ, Ⓓავით; ანუ Ⓒ ამაძ Ⓓედოფალი.

1. 2. 3. 1. 2. 3.

Т амаРь, Давитъ; или Т амаРь Дедопали?

ThamaR, Dawith; ou ThamaR Dédophaly?

т. е. Т амаРь, Давидъ; или Т амаРь Царица?

1. 2. 3. 1. 2. 3.

c. à d. ThamaR, Dawith; ou ThamaR Reine?

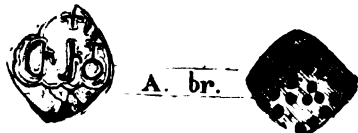
Эта монета поступила ко мнѣ по выходѣ уже моихъ таблицъ съ монетами изъ печати.

Cette monnaie m'est parvenue après la sortie de la presse, des planches des monnaies.

По буквамъ *Ассомтравули* я ее присоединяю къ разряду Б.

D'après les lettres *Assomthawrouly*, je l'adjoins à la classe Б.

მტკრე შვიფულო, რომელიც ბეჭდით სხვაობს სხვათა ფულთა ზედა, ამ ფულს შუა გულში ქვიან სხონი: Ⓒამაძ. რომელიც დახმუნენ თამარ დედოფალს ანუ თამარს და დავითს.



A. br.

Չ Վ Օ Վ Յ.

■ ■ ■

Таблица сравнительная, составленная изъ буквъ уцѣлѣвшихъ на монетахъ Разряда А. *Table comparative, formée des lettres qui se sont conservées sur les monnaies de la Classe A.*

Разность I. Variété I.

№ МОН.					
	I.	II.	III.	IV.	V.
1	Ժ Է:	Յ Շ-Ի	Դ Ը Կ Դ Ե Ե Է	Ճ Ե Ժ Կ	... Է Ո Թ Ե և և Է Ի
2	.	Յ Շ-Ի	Դ . . . . .	. . . . .	Դ Թ . Ո Թ Ե - Է Ի
3	.	Շ-Ի	Դ Ը Կ Դ		Կ . . . Ո Թ Ե - Է Ի
4	Ժ Է	.	. . . . .		. . . . . Ե
9	.	.	Ի Դ Ը Կ Դ		
16	Ժ Է:	Յ			Է Ի
и ТОГО	Ժ Է	Յ Շ-Ի	Դ Ը Կ Դ Ե Ե Է	Ճ Ե Ժ Կ	Կ Դ Թ Է Ո Թ Ե և և Է Ի
	ձ Ե	է Շ - օ	ձ Թ Ե Է Ե Ե Է	ձ Ե ձ ց	Ե Է օ Է Է օ Ե - Է օ
	κ η	60 4 10	ε υ χ λ σ α	μ κ κ κ	χ λ τ α ζ τ σ - α ι
	к п	60 4 10	w t z k h l s a	m s k q	k h l t h a g h t h s - a i

Разность II.

6	Ժ Է	Է Շ Շ	
8	Ժ Է	Է Շ Շ Ի	
11	Ժ Է	Է Շ Շ	
и ТОГО	ձ Ե	է Շ Է օ	
	κ η	α δ δ ι	
	к п	α δ δ ι	

Разность III.

№					
	I.	II.	III.	IV.	V.
5	.	.	Կ Դ Ե Ե Է օ ւ Ի ձ		
7	Ժ Է .	.	.		
17	Ժ Է . Ե	զ Ե	Ե Դ Ե Ե Է . - .		Կ և և Կ Դ Ե Ե Ե . Ե
и ТОГО	Ժ Է Է Ե	զ Ե	Ե Դ Ե Ե Է օ ւ Ի ձ		Կ և և Կ Դ Ե Ե Ե . Ե
	ձ ձ Ե Ե	չ Թ	Ե Ե Է Ե Է Է օ Է Ե		Ե - ձ Է Ե Ե . Ե
	κ κ η σ	400 7	σ χ λ σ α ʔ ւ μ σ		χ - Ե λ σ . σ
	к с п s	400 7	s k h l s a ʔ i m s		k h - Ե l s . s

О Б Ъ Я С Н Е Н И Е С В О Д А .

Д У М А .

Этотъ *Сводъ* открылъ по крайней мѣрѣ то, что всѣ монеты *Разряда А* удержали безъ измѣненія на *лицевой сторонѣ* своей вензель царицы и узорчатый ободокъ, его окружающій, также и Арабскую надпись, безъ перемѣны смысла, на *оборотной сторонѣ*, но что онѣ отличаются между собою Грузинскою надписью, изображенною въ трехъ различныхъ видахъ, около вензеля царицы, на поляхъ монеты. Желательно было, что бы съ этимъ открытiемъ объяснилось и то, что должны были выражать эти три различныя надписи; но, къ сожалѣнiю, каждая изъ этихъ *разностей*, сохранивъ слишкомъ мало буквъ для объясненiя точнаго значенiя надписей, ведетъ только къ предположенiямъ или *думамъ*.

Для извлеченiя изъ нихъ чего либо приблизительнаго къ открытiю истины, и для приведенiя въ нѣкоторый порядокъ объясненiя ихъ, я дѣлю буквы этихъ трехъ *разностей* на *V отдѣленiй*.

Буквы перваго *отдѣленiя* на всѣхъ монетахъ этаго *разряда* объясняютъ, безъ всякаго сомнѣнiя, слово *Корониконъ*, которымъ

Cette Table comparative servira du moins à démontrer, que les monnaies de la reine Tamar, de la Classe A, en gardant sans aucun changement sur leur face le chiffre de la reine, toujours entouré de la même guirlande en noeuds, ainsi que sur le revers la légende Arabe, commune à toutes, varient cependant entre elles, en présentant sur les marges de la monnaie au dehors du grénetis, qui entoure le chiffre, les légendes Géorgiennes exprimées de trois manières différentes. Il était à souhaiter, que cette découverte pût dévoiler de même, ce que devoient expliquer ces trois sortes de légendes diverses; mais, par malheur, chacune de ces variétés ne présentent qu'un nombre de lettres, insuffisant pour en découvrir le contenu et ne menent qu'à des suppositions et des conjectures.

Pour en extraire quelques idées approchant de la vérité, et les ranger en quelque ordre pour faciliter leur explication, je divise les lettres de ces trois *variétés* de légendes en *V sections*.

Les lettres de la première de ces *sections*, inscrites sur toutes

наков; то предположеніе описателя монетъ обращается въ полную увѣренность, что *отдѣленія* I надписей буквы на этихъ монетахъ означаютъ точно слово *Корониконъ*.

ОТДѢЛЕНИЕ II.

По открытіи слова *Корониконъ* должно было ожидать, что *отдѣленіе* II укажетъ на годы этаго принятаго Грузинами лѣтосчисленія, слѣдовательно и на годъ чеканенія монетъ; но вышло на противъ: изъ всѣхъ представленныхъ монетъ годъ обозначенъ на одномъ только номерѣ 7, въ III *разности* надписей, и утвердительно опредѣлить, на какой годъ указывали числительныя буквы, взшедшія въ составленіе его, сдѣлалось возможнымъ очень не давно. Буква, выставленная послѣ слова *Корониконъ*, приводила въ недоумѣніе всѣхъ, пытавшихся разбирать и объяснять надписи Грузинскихъ монетъ. Многие изъ разсматривавшихъ ихъ принимали эту букву за букву *Ккаръ* (Ч), означающую число 800! Но, какъ употребленіе ее, для счисленія въ періодъ, составленномъ только изъ 532 годовъ, призналось неудобноисполнительнымъ, то нѣкоторые назначали

ниѣре se trouve la lettre S pour indiquer le datif, employé par les Géorgiens pour exprimer *Koronicons*, c. à d. du *Koroniconi*, les conjectures du déchiffreur de ces monnaies se transforment en pleine certitude de ce que les lettres, des premières *sections* des légendes de ces monnaies, ne peuvent indiquer que le mot *Koroniconi*.

SECTION II.

Après la découverte de ce mot on devait s'attendre, que la *section* seconde démontrerait naturellement l'année de ce cycle Géorgien et celle de la fabrication de la monnaie. Mais au contraire, de toutes ces monnaies, il n'y a que le numéro 7, de la *variété* troisième, qui marque le numéraire; et ce numéraire même, représenté par ces lettres, n'était pas admissible et ne commence à être reconnu comme tel, que depuis quelques jours tout au plus. La lettre, placée après le mot *Koroniconi*, mit dans une détoute complète tous ceux qui voulurent déchiffrer et décrire les monnaies Géorgiennes. La plupart voyaient dans cette lettre, la lettre *Qar* (Ч), qui comme chiffre, marque le nombre 800. Mais s'apercevant cependant de

вмѣсто ея букву I (И), находя въ ней сходство съ буквою *Kkar*, особливо когда верхній завитокъ ея выходилъ неясно, или когда онъ бывалъ отбиваемъ чеканомъ, и надѣялись извлечь хотя изъ ней какое либо изъясненіе счисленія, несмотря, что эта буква представляетъ только число десять! На сходную же нѣсколько почеркомъ съ этими буквами букву *Bie* (В), отличающуюся отъ нихъ тѣмъ, что завитокъ ея выставляется нѣсколько ниже и близко къ самой срединѣ основнаго стержня, никто не осмѣливался указывать, потому что эта буква, по указанію нынѣшнихъ азбукъ и грамматикъ, не входитъ въ число Грузинскихъ числительныхъ буквъ. Къ тому же только изъ одного предисловія къ Грузинскому словарю, составленному Сабой Сулханомъ Орбелианомъ, немногимъ было извѣстно, что буква *Bie*, замѣняла первоначально въ Грузинскомъ алфавитѣ букву *U* и представляла число 400, и, въ послѣдствіи, со времени ввода буквы *U* въ азбуку, *Bie* не употреблялась больше какъ буква числительная, и буква *U* замѣнила ея для означенія числа 400. Но какъ этотъ словарь

l'inconvénient d'admettre cette lettre ou ce nombre dans le comput d'une période, qui ne contient que 532 années, on a cru trouver dans la lettre I (И) quelque ressemblance avec le *Qar*, surtout quand son arrondissement du chef ressortait mal du coin, ou qu'il était enlevé par sa frappe, pour pouvoir combiner du moins à l'aide de cette lettre, quoiqu'elle ne marque comme chiffre que le nombre dix, le numéraire de la monnaie. Mais personne n'osoit recourir à la lettre *Wie* (В) qui présentait aussi quelque ressemblance avec les deux décrites, par le même arrondissement placé un peu plus bas, mais comme accolé au centre du trait primitif de la lettre. On n'en attendoit aucun secours, vu que cette lettre, d'après toutes les leçons des alphabets et des grammaires modernes, n'entroit aucunement dans la série des lettres numériques Géorgiennes. D'ailleurs, ce n'est que d'après la préface d'un ancien dictionnaire Géorgien, composé par Saba Soulkhan Orbelian, qu'on pouvait savoir que la lettre *Wie*, occupa primitivement la place de la lettre *OU*, et marquait, comme chiffre le nombre 400; mais qu'aussitôt que cette lettre fut

съ его предисловіемъ никогда не былъ напечатанъ, то не всякій имѣлъ возможность знать прежнее употребленіе этой буквы.

Нынѣ же открывається, что эта буква, столь долгое время непризнаваемая числительною, можетъ только одна изъяснить и опредѣлить съ точностію лѣтосчисленіе и время чекана монеты. И за это важное для Грузинской исторіи и для нумизматики открытіе мы обязаны дѣятельнымъ розысканіямъ М. И. Броссе, почтеннаго члена Императорской С. Петербургской Академіи Наукъ, какъ и за помѣщеніе этаго полезнѣйшаго открытія въ Академическомъ Бюллетенѣ (2). И такъ благодаря его съ совершенною признательностію нумизмата-аматора, я читаю, съ полною увѣренностію въ I и II отдѣленіяхъ начало надписи на монетѣ № 7:

ajoutée à celles de l'alphabet Géorgien, la première ne fut plus employée pour représenter ce nombre et que c'est la postérieure, qui l'a remplacée dans ses fonctions numériques. Comme ce dictionnaire et cette préface se trouvent très rarement il n'est donc pas étonnant que l'emploi fait anciennement de la lettre *Wié*, n'ait pas été connu de beaucoup de personnes.

Mais, présentement ce n'est que cette seule lettre, exclue depuis si longtems des numériques, qui peut déterminer au juste la date de l'année de la fabrication de la monnaie. Et c'est encore au zèle infatigable de Mr. Brosset, que l'histoire de la Géorgie et la numismatique sont redevables pour son intéressante découverte décrite dans le Bulletin Académique (2). En le remerciant donc en numismate-amateu^r reconnaissant, je lis avec pleine assurance dans la I et II sections, le commencement de la légende de la monnaie № 7:

Ч а б в г д е ж з К о р о н и К о н С К о r o n i C o n S	4 0 0 4 0 0	7. 7.
---	----------------	----------

(2) Bulletin de la classe des sciences historiques, philologiques et politiques de l'Académie Impériale des Sciences à St.-Pétersbourg, T. I. NN. 44 et 45 pag. 230 et 231. Année 1843.

г. в. Короникона 407 г. (1187
отъ Р. X.).

c. à d. L'année du Koroniconi
407 (1187 d. J. C.)

Отдѣленіе II во второй разности надписей представляетъ вместо прежде показанныхъ буквы, А, Д, Д, I. Остальныя буквы, которыя должны слѣдовать за ними, не вышли на этихъ трехъ монетахъ.

Но этихъ буквъ нельзя принять здѣсь за числительныя годовъ Короникона, потому что онѣ, сложенныя какъ цифры вмѣстѣ, составляютъ только сумму 19. Сходнѣе можно принять ихъ за тѣ буквы, которыя входятъ въ составъ слова: А Д е Д I (Ⲁ ⲉ ⲃ ⲓ), означающаго: *прослави, возвеличи*. Это тѣмъ болѣе правдоподобно, что есть Грузинская монета, на которой это реченіе выставлено вполне. (См. Таб. IV, № 1.).

Впрочемъ это же *отдѣленіе*, въ первой разности надписей, представляя послѣ слова Корониконъ буквы I, Д и почти вставленную I въ букву Д, приводитъ въ сильное затрудненіе желающаго съ достовѣрностію объяснить то, что означаютъ эти буквы и что можетъ изъяснить указаніе ихъ. Но вмѣстѣ съ тѣмъ и все, касающееся до знаменитой царицы Грузинъ, такъ завлекательно, что едва ли можно опустить безъ

La *section II* de la seconde *variété* des légendes, ne présente au lieu des lettres mentionnées que les lettres A, D, D, I. Toutes celles, qui devoient les suivre, manquent.

Il n'est pas probable que ces lettres aient été placées ici pour marquer l'année du *Koroniconi*, car étant additionnées elles ne produiraient que le total 19. Ne représenteraient-elles pas plutôt le mot A D e D I (Ⲁ ⲉ ⲃ ⲓ) qui veut dire: *glorifie, agrandis*? Ce qui serait d'autant plus vraisemblable, que ce mot se trouve inscrit en toutes lettres sur une monnaie Géorgienne. (Voyez la planche IV, № 1.)

Mais, cette même *section* de la première *variété* de légendes en présentant après le mot *Koroniconi* les lettres Ie (*hié*), D et un I, tout à fait accolé à cette dernière, met dans un embarras extrême celui, qui voudrait expliquer ce qu'elles signifiaient et ce qu'elles doivent démontrer. Mais aussi tout ce qui concerne l'illustre reine de la Géorgie est trop attrayant pour qu'on puisse le délaissier sans tâcher d'obtenir, autant que possible, même de ce petit nombre de données

тщательнаго изслѣдованія предметовъ, относящихся до славнаго царствованія ея, и не постараться извлечь возможныхъ поясненій даже и изъ этаго малаго числа данныхъ, уцѣлѣвшихъ на монетахъ ея.

Буква *Io*, пятнадцатая алфавита Грузинскаго, не употребляется нигдѣ въ началѣ какого либо Грузинскаго слова, следовательно она изображена здѣсь послѣ слова *Koronikon* для того, чтобы представить собою числительную букву, означающую число 60. Последующія за нею буквы *D* и *I*, какъ числительныя, означаютъ также первая цифру 4, а вторая 10. Сложивъ эти числа вмѣстѣ получится сумма семдесятъ четыре, или, какъ считаютъ Грузины, подобно Французамъ: *шестьдесятъ и четырнадцать* (3). Но какъ эта сумма показываетъ только десятки и единицы годовъ *Koronikona*, который состоялъ, какъ известно, изъ 532 лѣтъ; то необходимо должно приискать сотенную цифру или замѣняющую ее букву, которая означала бы сто лѣтъ въ *Koronikon* и, вѣроятно, выпускаема иногда Грузинами

à peine conservées sur les monnaies, quelques éclaircissements relatifs à son règne glorieux.

La lettre *Io*, quinzième de l'alphabet Géorgien, ne s'emploie jamais comme initiale d'un mot Géorgien, de sorte qu'étant placée après le mot *Koroniconi*, elle ne peut être prise ici que comme lettre numérale, qui marque le nombre 60, de même que les lettres *D* et *I*, qui la suivent, marquent aussi comme numérales la première le nombre 4 et la seconde le nombre 10. Ces nombres additionnés donneront le produit septante quatre, ou, d'après la manière de compter des Géorgiens, semblable à celle des Français: *soixante et quatorze* (3). Mais ce produit ne présentant que des dizaines et des unités du nombre des années du *Koroniconi*, le quel se compose, comme on le sait de 532 années, il est donc indispensable de découvrir la lettre ou le chiffre, qui marque son numéraire séculaire, que les Géorgiens, omettaient vraisemblablement quelque fois en désignant les périodes centenaires ou celles des siècles de leur *Koroniconi*, connues par eux: Des omissions semblables de lettres numérales,

(3) ხეცოვს და მოთხმეტი, самоцъ да тохмети, samots da thothkhmèti.

при выставленіи извѣстнаго сотеннаго періода. Подобно ему встрѣчаются и понынѣ такіе же пропуски числительныхъ буквъ, означающихъ періодъ тысячелѣтій въ древнихъ и новыхъ славянскихъ книгахъ.

Присканіе одной изъ тѣхъ буквъ, которыя означаютъ сотенныя Грузинскія числа и столѣтія Короникона, и приведеніе посредствомъ этой буквы столѣтій и годовъ Короникона въ сравненіе съ столѣтіями и годами отъ Р. Х. не представляетъ никакого затрудненія, потому что всеми историками признано и всеми историческими событіями подтверждено, что Грузинская царица Тамаръ начала царствовать въ XII, а скончалась въ началѣ XIII столѣтія Христіанскаго лѣтосчисленія. Следовательно это достопамятное событіе для Грузіи совершилось въ продолженіе Короникона, начавшагося въ 780-мъ и окончившагося съ 1312-мъ годомъ отъ Р. Х.

Буквы Грузинскія, употребляемыя для означенія сотенныхъ чиселъ и столѣтій Короникона суть слѣдующія:

qui devaient marquer le millésime des années, se remarquent souvent, et, peut-être pour la même raison, dans les livres Slavons anciens et modernes.

La découverte d'une de ces lettres numérales, qui marquent les centaines et les périodes de centans du *Koroniconi* et donnent le moyen de trouver par elles le rapport de ces périodes ainsi que des années qui les composent, avec les années de J. C., ne présente aucune difficulté; car tous les historiens sont généralement d'accord et les faits historiques le démontrent, que le règne de l'illustre reine de Géorgie commença au XII et s'acheva au commencement du XIII siècle de l'ère chrétienne; de sorte que ce fait mémorable pour la Géorgie eu donc lieu pendant le *Koroniconi*, commencé dans l'année 780 et achevé avec l'année 1312 de J. C.

Les lettres Géorgiennes qu'on employaient pour marquer les centaines, et les années centenaires du *Koroniconi* sont:

$\text{Ѓ} \frac{100}{800} (4)$ · $\text{Л} \frac{200}{980}$ · $\text{Р} \frac{300}{1080}$ · $\text{Ч} \text{sb} \text{г}$ · $\text{О} \frac{400}{1180}$ · $\text{Ф} \frac{800}{1280}$ · $\text{ФЛБ Ч} \frac{832}{1512} (5)$ ·
 Р — С — Т — Вие или У — Ф — ФЛБ —
 R — S — T — Wie ou OU — Ph — PhLB —

По симъ указаніямъ ближайшая сотенная буква Короникона, для поясненій искомаго событія, должна быть буква Т. Сложивъ число ея 300 съ 780-тью, то есть, съ числомъ года, въ который начался Корониконъ; составится 1080-й годъ (XI столѣтіе); приложивъ къ этому году число 74, изображенное на монетѣ, откроется и желаемое XII столѣтіе и 1154 годъ его, а вмѣстѣ съ тѣмъ годъ 374 (ϠϠδϚ) Короникона, въ которомъ, судя по надписи, была чеканена монета съ вензелемъ царицы Тамары, изображеннымъ Грузинскими буквами и съ именемъ ея Арабскими, следовательно также и тотъ годъ, въ которомъ уже царствовала въ Грузіи знаменитая царица-царь.

Присоединеніе числительной буквы Т къ обозначеннымъ на монетѣ, казалось тѣмъ болѣе

D'après ces démonstrations la lettre numérale la plus approchante pour découvrir l'époque cherchée, est incontestablement la lettre T (300). En additionnant ce nombre avec 780, c'est à dire avec celui de l'année qui fut la première de ce *Koroniconi*, le produit marquera l'année 1080 (XI siècle); en y ajoutant les 74 années inscrites sur la monnaie, on parviendra à entrer dans le XII siècle et à découvrir l'année 1154 de J. C., qui est en même tems la 374 année du *Koroniconi* et en jugeant par les données de la légende, elle l'est aussi celle de la fabrique de la monnaie, qui, en portant le chiffre de la reine Thamar, formé par les lettres Géorgiennes et son nom inscrit en caractères Arabes, démontre clairement que l'illustre reine régnait déjà en Géorgie dans cette même année.

(4) Буква Ѓ (P) означаетъ сотый годъ Короникона, начинающагося въ 780 году или 880 годъ отъ Р. X., и такъ далѣе.

(5) Последний годъ Короникона, начинающагося въ 780 году. Последующій за нимъ, т. е. именъ текущій Корониконъ, начался въ 1312 и кончился съ 1344 годомъ.

(4) La lettre Ѓ (R) marque la centième année du *Koroniconi* commencé en 780 ou l'année 880 de J. C. ainsi de suite

(5) Année dernière du *Koroniconi* commencé en 780. Celui qui le suit, (le *Koroniconi* présent) commença dès l'année 1312 et s'achèvera avec l'année 1344.

близкимъ къ истинѣ и заслуживающимъ вѣроятіе, что сумма ихъ точно указываетъ на 1154-й годъ, столь близкій къ лѣту отъ сотворенія міра 6686, которое историкъ Вахтангъ VI, предшественники и современники его принимали всегда, какъ увидимъ ниже, за 1156 годъ отъ Р. Х., и, вмѣстѣ съ тѣмъ, за первый годъ царствованія Тамари послѣ кончины родителя ея; и что, хотя 1154 годъ предупреждаетъ двумя годами это событіе, однако эти два года, не противорѣча тогдашнимъ хронологическимъ счисленіямъ, нисколько не препятствуютъ тому году вступить въ число тѣхъ годовъ царствованія Тамари, въ которые она раздѣляла престолъ съ родителемъ ея. Известно и всѣми историками подтверждено, что этотъ государь, за три года до кончины своей, провозгласилъ царицею Грузинъ дочь свою Тамаръ, вѣнчалъ ее на царство и соцарствовалъ съ нею.

Основавшись на этихъ доводахъ, казалось, можно было бы предполагать съ достовѣрностію, что всѣ тѣ монеты, на которыхъ выставлялось вензелевое имя Тамари и, хотя неполнѣ всѣми буквами, годъ Короникона 374, (признаваемый въ Грузинъ во вре-

Adjoindre cette lettre numérale à celles qui sont inscrites sur les monnaies, paraissait d'autant plus juste et digne de foi, que le total de leur produit marque justement l'année 1154, si rapprochant de l'année du monde 6686, la quelle l'historien Wakhtang, ses prédécesseurs et ses contemporains, reconnaissaient toujours, comme on le verra plus bas, pour l'année 1156 de J. C., de même que pour la première année du règne de Thamar après la mort de son père. Le choix de cette lettre était d'autant plus plausible que cette même année 1154, malgré les deux années, qui paraissent devancer cet événement, pouvait être comptée, sans nuire aucunement à la chronologie connue et suivie dans ces temps par les Géorgiens, pour l'une de ces années du règne de Thamar, pendant les quelles elle régna conjointement avec son père. Car il est connu d'après le témoignage authentique de tous les historiens de la Géorgie, que ce souverain, trois ans avant sa mort, couronna sa fille Thamar, la proclama reine de Géorgie et régna avec elle.

Se fondant sur ces combinaisons, on pouvait, à ce qu'il parait, presumer presque avec

мя чеканенія этихъ монетъ за 6684 отъ сотв. міра и сравнительно за 1154 годъ отъ Р. X., могли бытъ чеканены и выпускаемы въ обращеніе въ продолженіи этихъ трехъ лѣтъ общаго соцарствованія Георгія III съ дочерью его; и что эти монеты могли также опредѣлить, по всей справедливости, время царствованія Тамари, которое по сіе время еще никѣмъ не опредѣлено (6).

Но здѣсь представляются какъ бы новыя затрудненія въ признаніи дѣйствительными всѣ эти очевидныя указанія до тѣхъ поры, пока не изслѣдуются причины всѣхъ этихъ затрудненій, которыя, какъ объяснено выше,

assurance que toutes les monnaies, sur les quelles on apercevoit le chiffre de la reine Thamar et quelques lettres numériques, qui entrent dans la formation de l'année 374 du *Korontioni*, (qui servait d'équivalent à l'année 6684 de la création du monde et à celle de 1154 de J. C., pendant la fabrication de ces monnaies en Géorgie), pouvaient être frappées et mises en circulation pendant les trois années du règne de Giorgi III avec sa fille et que ces monnaies pouvaient servir à démontrer avec justesse même, l'époque du règne de Thamar, non déterminée jusqu'à présent (6).

(6) Историкъ Вахуштіи объясняетъ, что, до опредѣленія нѣз годовъ вступленія на царство Грузинскихъ царей, восшествіе на престолъ царицы Тамари признавали въ 1186 г.

(6) L'historien Wakhouscht annonce, qu'avant la définition qu'il a faite, concernant l'avènement des rois de Géorgie au trône, on croyoit que celui de la reine Thamar en lieu en 1186.

Вступлен. Кончина:

Avènement: Mort:

По расчисленію самаго		
Вахуштіа..... въ	1174	1202.
Въ историческомъ оворѣніи Грузія, сочиненномъ въ Александро-Невской Академіи..... въ	1171	1186.
По Армянскому историку Бартаву..... въ	1184	1206.
По Армянскому историку Чамчяну..... въ	1184	
По расчисленію Сентъ Мартіана..... въ		1206.
По открытію Академіка Броссе..... въ	1184.	1212 или 1214.

D'après les calculs de Wakhouscht..... en	1174	1202.
— Историческое изображеніе Грузія, сочин. въ Александро-Невской Академіи..... en	1171	1186.
— L'historien Arménien Bartav..... en	1184	1206.
— Hist. Armén. Tschamtschian..... en	1184	
— St. Martin.....		1206.
— Mr. Brosset..... en	1184	1212 ou 1214.

постоянно преслѣдуютъ описателя Грузинскихъ монетъ.

Въ Бюлетенѣ, издаваемомъ Императорскою С. П. Б. Академіею наукъ (Томъ IV, № 93 стр. 329) объявляется объ открытіи подлинной, собственноручной рукописи Грузинской исторіи Вахуштія то, что эта рукопись, будучи полнѣе прочихъ, извѣстныхъ досель, отличается отъ нихъ пространнѣмъ предисловіемъ, невстрѣчаемымъ при другихъ экземплярахъ. Въ этомъ предисловіи знаменитый историкъ, излагая причины, на которыхъ основанъ онъ для объясненія хронологіи, введенной имъ въ изданную имъ исторію, объясняетъ между прочимъ:

«exemplaires ordinaires, et dans laquelle le célèbre historien en indiquant les bases, sur les quelles reposent la chronologie qu'il fait entrer dans son ouvrage, dit:

«Все то, что заключаетъ наша книга отъ временъ Ноя до царя Миріана, вычислено по Хронологіи Латинъ; отъ Миріана до Багратидовъ по Греческой, съ того времени до царицы Тамари по кругообращенію 532 лѣтнему (Короникону), такъ называемому нами Георгіанами. И все это мы сами сверили по нашимъ Исторіямъ». (7) Стр. 330.

(7) Почтенный издатель этой статьи Г. Броссе, въ примѣчаніи 11 налагаетъ,

Mais ne voila-t-il pas qu'il se présente une espèce d'un nouvel obstacle, comme pour engager le narrateur à ne pas trop se fier à ses démonstrations oculaires, avant d'approfondir autant que possible la base sur la quelle elles se fondent et comme pour confirmer en même temps la difficulté, déjà observée, dans l'analyse des monnaies Géorgiennes.

Le Bulletin scientifique, rédigé par l'Académie Impériale des sciences à St-Petersbourg (Tom. VI. № 95. pag. 329), fait mention d'une découverte d'un manuscrit autographe et original de Wakhouscht, le plus complet de tous les autres exemplaires connus, étant pourvu d'une préface très étendue, qui manquoit aux

laquelle le célèbre historien en

«Tout ce que renferme notre livre depuis Noé, jusqu'au roi Mirian est calculé d'après la chronologie latine; depuis Mirian jusqu'aux Bagratides d'après celle des Grecs; de là reine Thamar, d'après le cycle de 352 ans ainsi nommé par nous Géorgiens, et nous avons tout vérifié nous même dans nos histoires.» (7) Page 330.

(7) Le respectable éditeur de cette description, Mr. de Brosset, annonce dans la

«Многіе не соглашаются также въ годъ вступленія Тамари на царство, и говорятъ, что это событіе совершилось въ 6686 отъ сотворенія міра, и въ 1156 отъ Р. Х. Но этотъ годъ требуетъ 1178 года отъ Р. Х., а 1156 эры христіанской — 6664 г. отъ міроздавія. Следовательно въ этомъ замлючается ошибка»
Стр 333.

Уважаая въ полной мѣрѣ полезнѣйшее розысканіе знаменитаго Грузинскаго историка, я отнюдь не желалъ защищеніемъ лѣтосчисленія, признаваемаго имъ ошибочнымъ, увеличить число и безъ того многочисленныхъ по сему предмету разногласій, служившихъ болѣе къ затемненію, чѣмъ къ разъясненію одного изъ значительныхъ событій въ Грузіи; но, замѣчая несогласность некоторыхъ доводовъ Вахуштія, почертнувшихъ, по сказанію его, изъ фактовъ историческихъ, для опредѣленія вступленія Тамари на престолъ съ данными, выставленными на представляемыхъ мною *Нумизматическихъ фактахъ*, я не могъ оставить безъ послѣднаго изслѣдованія тѣхъ указаній, на

что это сказаніе Вахуштія относится къ Грузинскимъ исторіямъ, предшествовавшимъ изданію имъ, тѣмъ и опредѣляетъ существованіе ихъ.

«On ne s'accorde pas non plus sur l'année de l'avènement de Thamar; car l'on dit que ce fait eut lieu en l'an du monde 6686, 1156 de J. C., or cette année du monde exige 1178 de J. C.; et 1156 de l'ère chrétienne demande 6664 du monde: il y a donc erreur».
Pag. 333.

Plein de considération pour les recherches utiles du célèbre historien Géorgien, je ne désire aucunement en défendant le calcul chronologique, qu'il trouve erroné, ajouter aux contradictions, déjà trop nombreuses à ce sujet, qui d'ailleurs ne servent qu'à embrouiller au lieu d'éclairer un fait très important pour la Géorgie. Mais, vu le peu de rapport qui se présente entre les démonstrations historiques sur les quelles se fonde Wakhouscht pour démontrer l'époque de l'avènement de Thamar au trône, et entre les données, qui sont offertes par mes *documents numismatiques*, j'ai cru obligatoire de tâcher, autant que possible, d'examiner les faits et les causes sur lesquelles s'est basé Wak-

note 11 que: Ce mot de Wakhouscht fait allusion aux ouvrages historiques Géorgiens, antérieurs au sien, et en prouve l'existence.

который основывается Вахуштіи, что бы признать ошибочнымъ лѣтосчисленіе, которымъ руководствовались предшественники его и, которое выставляли они на монетахъ своихъ.

Это изслѣдованіе казалось мнѣ тѣмъ болѣе необходимымъ, что, посредствомъ его, можно было надѣяться на нѣкоторыя новыя открытія того, что можетъ способствовать къ совершеннѣйшему доводу историка съ безпристрастными показаніями монетъ, современныхъ свидѣтелей, и законныхъ указателей не только лѣтосчисленія, признаваемыхъ точнымъ въ государствѣ, въ которомъ она чеканена, но и самыхъ именъ государей, повелѣвшихъ чеканить ихъ. И вотъ это изслѣдованіе, произведенное только при помощи монетъ, ведетъ уже къ раскрытію, что ошибка, на которую указываетъ Вахуштіи, и, которая, не будучи признаваема за ошибку въ лѣтосчисленіи, введенномъ въ государство, можетъ превратиться, въ этомъ случаѣ, и даже съ пользою, въ нѣкоторый только родъ поясненія причинъ, отъ которыхъ вѣра вступленія на царство Тамари, опредѣляемое предшественниками Вахуштіи, показалось ему какъ бы, отставшимъ нѣсколькими годами отъ того лѣтосчисле-

houscht, pour trouver erroné le calcul chronologique adopté par ses prédécesseurs et marqué sur leurs monnaies.

Cet examen m'a paru d'autant plus nécessaire, qu'on pouvait espérer qu'à l'aide de quelques découvertes, il concilierait en quelque sorte les objections de l'historien avec le témoignage impartial des monnaies, témoins contemporains et démonstrateurs légitimes, non seulement du calcul chronologique du pays dans lequel elles furent fabriquées, mais aussi des noms des souverains, d'après les ordres desquels elles furent fabriquées. Et voilà que le produit de cet examen, basé uniquement sur le développement des monnaies, même déjà à dévoiler, que l'erreur observée par Wakhouscht, et qui n'est tant pas reconnue pour telle dans le comput chronologique adopté par les Géorgiens, ne doit pas être prise pour une erreur, mais plutôt pour une simple et utile démonstration des raisons, sur lesquelles se fonda Wakhouscht pour objecter, que l'époque de l'avènement de Tamar au trône, déterminée par ses prédécesseurs, lui paraissait être en retard de quelques années, comparativement

нія, на которомъ основывался онъ для опредѣленія сего событія.

Что бы болѣе удостовѣриться въ томъ, что выводимая Вахуштіемъ ошибка, если бы она и признана была таковою по хронологическимъ счисленіямъ другихъ народовъ, не могла, по снмъ только причинамъ, быть признанною за ошибку въ лѣтоисчисленіи собственно Грузинъ, стнбтъ только нѣсколько вынкнуть, что все хронологическое счисленіе ихъ основано въ однихъ выводахъ по ихъ *Короникону*, единственному основателю ихъ хронологическихъ выкладокъ, для разсчисленія и повѣрки историческихъ событій въ государство, и что Грузины, имѣя полную вѣру въ точность хронологическихъ счисленій по сему циклу, введенному къ нимъ предками съ незапамятныхъ временъ, едва ли чувствовали надобность противорѣчать ему и повѣрять съ тѣми лѣтоисчисленіями, которыя были вводимы въ другія государства. Все это подтверждается и представляемыми *numismatiques* фактами, которые, указывая на время царствованія Тамари, сохранили при вензелевомъ изображеніи имени ея и то по *Короникону* лѣтосчисленіе, которымъ руководство

aux calculs chronologiques, sur les quels il s'est basé pour définir ce fait.

Pour se mettre plus au fait de ce que l'erreur mentionnée par Wakhouscht, toute reconnue qu'elle seroit pour telle dans les compute chronologiques des autres nations, ne pourrait, pour ces seules raisons, être prise pour erreur dans la chronologie proprement dite des Géorgiens, on n'a qu'à voir que tout leur calcul chronologique consistait uniquement dans les combinaisons faites d'après leur *Koroniconi*, qui leur servoit d'unique régulateur pour calculer et vérifier par lui les séries des faits historiques dans leur pays; qu'ayant foi dans la justesse du calcul, transmis par leur ayeux et strictement observé dans le pays de tems immémorial, ils n'avaient, à ce qu'il parait, aucun besoin de le changer pour suivre ceux, qui furent introduits chez d'autres peuples, ni de le vérifier d'après les leurs. Cela se démontre affirmativement par les *documents numismatiques* mêmes, qui en portant le nom de Tamar, marquent sans aucun changement l'ère de son règne par leur *Koroniconi*, ce calcul chronologique introduit et suivi par les prédécesseurs de Wakhouscht.

вались предшественники Вахуштія.

Основавшись на этих выводах можно легко сообразить, что принимаемое как бы за открытие Вахуштіемъ ошибки въ лѣтосчисленіи Грузинъ есть только просто указаніе, которымъ онъ желалъ объяснить, что хронологическое вычисленіе его единоплеменцевъ не согласуется съ лѣтосчисленіями другихъ народовъ, и разъясненіе, что лѣто, отъ сотворенія міра 6686, принимаемое Грузинами за 1156 годъ отъ Р. Х., соответствовало 1178 году по хронологіи тѣхъ народовъ, у которыхъ 1156 г. согласовался только съ 6664 годомъ отъ сотворенія міра; чѣмъ историкъ какъ бы указываетъ, что, для повѣрки изслѣдованій своихъ, онъ принялъ въ основаніе лѣтосчисленіе Грековъ (Константинопольское) (8). Посредствомъ сего указанія открывается, что лѣтосчисленіе Грузинское отстало отъ Греческаго двадцатью двумя годами; следовательно и то, что годъ *Корониона* 374, выставленный на монетахъ и принимаемый Грузинами по лѣтосчисленію свое-

Se fondant sur cet aperçu on aura tout lieu de se convaincre, que ce qu'on prenoit pour un dévoilement d'une erreur, ne présente au fond qu'une espèce de démonstration, par laquelle l'historien ne désirait qu'expliquer, que le calcul de ses compatriotes différait de celui des autres nations; et en démontrant, que l'année 6686 de l'ère de la création du monde, laquelle fut toujours prise par les Géorgiens pour l'année 1156 de J. C., marquoit, dans d'autres computs chronologiques, l'année 1178; tandis que l'année 1156 ne se rapportait, d'après leur combinaison, qu'à l'année 6664 de l'ère de la création, l'historien met au fait que le comput chronologique qu'il a choisi pour régler ses observations est celui des Grecs (ère de Constantinople) (8). En découvrant par cette définition que le calcul des Géorgiens était en retard de vingt deux années de celui des Grecs; il ne reste plus de doute que l'année du *Koroniconi* 374, marquée sur les monnaies et que les Géorgiens, d'après leur calcul chronologique, prenoient pour l'an-

(8) Которымъ опредѣляется Рождество Христово въ 5508 году отъ сотворенія міра.

(8) Par la quelle on détermine que la Nativité de J. C. eu lieu dans l'année 5508 de la création du monde.

му за 6684 годъ отъ С. М., а соответственно сему и за 1154 годъ отъ Р. X., должно, по расчисленіямъ и доводамъ Вахуштія, принимать за 1176 отъ Р. X. по хронологіи Грековъ.

А какъ знаменитый Грузинскій историкъ, основавшійся на этихъ самыхъ выводахъ, опредѣляетъ время вступленія Тамары на престолъ не въ 1156 году отъ Р. X., какъ признавали Грузины по своему лѣтосчисленію, а въ 1174 году, согласно хронологіи Грековъ, соответствующемъ 1152 году по Грузинскому лѣтосчисленію; то едва ли нужно продолжать болѣе это краткое сличеніе доводовъ Вахуштія съ указаніями монетъ, что бы признать очень полезнымъ содѣйствіе этихъ *нумизматическихъ фактовъ* для согласенія выводовъ Вахуштія съ представляемыми ими самими, посредствомъ выставленнаго на нихъ лѣтосчисленія, употребляемаго въ Грузіи во время чеканенія этихъ монетъ. Это очень много способствовало какъ къ разъясненію предполагаемой Вахуштіемъ ошибки, такъ и къ опредѣленію того, что, по принятому Грузинами лѣтосчисленію, Тамарь царствовала уже въ 1154 году, и, можетъ быть, еще при родителѣ ея; и что этотъ самый годъ

née 6684 de l'ère du monde et comparativement pour la 1154 de J. C., doit être comptée, d'après les combinaisons et démonstrations de Wakhouscht pour l'année 1176 de l'ère des Grecs.

Et comme c'est d'après ces combinaisons, que le célèbre historien Géorgien se fonde lui même pour décider, que l'avènement de Thamar au trône eut lieu non dans l'année 1156, (comme le croyoient les Géorgiens d'après leur calcul chronologique) mais dans l'année 1174 (de l'ère des Grecs), la quelle année coïncidant avec celle des Géorgiens devoit marquer l'an 1152; je ne crois donc plus nécessaire de prolonger cette espèce de confrontation des démonstrations de Wakhouscht avec celles des monnaies, pour rendre justice à l'utilité des développements offerts par ces *documents numismatiques*, pour concilier les arguments de Wakhouscht avec ceux qu'elles présentent elles mêmes, par le dévoilement de la chronologie usitée au tems de leurs fabrication, tracé sur elles. Car c'est ce dévoilement même, qui a contribué le plus pour éclaircir ce que Wakhouscht nommait erreur, et à déterminer que d'après le calcul chronologique des Géorgiens, Thamar rég-

Грузинскаго лѣтосчисленія, сдѣланнѣйшаго, по указанію Вахуштїа, 1176 годомъ, по Греческому, былъ также второй годъ ея царствованія, начало котораго опредѣляетъ онъ, какъ сказано выше, въ 1174 году отъ Р. X., не объясняя однакоже, съ какого времени считать это начало, со времени ли содѣярованія ея съ отцомъ или послѣ кончины его.

Но, во всякомъ случаѣ, я осмѣливаюсь изъ буквъ, выставленныхъ на монетахъ послѣ слова *Корониконъ* въ второмъ отдѣленіи первой разности надписей, составить слѣдующую надпись:

variété des légendes, l'inscription suivante:

ჭეშვარიჲსჲს (R) 5 3 4

Коронико Нс (300) 60, 14, т. е. 374 года,

Koronicō Ns (300) 60, 14, i. e. 374 année,

соотвѣствующаго годамъ отъ Р. X. 1154 по лѣтосчисленію Грузинъ, или 1176 по лѣтосчисленію Вахуштїа и тому самому, которое принято въ государствѣ, гдѣ онъ писалъ свою исторію Грузинскаго царства; и на которомъ основываются, и справедливо, всѣ занимающіеся либо извлеченіемъ изъ сего сочиненія

nait déjà dans l'année 1154, peut être conjointement avec son père et que cette même année 1154 du comput Géorgien, devenue d'après les combinaisons de Wakhouscht années 1176, (ère de Constantinople), se trouve toujours la seconde du règne de Thamar, dont l'avènement est fixé par l'historien, comme on le sait, dans l'année 1174, sans expliquer cependant si ce fait eut lieu dans cette année, du vivant de son père ou après la mort de ce souverain.

Mais en tout cas je me hasarde de former des lettres, placées après le mot *Koronicōni*, dans la seconde section de la première

variété des légendes, l'inscription suivante:

correspondant aux années de J. C. 1154 de la chronologie Géorgienne, ou 1176 de la chronologie reçue par Wakhouscht, qui est justement celle, qui est suivie dans le pays, ou il composa son histoire du royaume de la Géorgie; et sur laquelle se fondent, et avec raison, tous ceux qui s'occupent soit à com-

либо переводомъ, или критикою его.

Что же касается до разногласія въ опредѣлениі года вступленія на престолъ царицы Тамари Армянскихъ писателей (*), полагавшихъ совершение сего событія въ 1184 году отъ Р. Х., т. е. позже десятию годами, нежели какъ опредѣляетъ Вахуштій и двадцатию восемью по лѣтосчисленію Грузинъ, то я полагаю, что оно можетъ быть приведено къ ближайшему согласію, если только вникнуть въ лѣтосчисления, принятыя Армянскимъ народомъ, и, не основываясь на сказаніяхъ, что лѣтосчисления ихъ начинаются съ такого или такого года отъ Р. Х., изыскать съ какимъ изъ лѣтосчисленій прочихъ Христіанскихъ народовъ согласуются въ началахъ Армянскія, и въ какомъ соотношеніи находятся онѣ съ численіемъ Грузинъ по *Короникону*. Изъ двухъ лѣтосчисленій, на которыхъ Армяне основываютъ хронологическія разчисленія свои, первое, известное подъ наименованіемъ лѣтосчисленія *гражданскаго* (9),

pillar, soit à traduire ou à critiquer son ouvrage.

Pour ce qui concerne la différence qui se présente dans le calcul des auteurs Arméniens, d'après le quel ils fixent l'avènement de Thamar au trône dans l'année 1184 de J. C. (*) c. à d. dix ans plus tard que ne le marque Wakhouscht et vingthuit d'après le calcul des Géorgiens, j'ai lieu de présumer que cette différence de calcul pourroit être réduite à la simple expression, si on étudie bien leurs computs chronologiques, ne se fiant pas simplement au dire — qu'ils datent de telle ou telle année de J. C., mais en vérifiant au juste d'après la quelle des chronologies introduites chez d'autres chrétiens, les Arméniens fixent le commencement de leurs ères, ainsi que les rapports qu'elles ont avec le calcul Géorgien d'après le *Koroniconi*. Car des deux calculs chronologiques, suivis par les Arméniens, le premier, connu sous la dénomination de *l'ère civile* (9) tire son commencement, non du jour de la Nativité de Notre Seigneur Jésus Christ, mais de sa venue de l'Égypte à

(*) См. выноски 6.

(*) Voyez la Note 6.

(9) *Քաղաքական*, Кагалаканъ, Кагалакан.

начинается собственно не отъ Рождества I. X., но отъ возвращенія Его изъ Египта въ Назаретъ; къ тому же и самый день Рождества Спасителя относятъ Армяне не къ 25 декабря, а къ 6 января послѣдующаго года. Следовательно здѣсь открывается разность въ четырехъ слишкомъ годахъ. Второе же лѣтосчисленіе, называемое *народнымъ* (10), и введенное въ употребленіе въ Арменіи въ 551 году отъ Р. X., опредѣляло начало новолѣтія своего не съ 1 января, а съ 9 іюля, или, по другимъ разчисленіямъ съ 23 дня августа. По сему и здѣсь открывается въ счетъ разность, заключающаяся въ нѣсколькихъ мѣсяцахъ и дняхъ, независимо еще отъ невольнаго недочета или перечета при счетѣ дней въ годахъ, составленныхъ изъ 12 мѣсяцовъ, изъ которыхъ каждый содержитъ 30 дней, и къ которымъ (годамъ) прикладывается по пяти дней каждые три года сряду, а въ четвертый шесть дней въ видѣ добавочныхъ

Nazareth. Voila donc une différence de quatre années et de quelques jours, si on y comprend que le jour sacré de la Nativité, reconnu par tous les chrétiens orthodoxes, pour avoir eu lieu le 25 de décembre est retardé par les chrétiens Grégoriens jusqu'au 6 janvier de l'année suivante; et que le second de leur computs chronologiques, nommé *vulgaire* (10), introduit en Arménie en 551 de J. C., commence l'année non au premier janvier, mais au 9 juillet, d'après les uns, et le 23 d'aout d'après les autres. Voila donc encore quelques mois et quelques jours de différence, indépendamment de ceux qui, purent être passés ou augmentés involontairement dans le compte des jours dans des années, qui dans ce comput se composent de 12 mois de 30 jours chacun, et que pour compléter ces années à l'égal de celles des autres nations on est obligé d'ajouter à chaque année pendant trois ans, par cinq jours, et six, pour chaque quatrième année en forme de supplément.

ОТДѢЛЕНІЯ III, IV и V.

Не менѣе предшествовавшихъ представляютъ затрудненія при

LES SECTIONS III, IV ET V.

Ne présentent pas moins de difficulté que les précédentes,

(10) Ջրօրհայտի, Жоговдаканъ, Jegowdadcan.

извлеченія изъ сохранившихся буквъ на монетахъ того значенія, которое онъ имѣютъ.

Правда, что ничего не могло быть легче, какъ составить изъ буквъ третьяго отдѣленія первой разности надписей слово *Вецкли*, тѣмъ болѣе, что это слово, выставленное на монетѣ всѣми буквами, входящими въ составъ его, кромѣ гласныхъ, (рѣдко употребляемыхъ, какъ уже объяснено, въ Грузинскихъ надписяхъ), было бы очень прилично къ выставленію на монетѣ, еслибы она была серебряная, потому что это слово означаетъ въ сущности этотъ металлъ, или еслибы можно было это слово употребить въ относительномъ его смыслѣ: серебро-деньги, (*argent*). Это было бы здѣсь отнюдь не неумѣстно, потому что у нѣкоторыхъ народовъ слово деньги (*argent*) употребляется для общаго означенія всѣхъ родовъ денегъ изъ какого бы металла онѣ ни были чеканены, и составляетъ синониму съ словомъ монета.

Можетъ быть, и въ самомъ дѣлѣ, это слово *Вецкли*, кромѣ собственнаго значенія своего *серебро*, употреблялось также Грузинами, въ значеніи монета, для объясненія монеты, чека-

pour déterminer le sens que devoit produire le peu de lettres restées intactes sur les monnaies.

Il est vrai, qu'il n'y a rien de plus facile que de former le mot *Wetskhli* des lettres inscrites dans la troisième section de la première variété des légendes; d'autant plus que ce mot inscrit en toutes lettres, sauf les voyelles, qui, comme il est déjà énoncé plus haut, s'emploient rarement dans les inscriptions Géorgiennes, serait le plus convenable pour être marqué sur une monnaie d'argent, comme celui qui désigne justement ce métal; et surtout si l'on pouvoit l'employer dans le sens figuré: argent (*monnaie*) деньги. Ce qui dans le cas présent, ne serait pas tout à fait inconséquent vu l'emploi qu'on faisait et qu'on fait chez différents peuples, pour exprimer par le mot (*argent*) tout métal monnoyé, fut il or, argent ou cuivre; ce qui le rend synonyme et l'équivalent du mot *monnaie*.

Peut-être ce mot *Wetskhli*, servait-il aussi aux Géorgiens, sauf sa propre signification (*argent*), à désigner par lui à l'instar du mot *monnaie*, tout ce qui pouvoit avoir rapport avec les pié-

венной изъ всякаго металла, и известной у насъ подъ общимъ именемъ *деньги*, а у Французовъ *argent*. Тогда можно бы замѣтить и то, что Грузины, какъ бы сойдясь съ Французами въ однообразности излагать свой счетъ, (*шестьдесятъ и четырнадцатъ вмѣсто 74*, и *восемдесятъ и десять*, вмѣсто 90) (*), сошлись также, не помнящая объ этомъ сходствѣ, въ однообразномъ наименованіи и того, что считаютъ, называя общимъ именемъ серебро (*Вецхли*) безъ разбора всякаго денги.

Впрочемъ можетъ быть и то, что это слово *Вецхли* могло быть выставляемо Грузинами на ихъ мѣдныхъ монетахъ и въ собственномъ его значеніи *серебро*, для указанія цѣнности ихъ, соответственно серебрянымъ деньгамъ. Но, во всякомъ случаѣ, я увѣренъ, что никто, при пособіи только этаго малаго числа данныхъ, не принцетъ другаго приличнаго слова для объясненія выставленнаго на мѣдной монетѣ *Вецхли*, и всякой нумизматъ признаетъ его за слово *монета, деньги* (11).

ces métalliques fabriquées dans le but d'en faire ce que qu'on nomme généralement, *argent, monnaie*. Alors il serait bien à propos d'observer, de ce que les Géorgiens, en se rencontrant avec les Français dans leur manière de compter, *soixante et quatorze* (*) *quatre vingt et dix* s'en rencontrent de même, sans se douter, dans la manière de définir ce qu'ils comptaient, en désignant également par le mot *argent*, toutes pièces de monnaie.

Peut-être aussi ce mot *Wetskhli*, était aussi employé par les Géorgiens sur leurs monnaies de cuivre dans son vrai sens, *argent, métal*, pour marquer le rapport qu'elles devoient avoir, relativement au prix, avec celles qui furent frappées sur ce métal? Mais dans tous ces cas, je ne trouve point, et je suis presque certain, que personne ne trouvera, (n'ayant en vue que ce petit nombre de données) d'autre mot équivalent pour expliquer ce *Wetskhli*, marqué sur les monnaies de bronze, que le mot *monnaie, argent, деньги* (11).

(*) См. выноску 3.

(11) Въ моемъ собраніи на нѣкоторыхъ мѣдныхъ Халкискихъ монетахъ высева-

(*) Voyez la Note 3.

(11) Dans ma collection des monnaies des Khalife, on rencontre sur quelques unes

Переводъ слово въ слово:

Traduction mot à mot:

Тамарь (вензель)

Thamar (*chiffre*)

Короникона 374-го монету зем-
ли своей чеканила Во имя Бога.

*du Koroniconi 374, monnaie de
son pays fit frapper au nom de
Dieu.*

თამარ (ხართუღობ სულთ ქორიკონის) „ტადი“ ვეცხლანსგან მის
ქვეუნიხს (ოჭუდა) ხსულათს ღთისათს.

Или, по обычаю, введенному
на Востоке, начинать, послѣ имени
Тамарь, надпись слѣдующимъ об-
разомъ:

Во имя Бога монету своей
земли чеканила Короникона
374-го.

Ou, d'après la coutume des
Orientaux, commencer la lecture
de la légende, après le nom Tha-
mar, par la formule suivante:

Au nom de Dieu *fit frapper*
cette monnaie de son pays du
Koroniconi 374.

ხსულათს ღთისათს ვეცხლანსგან მის ქვეუნიხს (ოჭუდა) ქორიკონის
ტადი.

Во второй разности надписей
уцѣлѣли на монетахъ только
слова:

Dans la seconde *variété* des lé-
gendes il ne s'est conservé sur
les monnaies que ces lettres

თამარ (სულ-ხართუღობ) ლღ.ო.ღქ ქორიკონიხ.....

Тамарь (вензель) АД.и.ДЕ КороникоН.....

Thamar (*chiffre*) AD.i.DE KoronicoN.....

Т. е.:

C. à d.:

Тамарь — да прослави, (да
прославится)? . . . Короникона.

Thamar — que glorifie — ou
que soit glorifié? . . . Koroniconi.

Равно и третья разность над-
писей, при маломъ числѣ буквъ,
сохранившихся на монетахъ, не
представляетъ ничего определя-
тельного при извлеченіи изъ э-

De même la troisième *variété* des
légendes, vû le peu de lettres
intactes sur les monnaies, ne pré-
sente rien de décisif pour pou-
voir trouver par ces lettres le

тихъ буквъ смысла, должен-
ствующаго заключаться въ пол-
ной надписи монеты.

Нумера 5 и 17 ничего особа-
го не представляютъ кромѣ бук-
вы К (^h), вмѣщенной въ слово
Корониконъ. Первый изъ этихъ
номеровъ вводитъ только въ ме-
доумѣніе и не представляетъ воз-
можности разъяснить примѣтныя
на немъ буквы X L C A, отве-
сти ли ихъ къ остаткамъ отъ слова
Веццли, а букву M къ началу
вслѣдующаго за нимъ слова
миси, въ *разности* первой, или
первыя къ остаткамъ слова *Са-
хелса*, выставленнаго въ этомъ
же отдѣленіи на № 7?

Да и самый этотъ номеръ 7,
сохранившій, какъ уже объяс-
нено, лѣтосчисленіе *Короникона*
407 1187 году отъ Р. X.,
и удержавшій большое число
буквъ противъ предшествовав-
шихъ монетъ, открываетъ толь-
ко то, что слово *Веццли*, *моне-
та*, выставленное послѣ лѣто-
счисленія въ томъ же III *отдѣ-
леніи* I *разности* надписей, за-
мѣнено здѣсь буквами C X L,
поставленными въ слѣдъ за чи-
слительными буквами *Коронико-
на*, вѣроятно для того, чтобы
этими буквами, (непредшествуе-
мыми, какъ въ первой *разности*
буквами В и Ц), обозначить сло-

sens que devoit produire la lé-
gende complète.

Les numéros 5 et 17, ne pré-
sentent de distinctif que la lettre
Ca (^h), incluse dans le mot *Ко-
roniconi*. Mais en même temps
le premier de ces numéros ne
fait qu'ajouter à l'embarras pour
définir si ces lettres isolées Kh
L S A sont les finales du mot
Wetskhli et si la lettre M est
aussi l'initiale du mot *Misi*, com-
me elle l'est dans la *variété* I
ou si les premières entrent dans
la formation du mot *Sakhelsa*,
représenté dans le № 7, de la
même *section*?

Et ce numéro 7 même, tout
en conservant le numéraire du
Koroniconi 407 1187 de J. C.,
comme il est énoncé plus haut,
et tout en paroissant être pour-
vu de plus de lettres, que les nu-
méros précédents ne sert qu'à
démontrer que le mot *Wetskhli*,
(monnaie) inscrit après l'ère du
Koroniconi dans la même *section*
de la I *variété* des légendes, est
remplacé sur ce numéro par les
lettres S Kh L placées tout de
suite après les lettres numérales
du *Koroniconi*; vraisemblablement
pour exprimer par ces lettres
(non précédées, comme dans la
I *variété*, par les lettres W. et Ts)

ва СаХеЛСА или СаХеЛ-ити, т. е. *Во имя*.

Но вслѣдъ за этимъ неоконченнымъ словомъ поля монеты отбиты штемпелемъ до буквъ Х Л С и С, послѣднихъ въ надписи, если чтение ее вачать отъ слова *Корониконъ*. Эти буквы не выставлены ли здѣсь передъ *Короникономъ* для изображенія слова *ВецХеЛС* (монета), вмѣсто слова *Сахелса*, *во имя*, выставленнаго уже на занимаемомъ имъ мѣстѣ на другихъ монетахъ послѣ *Короникона*? — или? — не желали ли означить этими буквами другаго слова, очень приличнаго на монетѣ? Открытiе на ней такого слова Грузинскими буквами было бы истинно драгоценною находкою для нумизмата? Но для этого предположенiя мало поставить одного вопросительнаго знака. Попробуемъ. Первая буква, оставшаяся при отломѣ полей, точно ли представляетъ букву Х (𐌕)? Она на этой монетѣ что-то очень сходствуетъ почеркомъ съ буквою Б (𐌖)? Но если, въ самомъ дѣлѣ, это буква Б? то остальные буквы надписи Л С С не составятъ ли съ нею остальныхъ буквъ слова Б и Л и С С, а съ приложенiемъ буквы Р (𐌖), быть можетъ, отбитой съ поля-

le mot SaKheLSA ou SaKheL-ita qui veut dire *Au nom*.

Mais après ce mot inachevé, la marge de la monnaie est enlevée par la frappe du coin jusqu'aux lettres Kh L S et S, dernières de la légende, si on la commence par le mot Koroniconi. Ces lettres ne seroient elles pas placées ici avant le Koroniconi pour marquer le mot *WetsKheLS* (monnaie), remplacée sur d'autres monnaies, par le mot *Sakhelsa* — *Au nom*? — ou? — n'aurait on pas voulu exprimer par ces lettres un autre mot très convenable pour une monnaie Géorgienne et dont la découverte sur une monnaie en langue du pays, serait pour un numismate une trouvaille bien précieuse? Mais pour déterminer cette supposition un seul signe d'interrogation ne serait pas assez suffisant? — Essayons... — La première lettre restée, intacte sur la marge après l'enlèvement des autres par la frappe du coin, marque-t-elle assurément la lettre Kh (𐌕)? Car cette lettre sur cette monnaie présente beaucoup de ressemblance avec la lettre B (𐌖)? Et si elle l'est de fait, alors les lettres L S et S, dernières de la légende, ayant la lettre B en chef ne présenteraient

ми монеты полное слово (R) Ч^оБ^оБ^о, (T)БиЛиСС, то есть въ ТИЛИСЬ?? что было бы и очень кстати и очень правдоподобно, потому что во всѣхъ древнихъ Грузинскихъ рукописяхъ и книгахъ имя этаго города писалось не такъ, какъ пишутъ и выговариваютъ нынѣ съ буквою Ф, а съ буквою Б согласно первоначально принятому наименованію этаго города отъ слова РЧУБУ, теплый, горячій (13).
conformément à la dérivation du nom de cette ville du mot Tbili РЧУБУ, chaud, tiède (13).

elles pas les lettres finales du mot B i L i S S et précédées par la lettre T (R), enlevée peut-être par la frappe, ne présenteraient - elles pas conjointement (R) Ч^оБ^оБ^о, (T)BiLiSS, à Tiflis?? ce qui serait très à propos et d'autant plus vraisemblable que le nom de cette ville se trouve inscrit dans tous les anciens manuscrits et livres Géorgiens, non pas avec la lettre Ph comme on l'écrit et le prononce quelque fois à present, mais avec la lettre B.

(13) Грузины называли столичный городъ царства Грузинскаго:

РЧУБУБ^УБ^УБ^У Ч^УБ^УЧ^У Ч^УБ^УЧ^У, ტბილის-ქალაქი, Тбилис-Калаки, Tbilis-Kalaky, и просто ტბილისი, Тбилиси, Tphilisi.

Название это принято отъ горячихъ и теплыхъ источниковъ, при которыхъ былъ онъ выстроенъ.

Арианы называли его назреле:

Տիփլիս, Атхисъ, Dtkhis, иныя называютъ, maintenant ტიփლეთ, Тилисъ, Tiflis.

Арабы, Персияне и Турки называли и называютъ:

Тилисъ, Tiflis, تيفليس

Греки съ VI столѣтїа называли:

Τιφλις, Тилисъ, Tiphlis.

Этимъ именемъ зовутъ его Руссе и прочіе Европейцы.

(13) Les Géorgiens nommoient la ville capitale du royaume de Géorgie:

Cette dénomination provient des sources d'eaux minérales chaudes et tièdes, au près des quelles cette ville fut fondée.

Le Arméniens lui donnaient anciennement la nom de:

Les Arabes, Persans et Turcs la nommaient et la nomment:

Les Grecs dès les VI siècle de l'ère de J. C.:

C'est le nom que lui donnent les Russes et les Européens.

Но до открытія съ полнымъ штемпелемъ подобной монеты, на которой бы надпись была ясна и сохранились либо буква Т, для составленія имени Тифлисъ, либо В и Ц, для опредѣленія въ этой III разновидности надписей слова *Вецхли*, монета, я принужденъ остаться при однихъ вопросительныхъ знакахъ??

Подобно какъ я остаюсь и теперь только при этихъ же вопросительныхъ знакахъ, окончивъ объясненіе монетъ Тамари *разряда А*, въ ожиданіи, какъ будетъ принято настоящими нумизматами это послынное изложеніе *Думы нумизмата-аматера*.

Но, во всякомъ случаѣ, я остаюсь также въ полной увѣренности, что *придуманіе* этаго *свода* буквъ для приблизительнаго объясненія смысла надписей, едва ли къмъ разъясненыхъ досель, но, по крайнему моему разумнью извлеченнаго изъ

Mais avant de trouver une monnaie pareille à celle décrite, surtout à fleur de coin, et dont la légende plus complète et plus visible a conservé intactes soit la lettre T, pour compléter le mot *Tbilisi* ou les lettres W et Tz pour exprimer le mot *Wetskhli*, sur les monnaies de cette III variété de légende, — je me trouve obligé d'en rester là — avec mes signes d'interrogation.

De même que j'en reste là, sous l'influence des signes interrogatifs, après avoir achevé cette espèce d'analyse des légendes des monnaies de Tamar, *classe A*, dans l'attente du quand dira-t-on des véritables numismates sur cet aperçu d'un *numismate - amateur*.

Mais, en tout cas je reste aussi dans une conviction parfaite, que l'idée de former une *table comparative* pour faciliter, autant que possible, le dévoilement du sens que devoient exprimer les légendes, non éclaircies, à ce que je sache, par personne jusqu'à pré-

Рѣка, текущая въ этомъ городѣ называется Грузинами:

Ջուրջուր, Мтквари, Mtkvari. — Армянами, est nommé par les Arméniens *Չաղ*, Гуръ, Gour, и *كور*, Куръ, Kourh — Арабами, Персіанами и Турками, les Arabes, Persans et Turcs *كور* Куръ, Kour. — Русскими, les Russes Куръ, Куръ, Kour, Koura.

Le fleuve qui coule dans cette ville et que les Géorgiens nomment:

этихъ данныхъ , будетъ принято и обшужено нумизматами не иначе какъ сообразно той цѣли, съ которою я составилъ описаніе моихъ монетъ и рѣшился даже напечатать его. Этотъ, можно сказать, первый опытъ объясненія Грузинскихъ монетъ составленъ вовсе не съ тѣмъ, чтобы съ настойчивостію поддерживать изложенные въ немъ доводы, предположенія и думы мои, но что бы откровенно, и, даже въ первоначальной наготѣ, представить ихъ на безпристрастное усмотрѣніе нумизматовъ въ надеждѣ получить отъ нихъ, для пользы нумизматики, наставительное изложеніе ихъ доводовъ, предположеній и думъ если мои, неумышленно или по невѣдѣнію, отклонились въ чемъ либо отъ внутреннихъ имъ опытностію, познаніями и любознательностію.

Присоединяя къ сему сводъ или сравнительную таблицу надписей моихъ монетъ, я надеюсь что она, посредствомъ пополненія недостающихъ буквъ на нихъ, тѣми, которыя, можетъ быть, уцѣлѣли на монетахъ, хранящихся въ другихъ, нумизматическихъ собраніяхъ, можетъ способствовать къ открытію точнаго смы-

sent; et que tout ce que j'ai pu extraire tant bien que mal de leurs données, ne sera reçu et jugé par les numismates qu'en prenant en considération le but qui m'a guidé à faire une espèce d'analyse de mes monnaies et à me résoudre à rendre publique ce premier essai d'analyse de monnaies Géorgiennes — et — nullement dans l'intention de soutenir opiniâtement mes démonstrations, suppositions et pensées, mais de les soumettre telles qu'elles sont, et même dans leur nudité primitive à la révision impartiale des numismates; étant guidé par l'espoir d'être honoré de leur part, du développement instructif de leur démonstration, supposition, ou aperçu en cas que les miens se soient, involontairement ou par le manque de moyens auxiliaires, écartés de celles qui leur furent dévoilées par leur grande expérience, sagacité et érudition.

En présentant en même temps la *table comparative* des légendes de mes monnaies, j'ai lieu d'espérer aussi, qu'elle pourra contribuer en quelque sorte au développement total du sens que devoient exprimer les légendes complètes, car en plaçant sur les lacunes occasionnées par le manque de lettres, celles qui se

сла надписей, и, чрезъ это пополнение, съ соблюденіемъ порядка *отдѣлений*, показанныхъ въ *сводѣ*, можетъ открытись самое точное значеніе надписей, а, можетъ быть, опроверженіе и доводовъ *моей думы*. Такъ и быть! Я за нихъ не постою, особливо тогда, когда желаніе опровергнуть ихъ повлекло-бы къ изысканію и отысканію истины.

sont conservées sur les exemplaires qui peuvent se trouver dans d'autres collections numismatiques, en ne s'écartant pas de l'ordre marqué sur la *table*, concernant les *N° N° des sections*, il est très probable que par ce moyen, tout, facile qu'il est, on parviendra à dévoiler au juste la signification des légendes — et peut-être quelques inadvertances dans mes aperçus et démonstrations. Mais qu'à cela ne tienne — si elles pouvaient engager à rechercher, à découvrir — et à faire connaître la vérité.

П Р И М Ъ Ч А Н І Е Б.

По выходѣ изъ печати таблицъ съ рисунками монетъ царицы Тамари я приобрелъ еще одну монету, которая, по своей надписи должна принадлежать къ III *разности* надписей *разряда А*. Изъ буквъ заглавнаго алфавита на поляхъ монеты уцѣлѣли только:

Les planches des empreintes des monnaies de la reine Tamar étaient déjà sorties de la presse, quand j'ai fait l'acquisition d'une monnaie de cette reine, qui par sa légende se rapporte à la III *variété* des légendes de la *classe A*. Des lettres *Assomthwrouly*, il ne s'est conservé, sur les marges de la monnaie que:



Ф	Ч	Ь	Ч	Ъ	Ь	К	С	400	7	С	Х	В	Ц	Х	Л
К	С	400	7	С	К	В	Т	К	Л						

Т. е. *Короникона* 407. *Сахе* (лита), Во имя. Поля отбиты чеканомъ до буквъ ВЦХЛ; послѣ нихъ *надчеканъ* до буквы К (⚡) закрываетъ мѣсто, на которомъ могли умѣститься по крайней мѣрѣ буквъ шесть. Это доказываетъ, что слово *Вецхли* точно выставлялось на этихъ монетахъ также, какъ и предшествующее ему слово *Сахелита*, и что оно не было окончательнымъ въ надписи или тѣмъ, которое соединяется въ концѣ съ *Короникономъ*.

Подъ *надчеканомъ* остается достаточно мѣста для помѣщенія слова *Тифлисъ*, если, въ самомъ дѣлѣ, это имя выставлено на № 7?

Оборотная сторона этой монеты способствуетъ также къ разъясненію Арабской надписи сохраненіемъ буквъ, недостающихъ на поляхъ номеровъ:

C. à d. *Koroniconi* 407. *Sakhé* (li.ha) *Au nom*. Les marges sont enlevées par la frappe jusqu'aux lettres W Ts Kh L et puis une surfrappe couvre jusqu'à la lettre K (⚡) une surface qui doit contenir au moins six lettres. Cela démontre que le mot *Wetskhli* s'employait sur ces monnaies, de même que le mot *Sakhélitha*, qui le précède; de même que le mot *Wetskhli* n'est pas le mot final qui achève la légende ou celui qui s'unit en dernier lieu au *Koroniconi*.

Il reste encore assez d'espace, sous la surfrappe pour placer le mot *Tiflis*, — si vraiment le nom de cette ville, est inscrit sur le № 7, et s'y trouve?

Le revers de cette monnaie contribue aussi à définir la légende Arabe en conservant les lettres qui manquaient sur les marges des numéros:



— — — — — 2. № ضا — — — — — جلا الها و

— — — — — 3. № و ايد اقبالها

— — — — — 9. № اقبال

— — — — — ضاعف الله اجلا и на этой монетѣ.

въ соединеніи: *ضا عف الله اجلا الها و ايد اقبالها total.*

Что и составляет: Богъ! да Се qui marqae: Que Dieu!
увеличить славу и утвердить agrandisse sa gloire et fortifie sa
благоденствіе ея. prospérité.

ღმერთის კანძღურობ და კანმატყეობ ბუნებურა მისი.

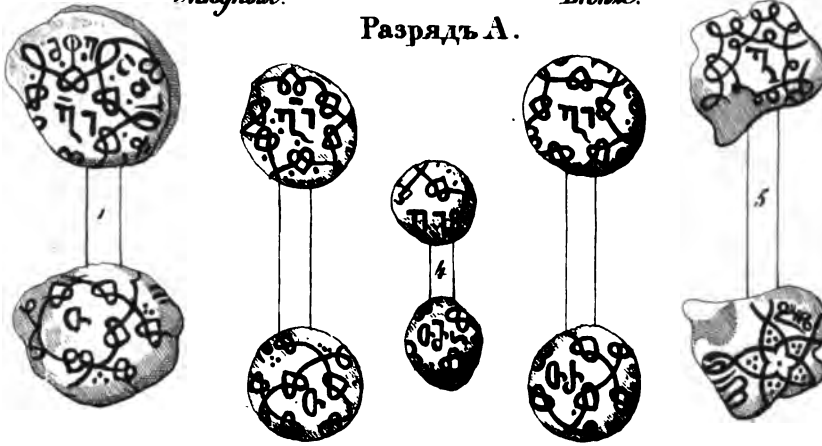


ГЕОРГІИ IV ЛАША. ԳՅՁՁ ԴՐԱԴԱՏԻԱՏԻԱ GEORGI IV.

Медная.

Волк.

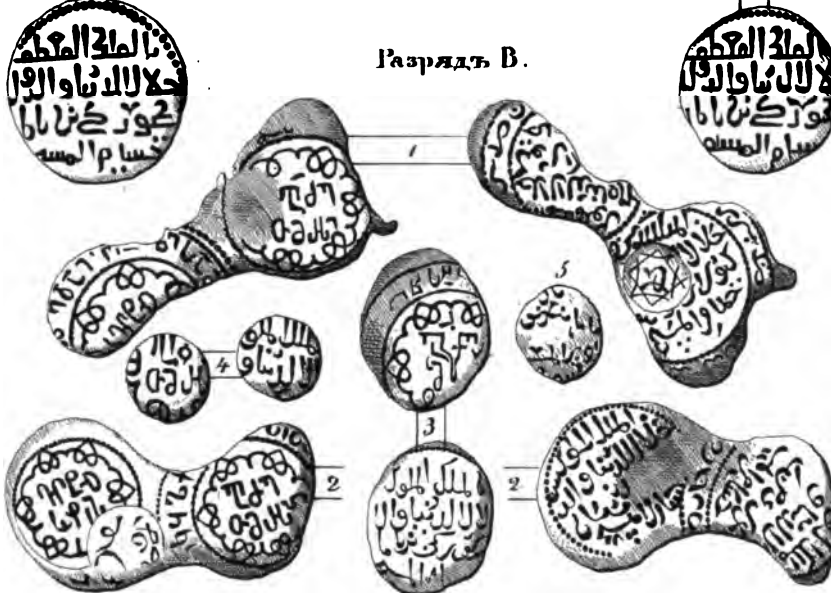
Разрядъ А.



Разрядъ Б:



Разрядъ В.



РАЗРЯДЪ III.

ОБЪЯСНЕНИЕ МОНЕТЪ НА ТАБЛИЦЪ IV.

Монеты	ფულბი	Monnaies
Ц. ГЕОРГІА IV.	ჰ. 𐌖𐌕𐌐𐌕𐌖𐌕 𐌔.	du R. GIORGI IV.
(<i>Лаша Георгія.</i>)	(ლასა გიორგიის.)	(<i>Lascha Giorgi.</i>)
Сына ц. Тамари.	ძიხს თამარს ძეგის.	Fils de Tamar.

— Въ 1201 и 1211 годахъ (1). —

Монеты Георгія IV, *Лаша* или *Лаша Георгія*, какъ имену- ютъ его обыкновенно Грузины, распределяются на три *разряда* или *отдѣленія*:

Les monnaies de Giorgi IV, *Lascha*, ou de *Lascha Giorgi*, comme le nomment ordinaire- ment les Géorgiens se subdivi- sent en trois *classes* ou *sections*:

РАЗРЯДЪ А

LA CLASSE A

составляется изъ монетъ, на ко- торыхъ надписи, на *лицевой* и *оборотной* сторонахъ, изображе- ны одними только Грузинскими письменами безъ примѣси ино- земныхъ, чѣмъ и отличаются онѣ отъ всѣхъ прочихъ Гру- зинскихъ монетъ, чеканенныхъ при царяхъ Багратіанахъ.

se compose de monnaies, dont les légendes sur *faces* et *revers* sont inscrites uniquement en let- tres Géorgiennes sans les entre- mêler de lettres étrangères; ce qui les distingue de toutes les autres monnaies Géorgiennes, frappées par les rois de la dy- nastie Bagratiane.

(1) По лѣтосчисленію Вахуштіа.

(1) D'après Wakhouscht.

теранный ключъ, безъ содѣйствія котораго едва ли бы кому удалось приступить нынѣ къ раскрытію этаго іероглифическаго начертанія или печати, препятствовавшей, въ продолженіе многихъ вѣковъ, ознакомить ся съ очень замѣчательною лицезою стороною одной изъ самыхъ значительныхъ стародавнихъ подругъ этимъ Грузинскимъ монетамъ. Все это открытіе совершили онѣ однимъ лишь указаніемъ на носимой ими на собственной лицевой сторонѣ отличительный знакъ, посредствомъ котораго и разъяснилась явная принадлежность самаго знака и ихъ самихъ къ одной отчизнѣ. Знакъ этотъ поставленъ на третьей строкѣ надписи монеты въ видѣ пятой буквы, какъ бы въ замѣнъ той, которая была необходима при выставленныхъ на монетѣ для составленія имени *Саджавакетъ*.

Достаточно было одного только этаго указанія, что бы разъяснить въ полной мѣрѣ, что этотъ знакъ или фигура изображаетъ не что иное какъ только Грузинскую букву *Джанъ*, сохранившую свой старинный, вышедшій нынѣ изъ употребленія почеркъ.

Самое же явное и убедительное доказательство, что

leur présence, la possibilité de trouver cette clef, perdue depuis si longtemps et qui seule, peut-être, possède de nos jours, la faculté d'aider à déchiffrer cette espèce d'inscription ou de sceau hiéroglyphique, qui couvrait depuis des siècles la face d'une des plus intéressantes et des plus antiques de leurs collègues parmi les monnaies leurs compatriotes. Et toute cette explication se fit tout simplement, en présentant sur leur propre face ce sceau ou cette figure, attribut distinctif de leur mère-patrie, marquée comme cinquième lettre dans la troisième ligne de la légende, en guise de remplaçant d'une lettre Géorgienne, obligatoire, dans le rang de celles, qui sont placées sur la monnaie dans le but de former le mot *Sadjawaketh*.

Cette seule démonstration était plus que suffisante, pour reconnaître avec certitude, que cette figure ne pouvait représenter autre chose que la lettre Géorgienne *Djan*, inscrite sur la monnaie dans sa forme antique, primitive, remplacée céans par une forme plus moderne.

La preuve la plus claire et la plus évidente de ce que cette

РАЗРЯДЪ Б

LA CLASSE B

вмѣщаетъ всѣ тѣ монеты, на лицевой сторонѣ которыхъ выставлено имя *Саджавакети* или *Саджавакетскій*.

Собственно нумизматическимъ фактамъ *разряда Б*, монетамъ, рѣдко встрѣчающимся, неизвѣстнымъ или никѣмъ доселѣ не описаннымъ, какъ и монетамъ *разряда А*, обязанъ я разъясненіемъ значенія фигуры или знака, выставленнаго на верхней части монеты № 1 и представленнаго на *таблицѣ II* при описаніи *разряда I* монетъ Сасанидо-Грузинскихъ.

Эта фигура, замѣченная единственно на этой одной монетѣ, по рисунку штемпеля и объему ея, значительно сходствующей съ монетами Сасанидовъ, вводила въ сильное недоумѣніе всѣхъ, желавшихъ объяснить ее съ точностію. Всѣ догадки о ней остались догадками, потому что она казалась какъ бы неумѣстной на Сасанидскихъ монетахъ. Разъясненіе этой фигуры было, какъ видно, предоставлено лишь самими Грузинскими монетамъ; и оно, при самомъ первомъ вступленіи на поприщѣ нумизматики, однимъ, можно сказать, появленіемъ своимъ, открыли тотчасъ возможность отыскать давно по-

содержитъ les monnaies, sur les faces des quelles on voit le nom *Sadjawaketh*, ou le *Sadjawakhé-thien*.

C'est uniquement aux documents numismatiques de la *classe B*, monnaies très rares et pareillement inédites ou non décrites comme celles de la *classe A*, que je suis redevable de la découverte de ce que devoit désigner la figure ou le signe, représenté en chef de la monnaie № 1, placé à la II *planche* de la *classe I* des monnaies Sassanido-Géorgiennes.

Cette figure, uniquement remarquée sur cette seule monnaie, désorientait tous ceux qui désiraient déterminer au juste, sans y parvenir cependant, ce qu'elle devoit représenter, vu, la ressemblance de la monnaie, par le dessin de son coin et par sa forme avec les monnaies Sassanides et la présence de cette figure, qui leur paroissoit déplacée sur une monnaie de la *classe* mentionnée. L'explication de cette figure n'étoit réservée, à ce qu'il paroît, qu'aux monnaies Géorgiennes elles mêmes. Des leur première entrée dans la carrière numismatique, elles dévoient déjà, uniquement par

теранный ключъ, безъ содѣйствія котораго едва ли бы кому удалось приступить нынѣ къ раскрытію этаго іероглифическаго начертанія или печати, препятствовавшей, въ продолженіе многихъ вѣковъ, ознакомиться съ очень замѣчательною лицезною стороною одной изъ самыхъ значительныхъ стародавнихъ подругъ этимъ Грузинскимъ монетамъ. Все это открытіе совершили оныя однимъ лишь указаніемъ на носимой ими на собственной лицевой сторонѣ отличительный знакъ, посредствомъ котораго и разъяснилась явная принадлежность самаго знака и ихъ самихъ къ одной отчизнѣ. Знакъ этотъ поставленъ на третьей строкѣ надписи монеты въ видѣ пятой буквы, какъ бы въ замѣнъ той, которая была необходима при выставленныхъ на монетѣ для составленія имени *Саджавакетъ*.

Достаточно было одного только этаго указанія, что бы разъяснить въ полной мѣрѣ, что этотъ знакъ или фигура изображаетъ не что иное какъ только Грузинскую букву *Джанъ*, сохранившую свой старинный, вышедшій нынѣ изъ употребленія черкъ.

Самое же явное и убедительное доказательство, что

leur présence, la possibilité de trouver cette clef, perdue depuis si longtemps et qui seule, peut-être, possède de nos jours, la faculté d'aider à déchiffrer cette espèce d'inscription ou de sceau hiéroglyphique, qui couvrait depuis des siècles la *face* d'une des plus intéressantes et des plus antiques de leurs collègues parmi les monnaies leurs compatriotes. Et toute cette explication se fit tout simplement, en présentant sur leur propre *face* ce sceau ou cette figure, attribut distinctif de leur mère-patrie, marquée comme cinquième lettre dans la troisième ligne de la légende, en guise de remplaçant d'une lettre Géorgienne, obligatoire, dans le rang de celles, qui sont placées sur la monnaie dans le but de former le mot *Sudjawa-kheth*.

Cette seule démonstration était plus que suffisante, pour reconnaître avec certitude, que cette figure ne pouvait représenter autre chose que la lettre Géorgienne *Djan*, inscrite sur la monnaie dans sa forme antique, primitive, remplacée céans par une forme plus moderne.

La preuve la plus claire et la plus évidente de ce que cette

эта фигура представляеть не-сомнѣнно букву *Джань*, также и уместности этой буквы, даже необходимости въ составленіи имени *Саджавакетъ*, выставленнаго на этой монетѣ, заключает-ся неоспоримо въ томъ, что, безъ этой буквы, весь бы этотъ рядъ буквъ на монетѣ былъ бы нѣ въ состояніи выразить како-го либо значенія или смысла на Грузинскомъ языкѣ; равно и въ томъ, что изъ всего этого ряда буквъ, при соблюденіи порядка, въ которомъ онѣ выставлены въ надписи, не составится безъ буквы *Джань* никакого, хоть нѣ-сколько похожаго, на какое ли-бо Грузинское слово.

Опредѣливъ такимъ образомъ возрожденіе, можно сказать, буквы *Джань*, столь долговремен-но неузнаваемой никѣмъ, един-ственно потому, что она сохра-нила на монетѣ безъ измѣненія стародавній, первообразный по-черкъ свой, разъясняется и зна-ченіе фигуры, выставленной на монетѣ такъ называемой Саса-нидской, на которой она удер-жала также всѣ признаки, и отли-чительныя преимущества, при-своенныя древнему *Джану*. Изъ послѣднихъ въ особенности од-но, заключалось въ томъ, что бы быть начальною буквою и представителемъ имени *Джован-*

figure est incontestablement la lettre *Djan*, ainsi que de la jus-tesse et de la nécessité même de l'emploi de cette lettre pour for-mer le mot *Sadjavaketh*, ins-crit sur cette monnaie, consiste indubitablement dans l'impossibi-lité d'extraire un sens quelcon-que, sans le secours de *Djan*, de toute cette série de lettres ras-semblées sur cette monnaie; ni même de parvenir sans lui à former, sans changer l'ordre des lettres dans lequel elles sont ran-gées dans la légende, un seul mot tant soit peu Géorgien.

En déterminant de la sorte la renaissance, pour ainsi dire, de la lettre *Djan*, si longtems méconnue sous sa forme antique, on parvient aisément à recon-naître en même temps, ce que devoit représenter la figure tra-çée sur une monnaie dite Sassa-nide; et qui conserva sur elle, sans aucun changement tous les attributs distinctifs d'un vrai *Djan* antique; pour ne plus contester à cette figure ou lettre tous les droits et privilèges, qui lui fu-rent dévolus dès la plus haute antiquité. Ils consistaient, entre autres, à servir d'initiale et à représenter le nom de *Djowan-*

шира, единственнаго государя въ Грузіи, имя котораго начиналось съ этой буквы.

Но и кроме изложенныхъ открытій, послужившихъ къ разъясненію очень замѣчательной буквы, при помощи которой можно было приступить къ разбору на монетахъ надписи, доселѣ считаемою неразбираемою, и, посредствомъ этой монеты возвратитъ исторіи, нумизматикѣ и Грузіи одного изъ тѣхъ царей этого царства, которыхъ существованіе начали было относить, съ нѣкотораго времени, къ временамъ и лицамъ небывалымъ, мнимымъ (2). Кроме этихъ открытій, повторяю я, монеты разряда Б, достопримѣчательны и представлениемъ на видѣ, что имя области, древнаго достоянія Грузинскаго царства, было введено въ титулъ одного, а можетъ быть и другихъ царей Грузіи, или, что этотъ титулъ, доселѣ не известный, заимствованный отъ имени области, отличалъ царевичей, наследниковъ престола, и былъ чеканенъ на монетахъ во время соцарствованія Георгія съ знаменитою родительницею его.

schir, unique souverain de la Géorgie, comme il est énoncé plus haut, dont le nom commençait par cette lettre.

Mais outre les explications énoncées, et qui ont servi à découvrir une lettre très intéressante, par le moyen de laquelle on est parvenu enfin à déchiffrer une légende d'une monnaie, délaissée comme indéchiffrable; et par cette monnaie restituer à l'histoire, à la numismatique et à la Géorgie un des souverains de ce royaume, dont l'existence commençait à s'évaporer depuis certain temps, avec celle de quelques autres, dans les régions des êtres fabuleux et imaginaires (2). Outre ses explications dis-je, les monnaies de cette classe Б, sont très intéressantes en faisant connaître, que le nom d'une province, ancien patrimoine du royaume de Géorgie, était employé quelque fois pour former un titre porté par l'un de ses Rois, et peut-être, par plusieurs autres; ou que ce titre, inconnu jusqu'à présent, dérivé du nom d'une province, était celui des princes héritiers du trône de ce royaume et fut frappé sur les monnaies de Giorgi IV à l'époque de son règne conjointement avec son illustre mère.

(2) Энциклопедическій словарь, прибавленіе къ XV тому, страница 423.

РАЗРЯДЪ В

LA CLASSE B

содержитъ въ себѣ монеты, которыхъ рисунокъ штемпеля сходенъ съ выбитымъ на монетѣ № 1 этаго разряда, и, какъ кажется, введеннымъ Георгіемъ но кончинѣ царяцы Тамари.

Вообще монеты этаго разряда, сохраняя общій имъ и одинаковой рисунокъ штемпеля, отличаются между собою разностию объема и фигуры, которая представляетъ иногда удивительныя не правильности монеточеканенія.

Причины этой уродливости фигуры и небрежности чеканенія этихъ монетъ совершенно непостижимы, въ особенности, когда сообразимъ время этаго производства и — наставленіе, вошедшее издавна въ кодексъ нумизматической науки, признавать за неизмѣнное правило: „чтобы признавать: буде на монетѣ древней окажется штемпель, несоответствующій изящности рѣза, замѣченнаго на одноземныхъ съ нею монетахъ, то этотъ недостатокъ отнюдь не предоставляетъ ей, какъ многія полагали, степени древности противъ тѣхъ монетъ; но напротивъ, онъ выказываетъ, что тисненіе этой монеты принадлежитъ къ послѣ-

est formée de monnaies, dont le dessin du coin se rapproche de celui qui est frappé sur le № 1 de cette classe, introduit, à ce qu'il paroît, dès le commencement du règne de Giorgi après la mort de la reine Thamar.

Les monnaies de cette classe gardent toujours le même type et ne varient entre elles que par leur dimension et la difformité de leurs figures, qui présentent quelquefois des irrégularités de la presse, vraiment étonnantes.

Cette difformité et cette insouciance dans la frappe de ces monnaies est incompréhensible; et surtout si l'on combine l'époque de leur fabrication et les observations, entrées depuis bien longtems dans le code de la numismatique comme règle immuable qui prescrit: que dans le cas qu'une monnaie antique présente un coin dénué de la beauté de ceux, qu'on a observés sur d'autres monnaies de la même classe, qu'àlors ce défaut de coin était bien loin de marquer, comme on le présumait, le degré d'antiquité de cette monnaie sur les autres, mais qu'au contraire il ne servoit qu'à démontrer que sa fabrication est postérieure à

дующимъ-временамъ, указывающимъ уже какъ бы на упадокъ искусства монетодѣланія въ государствѣ, и, что этотъ упадокъ служитъ вѣрнымъ признакомъ приближенія къ паденію самаго государства или династїи государей, царствовавшихъ въ немъ“.

Здѣсь же совершается на оборотъ и какъ бы вопреки этому наставленію и правилу, на нихъ основанному. Введеніе этого безобразнаго чеканенія монетъ въ Грузію открывается, какъ нарочно, въ самый тотъ періодъ, когда въ ней науки и искусства были въ полномъ развитіи и когда это государство и династїя царей ея достигли, можно сказать, до высшей точки славы и благоденствія. Тамаръ царствовала!

И въ это-то время знаменитаго царствованія Царицы-царя и сына ея монеты царства Грузинскаго представляютъ лишь какіе то безобразные отломки отъ металла, вылитаго безъ вниманія, какъ-ни-почемъ, и на нихъ вытиснуто, по произволу монетчика столько штемпелей, сколько ему заблаго разсудилось, не разбирая ни объема монеты ни величины штемпеля. А, при всемъ этомъ, сами эти штемпели выказываютъ на себѣ тщательную отдѣлку и вкусъ ху-

la leur, comme étant exécutée du tems, qui présente une décadence de l'art monétaire dans le pays, et que cette décadence est une preuve certaine de celle du pays même ou de la dynastie des souverains qui ont gouverné ce pays.

Mais ici, le fait est tout à fait contraire à ces observations érudites et aux règles fondées sur elles! Le défaut dans la fabrication de ces monnaies s'introduisit justement à l'époque dans laquelle les sciences et les beaux arts fleurissaient en Géorgie, et ce royaume ainsi que la dynastie de ses rois sont parvenus au faite de la gloire et de la prospérité. Thamar régnait!

Et c'est pendant le règne glorieux de la Reine-roi et de son fils, que les monnaies du royaume de Géorgie ne présentent que des morceaux difformes d'un métal rogné ou de ses coulures, frappées sans aucun soin, et marquées au gré du monnoyeur d'autant d'empreintes de coin, que bon lui semblait, sans les adapter aux dimensions des monnaies et à la proportion des coins! Tandis que les coins, eux mêmes, présentent au contraire un travail très soigné, beaucoup de

Что и составляет: Богъ! да Ce qui marque: Que Dieu!
увеличить славу и утвердить agrandise sa gloire et fortifie sa
благоденствие ея. prospérité.

ღმერთის განმდიდრობ და განამტკიცოს ბუნებურა მისი.

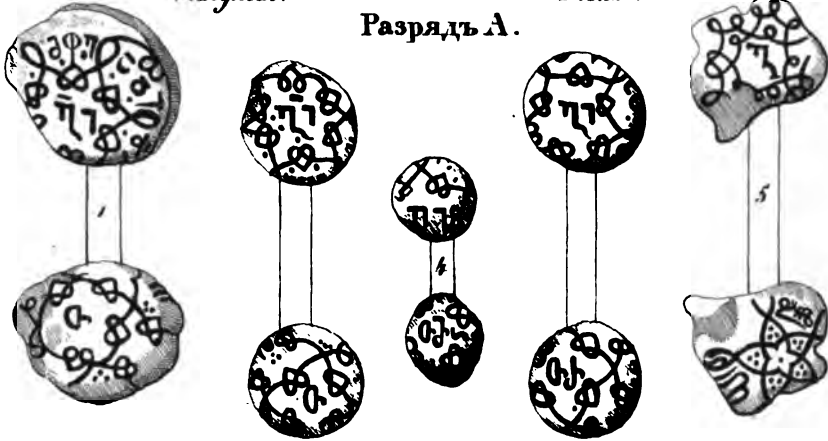


ГЕОРГИЙ IV ЛАША, Ⴑႁႃ Ⴑႁႃ Ⴑႁႃ Ⴑႁႃ GEORGI IV.

Мадьяр.

Вотке.

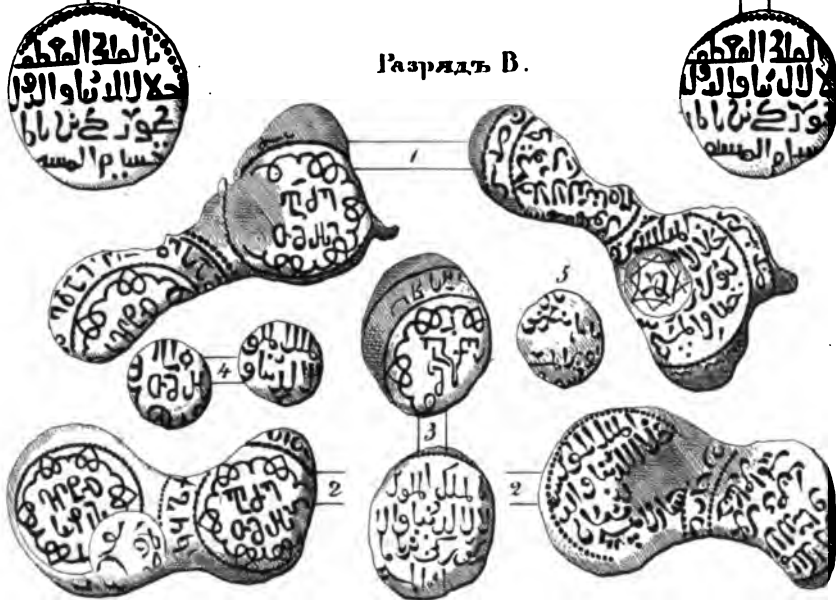
Разрядъ А.



Разрядъ Б:



Разрядъ В.



РАЗРЯДЪ III.

ОБЪЯСНЕНИЕ МОНЕТЪ НА ТАБЛИЦЪ IV.

Монеты	ფულები	Monnaies
Ц. ГЕОРГІЯ IV. (<i>Лаша Георгія.</i>)	ჱ. 𐌖𐌚𐌚𐌚𐌚 𐌖.	du R. GIORGI IV.
Сына ц. Тамари.	(ლასა გიორგის.) ძის თამარ მყოფის.	(<i>Lascha Giorgi.</i>) Fils de Thamar.

— Въ 1201 и 1211 годахъ (1). —

Монеты Георгія IV, *Лаша* или *Лаша Георгія*, какъ имену- ютъ его обыкновенно Грузины, распределяются на три *разряда* или *отдѣленія*:

Les monnaies de Giorgi IV, *Lascha*, ou de *Lascha Giorgi*, comme le nomment ordinairement les Géorgiens se subdivisent en trois *classes* ou *sections*:

РАЗРЯДЪ А

LA CLASSE A

составляется изъ монетъ, на ко- торыхъ надписи, на *лицевой* и *оборотной* сторонахъ, изображе- ны одними только Грузинскими письменами безъ примѣси ино- земныхъ, чѣмъ и отличаются онѣ отъ всехъ прочихъ Гру- зинскихъ монетъ, чеканенныхъ при царяхъ Багратіаныхъ.

se compose de monnaies, dont les légendes sur *faces* et *revers* sont inscrites uniquement en let- tres Géorgiennes sans les entre- mêler de lettres étrangères; ce qui les distingue de toutes les autres monnaies Géorgiennes, frappées par les rois de la dy- nastie Bagratiane.

(1) По летоисчисленію Вахуштіа.

(1) D'après Wakhouscht.

РАЗРЯДЪ Б

LA CLASSE B

вмѣщаетъ всѣ тѣ монеты, на лицевой сторонѣ которыхъ выставлено имя *Саджавакети* или *Саджавакетскій*.

Собственно нумизматическимъ фактамъ *разряда Б*, монетамъ, рѣдко встречающимся, неизвѣстнымъ или никѣмъ доселѣ не описаннымъ, какъ и монетамъ *разряда А*, обязанъ я разъясненіемъ значенія фигуры или знака, выставленнаго на верхней части монеты № 1 и представленнаго на *таблицѣ II* при описаніи *разряда I* монетъ Сасанидо-Грузинскихъ.

Эта фигура, замѣченная единственно на этой одной монетѣ, по рисунку штемпеля и объему ея, значительно сходствующей съ монетами Сасанидовъ, вводила въ сильное недоумѣніе всѣхъ, желавшихъ объяснить ее съ точностію. Всѣ догадки о ней остались догадками, потому что она казалась какъ бы неумѣстною на Сасанидскихъ монетахъ. Разъясненіе этой фигуры было, какъ видно, предоставлено лишь самимъ Грузинскимъ монетамъ; и оны, при самомъ первомъ вступленіи на поприщѣ нумизматики, однимъ, можно сказать, появленіемъ своимъ, открыли тотчасъ возможность отыскать давно по-

contient les monnaies, sur les faces des quelles on voit le nom *Sadjawakheth*, ou le *Sadjawakhethien*.

C'est uniquement aux documents numismatiques de la *classe B*, monnaies très rares et pareillement inédites ou non décrites comme celles de la *classe A*, que je suis redevable de la découverte de ce que devoit désigner la figure ou le signe, représenté en chef de la monnaie № 1, placé à la II *planche* de la *classe I* des monnaies Sassanido-Géorgiennes.

Cette figure, uniquement remarquée sur cette seule monnaie, désorientait tous ceux qui désiraient déterminer au juste, sans y parvenir cependant, ce qu'elle devoit représenter, vu, la ressemblance de la monnaie, par le dessin de son coin et par sa forme avec les monnaies Sassanides et la présence de cette figure, qui leur paroissoit déplacée sur une monnaie de la *classe* mentionnée. L'explication de cette figure n'étoit réservée, à ce qu'il paroît, qu'aux monnaies Géorgiennes elles mêmes. Des leur première entrée dans la carrière numismatique, elles dévoient déjà, uniquement par

теранный ключъ, безъ содѣйствія котораго едва ли бы кому удалось приступить нынѣ къ раскрытію этаго іероглифическаго начертанія или печати, препятствовавшей, въ продолженіе многихъ вѣковъ, ознакомить ся съ очень замѣчательною лицезою стороною одной изъ самыхъ значительныхъ стародавнихъ подругъ этимъ Грузинскимъ монетамъ. Все это открытіе совершили онѣ однимъ лишь указаніемъ на носимой ими на собственной лицевой сторонѣ отличительный знакъ, посредствомъ котораго и разъяснилась явная принадлежность самого знака и ихъ самихъ къ одной отчизнѣ. Знакъ этотъ поставленъ на третьей строкѣ надписи монеты въ видѣ пятой буквы, какъ бы въ замѣнъ той, которая была необходима при выставленныхъ на монетѣ для составленія имени *Саджавасетъ*.

Достаточно было одного только этаго указанія, что бы разъяснить въ полной мѣрѣ, что этотъ знакъ или фигура изображаетъ не что иное какъ только Грузинскую букву *Джанъ*, сохранившую свой старинный, вышедшій нынѣ изъ употребленія почеркъ.

Самое же явное и убедительное доказательство, что

leur présence, la possibilité de trouver cette clef, perdue depuis si longtemps et qui seule, peut-être, possède de nos jours, la faculté d'aider à déchiffrer cette espèce d'inscription ou de sceau hiéroglyphique, qui couvrait depuis des siècles la face d'une des plus intéressantes et des plus antiques de leurs collègues parmi les monnaies leurs compatriotes. Et toute cette explication se fit tout simplement, en présentant sur leur propre face ce sceau ou cette figure, attribut distinctif de leur mère-patrie, marquée comme cinquième lettre dans la troisième ligne de la légende, en guise de remplaçant d'une lettre Géorgienne, obligatoire, dans le rang de celles, qui sont placées sur la monnaie dans le but de former le mot *Sudjawa-kheth*.

Cette seule démonstration était plus que suffisante, pour reconnaître avec certitude, que cette figure ne pouvait représenter autre chose que la lettre Géorgienne *Djan*, inscrite sur la monnaie dans sa forme antique, primitive, remplacée céans par une forme plus moderne.

La preuve la plus claire et la plus évidente de ce que cette

эта фигура представляет несомненно букву *Джанъ*, также и уместности этой буквы, даже необходимости въ составленіи имени *Саджавакетъ*, выставленнаго на этой монетѣ, заключается неоспоримо въ томъ, что, безъ этой буквы, весь бы этотъ рядъ буквъ на монетѣ былъ бы не въ состояніи выразить какого либо значенія или смысла на Грузинскомъ языкѣ; равно и въ томъ, что изъ всего этого ряда буквъ, при соблюденіи порядка, въ которомъ онѣ выставлены въ надписи, не составится безъ буквы *Джанъ* никакого, хоть нѣсколько похожаго, на какое либо Грузинское слово.

Опредѣливъ такимъ образомъ возрожденіе, можно сказать, буквы *Джанъ*, столь долговременно неизнаваемой никѣмъ, единственно потому, что она сохранила на монетѣ безъ измѣненія стародавній, первообразный почеркъ свой, разъясняется и значеніе фигуры, выставленной на монетѣ такъ называемой Сасанидской, на которой она удержала также всѣ признаки, и отличительныя преимущества, присвоенныя древнему *Джану*. Изъ послѣднихъ въ особенности одно, заключалось въ томъ, что бы быть начальною буквою и представителемъ имени *Джован-*

figure est incontestablement la lettre *Djan*, ainsi que de la justesse et de la nécessité même de l'emploi de cette lettre pour former le mot *Sadjavaketh*, inscrit sur cette monnaie, consiste indubitablement dans l'impossibilité d'extraire un sens quelconque, sans le secours de *Djan*, de toute cette série de lettres rassemblées sur cette monnaie; ni même de parvenir sans lui à former, sans changer l'ordre des lettres dans lequel elles sont rangées dans la légende, un seul mot tant soit peu Géorgien.

En déterminant de la sorte la renaissance, pour ainsi dire, de la lettre *Djan*, si longtemps méconnue sous sa forme antique, on parvient aisément à reconnaître en même temps, ce que devoit représenter la figure tracée sur une monnaie dite Sassanide; et qui conserva sur elle, sans aucun changement tous les attributs distinctifs d'un vrai *Djan* antique; pour ne plus contester à cette figure ou lettre tous les droits et privilèges, qui lui furent dévolus dès la plus haute antiquité. Ils consistaient, entre autres, à servir d'initiale et à représenter le nom de *Djowan-*

шира, единственного государя въ Грузіи, имя котораго начиналось съ этой буквы.

Но и кромѣ изложенныхъ открытій, послужившихъ къ разъясненію очень замѣчательной буквы, при помощи которой можно было приступить къ разбору на монетахъ надписи, доселѣ считаемаго неразбираемого, и, посредствомъ этой монеты возвратить исторіи, нумизматикѣ и Грузіи одного изъ тѣхъ царей этого царства, которыхъ существованіе начали было относить, съ нѣкотораго времени, къ временамъ и лицамъ небывальнымъ, мнимымъ (2). Кромѣ этихъ открытій, повторяю я, монеты разряда Б, достопримѣчательны и представлениемъ на видѣ, что имя области, древняго достоянія Грузинскаго царства, было вводимо въ титулъ одного, а можетъ быть и другихъ царей Грузіи, или, что этотъ титулъ, доселѣ не извѣстный, заимствованный отъ имени области, отличалъ царевичей, наследниковъ престола, и былъ чеканенъ на монетахъ во время соцарствованія Георгія съ знаменитою родительницею его.

schir, unique souverain de la Géorgie, comme il est énoncé plus haut, dont le nom commençait par cette lettre.

Mais outre les explications énoncées, et qui ont servi à découvrir une lettre très intéressante, par le moyen de laquelle on est parvenu enfin à déchiffrer une légende d'une monnaie, délaissée comme indéchiffrable; et par cette monnaie restituer à l'histoire, à la numismatique et à la Géorgie un des souverains de ce royaume, dont l'existence commençait à s'évaporer depuis certain temps, avec celle de quelques autres, dans les régions des êtres fabuleux et imaginaires (2). Outre ses explications dis-je, les monnaies de cette classe Б, sont très intéressantes en faisant connaître, que le nom d'une province, ancien patrimoine du royaume de Géorgie, était employé quelque fois pour former un titre porté par l'un de ses Rois, et peut-être, par plusieurs autres; ou que ce titre, inconnu jusqu'à présent, dérivé du nom d'une province, était celui des princes héritiers du trône de ce royaume et fut frappé sur les monnaies de Giorgi IV à l'époque de son règne conjointement avec son illustre mère.

(2) Энциклопедическій словарь, прибавленіе къ XV тому, страница 423.

РАЗРЯДЪ В

LA CLASSE B

содержитъ въ себѣ монеты, которыхъ рисунокъ штемпеля сходенъ съ выбитымъ на монетѣ № 1 этаго разряда, и, какъ кажется, введеннымъ Георгіемъ по кончинѣ царицы Тамары.

Вообще монеты этаго разряда, сохраняя общій имъ и одинаковой рисунокъ штемпеля, отличаются между собою разностию объема и фигуры, которая представляетъ иногда удивительныя неправильности монеточеканенія.

Причины этой уродливости фигуры и небрежности чеканенія этихъ монетъ совершенно непостижимы, въ особенности, когда сообразимъ время этаго производства и — наставленіе, вошедшее издавна въ кодексъ нумизматической науки, признавать за неизмѣнное правило: „чтобы признавать: буде на монетѣ древней окажется штемпель, несоответствующій изысканности рѣза, замѣченнаго на одноземныхъ съ нею монетахъ, то этотъ недостатокъ отнюдь не предоставляетъ ей, какъ многія полагали, степени древности противъ тѣхъ монетъ; но напротивъ, онъ выказываетъ, что тисненіе этой монеты принадлежитъ къ послѣ-

est formée de monnaies, dont le dessin du coin se rapproche de celui qui est frappé sur le № 1 de cette classe, introduit, à ce qu'il paroît, dès le commencement du règne de Giorgi après la mort de la reine Thamar.

Les monnaies de cette classe gardent toujours le même type et ne varient entre elles que par leur dimension et la difformité de leurs figures, qui présentent quelquefois des irrégularités de la presse, vraiment étonnantes.

Cette difformité et cette insouciance dans la frappe de ces monnaies est incompréhensible; et surtout si l'on combine l'époque de leur fabrication et les observations, entrées depuis bien longtems dans le code de la numismatique comme règle immuable qui prescrit: que dans le cas qu'une monnaie antique présente un coin dénué de la beauté de ceux, qu'on a observés sur d'autres monnaies de la même classe, qu'à lors ce défaut de coin était bien loin de marquer, comme on le présumait, le degré d'antiquité de cette monnaie sur les autres, mais qu'au contraire il ne servoit qu'à démontrer que sa fabrication est postérieure à

дующимъ-временамъ, указываю- щимъ уже какъ бы на упадокъ искусства монетодѣланія въ го- сударствѣ, и, что этотъ упа- докъ служитъ вѣрнымъ призна- комъ приближенія къ паденію са- мого государства или династіи го- сударей, царствовавшихъ въ немъ“.

Здѣсь же совершается на обо- ротъ и какъ бы вопреки этому наставленію и правлѣ, на нихъ основанному. Введеніе эта- го безобразнаго чеканенія мо- нетъ въ Грузію открывается, какъ жарочно, въ самый тотъ періодъ, когда въ ней науки и художества были въ полномъ развитіи и когда это государ- ство и династія царей ея до- стигли, можно сказать, до выс- шей точки славы и благоден- ствія. Тамаръ царствовала!

И въ это-то время знаменитаго царствованія Царицы - царя и сына ея монеты царства Гру- зинскаго представляютъ лишь какіе то безобразные отлѣпки отъ металла, вылитыя безъ вни- манія, какъ-ни-почемъ, и на нихъ вытиснуто, по произволу монетчика столько штемпелей, сколько ему заблаго расуди- лось, не разбирая ни объема мо- неты ни величины штемпеля. А, при всемъ этомъ, сами эти штем- пели выказываютъ на себѣ тщательную отлѣвку и вкусъ ху-

la leur, comme étant exécutée du tems, qui présente une décadence de l'art monétaire dans le pays, et que cette déca- dence est une preuve certaine de celle du pays même ou de la dynastie des souverains qui ont gouverné ce pays.

Mais ici, le fait est tout à fait contraire à ces observations éru- dites et aux règles fondées sur elles! Le défaut dans la fabri- cation de ces monnaies s'intro- duisit justement à l'époque dans laquelle les sciences et les beaux arts fleurissaient en Géorgie, et ce royaume ainsi que la dynastie de ses rois sont parvenus au faite de la gloire et de la pro- spérité. Thamar régnait!

Et c'est pendant le règne glo- rieux de la Reine-roi et de son fils, que les monnaies du royau- me de Géorgie ne présentent que des morceaux difformes d'un métal rogné ou de ses coulures, frappées sans aucun soin, et mar- quées au gré du monnoyeur d'autant d'empreintes de coin, que bon lui semblait, sans les adap- ter aux dimensions des monnaies et à la proportion des coins! Tandis que les coins, eux mê- mes, présentent au contraire un travail très soigné, beaucoup de

дожника въ соблюденіи приличія въ украшеніяхъ на монетахъ и искусства въ гравированіи и расположеніи буквъ на двухъ языкахъ.

Правда, что монеты царицы и сына ея, принадлежащія къ разрядамъ Б и Б, выбиты съ большимъ противъ другихъ тщаніемъ и не уступаютъ лучшимъ чеканеннымъ въ Азіи; но за то тѣ, которыя предшествуютъ и слѣдуютъ за этими разрядами, являютъ совершенное невѣжество въ искусствѣ монетодѣланія, чего однакоже предполагать бы не должно, видя, это искусство введеннымъ въ государство очень съ давнихъ вѣковъ и даже улучшавшимся въ немъ во времена царствованій предшественниковъ Тамари — и еще въ какія смутныя обстоятельства для государства! Также судя и по монетамъ родителя ея, которыхъ чеканеніе много превышаетъ въ искусствѣ выбиваемыя монеты сопредѣльными народами Грузіи.

goût dans la distribution des accessoires et beaucoup d'art dans l'exécution des lettres dans les deux langues.

Il est vrai, que les monnaies de la reine et de son fils, qui composent les classes Б et Б, sont exécutées avec plus de soin et peuvent rivaliser avec les meilleures fabriques de monnaies de l'Asie; mais en revanche celles, qui précèdent ou suivent ces deux classes, ne présentent qu'une ignorance complète de l'art monétaire. Ce que l'on ne pourrait pas présumer, vu que cet art était non seulement introduit dans le royaume depuis nombre de siècles, mais qu'il y prospérait même de plus en plus, durant les règnes des prédécesseurs de Thamar et encore, dans quelles circonstances fâcheuses pour le royaume! et quand la fabrication des monnaies pendant le règne de son père surpasse déjà de beaucoup toutes celles, qui furent frappées dans les pays circonvoisins de la Géorgie.

РАЗРЯДЪ А.

CLASSE A.

№ 1.

Монеты медныя.

საბრუნო.

Monnaies en bronze.

Лицевая сторона. Въ сре-
днѣ монеты выставлены заглав-
наго Грузинскаго церковнаго ал-
фавита двѣ буквы Г-1 и І-2 подѣ
титломъ. Эти буквы обычно при-
нимаемыя за вензеловое имя:
Георгій, вмѣщены въ фигуру,
которая на цѣльной монетѣ
должна, какъ кажется, предста-
влять родъ пятиугольника, об-
разовавшагося изъ сердцеоб-
разныхъ узловъ и завитковъ.
Между перегибами ихъ, въ верх-
немъ промежуткѣ, помѣщены
буквы М-3, Ф-4, Е-5, въ такомъ
же отдѣлѣ отъ перваго вѣтви,
буквы А-6, Д-7, І-8, въ треть-
емъ къ низу Д-9 и Е-10.

Face. Au centre de la mon-
naie on aperçoit les lettres G-1
et I-2, capitales de l'alphabet
Géorgien sacerdotal, surmontées
d'un signe d'abréviation. Ces
lettres, employées toujours pour
former un chiffre ou monogram-
me du nom de Giorgi, sont en-
tourées de différents entortille-
ments de noeuds, dont les enla-
cements devoient former une
espèce de figure pentagone, entre
les rayons de laquelle on voit
en chef de la monnaie les lettres
Assomthawrouly M-3, Ph-4, E-5,
dans le rayon qui le suit A-6,
D-7, I-8, et plus bas, D-9 et E-10.

Г	О	Ф	Е	И	ს	ა	ფ	ე	ა	დ	ი	დე		
1				2	3	4	5		6	7	8	9 10		
Г	и	о	р	г	И	М	е	Ф	Е	А	Д	И	Д	Е.
G	i	o	r	g	I	M	e	Ph	E	A	D	I	D	E.

Въроятно полная надпись
должна была заключать:

Vraisemblablement la légende
complète devoit contenir:

Георгій царь, (Богъ) да про-
славить (царство или победы
его)?-подобныя выраженія встрѣ-

Giorgi roi (que Dieu) glorifie
(son règne ou ses victoires)? for-
mule employée sur les légendes

чаются въ Арабскихъ надписяхъ Arabes des monnaies de Thamar на монетахъ царицъ Тамари и et de Roussoudan.

Русуданы.

შირველი გვერდი. ფულის შუა გულში ქუზიან ქარაგმით ორნიასოთხუთმეტეულნი ასონი: **Ⲡ** **Ⲛ**, დამნიშნულნი ხასხელისა გიორგი; გარშემო ასონთა ამათ ავლით ხუთკუთხეობანი ხაღტე, რომლისა ზეით მხარეს ქუზიან ასონი: **Ⲛ** **Ⲡ** **ⲉ** **Ⲡ**, მარჯვნივ **Ⲡ** **Ⲛ** **Ⲛ**, დაბლა **Ⲛ** **Ⲡ** (ე. ო. ადიდე მეფე გიორგი). ზედნაწერსა ამათ ავლით, როგორც კვტოჩებ ხიტევა ღმერთო.

Оборотная сторона. Такая же, но съ нѣкоторой перемѣной рисунка фигуры узорчатой обвивки около едва примѣтной буквы **Ⲡ** (**Ⲡ**), вензельной имени Тамаръ; что удобнѣе можно видѣть на послѣдующихъ и болѣе сохранившихся нумерахъ монетъ этаго разряда.

Revers. Le même enlacement de noeuds, mais avec quelque différence dans le dessin, entoure la lettre **Th** (**Ⲡ**) monogramme, à peine visible, du nom de Thamar; mais qu'on peut observer sur les monnaies de cette classe, qui suivent et qui sont mieux conservées.

მეორე გვერდი. ხაღტეს შინა ქუზის ასონი (**Ⲡ**), რომელიცა ამ ფულზედ გარკვევად არა ქხანს, ხოლო ხსენათ **Ⲡ** ზედა იგი ხათვად იხილუება. ასონი კი უკველად დანიშნავს ხასხელსა: თამარ.

№ 2.

Лицевая сторона. Въ фигурѣ, похожей на представленную на лицевой сторонѣ **№ 1**, выставлено вензельное имя Георгій двумя буквами **Г-1** и **Г-2**, надъ которыми титло:

Face. Les lettres **G-1** et **G-2**, chiffre nominal de Giorgi, sont placées au centre d'une figure, qui présente beaucoup de ressemblance avec celle du **№ 1**. Ces lettres sont surmontées d'un signe d'abréviation:

1—Giorgi—2.

1—**Ⲡ** ო რ გ **Ⲛ**—2.

1—Giorgi—2.

პირველი გვერდი. თულის შუბ გულშა ქზის ქარსკმით ახონი **ქ**, დამნიშნ-
გელნი ხსსელისა გიორგი.

Оборотная сторона. За- Revers. Un enlacement de
винокъ изъ узловъ подобный, noeuds, semblable à celui qui est
изображенному на оборотной représenté sur le revers du № 1,
сторонъ № 1, окружаетъ букву entoure la lettre Assomthawrou-
Assomthawrou **Т**:— Тамарь. ly **Th**:— Thamar.

მეორე გვერდი. აგრეთვე ქზის ახონი **ქ**, დამნიშნგელნი ხსსელისა თამარისა.

№ 3.

Лицевая сторона. Одного Face. Le même dessin du
рисунка штемпеля съ № 2, coin que celui du № 2, excepté
только нѣтъ титла надъ буква- que le signe d'abréviation, n'est
ми **Г** и **І**. plus placé sur les lettres **G** et **I**.

პირველი გვერდი. მხგახსა მეორის **№**, მხოლოდ ახონის **ქ** და **ქ**
არა აქვსთ ქარსკმ.

Оборотная сторона. Имя Revers. Le nom de Tha-
Тамарь изображено двумя бук- mar est inscrit en deux lettres,
вами **Т** и **Р**. **Th** et **R**.

მეორე გვერდი. ხსსელი მეორისა თამარისა დაწერილია ორის ახონით,
რომელნიც არიან შემდგომნი: **ქ**. **ქ**.

№ 4.

Монета меньшаго объема съ Monnaie du plus petit module,
рисункомъ штемпеля, подобнымъ garde le dessin du coin des
съ предшествовавшими, но на monnaies précédentes, mais sur

оборотной сторонѣ имя Тамарь le revers le nom de Thamar
выставлено тремя буквами: est représenté par trois lettres.

Т а М а Р ь.

ⴒ ⴓ ⴔ

Th a M a R.

1 2 3

1 2 3

1 2 3

ფული ესე მხაკვხას ხასითა ზემოაღწერილისა გარსს არს მახსუდა მცო-
კე და მუოკე კკერდსუდ იხილგებან ხამნი ასონა ⴒ. ⴓ. ⴔ.

№ 5.

Эта монета помѣщена на табл. IV ошибкой, какъ объяснено на 14 страницѣ. Она должна бы находитья на таблицѣ I этаго III разряда Грузинскихъ монетъ, какъ принадлежность царю Георгію III, современнику калифа Эль-Муктефи, имя котораго на ней примѣтно. Но какъ она находится уже здѣсь, то во избѣжаніе ссылокъ на нее, предлагается здѣсь же и описаніе этой монеты.

Il est déjà énoncé à la page 14, que cette monnaie, placée sur la planche IV par inadvertance, devoit être transportée à la planche I de la classe III des monnaies Géorgiennes, comme devant être frappée pendant le règne de Giorgi III, contemporain du Khalif El - Muktéfi, dont le nom s'y trouve. Mais, pour éviter les renvois, j'ai cru nécessaire de placer son analyse dans la série des monnaies dans laquelle elle est introduite.

ფული ესე შეტომით არს ხვენიბუჯი მესამის ნაწილის მუოთხე ხქემასუდ, ხოლო იგი უნდა იყოს მესამის ნაწილის პირველს ხქემასუდ, მისთხს რომელ იგი ეგუთნების მეფეს გიორგის III. და არსიტა მას ზედ ხასე ღი უალიფისა ელ-მუყთაფისა, თასა მუდროვისა ხხენებულის მეფისა. ფული ესე კასან იხილგება ამ ადგილს, ამის მიხედვით განგმარტებ ამის შემდგომ.

Лицевая сторона. Двой- Face. Un double rang d'en-
ный рядъ завязковъ окружаетъ lacement de noeuds entoure la

букву Г (Georgii) заглавнаго церковнаго алфавита, но шрифтомъ нѣсколько отличающимся отъ употребляемаго на монетахъ Георгія IV.

lettre G (Giorgi) Assomthawrouly, mais dont la forme diffère en quelque sorte de celle, qu'on emploie pour les légendes des monnaies de Giorgi IV.

შიკვდილი გვერდი. ფულს მას აქვს ორ-რიგო ხიდგულები, რომელშიც ქვის სხლე 1.

Оборотная сторона. Пятиугольная фигура родъ звезды, въ которой образовалась пятиугольная же звездочка съ точкою въ срединѣ ея. Между верхними лучами звезды приметны Арабскими буквами имя Эль-Муктефи (1*) и противоположно ему въверху слово лillah (2*).

Revers. Figure pentagone, dont le centre contient une espèce de petite étoile à cinq rayons avec un point au milieu. Au dehors de la grande figure on aperçoit en chef le nom El-Muktefi (1*) en Jettres Arabes, et au bas lillah (2*).

შიკვდილი გვერდი. ۱۱ (2*) العتفی (1*)

ქვემოთ გვერდი. სუთ-გუთხოვანი ნაქეთი, მხგავნი კარსგულები, რომელშიც ქვის სუთგუთხოვანივე კარსგულები და მასშინა წერტილი; კარსგულების სხივებთა შორის ზეით მარცხნივ და მარჯვნივ მხარეს ისილეუბიან არსებულნი სხენი: (ნახე ზეით 1.* 2*).

РАЗРЯДЪ В.

CLASSE B.

№ 1.

Мон. лѣдныя.

საგ. ვრცლ.

Mon. en bronze.

Лицевая сторона. Въ срединѣ монеты заглавными буквами Грузинскаго церковнаго алфавита раздѣлена на четырёхъ строкахъ, въ ободкѣ изъ точекъ, надпись:

Face. Au centre de la monnaie la légende en lettres capitales de l'alphabet Géorgien *sacerdotal*, inscrite en quatre lignes, entourée d'un grenétilis.

†: (1) ჟ ი ში (1)
ფ (ა) ს რ ჟ, ძ, ჟ (ა) ს ძ (ა)
ს რ ს რ ჰ (2) (ა) ჟ (ა)
ჟ (ა) ფ ო უ ს რ

† (1): Г I, М (e)
Ф и С А Т а М а Р и С Дз (и).
С А С А Дж (2) а В (а)
Х е Т О I С А.

† (1): G I, M (é)
Ph i S A Th a M a R i S Dz (i)
S A S A Dj (2) a W (a)
Kh é Th O I S A.

†. ვინაშენი მუ-
ფობს თანადას ფი-
ს ს სჯავს-
ხეთისა.

(1) Буква К (†) не представляет здѣсь слово Корониконъ, а Святое Имя Христосъ (†^სობ^ჟ) лавая подразумевать: Во имя Его или Святого помощію Христа.

(1) La lettre K (†) ne représente pas ici le mot Koroniconi, mais le saint nom du Christ (†^სობ^ჟ) en faisant sous-entendre: Au nom du Christ ou avec Sa sainte aide.

(2) За неимѣніемъ этой буквы въ томъ видѣ, въ какомъ она изображалась на

(2) Vu le manque de cette lettre, avec son ancien type, qu'on employoit dans les

То есть: †. Георгій, цар||ицы C. à d.: †. Giorgi, de la rei||
Тамари сы||нъ Саджава||хет- ne Thamar le fi||le, le Sadjawa||
скій. Khéthien.

ბირველი გვერდი. ფულის შუა გულში იპოვება ოთხ-ტრიქონანბი ზედ-
ნაწერი ქართულის ანბანითა და სხვადასხვა სხვაობით (ნახე ამის ზეით).

Оборотная сторона. Над- Revers. Légende en quatre
пись вь четырех строкахъ lignes inscrite en lettres Arabes,
Арабскими буквами, сходными съ qui imitent les caractères Koufi-
Куфическимъ почеркомъ. ques.

الملك العظيم
جلال الدنيا والدين
كيوركى بن تمار
حسام المسيح

Царь Августейший,
Слава міра и религии,
Георгій, сынъ Тамари,
Мечъ Мессіи.

Roi Auguste,
Gloire du monde et de la religion,
Giorgi fils de Thamar,
Glaive du Messie.

მეფე მაღალხანისხეობის,
დიდეს ხოფელის და ხარჭმუნებობის,
გიორგი ძე თამარის,
მსვილი მესხის.

მეორე გვერდი. არაბული ზედნაწერი კუფიურის ანბანითა და ოთხ-ტრიქონანბი (ნახე ზეით).

древнихъ памятникахъ, вь рукописяхъ, и
вь какомъ она выстала на монетахъ,
такъ же вь этихъ монетахъ и вь

manuscripts et sur les anciens monuments,
ainsi que sur ces monnaies, on fut obligé
de la remplacer par son type d'aujourd'hui

№ 2.

Надписи на обѣихъ сторонахъ монеты одинакія съ предшествовавшей, но объемъ монеты меньше и чеканена другимъ штемпель.

Les légendes de la face et du revers, sont les mêmes que celles de la monnaie précédente, mais sa dimension est plus petite et marque un autre coin.

№ 3 хотя много поврежденъ, но представляетъ еще третій штемпель.

Le № 3, tout abimé qu'il est, présente encore une variété de coins.

ფულის ამაზე რაღაცეა უფროსი ზედსწერილი ემსგავსებინა ზედსწერთა ბირჟების № ფულთა; განსა თუთ ფულს იქვე არის მომცრო სხვათა ფულა და სხვის ბეჭდისა.

№ 3. ძველან გარეგნულად და სხვაგვარად მსგავსე მესამე ბეჭედი.

РАЗРЯДЪ В.

CLASSE B.

Мон. лѣдныя

ბრინჯის.

Mon. en bronze.

Вообще на монетахъ, вошедшихъ въ составъ этаго разряда, на всѣхъ чеканенныхъ кругахъ представляется одинакій рисунокъ штемпеля и одна и таже надпись; вся разность между монетами заключается, какъ объ-

En général, les monnaies qui forment cette classe portent toutes le même dessin du coin et la même légende; la seule différence qui existe entre ces monnaies ne consiste, comme il est déjà énoncé plus haut, que dans

яснено выше, собственно въ объемъ и неправильности фигуръ монетъ. Въ избъжаніе повторенія этихъ надписей, одинаковаго содержанія, при описаніи каждой монеты, я ограничиваюсь посылкою на представленныя и объясненныя здѣсь надписи и указаніемъ на букву А, для надписи Грузинской, выставленной на *лицевой* сторонѣ; для Грузинской же, иногда примѣтной на поляхъ монеты, на букву Б; а для Арабской, представленной на *оборотной* сторонѣ въ срединѣ монеты, на букву В. Такимъ образомъ каждая изъ этихъ буквъ, выставленныхъ въ заглавіи надписи, укажетъ при посылкѣ на нее и самую надпись, также и то, что она объясняетъ.

Грузинскія надписи А, выставленныя на *лицевой* сторонѣ письменама заглавнаго церковнаго алфавита, представляютъ въ срединѣ монеты:

la variété de leur dimension et dans l'irrégularité de leur figure. Pour ne pas répéter auprès de chacun de ces numéros les légendes, qui présentent toujours le même sens, je me borne à les présenter ici avec leurs inscriptions complètes et avec leur analyse; pour pouvoir, en décrivant les numéros qui suivent, faire une espèce de renvoi à ces légendes. Pour les désigner j'emploie, pour les Géorgiennes, qui occupent le centre de la *face* de la monnaie, la lettre А; pour les Géorgiennes, placées sur la marge, la lettre Б, et la lettre В pour les légendes Arabes représentées sur le *revers* de la monnaie, placées au-près de chacune de ces légendes.

Sur les *faces* les légendes Géorgiennes А, placées au centre des monnaies sont inscrites en deux lignes, en lettres Géorgiennes *Assomthawrouly*:

А.










1— ჲ	2— ჱ	3— ღ	4— ჴ		5— ჲ	6— ჱ	7— ღ	8— ლ	9— ჴ
Г	I	Дз	Е		Т	М	Р	С	А.
G	I	Dz	E		Th	M	R	S	A.

Изъ нихъ первыя буквы Г-1 и I-2, кромъ титла соединены еще надъ нимъ проведенною чер-

Les premières de ces lettres G-1 et I-2, outre le signe d'abréviation qui les surmonte, sont










тою, какъ бы связывающею ихъ для составленія именнаго вензеля Георгія. Въмсто последней буквы А-а, выставляется иногда знакъ, подобный титлу; также на некоторыхъ монетахъ между буквъ Р-7 и С-а выставляется буква I (I).

Надпись А, выставленная въ срединѣ монеты означаетъ:

A.
 1— 2— 3— 4—
 5— 6— 7— 8— 9—

Георгій, сынъ || Тамари.

Giorgi fils || de Thamar.

    ||     
 1 2 3 4 5 6 7 8 9

Что же касается до Грузинскихъ надписей Б, изъ которыхъ ни одна не сохранила на поляхъ монетъ достаточнаго числа буквъ, что бы можно было извлечь изъ нихъ объясненіе полной надписи, я прибѣгаю опять къ *Своду буквъ* или *Сравнительной таблицѣ*, что бы хотя посредствомъ ея постигнуть, сколько можно, объясненія содержанія надписей, чтеніе которыхъ начинаю для однообразности съ буквы К (K).

unies à leur chef par un trait pour former de ces deux lettres un seul monogramme du nom de Giorgi. Au lieu de la toute dernière lettre A-а on voit quelque fois une espèce de signe d'abréviation, et sur certaines monnaies on trouve placée entre les lettres R-7 et S-а, la lettre I (I).

La légende A, placée au centre de la monnaie exprime:

Pour ce qui concerne les légendes Géorgiennes B, dont aucune n'a conservé sur les marges des monnaies un nombre de lettres suffisant pour pouvoir combiner d'après elles le sens, que devoit contenir une légende complète, j'ai recours encore à la *Table comparative*, pour tâcher par son aide, de faciliter, autant que possible, la découverte de leur contenu, en prenant toujours la lettre K (K) pour l'initiale de la légende.

№ МОН.	Сводъ буквъ изъ надписей Б.	Tablette comparative des légendes Б.
1	... ԿՃԷ . Դ . ԾԻ, ԵԷ	
6	... ՅԿՃԷ ԷԿԾԻԳ	
7	... ՅԿՃԷ ԳԷ, ՈԳԵԷԻ	
10	ԿԷ, ՅԿՃԷԻ, ԴԳԷԾ	
12	... . . . . . ԻԳԷ,	
A(1)	ԿԷ, ՅԿԾ	

№ ТОП.	ԿԷ, ՅԿՃԷԻ, ԴԳԷԾԻ, ԵԷԷԿԾԻԳԷ, ՈԳԵԷԻ
	КН, ДчЕДАІ, ВЦХЛІ, САХЕЛІТ А, ГТСАІ
	<u>К N</u> , <u>TschE D A I</u> , <u>W TzKhL I</u> , <u>S AKhEL I Th A</u> , <u>GhThS A I</u>
	I. II. III. IV. V.

Слѣдовательно по этимъ вы- Ainsi, d'après cette combinai-
водамъ надпись Б на этихъ мо- son, la légende Б sur ces mon-
нетахъ, если начинать ее съ naies, devoit exprimer si on la
№ 1, означаетъ: commence par le № 1:

Б.

I.	II.	III.	IV.	V.
ԿԷԵԵԵԵԵԵԵԵԵԵ, ՅԿՃԷԻ,	ԴԳԷԾԻ(2),	ԵԷԷԿԾԻԳԷ,	ՈԳԵԷԻ.	
Короникона, чеканена (эта монета (2),	во Имя	Бога.		
Koroniconi, frappée (cette monnaie (2),	au Nom	de Dieu.		

(1) Монета А не помѣщена на таблицахъ по причинѣ полученія ее мною по выходѣ ихъ изъ печати, но объясненіе ея помѣщено послѣ нумера 14.

(2) Еще доказательство, что слово Вец-хан должно было означать также слово: монета. Смотри страницу 68.

(1) Cette monnaie А, n'est pas représentée sur les planches, vu, qu'elle n'est parvenue quand elles étoient déjà sorties de la presse, mais son analyse est placée après le No. 14.

(2) Encore un témoignage que Wetskhli, devoit aussi exprimer le mot monnaie, voyez à la page 68.

Или, начиная съ № IV, мож-
но читать :

Во Имя Бога чеканена эта
монета Короникона...

სსხელოთს ღთისნი(ა)თს იგუდაი(ა) კეცხლო (ქხე) ქორეზიკონსა. . . .

Кромѣ этихъ буквъ откры-
вается на нумерахъ :

2-мъ **ქ** **რ** **ი** **კ** **ონ** **ს** **ა** **400-30.**
КорониКонса 400-30.
KoroniConsa 400-30.

Ou en commençant par le
№ IV on peut lire :

Au Nom de Dieu cette mon-
naie fut frappée au Koroniconi...

Outre ces lettres on découvre
encore sur les numéros :

14-мъ **ქ** **რ** **ი** **კ** **ონ** **ს** **ა** **400-30.**
корониКонса 400-30.
coroniConsa 400-30.

ქორეზიკონსა ჯღ.

NB. Вотъ наконецъ и годъКоро-
никона 410 = 1210 году отъ
Р. X. Этотъ годъ, еще ни разу
незамѣченный на Грузинской
монетъ, служить здѣсь вѣрнымъ
доказательствомъ, что Георгій IV
царствовалъ въ этомъ году — и
одинъ, — судя по штемпелямъ
этихъ монетъ.

На оборотныхъ сторонахъ
монетъ этаго *разрда* выставлена
въ четырехъ строкахъ общая
для всѣхъ этихъ монетъ над-
пись в Арабскими буквами :

NB. Voilà enfin l'année du Ko-
roniconi 410 = 1210 de l'ère de
J. C. Cette année, qui n'a pas
été encore remarquée sur aucune
monnaie Géorgienne, sert ici de
témoignage authentique que Gi-
orgi IV a régné dans cette an-
née — et seul, — en jugeant par le
dessin du coin de ces monnaies.

Sur les revers de toutes les
monnaies de cette *classe* la légende
en lettres Arabes **ص**, inscrite en
quatre lignes présente la même
signification :

ص.

الملك الملوك
جلال الدنيا والدين
كيوركى بن تامار
حسام المسيح

Б.

*Царь царей,
Слава мира и религии,
Георгій, сынъ Тамари,
Мечъ Мессіи.*

Б.

*Le Roi des Rois,
Gloire du monde et de la religion,
Giorgi fils de Thamar,
Glaive du Messie.*

Б.

მეფეთ მეფე,
დიდება სოფლისა და სარწმუნოებისა,
გიორგი ძე თამარისა,
მასვილი მესხისა.

შენი შნა ფულთა, რომელნიც გვინდათ ამის შემდგომ აღვსწეროთ, პირველ გვერდზედ უხისთ სუცურნი ასონი, ორ-ტრიქონად გაყოფილნი: პირველ ტრიქონზედ **ს** ხართულის ხელით, მეორეზედ **ქ** (ე. ი. გიორგი ძე თამარისა). აშეებზედ არიან მეტ-ნაკლებობით ასონი, მოღბულნი ამის შემდგომ, უადვილეს განსამრტებელად, ერთს სქემასეედ. არაბული ზედნაწერი მეორის გვერდისა, განყოფილი ოთხტრიქონად დანიშნავს: მეფეთ მეფე, დიდება სოფლისა და სარწმუნოებისა, გიორგი ძე თამარისა, მასვილი მესხისა.

ადწერის დროს შემდგომთა ფულთა, რომელნიც არიან მსგავსნი ურთიერთისადმი მოჭრილობითა, ვახვეს მხოლოდ დატყულოს მათ ზედა ქართულისა და არაბულის ზედნაწერის ასოებთა; ამისთვის მივამოწმებ ქართულსა ზედნაწერსა ფულის შუატულში ასოათა **А**. ქართულსა ზედნაწერსა აშეებზედ ასოათა **Б**. არაბულსა ზედნაწერსა მეორე გვერდზედ ასოათა **Б**.

№ 1.

Лицевая сторона. Монета неправильной фигуры съ вычеканенными двумя штемпелеванными кружками, изъ которыхъ на одномъ надпись **А**, поставленная вертикально, сохранила вполнѣ: *Георгій сынъ Тамари*, а на другомъ, съ надписью обращенною верхомъ

Face. Monnaie d'une figure irrégulière avec deux empreintes de coins, dont l'une placée dans sa position ordinaire a conservé sa forme circulaire et la légende **A** complète: *Giorgi fils de Thamar*, tandis que la seconde empreinte, emportée de

Или, начиная съ № IV, мож-
но читать :

Во Имя Бога чеканена эта
монета Короникона...

ბსტკლთბ ღთბნბ(ა)თბ იტკლბ(ა) კეცხლბ (ეხე) ქორბნბკონბს... .

Кромѣ этихъ буквъ откры-
вается на нумерахъ :

2-мъ ჟორბნბონბნბს ქ ლ.

КорониКонса 400-30.

KoroniConsa 400-30.

Ou en commençant par le
№ IV on peut lire :

Au Nom de Dieu cette mon-
naie fut frappée au Koroniconi...

Outre ces lettres on découvre
encore sur les numéros :

14-мъ ქორბნბონბნბს ქ ლ.

корониКонса 400-30.

coroniConsa 400-30.

ქორბნბკონბს ჯღ.

NB. Вотъ наконецъ и годъКоро-
никона 410 = 1210 году отъ
Р. X. Этотъ годъ, еще ни разу
незамѣченный на Грузинской
монетѣ, служить здѣсь вѣрнымъ
доказательствомъ, что Георгій IV
царствовалъ въ этомъ году — и
одинъ, — судя по штемпелямъ
этихъ монетъ.

На оборотныхъ сторонахъ
монетъ этаго разряда выставлена
въ четырехъ строкахъ общая
для всѣхъ этихъ монетъ над-
пись в Арабскими буквами :

NB. Voilà enfin l'année du Ko-
roniconi 410 = 1210 de l'ère de
J. C. Cette année, qui n'a pas
été encore remarquée sur aucune
monnaie Géorgienne, sert ici de
témoignage authentique que Gi-
orgi IV a régné dans cette an-
née — et seul, — en jugeant par le
dessin du coin de ces monnaies.

Sur les revers de toutes les
monnaies de cette classe la légende
en lettres Arabes B, inscrite en
quatre lignes présente la même
signification :

в.

الملك الملوك
جلال الدنيا والدين
كيوركى بن تمار
حسام المسيح

ნ.

*Царь царей,
Слава міра и религiи,
Георгій, сынъ Тамари,
Мечь Мессіи.*

ნ.

*Le Roi des Rois,
Gloire du monde et de la religion,
Giorgi fils de Thamar,
Glaive du Messie.*

ნ.

მეფეთ მეფე,
დიდება სოფლისა და ხარწმუნოებისა,
გიორგი ძე თამარისა,
მასკელი მესხისა.

შენი შნა ფულთა, რომელნიც გვინდათ ამის შემდგომ აღვსწეროთ, პირველს გვერდზედ უხინთ სუტურნი ასონი, ორ-ტრიქონად გაყოფილნი: პირველს ტრიქონზედ **ს** ხართულის სელით, მეორეზედ **ს** (ე. ი. გიორგი ძე თამარისა). აშეებზედ არიან მეტ-ნაკლებობით ასონი, მოღბულნი ამის შემდგომ, უადვილეს განსამრტებელად, ერთს ხქემაზედ. არაბული ზედნაწერი მეორის გვერდისა, განყოფილი ოთხ-ტრიქონად დანიშნავს: მეფეთ მეფე, დიდებასოფლისა და ხარწმუნოებისა, გიორგი ძე თამარისა, მასკელი მესხისა.

აღწერის დროს შემდგომთა ფულთა, რომელნიც არიან მხვავსნი ურთი-ურთისადმი მოჭრილობითა, კანკენებ მხოლოდ დატყულთა მათ ზედა ქართულისა და არაბულის ზედნაწერის ასოებთა; ამისთვის მივამოწმებ ქართულსა ზედნაწერსა ფულის შუატულში ასოეთა **ა**. ქართულსა ზედნაწერსა აშეებზედ ასოეთა **ბ**. არაბულსა ზედნაწერსა მეორე გვერდზედ ასოეთა **ნ**.

№ 1.

Лицевая сторона. Монета неправильной фигуры съ вычеканенными двумя штемцелеванными кружками, изъ которыхъ на одномъ надпись **А**, поставленная вертикально, сохранила вполнѣ: *Георгій сынъ Тамари*, а на другомъ, съ надписью обращенною верхомъ

Face. Monnaie d'une figure irrégulière avec deux empreintes de coins, dont l'une placée dans sa position ordinaire a conservé sa forme circulaire et la légende **A** complète: *Giorgi fils de Thamar*, tandis que la seconde empreinte, emportée de

внизъ, большая часть круга отбита. На последнемъ изъ надписи А сохранилась только последняя строка, и на поляхъ, между двумя ободками, часть надписи Б. (Смол. *Сравнит. табл. № 1.*) Надписи въ срединѣ монеты окружены завиткомъ изъ переплетенныхъ узловъ на подобіе представленныхъ въ *разрядъ А* монетъ царицы Тамари.

moitié, n'a conservé de la légende A que la seconde ligne, avec le nom *de Thamar* et quelques lettres de la légende B, inscrite sur la marge de la monnaie entre deux cercles. (V. le № 1 de la *table comparative*). Les légendes au centre sont entourées d'une espèce de guirlande formée d'enlacement de noeuds en imitation de celles, qui sont représentées sur les monnaies de Thamar *classe A*.

პირველი გვერდი, ფულის ეხე არის უკეთეს ნაკეთიან და აქვს რაი სიმრეულე ბეჭდის, რომლისგანცა პირველი ქუთის ხელოვნად და ამურობს ზედნაწერს A ხელოვნად, მეორე ქუთის უკუღმა, და დარჩენილა მას ზედა მხლოდ უკანახუნელი ცრემლის ზედნაწერის A. ნაწილი ზედნაწერის B იხილება აშოებზედ (ნახე № 1. ხეკმაზედ). ზედნაწერი ფულის შუა გულში არიან დაწერილი მხეკანად ზედნაწერის ფულთა ზედა თამარ მეფის A ნაწილის.

Оборотная сторона. Два штемпеля съ Арабскою надписью B выставлены одинъ противъ другаго, но также въ превратномъ положеніи. На поставленномъ надписью вертикально круглый надчеканъ съ осьмьюгольною фигурой въ срединѣ его закрываетъ много словъ, но по оставшимся можно судить, что надписи B на обонхъ кругахъ одного содержания; на этомъ штемпелѣ сохранились изъ нихъ только часть словъ: *царь царей, слава, Георгій* и последняя строка *мечъ Мессии*. На болѣе же

Revers. Les deux empreintes des coins avec la légende Arabe B, sont placées comme sur la *face* en position inverse l'une vis à vis de l'autre. Une *surfrappe* ronde avec une figure octogone au centre, couvre beaucoup de lettres de l'empreinte placée dans sa position naturelle; mais ce qui en reste démontre que les légendes B, marquées sur les deux coins, expriment la même signification. Sur celui qui est placé droit il ne s'est conservé qu'en partie les mots: *roi des rois, gloire, Giorgi*, et sur

поврежденномъ итмелъ, поставленномъ низомъ вверхъ, уцѣлѣли только послѣдніа слова 1-й строки, на второй строкъ — *слава мѣра и религи*, на третьей — *Георгій*, и на послѣдней — первыя буквы слова *мечь*.

la dernière ligne en entier: *Glaive du Messie*. Tandis que sur l'autre coin, frappé, chef en bas, et dont la moitié est emportée, on ne remarque que les dernières lettres de la première ligne, sur la seconde, l'épithète: *Gloire du monde et de la religion*, sur

la troisième: *Giorgi* et les premières lettres du mot *Glaive*, sur la quatrième.

მეორე ტყუილი. ორნი ბეჭედნი არსებული სუფთაწერითა და არიან დაბეჭდნი პირიხშირ ერთმანეთისა გარდობადით. პირველზედ სუფთაქანაკრავი მრეჭადი რვაკუთხედიანითურთ დაჭყდარავს მრავალთა ახლთა სუფთაწერისა და მხალღ ჭხნანს სიტყვანი: შეფთ შეფე, გიორგი და მახვილი მესხიანს, მეორეზედ, უფრო წამსდარს ბეჭედზედ, წარკითხებიან სიტყვანი ტრაქონის: 1. დიდება სოფლანს და ხარჭმუნებისა, 3. გიორგი: 4. მახვილი.

№ 2.

На лицевой сторонѣ монеты неправильной фигуры выбито два круга; надпись на одномъ въ настоящемъ положеніи, прямо, а на другомъ низомъ вверхъ. На послѣднемъ *надчеканъ* круглой. Надписи Грузинскія А вышли на обоихъ ясно и объясняютъ:

Sur la face de cette monnaie d'une figure irrégulière, les deux empreintes de coins sont frappées en position inverse, sur celle qui est placée à rebours, on remarque une surfrappe ronde. Les légendes Géorgiennes A sont restées intactes, et expriment:

Георгій, сынъ || Тамари.

Giorgi fils || de Tamar.

Нѣсколько уцѣлѣвшихъ буквъ Грузинской надписи Б на поляхъ монеты помещены въ столбъ при № 2. Онѣ очень примѣчательны открытіемъ Корони-

Les quelques lettres de la légende Géorgienne B, conservées intactes sur les marges de la monnaie, sont transportées au № 2 de la *table comparative*. Elles

кона или лѣтосчисленія, указы-
вающаго на годъ чеканенія этой
монеты.

sont très intéressantes par le dévoi-
lement du Koroniconi, ou de l'ère
de la fabrication de la monnaie.

შირველი გვერდი. აქვს აგრეთვე ორი სიმბოლური ბეჭდის, ზედნაწერი
A ორსვე ბეჭედზე კარგათ არის გამოხული, ხოლო ქართულის ზედნა-
წერის B არიან დაცუულნი მხოლოდ ასონი, ზეგებულნი ამის ზეით სქემასში
მეორის № 3-ეში.

Оборотная сторона. Так-
же два штемнеля съ Арабскими
надписями B.

Revers. Deux empreintes de
coin avec la légende Arabe B.

მეორე გვერდი. აგრეთვე ორი ბეჭედი არაბულის ზედნაწერთა B.

ქ. ი. მეფეთ მეფე, დიდება სოფლისა და ხარწმუნოებისა (გიორგი მე
თამარისა, მახვილი მესხისა).

№ 3.

Лицевая сторона. Фигура
монеты овальная. Примѣтны бук-
ва Г, соединенная съ I и отъ име-
ни Тамарь буква М; остальная
часть надписи отъ ржавчины по-
страдала, остались отъ нее толь-
ко неправильныя черты.

Face. Monnaie de forme ovale.
On n'aperçoit que les lettres
G et I, unies ensemble et la
lettre M, du nom de Thamar;
la suite est abimée par la rouille
et ne présente que quelques traits
irréguliers.

შირველი გვერდი. ნაკუთი ფულისა ამის არის კვერცხის მხეკისი,
თილვიბიან მის ზედა ასონი H და I კომანკოტზედ გადახმულნი და ასოა
M. ხასელისგან თამარისა. დანაშთენისა ზედნაწერისა ხიფინგისგან ჭინან
მხოლოდ უკანონო წერტილები.

Оборотная сторона. Въ А-
рабской надписи B часть четвер-
той строки отсычена. Шрифтъ

Revers. Légende Arabe B,
la forme de ces lettres présente
quelque différence avec les précé-

буквъ какъ будто бы отличается отъ предшествовавшихъ. *dentes; une partie de la quatrième ligne est emportée par la presse.*

მეორე გვერდი. არაბული ზედწერი ნ, რომლისაც მეოთხე ტრიქონი მოკვეთილია.

№ 4.

Монета круглая малаго раз-
мѣра, но съ буквами большими,
одинаковаго штемпеля съ А;
верхняя строка худо сохрани-
лась. *Face. Petite monnaie de forme
ronde, portant des lettres pour
la légende A aussi grandes, que
celles des monnaies du grand
module, la première ligne n'est
pas bien visible.*

Изъ надписи н, на оборотѣ
монеты, замѣтны только двѣ
верхнія строки. *La légende n ne présente que
les deux premières lignes.*

ფული ესე არის მოძერძ და შრეკული დიდრონის სხეულისა, ზედწ-
ერისა А მხოლოდ ზეითი ტრიქონი კარგათ არ იხილვება. არაბულის ზედ-
წერისაგან ნ მეორეს გვერდზედ ქხანან შირველი ორნი ტრიქონნი.

№ 5.

Оборотная сторона. Въ
Арабской надписи примѣтно
только имя Тамарь. *Revers. On ne voit que le
nom de Thamar en Arabe.*

მეორე გვერდი. არაბულს ზედწერშია ქხანან მხოლოდ ხსენილი თამარ.



ТАВЛИЦА V.

PLANCHE V.

МОНЕТЫ ГЕОРГІЯ IV.

MONNAIE DE GIORGI IV.

ПРОДОЛЖЕНІЕ РАЗРЯДА B.

CONTINUATION DE LA CLASSE B.

№ 6.

Лицевая сторона. Монета неправильной фигуры; въ срединѣ одинъ большой штемпельный кругъ съ надписью А; около нее видна на поляхъ надпись Б. Смотри въ сводѣ подѣ № 6.

Face. Monnaie d'une figure irrégulière avec une seule mais grande empreinte de coin. La légende A bien conservée; pour celle de la marge voyez le № 6 de la *table comparative*.

პირველი გვერდი. ფულს ამახ აქვს უკანონო ნაჭეთი, შუაში უხის დიდი ბეჭდის ხიმკრულე ზედ-ნაწერითა A, ამის გარშემო ზედნაწერი B, რომელიც ნახე ხქემასუდ № 6.

Оборотная сторона. Третья и четвертая строки надписи B повреждены, но имя Георгій уцѣлело; на поляхъ *надчеканъ*, осьмьюгольникъ въ кругу, и часть Арабской надписи.

Revers. Les 3 et 4-es lignes de la légende B sont en partie enlevées, mais le nom de Giorgi reste intact; sur les marges une *surfrappe* ronde avec une figure octogone au centre, et quelques lettres Arabes.

მეორე გვერდი. ზედნაწერხის B 3 და 4 ტრიქონი წამხდაჩნი არიან, მხოლოდ ხახელი გიორგისა დარჩეულია. აშეიბსუდ აქვს ზედ-ხიქანაქრავი, რვაკუთხეიანი ხიმკრულეში და ნაშთი არაბულის ზედ-ნაწერხისა.

№ 7.

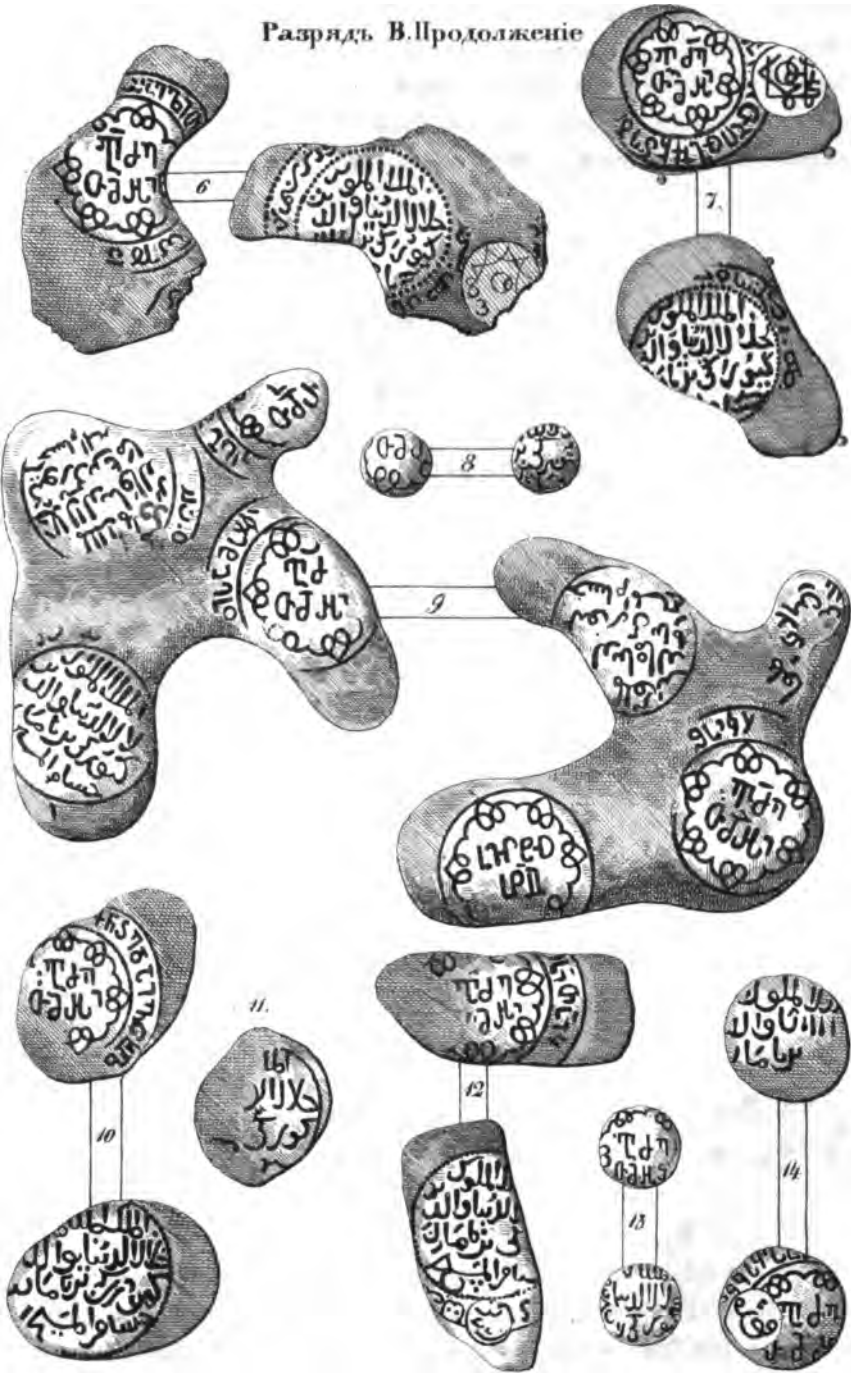
Лицевая сторона. Фигура монеты не правильная; надпись

Face. Forme irrégulière avec la légende A, très bien conser-

РАЗРЯДЪ III. ТАБ. V.

ГЕОРГИ ВІЛАСА. ႫႫႫႫ ႫႫႫႫ. LASCHA GIORGI.

Разрядъ В. Продолженіе



А вышла ясно; на правой стороне ея круглой надчеканъ, въ которомъ осмиугольникъ, съ нѣсколькими буквами въ срединѣ его, закрываетъ на поляхъ часть надписи Б, которой остатки помѣщены въ сводѣ при № 7.

vée. Celle de la marge Б est placée au № 7 de la table, une partie de ses lettres est couverte par une *surfrappe* ronde, avec une figure octogone et quelques lettres dans son centre.

შირველი გვერდი. ნაქეთი ფულის აძიხ არიხ უკანონო, ზედნაწერი А კარგათა ჭზანს, მარჯუნიუ უზიხ მრგვალი ზედნიქანაკრავი და მახ შინა რკაკუთხოკანი და ამაში რამთონიმე ახონი. ზედნიქანაკრავი ეხე ჭფარავს ზედნაწერს Б, რომლის დანაშეთნი ნახე სქემასი № 7 ქვეშე

Оборотная сторона. Надпись Б, но штепелемъ отбиты послѣднiя буквы имени Тамарь и большая часть нижней строки.

Revers. Légende Б, mais le nom Thamar et une partie de la quatrième ligne sont enlevés par la presse.

მეორე გვერდი. ოთხტრიქონიანი არახული ზედნაწერი Б, რომელიც ბრელათ არ არიხ გამოხული და ავლია ხახელი თამარ და დიდო ნაწილი უკანახელიხ ტრიქონისა.

№ 8.

Лицевая сторона. Монета самого малаго формата. Первая строка Грузинской надписи отбита; на второй ясны буквы: Т, М, Р.

Face. Module très petit, la première ligne de la légende А est enlevée, mais les lettres T M R sont intactes.

შირველი გვერდი. არიხ მომცრო ხხვათა ზედა. შირველი ტრიქონი ქართულიხ ზედნაწერისა არა ჭზანს, ხოლო მეორისა ნათლად ჭზანს ახონი.

ტ. შ. რ.

Оборотная сторона. Въ срединѣ монеты имя Георгiй изображено Арабскими буквами

Revers. Le nom de Giorgi, au centre de la monnaie, est représenté en lettres de forme

почеркомъ нудравѣе, чѣмъ на plus enchevêtrée que celles des
выше представленныхъ нуме- monnaies précédentes.
рахъ.

ქორე გკრდი ფულის შუა გულში არაბულის ახლებით წარკითხება
სახელი გორგის, დაწერილი უცხო სელით.

№ 9.

Монета или, приличнѣ ска-
зать, неправильной формы мѣд-
ная литая досечка съ выби-
тыми на каждой ея сторонѣ
четырьмя штемпелеванными кру-
гами.

Лицевая сторона. Изъ двухъ
штемпелей съ Грузинскою над-
писью А на поставленномъ вни-
зу сохранились всѣ слова, но
на выше стоящемъ только на-
чальные три буквы второй стро-
ки; изъ двухъ штемпелей съ А-
рабскою, хорошо вышедшею над-
писью B, нижней выбить пря-
мо, а верхній низомъ вверхъ.

Monnaie ou plutôt une tablette
de cuivre de figure difforme,
frappée de quatre empreintes de
coins sur les deux cotés.

Face. Deux empreintes de
coins avec la légende Géorgienne
A, celle qui est placée plus bas,
à conservé toutes les lettres tan-
dis que l'autre, placée en chef,
n'a gardé que les trois pre-
mières de la seconde ligne et
deux empreintes avec les légendes
Arabes B, sorties en plein de la
frappe; l'empreinte au bas de la
monnaie est placée dans sa po-
sition naturelle, mais celle qui
est en chef est mise à rebours.

ფული ესე ანუ შესაბამად კხოვეთ სპილენძის ფიცარი უკანონოა და
კუთისა იმერობს თითო გკრდზედ ოთხ ოთხს ბეჭედსა.

შირკული გკრდი. ორს ბეჭედზედ ქართული შედნაწერი A. (ე. ი. გო-
რგი თამარის ძე): შუთ ბეჭედზედ ჰხანან ახონი (A, შA, შA; ხოლო
ქვეთ ბეჭედზედ დარეულნი არიან ყოველნი ხიტეუანი შედნაწერისა A სხვა
ორი ბეჭედი არაბულის შედნაწერითა B. (ე. ი. მეფეთ მეფე, დედუკა ხოფ-
ლისა და სარწმუნოებისა, გორგი თამარის ძე, მასწავლი მესხისა).

Оборотная сторона. Также съ четырьмя штемпелями, изъ которыхъ два съ надписями А, вышедшими вполне. На штемпель, поставленномъ въ превратномъ положеніи буквы Дз и Е (смыль) соединены вмѣстѣ въ видѣ вензеля. Изъ двухъ съ Арабскою надписью Б у перваго отбиты начала первой и второй строкъ, а у втораго буквы, не вошедшія въ кругъ или ободокъ, представлены какъ бы разбросанными на монетѣ.

Revers. De même avec quatre empreintes de coins, dont deux avec la légende A bien conservée; celle qui se trouve sur l'empreinte placée à rebours le chef en bas, présente les lettres Dz et E unies en guise de chiffre. Les deux autres empreintes portent les légendes Arabes B, sur l'une d'elles le commencement de la 1 et 2 lignes est emportés par la presse, et les lettres de la seconde, n'étant pas entourées d'un cercle, sont éparées sur la surface de la monnaie.

შეკრუ გვერდი. ამ გვერდს აქვს, მსგავსად შიკველისა გვერდისა ოთხი ბეჭედი, რომლისაგანცა ორსა შედა წარმოითხება შედნაწერი A: ერთს ბეჭედზედ, რომელიც კარგათ არის გამოხულო ასონი dx ¶ ერთად შიან. ხსენანი ბეჭედნი არაბულის შედნაწერებითა B. რომელთაგანცა ერთზედ 1. და 2. ტრიქონის დასაბამითნი ასოები არიან მოკვეთილნი; ხოლო შეკრუზედ ასოები არა ჰქონან ხიმკვეთეში და მით არიან არეულნი.

№ 10.

Лицевая сторона. На этой монетѣ неправильной формы штемпель выбитъ нѣсколько вкось, но надпись А очень явственна. Надпись Б, выставленную на поляхъ, смотри въ сводѣ № 10.

Face. L'empreinte est placée un peu de côté sur cette monnaie de forme irrégulière. Mais la légende A est très visible; celle de la marge B est placée au № 10 de la table comparative.

შიკველი გვერდი. ბეჭედი ფულისა ამის მოკრილია გვერდზედ, ხოლო შედნაწერი A სათლად ჰქონს. ხსენა შედნაწერი B. ხსენა ამის შემდგომ ხქემასა შედა № 10.

Оборотная сторона. Надпись в Арабскими буквами в четыре строки. Revers. Légende Arabe в en quatre lignes.

ქობრე გვერდი. არაბული ზედნაწერი ნ ოთხტოქონიანი.

№ 11.

Оборотная сторона. Арабская надпись в несколько шрифтовъ отлична отъ прочихъ, но имя Георгій изображено ясно. Revers. La forme des lettres Arabes de la légende в, présente une différence avec celles des précédentes.

ქობრე გვერდი. არაბული ზედნაწერი ნ მცირედ სხვაობს სხვათა ზედა დაწერილობითა, ხოლო ხასელი გიორგისს ნათლად არის გამოხული.

№ 12.

Лицевая сторона. Монета продолговатая съ надписью А; примѣтная же на поляхъ Б помещена въ сводъ подъ № 12. Face. Monnaie d'une forme oblongue, légende А. Celle de la marge est placée au № 12 de la table.

პირველი გვერდი. ფული ეხე არის მოგრძეო, ზედნაწერი А ფულით სიგქეზედ არის დაწერილი. ზედნაწერი Б აშეიბზედ, ნახე სქემისს შინა მუთონმეცე № 12-მ.

Оборотная сторона. Въ длину монеты Арабская надпись одинакая съ описанными выше в; внизу надчеканъ. Revers. Légende Arabe в, placée en long sur la monnaie, au bas une surfrappe.

ქობრე გვერდი. სიგანეზედ არაბული ზედნაწერი, მსგავსი ზედნაწერისს ნ. პირისს აქებს ზედხიანაკრავი.

№ 13.

Лицевая сторона. Круглая малая монета съ надписью А. Face. Monnaie de figure ronde, petit module, légende А.

პირველი გვერდი. ფული ეს არის მომრეგელო და მომცრო ზედნაწილითა А.

Оборотная сторона. Арабской надписи в приметны вторая строка и часть третьей с сохранением имени Георгий. **Revers.** On voit le nom de Giorgi et une partie de la seconde et troisieme lignes de la légende в.

მორე გვერდი. ჭინწ მხოლოდ მეორის და ნაწილი მესამის ტრიქონის სახეების ზედნაწილს в ხასელთა გიორგი.

№ 14.

Лицевая сторона. Надпись Грузинская А; надчеканъ в кругу; надпись Б, находящаяся на полях, помещена в сводъ под № 14. **Face.** Légende Géorgienne Б, *surfrappe* ronde; quelques lettres de la légende Б de la marge sont placées au № 14 de la table comparative.

Оборотная сторона. Надписи Арабской в часть третьей строки и вся четвертая стерлись. **Revers.** Légende в, dont la quatrième ligne et une partie de la troisième ne sont pas visibles.

ნაქუთი ფულის არის არის მრეგალი. ზედნაწილი პირველის გვერდის მსგავსია ზედნაწილის А. ზედნაწილისავე სიმრეგელოში. ზედნაწილი Б, ხსენებულად მეოთხედი № 14-მ. მეორეს გვერდზე ზედნაწილი, მსგავსია ზედნაწილის в. ნაწილი მესამის და ხრულიად მეოთხე ტრიქონი წაშლილია.

— А. —

На лицевой стороне монеты неправильной формы хорошо сохранились Грузинская надпись А и на полях надписи **Monnaie** de figure irrégulière, sur la face de laquelle la légende Géorgienne А s'est conservée intacte et dans son plein.

სი Б нѣскольکو словъ, перенесенныхъ въ сводъ при № А.

Оборотная сторона представляетъ верхнія три строки Арабской надписи Б, а послѣдняя строка закрыта *надчеки номъ* въ кругъ, сверхъ котораго еще выбита Грузинская буква Д (ᲃ).

Les lettres remarquées sur celle de Б, à la marge, sont transportées au № А, de la *table comparative*.

Revers. La légende Arabe Б, a conservé les premières trois lignes intactes, mais la quatrième est couverte par une *surfrappe* ronde, dont l'intérieur est surfrappé par la lettre Géorgienne D (ᲃ).

ფუძლი უკანონოა სკუთისა, რომლის პირველ გვერდზედ ნათლად იპოვება უდნაწერი A და რამდონნიმე სიტყვანი უდნაწერისა Б აშეიბსუდ, (ნახე ხქემსუდ A № ქვეშ). ხოლო მეორე გვერდზედ იხილგება სამიპირველი ტრიქონი უდნაწერისა Б, მეორე ტრიქონი დაფარულია უდნიქანაკრავისაგან, რომელზედაც მოჭრილია სხოე ᲃ.



РУСУДАНЪ.

ᠠᠷᠠᠨᠢᠰᠤᠳᠠᠨ.

ROUSSOUDAN

Серебряныи.

Argent.



Жгжныя

Bronze.



РАВРЯДЪ III.

ОПИСАНІЕ МОНЕТЪ НА ТАБЛИЦѢ VI.

Монеты царицы ფუგანი Monnaies de la reine
РУСУДАНЫ, ქ.ო.ბ.წ.ჩ.უ.ს. ზქლოფუგანის ROUSSOUDAN,
дочери ц. Тамари. სებუგანის ცხოვან მკვირის. fille de la reine Thamar.

— Въ 1211 — 1237 годахъ (1). —

Монеты серебряныя. თუბან ფუგან. Monnaie d'argent.

№ 1.

Вѣсъ (Poids) 41 гранъ (grains).

<p>Лицевая сторона. Образъ Спасителя; по правую сторону Его выставлены Греческія буквы $\overline{\Gamma\text{C}}$, по лѣвую $\overline{\text{XC}}$ подъ титлами; около головы вѣнецъ; въ рукахъ Св. Евангеліе. Вокругъ въ двойномъ ободкѣ на поляхъ монеты надпись письменами Грузинскаго заглавнаго церковнаго алфавита:</p>	<p>Face. Image du Sauveur la tête nimbée, à la droite les lettres grecques $\overline{\Gamma\text{C}}$ et à la gauche, $\overline{\text{XC}}$, surmontées des signes d'abréviation; des deux mains il soutient le St. Evangile. Le tout est entouré de deux cercles. Sur la marge de la monnaie on voit une légende Géorgienne en caractères Assomthawrouly :</p>
--	---

(1) По лѣтосчисленію Вахуштія.

(1) D'après Wakhouscht.

Первая изъ этихъ буквъ есть начальная, а третья окончательная имени *Русудана*, которое, съ прибавленіемъ гласныхъ буквъ *y, y, a* и согласной *d* изображается вполне слѣдующимъ образомъ:

La première de ces lettres est l'initiale et la troisième, la finale du nom: *Roussoudan*, qu'on inscrit en entier en ajoutant les voyelles *u, u, a* et la consonne *d*, de la manière suivante:

1—**Ⲫ** *y* **Ⲛ**—*a* *y* **Ⲕ** *a* **ⲕ**—*s*.
 1—**P** *y* **P**—*a* *y* **D** *a* **H**—*s*.
 1—**R** *ou* **S**—*a* *ou* **D** *a* **N**—*s*.
 Ⲫ *y* Ⲛ *y* Ⲕ *a* ⲕ.

На поляхъ монеты между двухъ ободковъ выставлена Арабскими буквами надпись:

Sur les marges de la monnaie entre deux cercles, une légende en caractères Arabes:

الملكة الملكات جلال الدنيا والدين روسدان بنت تمار
 ظهير المسيح

Царица царицъ, слава мира и религии, Русудана, дочь Тамари, последовательница (Adjutrix) Мессии.

La Reine des reines, gloire du monde et de la religion, Roussoudan, fille de Thamar, aide du Messie.

დედოფალი დედოფალთა, დიდება ხოფებისა და ხარჭებულებისა, რუსუდანს ახელი თამარისა, თანა-შემწე მესხისა.

მეორე გვერდი. ფულის შუა გულში არის ნაქუთი, კვერცხის მხაკები, რომლის შუაში ჰყინა ქარაგმით სხონი: **Ⲫ**, **Ⲛ**, **ⲕ**. სხონი ესე დანიშნვეს ხასელსა რუსუდანს; ამიერსეუდ ამოკება შედნაწერი არაბულის სხობითა რომლისა განმარტება ხასე სეთ.

№ 2.

Вѣсъ (Poids) 41 гранъ (grains).

Лицевая сторона. Образъ Спасителя въ вѣнцѣ и съ Евангелиемъ; Греческія буквы $\overline{\text{IC}}$ и $\overline{\text{XC}}$, выставлены по обѣимъ сторонамъ Святаго Изображенія; но монета другаго штемпеля. Изъ надписи на поляхъ вышли не всѣ слова а только:

Face. Image du Sauveur la tête nimbée; le St. Evangile et les lettres grecques $\overline{\text{IC}}$ et $\overline{\text{XC}}$ sont placées comme sur le № précédent, mais le dessin du type présente une variété de coin. La légende à la marge de la monnaie ne présente que les lettres:

БѢКѢУѢ ІѢ . . . ІБѢ ІѢ . І Ѣ ЧѢѢ: †: † К.
C A X E L I T (a G T) I C A I T a I Дч Е Д А: К: Вѣ Н.
S A KhE-L I Th (a Gh th) I S A I Th a I Dtsch E D A: К: Вѣ N.

Во Им(-я Бо)-га чеканена
Короникона 450.

Au No(-m de Di)-eu fabriquée
au Coroniconi 450.

სახელთ(ა)თა მცოდნე(ა)თა ქრონიკონსა ჳნ.

Оборотная сторона. Фигура въ срединѣ монеты формою своею сходна съ представленною на № 1, но верхъ ея оканчивается угловато-загнутыми линиями. Буквы Р, С и Н также и титло надъ ними вышли чисто, но послѣднее изображено просто чертою. Арабская надпись означаетъ тоже, что и на № 1.

Revers. La figure du centre ressemble par sa forme à celle du № 1, mais le chief ne présente plus un ovale en long, mais en large. Les lettres R, S et N sont représentées nettes et en plein, tandis que le signe d'abréviation ne présente qu'un seul trait. La légende Arabe sur la marge, répète le sens de celle du № 1.

მარჯული გვერდი. სრულებით კმკავსება ნაჭეთითა შემოაღწერილსა, გარსა მოჭრითა მცირედ სხვაობს მას ჳელა. ახლამთარულნი ახლები,

აშეიბზედ არიან ჩვენებულნი ამის ზეით. მეორე გვერდი. აგრეთვე მხგავსია ზემოაღწერილისა, განსა ხსვაობს მით რომელ ნაქეთის ზედეთი ნაწილი არის მომრგუჭად და არა გვერდის მხგავსი. ახომთავრულნი ახონი ქარგმით ე. ი, **Ժ**, **Ն**, **Է** კარგათ არიან გამოსულნი. არსებული ზედნაწერი არის იგივე რაგა ზირველის **Մ**.

№ 3.

Взсъ (Poids) 42 грама (grains).

Лицевая сторона. Также Образъ Спасителя въ вѣнцѣ и съ Евангелиемъ, но предстаменъ въ молодомъ возрастѣ. Въ Грузинской надписи на поляхъ недостаетъ буквъ І, Т, А и Г для составленія словъ: *Во Имя Бога; Корониконъ* означаетъ тотъ же 450 годъ.

Face. Image du Sauveur, représenté dans sa période d'adolescence, la tête nimbée et le St. Evangile tenu par ses deux mains. La légende Géorgienne n'a pas conservé les lettres I, Th, A et Gh de la phrase: *Au Nom de Dieu.* Le Koroniconi marque la même année, 450.

Оборотная сторона. Фигура, вмѣщающая буквы Р, С и Н, представлена совершенно круглою и отдѣленною отъ ободка, за которымъ выставляется Арабская надпись, четырьмя малыми кругами, поставленными сверху, внизу, на правой и лѣвой сторонахъ этой фигуры; между этими кружками по звѣздочкѣ. Надпись Арабская представляетъ тоже, что и на предшествовавшихъ монетахъ.

Revers. La figure, qui entoure les lettres R, S et N au centre de la monnaie, est tout à fait ronde et séparée du cercle qui contient la légende Arabe, par quatre petits cercles, placés un à un, en chef de la figure, à son exergue et à ses deux côtés; entre chacun de ces petits cercles se trouve un astérisque. La légende Arabe exprime le même sens qu'aux monnaies précédentes.

ზირველი გვერდი. ხატი მაცხოვრისა გვირგვინით და ხსნარებითა დაწერილია ჭაბუყად. ქართულის ზედნაწერისაგან აშეიბზედ არ იხილუებიან შემდგომნი ახონი: **Ի**, **Թ**, **Է**, **Ո**. ხიტუეისაგან ხსნელითა დთისათ. მეორე გვერდი, მექონი ახონთა **Ժ**, **Ն**, **Է**. ხსვაობს ზირველს **Մ** მით რომელ

ნაქმთი ხილული შუა გულში არის მრგვალი და არა კვერცხის მსგავსი. ამ ნაქმთის გარშემო არის ორი ხაზოვანი, რომელთა შორის უიან ოთხნი წერტილნი ხაზოვანნი და მათ შორის კარსკუთხაზნი. ამიგბზედ იხილვება არაბული ზედ-ნაწერი, მსგავსი ზედ-ნაწერისა შირველის №

№ 4.

Въсь (Poids) 40½ гранъ (grains).

Лицевая сторона. Образъ Спасителя. Надписи Грузинской видна только половина и числительная буква *Viē*, поставленная какъ бы наоборотъ завиткомъ ея впередъ; буквы *H* примѣтна только нижняя часть.

Face. Image du Sauveur. De la légende Géorgienne on n'aperçoit que la moitié. La lettre numérique *Viē* y est inscrite à rebours, étant représentée avec son arrondissement placé au devant d'elle, et de la lettre *N*, on ne voit que la partie inférieure.

Оборотная сторона. Фигура, находящаяся въ срединѣ монеты, представляетъ совершенное отличие отъ прочихъ, изображенныхъ на монетахъ Русуданы; она какъ бы растянута въ ширину и имѣетъ по обѣимъ сторонамъ два полукруглые выступа, въ которыхъ поставлено по звѣздочкѣ. Эта фигура, кажется, составлена изъ двухъ кривыхъ линій, соединяющихся вверху и внизу съ выходящими въ видѣ банта концами. Буквы *P*, *S* и *N* также и титло изображены ясно и правильно, но Арабской надписи примѣтна только половина.

Revers. La figure du centre de la monnaie présente une variété de coin, qui n'a aucune ressemblance avec celles, qui sont représentées sur d'autres monnaies de Roussoudan. Tout à fait élargie sur la surface de la monnaie, elle se termine à ses deux cotés par des demi-cercles avec un astérisque placé dans chacun d'eux, et parait être formée de deux lignes courbes, qui en s'unissant au chef et à l'exergue de la figure, forment une espèce de noeud. Les lettres *R*, *S*, *N* ainsi que le signe d'abréviation sont bien conservés, mais de la légende Arabe on n'aperçoit que la moitié.

პირველი გვერდი. სატი მცხოვრისა; ქართულის ზედ-ნაწერისგან ისიდ-
გება მხოლოდ ნახევარი ახლავს **ⵓ**, რომელიცა ზის უკუღმა და ახლავს **ⵎ** ძა-
რი. მეორე გვერდი ნაქეთი ხიდული ფულის შუა გულში ხსკაობს ხსკათა
ზედა, მით რომელ არის იგი მოგრძე და აქებს სიგანეზედ ორი ნახევარ
ხიმტეულე, რომელეშინაც ჭზის თითო ვარხეულაე; ახლნი **ⵓ ⵎ ⵎ**, დაწერილ-
არის ნათლად და კანონიურად; ხოლო არაბულის ზედნაწერისა ჭზანს მხო-
ლოდ ნახევარი.

№ 5.

Взвѣ (Poids) 40½ гранъ (grains).

Лицевая сторона. Тоже
Св. изображеніе въ срединѣ мо-
неты. Надпись Грузинская вы-
рѣзана тщательно, но первыя
буквы С, А и Х, слова *Сакхелита*,
покрыты *надчеканомъ*, котораго
знакъ или буква, изображенная въ
срединѣ его, помѣщена отдельно
на *таблицѣ VI* надъ буквою *i*, какъ
надчеканъ, который на Грузин-
скихъ монетахъ встрѣчается толь-
ко на принадлежащихъ царяцѣ
Русуданѣ (1).

Face. Meme type que les
monnaies precedentes. La lé-
gende Géorgienne est tracée avec
soin, mais les premières lettres
S, A, Kh du mot *Sakhélita*, sont
couvertes par une *surfrappe*,
dont la figure ou lettre du cen-
tre, est représentée sur la *planche*
VI au dessus de la lettre *i*, com-
me *surfrappe*, qui ne se trouve
employée que sur les monnaies
Géorgiennes de Roussoudan (1).

Оборотная сторона. Фигу-
ра, выставленная въ срединѣ моне-
ты, меньше объемомъ своимъ, неже-
ли на предшествовавшихъ нуме-
рахъ и сходна съ представленною
на № 2, но безъ украшеній; одна

Revers. La figure du centre
est de moindre dimension que
celle des monnaies précédentes, et
ressemble à celle du № 2, mais
sans ornements; on n'y voit qu'une
ligne courbe qui traverse sa par-

(1) На одной изъ Византийскихъ мо-
нетъ моего собранія выставленъ подоб-
ный же надчеканъ, и подлѣ него другой
съ именованіемъ **ⵓ ⵎ ⵎ** Aly.

(1) Je possède une monnaie Byzanti-
nienne, qui porte la même surfrappe, au-
près de laquelle s'en trouve une autre avec
le nom **ⵓ ⵎ ⵎ** Aly.

только кривая линия пересъкаетъ нижнюю ея часть. Буквы Р, С и Н вышли чисто и вполне. Но въ Арабской надписи, ясно вышедшей, закрывается такимъ же, какъ на *лицевой* сторонѣ, *надчеканомъ* слово: *Слава*. Замѣчательно, что надпись на поляхъ начинается не съ верху монеты, а съ низу.

tie inférieure. Les lettres R, S et N ainsi que le signe d'abréviation sont dans leur plein. La légende Arabe est bien exprimée, mais une *surfrappe* pareille à celle de la *face* couvre le mot: *gloire*. Il est à remarquer que la légende de la marge commence non en chef de la monnaie, mais à l'exergue.

პირველ გვერდზედ აგრეთვე მაცხოვრის ხატის ზედხიქანაკრავი ფულის ამის ჭფარავს ახლათ: **ს, რ, ზ** სიტყვისაგან ხსენების, ამ ზედხიქანაკრავიში ჭფის ახლად ანუ ნიშანი რამე, რომელიც იხილვება მუქქსზე სქემზედ, ცალკე ი ზეით. მსგავსი ზედხიქანაკრავი იპოვება მხოლოდ რუსუდების ფულთა ზედა. მეორე გვერდზე ფულის შუა გულში იხილვება ნაკეთი მომტრო ხსენათ ფულის ნაკეთთა. ახლნი: **ს, ს, რ**, კარგად ქსნანს. პირველის გვერდის მსგავსი ზედხიქანაკრავი ჭფარავს არაბულის ზედხიქანაკრავის სიტყვას: დიდება. კარგად ამის ფული ესე ღირსია შენიშვნისა, მით რომელ ზედხიქანაკრავი იწყება ქვეითგან და არა ზეითგან, ვითარცა ხსენათ ფულთა ზედა.

№ 6.

Вѣсъ (*Poids*) 42 грана (*grains*).

Лицевая сторона. Одинакый типъ съ предшествовавшими, и разность только въ штемпель.

Face. Variété de coin, mais gardant toujours le type du dessin des monnaies précédentes.

Оборотная сторона. Фигура, окружающая буквы Р, С и Н, сходна съ № 5; надъ первой и третьей буквами выставлены по двѣ точки въ длину монеты.

Revers. La figure qui entoure les lettres R, S et N, ressemble à celle du № 5; sur la première et la troisième de ces lettres on remarque deux points, placés en long de la monnaie.

შირველი გვერდი. მსგავსია შემოაღწერილთა განსა ხსენებზე მათ ზედა მოჭრითა. მეორე გვერდზე ნაქმთი გარეშე ასოებისა **ქ**, **ს**, **ჩ**. მსგავსია ნაქმთისა № 5. შირველსა და მესამეს ასოებზე ხანან წერტილები ფულის ხივრტეზედ.

№ 7.

Вѣсъ (Poids) 40 граммъ (grains).

Лицевая сторона. Образъ Спасителя. Вообще на этой монетѣ рисунокъ и буквы въ надписи изображены крупнѣе и грубѣе, чѣмъ на другихъ экземплярахъ.

Face. Image du Sauveur. En général sur cette monnaie les traits sont plus marqués et plus grands, ainsi que les lettres de la légende en comparaison des autres exemplaires.

Оборотная сторона. Фигура въ срединѣ сходна съ № 2, но при буквахъ Р, С и Н выставлено по три точки, у первой и второй вверху, а у средней внизу.

Revers. La figure du centre est de la même forme que celle du № 2; mais on voit sur les lettres R et N trois points, placés en chef, tandis que de pareils points sont placés au bas de la lettre S.

შირველი გვერდი. საზოგადოდ სატი და ასოები არიან მოდიდონი და კარგათაგ ქხანან. მეორე გვერდზე ნაქმთი ემსგავსება № 2. ასოთა ზედა **ქ** და **ჩ** თავზედ აქმთი სამ-ხაძი წერტილები, ხოლო ასოს **ს** ქვედად.

№ 8.

Вѣсъ (Poids) 37 граммъ (grains).

Сохраняя тотже рисунокъ представляетъ разность штемпеля.

En gardant le même dessin, présente une variété de coin.

ხსენებზე ხსენათა ზედა მოჭრითა.

№ 9.

Вѣсъ (Poids) 14 гравъ (grains).

<p>Лицевая сторона. Образъ Спасителя въ вѣнцѣ; по обѣимъ сторонамъ Греческія буквы $\overline{\Gamma C}$, \overline{XC}.</p>	<p>Face. Image du Sauveur la tête nimbée, et les lettres Grecques $\overline{\Gamma C}$, \overline{XC} à ses deux cotés.</p>
--	--

<p>Оборотная сторона. Фигура въ срединѣ монеты круглая съ четырьмя малыми кругами, по сторонамъ крестообразно расположенными какъ на № 3, только между кругами нѣтъ звездочекъ; внутри ея буквы Р, С и Н.</p>	<p>Revers La figure du centre est ronde, avec les quatre petits cercles à ses côtés comme à celle du № 3, mais entre ces cercles, il n'y a point d'asterisque. Au centre de la figure les lettres R, S et N.</p>
---	--

<p>Эта монета меньшаго размѣра и гораздо тонѣе предшествовавшихъ. Надписей на поляхъ монеты совсѣмъ не имѣется и едва ли онѣ на монетахъ этого размѣра бывали выставляемы. Мнѣ нигдѣ не случилось встрѣтить подобной монеты.</p>	<p>Cette monnaie est beaucoup plus mince et d'un module plus petit que les monnaies précédentes et ne présente point de légendes sur les marges; il parait même, qu'on ne les marquait pas sur ce module. Je n'ai pas encore rencontré de monnaie semblable à celle ci.</p>
--	---

პირველი გვერდი. სატი მაცხოვრისა, რომლისა ორსავე მხარეს ქრისტე
 ბერძნულნი ასონი $\overline{\Gamma C}$ და \overline{XC} . მეორეს გვერდზედ მრგვალს ნაკეთს გარს ავ-
 ლის ორი ხიმრჭულე და მათ შორის იხილება ოთხი პატარა ხიმრჭულე ვი-
 თარც № 3 ზედა, მხოლოდ უკარსხეულად. ამიებზედ არა აქვს ზედ-ნაწერი.
 ფული ესე არის უმცირეს სხვათა და შუაში უზის ასონი \overline{P} , \overline{S} და \overline{N}

Присоединяю къ сему описанию еще двѣ серебряныя монеты Русуданы очень достопримѣательныя и очень рѣдкія. Онѣ поступили въ мое собраніе послѣ выхода таблицы VI изъ печати и представляютъ особое отличие въ рисункѣ штемпеля и въ размѣщеніи надписей отъ прочихъ, выше описанныхъ монетъ.

Je joins ici la description de deux monnaies d'argent de Roussoudan, très rares et très intéressantes, acquises après la sortie de la presse de la *plancha* VI. Elles présentent par le dessin de leurs coins et par la transposition des lettres de la légende Géorgienne, des variétés très remarquables avec les monnaies précédentes.

დავითავ ზემო-აღწერილთა ფულთა რთთა სხვათა რუხუნანთა ფულთა, რომელნიცა შემდგომ აღბეჭდვისა სქემისა VI. კიმოვე. ფულნი ესე ღირსნი არიან შენიშვნისა, მით რომელ სხვაობენ ბეჭდის მოჭრილობითა და ზუნან-წერის დაწერილობითა.

— № A. —

Вѣсъ (*Poids*) 41½ гранъ (*grains*).

Лицевая сторона. Образъ Спасителя; вокругъ его главы вѣнецъ, котораго верхняя часть выходитъ на поля монеты до ея краевъ. По правую сторону. Св. лика Греческія буквы $\overline{\Gamma C}$, по лѣвую \overline{XC} ; лѣвая рука придерживаетъ сверху (полагаю Св. Евангеліе) четвероугольную фигуру, въ срединѣ которой ясно отчеканенный крестъ на подобіе Мальтійскаго ордена; на оконечностяхъ креста выставлено по одной небольшой точкѣ. Десница приподнята какъ

Face. Image du Sauveur; le nimbe ou l'auréole qui entoure la tête dépasse la marge de la monnaie jusqu'à ses rebords. Les lettres grecques $\overline{\Gamma C}$ sont placées à la droite et \overline{XC} à la gauche de l'effigie, dont la main droite est élevée, comme pour bénir, tandis que la gauche est posée sur une figure carrée (le St. Evangile). Le centre de ce carré est occupé par une croix artistement ciselée, portant la forme de celle de l'ordre de Malthe, et un petit point sur les extrémités de ses

бы для совершенія благословенія. Грузинская надпись, составленная из согласныхъ буквъ заглавнаго церковнаго алфавита, удержала только одну гласную I, необходимую для начала слова *Идчеда*, и не образуетъ около монеты полнаго круга, потому что начинается нѣсколько ниже вѣнца съ боку и представляетъ:

Ե, Զ, Չ, Մ, (*) Ո Մ, Ե, Մ, Ի Յ Չ Յ Է: Ժ. Չ Ի.
 СаХеЛ и Та. ГТ и Са и Та. I ДчЕ Д А: К. Вие Н.
 SaKhe L i Th a. GhTh i Sa i Th a. I DschE D A: K. Wie N.

Во Имя Бога, чеканена Короникона 450 = 1230 отъ Р. Х.

Au nom de Dieu, fabriquée au Koroniconi 450 = 1230 de J. C.

ԵՅԵԶՅՉՄՈՍ ԵՄՈՆԻՍ(Ա)ՄՍ ՕՋԵԴՍ(Ա) ԺԵԹԵԿՅԵԶԵԿԵՆԵՅ ՅԵ. = ԵԵԶ.

(*) Кажется, что въ окончаніи Грузинскихъ словъ: „Во Имя“ и „Бога“ при буквѣ Т (Ժ), вмѣсто заглавной церковнаго алфавита буквы А (Է), выставлена буква а (՛) алфавита почерка воиновъ, *мхедрули*, и надъ ними титла.

(*) Il paraît, qu'à la fin des mots: „Au nom“ et „de Dieu“, au lieu des lettres finales A (Է) *Assomthawrouly*, on a placé auprès les lettres Th (Ժ) les lettres a (՛) de l'alphabet des *guerriers, mkhédrouly*, surmontées de signes d'abréviation.

Оборотная сторона. Въ срединѣ монеты овальная фигура сходна съ представленными на №№ 5, 6 и 8; буквы Р, С и Н очень ясны, но поставлены безъ титла. Арабская надпись также ясна и вышла вполнѣ,

Revers. La figure du centre est ovale comme celles des №№ 5, 6 et 8. Les lettres R, S, N, sont bien exprimées, mais ne sont pas surmontées du signe d'abréviation. La légende Arabe est complète et bien exécutée,

но начинается съ низу монеты. Надобно также замѣтить, что имени Тамарь начальная буква Т соединена съ верхнею а не съ нижнею частію Арабской буквы элифа.

mais il faut remarquer que la lettre initiale du nom de Thamar est jointe à la partie supérieure de la lettre *Eliff*, et non pas à celle avec laquelle elle s'allie ordinairement à cette lettre Arabe.



الملکه المکات جلال الدنيا والدين
رسودان بنت تamar ظهير المسبح



Царица царицъ, слава мира и религии, Русудана, дщерь Тамары, послѣдовательница (адъютрих) Мессіи.

Reine des reines, gloire du monde et de la religion, Roussoudan, fille de Thamar, aide du Messie.

დედოფალი დედოფალთა, დიდება სოფლისა და ხარწმუნოებისა, რუსუდანი, ასული თამარისა, თანა-შემწე მესხისა.

პირველი გვერდი. სატი მაცხოვრისა, თავზედ ადგას გვირგვინი გახული აშიებზედ. მარჯუნივ ჭზიან ბერძნულნი ასოები \overline{IC} , მარცხნივ \overline{XC} , მარცხენა სელში უჭარავს ოთხ-გუთნი რამე, რომელიცა შუა ჭზიან ჯვარი; (რომელიც ემსგავსება წმინდა ხასარებას) და მარჯვენა სელთი ჯვარს იწერება. ქართული ზედწერი იწერება ხუტის გვირგვინიდან (ხსენ ამის ზეით).

მეორე გვერდი. გვერდის მხგავნი ნაკუთი ემსგავსება ნაკუთს მუხუთ, მუქვხუ და მუშვიდე \mathcal{M} . ასონი \mathcal{A} , \mathcal{B} , \mathcal{K} არიან უჭარავთად და კარგათ გამოხუენი ბეჭედში, აგრეთვე არაბული ზედწერი კარგათა ჭზანს და წარკითხება ქვეითგან; პირველი ასოა ხსენისა თამარისა (თ) შეერთებულისა ზედუთის ნაწილთა არაბულთა ასონათანს. (არაბული ზედწერი ხსენ ამის ზეით).



— \mathcal{M} B. —



Эта монета примѣчательна тѣмъ, что на ней числительныя буквы

Cette monnaie est remarquable par les lettres numérales *Wie* et

Be и **H** выставлены прежде **N**, placées avant et non après la
 а не послѣ буквы **K** (**⚡**), озна- lettre **K** (**⚡**) qui désigne le Ko-
 чающей Корониконъ, т. е.: roniconi, с. à d.:

მატიკრ: **⚡**კორიკონის **⚡** **H**, დაწვერილას ეხრეთ: **⚡** **H** **⚡**კორიკონის.
 въспсто: Короникона 400-50, выставлено: 400-50 Короникона.
 au lieu du: Koroniconi 400-50, on à placée: 400-50 Koroniconi.

Чего на другихъ монетахъ не Ce qu'on ne rencontre point.
 встрѣчается. sur d'autres monnaies.

ფუძლი ეხე დინხას შენიშენხას, მით რომელ სხონი **⚡** და **H** კვხას **⚡**
 წახს (ე. ი. **⚡****H** **⚡**კორიკონისა.)

№ № 10, 11, 12, 13.

Мон. мѣдная.

მატიკრ.

Mon. en bronze.

Мѣдныя монеты царицы Ру-
 суданы представляютъ вообще
 одинъ и тотъ же рисунокъ штем-
 пеля; и все различіе, замѣчаемое
 между ними на нѣсколькихъ эк-
 земплярахъ, состоитъ только въ
 убавленіи или въприбавленіи кой-
 какихъ украшеній или чертъ вы-
 ставленныхъ, какъ кажется, по
 произволу рѣщика чекана и ни въ
 чемъ неизмѣняющихъ основнаго
 типа монеты.

Les monnaies en bronze de la
 reine Roussoudan, présentent
 en général le même dessin du
 coin; toute la différence qu'on
 remarque entre quelques exem-
 plaires de ces monnaies ne con-
 siste que dans certains ornements
 ou dans quelques traits, tracés
 de plus ou de moins par les gra-
 veurs des coins, mais ces licences
 ne changent en rien le type fon-
 damental de ces monnaies.

Лицевая сторона этихъ мо-
 нетъ обыкновенно выщадетъ въ
 срединѣ три буквы **P**, **C** и **H** за-

La Face de ces monnaies con-
 tient ordinairement au centre les
 trois lettres *Assomthawrouly R*,

главнаго церковнаго алфавита, входящія въ составъ имени Русудана. Буквы эти вмѣщены въ фигуру, которой изгибы и перегибки, начертанныя какъ бы однимъ почеркомъ, окружаютъ со всѣхъ сторонъ эти три заглавныя буквы, и, вмѣстѣ съ тѣмъ, какъ кажется, перегибами своими образуютъ остальные буквы *y, d, a*, дополнительные для составленія вполнѣ имени сей царицы. Но это пополненіе имени исполнено уже не заглавными буквами церковнаго алфавита, а письменами почерка *воиновъ (мхедрули-хели)*. Открытіе въ этомъ завиткѣ буквъ, тѣмъ болѣе достойно вѣроятія, что очерки этихъ буквъ выказываются вполнѣ, не смотря на перепутаніе ихъ, какъ бы для составленія вензеля. Лучшее доказательство справедливости этихъ доводовъ объясняется обычаемъ Грузинъ, и понынѣ существующимъ въ Грузіи, выставлать такимъ образомъ собственныя имена и фамиліи свои. Къ тому же кроиъ разъясненныхъ мною *вензелей* царицы Тамари (см. стр. 18), составленныхъ изъ завитковъ буквъ *мхедрули*, и принимаемыхъ до сего открытія за обычныя украшенія, выставляемыя на Азіатскихъ монетахъ, я прилагаю

S, N qui entrent dans la formation du nom de la Reine; ces lettres sont placées dans une figure, dont les enlacements, exécutés d'un seul trait, entourent dans tous les sens les trois lettres *Assomthawrouly*, et présentent en même tems dans cet entortillement les lettres *ou, d, u*, qui manquoient pour compléter en entier le nom de Rousoudan. Ce complément est exécuté non par les lettres *Assomthawrouly*, mais par celles de l'alphabet de la main des guerriers (*mkhedrouly - khely*). La découverte des lettres dans cette figure me paroît d'autant plus plausible, que ces mêmes lettres s'y remarquent en entier, et que l'entortillement en forme une espèce de chiffre. Le meilleur témoignage de la plausibilité de ce fait, est l'ancien usage des Géorgiens, observé même de nos jours, de signer leurs noms propres et celui de leur famille par cette espèce d'enlacement des lettres. D'ailleurs outre les chiffres de la reine Thamar, que j'ai démontrés en déchiffrant les lettres *mkhédrouly* enchevêtrées qui le composoient, (v. pag. 18) et qui furent toujours prises pour des ornements, par lesquels on surcharge habituellement les monnaies Asiatiques, je joins ici

здѣсь на усмотрѣніе (табл. VI букв. л) еще нѣкоторый родъ вензеля, относящагося къ имени Русуданы, потому что, будучи, составленнымъ изъ кудряво изображенныхъ буквъ ея имени, онъ изображалъ подпись царицы Русуданы, супруги Вахтанга VI, законодателя и историка Грузии. Я имѣлъ случай снять вѣрный снимокъ съ собственноручной этой подписи, сохранившейся на грамотѣ, подписанной и царемъ супругомъ ея (2). Сличивъ окончательныя буквы *у, д, а, н* (*ჟ, გ, ს, ბ*) подписи съ тѣми, которыя представлены въ завиткахъ на монетахъ, и, сообразивъ общій имъ, можно сказать, почеркъ, отнюдь не покажется страннымъ, что этотъ способъ изображать имена, переходившій отъ одной соименной царицы къ другой, употребленъ въ чеканѣ на монетахъ первой царицы этого имени, можетъ быть и первой изобрѣтательницы этого кудряваго почерка для изображенія ея имени.

à la planche VI (let. л) encore une espèce de chiffre nominal, mais qui a plus de rapport avec celui de Roussoudan, parcequ'il est formé en plein, de lettres entchevêtrées qui forment son nom. C'est la signature de la reine Roussoudan épouse de Wakhtang VI, le législateur et l'historiographe de la Géorgie. J'ai eu l'occasion de la calquer le plus fidèlement possible d'après l'autographe qu'elle a daigné souscrire, sur un diplôme souscrit pareillement par le roi son époux. En combinant les dernières lettres *ou, d, a, n* (*ჟ, გ, ს, ბ*) de la signature, et celles qui se trouvent entrelacées sur les monnaies, et en confrontant la forme de la signature apposée sur le diplôme, il ne paraîtra nullement étrange, que cette manière de représenter un nom, passant d'une reine homonyme à une autre, put être employée à tracer sur les monnaies le nom de la première reine Roussoudan, peut-être fondatrice de cette manière d'inscrire ce nom.

(2) Эта грамота, подписанная ц. Вахтангомъ Короникова 414 (1726 г.) и пожалованная Петру и Дмитрію Амброзадзе (საბრძენო ბაგდაძე), дѣду бывшего Инспектора всей Артиллеріи Генер. Лейт. Ник. Дм. Амбразанцова, хранится со тѣмъ же у сына его, С. Н., старшаго въ родѣ. Можетъ быть въ „Приложеніяхъ къ нумизматическимъ фактамъ“ я помѣщу переводъ и этого харатейнаго факта, любопытнаго по содержанию своему, по представленію титуловъ царскихъ и по изложенію въ немъ нѣкоторыхъ историческихъ событій.

Другая неизмѣняемая принадлежность штемпелю медныхъ монетъ Русуданы заключается въ томъ, что завитокъ изъ буквъ, о-кружающій буквы Р, С, Н, составляетъ фигуру на подобіе семи-угольника и, что въ наружныхъ промежуткахъ его угловыхъ закругленій выставляется по-диначкѣ шесть буквъ *Асомта-срули* для означенія времени чекана монеты. Для составле-нія вполнѣ этой надписи на од-ной монетѣ, я принужденъ заим-ствовать отъ другой недостающія буквы, не измѣняя порядка, въ которомъ онѣ выставлялись, начиная опять съ буквы К (𐌕). Эта буква сохранилась на нуме-рахъ 10, 11 и 12, слѣдующая за нею К (𐌕)—на нумерахъ 11 и 13; внизу монеты — буква Н, на ну-мерахъ 10, 11 и 13, подлѣ нее *Vie* на 10 и 13; буква М, съ бо-ку на поляхъ, сохранилась на всѣхъ этихъ монетахъ и оконча-тельная З, на 11, 12 и 13 нумерахъ.

Слѣдовательно общая надпись всѣмъ этимъ монетамъ предста-вляетъ на *лицевой* сторонѣ:

Въ срединѣ:

ᠠᠰᠣᠮᠲᠤ ᠰᠢᠷᠤᠯᠢ ᠵᠢᠨᠠᠨᠢ
 𐌕 𐌵 𐌖 𐌵 𐌺 𐌸 𐌹
 1. 2. 3.
 Р у С у д а Н.
 R ou S ou d a N.

Le second attribut invariable du type des monnaies de bronze de Roussoudan consiste en ce que l'entortillement de lettres forme une espèce de figure heptagone, entre les cases extérieures de laquelle on place, une à une, six lettres *Assomthawrouly* pour marquer l'ère de la frappe de la monnaie.

Pour former une inscription complète j'emprunte à l'une des monnaies, les lettres qui manquent à l'autre, sans changer l'ordre dans lequel elle son placées sur toutes, et en commençant toujours la lecture par la lettre K (𐌕). Cette lettre se trouve sur les numéros 10, 11, 12; la lettre Ca (𐌕) la suit, sur les numéros 11, 13; à l'exergue, les lettres: N sur les numéros 10, 11, 13, la lettre *Wie*, num. 10, 13; la lettre M, se trouve sur toutes ces monnaies et la dernière Z, sur les numéros 11, 12, 13.

De sorte que la légende générale sur les *faces* de ces monnaies exprime:

Au centre:

На полях:	აშუბუდ:	Sur les marges:
1,	2, 3,	4, 5, 6.
⚡ ო ო ო ო ო ო ო ო ო ო	⚡ ო ო ო	⚡ ო ო ო
К о р о н и	К о Н ъ	Bie M 3.
К о р о н и	С о N и	Wie M Z.
		400 40 7.

Полная надпись: სრული ზედ-ნაწერი. *Légende complète:*

Русудана, Корониконъ 447 = Roussoudan, Koroniconi 447
1227 году Р. X = 1227 d. J. C.

რუსუდან, ქორნიკონს ჳ მ ზ = Ⴆ Ⴇ Ⴈ Ⴉ.

NB. На № 12 выставленъ над- NB. Au № 12 une *surfrappe*,
чеканъ подобный представленному semblable à celle qui est repré-
на табл. VI надъ буквой i. sentée sur la planche VI, lettre i.

შანი ფულნი რუსუდან დედოფლისა მსგავს არიან ურთიერთისა, სსკა-
ობენ მხოლოდ მეტ-ნაკლებობითა რომელთაჲე სამკაულთა.

ბირველი გვერდი: ხუცურნი ასონი: Ⴆ, Ⴇ, Ⴈ ჳზიან ნაკუთში, რომე-
ლიც ერთის კალძის მოხმით არის გამოუკანილი. ნაკუთი ეხე, როგორც
ეჭვანებ შემდგარია ხაშთა ხელ-ჩართულთა მხედრულთა ასოთაგან, და იშ-
ყრობს თჳს შორის შემდგომთა დანაშთენთა ასოთა ხახელისაგან რუსუდანისა
ჳ, დ, ა. მსგავსად ამისა იპოვება თამარ მეფის ფულთა ჳედა, როგორც
განუძარტე თავის ადგილს. გარდა ამის მოწერილობა თამარ დედოფლისა, მე-
ფულისა კასტან VI. აგრეთე ემსგავსება ჳემო-აღწერილსა, შესამოწმებულად
ამის მოღეულ არხ-ხქემსა ჳედა VI. ასონს ქვეშე i.

ხათანადო არხ აქა შენიშნავად, რომელ ხელ-ჩართულთა მხედრულთა ასო-
თა გარეშე იხილვებიან შემდგომნი ხუცურნი ასონი: Ⴆ, Ⴈ, Ⴉ, Ⴇ, Ⴉ, Ⴉ.
რომელნიცა დანიშნვენ წელსა მოჭრისსა ე. ი. ქორნიკონსა ჳმზ (სახე
ზიეთ ჳედ-ნაწერი).

Оборотная сторона. Надпись Арабскими буквами въ четырехъ строкахъ. Чтобъ изобразить ее вполне, я занимаю отъ всѣхъ этихъ четырехъ номеровъ уцѣлѣвшія на нихъ буквы:

Revers. Légende en lettres Arabes inscrite en quatre lignes; pour la rendre complète, j'emprunte aux quatre exemplaires les lettres conservées intactes: ...

الملکة (sic) الملوك والملکات
جلال الدنيا والدولة والدين
روسدان بنت تamar ظهير المسيح
اعز الله انصار

Царица царей и цариц,
Слава міра, царства и религіи,
Русудана, дочь Тамари, помощ-
дательница Мессіи.
Да прославитъ Богъ победы ея!

Reine des rois et des reines,
Gloire du monde, du royaume et
de la religion;
Roussoudan fille de Thamar, aide
du Messie.
Que Dieu glorifie ses victoires!

დედოფალი მეფეთა და დედოფალთა
დიდება სიბრძნისა, სამეფოებისა და ხარჭმუნებებისა
რუსუდანი, ასული თამარისა, თანაშემწე მესხისა
ღმერთისა აღიგოს ძეგლისა მისნი.

მეორე გვერდი. ოთხ-ტრიკონიანი ზედ-ხაწერი არაბულის ასოებითა (ხსენი
ამის ზეით).

№ 14.

Лицевая сторона. Въ срединѣ этой монеты самаго малаго формата выставлены буквы *Віе* и *Н* (ⵅ, ⵎ), означающія 450.

Face. Le centre de cette monnaie, de la plus petite dimension, présente les lettres *Wie* et *N* (ⵅ, ⵎ) numérales 450. Com-

Какъ это лѣтосчисленіе Кори-
никона находится на серебря-
ныхъ монетахъ Русуданы, то
полагаю и сію монету отнести
къ монетамъ, чеканнымъ во
время ея царствованія.

me cette ère du Koroniconi se
trouve sur les monnaies d'argent
de Roussoudan. Je crois juste
de joindre cette monnaie à cel-
les qui furent fabriquées pendant
son règne.

Оборотная сторона пред-
ставляетъ, какъ кажется, изобра-
женіе рыбы??

Le revers présente, à ce qu'il
parait, une figure qui ressemble
à un poisson??

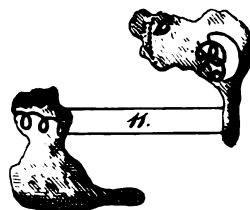
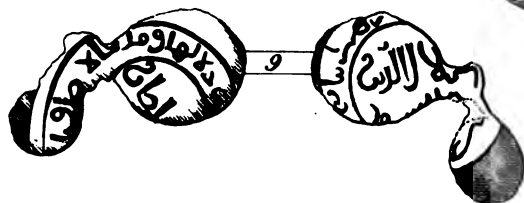
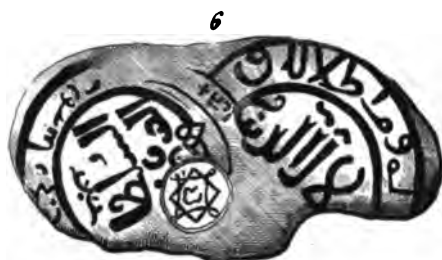
პირველი ბეჭედი. ფულის შუა გულში ქსიან ახანი ეჟ და H, დამნიშ-
ნებანი რიცხვისა 450, რიცხვი ეხე თეთრთა ფულთა ზედა რუხუდანისთა,
გუთნვილ-ქუთვს ფულსაცა ამას მის დედოფელისადმი.

მეორე ბეჭედი. წარმოადგენს, როგორცა ქსიანს თევზსა.

ПЕРЕЧЕКАНЪ МОН. ГРУЗИНСКИХЪ
Джеал-ед-диномъ.

Мѣдная.

Вронже.



РАЗРЯДЪ III.

ОБЪЯСНЕНИЕ МОНЕТЪ НА ТАБЛИЦЪ VII.

Перечеканы

Refrappes

Грузинскихъ монетъ Султаномъ des monnaies Géorgiennes par
ДЖЕЛАЛЬ-ЕД-ДИНОМЪ. la Sultan DJELAL-ED-DIN.

ქართულები თუჯები, რომელთა ზედა მოჭრილთა შემდგომ ხსენული ვულ-
ფარულდობის ხელთახნის.

На этой таблицъ представляется еще нѣсколько отличій формъ и объема Грузинскихъ монетъ, перечеканенныхъ Джелалъ-ед-диномъ (Мангбурни). Этотъ Султанъ, сынъ Магоммедъ Шаха, свергнутаго Чингизъ - ханомъ съ Харезмскаго престола, покривъ большую часть Персiи, властвовалъ въ верхней Грузiи и Тифлисъ во время царствованiя Русуданы до изгнанiя его Монголами. Убиенiе его Курдами относятъ къ 1230 году по Р. Х. 628 гиджры и 450 Короникона.

Cette planche présente encore quelques variétés des formes et des modules des monnaies Géorgiennes refrappées au coin de Djelal-ed-din (Mangburni). Ce sultan filz de Mohammed Schah de Kharezime, chassé du trône et de ses états par Djinghiz-Khan, conquiert une grande partie de la Perse, domina à Tiphlis et dans la haute Géorgie pendant le règne de Roussoudan, jusqu'au tems où il fut chassé lui même par les Mongols, et assassiné par les Kourdes l'année de J. C. 1230, = Koroniconi 450, celle de l'hégire 628.

Нѣсколько буквъ Грузинскихъ, сохранившихся на этихъ моне-

Quelques lettres Géorgiennes restées intactes sur ces monnaies

тахъ, побудили меня присоеди- нить ихъ къ Грузинскимъ для дополненія буквъ, невышедшихъ въ надписяхъ на поляхъ ихъ, и въ особенности для *надчекановъ*, выбитыхъ съ буквою Д, на самыхъ штемпеляхъ *Джелаль-едина*. Надчеканы съ этой буквою считали выбитыми въ честь *Давида (Сослана)*, втораго мужа *Тамари*, будто бы по воле царицы, въ ознаменованіе ея супружества съ нимъ. Но представляемыя монеты опровергаютъ возможность этаго предположенія, потому что надчеканы выбиты уже на перечеканкахъ монетъ спустя очень много времени послѣ царствованія царицы *Тамари*.

Мнѣ кажется, что эти *надчеканы* приличнѣе было бы отнести къ *Давиду Нарину*, сыну *Русуданы*, который по совершившемся раздѣлу *Грузіи* на два царства, сдѣлался первымъ царемъ *Имеретинскимъ*. Монеты сего царя нигдѣ не встрѣчаются, и потому неизвѣстно былъ ли производимъ имъ и послѣдующими за нимъ *Имеретинскими* царями чеканъ денегъ. Но, очень можетъ стать, что, для усвоенія своему государству монетъ, битыхъ въ *Грузіи*, онъ могъ ставить

m'obligèrent à les joindre aux *Géorgiennes*, pour compléter les légendes des marges incomplètes et principalement par rapport aux *surfrappes* qui s'y trouvent, surtout pour celles qu'on remarque avec la lettre D sur les *refrappes* mêmes de *Djelal-ed-din*. Ces *surfrappes* furent attribuées à *David (Soslan)*, second époux de *Thamar*, comme frappées d'après les ordres de la reine en commémoration de son mariage. Mais ces monnaies démontrent l'impossibilité de ces *surfrappes* à cette occasion, vu qu'elles s'y trouvent comme *ressurfrappes* sur des monnaies qui furent *refrappées* postérieurement au règne de *Thamar*, morte avant cette *refrappe*.

Il me semble que ces *surfrappes* pourraient être plus convenablement attribuées à *David Narin*, fils de *Roussoudan*, le quel d'après le partage de la *Géorgie* en deux royaumes fut le premier roi d'*Imérétié*. Comme on ne trouve point de monnaies avec son nom, et que les rois ses successeurs ne frappaient point monnaie, à ce qu'on sache, il est probable que ces *surfrappes* sur les monnaies *Géorgiennes* furent faites d'après ses ordres pour introduire l'usage de ces

надчеканы съ своимъ именемъ на монетахъ Грузинскихъ для введенія ихъ въ обращеніе въ Имперіи, или для опредѣленія цѣнности ихъ.

monnaies dans son royaume, ou pour fixer le prix intrinsèque qu'elles devaient faire valoir dans la circulation.

Типъ *перечекановъ* Султана представляетъ на обѣихъ сторонахъ монеты грубо изображенныя надписи Арабскими буквами.

Le type des reffrapes du Sultan présente une légende en lettres Arabes, mal exécutée sur les deux cotés de la monnaie.

На лицевой сторонѣ въ двухъ строкахъ:

Sur la face, en deux lignes:

Султанъ	السلطان	<i>Le Sultan</i>
Верховный.	المعظم	<i>Suprême.</i>

სულთან უმაღლესი

На оборотѣ:

Sur le revers:

<i>Джелаль-ед-дунья</i>	جلال الدنيا	<i>Djelal-ed-dunia</i>
<i>вед-динъ,</i>	والدين	<i>wed-din</i>
или Слава міра и религіи.	ou Gloire du monde et de la religion.	

ჯელალ-ედ-დუნია ვედ-დინ, ანუ: დიდებას სოფლისა და ხაწუნობისა.

Надписи на поляхъ монетъ худо вышли. Кажется онѣ должны были изображать тоже, что объяснено при монетахъ царицы Тамари; (*стр.77*) но штемпель, какъ видно, скользя въ вре-

Les légendes des marges de la monnaie, sont détériorées par la frappe, qui en glissant, à ce qu'il parait, pendant leur fabrication, a embrouillé les lettres entre elles; cependant, par celles qui sont

(*) Монета А, прибавленная послѣ напечатанія *таблицъ*, открыла, что и буква Р *заглавнаго* алфавита, въ надписи на монетѣ первая, входила иногда въ составъ монограммы *Короникона*, и, очень замѣчательное, при этомъ словѣ, лѣтосчисленіе буквами *Wie* и *D*, означающими число 404, не встрѣчавшееся по сіе время на Грузинскихъ монетахъ. Основавшись на этомъ указаніи года чеканенія монеты и на примѣтныхъ подъ нимъ остаткахъ завитковъ, можно безъ всякаго сомнѣнія полагать, что эта перечекалка была исполнена на монетѣ Тамари, очень достопримѣчательной по выставленному году. Кромѣ сего на этомъ перечеканкѣ выбить *надчеканъ* круглый, съ осьмиугольной внутри его фигурой, на краяхъ котораго находится слово *Վ*, *Богъ*; но и на этомъ *надчеканѣ* ударенъ другой съ буквою *D*.

(*) La monnaie A, supplémentaire après la sortie des planches de la presse, découvre, que la lettre R, première intacte sur elle, fut quelquefois employée dans la formation du mot *Koroniconi*. Cette monnaie est encore très remarquable en marquant, après ce mot, l'ère de la frappe de la monnaie par les lettres *Wie* et *D*, qui désignent l'année 404, non aperçue jusqu'à présent sur les monnaies Géorgiennes. D'après ce numéraire et le reste de quelques ornements conservés sous lui, il n'y a plus de doute que cette refraque fut faite sur une monnaie de Tamar, très intéressante par sa date. Outre cela on aperçoit sur cette refraque une *surfrappe*, ronde avec une figure octogone au centre, et le mot *Վ*, *Dieu*, placé à sa marge, qui fut encore refrappée par une *surfrappe* avec la lettre *D*.

შენიშნება. ფული ახლანაჲ ქვეშე *A* მოპოვნილია ზემ მიერ შედგომ აღბეჭდვისა ხქემთა და ღირსია შენიშნვისა, მით რომელ იგი არის პირველი თამარ მეფის ფული, რომელსედაც იხილუება ქრონიკონი ჯდ. ე. ი. 404.

ამის გარდა ამ ფულსედაც ჭზინს ზედ-ხიქანაკრავი რუკეთსოვანს ნაკეთობი, რომლისა აშეიბსედა არის არაბულის ახლებით სიტყუა *Վ* ხსენებულს ზედ-ხიქანაკრავსე ჭზინს ხსეა ზედ-ხიქანაკრავი ახლეთურთ *D*.

На № 4 примѣтны буквы *D, I, B, Ц, X*. (Смотри *Сводъ надписей* монетъ царицы Тамари, *страницу 46*, разность I-ю).

Le № 4 présente les lettres *D, I, W, Ts, Kh* (v. *Tab. comp. des légendes des monnaies de la reine Thamar p. 46, variété I-re*).

ქეთხე № იხილვებან ხონი **Ⓓ, 1. 4. 6. 8** (ნხე 46 გვერდი).

На № 5 приметны остатки вензеля, царицы Тамари. Sur le № 5 on aperçoit les restes du chiffre de Thamar.

ქეთხე № იხილვება ჩართული ხელი ხსული თამარ ქეთხე.

Надчеканы (*). ზედ ბიქანაკრავნი (*). Les surfrappes (*).

На № 1 — b; № 2 — a; № 3 — c; № 4 — a; № 6 — b; № 7 — a; № 8 — c; № 10 — b; № 11 — c.

(* a) Надчеканъ въ четверугольничкѣ съ буквою Д, иногда съ точкою внутри. (* a) Surfrappe dans une figure carrée avec la lettre D, et un point quelquefois à son centre.

a) ზედ-ბიქანაკრავი ოთხკუთხედიანი სხაღორთი **Ⓓ**, . ზოგჯერმე წერტილითა შუაში.

b) Надчеканъ круглой съ осмиугольникомъ внутри, который сходенъ рисункомъ съ изображенными завитками на лицевыхъ сторонахъ мѣдныхъ монетъ Русданы. b) Surfrappe ronde avec une figure octogone au centre et qui par son dessin ressemble à la figure du centre des faces des monnaies de bronze de Roussoudan.

b) მრგვალი ზედ-ბიქანაკრავი რვაკუთხედიანით, ეტაკვება ხსითა ზედ-ბიქანაკრავთა რუხუდანიხ შავთა თუღთა ზედა ხილულთა.

c) Надчеканъ круглый составленъ, какъ кажется, изъ перевитыхъ вензелообразно буквъ n, Ф, m (n, Ph, m). c) Surfrappe ronde formée, à ce qu'il parait des lettres n, Ph, m (n, Ph, m) enlacées entre elle en guise de chiffre.

c) მრგვალი ზედ-ბიქანაკრავი შედგარია, როგორც ეტაკვება, ხელჩართულთა მხედრულთა ახითხან, n, Ph, m.

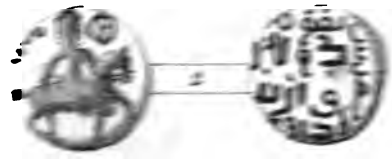
ΔΑΜΙΑΝΟΣ Α.

Constantinople

ΔΑΜΙΑΝΟΣ Β

ΔΑΜΙΑΝΟΣ Γ

Constantinople



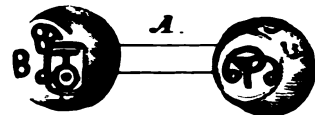
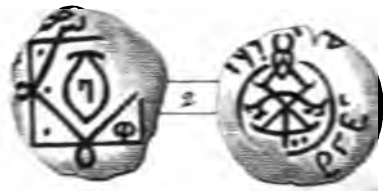
ΔΙΜΗΤΡΙΟΣ Β.

Constantinople

ΔΙΜΗΤΡΙΟΣ Γ.

ΔΙΜΗΤΡΙΟΣ Δ.

Constantinople



Imagines Imperatorum

РАЗРЯДЪ III.

ОПИСАНІЕ МОНЕТЪ НА ТАБЛИЦЪ VIII.

Монеты	ფულნი	Monnaies
Ц. ДАВИДА V (Сосланъ Давида), сына Георгія IV.	მ. ოსლან დავითის ქ. დობს გიორგიო დ.	du Roi DAWITH V. (<i>Soslan Dawith,</i>) <i>filis de Giorgi IV.</i>

— Въ 1244 — 1272 годахъ (1). —

Монеты серебряныя. თუბო ფულნი. Monnaie d'argent.

№ 1.

Вѣсъ (*Poids*) 38½ гранъ (*grains*).

Лицевая сторона. Царь на конѣ ѣдетъ вправо; впереди коня звѣздочка. Одяніе воинственное; на головѣ шишакъ съ опущенными украшеніями или наушниками; на шишакѣ крестъ, составленный изъ четырехъ точекъ. Передъ

Face. Le roi à cheval allant à droite, dans le champ de la monnaie une étoile. Habillement militaire, la tête couverte d'un casque, duquel descendent les oreillères ou quelques ornements; le casque est surmonté d'une

(1) По лѣтоисчисленію Вахуштіа.

(1) D'après Wakhouscht.

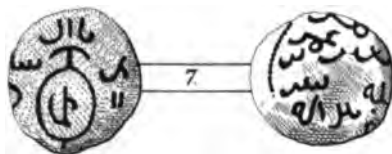
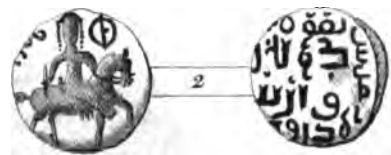
ДАВИДЪ V.

Sеребряныя.

דָּוִד בֶּן יִצְחָק.

DAVIDH V.

Argent.



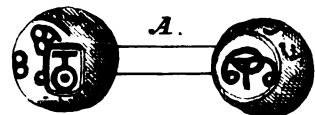
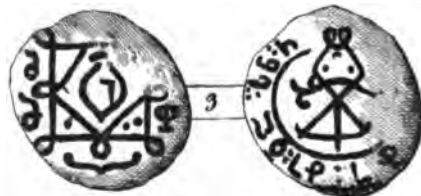
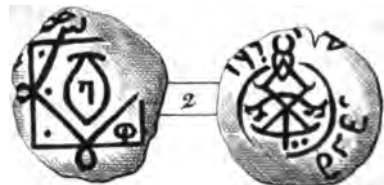
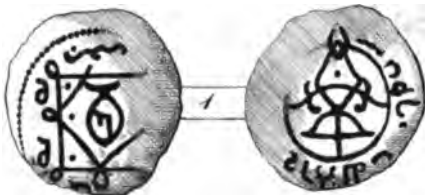
ДИМИТРИИ П.

Медныя.

דִּימִטְרִי בֶּן יִצְחָק.

DIMITRI II.

Bronze.



Lithé par R. Gillis.

РАЗРЯДЪ III.

ОПИСАНІЕ МОНЕТЪ НА ТАБЛИЦЪ VIII.

Монеты	ფულნი	Monnaies
<p>Ц. ДАВИДА V (Сосланъ Давида), сына Георгія IV.</p>	<p>ჰ. ႦႨႦႨႦ Ⴆ. (სოსლან დავითის). ძის გიორგი დ.</p>	<p>du Roi DAWITH V. (Soslan Dawith), fils de Giorgi IV.</p>

— Въ 1244 — 1272 годахъ (1). —

Монеты серебряныя.	თრის ფულნი.	Monnaie d'argent.
--------------------	-------------	-------------------

№ 1.

Вѣсъ (Poids) 38½ грама (grains).

<p>Лицевая сторона. Царь на конѣ ѣдетъ вправо; впереди коня звѣздочка. Одѣяніе воинственное; на головѣ шишакъ съ опущенными украшеніями или наушниками; на шишакѣ крестъ, составленный изъ четырехъ точекъ. Передъ</p>	<p>Face. Le roi à cheval allant à droite, dans le champ de la monnaie une étoile. Habillement militaire, la tête couverte d'un casque, duquel descendent les oreillères ou quelques ornements; le casque est surmonté d'une</p>
--	---

(1) По лѣтоисчисленію Вахуштія.

(1) D'après Wakhonscht.

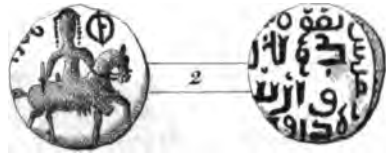
ДАВИДЪ V.

Серебряныя.



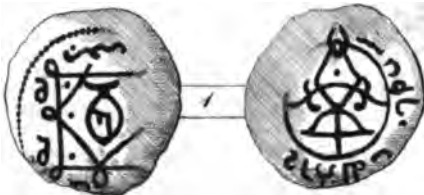
დავით. V.

Argent.



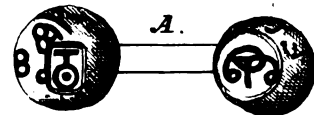
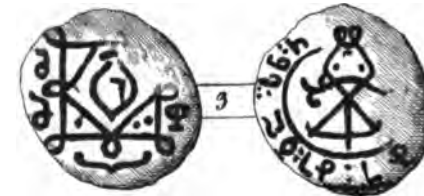
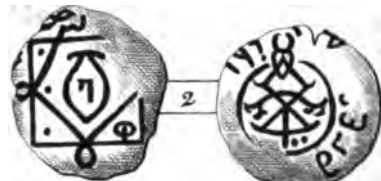
ДИМИТРИИ П.

Мѣдныя.



დიმიტრი. II.

Bronze.



Lith. par R. Geller.

РАЗРЯДЪ III.

ОПИСАНІЕ МОНЕТЪ НА ТАБЛИЦЪ VIII.

Монеты	ფულები	Monnaies
<p>Ц. ДАВИДА V (Сосланъ Давида), сына Георгія IV.</p>	<p>მ. ღუჭყაძისე ქ. (სოსლან დავითის). ძის გიორგი დ.</p>	<p>du Roi DAWITH V. (<i>Soslan Dawith,</i>) <i>filis de Giorgi IV.</i></p>

— Въ 1244 — 1272 годахъ (1). —

Монеты серебряныя.	თუბი ფულნი.	Monnaie d'argent.
--------------------	-------------	-------------------

№ 1.

Вѣсъ (*Poids*) 38½ гравъ (*grains*).

<p>Лицевая сторона. Царь на конѣ ѣдетъ вправо; впереди коня звѣздочка. Одѣяніе воинственное; на головѣ шишакъ съ опущенными украшеніями или наушниками; на шишакъ крестъ, составленный изъ четырехъ точекъ. Передъ</p>	<p>Face. Le roi à cheval allant à droite, dans le champ de la monnaie une étoile. Habillement militaire, la tête couverte d'un casque, duquel descendent les oreillères ou quelques ornements; le casque est surmonté d'une</p>
--	---

(1) По лѣтоисчисленію Вахуштія.

(1) D'après Wakhouscht.

царемъ выставлена заглавнаго церковнаго алфавита подѣломъ большая буква Д, раздѣленная въ длину пополамъ чертою, на срединѣ которой примѣтно небольшое закругленіе. Такимъ образомъ изъ первой половины буквы Д (ᠳ) образуется буква Т (ᠲ), окончательная имени „Давидъ“, а изъ обѣихъ соединенныхъ буквъ, вензельное изображеніе или монограмма, означающая:

croix, formée de quatre points. Au devant de l'effigie du roi la lettre D, Assomthawrouly, surmontée d'un signe d'abréviation, est partagée en deux parties en long, par un trait, avec un petit arrondissement au milieu, de sorte que la première partie de la lettre D (ᠳ), représente par ce partage la lettre Th (ᠲ), finale du nom de Dawith, qui étant incluse dans l'initiale de ce nom forme le chiffre ou monogramme:

Д а в и Т ъ.

ᠳ ᠰ ᠶ ᠣ ᠲᠡ.

D a w i T h.

На поляхъ за царемъ пять буквъ заглавнаго алфавита:

Sur les marges, en arrière du roi, cinq lettres Assomthawrouly:

1	2	3	4	5
ᠠ	ᠨ	ᠶ	ᠣ	ᠲ
К	о	р	о	н
и	К	о	н	а
В	и	е	и	э
·К	о	р	о	н
и	С	о	н	и
400	60	7.		

Полная надпись:

Légende complète:

Давидъ. Короникона 467-го, соответствующаго 1247 году отъ Р. Х. и 645 и 6-му отъ гижры.

Dawith. Koroniconi 467 = aux années de l'ère de J. C. 1247, de l'hégire 645 et 6.

დავით, კორონიკონის 467-ე წელი = ქელის წინაგანს შუადგომ წმმწ, თათრულს (დოჯრას) 645 და 6.

პირველი ტექსტი. მეფე ჭის ცხესედა და მიდის მარჯვნივ, ცხენის წინ აწიხ კარხკუღაჲო. მეფეს ტანთ აწვიას ხამეფო ტანისამონი და თავსედა ხუკავს მუწანადი, რომელსედაც იხილებს ჟგარი, შედგენილი ოთხის წერტილისგან. მეფის წინ ჭის ქარგმით ახომ **ⴁ**, რომელიცა განიუფებს ორად ხაზითა, შუა ხაზსედა მცირე მრგვალი ხსვა ხაზიქქეს; ამ განიუფისგან შედგების ახომ **ⴂ**, რომელიც აწიხ დახსარული ახომ ხახელისა **ⴃ** (ხახე ზედა-ნაწიკი); ფულის აშვიბსედა იხილებიან ხუთნი შემდგომნი ახონი: **ⴄ**, **ⴅ**, **ⴆ**, **ⴇ**, **ⴈ** რომელთაც განმარტება ხახე ამის ზეით.

Оборотная сторона: Персидская надпись Арабскими буквами в четыре строки с уцелевшими буквами: *Revers. Légende Persanne, tracée sur quatre lignes, en caractères Arabes, dont les intactes marquent:*

(1) بقوة خد
بدولة ... يوك
قان ...
(2) داو

Божіимъ Всемогуцествомъ,	ⴁⴂⴃⴄⴅⴆⴇⴈ	Par la Toute-puissance de Dieu,	ⴁⴂⴃⴄⴅⴆⴇⴈ
Властию (Ку)ѣиукъ		par la suprématie de (Kg)ouiuk	
Каана		Kaan	
Дау(д) (Давидъ).		Daú(d) (Dawith).	

ძალითა ღვთისათა.
და წყალობითა კაიუკის
ყანისათა
დაუით.

тахъ, побудили меня присоеди- нить ихъ къ Грузинскимъ для дополненія буквъ, невышедшихъ въ надписяхъ на поляхъ ихъ, и въ особенности для *надчекановъ*, выбитыхъ съ буквою Д, на са- мыхъ штемпеляхъ *Джелаль-ед- дина*. Надчеканы съ этой бук- вою считали выбитыми въ честь *Давида (Сослана)*, втораго мужа *Тамари*, будто бы по воле ца- рицы, въ ознаменованіе ея су- пружества съ нимъ. Но пред- ставляемыя монеты опровер- гають возможность этаго пред- положенія, потому что надче- каны выбиты уже на перече- канахъ монетъ спустя очень много времени послѣ царствова- нія царицы *Тамари*.

Мнѣ кажется, что эти *надчека- ны* приличнѣе было бы отнести къ *Давиду Нарину*, сыну *Русу- даны*, который по совершивше- муся раздѣлу Грузіи на два цар- ства, сдѣлался первымъ царемъ *Имеретинскимъ*. Монеты сего ца- ря нигдѣ не встрѣчаются, и по- тому неизвѣстно былъ ли произ- водимъ имъ и послѣдующими за нимъ *Имеретинскими* царями че- канъ денегъ. Но, очень можетъ статьса, что, для усвоенія свое- му государству монетъ, битыхъ въ Грузіи, онъ могъ ставить

m'obligèrent à les joindre aux Géorgiennes, pour compléter les légendes des marges incomplètes et principalement par rapport aux *surfrappes* qui s'y trouvent, surtout pour celles qu'on remarque avec la lettre D sur les re- frappes mêmes de *Djelal-ed-din*. Ces *surfrappes* furent attribuées à *David (Soslan)*, second époux de *Thamar*, comme frappées d'a- près les ordres de la reine en com- mémoration de son mariage. Mais ces monnaies démontrent l'im- possibilité de ces *surfrappes* à cette occasion, vu qu'elles s'y trou- vent comme *ressurfrappes* sur des monnaies qui furent refrap- pées postérieurement au règne de *Thamar*, morte avant cette refrappe.

Il me semble que ces *surfrap- pes* pourraient être plus con- venablement attribuées à *David Narin*, fils de *Roussoudan*, le quel d'après le partage de la Géorgie en deux royaumes fut le premier roi d'Iméretie. Com- me on ne trouve point de mon- naies avec son nom, et que les rois ses successeurs ne frappaient point monnaie, à ce qu'on sache, il est probable que ces *surfrap- pes* sur les monnaies Géorgiennes furent faites d'après ses ordres pour introduire l'usage de ces

надчеканы съ своимъ именемъ на монетахъ Грузинскихъ для введенія ихъ въ обращеніе въ Имеретіи, или для опредѣленія цѣнности ихъ. monnaies dans son royaume, ou pour fixer le prix intrinsèque qu'elles devaient faire valoir dans la circulation.

Типъ перечекановъ Султана представляетъ на обѣихъ сторонахъ монеты грубо изображенныя надписи Арабскими буквами. Le type des refraппes du Sultan présente une légende en lettres Arabes, mal exécutée sur les deux cotés de la monnaie.

На лицевой сторонѣ въ двухъ строкахъ: Sur la face, en deux lignes:

Султанъ	السلطان	Le Sultan
Верховный.	المعظم	Suprême.

სულთან უმჯდღესი

На оборотѣ: Sur le revers:

Джелаль-ед-дунья	جلال الدنيا	Djelal-ed-dunia
вед-динъ,	والدين	wed-din
или Слава міра и религіи.	ou Gloire du monde et de la religion.	

ჯელალ-ედ-დუნია ვედ-დინ, ანუ: დიდება სოფლისა და სარწმუნოებისა.

Надписи на поляхъ монетъ худо вышли. Кажется онъ должны были изображать тоже, что объяснено при монетахъ царицы Тамари; (стр.77) но штемпель, какъ видно, скользнулъ во вре- Les légendes des marges de la monnaie, sont détériorées par la frappe, qui en glissant, à ce qu'il parait, pendant leur fabrication, a embrouillé les lettres entre elles; cependant, par celles qui sont

(*) Монета А, прибавленная послѣ напечатанія *таблицъ*, открыла, что и буква Р *заглавнаго* алфавита, въ надписи на монетѣ первая, входила иногда въ составъ монограммы *Короникона*, и, очень замѣчательное, при этомъ словѣ, лѣтосчисленіе буквами *Wie* и *D*, означающими число 404, не встрѣчавшееся по сіе время на Грузинскихъ монетахъ. Основавшись на этомъ указаніи года чеканенія монеты и на примѣтныхъ подъ нимъ остаткахъ завитковъ, можно безъ всякаго сомнѣнія полагать, что эта перечекалка была исполнена на монетѣ Тамари, очень достопримѣчательной по выставленному году. Кроме сего на этомъ перечеканкѣ выбитъ *надчеканъ* круглый, съ осьмьюгольной внутри его фигурой, на краяхъ котораго находится слово *𐌆𐌗𐌏*, *Богъ*; но и на этомъ *надчеканѣ* ударенъ другой съ буквою *D*.

(*) La monnaie A, supplémentaire après la sortie des planches de la presse, découvre, que la lettre R, première intacte sur elle, fut quelquefois employée dans la formation du mot *Koroniconi*. Cette monnaie est encore très remarquable en marquant, après ce mot, l'ère de la frappe de la monnaie par les lettres *Wie* et *D*, qui désignent l'année 404, non aperçue jusqu'à présent sur les monnaies Géorgiennes. D'après ce numéraire et le reste de quelques ornements conservés sous lui, il n'y a plus de doute que cette refraque fut faite sur une monnaie de Tamar, très intéressante par sa date. Outre cela on aperçoit sur cette refraque une *surfrappe*, ronde avec une figure octogone au centre, et le mot *𐌆𐌗𐌏*, *Dieu*, placé à sa marge, qui fut encore refrappée par une *surfrappe* avec la lettre *D*.

შენიშნება. ფული ახლანა ქვეშე A მოპოვნილია ზემ მიერ შედგომ აღბეჭდისა სქემათა და ღირსია შენიშვნისა, მით რომელ იგი არის პირველი თამარ მეფის ფული, რომელსედაც იხილვება ქრონიკონი ჯდ. ე. ი. 404.

ამის გარდა ამ ფულსედაც ჭზინს ზედ-ხიქანაკრავი რუკეთსოვანს ნაკეთ- ში, რომლისა აშეიბსედა არის არაბულის ახლებით სიტყვაჲ *𐌆𐌗𐌏* სხენებულს ზედ-ხიქანაკრავსეც ჭზინს სხვა ზედ-ხიქანაკრავი ახლათურთ *D*.

На № 4 примѣтны буквы *D, I, B, Ц, X*. (Смотри *Сводъ надписей* монетъ царицы Тамари, *страницу 46*, разность I-ю).

Le № 4 présente les lettres *D, I, W, Ts, Kh* (v. *Tab. comp. des légendes des monnaies de la reine Thamar p. 46, variété I-re*).

მეოთხე № იხილუბიან ახონი **Ճ, Կ, Չ, Ը, Է** (ნახე 46 გვერდი).

На № 5 приметны остатки вензеля, царицы *Тамари*. Sur le № 5 on aperçoit les restes du chiffre de Tamar.

მეხუთე № იხილუბა ჩართული ხსენი ხსენი თამარ მეფისა.

Надчеканы (*). ზედა ბიქანაკრავი (*). Les surfrappes (*).

На № 1 — b; № 2 — a; № 3 — c; № 4 — a; № 6 — b; № 7 — a; № 8 — c; № 10 — b; № 11 — c.

(* a) Надчеканъ въ четвероугольникъ съ буквою Д, иногда съ точкою внутри. (* a) Surfrappe dans une figure carrée avec la lettre D, et un point quelquefois à son centre.

a) ზედა-ბიქანაკრავი ოთხკუთხედიანი ახლოთუთი **Ճ**, ზოგჯერ მკვერთა შუაში.

b) Надчеканъ круглой съ осмиугольникомъ внутри, который сходенъ рисункомъ съ изображенными завитками на лицевыхъ сторонахъ мѣдныхъ монетъ Русуданы. b) Surfrappe ronde avec une figure octogone au centre et qui par son dessin ressemble à la figure du centre des faces des monnaies de bronze de Roussoudan.

b) მკვერთა ზედა-ბიქანაკრავი წყვეთხედიანი, ემკვერება ხსენი ზედა-ბიქანაკრავითა წებუდანი შავითა ფულთა ზედა ხილულთა.

c) Надчеканъ круглый составленъ, какъ кажется, изъ перепитыхъ вензелообразно буквъ и, Ф, м (б, Ф, მ). c) Surfrappe ronde formée, à ce qu'il parait des lettres n, Ph, m (б, Ф, მ) enlacées entre elle en guise de chiffre.

c) მკვერთა ზედა-ბიქანაკრავი შემდგარი, როგორც ვკვანებ, ხელჩართულთა მხედრულთა ახლოთუთი, **ბ, Ф, მ**.

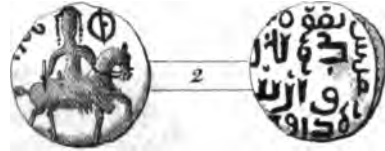
ДАВИДЪ V.

Сребреница.



ԾԵԴԻԹ. Դ.

Argent.



3



4



5



6



7

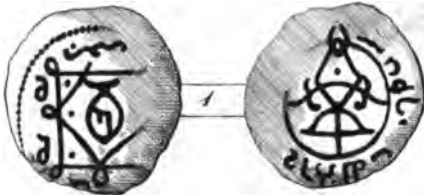


8.



ДИМИТРИИ П.

Медница.



1



3

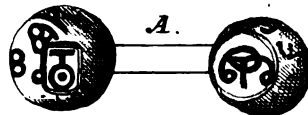
ԾԻՌՆԻԹԻ. Կ

DIMITRI II.

Вронце.



2



A.

Litho par R. Collin.

РАЗРЯДЪ III.

ОПИСАНІЕ МОНЕТЪ НА ТАБЛИЦЪ VIII.

Монеты	ფულნი	Monnaies
<p>Ц. ДАВИДА V (Сосланъ Давида), сына Георгія IV.</p>	<p>ჟ. ႦႵႴႵႵႵႵ Ⴕ. (სოსლან დავითის). ძის ვაჟისა ჯ.</p>	<p>du Roi DAWITH V. (<i>Soslan Dawith.</i>) <i>fils de Giorgi IV.</i></p>

— Въ 1244 — 1272 годахъ (1). —

Монеты серебряныя.	სოსლან ფულნი.	Monnaie d'argent.
--------------------	---------------	-------------------

№ 1.

Вѣсъ (*Poids*) 38½ граммъ (*grains*).

<p>Лицевая сторона. Царь на конѣ ѣдетъ вправо; впереди коня звѣздочка. Одыяніе воинственное; на головѣ шишакъ съ опущенными украшеніями или наушниками; на шишакѣ крестъ, составленный изъ четырехъ точекъ. Передъ</p>	<p>Face. Le roi à cheval allant à droite, dans le champ de la monnaie une étoile. Habillement militaire, la tête couverte d'un casque, duquel descendent les oreillères ou quelques ornements; le casque est surmonté d'une</p>
--	---

(1) По лѣтосчисленію Вахуштія.

(1) D'après Wakhouscht.

პირველი გვერდი. მეფე ჭის ცხესუდ და მიდის მარჯუნივ, ცხენის წინ არის ვარსკვლავი. მეფეს ტანთ ატვის სამეფო ტანისძობი და თავსუდ ხუჩავს მუხარადი, რომელსუდაც იხილება ჟგარი, შედგენილი ოთხის წერკილისგან. მეფის წინ ჭის ქარგით ახომ **Ⴄ**, რომელიც განიყოება ორად საზითა, შუა საზსუდ მცირე მრგვალი სხვა საზაქჭს; ამ განყოფისგან შედგების ახომ **Ⴄ**, რომელიც არის დახასრული ახომ ხასელისა **ႤაიႤ**, (ნახე ზედ-ნაწეკი); ფულის აშეპსუდ იხილეებიან სუთნი შემდგომნი ახონი: **Ⴄ**, **Ⴄ**, **Ⴄ**, **Ⴄ**, **Ⴄ** რომელთაც განმარტება ნახე ამის ზეით.

Оборотная сторона: Персидская надпись Арабскими буквами в четыре строки съ уцелвшими буквами: Revers. Légende Persanne, tracée sur quatre lignes, en caractères Arabes; dont les intactes marquent:

بقوة خد
بدولة ... يوك
قان ... ه
داو (د)

Божіимъ Всемогуществомъ, Властию (Ку)иуиуъ Каана Дау(д) (Давидъ).	печатен	Par la Toute-puissance de Dieu, par la suprématie de (Kg)ouiuk Kaan Daú(d) (Dawith).	Trap
--	-------------------	---	----------------

ძალითა ღვთისათა.
და წუღობითა კიუკის
უანისათა
დაუით.

მეორე ბეჭედი. ოთხ-ტრიკონიანი არაბული ზედ-ნაწერი, რომლისაც გან-
მარტებს ნახე ამის ზეით.

№ 2.

Взсь (Poids) 29 гравъ (grains).

Лицевая сторона. Царь на
конѣ ѣдетъ вправо; но впереди
коня нѣтъ звѣздочки. На этомъ
экземплярѣ примѣтно, что царь
правою рукою держитъ мечъ или
булаву. Буква, вставленная пе-
редъ царемъ, крупнѣе изобра-
женной на предшествовавшемъ
номерѣ, и также раздѣлена въ
длину чертою, для образованія
вензеля, но верхняя часть ея
также и надписи, выставленной
за царемъ, кажется, отбиты штем-
пелемъ.

Face. Le roi à cheval allant
à droite, mais la petite étoile
n'est pas représentée. On aper-
çoit sur cet exemplaire que, de
la main droite le roi tient un
glaive ou une masse d'arme, et
que la couverture de la selle est
de feutre. La lettre, qui marque
le chiffre est de proportion plus
forte que celle qu'on voit sur le
№ précédent, mais sa partie su-
périeure, ainsi que celle de la
légende, paraissent être enlevées
par la frappe du coin.

პირველი ბეჭედი. მეფე ჰყობს ცხენზედ, ჰხანს რომ მარჯვენა ხელში
უჭირავს მსკილი. ახლ-მთავრული ჩართული ახლ ამ ფულზედ მოდიდა
მინამ პირველს № და არა ჰხანს ზედეთი ნაწილი და ქარავს სხენებულს
ახლზე. აგრეთვე ზედნაწერის ახლები, რომელნიც ჰყობს № 1. აშებებზედ,
მოკვთილნი არიან ხიქსგან.

Оборотная сторона. Араб-
скими буквами Персидская над-
пись въ четыре строки; на по-
ляхъ имя Тифлисъ.

Revers. Légende Persanne
en lettres Arabes, en quatre
lignes, avec le nom de Tiphlis
sur la marge.

بقوة (خدا) ع
 بدولة ك... و ب
 قال ن...؟؟ ج
 داود د

<p>Божіимъ всемогуществомъ, властью Ку-(йюкъ Каана ?? . . . Дауд (Давидъ).</p>	<p>чек. въ Тифлисѣ.</p>	<p>Par la Toute-puissance de Dieu par la suprématie de Kgou-(iuk) Kaan ?? . . . Daùd (Dawith).</p>	<p>фр. à Tiphlis.</p>
---	---	---	---

ძალათა ღთისათა
 და წყალობათა კაიუკის
 კანისათა,
 დავით.

სვეტის
 ტიფლისის.

მეორე კვერდი. არაბული ზედწერილი ოთხ-ტრიქონად განყოფილი, რომლისაც განმარტება იხილე ამის ზეით. აშუბზედ იხილება სიტყვა: ტფილისი.

<p>Имя города Тифлиса, выстав- ленное на сей монетъ, опреде- ляеть принадлежность этихъ объ- ихъ монетъ Давиду V, (Сосла- ну) царю Грузинскому, а не Да- виду IV (Нарину), сыну царицы Русуланы, который, по раздѣлу</p>	<p>Le nom de la ville de Tiphlis, marqué sur cette monnaie, affir- me que ces deux monnaies doi- vent être attribuées à Dawith V (Soslan), roi de Géorgie, et non à Dawith VI (Narin) fils de Roussoudan, qui après le par-</p>
--	---

Грузіи на два царства, былъ первымъ царемъ царства Имеретинскаго, слѣдовательно не имѣлъ права съ именемъ города Тифлиса чеканить Имеретинскія денги

tage de la Géorgie en deux royaumes, fut le premier roi du royaume d'Iméretie et n'avait, certainement aucun droit de frapper monnaie avec le nom de Tiphlis sur les monnaies Iméretiennes.

შენიშნუა. თფილისის ქალაქის სახელი განსაკუთრებულ ჭეოფხ ფულსა ამახ მეფის დავითდმი (ხოხლან) V. და არა დავით ნარინისა, მით რომელ დავით ნარინ) ქე რუსუდანისა, მეფობდა შემდგომ განუფისა სამეფო-ახს ორად იმერეთს, და კერ ეძღო მოჭრა ფულისა სახელითა ტფილისის ქალაქისათა.

№ 3.

Мон. гданыя.

პენ. უკლნ.

Mon. en bronze.

Лицевая сторона. Въ срединѣ монеты заглавнаго церковнаго алфавита буква Д, въ которой вмѣщена буква Т. Этотъ вензель царя окруженъ Персидскою надписью Арабскими буквами:

Face. Au centre de la monnaie la lettre D, -Assomthawrouly, avec la lettre Th placée dans son intérieur. Ce chiffre du roi est entouré de lettres Arabes, qui forment la légende Persanne suivante:

1, Каанъ	ق ا ن	1, Káan
3, Шахъ, 2, служащій	(o) شا بندہ	3, Schah, 2, Servant
4, Дави(лъ), 4, Джаганъ	(d) داو جهان	4, Dawi(th) 4, Djahan
6, царь.	ملك	6, Roi.

1 ყან 2 მან 3 შა 4 ხოფლის 5 დავით 6 მეფე

Кажется, должно читать: 1) *Кана* 3) *Властителя* 4) *мира* 2) *служящий*, 5) *Давидь*, 6) *царь*.

Il me semble qu'on doit lire: 1) du *Kaan*, 3) *Souverain*, 4) du *monde*, 2) *le servant*, 5) *Dawith*, 6) *Roi*.

ბირველი კვერდი. ფულის შუა კულში ქსის სხლა **Რ**, ამში სხლა **Რ**. ცარეშემო სხლას **Რ** წაკითხებს არაბული ზედწერი, რომლის განმარტებს ნსე ზეთ.

ზედწერი ესე, როგორც კვანებ, უნდა წაკითხონ ესრეთ.

1. ყასნის 4. ხაფლის 3. მხერობელის 2. მანა, 5. დავით 6 მეფე.

Оборотная сторона. Надпись Арабскими буквами въ три строки; на поляхъ два ободка: гладкій и изъ точекъ.

Revers. Légende en lettres Arabes en trois lignes, entourée d'un cercle et d'un grénetis.

ما?? تغليس (1)

عمرها الله

اثنين اربعين ستماية

.....? *Тифлисъ?*

.....? *Tiphlis?*

Богъ да сохранитъ его существование! (жизнь)

Que Dieu conserve son existence! (sa vie)

Второго, сорокового, шестисотого.

Deux, quarante, six-cent.

(1) Последнее слово имѣетъ нѣкоторое сходство съ именемъ Тифлисъ, представленнымъ на последующихъ номерахъ, но значеніе предшествующихъ ему буквъ я опредѣлить не могу.

(1) La dernière phrase a du moins quelque ressemblance avec le mot Tiphlis, marqué sur les numéros suivants, mais ce que doivent exprimer les trois lettres qui le précèdent, je ne suis pas en état de le déterminer.

Т. е (чеканена) въ 642 году С. à d. (frappée) dans l'année
гиджры = 1243 и 4 отъ Р. Х. и 642 de l'hégire, correspondante
463 и 4 годамъ Короникона. à l'année 1243 et 4, de J. C. et
à la 463 et 4, du Koroniconi.

ტფილისი??

ღმერთმან აღუკანონს, ექვსს ღრმოდ და მორებს წელს (თათრულს),
სოფლ ქრისტეს შემდგომ 1243 და 4 წელს, ქართულს ქორონიკონს 463
და 464).

მორე გვერდი. სამ-ტრიქონიანი არაბული ზედანწერი, რომლის გან-
მარტებს ნახე ამის ზეით.

№ 4.

Лицевая сторона. Въ сре- Face. Au centre de la mon-
динѣ монеты тотже вензель, со- naie le même chiffre', formé de
ставленный изъ буквы Д и встав- la lettre D et d'un Th placé
ленной въ нее буквы Т, съ Цер- dans son centre et entouré de
сидскою около него надписью: lettres Arabes:

قان

بند و ?? شا ..

جهان ...??

ملك

Эта Персидская надпись сходна La légende Persanne est la même
съ изображенною на предшество- que sur le №3, avec une augmenta-
вавшей монетъ съ прибавленіемъ tion de la conjonction و (et) qu'on
только союза و (и), которой, въ doit placer à ce que je crois en-

როაინო, долженъ отдѣлять слова *tre les titres Kaan et Souverain,*
Kaanъ и Повелитель, но вмѣ- *mais au lieu du nom de Dawith*
 сто имя *Давидъ*, на томъ мѣстѣ, *à l'endroit marqué par les signes*
 которое означено знаками ??, по- *d'interrogation on voit un tamgha,*
 ставлена *тамга* или монограмма. *ou un monogramme.*

ბიჭველი გვერდი. თულის შუა გულში, აგრეთვე ხუცურის ჩართულობ
 ხელთ ქვის ახლად **Ծ** და მას შინა **Ռ**, გარშემო ამის წარკითხება აწ-
 ბული ზედ-ნაწერი, რომელიც ემხვევა ზემო-აღწერილთა ზედ-ნაწერთა, გარ-
 ნა სადაცა ქვის კითხვითი ნიშანი (?) იქა დაითის სახელის ადგილს არის დამდა
 ანუ ჩართული ახლები.

Оборотная сторона. Араб- Revers. Légende en lettres
 ская надпись въ четыре строки: Arabes en quatre lignes:

شهر
 تيفلس عمرها
 الله خمسين
 ستماية

Городъ
 Тифлисъ. Богъ да сохранитъ его
 существованіе! Пятидесятаго,
 шестисотаго.

La ville
 Tiphlis. Que Dieu conserve
 son existence! Cinquante,
 sixcent.

ქალაქსა || ტფილისს. დემეტრან განა || გრძობს არსება მისი! ორმოცდა ათი ||
 და ექვსასი.

T. e.: гижры 650 года = C. à d. année 650 de l'hégire.
 (1251 и 2 отъ P. X., 471, и 2 Ko- (1251 et 2 de J. C. et 471 et 2-ème
 роникона. du Koroniconi.)

(ე. ი. თათრულსა 650 წელსა, ბერძნულსა 1251 და 2, ქართულსა ქო-
 რნიკონსა 471 ანუ 2).

მეორე გვერდი. ოთხ-ტრიქონიანი არსული ზედ-ნაწერი (ნახე ზეით).

№ 5.

Монета того же 650 года гиджры = (1251, 2), но отличается от предшествовавшей разностию штемпеля также и на *лицевой* стороне очеркомъ буквы Д, которая, хотя раздѣлена, какъ на серебряныхъ монетахъ во всю длину чертою, но отличается отъ выставленныхъ на серебрянныхъ монетахъ тѣмъ, что заднее закругленіе буквы Т сохранилось вполне при этой чертѣ независимо отъ округленія начальной буквы. Слова Арабской надписи вышли неясно, частью при- мѣтны только титулы *вверху* монеты *Каана*, *внизу Царя*.

Cette monnaie en présentant la même 650-e année, se distingue de la précédente par quelques variétés dans le dessin du coin et particulièrement sur la *face* par la lettre D, qui étant partagée en long par un trait, comme sur les monnaies d'argent, diffère cependant d'elles, en ce que la lettre Th y est accolée au trait en conservant sa forme entière et non comme faisant partie de la lettre initiale D. Les lettres Arabes de la légende mal conservées, ne marquent qu'une partie des titres *Kaan*, en chef de la monnaie, et celui de *Roi*, à l'exergue.

ფულის ეხე არის მოჭრილი თათრულსა 650 (ქრისტეს შემდგომ 1251 — 2). და ემხგავსება სხვათა შემო აღწერილთა ფულთა, ხოლო სხომ ო მტრედ სხვაობს სხვათა ზედა მოჭრიით; არაბულის ზედწერის წარკითხებას ნიტყვანი: ზეით უასნი, ქვეით მეფე.

№ 6.

Лицевая сторона представляет еще отличіе въ очеркѣ буквы Д, и малое число худо сохранившихся Арабскихъ буквъ.

La face présente encore une variété dans la formation de la lettre D, et très peu de lettres Arabes mal conservées.

Оборотная сторона. Арабская надпись въ четыре строки:

Revers. Légende Arabe en quatre lignes:

شهر
تفلس (عمر)
ها لله خمس
(ار) بعين ستماية

Эта надпись одного содержания съ изображенными на предшествовавшихъ мѣдныхъ монетахъ, но отличается отъ нихъ выставленнымъ 645 годомъ гижры = 1242, 3 отъ Р. Х. и 462 и 3 Короникона.

La même signification de la légende que celle des monnaies en bronze précédentes, mais elle diffère d'elles par la numération, qui représente l'année de l'hégire 645 (1242 et 3 de J. C. et du Koroniconi 462 et 3).

პირველი ბეჭედი. ახლამ ო მცირედ სხვაობს სხვათა ზედა დაწერილობათა. აჩაბულის ზედანაწერისა იხილვებან სამთონნიმე ახონი.

მეორე ბეჭედი. იმეორობს აჩაბულსა ზედანაწერსა, რომლისგც განმარტება ნახე ამის ზეით.

სასოკადოდ აჩაბული ზედანაწერი ემსგავსება სხვათა ფულის ზედანაწერთა, გარნა სხვაობს მით რომელ, მას ზედა იმოკება წელი 645, თათრული ქიჯრა (ქრისტიან შებდგომ 1242 — 3, ქართულსა ქორონიკონსა, 462 — 3).

№ № 7 и 8.

Представляютъ только разность штемпелей. На лиц. стор.: № 8 надъ именемъ Давидъ (د) دا выставлена звѣздочка.

Ne présentent que quelques variétés de coin. Sur la face du № 8, le nom de Dawith, (د) دا est surmonté par un astérisque.

სხვაობს მოჭრითა, პირველს ბეჭედზედ მეორე № ხახულსა ზედა და ვით ქრისტიან გაჩაბულსა.



МОНЕТЫ

ფულნი

MONNAIES

Царя ДИМИТРІЯ II ზ. თანდაბულიძე II, du Roi DIMITRI II,
(Жертвователя собою), (თავ-დადებულის,) (1) (le Devoué)
сына Давида V. ძიხს დავით V. fils de Dawith V.

— Въ 1272 и 1289 годахъ. —

Монеты царя Димитрія II-го не были еще никѣмъ описаны по сіе время, и даже при разсматриваніи нумеровъ 1 и 3 представляемымъ мною *Нумизматическихъ фактовъ* Нумизматы, хотя признали единогласно неоспоримое существованіе монетъ съ изображеніемъ имени „Димитрій“; но, по одному только этому имени, никто изъ нихъ не рѣшался опредѣлить утвердительно которому изъ двухъ царей Грузіи, носившихъ это имя, слѣдуетъ усвоить съ указоконенною точностію право на чеканъ этихъ монетъ. Нынѣ къ этимъ *фактамъ* присоединилась новооткрытая, пока единственная, монета № 2, и съ появленіемъ которой открывается надежда на содѣйствіе ея къ разрѣшенію

Les monnaies des Dimitri II n'ont pas été décrites jusqu'à présent et les Numismates, en examinant même les numéros 1 et 3, et tout en convenant à la vue de ces *documents numismatiques* rares et inédits, de l'existence de monnaies Géorgiennes portant le nom „Dimitri“ ne s'accordaient cependant pas pour déterminer au juste au quel des deux souverains de la Géorgie, distingués par ce nom, il serait plus convenable d'attribuer affirmativement le droit de frapper ces monnaies. Mais une découverte toute récente adjoint à ces monnaies le № 2, et l'apparition de ce *document*, unique jusqu'à présent, donne quelque espoir que sa présence pourra contribuer en quelque sorte à

(1) თავ-დადებულის означаетъ слово въ слово: пожертвовалъ головою или положилъ голову свою, подразумевая здѣсь: для спасенія отечества.

1) Thaw-dadébouly, veut dire mot à mot celui qui a sacrifié sa tête, (sous en tantant ici — pour le salut de la patrie).

вышесказанныхъ сомнѣній Нумизматовъ.

По крайней мѣрѣ эта надежда вкралась въ думу нумизмата-аматера, и онъ, напутствуемый единственно данными и доводами открываемыми ею на самыхъ монетахъ, осмѣливается, съ присоединеніемъ къ нимъ указаній на № 2, опредѣлить принадлежность всѣхъ этихъ монетъ Дмитрію II, сыну Давида V Сослана, а не соименному съ нимъ Дмитрію I, сыну Давида III Возобновителя.

Доводы, которые способствовали къ открытію первоначально на № 3-мъ принадлежности ея Дмитрію II и тождество этой монеты съ № 1-мъ объясняются слѣдующемъ изложеніемъ:

Удѣльшія буквы въ надписи
1) М — Е: 2) Дз — Е: 3) ДА —:
4) С — Н:, не только объясняютъ въ 1 и 2 отдѣленіяхъ слова: 1) Царь и 2) Сынъ, но даже приготавливаютъ къ открытію въ третьемъ имени Давида, а въ четвертомъ и отличительнаго проименованія этаго Давида.

Не останавливаясь на повтореніи неоднократно объясненна-

mettre fin à la dite incertitude des Numismates.

Du moins cet espoir s'est insinué dans la pensée du numismate-amateur, qui guidé uniquement par les données et aperçus qu'elle lui dévoile sur la surface des monnaies mêmes, prend la hardiesse, en y adjoignant ceux qu'il a observés sur le № 2, de restituer à Dimitri II, fils du roi Dawith V Soslan, la propriété de ces monnaies et non à son homonyme roi Dimitri I, fils de Dawith III le Réparateur.

Les arguments, qui ont contribué à reconnaître premièrement le № 3 pour propriété de Dimitri II, et l'identité de cette monnaie avec le numéro 1, se déduisent de la manière suivante:

Le peu de lettres qui se sont conservées sur la légende en présentant— 1) М—Е: 2) Dz—Е: 3) ДА —: 4) S—N: démontrent non seulement dans les 1-e et 2-e sections les mots — 1) Roi. 2) Fils, mais préparent même à faire reconnaître dans la troisième le nom de Dawith et dans la quatrième — la dénomination distinctive de ce Dawith.

Ne croyant pas nécessaire de répéter ce qui a été déjà énoncé

го обычая, принятого издревле Грузинскимъ народомъ — выставлять въ надписяхъ на памятникахъ и монетахъ своихъ собственныя имена невольнѣ, а вкратцѣ или монограммно, и, для разъясненія тѣхъ именъ, заимствовать отъ нихъ же, по большей части, только ихъ первую и окончательную буквы (2), а иногда первую и вторую, следующую за нею (3) — я ограничиваюсь лишь необходимымъ здѣсь объясненіемъ причинъ, побудившихъ меня открыть въ буквахъ С и Н слово *Сосланъ* и, основавшись на нихъ, признать въ семъ словѣ проименованіе, доселѣ ни на одной монетѣ не замѣченное, но которое много бы могло содѣйствовать къ опредѣленію значенія монеты. Открытіе этого проименованія на сей монетѣ показалось мнѣ тѣмъ болѣе несомнѣннымъ, что буквы С и Н, выставленныя послѣ буквъ Д и А, отдѣленны какъ отъ нихъ, такъ и отъ следующей за ними буквы двоеточіями. Следовательно посредствомъ этихъ знаковъ объясняется, что буква С не должна отдѣляться отъ буквы Н и не можетъ быть употреблена какъ приложение къ

relativement à la coutume, que les Géorgiens observent dès la plus grande antiquité, et qui consiste à ne représenter les noms propres, qu'ils inscrivaient sur les légendes de leurs monuments et monnaies, qu'en abrégé ou en guise de monogramme et, que pour les faire reconnaître en entier ils n'empruntaient, pour la plupart, à ces noms que leurs lettres initiales et finales (2) et quelquefois en ajoutant à la première seulement la première voyelle qui la suit (3). Je me borne donc à faire connaître ici uniquement les causes, qui m'engagèrent à découvrir dans les lettres S et N le mot *Soslan*, ainsi qu'à reconnaître dans ce nom une dénomination d'un roi, non observée jusqu'à présent sur aucune monnaie Géorgienne, mais qui, reconnue comme telle, aurait contribué de beaucoup à la définir. La découverte de cette dénomination sur cette monnaie paraît d'autant plus juste que les lettres S et N, des quelles je la fais dériver, étant placées après les lettres D et A, en sont séparées par deux points ainsi que de celle qui est placée à la suite des premières.

(2) См. Т—Р, вѣсто Тамаръ; Г—І вѣсто Георгій и такъ далѣе. (3) Джо вѣсто Джованширъ, ДА вк. Давидъ.

(2) Voyez Th — R au lieu de Tamar, G — I pour Giorgi. (3) DjO — pour Djowanschir, DA — pour Dawith.

предшествовавшему слову, что бы, посредствомъ ея, представить это слово въ родительномъ или дательномъ падежахъ, изображаемыхъ на Грузинскомъ языкѣ частицею *sa*. Съ симъ вмѣстѣ объясняется также и то, что эти буквы С и Н представляютъ, сами собою, отдѣльное самостоятельное слово, выставленное, по обычаю, вкратцѣ. Слово же это поставленное вслѣдъ за тѣмъ, въ которомъ обыкли признавать имя *Давидъ*, по всемъ соображеніямъ, не можетъ быть принято иначе какъ за указателя отличительнаго проименованія этого Давида, тѣмъ болѣе, что, для объясненія сего проименованія, соблюдены, согласно объясненному обычаю, и краткость и заемъ отъ полного слова начальной и окончательной буквы, чтобъ изобразить: С ослѣ Н, (*ს ოსლას ნ*).

Нужно ли къ изложеннымъ доводамъ присовокуплять, что онѣ согласуются съ единогласными сказаніями Грузинъ, ихъ преданіями и Лѣтописями въ которыхъ вообще проименованіе *Сосланъ*, (*красивый*) принимается какъ бы за неотдѣльную часть имени *Давида V*, отца *Димитрія II*, отличавшую имя сего царя, сына *Георгія IV* и законеннаго народомъ наследника престола, отъ

Cette ponctuation met au fait de ce que la lettre S étant unie à l'N ne peut lui être enlevée, même pour être ajoutée au mot précédent pour en former un génitif ou datif, exprimé par les Géorgiens en adjoignant au nominatif la particule *sa*. L'impossibilité de cette séparation fait présumer que les lettres, S et N représentent elles mêmes un mot complet et — ce nom, placé après celui, qu'on est convenu de reconnaître pour celui de *Dawith*, ne peut être pris, d'après toutes les probabilités, que pour le surnom ou dénomination distinctive de ce *Dawith* même; d'autant plus, que pour signaler cette dénomination toutes les conventions, prescrites par l'ancienne coutume des Géorgiens, sont strictement observées, telles que la forme monogrammique et l'emprunt des lettres initiales et finales pour faire reconnaître *S-osla-N* (*ს ოსლას ნ*).

Faut il adjoindre à cet aperçu qu'il se concilie avec les chroniques, les histoires et les narrations verbales des Géorgiens en ce que le surnom *Soslan* (*le beau ou le bel*) formaient, on peut dire, une partie tout-à-fait inséparable du nom de *Dawith V* fils de *Giorgi IV* et son héritier reconnu par la nation, et — que

сомненнаго ему двоюроднаго брата Давида VI, сына Русуданы, отличеннаго наименованіемъ *Наринъ*, (*гость, новоприбывшій*), и царствовавшаго вмѣстѣ съ *Сосланомъ* въ Грузіи до пагубнаго для нее и для обонхъ царей ея раздѣленія-государства на два, совершенно одно отъ другаго независимыя царства: Карталинское и Имеретинское.

Основываясь на объясненныя указанія я приступаю къ описанію монетъ царя Димитрія II, представляю въ началѣ номера 1 и 3.

cette dénomination distinguait ce prince de son cousin homonyme Dawith, fils de la reine Roussoudan, qui denommé *Narin* (*Le nouveau venu*) fut associé à *Soslan* et occupa conjointement avec lui le trône de la Géorgie jusqu'au partage funeste pour cet état et pour ses deux rois, en deux royaumes celui de Kharthalinie et d'Iméretie indépendants l'un de l'autre.

Me fondant sur ces aperçus j'entreprends l'analyse des monnaies du Roi Dimitri II, en présentant préalablement les numéros 1 et 3.

Монеты вѣдныя.

№ 1.

Monn. en bronze.

Лицевая сторона. Въ срединѣ монеты высталенная заглавнаго церковнаго алфавита буква Д, окружая вмѣщенную въ нее букву Е, представляетъ монограмму или имянной вензель царя „*Деметре*“ (Димитрій). Фигура, въ которой вмѣщенъ этотъ вензель, составлена, какъ кажется, изъ квадрата, на четырехъ углахъ котораго образовались какъ бы завятки въ

Face. Au centre de la monnaie la lettre D, *Assomthawrouly*, forme avec la lettre E, placée dans son centre, un monogramme ou chiffre du nom du roi „*Démètre*“ (Dimitri). La figure qui entoure le chiffre parait être formée d'un carré, dont les quatre angles portent à leur extrémité des petits cercles ou noeuds, et d'un carré presque pareil, mais non entièrement achevé, qui en

видъ малыхъ кружковъ, и изъ наложеннаго на этотъ, какъ бы основной квадратъ, другаго, но усѣченнаго квадрата, котораго три угла такими же закругленіями своими пересѣкаютъ пополамъ бока основнаго квадрата и выходятъ наружу изъ середины между углами его. Эта накладка могла бы доставить цѣлой фигуръ видъ осмиугольника съ закругленными углами, еслибы наложенная фигура вверху монеты вмѣсто угла не представляла какого-то узловатаго завитка.

По правую сторону вензеля, въ каждомъ изъ трехъ угловъ внутри фигуры, вмѣщено по одной точкѣ, а между наружными боками ея и ободкомъ изъ точекъ выставленны *заглавнаго алфавита* двѣ буквы М и М, поставленныя одна выше другой.

Вензель и эти двѣ буквы должны означать:

Ⓓ Ⓜ Ⓜ Ⓜ Ⓜ Ⓜ
 Д е м е т р Е. (Димитрій)
 D é m é t r E (Dimitri)

Димитрій, царь царей.

surmontant le premier, fait ressortir ses trois angles arrondis entre les angles du carré fondamental au juste milieu des lignes, qui les séparent. Cette superposition aurait pu donner à la figure entière la forme d'un octogone, avec angle arrondi, si en dépassant, en chef de la monnaie, la ligne du premier carré, cette figure au lieu de former un quatrième angle ne se terminait par une espèce d'entortillement de noeuds.

A la droite du chiffre chacun des trois angles intérieurs de la figure est pourvu d'un point, et au champ de la monnaie, entre le grenetis et la figure mentionnée, sont placées deux lettres M et M, Assomthawrouly, l'une en chef, l'autre plus bas.

Le chiffre et les deux lettres doivent indiquer:

Ⓓ Ⓜ Ⓜ Ⓜ Ⓜ Ⓜ
 М е ф е т ъ М е ф е.
 M é p h e t h M é p h é.

Dimitri, Roi des Rois.

პირველი ტკედი. ფულის შუა ტულში ქმის ჩართულის ხელთ სხლად Ⓓ და მას მინა Ⓜ. ამის გასმეოთხ ინოვაციათა ოთხკუთხი, რომელიც ქმის სხვა სხვა 20**

ხრულს ოთხკუთხში: ახე რომ მუარის ოთხკუთხის კუთხეები გახუდას შირკულის ოთხ-კუთხის გვერდებსა. ნაგუთი ეხე იქმნებოდა რვაკუთხკუანი, თუ დახრულე-ბულ იუო-ზეით კუთხითა და არა მრუდის წრითა. ოთხ-კუთხის მარცხნივ მხარეს ჰქონან ახონი: **ჰაჰ**. პირველი ზეით და მეორე ქვეით. ხელ-ჩართულნი **ԾԴ** და ახონი **ჰაჰ** დანიშნენ: **დემეტრე მეფეთ მეფე**.

Оборотная сторона. Фигура, выставленная въ срединѣ монеты, должна была, какъ кажется изображать лукъ, самострѣль или какой другой изъ тѣхъ отличительныхъ знаковъ, о которыхъ сказано при описаніи монеты царицы Тамари (стр. 40.), а можетъ быть и вензель? Но если это вензель, то изъ какихъ буквъ онъ былъ составленъ, мнѣ не извѣстно. Грузинская надпись на поляхъ не сохранила достаточнаго числа ясныхъ буквъ что бы, посредствомъ ихъ, можно было объяснить ея значеніе. Но вверху монеты примѣтны, кажется, Арабскія буквы окончательныя слова:

Revers. La figure du centre de la monnaie devait, à ce qu'il parait, représenter une espèce d'arbalète ou quelques uns de ces signes ou attributs distinctifs, qui sont décrits dans l'analyse des monnaies de la reine Thamar, (page 40). Peut être elle représente aussi un chiffre ou monogramme, dont les lettres me sont inconnues. Les lettres Géorgiennes de la légende sur la marge sont en trop petit nombre et mal conservées, pour pouvoir aider à définir ce qu'elles devoient exprimer. Il parait cependant que les lettres Arabes, marquées en chef de la marge, sont les finales du mot :

Тифлисъ? بس (نغا) Tiphlis?

მეორე გვერდი. ხასე რომელიც არის ფულის შუა გულში წარმოდგენს განსხვავებულსა ნიშანსა რასმე, ვითარცა თამარ მეფის ფულთა ზედა, ანუ არის ჩართულის ხელთ ახლები, რომელნიც მე ვერ გავარკვიე. ქართული ზედწერი აშეიბესედ წაშლილია, ისილკებიან რამთონნიმე არაბულნი ახონი სიტყვისაგან ტფილისი.

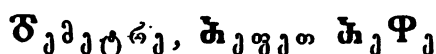
№ 3. (*)

Лицевая сторона. Буква Д, со вставленною въ нее буквою Е, составляетъ, какъ и на предшествовавшей монетѣ вензель царя Димитрія, отличаясь нѣсколько отъ перваго разностию въ почеркѣ. Фигура, вмѣщающая этотъ вензель, также сходна съ представленною на № 1; и также, по правую сторону ея съ наружи, выставлены буквы М, М одна надъ другою; но на этой примѣтна буква Ф (Ф), выставленная по лѣвую сторону фигуры, также съ наружи, противъ буквы М, какъ бы въ уровень съ буквою Ф, поставленною внизу, и подъ рядъ съ нижнимъ и внутреннимъ угломъ фигуры, въ которомъ помѣщены двѣ точки.

Эта буква Ф, выставленная такимъ образомъ и на этомъ мѣстѣ на монетѣ, дополняетъ собою, несомнѣнно, титулъ „*Meghe*“ и надпись нумера 1-го:

Face. La lettre D, en gardant toujours la lettre E dans son centre, représente de même que sur la monnaie précédente le chiffre nominal du Roi Dimitri, avec quelque variété dans la forme de ces lettres. La figure qui contient le chiffre, a aussi beaucoup de rapport avec celle du № 1, ainsi que les lettres M et M, placées pareillement à sa droite et posées l'une sur l'autre dans le champ de la monnaie, mais à sa gauche, et toujours en dehors de la figure du centre, on aperçoit la lettre Ph (Ф); placée vis à vis et au niveau de la lettre M, auprès de l'angle de la figure. L'intérieur de cet angle se distingue de celui qui est à sa droite par deux points, marqués dans son centre.

La lettre Ph, placée de cette manière et — au champ de la monnaie, complète indubitablement sur cette monnaie le titre „*Mé-
phé*“ et la légende du № 1:

1. 2. 3.


(*) Монеты No. 2. и объясненіе ея помѣщены послѣ No. 3.

(*) Le No. 2* et son analyse sont placés après le No. 3.

1. 3. 2.
Димитрій, Царь Царей.

1. 3. 2.
Dimitri, Roi des Rois.

პირველი გვერდი. ახონი **Ճ** და **Պ**, დაწერილი ჩართულის ხელათ
ხსებადენ შემოაღწერილს ზედა დაწერილობათ. ნაკეთი, რომელმაც კონან
ხსენებულნი ახონი ემბგავება ნაკეთს პირველის **Մ**, გარნა ამ ფულზედ
მარცხნივ კეთსეში კონან ახონ **Փ**.

Оборотная сторона. Фигу-
ра въ срединѣ монеты имѣетъ
сходство съ изображенною на
М 1, но прямолинейнѣе, и вну-
три верхней части, оканчивающей
фигуру, вмѣсто одной точки, вы-
ставлено три.

Revers. La figure du centre
de la monnaie a aussi quelque
ressemblance avec celle du **М** 1,
mais les lignes qui la composent
sont moins courbes et la partie
qui forme son chef, au lieu d'un
point, en contient trois.

Въ надписи, заглавными *цер-*
ковными буквами, выставленной
между двумя ободками на поляхъ
монеты, уцѣлѣло мало буквъ; къ
тому же еще, на нѣсколькихъ
таблицахъ, при отпечатаніи ихъ,
или начально отъ пропуска гра-
вера, не вездѣ вышла довольно
ясно примѣтная на монетѣ буква
М, тогда какъ эта буква, выстав-
ленная на оригиналѣ предъ бук-
вою **Е**, (*) очень много способ-
ствуетъ къ разъясненію смысла
надписи. Возвративъ этой бук-
вѣ принадлежащее ей мѣсто на
монетѣ, представляю ее въ гла-
вѣ сохранившихся въ надписи
буквъ, достаточныхъ, по мнѣнію
моему, для объясненія:

La légende Géorgienne, in-
scrite entre les deux cercles sur la
marge de la monnaie, offre très
peu de lettres intactes, des quel-
les même, la lettre **М**, très visi-
ble sur la monnaie, n'est pas
marquée sur quelques exemplai-
res, par l'inadvertance du graveur
des *planches*, tandis que cette
lettre, tracée sur l'original avant
la lettre **Е**, (*) contribua beau-
coup à dévoiler le sens de l'in-
scription. Je remets donc cette
lettre à la place respective qu'elle
occupe sur la monnaie, à la tête
des lettres qui se sont conservées
sur sa légende et dont le nom-
bre me paraît suffisant pour ex-
primer:

1.	2.	3.	4.
ჰიკოჲ (*):	ძჲ:	ფჲკოთ:	სოხლანისა: ზ(4)??
МеФЕ :	ДзЕ:	ДАвит:	СослаНиса: Ч ??
МерФЕ :	DzE:	DAwith:	S o s l a N i s a : Tsch??

Царь:	сынъ:	Давида:	Сослана..	Roi:	fiis:	de	Dawith:	Soslan..
1	2.	3.	4.	1.	2.	3.	4.	

მეორე ტიპი. შუა გულის ნაკვეთი ემბგავებსა შირველის №. ზედნაწერი აშეიბებულ კარგათ არ არის დაცული.

№ 2.

Лицевая сторона. Вензель царя составленъ также, какъ и на предшествовавшихъ монетахъ, изъ буквъ Д и Е шрифтомъ, сходнымъ съ выбитымъ на № 3. Отбитыя поля монеты до угловъ основнаго квадрата фигуры, въ которую вмѣщенъ вензель, не дозволяютъ утвердительно опредѣлить были ли оконечности этихъ угловъ такъ же съ закругленіями, какъ на предшествовавшихъ монетахъ. Впрочемъ, внутри трехъ угловъ, сохранившихъ

Face. Le chiffre du roi est formé, comme sur les monnaies précédentes, de deux lettres *Assomthawrouly* D et E, dont les formes se rapportent à celles du № 3. Les marges de la monnaie, enlevées jusqu'aux angles du carré fondamental de la figure qui entoure le chiffre, ne permettent point d'affirmer si les extrémités de ces angles furent arrondies comme celles des monnaies décrites, mais en dedans des trois angles intérieurs

(4) Буквы, долженствующія бы слѣдовать за этою буквою, стерлись, и оттого представляется затрудненіе объяснить полное слово; но, во всякомъ случаѣ, оно не могло противорѣчать смыслу, предшествовавшаго и отдѣленнаго отъ него двумя точками.

(4) Les lettres qui devaient faire suite sont effacées, ce qui empêche de définir ce que devoit exprimer le mot entier, mais en tout cas il n'aurait pu contredire le sens de celui qui le précède, étant séparé de lui par les deux points.

ся на этой монетѣ, выставлено по точкѣ, какъ на № 1; въ четвертомъ же внизу, подобномъ тому, въ которомъ на № 3 вмѣщены двѣ точки, на этой монетѣ, вмѣсто точекъ изображена заглавнаго Грузинскаго алфавита буква Ф.

de la figure chacun d'eux garde son point, comme au № 1; tandis que le quatrième intact sur la monnaie, contient dans son centre la lettre Ph (Ф), *Assomthawrouly* au lieu de deux points, placés dans cet angle sur le № 3.

პირველი გვერდი. ახლად ო და Ⴆ ემსგავსებიან ახლად მესამის № ფულთა ზედა ხილულთა; ხოლო ნაქმთი რომელშიაც ჭზის იგინი უფრო მსგავსაა პირველის № ნაკეთისა. მეოთხე კუთხეში ორის წერტილის ადგილს, კითარცა № 3 ჭზის ახლადგარული ახლად Ⴆ.

Оборотная сторона. Фигура въ срединѣ монеты имѣетъ сходство съ выбитыми на предшествовавшихъ монетахъ, но объемъ ея, также и ободокъ, который ея окружаетъ, менѣе прочихъ. Буквы въ надписи на поляхъ монеты сохранились худо.

Revers. La figure du centre ressemble par sa forme à celle des monnaies précédentes, mais les traits dont elle est composée ainsi que le cercle qui l'entoure sont de dimension beaucoup plus petite. Les lettres de la légende sur la marge sont très mal conservées.

მეორე გვერდი. ნაქმთი ფულის ზედა გულში ემსგავსება ნაქმთთა ხსკათს ფულთა ზედა ხილულთა, მხოლოდ თვით ფული არის მომცრო მათ ზედა. ახლანი აშეიბსუდ კარგათ არ არიან შესასულნი.

შენიშნება. ზემო ამის აღწერილნი ფულნი ეკუთნებიან მეფეს დიმიტრის II თავდადებულს და არა დიმიტრი I, მით რომელ ახლად Ⴆ. ხილული ხსენებულს ფულესუდ უეჭველად დანიშნავს წელს ფულის მოჭრისხსა. ე. ი. ქრონიკონსა 500, რომელიც ეთანსმება წელს ქრისტესით 1280, თათრულსა 678 და 9. დროს ამის მეფობდა დიმიტრი II. — მეორეს № ზედ, შემდგომ ზედწერისა ႦႦ (მეფე) ႦႦ (მე) ႦႦ (დავით) ჭხანან ახლანი ს Ⴆ, რომელნიც, ჩემის აზრით დანიშნვენ ზედწოდებულსა ხსენებს მეფისა დავით V. — ხოლან.

Хотя все доводы и данные на этой новооткрытой монете № 2 заключаются и сосредотачиваются все в одной только букве Ф (P), выставленной также и на № 3, но разница в выставленной этой букве Ф, на этой монете, с тою же буквою, изображенною на монете № 3, очень много способствовала к определению принадлежности монеты.

Буква Ф выставлена на № 3 подлѣ фигуры, занимающей собою средину монеты и в симметрии или в прямой соответственности с буквою М, поставленною также внизу и также с внешней стороны той же фигуры. В этомъ положеніи буква Ф, не можетъ быть принята иначе, какъ за букву азбуки, вспомогательную для пополненія и для объясненія посредствомъ ея титула *Мефе* (царь), начало котораго уже образовано начальною этого титула буквою М.

Но на № 2 эта же самая буква Ф является совсѣмъ в другомъ положеніи. Она изображена не подлѣ, а в самой фигурѣ, занимающей средину монеты, и не в симметрии съ какою либо другою буквою,

Quoique les données et les arguments offerts par la monnaie № 2 consistent tout uniquement dans la seule lettre Ph (P) représentée aussi sur le № 3, mais la différence qui se présente entre la pose de cette lettre Ph sur cette monnaie et entre celle qui est représentée sur le № 3, contribue le plus à définir, à qui doivent être attribuées toutes ces monnaies.

La lettre Ph, est placée sur le № 3 en dehors de la figure qui occupe le centre de la monnaie et tout à fait en symétrie ou en connexité directe avec la lettre M, placé de même sur la partie inférieure de la monnaie et en dehors de la figure du centre. Dans cette position cette lettre Ph ne peut être prise autrement que pour une lettre alphabétique, employée comme secondaire pour compléter et pour définir le titre *Méphé* (roi) dont le commencement était esquissé par la lettre M, initiale de ce titre.

Mais cette même lettre Ph, se présente sur le numéro 2 dans une position tout-à-fait différente, elle y est placée non en dehors, mais dans l'intérieur même de la figure du centre de la monnaie, et — non en symétrie avec

но совсѣмъ въ одиначкѣ, въ сторону и въ ответственности только съ точками, занимающими остальные углы фигуры.

Въ такомъ положеніи эта буква Ф не можетъ быть принята за букву только азбучную и единственно вспомогательную для пополненія и разъясненія титула *Мефе*:

Самое это одиночество буквы, отлученіе ее отъ прочихъ, равно и наполненіе всѣхъ видимыхъ угловъ фигуры точками, кромѣ занимаемаго собственно этою буквою, служатъ яснымъ доказательствомъ, что подобное размѣщеніе было исполнено съ тою цѣлю, что бы въ этой буквѣ указать числительную букву, выставленную такимъ образомъ для выраженія и замѣненія собою числа или цифры, въ ней заключающейся. Въ противномъ же случаѣ, кто бы попрепятствовалъ наполнить углы фигуры буквами вмѣсто точекъ, и даже помѣстить въ нихъ начальную букву титула *Мефе*, если бы имѣли въ виду выставить букву Ф только для одного пополненія или объясненія этого титула?

Слѣдовательно изъ представленныхъ единственно этою буквою Ф, и ею же, можно сказать, самое

quelques autres lettres, mais seule et isolée et en connexité uniquement avec des points qui occupent les autres angles de la figure. Dans cette position cette lettre Ph, ne peut plus être prise pour une lettre simplement alphabétique, employée comme secondaire pour compléter et pour définir le titre *Méphé*.

Cet isolement même de la lettre, des autres lettres et le remplissage des angles visibles sur la monnaie par des points, hormis celui qu'elle occupe elle même, servent de preuves certaines, que toute cette transposition a été exécutée dans le but de faire reconnaître dans cette lettre une lettre numérale, placée de cette manière pour représenter ou pour faire valoir le nombre ou le chiffre qu'elle subrogeait. Dans le cas contraire, qui aurait pu empêcher de charger les autres angles de la figure par des lettres au lieu de points et d'y introduire même la lettre initiale du titre *Méphé*, si l'on avait eu l'intention en y plaçant la lettre Ph, d'en faire uniquement le complément ou l'explication de ce titre?

De sorte que d'après les démonstrations offertes par la seule lettre Ph, et éclaircies, on peut dire

разъясненныхъ указаній, и, по соображенію послѣдствій, отъ этихъ указаній открывающихся, не подлежитъ болѣе никакому сомнѣнію, что выставленіемъ этой буквы въ томъ положеніи, въ какомъ она изображена на монетѣ № 2, имѣли въ виду употребить ее для совершенія и послѣдняго, отъ нее зависящаго указанія, т. е. времени чеканенія этой монеты. Что исполняя, эта буква указываетъ, что это событіе совершилось Короникона Ф, то есть въ 500 году Короникона (5), соответствующему годамъ 1280 отъ Р. Х. и 678 Гиджры; и съ тѣмъ вмѣстѣ объясняется, что всѣ эти годы соотносительны къ одному осьмому году царствованія въ Грузіи, Блаженной памяти царя ея Димитрія II, Жертвователя собою.

Эта буква явилась истинно во время для нумизмата-аматера съ неоспоримымъ опредѣленіемъ года, въ которомъ царствовалъ Димитрій II и, очень кстати, въ особенности, потому что по описаніи мною 1 и 3 номеровъ, многіе, уважаемые мною Нумизматы, занимающіеся собираніемъ монетъ Европейскихъ древнихъ, среднихъ и новѣйшихъ временъ, за-

par elle seule, tout en combinant les résultats qui proviennent de ces aperçus, il devient pleinement certain, qu'en plaçant cette lettre dans la position, dans laquelle elle se trouve sur la monnaie № 2, on la reservait pour faire produire en dernier ressort, tout ce qui dependait d'elle pour déterminer au juste l'ère de la fabrication de cette monnaie. Voilà donc qu'elle démontre que ce fait eut lieu pendant l'année Ф c. à d. la 500-ème du *Koroniconi*(5) équivalente à l'année 1280 de l'ère de J. C. et à la 678 de l'hégire; et certifie en même temps, que toutes ces années furent corrélatives à l'année huitième du règne de Dimitri II le *Dévoué*, roi de Géorgie de glorieuse mémoire.

Cette lettre a apparue justement à temps avec sa définition irrécusable de l'année, dans laquelle régna Dimitri II. Après mon analyse des numéros 1 et 3 des monnaies de ce prince, quelques respectables numismates, de ceux qui s'occupent exclusivement de monnaies Européennes anciennes, du moyen âge et modernes, m'observèrent, qu'il ne leur est jamais

(5) Начавшагося въ 780 году отъ Р. Х. см. стр. 88.

(5) Commencé dans l'année 780 de J. C. voyez pag. 88.

мѣтили мнѣ, что имъ никогда не случалось для опредѣленія монетъ, начиная съ древнихъ Римскихъ и послѣдующихъ имъ Европейскихъ, основываться на проименованіяхъ, приписываемыхъ некоторымъ царямъ. Теперь же при монетѣ, № 2, если же проименованіе Давида, отца Димитрія, выставленное на монетѣ сына, то уже самый годъ царствованія будетъ доказательствомъ принадлежности монеты собственно этому царю. Но при всемъ томъ, и отнюдь не оспаривая дѣльныхъ замѣчаній господъ Нумизматовъ касательно монетъ Европейскихъ, нумизматъ-аматеръ долженъ однако же объяснить, что эти замѣчанія не могутъ относиться собственно къ Азіятскимъ. — И вотъ по чему:

На монетахъ собственно Европейскихъ, въ самомъ дѣлѣ, едва ли выставлялись при именахъ Государей какія либо, такъ называемыя отличительныя проименованія, или наименованія независимыя отъ титула царя; къ тому же некоторыя изъ этихъ проименованій и, которыми, если не монеты, то исторія преслѣдуется и по нынѣ нѣсколькихъ Государей, царствовавшихъ на западѣ Европы, едвали были даже различны для выставленія на нумизматическихъ и лапидарныхъ

arrivé, en commençant par les monnaies Romaines, de définir les monnaies uniquement par les dénominations distinctives des souverains. En ce cas — si ce n'est pas la dénomination du père de Dimitri, représentée sur la monnaie de son fils, — du moins l'année de son règne, marquée sur le numéro 2, servira de témoignage authentique de la propriété de cette monnaie à ce souverain. Mais dans tous les cas, ne disconvenant aucunement de la justesse des observations des respectables numismates, concernant les monnaies Européennes, le numismate-amateur doit observer, que ces remarques ne peuvent se rapporter aux monnaies Asiatiques. — Et pour cause:

Il est presque certain, que la plupart des surnoms ou de ce qu'on nomme dénominations, adjointes aux noms de quelques souverains, indépendamment de leurs titres, ne se trouvent pas exprimées sur les monnaies Européennes et particulièrement de ces sortes de dénominations, ou plutôt de ces sobriquets, qui s'acharnent, non à l'aide des monnaies, mais de l'histoire, à poursuivre la mémoire des souverains des régions occidentales de l'Europe; d'autant plus que ces sur-

памятникахъ (5). За то Европейскія медали, медальоны, также начиная съ Римскихъ, изобилуютъ въ надписяхъ своихъ и легендахъ. проименованіями, или титулами, но уже приличными или свойственными именамъ тѣхъ Государей, въ честь которыхъ чеканились тѣ медали.

Азія не имѣла и не имѣетъ медалей и съ давнихъ временъ помышляетъ на монетахъ эти проименованія царей, обратившія уже, какъ бы въ титулы присвоенныя себѣ иногда самими государями, царствующими въ находящихся въ Азіи государствахъ, въ ожиданіи подносимыхъ имъ въ залогъ уваженія народами.

Для ссылокъ моихъ на эти проименованія я не возношусь до тѣхъ временъ Азіи, въ которыя можно было ее самую проименовать *Азією-Греческою*; когда военачальники Александра Великаго раздѣлившіе между собою завоеванный имъ тогдашній міръ, начали чеканить, въ доставшихся имъ Государствахъ монеты съ выставленіемъ на нихъ, можно сказать, проименованій надъ

noms (5) cadreraient mal sur les légendes de monuments tant numismatiques que lapidaires. Aussi en revanche les médaillons et médailles Européennes, commençant de même par les Romaines, abondent sur leur légendes de dénominations, ou titres; mais analogues ou convenables, du moins; aux noms des souverains en honneur de qui elles furent frappées.

L'Asie n'avait et n'a point jusqu'à présent de médailles et exprime, depuis des siècles, sur ses monnaies les dénominations qui se transformaient en titres, que les souverains, qui régnèrent dans ses contrées, s'approprièrent quelques fois de leur propre gré en attendant ces offrandes de la gratitude de leurs peuples.

Pour mes observations, concernant ce sujet, je ne monterai pas jusqu'à cette Asie — qu'on pouvait qualifier alors, elle même, de la dénomination de *l'Asie Grecque*, et dans laquelle les Généraux d'Alexandre le Grand, en partageant les conquêtes de ce conquérant de l'univers d'alors, firent frapper dans leurs nouveaux royaumes sur leurs monnaies surnoms sur surnoms en langue grecque.

(5) Пешивый, Занка, Толстякъ, Лыблѣй и проч....

(5) Le chauve, le bégue, le gros, le fainéant et autres.

проименованіями Греческими буквами. Именно эта-та расточительность и разнообразность наименованій, ими присвоаемыхъ и достигшихъ до потомства, много способствовали, напутствовать проницательность и остроумную догадку ученыхъ Европейцевъ къ отличенію посредствомъ тѣхъ, къчастію, Греческихъ наименованій, кому изъ потомковъ этихъ полководцевъ, царямъ, носившимъ общее имя съ учредителемъ царства, присвоить принадлежность чеканеной ими монеты. Не останавливаясь здѣсь на различныхъ отличительныхъ проименованіяхъ XIV-ти Антиоховъ, столькихъ же почти Птолемеевъ и другихъ царей, выставлявшихъ на монетахъ одни лишь *династическія* имена съ присвоеннымъ каждымъ себѣ проименованіемъ; я, только мимоходомъ, обращаю вниманіе на Арзасовъ, Аршаковъ, Аршаконіанъ, какъ на близкихъ сосѣдей Грузинскаго царства и имѣвшихъ сильное вліяніе на судьбу царства и на династію царей его, происходившихъ отъ ихъ поколенія; и, останавливаясь единственно для того, что бы объяснить, какое бы было затрудненіе въ различеніи этихъ тридцати трехъ Арзасовъ, выставлявшихъ на монетахъ своихъ одно только царское имя предка своего Ар-

Et c'est justement cette profusion même et cette variété de ces dénominations ou titres, qu'ils se sont appropriés, qui, parvenues jusqu'à la posterité et, par bonheur en lettres grecques, furent les motifs uniques qui mirent la sagacité des Européens érudits sur la voie pour reconnaître au quel des rois, successeurs de ces généraux, (portants pour la plupart sur leurs monnaies le seul nom du fondateur de la dynastie), on pouvait attribuer, avec quelque justesse la propriété de ces monnaies, frappées par leurs ordres. Ne m'arrêtant donc pas, ni sur les dénominations des quatorze Antiochus, ni sur presque autant de Ptolémées et d'autres séries de rois homonymes, porteurs sur monnaies uniquement les noms *dynastiques*; je n'observerai qu'en passant les Arsaces, Arschaks, Arschakonians, trop voisins de la Géorgie et par fois trop influents sur la dynastie des rois de ce royaume, qui descendaient de leurs souches, pour les passer tout à fait sous silence et sans démontrer par eux mêmes la grande difficulté, qui s'ensuivrait pour les numismates à discerner les trente trois Arsaces, portants tous, comme rois, uniquement le nom de leur ancêtre, fondateur de la troisième dy-

заса, основателя третьей династии царей на престолъ Персін, еслибы не способствовали проименованія. Обрамливая, можно сказать разнообразностию своею (6) самый типъ чекана монеты, онъ много облегчили присутствіемъ своимъ затрудненія опредѣлять, съ нѣкоторою точностию принадлежность монетъ тому изъ Арзасовъ, при которомъ онъ были чеканены, и который, кромѣ династическаго имени своего, извѣстенъ въ исторіи и подъ собственнымъ именемъ своимъ либо Фрагата, либо Тиридата, Митридата и прочіе, включительно съ Балласшемъ или Вологезомъ XXXIII Арзасомъ.

Я не касаюсь этихъ древностей потому, что и собственно въ Азій, уже *музюльманской*, представляется достаточное число примѣровъ сихъ проименованій, близкихъ къ нынѣшнимъ временамъ для усмотрѣнія и для повѣрки, особливо въ странахъ окружающихъ Грузію. Въ нихъ рѣдко можно встрѣтить монету Азіятскую, на которой бы не представлены были различныя

nastie des rois de la Perse, si les dénominations qui encadrent, quelquefois d'un double rang de ces titres, le type de leurs monnaies (6), ne mettaient sur la voie à les attribuer au moins à ceux de ces Arsaces qui les firent frapper et lesquels, outre ce nom dynastique, étaient connus dans l'histoire par leurs noms propres, tels que des Phraates, Tiridates, Mithridates et autres en y comptant Balagh ou Vologueses — le XXXIII des Arsaces.

Je ne touche pas donc à ces antiquités, puisque cette *Asie*, déjà *musulmane* offre d'elle même des exemples plus récents de ces dénominations, plus à la portée de tout le monde, et qui abondent dans toutes ses régions qui entourent et avoisinent la Géorgie. On y trouve rarement des monnaies Asiatiques où ces dénominations ne soient employées comme parties inséparables des noms de leurs princes. Les Djelal-ed-din wed-dins, les Rokn-ed-din danlets, les Sayf-ed-dins, les Kara-arslans, le Kaleb émir el moumin etc. (7), ne sont autres

(6) АРЗАКОТ, МЕГАЛОТ, ДИКАЛОТ, ЕТЕРГЕТОТ, ФЕОТ, ЕПІАТОРОС, ФІЛЕАННОС etc.

(7) Gloire du monde et de la religion, Colonne de la religion et de l'Etat, Épée de la religion, Aigle noir, Chien du prince des croyants etc.

проименованія, какъ не разлучныя принадлежности къ именамъ Государей, чеканившихъ ихъ. Джебаль ед-динъ вед-динъ, Рокнед-динъ дев-метъ, Сеиф-ед-динъ, Кара-Арсланъны, Каллебъ Эмиръ Эл-муминъ (7) и прочіе, не что иное какъ проименованія, содѣлавшіяся отличіями государей и даже замѣняющими, въ исторіи и на монетахъ ихъ име на собственныя.

Почему же бы и Грузинскіе цари не могли слѣдовать этому примѣру и не выставлять и своихъ проименованій на собственныхъ монетахъ? Представленное на № 5 наименованіе очень извѣстно и очень отличительно. Оно было употребляемо и при жизни обонхъ Давидовъ, и даже было нужно для различенія Давида Нарина, (новоприбывшаго, пришельца, гостя.) отъ того Давида V Красиваго, который, еще при жизни родителя своего Георгія IV, былъ признанъ народомъ за законнаго наследника царства Грузинскаго. Наименованіе это, по словамъ исторіи, было дано ему Монголами, и этимъ же наименованіемъ отличался онъ отъ двоюроднаго брата своего Нарина въ бытность

choses que des dénominations, surnoms, devenus titres distinctifs des princes distingués par ces surnoms, et qui remplacent mêmes leurs noms propres sur les monnaies et dans l'histoire.

Pourquoi donc leurs voisins les Rois de la Géorgie, ne pourraient ils pas de même exprimer leurs surnoms distinctifs sur leurs monnaies? Celui qui est marqué sur le № 3 était, comme je l'ai annoncé, tout à fait distinctif et employé même du vivant des deux rois Dawith; il fut nécessaire même pour discerner le concurrent Narin (le nouveau venu) de celui, qui était reconnu du vivant du roi Giorgi IV, comme fils et héritier de son trône. Cette dénomination, au dire de l'histoire, fut donnée à Dawith V par les Mongols et c'est par cette dénomination qu'il était distingué de son cousin Narin, même à la cour de Kgouïuk, Khan Suprême ou Khaghan de ces vainqueurs de la Perse.

Treize ans après la mort de Dawith le beau ou le bel roi de Géorgie, régna à l'ouest de l'Europe un roi distingué par ce même surnom, Philippe IV, le

(7) Слава міра и религіи, Подпора религіи и царства, Метъ религіи, Черный орелъ, Собака князя православныхъ и проч.

ихъ въ Каракурумъ при дворъ Куюка, верховнаго Хана или повелителя тогдашнихъ покорителей Перси.

Тринадцать лѣтъ послѣ Давида *Красиваго* царя Грузин, царствовалъ (1285 и 1314) на западъ Европы король, отличный съ Грузинскимъ царемъ однимъ и тѣмъ же проименованіемъ - Филиппъ IV *Красивый*. Но если Европейцы, по принятому ими обычаю не помѣстили этаго проименованія при имени короля на монетъ, то изъ этаго, кажется, не можно вывести заключенія, что тогдашніе Азіяты должны были измѣнять для нихъ стариннымъ привычкамъ и обычаямъ своимъ?

За симъ, если представляемыя доводы, нумизматомъ-аматеромъ, относительно проименованій царей, выставляемыхъ на монетахъ Азіятскихъ, не зависимо отъ не выбиванія ихъ на монетахъ Европейскихъ, покажутся недостаточными, то онъ можетъ сослаться на вышедшее недавно сочиненіе Г. Дорна, члена Императорской С. Петербургской Академіи Наукъ (8). Въ этомъ сочиненіи, основанномъ на ученѣйшихъ доводахъ и поясненіяхъ каса-

bel (en 1285—1314). Et si les Européens, d'après leur coutume, n'ont pas représentés cette dénomination distinctive sur leurs monnaies, en résulte il de là que les Asiatiques d'alors, devoient changer leurs anciennes coutumes et habitudes?

Mais, si ces expositions du numismate-*amateur* concernant les dénominations des rois, exprimées sur les monnaies Asiatiques et omises sur les monnaies Européennes, ne sont pas suffisantes, il peut avoir recours et faire un renvoi à un ouvrage tout récemment publié par Mr. Dorn, membre de l'Acad. Imp. des sciences de St. Pétersbourg (8), dans lequel, le respectable Académicien dans un discours plein d'érudition et de citations analogues au sujet, demontre, que c'est justement par une dénomination ou surnom, qu'il attribue une monnaie très rare au roi de Géorgie Wakhtang I, surnommé *Gourg-Asslan*, quoique son nom propre n'y est pas exprimé. Voilà donc encore une preuve, que les dénominations des rois étaient usitées sur les monnaies Géorgiennes et qu'à l'instar de celles des

(8) Bulletin de la classe historico-philologique de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg T. I. No. 3.

тельно сего предмета, почтенный Arsacides, elles servaient à ré-
сочинитель объясняет причины, connaître le nom des souverains,
на которыхъ онъ по известному (9) durant le règne desquels
проименованію царя, выставлен- elles furent frappées.
ному на монетъ Азіятской, относить принадлежность описанной
имъ очень рѣдкой монеты Вахтангу I царю Грузинскому, проиме-
нованному, *Гургъ-Асланомъ*, хотя собственнаго имени этого царя на
ней не было выставлено (9). Следовательно вотъ и еще доказа-
тельство выставленія на Грузинскихъ монетахъ проименованія царей,
и того, что онъ, на подобіе монетъ Арзасидскихъ, служатъ къ
опредѣленію имени того царя, при которомъ онъ былъ чеканенъ.



Объяснивъ III Разрядъ монетъ царства Грузинскаго, отличающихся отъ прочихъ, выставленнымъ въ надписяхъ ихъ титуломъ „Царь Царей“, я присоединяю къ нимъ еще три монеты, имѣющія, по мнѣнію моему, пѣ котораго рода соотносительность съ предшествовавшимъ и послѣдовавшимъ временемъ царствованія въ Грузіи царя, монетами котораго я оканчивалъ этотъ III Разрядъ.

Первая изъ этихъ монетъ, изображенная на Таблицѣ VIII

Ayant décrit les monnaies qui composent la *classe* ou *section* troisième des monnaies du royaume de Géorgie, distinguées des autres par le titre du Roi des rois, exprimé sur leurs légendes, j'y joins encore trois monnaies, qui offrent, à mon avis, quelques rapports corrélatifs antécédents et ultérieurs à l'époque du règne du roi, par les monnaies duquel je termine la description de cette *classe* troisième.

La première de ces monnaies A, représentée sur la planche

(9) Эта самая монета поступила въ собраніе монъ Грузинскихъ монетъ и представлена разряда I на Таблицѣ II подъ No 8.

(9) Cette même monnaie est entrée dans ma collection de monnaies Géorgiennes; et se trouve placée au numéro V de la planche II de la classe I des monnaies Sassanido-Géorgiennes.

подъ буквою А может служить также и для повѣрки тѣхъ признаковъ, которые напутствовали меня къ признанію въ выбитой на надчеканахъ буквѣ Д, штемпеля или монограммы имени ц. Давида Нарина, а не того знака, выставленіе котораго на Грузинскихъ монетахъ приписываютъ царицѣ Тамари (1). Къ тому же посредствомъ этой монеты, сохранившей на оборотной сторонѣ ясно выбитый круглый надчеканъ, досель никѣмъ не объясненный (2), можно также опредѣлить правильно ли извлекъ я изъ фигуры, изображенной въ срединѣ надчекана, и принимаемой за ничего незначающія узорчатая завитки, три Грузинскія буквы, достаточныя, по мнѣнію моему, къ разъясненію употребленія этаго надчекана.

VIII, pourra servir à vérifier aussi les indices, qui m'engagèrent à reconnaître dans la lettre D, représentée sur les *surfrappes*, plutôt un coin marquant le monogramme du roi Dawith *Narin*, que celui, dont l'exposition sur les monnaies Géorgiennes est attribuée à la reine *Thamar* (1). De même cette monnaie pourra démontrer par la *surfrappe* ronde, conservée intacte sur son *revers*, et non définie jusqu'à présent (2), si la découverte, que j'ai faite des trois lettres Géorgiennes, incluses dans la légende du centre, et qu'on prenoit toujours pour quelques enlacements de noeuds insignifiants, est définie juste et si elle est valable pour déterminer par ces lettres l'emploi, qu'on pouvait faire de cette *surfrappe*.

მესამე ნაწილს დაკრავ, ხამთა შებდგომთა ფულთა:

შირველი მათაგანი, ჩვენებული ახლს ქვეშე А, მერვე ხქემას ზედა ნათლად აჩვენებს, რომელ ახლს В, მოჭრილი ზედა-ხეჩსანკრავზედ, დანიშნავს ხაკეთარსა ხახელსა მეფისა დავით ნარინისსა და არა ნიშნსა მას, რომელიც იხილება თამარ მეფის ფულთა ზედა; ამის გარდა ამ ფულის მეორეს გვერდზედ განიჩეკიან ხართულნი ახლნი ნ. ფ. მ. რომელნიც დანიშნვენ ნარინ მეფე.

(1) См стр. 132 — и —

Monographie des monnaies Arméniennes par Mr. Brosset page 9.

(2) Тоже сочинение стр. 11.

(1) Voyez la page 132 — et —

(2) Item page 11.

№ А.

Мон. гдана.

საბ. უზსბ.

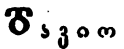
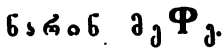
Mon. en bronze.

Лицевая сторона. Въ срединѣ монеты *надчеканъ* съ выбитою въ срединѣ его Грузинскаго заглавнаго *церковнаго* алфавита буквою Д, внутри которой точка. По оставшимся завиткамъ можно заключить, что сама монета принадлежитъ къ разряду В, монетъ Георгія IV *Лаши*.

Оборотная сторона. Въ срединѣ круга *надчекана* три Грузинскія буквы *н-1*, *Ф-2* и *м-3*, переплетенныя между собою въ видѣ вензеля, который, по вышеизложенному мнѣнію моему, долженъ означать:

Face. Au centre de la monnaie une *surfrappe* avec la lettre D, *Assomthawrouly*, au centre de cette lettre un point. Les enlacements de noeuds, qui se sont conservés sur la monnaie, font présumer, qu'elle appartient à la *classe B* des monnaies de Giorgi IV *Lascha*.

Revers. *Surfrappe* ronde; au centre de la quelle trois lettres Géorgiennes *н-1*, *Ph-2* et *м-3*, enlacées entre elles en forme de chiffre, et qui, comme je l'ai énoncé plus haut, doivent à mon avis exprimer:

	1.	2.	3.
На лицев. 			
сторонѣ: Д а в и д ъ			
Sur la face: D a w i t h			
На оборотн. 			
сторонѣ: н а р и н ѣ м е Ф е.			
Au revers: n a r i n m é P h é.			

Вообще: *Давидъ Наринъ Царь*, не смотря, что въ надписи *надчекана* буква *м-3* выставлена послѣ буквы *Ф*. Подобныя перестановки буквъ очень обыкновенны у Грузинъ для красиваго составленія окончательнаго почерка въ видѣ вензеля или закрученнаго завитка, употребляе-

Le tout: *Dawith Narin Roi*, malgré que sur la légende de la *surfrappe*, la lettre *Ph-2*, devance la lettre *m*. Cette transposition de lettres est très habituelle aux Géorgiens, pour exécuter ces espèces d'entortillements ou paraphes, qu'ils employent presque toujours en sousignant leurs noms

მაგო почти всегда въ подписяхъ именъ и фамилий. — При соединеніи обоихъ этихъ надчекановъ на одной монетѣ, предположеніе мое признать на нихъ штемпель Давида Нарина, (см. стр. 132) обращается уже въ уверенность, тѣмъ болѣе, что здѣсь эти надчеканы выбиты на монетѣ, чеканенной уже по кончинѣ ц. Тамари и супруга ея; и что, какъ объяснено выше, не открывается по сіе время ни одной монеты, которая бы могла представить какой либо отличительный знакъ, выражающій принадлежность ея Имеретинскому царству или которому либо изъ царей его, кромѣ, можетъ быть, подобныхъ же надчекановъ.

de baptême ou ceux de leurs familles. La découverte de ces deux *surfrappes*, unies sur la même monnaie, transforme en certitude complète la supposition, énoncée (v. p. 132) concernant ce type de Dawith Narin; d'autant plus, que ces *surfrappes* sont exprimées sur une monnaie postérieure à la mort de Thamar et de son époux et que, jusqu'à présent, on n'a pas encore découvert des monnaies, qui puissent par quelques marques distinctives prouver, qu'elles appartiennent en propre au royaume Imérétien, ou à ses souverains hormis, peut-être, ces sortes de *surfrappes*.

პირველი გვერდი. ფულან შუა გულში ზუდ-ხიქანაკაკი ახლათურთ
ფ, რომლისაც შუა უზის წერტილი. ნაქუთი, ხილული ამ ფულზედ ემსგავსება
ნაქუთსა მეფის გიორგის IV. ფულთა.

მეორე გვერდი. ზუდ-ხიქანაკაკი მრგვალი, რომლისაც შუა გულში
წარკითხებიან ხაზნი ჩართულნი ახლნი ნ, ფ, მ. (ნარინ მეფე).

МОНЕТЫ МОНГОЛЬСКІЯ. MONNAIES MONGOLES.
 Первая съ Грузинскою La première avec la lettre
 буквою Д. Géorgienne D.

ფულის მონეტის ქართული სიმბოლოა ო.

Монета серебряная.

თულის ფული.

Monnaie d'argent.

Вѣсъ (Poids) 38½ грама (grains).

Лицевая сторона. Въ сре- Face. Au centre de la mon-
 динѣ монеты надпись Арабскими naie une légende en lettres Ara-
 буквами въ три строки: bes inscrite en trois lignes:

السلطان محمود (د)
 غازان خان
 خلد الله ملكه



Султанъ Махму(дъ)

Газанъ Ханъ.

Да продлитъ Богъ его царство-
 ваніе.

Le Sultan Machmu(d)

Ghazan Khan.

Que Dieu fasse prospérer son
 règne.

ხულოსან მსმე (დ) || ჭანან უახანო || დმეტომან განგურობს მეფობა მხო.

Оборотная сторона. Над- Revers. La légende en lettres
 пись Арабскими буквами въ че- Arabes, inscrite en quatre lignes,
 тыре строки изображаетъ Хри- exprime une prière Chrétienne.
 стианскую молитву. На послед- Sur la dernière ligne on voit la
 ней строкѣ выставлена Грузин- lettre Géorgienne D, Assomtha-
 ская заглавнаго церковнаго алфа- wrouly, avec une croix placée
 вѣта буква Д, внутри которой dans son centre.

въмѣщенъ крестъ.

بِسْمِ
وَالابْنِ وَرُوحِ
الْقُدْسِ اِلٰه
وَحْدٍ



Во Имя Отца
и Сына и Духа
Святаго, Бога
единого ✠ Д....

Au nom du Père
et du Fils et de l'Esprit
saint, Dieu
unique ✠ D....

ხსკელითა მამისა თა || და ძისა თა და .ხულისა || წმინდასა თა, ღთისა ||
მხოლოდსთა ✠ ⚡ . .

პირველი გვერდი. ფულის შუა გულში არაბული ზედწერი, განყოფილი ხამ-ტრიქონად. (ხსკე ამის ზეით.)

მეორე გვერდი, არაბული ოთხ-ტრიქონიანი ზედწერი დანიშნავს ხამ-ტრიქონსა ღოცვას (ხსკე ამის ზეით); უკანასკნელ ტრიქონზე დახმულია ქართული სხოა ⚡, რომლისა შუაში ქვის ჟვარი.

(1) Подобная монета находится только в собрании монетъ Геттингенскаго Университета. Смотри:

(1) Une monnaie pareille ne se trouve qu'à la collection numismatique de l'université de Göttingue. Voyez:

Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg, Série VI. T. II. p. 310. No. 408. „De Il-Chanoram seu Chulagnidaram commentationes duae auctore Ch. M. Frachn.“



МОНЕТА МОНГОЛЬСКАЯ **MONNAIE MONGOLE**
 для сличенія съ первой. pour être comparée avec la
 première.

ფულა მონგოლთა შესდარებულად პარკულს თანა.

Монета серебряная. *ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠰᠢᠷᠢᠭᠠᠨ*. Monnaie d'argent.

Вѣсъ (*Poids*) 32½ грама (*grains*).

Лицевая сторона. Надпись Face. Légende en lettres
 Монгольскими буквами въ четыре Mongoles, inscrite en quatre lig-
 строки въ длину монеты. На nes en long de la monnaie, et
 пятой строкъ съ боку Арабскія la cinquième ligne est en lettres
 буквы: Arabes:



ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ

ᠰᠢᠷᠢᠭᠠᠨ

ᠠᠷᠭᠤᠨ ᠬᠠᠨ

ᠰᠤᠮᠤᠨᠠᠶᠢ

ᠠᠷᠭᠤᠨ



(*)

Khaghan
 Намьстника (даруга)
 Аргунь Хана
 Монета (или чеканъ).

Аргунь.

Du Khaghan
 du vicaire (darouga)
 d'Argoun-Khan
 Monnaie (ou frappe).

Аргунь.

ყანის || შადგილის || არგუნ ხანის || ფულა (სუ ხაჟა) || არგუნ. ||

Оборотная сторона. Въ Revers. La même prière
 срединъ монеты таже Христиан- chrétienne, exprimée en lettres
 ская молитва изображена также Arabes comme sur la monnaie
 Арабскими буквами какъ и на précédente; mais la lettre Géor-
 предшествовавшей монетъ, но gienne D, dans laquelle fut pla-
 при крестъ буква Грузинская Д cée la croix, n'est pas représentée
 невыставлена на этой монетъ, sur cette monnaie, de même
 какъ и на Монгольскихъ моне- qu'elle ne se trouve pas sur les

(*) Кхаган у || даруг-а || Аргунь Хан(у)
 || делеткхекхулуксенъ. ||

(*) Khaghan -ou || darough - a || Argoun
 Khan-(ou) || deletkhekhoulouksen. ||

такъ Абака Хана, которыя так-же принадлежатъ къ этому V разряду моихъ нумизматическихъ Грузинскихъ фактовъ.

monnaies Mongoles d'Abaka-khan, qui appartiennent aussi à cette V classe de mes documents numismatiques Géorgiens.

პირველი გვერდი. ზედნაწერი მონგოლურის სხობითა, განყოფილი ოთხტკრიქონად; გვერდით უზიან არაბულნი სხონი. (განმარტება ამის ნახე ამის ზეით).

მეორე გვერდი. ფულის შუა გულში არაბულის სხობითა წარკითხება მხგავნი ზედნაწერი ზემო ამის განმარტებულის ფულისა, ჟუკრთან არა ჰხანს ქართული სხოა ღ.

По тѣмъ же вышеизложеннымъ причинамъ заимствую изъ разряда V (1) двѣ Монголо-Гулагидскія монеты для описанія ихъ также при окончаніи этаго III разряда монетъ царства Грузинскаго. Этотъ заемъ я призналъ вдвойнѣ нужнымъ, во первыхъ потому, что разрядъ V не входитъ въ это первое, издаваемое мною нынѣ описаніе нумизматическихъ фактовъ, и времени изданія его вполне я съ точностію опредѣлить не могу. Хотя мнѣ бы очень желательно было ознакомить нумизматовъ съ этимъ достойнымъ вниманія разрядомъ, заключающимъ въ себѣ, можно сказать, новую и довольно полную коллекцію монетъ чеканен-

C'est d'après les raisons énoncées plus haut, que j'emprunte à la classe V-e (1) ces deux monnaies Mongo-lo-Hulaguides, afin de faire leur analyse, en achevant celle de la classe III-e de monnaies Géorgiennes. Cet emprunt m'a paru doublement nécessaire, primo: parceque la classe V n'entre point dans la section première des documents numismatiques et que l'époque de la publication de cette classe n'est pas encore déterminée, malgré le desir de faire connaître aux numismates cette classe V, très intéressante comme collection numismatique, toute nouvelle, inédite, et comme utilité relativement au synchronisme, définit par son secours des do-

(1) См. Распределение монетъ на разряды стр. 4.

(1) Voyez Distribution des monnaies Géorgiennes en classes ou sections, p. 4.

ныхъ въ Грузіи, никакъ еще въ совокупности не описанныхъ и приведенныхъ мною въ современный порядокъ относительно иноземныхъ властителей того періода, угнетавшихъ Грузію при современности законныхъ царей, занимавшихъ въ тотъ же періодъ престолъ этого царства. Во вторыхъ, что бы отъ неопредѣлительности времени для изданія *разряда V*, не опустить своевременнаго представленія на усмотрѣніе занимающимся Грузинскою нумизматикою еще Грузинской буквы Д, отъ присутствія которой на Монгольской монетѣ можно надѣяться содѣйствія къ разъясненію и опредѣленію нѣсколькихъ новыхъ открытій, въ юной, можно сказать, нумизматикѣ, очень древняго Грузинскаго царства.

Слѣдовательно этотъ предварительный заемъ мнѣ показался даже необходимымъ въ особенности при окончаніи описанія въ *разрядѣ III* Грузинскихъ монетъ, которыя можно отличать названіемъ *последне-извѣстныхъ* въ этомъ, также окончательномъ періодѣ благоденствія Грузіи, въ которомъ она могла еще законно выставять для всесвѣденія на своихъ *нумизматическихъ фактахъ* имена и вполне отли-

minations arbitraires, qui ont saccagée la Géorgie et des rois légitimes, qui occupèrent dans l'espace de ce même temps le trône de ce royaume. Et *secondo*: pour ne pas tarder, par la dite incertitude, à présenter à ceux, qui s'occupent de la numismatique Géorgienne, encore une lettre D, *Assomthawrouly*, dont la présence sur une monnaie mongole fait espérer encore de nouveaux renseignements, capables de déterminer quelques découvertes nouvelles, concernant, pour ainsi dire, la toute jeune numismatique, de cet ancien et antique royaume Géorgien.

De sorte, que cet emprunt était même obligatoire et particulièrement en terminant l'analyse de la série des monnaies contenues dans la *classe III*; monnaies, qu'on peut signaler à juste titre par la dénomination — *des dernières connues* de cette période florissante de la Géorgie, dans laquelle elle pouvait encore notifier légalement, sur ses *documents numismatiques*, les noms et les titres distinctifs des rois d'un royaume alors indépendant.

Cette lettre apparait donc justement à temps, pour signaler, comme contemporaine le change-

чительные титулы Царей — самостоятельнаго тогда царства.

Эта буква является совершенно ввремя, и, какъ современница, указываетъ на перемѣны въ монето - чеканеніи, происшедшія при окончаніи этого періода благоденствія Грузіи и при наступленіи того періода бѣдствій, которыя предали это царство губительнымъ истязаніямъ самоуправнаго властвованія Монголовъ, поработителей Азіи. Присутствіемъ своимъ на Монгольской монетѣ эта же буква соглашаетъ различныя мнѣнія относительно мѣста чеканенія тѣхъ Азіятскихъ монетъ, которыя отличаются отъ Арабскихъ и Монголо-могаметанскихъ выставленною на нихъ надписью, совершенно противоположно ученію Музольманъ, — и подтверждаетъ справедливость мнѣнія тѣхъ, которые признали чеканъ этихъ монетъ производимымъ въ Грузіи, и — собственно для Грузіи: принявъ въ соображеніе, что во всей Азіи, омраченной лжеверіемъ и изуверствомъ, одно лишь это государство было, можно сказать, единственнымъ благословеннымъ свыше оазисомъ, на который Небесная благодать изліла животворный свѣтъ Христіанскаго православія.

ment du monnayage produit par la chute de cette période florissante de sa patrie et le commencement de celle, qui entraîna ce royaume à subir le joug de la domination destructive des Mongols, envahisseurs de l'Asie. — Cette même lettre, par sa présence sur une monnaie Mongole, doit concilier quelques inconciliables d'opinions, concernant le lieu de la fabrication de ces monnaies Asiatiques, distinguées de celles des Arabes et Mongolo-mohamétannes par une légende tout à fait anti-musulmanne; et, — c'est encore cette lettre, qui doit confirmer la justesse du raisonnement de ceux, qui attribuèrent la frappe des ces monnaies à la Géorgie et — pour la Géorgie en propre: prenant en considération que ce royaume fut, on peut dire, le seul oasis, que la sainte providence daigna choisir, pour l'éclairer de la lumière vivifiante et salutaire de la religion Chrétienne orthodoxe dans l'Asie, offusquée de croyances erronées, et entachées de superstition.

Mais outre ces indications, cette même lettre et, toujours par sa présence sur une monnaie Mongole, en découvrant le lieu de la fabrication des monnaies Mon-

Но, кромѣ всѣхъ этихъ указаний, эта же буква и тѣмъ же присутствіемъ своимъ на Монгольской монетѣ, по открытіи мѣста чеканенія Монголо - Грузинскихъ монетъ, еще оказываетъ новую услугу нумизматикъ объясненіемъ даже самаго времени чекана монеты, и чрезъ то доставляетъ ей еще одну очень рѣдкую монету Грузинскаго царства, представляя на ней, собою, имя одного изъ царей его.

Для повѣрки мною сказаннаго, и увѣренности въ такомъ приобрѣтеніи нумизматикою, должно замѣтить на представляемыхъ монетахъ, что Грузинская буква Д выставлена только на той, на которой изображено Арабскими буквами имя Газанъ Хана, и что на монетѣ отца его Аргунъ Хана, убійцы Дмитрія II, отца Давида VII, буквы этой не находится, равно какъ и вообще на монетахъ другихъ Ильхановъ Персіи. Отсутствіе этой буквы на прочихъ Монголо-Грузинскихъ монетахъ служитъ неоспоримымъ доказательствомъ, что буква Грузинская не входила въ обычную принадлежность штемпеля Монгольскихъ денегъ, также и тому, что выставленіе ее на представленной монетѣ послѣдовало несомнѣнно по какому либо чрезъ-

golo-Géorgiennes, rend un nouveau service à la Numismatique en précisant l'époque même de la fabrication de la monnaie, et en procurant à cette docte science une monnaie très rare du royaume Géorgien, sur laquelle cette lettre se présente, elle même, comme représentant du nom d'un de ses rois.

Pour vérifier ce que j'ai avancé, ainsi que la nouvelle acquisition pour la Numismatique, il est à remarquer, que parmi les dites monnaies, la lettre Géorgienne D ne se trouve que sur celle, sur laquelle le nom de Ghazan Khan est représenté en lettres Arabes et que cette lettre ne se trouve ni sur la monnaie de son père Argoun - Khan, le meurtrier de Dimitri II, père du roi Dawith VII, ni sur aucune monnaie des autres Il-Khans de la Perse. L'absence de cette lettre sur le reste de monnaies Mongolo - Géorgiennes, est une preuve irrécusable de ce que la lettre Géorgienne n'entrait pas habituellement dans le type des monnaies Mongoles, et que son apparition sur la monnaie de Ghazan Khan fut produite, sans nul doute, par quelque cas extraordinaire; — et ce cas, ne peut être plus convenablement attribué qu'à l'intention

вычайному обстоятельству. И это обстоятельство не можно ни къ чему приличнѣе отнести какъ къ намѣренію указать, посредствомъ этой Грузинской буквы, на чеканеніе монеты въ Грузіи, и на имя Царя, при которомъ она была чеканена.

Другаго же заключенія изъ выставленія этой буквы, вывести не возможно, потому, что она, будучи выставлена одна, собственно собою не можетъ ничего объяснить, относящагося къ монетѣ, кроме только года ея и монограммы имени Царя; да и самое открытіе имени того Царя посредствомъ этой буквы не представляетъ никакого затрудненія, принявъ ее, какъ слѣдуетъ, за начальную букву имени его. Самый крестъ, вмѣщенный въ эту букву, пребывая въ ней святымъ знаменіемъ, освещающимъ монету, укажетъ, что и онъ самъ составляетъ съ этою буквою вензель имени царя, разделяя ее собою на двѣ части, на подобіе той черты, которая объяснена при описаніи монетъ Царя Давида V нумеровъ 1, 2 и послѣдующихъ. (Стр. 138.) Здѣсь самъ крестъ, замѣняя черту образуетъ въ буквѣ Д, букву Т окончательную имени Давидъ. Для опредѣленія же къ

de désigner à l'aide de cette lettre Géorgienne, que cette monnaie a été frappée en Géorgie et qu'on a voulu indiquer par cette lettre le nom du souverain, pendant le règne duquel, elle a été frappée.

On ne peut en tirer d'autre conclusion, d'autant plus que cette lettre, étant isolée, ne peut par elle même rien expliquer de ce qui concerne la monnaie, ou de ce qui se rapporte à elle, excepté une date ou un monogramme du nom d'un Roi. Aussi la découverte du nom de ce roi, à l'aide de cette lettre ne présente aucune difficulté, en l'employant comme lettre initiale du nom. Le symbole sacré des Chrétiens, en sanctifiant cette monnaie musulmane, accélère lui même à faciliter cette découverte: cette croix, placée au centre de la lettre Géorgienne, en la divisant en deux parties semblablement au trait, dont il était question lors de la description des monnaies de Dawith V, (numéros 1, 2 et suivants), forme dans la lettre D, la lettre Th, finale du nom Dawith. — Et pour préciser auquel des Dawiths, rois de Géorgie, il fait rapporter ce chiffre, on n'a qu'à combiner les dates des régnes des Il-Khans, dont les noms sont marqués sur les monnaies. La

которому изъ Грузинскихъ Царей Давидовъ слѣдуетъ отнести это вензельное изображение, стоитъ только сообразить годы царствованія Ильхановъ, которыхъ имена выставлены на монетахъ. — Хронологія укажетъ, что Аргунъ Ханъ царствовалъ въ 1284 и 1291 годахъ отъ Р. Х., сравнительно съ 683 и 690 годами гиджры, а Газанъ въ 1295 и 1304 = 695 и 704 годамъ гиджры; за тѣмъ объяснить и Грузинская исторія кто и сколько царей Грузинскихъ занимали въ тѣ годы престолъ Грузинъ; и тогда откроется, что изъ трехъ царей, былъ точно одинъ, отличный именемъ, въ которомъ буква Д была начальною, и, по объясненному обычаю Грузинъ. — представительницею на монетахъ имени *Давида*.

За симъ остается только описателю Грузинскихъ монетъ изложить вкратцѣ кратковременное царствованіе того Давида, съ монетою котораго нумизматика обязана ознакомленіемъ буквѣ Д.

Сей Государь, сынъ Дмитрія II, былъ седьмымъ изъ Грузинскихъ царей Давидовъ. По кончинѣ родителя своего онъ невскорѣ вступилъ на царство, для спасенія котораго великодушный отецъ

chronologie démontrera que celui d'Argoun Khan eu lieu dans les années de l'hégire 683 et 690, correspondantes aux années de J. C. 1284 et 1291; et que Ghazan-Khan, régna en 695 et 704 de l'hégire = 1295 et 1304 de J. C. Qu'on vérifie d'après cela, qui et combien de rois de la Géorgie occupèrent, pendant ce laps de tems, le trône de la Géorgie et son histoire démontrera, que de trois rois il n'y eu qu'un seul, au nom duquel la lettre D pouvait servir d'initiale et, selon la coutume des Géorgiens, de représentant sur leurs monnaies du nom de *Dawith*.

Après cet exposé, il ne reste plus au descripteur des monnaies Géorgiennes qu'à faire connaitre en abrégé, le courte durée du règne de ce roi Dawith, de la découverte de la monnaie du quel, la Numismatique doit être redevable à l'officieuse serviabilité de la lettre D.

Ce Dawith, septième du nom, parmi les Dawiths rois de Géorgie, fut fils de Dimitri II le Dévoué, mais il n'hérita pas après le décès de son père du royaume pour le salut duquel, ce roi magnanime sacrifia sa noble vie. Argoun-Khan, son

отечества пожертвовалъ жизнію своею. Аргунъ Ханъ, убійца Дмитрія II (2), назначилъ въ цари Грузіи - *Амери* (Карталиніи), Вахтанга II, сына царя Грузіи - *Имери* (Имеретіи), Давида Нарина. По кончинѣ уже Вахтанга, Давидъ VII былъ возведенъ на престолъ Грузіи въ 694 году гиджры (1294 Р. X.) Кайкату Ханомъ, сыномъ Абака Хана, и свергнутъ съ него въ 701 (1301) Султаномъ Газанъ Махмутъ Ханомъ, передавшимъ управленіе царства Грузинскаго меньшему брату Давида VII, Вахтангу III. Мученическая кончина сего царя, достойнаго послѣдователя родителя ихъ Дмитрія *Жертвователя*, не возвратила Давиду VII царства; вельніемъ Иль-Хана назначенъ былъ Царемъ Георгій V, сынъ Давида VII. Во время царствованія сына прекратились жизнь и страданія Давида VII въ 1317 году.

Я предполагалъ окончить описаніе *разряда* III монетъ Грузинскихъ этою краткою выборкою, заимствованною изъ Грузинскихъ исторій Вахтанга и Вахуштія, для поясненія открытій,

assassin (2) fit reconnaître pour roi de la Géorgie - *Amérie* (Karthalinie), Wakhtang II, fils de Dawith Narin roi de la Géorgie - *Imérie* (Imérétié), et ce n'est qu'après la mort de Wakhtang II que Dawith VII monta sur le trône de ses pères.* Blevé à ce trône par le Sultan Ghai-khatu Khan, fils d'Abaka Khan, dans l'année 694 de l'hégire (1294 de J. C.), il fut forcé d'en descendre en 701 (1301) et de le céder, par les ordres de Ghazan Mahmud Khan, à Wakhtang III. Le décès de ce roi martyr, frère du roi Dawith et digne émule de leur père, Dimitri II, applanit le chemin du trône de la Géorgie, non pour le roi détroné, mais pour son fils Giorgi V; et c'est durant le règne de ce fils que s'achevèrent la triste vie et les désappointements de Dawith VII dans l'année 1317 de J. C.

Je projetais terminer la description de la *classe* III des monnaies Géorgiennes par ce résumé, extrait des historiens Géorgiens Wakhtang et Wakhouscht, comme nécessaire pour

(2) Этотъ позоръ памяти Аргуна совершился Короникова 800 въ лѣто отъ Р. X. 1289, въ годъ гиджры 688.

(2) Cet opprobre éternel à la mémoire d'Argoun en lieu dans l'année 1289 de J. C. = 800 du Koroniconi = 688 de l'hégire.

представленныхъ буквою Д. Но выставленный при окончаніи справки 1317 годъ, напомнилъ, что лѣтъ около десятка начали, какъ бы оспаривать у известныхъ, болѣе десятка столѣтій, Грузинскихъ буквъ Мхедрули-хели (*рука или почеркъ воиновъ*), введеніе ихъ въ Грузію основателемъ царства, и назначать даже 1312 годъ, какъ бы эпохою, къ которой должно относиться изобрѣтеніе Грузинами, XIV столѣтія, новыхъ *письменъ Мехдрули*, которыхъ нововведеніе почиталось уже стариною — предками предковъ ихъ.

Это напamятованіе побуждаетъ меня окончить эту статью, представленіемъ снова возрѣнію нумизматовъ, объясненные выше *Нумизматическіе факты Царей Давида и Баграта, Георгія III и Тамари, царствовавшихъ за долго до 1312 года, и на монетахъ которыхъ — Мхедрули были уже въ полномъ дѣйствіи* (*).

Thamar, devanciers de beaucoup

éclaircir les dévoilements offerts par la lettre D. Mais voilà que l'année 1317, mise à la fin du résumé, me fit ressouvenir, que depuis une dizaine d'années on commence à contester aux lettres Géorgiennes, connues, depuis plus d'une dizaine de siècles, sous le nom de Mkhédrouly-Khély (*main ou écriture des guerriers*), leur introduction en Géorgie par le fondateur de ce royaume, et qu'on fixe même l'année 1312-ème pour préciser l'époque de laquelle on devoit attribuer aux Géorgiens du XIV siècle, l'introduction des nouvelles lettres *Mkhédrouly*, dont l'innovation passoit déjà pour antiquité chez les ancêtres de leurs ancêtres.

Cette rémémoration m'oblige donc de terminer cet article par l'exposition aux regards des numismates les *documents numismatiques* déjà cités, des rois Dawith et Bagrat, Giorgi III et

l'année 1312 et sur les monnaies desquels les — *Mkhédrouly* furent déjà en pleine activité.

(*) Смoтpи въ Сборникѣ къ Разряду I, статью „Три Алфавита Грузинскихъ письменъ“.

СБОРНИКЪ,

ПРИЛОЖЕНІЯ, ПРИМѢЧАНІЯ

■

ДУМЫ

КЪ

РАЗРЯДУ ТРЕТЬЕМУ

Истизматическихъ фактовъ.

РАЗРЯДЪ III.

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИМЪЧАНІЙ КЪ ЧЕТВЕРОСТИШЮ (*).

ЦАРИЦА ТАМАРЬ, *თამარე, ტამარე*.

По кончинѣ Георгія III-го, соцарствовавшая съ нимъ знаменитая дочь его вступила въ единодержавное правленіе Грузинскимъ царствомъ въ 1174 году (**), и съ того времени, уважаемое въками, благословляемое Грузіею, имя Тамарь живетъ, можно сказать, вѣчною жизнію въ народѣ Грузинскомъ, воспоминающемъ всегда съ восторгомъ о дивныхъ дѣяніяхъ этой царственной жены, подѣ мудрымъ и благотворнымъ правленіемъ которой благоденствовали предки его, не называя ее иначе какъ царемъ, *Великимъ Царемъ* всея Грузіи.

Эта, непрерываемая въ продолженіе семи столѣтій, жизнь Тамари въ сердцахъ потомковъ вѣрныхъ сподвижниковъ ея, и эта неизмѣнность восхищенія Грузинъ, при имени *царицы-царя*, внушаютъ чувства душевнаго благоговѣнія къ самой виновницѣ восторга ихъ, равно

и уваженія къ самому народу, который и за склепами гробовъ умѣетъ чтить великое, благотворное въ отцахъ отчизны своей...

Очеркъ доблестей ея переведенъ для нумизматовъ частію изъ повѣствованій историковъ Грузіи, частію изъ говора сердца Картвелей (**).

Тамарь прославила Грузію знаменитыми побѣдами; она возвратила своей родинѣ многія области, отторгнутыя непріятелями; приобщила къ ней новыя завоеванія и всегда отличалась твердою волею царицы въ исполненіи своихъ предпріятій. Современники, лѣтописцы и потомство сравниваютъ ее съ Вахтангомъ Гургъ - Асланомъ, возобновителемъ Тифлиса, царемъ достославнымъ на престолѣ Грузіи (См. *Сборникъ къ Разряду I*, стр. 55).

Употребивъ все усилія на приведеніе въ цвѣтущее состояніе госу-

(*) См. *Сборникъ къ II-му Разряду*, стр. 30.

(**) По лѣтосчисленію Вахуштія, по которому она скончалась въ 1202 году. См. Примѣчаніе стр. 16, равно и для сличенія лѣтосчисленій послѣдовавшихъ Тамари царей.

(***) Нужно, для занимающихся исторіею и географіею Грузіи, изложено вполнѣ въ Вахуштѣ.

дарство, представлявшее незадолго предъ нею одни лишь слѣды разрушенія, грабежа и безпріютности, она превратила отчаяніе обитателей его въ благоденствіе плачь и стонація — въ слезы радости и умиленія. Возвративъ свитынь, въ достойной лѣпотѣ и величіи, священные храмы, оскверненные нашествіями необузданныхъ ордъ хищныхъ грабителей, она соорудила новыя святилища и тамъ, гдѣ оружіемъ и благочестіемъ возвращала Христовой Церкви прежнихъ чадъ ея, отторгнутыхъ насильственнымъ фанатизмомъ, и гдѣ пріобрѣтала новыхъ последователей святѣйшей и чистѣйшей религіи. Воздвигнутыя ею же многія общепользныя зданія носятъ и понынѣ ту же печать изящности ея вкуса и вкуса. Эти славныя дѣянія великой государыни блистаютъ на скрижаляхъ Исторіи наравнѣ съ тѣми подвигами, которые обезсмертили память и имя прародителя ея, царя Давида III-го, нареченнаго *Восстановителемъ*, *Возобновителемъ* Грузіи (См. *Сборн. Рязр.* II, стр. 24).

Но ни современники, ни лѣтописцы, не принесли еще, въ ряду царей Грузіи, ни одного, съ кѣмъ бы можно было сравнить Тамаръ по материнской ея попечительности

о благѣ подвластныхъ ей. Она тщательнѣе заботилась, чтобы присоединенныя къ ея областямъ новыя дѣти Грузіи, оглушенныя на полѣ рати громами оружія, побѣжденные мудрыми распоряженіями, были еще болѣе чѣмъ побѣждены — ея великодушіемъ. Съ этимъ то святымъ стремленіемъ она водворила всюду миръ и тишину, распространила доволство и оградила всѣхъ правосудною защитою законовъ государства.

Современники и самовидцы не могли также приблизительно сравнивать Тамаръ съ кѣмъ либо изъ предшественниковъ ея, по величественной пышности двора и умѣнью ея вселить въ вельможъ и царедворцевъ своихъ любовь ко всему изящному и полезному. Благотворное просвѣщеніе, быстро распространялось чрезъ этихъ столповыхъ поборниковъ и покровителей наукъ и художествъ, озарило и прочія сословія ея подданныхъ. Словесность Грузинская обогатилась многими твореніями, образцовыми и понынѣ, неподражаемыми по одушевлявшему тогда авторовъ ихъ идеалу совершенства, который они созерцали въ царицѣ, виновницѣ славы и благоденствія ихъ родины (*).

И всѣ эти великіе, едва имовѣр-

(*) Нужно, для желающихъ ознакомиться съ старою и новою литературою Грузіи, могутъ принскать по каталогу рукописей и книгъ Грузинскихъ, приложенному къ *Discours, prononcé à l'assemblée générale de l'Acad. Imp. des sciences de St. Pétersbourg par M. Brosset, académicien extraordinaire (présentement ordinaire et chevalier); St. Pétersbourg, 1838.*

ные подвиги царицы, требовавшие даже и в мирные годы в государствах долговременных усилий. неусыпной дѣятельности царственныхъ мужей, при пособіи богатствъ государственныхъ и частныхъ, совершены были единственно силою духа и рѣшимости дѣвы, для которой и самый полъ ея былъ, по обычаямъ народа, неодолимымъ препятствіемъ къ царствованію. Онъ обрекалъ ее повиноваться, а не господствовать надъ тѣми, которые и предъ царями, владыками съ ними, горделиво отдѣляли значеніе слова «вассалъ» отъ слова «подданный». И — были совершены в тѣ времена, когда не остылъ еще пепелъ тѣхъ пожарницъ, которыми, почти в часы рожденія этой царственной дѣвы, какъ бы освѣщали губительныя вторженія свои въ Грузію христіане — Греки, мусульмане — Турки-Сельджуки, смѣсь всѣхъ религій — Персы и самые соседственные племена народовъ Кавказа, стремившіеся какъ бы поочередно раздробить по частямъ истощенное ими царство, и когда незгладились еще изъ памяти старожилловъ времена, въ которыхъ и самые цари, принужденные искать убѣжища въ недоступныхъ врагамъ скалахъ Кавказа, раздѣляя съ частію подданныхъ своихъ договорища, съ бою же отпята у звѣрей, могли только скорбѣть объ участи остальныхъ страдальцевъ на беззащитныхъ долинахъ Грузіи.

Но едва эта дѣва приняла въ себя, по видимому, руки свои бразды

царства, столь недавно еще удрученнаго гнетомъ страданій, какъ тѣ же самые, но уже благоденствующіе Грузины, на тѣхъ же самыхъ, но уже цвѣтущихъ долинахъ своей отчизны, ликовали уже безопасно на стогнахъ самыхъ враговъ и бывшихъ губителей своихъ; — не враждовалъ съ ними, но исполненные общимъ восторгомъ, можно сказать, рука въ руку, сердцемъ къ сердцу благословляли совокупно ангела-хранителя Грузіи — Тамаръ, умѣвшую изъ враговъ возродить върно-подданныхъ и возвести славу и благоденствіе народа своего до той точки величія, до которой не достигалъ никто изъ предшественниковъ ея, и съ которой могли только спускаться ея преемники.

Но сердобольная монархія не скоро насладились сама тѣмъ благоденствіемъ, которымъ она столь щедро надѣлила народъ свой. Это самое дарованное ею благоденствіе требуетъ уже отъ нея не кратковременнаго, а продолжительнаго пожертвованія спокойствіемъ жизни своей для блага подданныхъ. Духовенство, государственные чины и народъ, испытавъ уже всѣ тѣ бѣдствія, которыя пронстекають отъ управленія государственнаго, не на твердомъ началѣ основаннаго, трепетали за невѣрную будущность. Они, благоговѣя предъ исхитившею ихъ изъ бездны золь и дивясь красотѣ и мудрости при цвѣтущемъ ея юномъ возрастѣ, молили продлить и упрочить благоденствіе свое изъ рода въ родъ — вступленіемъ въ

супружество. Царица - дѣва долго не могла свыкнуться съ мыслию принадлежать еще кому либо, а не себя и отчизнѣ, откладывала исполненіе желанія народа, но, какъ мать отечества, забыла себя и принесла судьбу жизни въ жертву любви и счастья подданныхъ, и съ самоотверженіемъ приняла узы брака. Онъ соединилъ ее съ Русскимъ Княземъ, сыномъ Великаго Князя Андрея Боголюбскаго, супругомъ для нея избраннымъ отъ синклита и народа. Грузинскіе лѣтописцы не говорятъ объ имени этого Князя (*). Зачѣмъ и дѣянія его не покрыты такою же неизвѣстностію!... Бракъ былъ несчастливъ и расторгнуть тѣмъ же синклитомъ и народомъ, для котораго царица пожертвовала блаженствомъ дней своихъ. Князь былъ удаленъ изъ государства, одаренный тою, величія и добродѣтелей которой онъ не умѣлъ постигнуть.

Новый бракъ соединилъ царицу съ Давидомъ (*Сосланомъ*), потомкомъ роднаго ей дома Багратіанъ. Предки Давида, въ тяжкія времена Грузіи, основали пребываніе свое въ Осетіи. Отецъ и дѣдъ его княжили тамъ. Родившіеся отъ Тамари

сынъ *Лаша* - Георгій и дочь Русудана освятили сей союзъ новымъ блаженствомъ для супруговъ и увѣнчали ожиданія подданныхъ, принявшихъ дѣтей Тамари какъ священный и драгоценный залогъ неизблемости и будущаго благоденствія отчизны.

Государство процвѣтало... но злоба, зависть и черная неблагодарность изготавляли царицѣ еще новое, убійственное испытаніе. Развѣнчанный супругъ, достигнувъ Царяграда, сдѣлался въ стѣнахъ его совершеннымъ уже врагомъ Грузіи и царицы ея. Поддерживаемый императоромъ Греціи, — пріобыкшимъ слышать о царяхъ Грузіи какъ о Вассало-Куропалатахъ своихъ, онъ избралъ изъ подданныхъ его достойныхъ себя сподвижниковъ, и усиливъ рать наемниками, жившими грабежемъ и насиліями, двинулся къ Грузіи, въ предположеніи завоевать изгнавшее его государство. Начальный успѣхъ поддержалъ враждебные замыслы его. Онъ уже у вратъ верхней Грузіи, въ Имеретин; онъ уже встрѣченъ въ ней тѣми несчастными крамольниками, которые личныя пользы свои ставятъ выше благъ цѣлаго государства и

(*) Въ Грузинск. Истор. Ц. Вахташга сказано: сынъ *Андрей*. Въ Истор. Госуд. Росс. названъ онъ *Георгіемъ*, Т. III. стр. 137. Во Французск. переводѣ этой исторіи — *Андреемъ*, Т. III, стр. 163. Въ Кратк. Исторіи о Грузіи Царев. Давида Георгіевича названъ онъ также *Андреемъ*, изъ рода Князя Русскаго Всеволода, стр. 69. Въ Исторіи Орбеліановъ — Архіепископа Стефана, перев. Сень-Мар еномъ, сказано: *Георгій*; St. Martin, Mémoires histor. et géograph. sur l'Arménie, Т. II, р. 101.

отчизны. Но злоумышленіе и мечи ихъ отражены грудью вѣрныхъ сыновъ Картліи и Кахета. Они не допустили мятежныхъ исчадіи Грузинъ осквернить предѣлы родины своей, освѣщенной пребываніемъ обожаемой царицы.

Двукратно знамя мятежа, подъемлемое мужемъ, преступившимъ священныя уставы брака и законы царства, его усыновившаго, преклонилось предъ защитниками справедливости. Двукратно повергаемый во прахъ передъ подножіемъ оскорбленной имъ великой царственной жены, онъ былъ всепрощаемъ милосердіемъ ея... Монархиня, съ неизяснимою кротостію, преклонила скипетръ милованія на главы неблагодарныхъ, умягчивъ кару заслуженнаго наказанія.

И бурныя тучи, скопившіяся надъ Грузіею и грозившія возрождающемуся государству потрясеніями и опустошеніемъ, превращены милосердіемъ Тамари въ благотѣльную, живительную росу, омывшую тлетворныя испаренія заразы. Это милосердіе, какъ новая торжественная и лучезарная радуга завѣта благоденствія, возсіяло предвозвѣстницею прекращенія всѣхъ бѣдствій Грузинъ и озарило сердца сыновъ ея непоколебимою увѣренностію въ безпримѣрныя доблести царицы-

царя, ручавшіяся имъ за неизмѣнность ихъ счастья. Оно и не прекращалось болѣе, но возвышалось до конца незабвеннаго, материнскаго ея царствованія.

Георгій IV, *გეორგი IV*, е. Этотъ государь отличается отъ другихъ соименныхъ ему царей прозваніемъ *Лаши* (*). Причину присвоенія его къ имени Георгія приписываютъ восторгу Грузинъ при слухѣ о рожденіи обожаемой царицею первенца своего. Они приняли его какъ новое свѣтило, озарившее царство, какъ новый залогъ благодати въ ручательство неизмѣнности ихъ благоденствія. Великая Тамаръ довершила величіе свое и любовь къ подданнымъ, допустивъ соцарствовать съ собою наследника ея престола. Въ свойственныхъ ей чувствахъ, она уповала, что сынъ, по примѣру ея, достигнетъ священную обязанность, на него возлагаемую— быть отцемъ народа, можно сказать, ею возрожденнаго; но съ переселеніемъ Тамари въ вѣчность закатилось красное солнце Грузинъ и погреблись съ нею счастливые дни Грузинскаго царства.

Всѣ годы царствованія Георгія протекли въ безпрестанномъ усмирении внутреннихъ раздоровъ и возмущеній, въ нѣсколькихъ побѣдахъ

(*) По свойству Грузинскаго языка это прозваніе ставится прежде имени. Грузины говорятъ и пишутъ: *Лаши Георгій*, *ლაშის გეორგი*, занимствуя этотъ эпитетъ съ Абхазскаго нарѣчія, на которомъ онъ значилъ: *свѣтлый, блестящій*

надъ сосѣдственными народами и въ защищеніи владѣній своихъ отъ внутреннихъ и внѣшнихъ непріятелей. Отпаденіе Ганджи было первымъ оселкомъ испытанія Георгія. Храбрость его возвратила государству возмущившуюся область; но эта храбрость, наслѣдіе предковъ, не всегда напутствовала Георгія къ полезнымъ предпріятіямъ. Нашествіе его на Хелать окончилось пленомъ его самого, тяжкимъ выкупомъ и условіемъ—не воевать противъ Персіи. Такимъ образомъ, завоеванія его въ Азербейджанѣ не принесли государству выгоды, соразмѣрныхъ съ потерями. Въ дополненіе къ нимъ, первое нашествіе Монголовъ и распространеніе племени Чингисъ-Хана по Персіи и Грузіи положили новое основаніе ея бѣдствіямъ, изнуривъ силы государства и ослабивъ воинственный духъ царя. Георгій, мужественно защищаясь, не могъ перенести губительныхъ пораженій и потерю храбрыхъ своихъ сподвижниковъ. Онъ скончался, какъ пѣвствуютъ, съ печалю, видя опустошеніе своего государства, истощеніе всѣхъ способностей отклонить новыя, грозившія ему бѣдствія, и не имѣя—по невступленію въ законное супружество—наслѣдника, которому могъ бы вручить увѣрительно и законно права на управленіе царствомъ. Но сиротствующая Грузія, чья память Тамари, исполнила волю сына—признаніемъ Давида-Сослана, отъ него рожденнаго, наслѣдникомъ престола, вручивъ до совершеннолѣтія

Давида, по желанію Георгія, правленіе царствомъ сестрѣ его, царевнѣ Русуданѣ.

По указаніямъ Вахуштіа, царствованіе Георгія IV-го продолжалось 10 лѣтъ, съ 1201 по 1211 годъ. Монеты его изображены на IV и V Таблицахъ.

Царица Русудана, *ბუბუბი*, *ბობუბი*. Преждевременная кончина Георгія IV *Лаша* открыла царевнѣ *Русуданѣ* путь къ престолу Грузіи. Назначенная умирающимъ братомъ править царствомъ до совершеннолѣтія сына его, Давида-Сослана, она провозгласила себя царицею и возсѣла на престолъ, принадлежавшемъ ея племяннику (По Вахуштію въ 1212; скончалась въ 1237 году).

Русудана наслѣдовала отъ знаменитой матери своей дивную красоту ея, духъ предпримчивости и твердость характера, но не тѣ доблести, которыя украшали и прославили великую Тамарь. Отъ того красота Русуданы навлекла лишь бѣдствія на государство, духъ предпримчивости, безъ размышленія и соображеній, обратился въ пустые замыслы, а твердость характера—въ безразсудное и вредное управленіе.

Эти основныя элементы моральнаго и физическаго состоянія Русуданы, путеводители ея въ семейной и государственной жизни, не могли прославить ея царствованія полезными и достохвальными дѣлами, но только наполнили жизнь и исторію ея необыкновенными произшествіями—

ми, имѣвшими, по большей части, вредное вліяніе на судьбу какъ ея самой, такъ и царства и народа Грузинскаго.—Вотъ канва для исторіи этой царицы:

Красота Русуданы занимаетъ много страницъ въ исторіи ея жизни. Ей въ особенности приписываютъ губительное вторженіе въ Грузію султана Джелалъ-эд-дина, огорченнаго отказомъ ему, знаменитому завоевателю многихъ государствъ, въ рукъ своей, и врученіемъ ея красивому аманату, сыну побѣжденнаго ею владѣльца Арзерума, Тогруль-Хана, изъ поколѣнія Сельджуковъ.

Это ли предпочтеніе незначительнаго юноши всесильному тогда и плѣнному красотою царицы государю, упорство ли знаменитаго побѣдителя царствъ въ желаніи побѣдить царицу и овладѣть неподдающею красавицею, или свойственное завоевателямъ влеченіе—округлить завоеванія свои присоединеніемъ къ нимъ сосѣдственнаго царства, были настоящими причинами начальныхъ бѣдствій Грузіи, въ царствованіе Русуданы? Но въ обоихъ случаяхъ результатъ для Грузіи былъ одинъ, подтверждаемый всеми лѣтописцами — разрушеніе этого несчастнаго царства неоднократными набѣгами Джелалъ-эд-дина, взятіе и разореніе имъ Тифлиса и принужденія имъ царицы искать убѣжища въ Имеретіи отъ преслѣдовавшаго ее непріятеля

Такое тяжкое властвованіе Джелалъ-эд-дина угнетало Грузію—*Америю* до вторичнаго нашествія на нее Мон-

головъ, неутомимыхъ преслѣдователей въ немъ храбраго сына Могамедъ-Шаха, свергнутаго Чингисъ-ханомъ съ Хорезмскаго престола. Но и изгнаніе Джелалъ-эд-дина изъ Грузіи новыми властителями ея, Монголами, не облегчило страданій угнетеннаго царства, тѣмъ болѣе, что царица его, обезопасивъ себя на время отъ преслѣдованія могущественнаго врага храбростію и преданностію Абхазскихъ и Имеретинскихъ подданныхъ своихъ, не помышляла о защитѣ сиротствовавшей и разграбленной *Америи*, а вымышляла, такъ сказать, себѣ новыхъ враговъ, будто бы болѣе для нея опасныхъ, внутри ея семейства.

Вотъ Русудана въ трехъ фазахъ своей опрометчивости: Русуданъ—*красавица* скоро опостылъ избранный ею супругъ и отецъ дѣтей ея, Тамари и Давида. Какъ врагъ ея прихотей, онъ уже томился въ оковахъ и могъ только размышлять—сколь неумѣстны были его представленія царствующей женѣ о неприличіи своевольнаго ея поведенія, неоднократно попиравшаго священные уставы соединявшаго ихъ брака.

Русуданъ властолюбивой и *матери* мнилась возможность упрочить послѣдіе царствомъ сыну ея—и родной племянникъ, ввѣренный ей умирающимъ братомъ, при словахъ: «да блюдетъ она въ немъ будущаго царя Грузіи,» сталъ казаться въ глазахъ ея ненавистнымъ врагомъ беззаконныхъ ея замысловъ. Царствен-

ная мать изыскивала и употребляла все средства погубить невинную препону, заслонявшую сыпу ея, правами своими и любовію народа, путь къ престолу.

Русудана-царица предпринимала все мѣры къ обезпеченію себя и сына отъ послѣдствій жестокаго ея обращенія съ законно-утвержденнымъ наследникомъ и отъ самоуправнаго заключенія мужа своего въ темницу.

Духъ предприимчивости царицы внушилъ ей мысль искать союза съ Сельджуками Румійскими, и чрезъ сближеніе съ прежними непріятелями Грузіи извлечь изъ него двойственную пользу. Съ одной стороны - противопоставить ихъ Сельджукамъ, владѣвшимъ въ Арзерумъ, свойственникамъ ея мужа, непріятелямъ хотя немногочисленнымъ, но опаснымъ по соседству владѣній ихъ съ Грузіею; съ другой, соединивъ дочь свою Тамаръ съ султаномъ Сельджуковъ, Гаятъ-эд-динъ Кайхосро'емъ, она, подъ благовиднымъ предлогомъ сопровожденія царевны въ области ея супруга, надѣялась удалить племянника своего Давида изъ отчизны и тѣмъ избавить сына своего отъ опаснаго соперника въ наследіи престола Грузіи.

Радужный приемъ царевича султаномъ едва не разрушилъ коварныхъ предположеній царицы; но рѣшимость ея — оклеветать, для довершенія ихъ, родную дочь и племянника, увѣнчала ея злоумышленія. Невинный страдалецъ клеветы обреченъ былъ ожесточеннымъ му-

жемъ на вѣчное заточеніе и страданія невыносимыя. Но Промыслъ бдѣлъ надъ Сосланомъ - Давидомъ. Онъ избралъ орудіемъ для сохраненія его отечеству самыхъ порабитителей царства, управляемаго Русуданой — Монголовъ; невинная жъ жертва честолюбивыхъ замысловъ матери насильственно лишена блаженства въ сей и будущей жизни принужденіемъ переменить святую религію предковъ своихъ.

Монголы, изгнанные Джелал-эддина изъ Грузіи, стали властителями завоеванныхъ имъ владѣній. Въ ней избрали они мѣстопробываемъ своимъ сосѣдственную Тифлису Ганджу. Разграбленное, истерзанное, но невполнѣ порабощенное царство обратило на себя особенное вниманіе монгольскихъ полководцевъ. Главный изъ нихъ, Байчу-Ноянъ, видя упорство царицы признавать надъ собою верховную власть Монголовъ, рѣшился противопоставить ей законнаго царя Грузинскаго, Давида, сына Георгія IV-го. Онъ исторгнулъ его изъ продолжительной и мучительной неволи, при покореніи владѣній самого султана Сельджуковъ, слѣпаго орудія мщенія Русуданы. Признавъ права царевича на наследіе отца законными, онъ послалъ его къ Великому Кагану, испрашивая утвержденія его въ царскомъ достоинствѣ.

Бдительная мать, — сына, а не отечества, — предприняла противодѣйствующія мѣры сему утвержденію. Жертвуя благосостояніемъ царства и подданныхъ для замышленного

възвышенія сына своего, угнетенная Монголами, властвовавшими въ Персіи и Грузіи, она прибѣгла къ Батю (Бату), могучему хану Монголовъ Кипчакской (золотой) орды, порабителю Россіи и вручила покровительству этого близкаго родственника Верховныхъ Кагановъ судьбу сына своего.

Но уже истощенная въ силахъ своихъ, она, можно сказать, перестала жить по разлукѣ съ сыномъ, составившимъ и поддерживавшимъ ея существованіе. Дальность пути, неопредѣлительность возвращенія его изъ Каракорума, мѣстопробыванія Кагановъ, опасеніе неудачи въ ея ожиданіяхъ, продолжавшееся стѣсненіе ея Ноіонами, умѣвшими отлучить отъ царицы многихъ приверженныхъ ей сановниковъ государства, изпурили и остатокъ ея жизни, преисполненной столь разнообразными столкновеніями губительныхъ страстей (*).

Бѣдствія Грузіи пережили Русудану и образовали собою какъ бы эпитафію для памятника той, чья и жизнь и смерть, можно сказать, возродили и продлили на долгое время пагубныя для государства безначаліе, мѣстничество и самоуправство. Они были основателями бѣдственнаго раздѣла царства безсмертной Тамари, славнаго и сильнаго своимъ единодержавіемъ, на два царства и потомъ на многія без-

сильныя княженія, подрывавшія другъ друга своими совмѣстичествами и раздорами.

На стѣнахъ древняго Гелатскаго храма видѣются еще и понышѣ остатки изображенія Русуданы. Въ нихъ еще сохранилась величественность роста и осанки царицы, также богатство украшеній ея одежды, но не сохранили съ нею одной черты дивной красоты ея, для созерцанія потомства. На вопросъ мой: кто исказилъ и изуродовалъ очаровательный ликъ ея? отвѣчали незнаніемъ и разногласіемъ изустныхъ преданій. Нѣкоторые приписываютъ это варварству завоевателей, другіе огню небесному, когда то павшему на эту древнюю обитель, хранительницу останковъ многихъ Абхазскихъ и Иверійскихъ царей.

А при всемъ этомъ надобно отдать справедливость искусству монетчика, чеканившаго монеты этой царицы. Онѣ лучшія по своей правильной формѣ и чекану изъ всѣхъ извѣстныхъ монетъ ея предшественниковъ и послѣдователей. Монеты серебряныя припали типъ монетъ Византійскихъ, но лучше и красивѣе многихъ изъ нихъ; мѣдныя же несходны ни съ Византійскими, ни съ мусульманскими монетами того времени, хотя посятъ на себѣ легенду арабскими буквами (См. Таблицу VI).

(*) По сказаніямъ Армянскихъ писателей (см. Ист. Арм. Чамчяна, Т. III-й, стр. 224), она отравила себя ядомъ

Въ бытность мою въ Тифлисъ открыто было значительное количество медныхъ монетъ, перечеканныхъ изъ Грузинскихъ султаномъ Джелал-эд-диномъ. Изъ этого количества, перечекавъ съ его именемъ, находится только на монетахъ царицы Тамари и Георгія IV. Изъ нихъ найдена одна неперечеканная, съ изображеніемъ Георгія III-го съ соколомъ на рукъ (*Разрядъ III Табл. I № 3*); но въ числѣ перечеканныхъ нѣтъ ни одной изъ монетъ Русуданы. Это даетъ мысль, что представленныя монеты ея были чеканены послѣ уже выхода султана изъ Грузіи.

Приложивъ на Таблицѣ VII-й и эти новоотысканные нумизматическіе факты властвованія султана Джелал-эд-дина надъ Грузіею къ монетамъ, перечеканнымъ въ ней, или для нея, во время самага царствованія Русуданы, я считаю умѣстнымъ сказать здѣсь два - три слова и о томъ султанѣ, котораго въ Грузинскихъ исторіяхъ называютъ то Шахомъ Персидскимъ (Вахуштій), то Жалаадиномъ, султаномъ Курдистанскимъ (Цар. Давидъ въ Крат. ист. Грузіи). Въ сущности жъ, этотъ Джелал-эд-динъ, прозванный Магбурни, былъ сынъ Могаммеда-Хорезмъ-Шаха, свергнутаго съ престола Хорезмскаго Чингисъ-ханомъ. Изгнанный изъ отечества своихъ предковъ сильнымъ натискомъ полчищъ Монгольскихъ, онъ храбростію, предприимчивостію и удалствомъ заставилъ конителя отца своего, грознаго Чингиса, поза-

видовать отцу столь знаменитаго сына. Преслѣдуемый Монголами, онъ умѣлъ, мечемъ и отважностію, защищая себя, а нередко и побуждая своихъ преслѣдователей, открыть себѣ путь къ завоеванію новыхъ государствъ и заставить Персію и часть Индіи признать себя побѣдителемъ — и гордиться именемъ завоевателя и царя своего.

Но для Грузіи онъ былъ изъ самыхъ жестокихъ ея притѣснителей. Губительные набѣги его на нее начались съ 622 г. гиджры = 1225 году отъ Р. Х. Взятіе Тифлиса и пребываніе его въ немъ ознаменовано неслыханными злодѣяніями, продолжавшимися до вторичнаго появленія Монголовъ въ Персію и Грузію. Принужденный оставить на произволъ Монголовъ разоренное имъ государство, чтобы спасти отъ нихъ главныя свои завоеванія, побѣжденный всюду и преслѣдуемый ими до дальнихъ предѣловъ пріобрѣтенныхъ имъ областей, Джелал-эд-динъ палъ, въ сопровожденіи только трехъ своихъ прислужниковъ, подъ ножемъ дикаго Курда, около 629 года гиджры (1231 отъ Р. Х.).

Но ревностные мусульмане не признаютъ его кончину въ этомъ году. Онъ еще долго жилъ въ памяти ихъ, какъ царь дервишей, въ общество которыхъ онъ будто бы вступилъ. Живетъ онъ и въ памяти нумизматовъ, при взглядѣ на уродливый форматъ его монетъ. Представленнымъ здѣсь найдены при рытіи земли въ Тифлисъ. Не мудрено, что бы и нунумизматы - Грузины, вида

ихъ подъ ногами своими, не вспомянули также объ немъ и не помыслили подь часъ о пр-вратности всего въ мѣрѣ, котораго онъ называлъ себя царемъ (по арабски—Малекъ-аль-алемя, по персидски—Шахъ-Джеганъ), равно какъ и о разныхъ толкахъ и отголоскахъ, въ одно и то же время, объ одномъ и томъ же человѣкѣ.

Давидъ V-й, დავით, დედაძეძე.
Сосланъ (*) Давидъ. სოსლან დავით, признанный законнымъ наследникомъ престола отца его, Георгія IV Лаша, былъ ввѣренъ умирающимъ отцемъ попечительству сестры своей Русуданы, назначенной править царствомъ до совершеннолѣтія племянника ея. Правительница употребила во зло довѣріе брата, провозгласила себя царицею Грузіи, и, вмѣсто попеченія о врученномъ ей наследникѣ престола, вымышляла и употребляла всѣ, даже насильственные средства къ погубленію его. Цѣль ея была—передать и упрочить престолъ Грузіи родному своему сыну, также Давиду, въ послѣдствіи отличенному наименованіемъ *Наринъ*.

Все время царствованія Русуданы было для Сослана-Давида однимъ лишь продолжительнымъ періодомъ

перехода отъ одного страданія къ другому, и наконецъ тяжкія оковы, наложенныя на него мужемъ двоюродной сестры его, и вѣчное заключеніе въ темницѣ оставались единственнымъ удѣломъ наследнику Грузинскаго царства.

Неисповѣдимый Промыслъ сохранилъ его, и въ самыхъ поработителейъ Грузіи даровалъ многострадальцу освободителейъ и поборниковъ. Монголы, овладѣвшіе Грузіею, по изгнаніи Джелал-эд-дина, завоевавъ владѣнія султана Сельджуковъ, исторгли Сослана-Давида изъ неволи. Главный полководецъ верховнаго хана, Байчу-Ноянъ, по возвращеніи своемъ къ мѣсту пребыванія Монгольскихъ правителейъ Грузіи, Ганджу, признавъ законность правъ Сослана-Давида, нарекъ его царемъ Грузіи, давъ прозваніе «*Саинъ*» (хорошій, добрый, доблестный), и, для окончательнаго утвержденія въ царскомъ достоинствѣ отъ Великаго Кагана, отправилъ въ Каракорумъ.

Но вслѣдъ за прибытіемъ его въ эту резиденцію Кагановъ явился и другой соискатель утвержденія на царство Грузинское—Давидъ, сынъ Русуданы (**), врученный матерью покровительству Батыя. Царица, чрезъ сего ближайшаго родствен-

(*) Пронименованіе *Сосланъ* (красивый) присвоено ему, вѣроятно, въ память дѣда его, Сослана-Давида, мужа царицы Тамарь.

(**) Полагаютъ, что прибытіе Давида въ Каракорумъ, послѣ *Сослана-Давида*, доставило сыну Русуданы названіе *Наринъ*, означающее на Монгольскомъ нарѣчій: *новоприбывшій, гость*

ника Кагановъ, уже могучаго хана Кипчакской (золотой) орды, надѣялась достигнуть вожделнѣйшаго своего желанія—видѣть въ сынѣ наследника себя.

Состязаніе претендентовъ окончилось назначеніемъ обоихъ Давидовъ быть царями Грузіи въ одно и то же время. Слѣдствіемъ этого назначенія была неминуемая вражда между двумя царями, поддерживаемая царедворцами, и раздѣленіе Грузіи на два царства одно отъ другаго независимыя.

Хребетъ горъ, отдѣляющій верхнюю Грузію отъ приморской, къ Черному морю, указалъ имъ естественное раздѣленіе этого царства, опредѣлялъ грани обоимъ государствамъ и даже далъ особыя именования имъ. Лежащее отъ хребта къ востоку, стало называться — лежащимъ по сю-сторону хребта, *Амери*, а лежащее къ западу лежащимъ по ту-сторону его, *Имери*.

Въ *Амери* удержалось имя царства Карталинскаго (Грузинскаго) и къ царю его, *Сосланъ-Давиду V-му*, съ титуломъ царя-царей и столицей *Тифлисомъ*, поступили во владѣніе всѣ области отъ хребта, раздѣлявшаго царство, къ Каспійскому морю: Карталинія, Кахетія, Саджавахето, Саатабаго (Ахалцыхъ).

Имери приняло наименованіе царства Имеретинскаго. Царь его, *Наринъ-Давидъ*, имѣлъ во власти своей области, лежація къ Черному морю: Абхазію, Одыши, Сванети, Джакети, нынѣшнюю Мингрелію. Городъ Кутаисъ сдѣлался столицей

новаго царя и митр'ю поліею новаго Католикоса Имеретинскаго.

Вскорѣ отъ царства Грузинскаго отпали многія племена подвластныхъ ему горскихъ народовъ; отъ Имеретинскаго—Абхазія, Сванети и Джакети.

При этихъ потеряхъ, происшедшихъ отъ несогласія царей, раздѣленная Грузія степала нераздѣльно подъ игомъ междоусобія и преобладанія ея вѣдшихъ враговъ. Остатки силъ ея истощали раздѣлившіеся цари и властвовавшіе иноземные согладатаи и присава, назначенные Монголами какъ бы въ блюстители ея спокойствія. И носившіе титулъ царей ея сдѣлались собственно военачальниками Монголо-Персидскихъ Ильхановъ, поддерживая этотъ титулъ изнуреніемъ силъ подвластныхъ себѣ подданныхъ и способствуя ими въ предпринятыхъ Монголами завоеваніяхъ Персіи и другихъ государствъ.

Такимъ образомъ, *Сосланъ-Давидъ* сопровождалъ Ильхана Гулагу въ походахъ его; шахидился съ войсками своими при взятіи имъ Багдада, — положившемъ, по убійствѣ послѣдняго въ немъ халифа династіи Аббасидовъ, основаніе къ безспорному овладѣнію Монголами Персидской мопархіей; но уклоненіе Давида итти съ войсками своими въ Индію, подвергло его гнѣву уже единовластнаго государя Персіи. Преемникъ и сынъ Гулагу-Ильхана, Абака-Ханъ, мстилъ за ослушаніе царя нападеніемъ на Грузію и взятіемъ въ плѣнъ семейства царскаго.... и царь, при-

нужденный для искупления семейства своего многими пожертвованіями заслуживать снова благоволеніе новаго властителя, скончался во время похода противъ непріятелей царя Персидскаго.

Царствовалъ по Вахуштію въ 1244 и 1272 годахъ Монеты его на Таблицѣ VIII-й.

Димитрій II-й, *დონდობა*. **ԾԿ-ՅԻՐՈՒՇ Կ.** Великодушный Жертвователь собою, *საგ-ღებულება*, сынъ Давида V-го Сослана, былъ признанъ и утвержденъ Абака - Ханомъ въ достоинствѣ царя Грузинъ. По примѣру отца своего, былъ долженъ силами и достояніемъ царства способствовать къ распространенію завоеваній Монголовъ и къ поддержанію владычества ихъ надъ Персією и надъ собою.

Вступленіе, по смерти Абака-Хана, на престолъ Персіи брата его Тегудара (Такудыра), помимо сына и наследника его, Аргуна, произвело смятенія въ государствѣ, тѣмъ болѣе, что новый властитель его, принявъ первый изъ Монгольскихъ Ильхановъ Персіи магометанскую религію и мусульманское имя — Ахмедъ, сдѣлался и первымъ гонителемъ христіанъ и царей, не послѣдовавшихъ примѣру его. Исполненный жестокостію и самоуправствомъ, онъ, не довольствуясь владѣніемъ престола племянника своего, жадалъ его погибели — и сильная рать властителя Персіи повергла предъ нимъ побѣжденнаго

законнаго наследника. Но заключенный въ темницу Аргунъ, пособіемъ вѣрныхъ былъ освобожденъ, и, предавъ самого хана смерти, возсѣлъ на престолъ отца своего.

Сознавъ содѣйствіе царя Димитрія къ возведенію его на престолъ, Аргунъ-Ханъ отличилъ его хвалою, прибавленіемъ къ его владѣніямъ части Арменіи и вступленіемъ въ бракъ съ сестрою его. Но бракъ сей не былъ продолжителенъ.

Димитрій, обезпеченный благоволеніемъ Аргуна, обратилъ все попеченіе свое къ изысканію всѣхъ средствъ къ улучшенію быта царства и подданныхъ своихъ, и къ защитѣ ихъ отъ притѣсненій Монголовъ огражденіемъ отъ излишнихъ налоговъ и требованій. Недоброжелательство и зависть соглядатаевъ къ отличенному особеннымъ благоволеніемъ хана, представили ему въ превратномъ видѣ дѣланія царя, обожимаго подданными своими, и произвели первое неудовольствіе Аргуна противъ Димитрія, усиленное въ послѣдствіи клеветою участія царя въ мятежъ эмира Буга. Смерть этого мятежнаго перваго министра Персіи ослабила дѣйствія возмущенія, но не преслѣдованіе хана, раздраженнаго противъ обвиненныхъ въ участіи мятежа.

Аргунъ-Ханъ стоялъ уже на границахъ Грузіи, алкая мстить на народъ мнимую измѣну царя его. Димитрій, зная причину гнѣва хана и несправедливость извѣтовъ на себя, вышелъ на встрѣченіе ожесточеннаго карателя, сопровождаемый не

ратію, но правотою своею и любовью къ отечеству. Онъ предсталъ предъ раздраженнаго хана одинъ— молить о пощаде въвереннаго ему царства... Аргунъ дозволилъ Дмитрію избрать — смерть царю, или гибель Грузіи!.. Отецъ отечества преклонилъ главу свою... Она пала — и спасла отчизну его отъ гибельнаго разрушенія.

Этотъ вѣчный позоръ памяти Аргунъ-Хана совершился отъ Р. X. въ

1289 году — гаджры въ 688 и 9. Незабвенное же имя болѣе чѣмъ великодушнаго Дмитрія живетъ вѣчною жизнію въ сердцахъ потомковъ подданныхъ его и выражается устами ихъ нераздельно съ проименованіемъ: *Жертвоателя* жизнію своею для спасенія отечества... (См. текстъ Разряда III, стр. 148).

Убійца Дмитрія передалъ престолъ Грузіи Вахтангу, сыну *Нарина-Давида*, царя Имеретинскаго.

ПРИМѢЧАНІЕ.

Этотъ 1289 годъ, столь нагубный для Грузіи—и съ котораго прекращается появленіе монетъ съ именами царей Грузинскихъ, до тѣхъ, которыя, уже спустя нѣсколько столѣтій, начали появляться для составленія совсѣмъ особаго изъ нихъ разряда (см. *Разрядъ IV*)—достопамятенъ еще и тѣмъ, что онъ, можно сказать, одинъ изъ всѣхъ годовъ, съ точностію указаній котораго согласуются всѣ древніе и новые, туземные и иноземные писатели о Грузіи. Последніе изъ нихъ, замѣчая неоднократно какую то неопредѣлительность въ указаніяхъ первыхъ, не могли долго объяснить причинъ казавшагося имъ какъ бы несогласія въ ходѣ событій, изложенныхъ Грузинскими историками, съ теми, которыя бы должны были одновременны имъ по ходу событій въ сосѣдственныхъ государствахъ съ Грузіею.

Замѣченныя ими отклоненія въ первыхъ періодахъ Грузинской исторіи не согласовались, по мнѣнію ихъ, нѣсколькими десятками годовъ съ хронологическимъ ходомъ происшествій въ извѣстныхъ имъ исторіяхъ; въ послѣднихъ же періодахъ вся разность, ими замѣченная, заключалась уже не болѣе какъ въ десяти годахъ, но и она казалась имъ значительною для согласенія ея съ системою синхронизма. Относительно первыхъ періодовъ, имѣя предъ собою только одни отрывки изъ указаній Вахуштія и небольшую часть сочиненій, противорѣчащихъ его указаніямъ, я осмѣлился попробовать и самъ приискывать нѣкоторый родъ сближенія этихъ отклоненій отъ Европейскихъ хронологій и представить, какъ счумѣлъ, внутреннее мнѣ по сему предмету думою моею (*). Впрочемъ, самымъ названіемъ, даннымъ этимъ статей-

(*). См. *Сборникъ къ Разряду I-му, Дули: Разность лѣтосчисленій.*

камъ, я предупредилъ, кажется, достаточно, что онъ ни что иное, какъ просто думы учащаются и не имѣвшаго возможности заимствовать отъ кого либо, или изъ чего либо, обдуманнаго уже опытными обдумателями предмета, истинно достойнаго вниманія, изслѣдованій и опредѣленія историковъ, но какъ бы оставленнаго ими на произволъ пересудовъ думъ всѣхъ и каждаго. Не имѣя и теперь другихъ указателей къ сближенію и десятигодовой разности, предполагаемой въ этомъ предпоследнемъ періодѣ монетъ съ именами царей, предшественниковъ вошедшимъ въ IV Разрядъ, я почелъ необходимымъ прибѣгнуть также къ собственной думѣ моей, для вывода себя изъ сомнѣнія и для извлеченія изъ нея чего либо подобнаго съ указанными внушеніями при объясненіи первыхъ періодовъ. И почелъ это тѣмъ болѣе необходимымъ, что, оканчивая описаніе этого III-го Разряда, я оканчиваю съ нимъ вмѣстѣ вообще и заимствованія мои изъ исторіи, для объясненія описаній и слѣдующихъ за нимъ монетъ въ Разрядѣ IV-омъ. Опъ слишкомъ современенъ намъ, чтобы описывать монеты его иначе, какъ нумизматическимъ порядкомъ, несмотря что на нѣкоторыхъ и изъ нихъ численія азіятскихъ и европей-

скихъ годовъ, выставленныя на одной и той же монетѣ, нерѣдко не согласуются также между собою (*), какъ и указанія Вахуштія съ лѣтосчисленіями, признанными классическими. Потому то не излишнимъ почитаю изложить, по примѣру прежнему, внушенное мнѣ думою и относительно этихъ десяти годовъ, начавшихъ какъ бы колебать въру занимающихся Грузіею въ указанія настоящихъ историковъ ея, въ особенноти въ одно изъ достопримѣчательныхъ для Грузіи событій, — вступленія на престолъ царицы, излившей на нее необычное для Грузинъ благоденствіе. Въ думѣ: *Сводъ надписей* (см. Разр. III.), я уже представилъ о трудности сличенія тогдашнихъ лѣтосчисленій Грузинъ даже съ тѣми, которыми руководствовались сосѣдственные съ ними народы, и объяснилъ въ своемъ мѣстѣ (*Сборникъ къ II-му Разряду*, стр. 16), что послѣ основныхъ ознакомителей съ Грузинскою исторіею, Вахтанга и Вахуштія, любознательность запада Европы изыскивала многія средства къ присканію указателей, ускользнувшихъ отъ ихъ вниманія, въ упованіи приведенія въ ближайшую ясность, посредствомъ новыхъ открытій, несогласующагося въ этихъ исторіяхъ съ вошедшимъ издавна въ классически-пре-

(*) См. *Таблицу II, Разряда IV, № 5*, гдѣ годъ гижры 1202 означенъ 1781-мъ, вмѣсто слѣдующаго выставить 1787 года; также и на № № 7 и 8-мъ 1201 годъ гижры долженъ бы былъ представлять не 1796, а 1786 г. отъ Р. X. и тутъ 10 лѣтъ разницы!

подающія о царствахъ Азии. При окончаніи этого III-го Разряда *дума* указала мнѣ именно на ту любознательность, которая внушила Сень-Мартену (Saint-Martin) достойное этого знаменитаго ориенталиста влеченіе изслѣдовать историческій бытъ Арменіи (*). Приложение къ его изысканіямъ перевода исторіи древняго дома Орбеліанъ, равно знаменитаго въ Армянскомъ и Грузинскомъ царствахъ, побудило его, для разъясненія представляемаго имъ перевода, ознакомиться съ исторією и той страны, въ которой, можно сказать, вѣковалъ этотъ княжескій домъ и въ потомкахъ своихъ является и донынѣ одну изъ значительныхъ семействъ Грузин, отличенную какъ брачными союзами съ царствовавшюю династією, такъ и вѣковымъ, ревностнымъ служеніемъ отчизнѣ своей. Разъясненія эти изложены въ примѣчаніяхъ къ переводу его и исполнены критическо-безпристрастнымъ разборомъ свѣдѣній, почерпнутыхъ имъ, къ сожалѣнію, не изъ самихъ исторій Грузин, а изъ тѣхъ только, которыя были извлекаемы изъ нихъ путешественниками; но высокое соображеніе его умѣло извлечь и изъ нихъ близкое къ историческому ходу со-

бытій, и хронологическая часть ихъ обратила на себя особенное вниманіе его Удобство сличеній ея съ событіями, совершившимися въ соседственныхъ государствахъ, посредствомъ манускриптовъ, не для всякаго доступныхъ, открыла ему возможность приблизить эти событія къ тѣмъ лѣтосчисленіямъ, которыми руководствуется Европа, и по нимъ указать, что Георгій III-й, какъ бы вопреки указаніямъ Вахуштія, опредѣлившаго кончину его въ 1174 году,—былъ еще живъ въ 1184-мъ, и что Тамаръ, вступя въ томъ же году на царство, скончалась не въ 1202, а царствовала еще и въ 1208 году. Всѣ эти указанія достойны истиннаго уваженія, въ особенности для тѣхъ, которые не признавали совершенія событій въ Грузин единственно потому, что они совершались какъ то рапѣе десятию годами противъ тѣхъ же самыхъ событій, совершеніе которыхъ въ другихъ исторіяхъ показано по знакомому имъ счисленію. Но виною этому не событія, а собственно неизысканіе причинъ къ этому отступленію Вахуштія. Въ такомъ *казульномъ* случаѣ, въ ожиданіи разъясненія и имѣя видимыя доказательства этого можетъ быть неумышленнаго отступ-

(*) Mémoires historiques et géographiques sur l'Arménie, par M. J. Saint-Martin, изданіе 1819 года, но рѣдко встрѣчающееся въ продажѣ. Я видѣлъ его у одного занимающагося писаніемъ о Грузин, но не могъ выпросить даже для прочтенія, и обязанъ книгопродавцу г. Пауег за выписаніе для меня этой книги, но къ сожалѣнію поздно, когда большая часть моей уже была напечатана.

ленія Вахуштія отъ *лѣтосчисленія*, а не отъ *хода* событій историческихъ, показанныхъ ясно въ исторіи его, *дума* полагаетъ не только дозволительнымъ, но и правильнымъ, для приведенія къ общепринятому — прикладывать къ годамъ, показаннымъ Вахуштіемъ, эти спорныя 10 лѣтъ, покрайней мѣрѣ съ періода кончины Георгія (1174—1184) (*) до 1289 года, признаемаго, какъ сказано выше, какъ бы соединяющимъ лѣтосчисленіе Вахуштія съ общепринятымъ въ Россіи. Это прибавленіе тѣмъ болѣе дозволительно, что оно подкрѣплено и новыми открытіями. Достойнѣйшій ученикъ и преемникъ Сенъ-Мартена въ изслѣдованіяхъ Армянскихъ и Грузинскихъ достопримѣчательностей, М. И. Броссе, упоминая о нѣсколькихъ надписяхъ, уцѣлѣвшихъ въ древнихъ Армянскихъ монастыряхъ, начинаетъ и самъ определять кончину Тамари даже не въ 1208, а уже въ 1212 или 13-мъ году нашего лѣтосчисленія, и это правдоподобно. 10 лѣтъ, приложенныхъ къ 1202-му, показанному Вахуштіемъ для сего событія, укажутъ на этотъ 1212-й или 13-й

годъ. Десятилѣтнее царствованіе сына ея укажетъ также на своевременное начало его въ 1212-мъ, вмѣсто 1202-го, и на кончину, послѣдовавшую по сему расчисленію въ 1222-мъ, какъ совершившуюся, по словамъ и самихъ Грузинскихъ историковъ, во время перваго вторженія Монголовъ въ Персію и Грузію, — а оно было въ 1220-мъ; кончина же его, указанная Вахуштіемъ, предшествовала бы, по Европейскимъ лѣтосчисленіямъ, 10-ю годами прибытію причинившихъ ему смерть. Письмо Русуданы къ папѣ Гонорію II (**), въ 1224-мъ году, съ извѣщеніемъ о вступленіи ея на престолъ послѣ брата своего Георгія IV, о нашествіи Монголовъ и освобожденіи отъ нихъ, равно какъ и о готовности отправить войско, подъ начальствомъ главнаго полководца ея, Іоане, для соединенія въ Палестинѣ съ императоромъ Фридрихомъ, служить также доказательствомъ, что провозглашеніе себя царицею, по Грузинскому указанію въ 1212-мъ году, должно относиться къ 1222-му, а кончина ея къ 1247-му, вмѣсто показаннаго 1237 года. Тогда и нашествіе въ 1225 году Джемал-эд-дина

(*) Т. е. считая его по Грузинскому лѣтосчисленію 1174, а по Европейскому 1184-мъ.

(**) *Annales ecclésiastiques de Baronius, continuées par Reynald*, Т. XX, р. 534 et suite. Въ нихъ упоминается также и о письмѣ къ тому же папѣ этого же Іоане (Орбеліана), въ которомъ онъ именуется себя Эмиромъ, Спасаларомъ (главнокомандующимъ войскъ) всея Грузіи и Арменіи. Это письмо достопримѣчательно еще и тѣмъ, что въ немъ показано число войскъ, отправляемыхъ въ Палестину, именно — сорокъ тысячъ воиновъ.

и изгнание его, во второе вторжение Монголовъ въ 1231-мъ, будутъ сообразоваться съ лѣтосчисленіемъ Европейскихъ исторій. Этому расчету также не противорѣчитъ и названіе Давида V царемъ въ 1243 году, потому что этимъ титуломъ могъ онъ быть облеченъ со времени признанія его въ семь санъ Байчу-Нояномъ, несмотря на царствованіе Русуданы, противъ которой онъ именно и выставилъ въ Давидъ законнаго царя Грузіи.

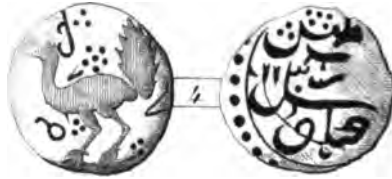
Всѣ эти доводы подтверждаютъ, что приложеніе этихъ десяти годовъ къ годамъ, показаннымъ Вахуштіемъ, не можетъ ни въ какомъ случаѣ исказить точности историческихъ указаній его по одному только тому, что онъ, согласно своимъ исчисленіямъ, признавалъ 1202 за 1212 годъ. Замѣтившіе же, что эта кажущаяся для нихъ запутанность встрѣчается не въ одномъ только этомъ году, но и въ предшествовавшихъ и послѣдовавшихъ ему годахъ, могутъ тѣмъ болѣе удостовѣриться, что

это уже не запутанность въ его исчисленіяхъ, но постепенность соблюденія какого либо неизвѣстнаго для нихъ лѣтосчисленія. Въ такомъ случаѣ, безъ всякаго опроверженія неизвѣстнаго, я полагаю, что едва ли кому причтется въ преступленіе противъ точности исторической и противъ указаній Вахуштія, если, для сличенія одновременности, сохраняться будетъ въ памяти, что этотъ, напримѣръ, по Вахуштію 1202 годъ, соответствуетъ 1212 году по другимъ лѣтосчисленіямъ. И это тѣмъ удобнѣе къ исполненію и къ уничтоженію недоразумѣній, что подобныя сличенія вошли нынѣ въ общее уже употребленіе, такъ что тѣ событія, которыя совершились, по расчисленію однихъ, въ такой то именно день, не теряютъ точности совершенія своего, хотя день для этого совершенія называется — Греками по старому стилю, напримѣръ 31-мъ днемъ декабря 1843-го, а другими христіанами по новому — 12-мъ днемъ января слѣдующаго 1844-го года.

БАКАРЪ.

ბაკარ:

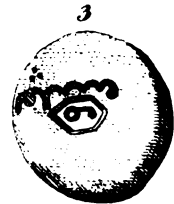
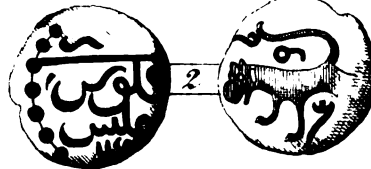
BAKAR.



ТЕЙМУРАЗЪ II.

თემურას:

THEMOURAS II.



ТЕЙМУРАЗЪ II.

თემურას:ბ

THEMOURAS II.

И ИРАКЛІЙ II.

ღ ერუკლე,ბ

& HERACLI II.



РАВРЯДЪ IV.

ОБЪЯСНЕНИЕ МОНЕТЪ НА ТАБЛИЦѢ I.

Монеты съ именемъ ფუფუნო ხსენდითა Monnaies avec le nom
Царевича БАКАРА, ბატონიშვილი ბაკარიანთა, du Prince BAKAR,
сына ц. Вахтанга VI. ძის მკვიდის ვახტანგისა. *filis du R. Wakhtang VI.*

— Въ 1716 и 1719 годахъ. —

№ 1.

Мон. медныя

სუბ. ფუფუნ.

Mon. en bronze.

Лицевая сторона. Павлинь
съ распущеннымъ хвостомъ и-
детъ въ право; за нимъ выстав-
лена буква Б-1, вверху буква
К-2, предъ нимъ Р-3. Эти бук-
вы алфавита воиновъ размѣщены
между точками, поставленными
соразмѣрно въ видѣ украшеній.
Съ присоединеніемъ къ симъ
буквамъ гласныхъ, рѣдко вы-
ставляемыхъ на Грузинскихъ мо-
нетахъ, надпись обозначитъ имя:

Face. Un Paon la queue dé-
ployée va à droite; les lettres
Géorgiennes de l'alphabet des
guerriers, sont placées de ma-
nière que la lettre B-1 est en
arrière de l'oiseau, la lettre K-2,
en chef de la monnaie et la let-
tre R-3, en avant de la gorge.
Le champ de la monnaie est cou-
vert symétriquement de points.
En ajoutant à ces lettres les
voyelles l'inscription formera le
nom de:

ბ	ა	ქ	ა	რ.
1.	2.	3.		
Б	а	к	а	Р.
В	а	к	а	Р.

1***

Оборотная сторона. Над- Revers. Légende en lettres
пись Арабскими буквами читает- Arabes, qu'on lit de bas en haut:
ся снизу вверхъ.

<i>Тифлисъ</i>	تفليس	<i>Tiphlis</i>
-нѣнь ѿ	ب	-pé à
чека-	ص	<i>frap-</i>
-сѣ	س	-s
<i>Фулу</i>	فלו	<i>Fulu-</i>

Т. е.: *Фулъ или пулъ чека-* C. à. d.: *Fulus frappé à Ti-*
нѣнь въ Тифлисъ. *phlis.*

ძირველი ტკერდი. ფარშაძანგი გაშლილის კუდითა მიდის მარჯუნივ; წინ
უზის მსგედრული ახლად ბ, ზეით ქ და ამის ქვეით რ. ახონი ესე დამატები-
თა სმოკანთა დანიშნვენ ხაგუთარსა ხასელსა ბაქარ.

მეორე ტკერდი. არაბული ზედნაწერი, რომელიც წარკითხება ძირითვან,
დანიშნავს: ფული იტყდა ტფილისს.

№ 2 и 3.

Лицевая и оборотная сто- Les faces et les revers pré-
роны представляют такой же sentent le même dessin du coin,
рисунокъ штемпеля, какой и на que la monnaie précédente, mais
предшествовавшей, но разнаго съ parraissent être frappés par un
нею чекана; на № 3 выстав- autre coin; au champ de la mon-
ленъ съ боку 1131 годъ Гидж- naie du № 3 on aperçoit l'an-
ры (1718 отъ Р. X.). née 1131 de l'hégire (la 1718
de J. C.)

ფულნი ესე სრულებით ემხატვებიან ზემო აღწერილსა, მხოლოდ სხვა-
ობენ მას ზედა მოჭრითა. მესამე № ტკერდზედ იხილება თათრული წელი-
წადი 1131 (1718 ქრისტეს შემდგომ).

ფულნი ესე სრულებით ემხატვებიან ზემო აღწერილსა, მხოლოდ სხვა-
ობენ მას ზედა მოჭრითა. მესამე № ტკერდზედ იხილება თათრული წელი-
წადი 1131 (1718 ქრისტეს შემდგომ).

№ 4.

Лицевая сторона. Таже птица, но обращена влево, и буква Б-1 передъ нею выставлена нѣсколько пониже.

Face. Le même oiseau, mais allant à droite et la lettre B est placée en avant de l'oiseau, mais un peu plus bas.

Оборотная сторона представляетъ какъ на № 3 одинаковую надпись и годъ 1131.

Le revers présente la même légende et la même 1131 année qu'au № 3.

პირველი გვერდი. ატრუთვე ფარშამანგი, რომელიც მიდის მარცხნივ, ახლად ბ მის წინაშე ჰქონის მოდაბლად.

მეორე გვერდი. იპურობს არაბულსა ზედნაწერსა, მხგაგებსა მესამის № თათრულინ წლით 1131. —

По выходѣ Таблицы I изъ печати я приобрелъ монету, которая, по мнѣнію моему, должна принадлежать также къ деньгамъ царевича Бакара Вахтанговича; но, помѣстивъ ее въ концѣ II Таблицы, я считаю умѣстнымъ приложить здѣсь описаніе ее.

Après la sortie de la presse de cette planche I, j'ai acquis encore une monnaie qui, d'après mon avis, doit appartenir à celles du prince Bakar, obligé de la faire graver à la fin de la planche II, № 13, je trouve convenable de placer céant son analyse.

№ 13.

Лицевая сторона. Павлинъ съ распущеннымъ хвостомъ идетъ влево; во кругъ ободокъ изъ точекъ между двумя кругами. Монета самага большаго размѣра.

Face. Un paon avec sa queue déployée marche à droite; un grenetis entre deux cercles couvre les marges de la monnaie, qui est d'un module plus grand que les autres.

Оборотная сторона. Четыре Грузинскія буквы *почерка соиловъ* выставлены въ срединѣ монеты; во кругъ двойной ободокъ изъ точекъ, выставленныхъ соразмѣрно такимъ образомъ, что у каждыя двухъ точекъ вверху поставлено по одной.

Revers. Le centre de la monnaie contient quatre lettres *mkhédrouly* entourées d'un double rang de grenetis, dont les points sont placés symétriquement, de telle sorte que chaque paire est surmontée par un point.

ტ ფ ო ლ ო ხ.
1. 2. 3. 4.

Т Ф и Л и С (Тифлисъ)

T Ph i L i S (Tiphlis).

შემდეგად გამოხედავს 1. ხქემის მკვირვარე ფული, რომელიც ჩემის აზრით ეკუთვნის ბაქარ მეფეს, და ამის მიხედვით ფული ესე, თუმცა იპოვება მეორეს ხქემსზედ, აღვხწვრ ამის შემდეგად.

ზირკული გვერდი. ფარშამანგი გაშლილის გუდათა მიდის მარცხნივ; გაკშემა აქვს წერტილების აშეობი.

მეორე გვერდი. იპოვებს შუაგულში ოთხთა მხედრულთა ახლთა, გაკშემაკლას წერტილის ხიმკუქლე.



МОНЕТЫ МѢДНЫЯ შახნი ფულნი MONNAIES EN BRONZE
 Ц. ТЕЙМУРАЗА II, შ. ტეიმურაზის, შ., du R. TEIMOURAZ II.
 сына Ираклия I. ძის ერეკლე I. fils d'Héraclius I.

— Въ 1731 и 1762 годахъ —

№ 1.

Лицевая сторона. Четверо-
 ногое животное, кажется, левъ
 идетъ влѣво, между его спиною
 и загнутымъ къверху хво-
 стомъ примѣтна выставленная ал-
 фавита *მხედრული* буква T-1,
 сзади M-2, подь ногами наи-
 зворотъ P-3 и надь головою
 Z-4. Съ приложеніемъ къ симъ
 буквамъ гласныхъ составится
 имя:

Face. Un quadrupède, (un
 lion, à ce qu'il paroît) va à
 gauche, on remarque entre le
 dos et sa queue recourbée la
 lettre *mkhédrouly* Th-1, plus à
 droite la lettre M-2, à ses pieds
 la lettre R-3 retournée en sens
 inverse et par dessus la tête—la
 lettre Z-4. En ajoutant les vo-
 yelles cette inscription représen-
 tera le nom:

თ ე ი მ რ ა ზ.

1. 2. 3. 4.

T e i M y P a Z.

Th e i M ou R a Z.

Обратная сторона. Над-
 писъ Арабскими буквами въ че-
 тыре строки:

Revers. Légende en lettres
 Arabes en quatre lignes:

чекан-	ض	frap-
-енъ	ب	-pe
Фулусъ	فلوس	Fulus
въ Тифлисъ.	تفليس	a Tiphlis.

პირველი გვერდი. ოთხ-ფეხი ცხოველი, მსგავსი ლომის მიდის მარცხნივ. ამის ზურგის ზეით ჰქონს მსუდრული ახალა თ. ბოლო მ, ფეხებუ ქვეშ რ თავზედ ზ. ახლანი ესე დამატებითა ხმოვანთა ახლათა დანიშნვენ: თეიმურაზ.

მეორე გვერდი. იმურაზს ოთხ-ტრაქანანსა არაბულსა ზედნაწერსა. იქვეა ფული (ესე) ტფილისს.

№ 2.

Лицевая сторона. Такое же четвероногое животное и обращенное въ ту же лъвую сторону. Изъ буквъ Грузинскихъ сохранились только 1-я, 2-я и часть 4-ой. Обратная сторона представляетъ такую же надпись Арабскую какъ на предшествовавшей монетъ, но внизу выставленъ 1160 годъ гижры = 1747 отъ Р. Х.

Face. Le même quadrupède, allant à gauche; des lettres Géorgiennes il ne s'est conservé que la 1, 2 et une partie de la quatrième.

Le revers présente la légende pareille au numéro précédent, mais à l'exergue on voit l'année de l'hégire 1160 = 1747 de J. C.

პირველი გვერდი. მსგავსა სრულებით ზემოაღწერილისა, მხოლოდ იხილვებან ახლანი თ, მ და ნაწილი ზ. მეორე გვერდი აკრუთვე იმურაზს არაბულსა ზედნაწერსა, თათრულინ წლით 1160 (1747 ქრისტეს შემდგომი).

№ 3.

На монетъ сглаженной, но на которой можно еще примѣтить

Sur une monnaie froissée, mais sur la quelle on aperçoit cepen-

имя города Тифлиса, изображенное Арабскими буквами, выбить надчеканъ въ шестиугольникъ, въ срединѣ котораго выставлена письменъ *воиновъ* буква Т, начальная имени *Теймуразъ*.

dant le nom de la ville de Tiphlis, tracé en lettres Arabes et une *surfrappe* avec la lettre *mkhédrouly* Th, initiale du nom de Theimouraz, placée dans une figure hexaèdre.

ამ მოცკეთილს ფულზედ, ისილება ხასელი ქალაქისა ტფილისისა არა ბულის ასოებითა. ექვს-კუთხროვანში ზედსიქანაკრავი, რომლისაც შუა გულში ტის დასაბამითი ასოა ხასელია თეიმურაზ.

МОНЕТЫ МѢДНЫЯ. შაკნი ფულნი. MONNAIES EN BRONZE.

რომელზედაც წარკითხებინ ხასელინი მეფეთა თეიმურაზ და ირაკლისა.

На которыхъ представлены вмѣстѣ имена царей Теймураза II и Ираклія II.

Sur les quelles sont représentés les noms des rois Theimouraz II et d'Heraclius II.

№ 1 и 2.

Лицевыя стороны. Двѣ птицы обращены клѣвами одна противъ другой.

Face. Deux oiseaux, dont les becs sont tournés l'un contre l'autre.

Оборотныя стороны. Персидская надпись Арабскими буквами въ пяти строкахъ; между второю и третьею, въ началѣ и концѣ строки, выставлены по двѣ Грузинскія буквы для изображенія именъ царей; въ срединѣ монеты и между этими именами Арабскія цифры, означающія

Revers. Légende Persanne en lettres Arabes en quatre lignes; entre la seconde et la troisième encore une ligne, au commencement et à la fin de laquelle on a représenté par deux lettres Géorgiennes les noms de chacun de ces deux rois; entre ces noms se trouve l'ère de la frappe de la

1166 годъ гнджры = 1752 по monnaie, l'année 1166 de l'hégire,
P. X. (=1752) en chiffres Arabes.

خدا

بنده

თე-(იმურაზ). თე. 1166 ერ. ერ-(ეკლ).
The-(imouraz) 1166 Er-(éclé).

تفليس

ضر

ب

Boğa
рабы
Те-(имуразъ) 1166 Ер-(аклій).
Въ Тифлисъ
чеканена

De Dieu
les serviteurs
The-(imouraz) 1166 Er-(éclé).
à Tiphlis
frappée.

ფეოდალ
მონანი
თე-(იმურაზ) 1166 ერ-(ეკლი)
ტფილისს
იჭედა.

Или Рабы Божию Теймуразъ,
Ираклий. Чеканена въ Тифлисъ
1166 г. Гнджры = 1752.

Ou Les serviteurs de Dieu Thei-
mouraz, Héraclius. Frappée à Ti-
phlis l'an 1166 de l'hégire =
1752 de J. C.

На № 2 вензель царя Ирак-
лія вышелъ яснѣе.

Sur le № 2 le chiffre d'Hé-
raclius II se voit en entier.

პირველი ტკეპი. ოცნი მფინკელნი უუერებენ ერთ-მანერთს.

მეორე ტკეპი. ოთხ-ტრიქონიანი ხმარხული ზედნაწერი არაბულად ახ-
ლებითა. მეორის და მესამის ტრიქონის თავსა ჭზინან ახონი თე და ბოლოს

ერ. რომელნიცა დანიშნენ ხასელსა მეფეთასა: თეიმურაზ და ერეკლე. ფულის შუა გულში წარკითხება თათრული წელი არახულის ციფრებითა 1166. (1752 ქრისტეს შემდგომ).

№ 3 и 4.

Лицевыя стороны. Птица сидит на древесномъ сучкѣ, а другая какъ бы налетаетъ на нее.

Face. Oiseau perché sur une branche d'arbre, un autre oiseau semble fondre sur lui.

Revers. La légende est la même qu'aux numéros précédents excepté le numéraire, qui marque sur ceux-ci l'année de l'hégire 1167 = 1753 de J. C. Sur le № 3 le chiffre de Theimouraz est endommagé et même sur le № 2 on ne voit que la lettre è, tandis que ceux d'Héraclius sont bien conservés.

Оборотныя стороны. Надпись такая же, какъ на предшествовавшихъ нумерахъ, но годъ гджры выставленъ 1167 = 1753. На № 3 вензель Теймураза стертъ; а на 4 примѣтна буква е; вензели же царя Иракліа сохранились хорошо.

პირველი გვერდი. მეჩინველი ქზის სეზედ, სხვა მეჩინველი დაჭედიკის მას.

მეორე გვერდი. ზედ-ნაწერი მზეავსის ზედ-ნაწერის ზემო ამის აღწერადისა, მხოლოდ წელიწადი ქზის 1167 (1753). მესა № ჩართულნი ახონი თუ წაშლილნი არიან და მეოთხე № ქზისს ახონა ე.



РАЗРЯДЪ IV.

ОПИСАНІЕ МОНЕТЪ НА ТАБЛИЦЪ II.

Монеты мѣдныя	შენი ფულნი	Monnaies en bronze
Царя ИРАКЛИЯ II, сына Теймураза II.	ჟ. ერეკლი 4, ძის თეიმურაზ. 4.	du Roi ERÉCLÉ II, <i>fils de Theimouraz II.</i>

— Въ 1762 и 1796 годахъ. —

№ 1.

Лицевая сторона. Царская Держава съ крестомъ; надъ нею большая корона, по правую сторону которой скипетръ, а по лѣвую сабля; между этими регалиями — вѣсы.

Face. Le globe crucigère surmonté d'une couronne; des deux cotés de laquelle sont représentés — à droite le sceptre et à gauche un sabre; entre ces attributs de la royauté — une balance.

Оборотная сторона. Верхняя часть монеты отдѣлена отъ нижней чертою. Въ первой выставлены въ узорчато - составленномъ щить три Грузинскія буквы Р-1, К-2 и Л-3, соединенно въ видѣ вензеля; надъ ними титла По обѣимъ сторонамъ щита по звѣз-

Revers. Le chef de la monnaie est séparé de l'exergue par un trait ou une barre; le haut contient les lettres R-1, Ca-2 et L-3, unies ensemble en forme d'un chiffre surmontées de signes d'abréviations et placées dans une espèce d'écusson; aux deux cotés

ИРАКЛИЙ П.

ԴԻԷԿՄԻ Վ

HERAKLI P.



1



2



3



4



5



6



7



8



9



11



12



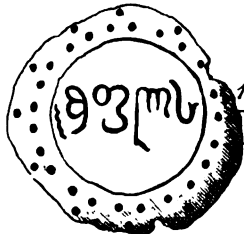
10



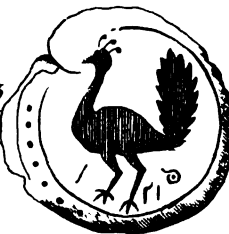
ГЕОРГИЙ XIII.

ՎԻՉԻՆ ԷՎ

GEORGI XIII



13



Lith. par R. Collin.

дочкѣ, но на той, которая по правую его сторону выбить *надчеканъ* съ вензелемъ также царя Ираклія. Буквы сія принадлежатъ къ *заглавному* алфавиту, но стержни или главныя черты буквъ протянуты къ низу, что и отличаетъ нѣсколько форму ихъ отъ древняго почерка. Внизу монеты, подъ чертою, надпись Арабскими буквами и годъ, котораго единицы не видны. Съ присоединеніемъ гласныхъ буквъ Грузинская надпись представляеть:

duquel on aperçoit en bas deux astérisques, dont celle, qui est à sa gauche, est couverte par une *surfrappe* portant le même chiffre „Eréclé“. Quoique les premières trois lettres gardent le caractère *Assomthawrouly*, elles diffèrent cependant en quelque sorte du primitif, en ce que le trait principal de chaque lettre est alongé et le tortillement final de la lettre se trouve au milieu du trait. A l'exergue, inscription en lettres Arabes et le numéraire de l'année, dont le nombre qui marque les unités n'est pas visible.

En ajoutant à ces trois lettres consonnes, les voyelles, la légende entière marquera:

ⵓ	ⵍ	ⵓ	ⵍ	ⵍ	ⵓ	
1.		2.	3.			
e	P	e	K	L	e.	(Иракліѣ)
é	R	é	C	L	é.	(Héraclius)

Въ Тифлисъ 117. . . تفليس a Tiphlis 117..
 (между годами 1747 и 1756)?? (entre les années 1747 et 1756)??
 чеканена. ضرب Frappée.

Зиркული გვერდი. ნიშანი სულმწიფეთს, რომელსა ოქროს ბურთი თავსუდ ჟუარითურთ და გვირგვინითა, რომლისა მარჯუნივ იხილება სკიპტრა და მარცხნივ ხმალი და ამით შორის ხახწორი.

მეორე გვერდი. განიყოფება ხაზითა, სუდეთ ნაწილში ფულის ფარისა შუა გულში ჭზიან ხაზნი ახლმთავრულნი ახლნი ⵍ, ⵍ და ⵍ, რომელთაც აქუნთ ქარაგმა; ფარის აქეთ იქით ვარსკუთხუნი, მარჯვენა მხარეს რომ

გარსკუთავის მის ზეით მოჭრილია ზედხიქანაკრავი და მის ზედა წარკაით-
ლება ხასელი ძევისა ირავლისა ჩართულის ხელით. ხაზის ქვეშ იხილება
არაბული ზედანწერი და წელი, რომლისაგ უკანახული ციფრს აჩვენანს —
ქართული ზედანწერა დამატებითა სმოკანთა ასოთა დანიშნავს. ერეკლე: ხაჩ.
ხელი: ციფრისხ, იჭედა 116.. (1747 — 1756).??

Рисунокъ штемпеля на № 2
одинакій, но несколько крупнѣе,
къ тому же ни года ни надчека-
на не заметно.

Le № 2 présente le même
dessin du coin, mais dont la
forme est plus forte, la *surfrappe*
ainsi que le numéraire de l'an-
née manquent.

Съ такимъ штемпелемъ въ мо-
емъ собраніи находится монета,
на которой выбиты два надчека-
ма, одинъ съ вензелемъ Ираклія,
другой съ монограммой Т., т. е.
Теймуразъ.

Dans ma collection se trouve
une monnaie avec ce même des-
sin de coin, sur la quelle on
voit deux *surfrappes*, l'une avec
le chiffre d'Héraclius, l'autre avec
le monogramme Th—Theimouraz.

მეორე № ფულის ბეჭედი ხრულვებით ჭეკეს შირველის ფულის ბეჭედსა,
მხოლოდ არის იგი მოდილო, ამასთან არცა წელი და არც ზედ-ხიქანაკრავი
არა აქვს.

ხსვა ამგვარის ბეჭდითა ფული ხუმს შეკრებილებაში თუმცა იბოკება,
მაგრათ აქვს მას ორი ზედხიქანაკრავი, ერთი ხასელითა ირავლი და მეორე
ხასელითა თეიმორაზს.

№ 3 и 4.

Лицевыя стороны. Въ сре-
динѣ монеты рыба, обращена
въ правую сторону; сверху и
внизу украшенія изъ двухъ вет-
вей съ листьями; вокругъ обо-
докъ изъ крупныхъ точекъ.

Face. Au centre de la mon-
naie un poisson tourné à droite
entre deux ornements, représentés,
en haut et en bas, en forme de deux
branches avec leurs feuilles. Le
tout entouré d'un cercle en gre-
netis.

Оборотныя стороны. Въ
верхней части монеты выставле-

Revers. La partie supérieure

ნა თჳსე ტრე ბუკვჳ, სოსთავლჳ-
 ცჳა ვენზელჳ ცარჳ, ნო რაზმჳცენ-
 ნჳა ნე ვჳ შტჳ, ა ვო ვსოუ ში-
 რინუ მონეტჳ. ონჳ ოდჳლენჳ ოფჳ
 არაბსკოჳ ნადჳსჳ არაბსკოჳ ბუკ-
 ვოჳ ბ, ონოჩათელჳნოჳ სლოვა
 „*чеканена*“, ორჳნუთოჳ თაკჳჳ
 ვო ვსოუ დჳნუ პოპერეგჳ მონეტჳ.
 ვოკრუგჳ კრუჳნჳ თოკჳ მჳჳდუ
 დჳჳჳ ობოდკაჳ.

de la monnaie contient les trois
 lettres *Assomthawrouly*, qui for-
 ment le chiffre du roi, mais dis-
 tribuées dans le champ de la
 monnaie, et séparées de la lé-
 gende Arabe, par la lettre Arabe
 B, finale du mot „*frappée*“ et allon-
 gée sur la surface du centre de
 la monnaie. Sur la marge un
 grenetis entre deux cercles.

Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ	Ⓜ
1.	2.	3.			
e	P	e	K	L	e.
(Ираклій)	é	R	é	C	L é. (Héraclius)

-ნენა	ب	-pée
Ⓜ <i>Тифлисть</i>	تفليس	a <i>Tiphls</i>
<i>Чеканена</i>	ضر	<i>Frap-</i>
119.	119	119.

ნა *№ 4* პრემჳტნჳ 1190 გოდჳ
 გჳდჳრჳ = 1776 ოფჳ P. X. ნა
 ოთჳმჳ ნუმერჳ რჳბა ობრაშენა ვჳ
 ლჳვოჳ სტორონუ.

Sur le *№ 4* l'année 1190 de
 l'hégire, la 1176 de J. C. est
 plus visible. Le poisson de la
face est tourné à gauche.

პირველი გვერდი. ფულის შუა გულში ჰჳის თეჳზი, რომელიც იუჳრუბა
 მარჯუნივ, ზეით და ქვეით იხილება შემკულობა რაჳჳ, კარშემო აქჳს წერ-
 ტილებიხ ხიმრგჳლჳ.

მეორე გვერდი. ზეით ნაწილში ხამნი ახანი: რ, კ, და ლ, დახმულ-
 ხი არიან ფულის ხიგანეზედ; ქვეით ნაწილზე, რომელიც განუოფილია ზედუ-
 თიხ ნაწილისგან არახულის ახლოთა ბ. წარვიითხება დაწერილი ფულის
 ხიგანეზედ არახულის ზედნაწილისგან ხიტეჳ: იჳედა. კარშემო ავლია ორი
 ხიმრგჳლჳ, რომელთაც შუა აქჳსთ წერტილები.

მეოთხე. *№* კარგათ განიხილჳა წელიწადი 1190. (1776. ქრისტეს
 შემდგომ). ამ *№* თეჳზი იუჳრუბა მარცხნივ. —

№ 5 и 6.

Лицевыя стороны. Въ срединѣ монеты двуглавый орелъ, держащій въ правой ногѣ скипетръ, а въ лѣвой державу, раздѣляетъ хвостомъ *Арабо-Европейскія* цифры, представляющія 1781 годъ отъ Р. Х. гиджры 1196 (??). На № 6 выставленъ 1782 годъ.

Оборотныя стороны. Надписи Грузинская и Арабская сходны съ выбитыми на нумерахъ 3 и 4, отличие только въ годахъ: на № 5 выставленъ въ низу монеты Арабскими цифрами годъ гиджры 1202 = 1787, а на № 6 1201 годъ (1786 и 7) въ окончательной буквѣ слова Тифлисъ.

Face. Au centre de la monnaie un aigle à deux têtes, tenant dans la serre droite un sceptre et dans la gauche le globe crucigère. L'année 1781 de J. C. (1196 de l'hégire??) marquée en chiffres Arabo-européens, est séparée en deux parties par la queue de l'aigle. Le № 6 porte l'année 1782ème.

Revers. Les légendes Géorgiennes et Arabes ne différent de celles des numéros 3 et 4, qu'en ce que sur le № 5 l'année de l'hégire 1202 (1787) est marquée à l'exergue de la monnaie et que sur le № 6, l'année 1201 (1786 et 7) est incluse dans la dernière lettre du mot Tiphlis.

პირველი გვერდი. ფულის შუა გულში ორ-თავიანი არწივი, მარჯვენა ფეხით უჭირავს სკიპტრს, მარცხენა ფეხით ხამფელ ბურთი. გულის აქეთ იქით წარკითხება წელი 1782

მეორე გვერდი. ზედნაწერი ქართული და არაბული ემკავებებიან ზედნაწერს 3 და 4 ნომერისათ, გარნა ხსენებენ წელითა. მესამე № წარკითხება თათრული წელი 1202 (1787, ქრისტეს შემდგომ), ხოლო მეექვსე № 1201. (1786 და 7. ქრისტეს შემდგომ.).

№ 7 и 8.

Лицевыя стороны. Одноглавый орелъ въ правой ногѣ держитъ державу, а въ лѣвой ски-

Face. Aigle à une tête, tenant dans la serre droite le globe surmonté de la croix et de la

петръ; внизу по обѣ стороны хвоста годъ 1796 отъ Р. X. (= 1211 гиджры) выставленъ Арабо-Европейскими цифрами; на поляхъ монеты ободокъ изъ крупныхъ точекъ между двумя кругами.

gauche le sceptre; en partageant par sa queue le numéraire 1796 (1211 l'hégire??) tracé en chiffres Arabo-européens. Le tout entouré d'un grenetis entre deux cercles sur la marge de la monnaie.

Оборотныя стороны. Надписи сходны съ № № 5 и 6, но выбиты нѣсколько грубѣе, и годы (1) 210 Арабскими цифрами выставлены на № 7, въ окончательной буквѣ слова Тифлисъ, а на № 8 внизу монеты.

Revers. Mêmes légendes qu'aux numéros 5 et 6, mais exécutées avec plus de roideur dans la frappe. Les années (1)210 de l'hégire sont marquées sur le № 7, dans la lettre finale du mot Tiphlis, et sur le № 8, à l'exergue.

პირველი გვერდი. ერთ თავიანი არწივი, მარჯვენა ფეხით უჭირავს ხამე ფო ბურთი, მარცხენათი ხეობტრა, კუდის აქო იქით არაბულის ციფრებით ჰზინ წელი 1211, (ქრისტეს შემდგომ 1796). გარშემო აშეიბზედ ორთა ხიმრ ბჟელეთა შუა წერტილები.

მეორე გვერდი. შედნაწერი ემზავსება № 5. და 6. მხოლოდ ორ ზედეე ჰზინ წელი (1) 210.

№ 9 и 10.

Эти нумера выставлены какъ разности величинъ и штемпелей монетъ. Лицевая сторона № 10 отличается тѣмъ, что при двуглавои орлѣ не выставлено всѣмъ года, а на оборотной выставленъ надчеканъ съ вензелемъ царя Ираклія. Этихъ разностей въ собраніи моихъ монетъ находится болѣе десяти сортовъ, но не помѣщаются на Таблицахъ,

Ces numéros sont placés ici comme variétés du timbre et du module. La face du № 10 se distingue des autres en ce que l'année en chiffres Arabo-européens, n'y est pas marquée, et qu'au revers on voit une surfrappe avec le chiffre nominal d'Eraclé. De ces variétés ma collection possède plus d'une dizaine de formes différentes, dont

полагая достаточнымъ предста-
вить главныя четыре разности
штемпелей: съ державой и въ-
сами, съ рыбой, двуглавымъ и
одноглавымъ орлами.

je n'ai pas cru nécessaire de
faire graver que celles, qui for-
ment, on peut dire, des classes
différentes des monnaies d'Hé-
raclius II, telles que, avec la ba-
lance et le globe royal, le pois-
son et les aigles à une et à deux têtes.

ზიგუკელი გუკუდღი. მუათუ *M* ხსკაობხ ხსკათა ზედა, მით რომელ არსთავა-
ნობ არწივის კუდის ქვეშ არ აქვს წელი, და მუორებ გვერდზედ აქვს ზე-
ნიქანსკაკვი, რომელშიაც ჩართულის ხელის წარკითხება ხსხული არაკლი.

По невѣрному выставленію на
нѣкоторыхъ монетахъ годовъ, на
лицевыхъ сторонахъ, съ пред-
ставленными на *оборотныхъ*
должно полагать, что штемпеля
съ надписями Грузинскими и
Арабскими употреблялись безъ
тщательнаго разсмотрѣнія при
поставленіи на другихъ сторо-
нахъ монетъ, штемпелей съ за-
имствованными отъ Европейцевъ
изображеніями.

D'après le numérique fautif re-
marqué sur quelques unes de ces
monnaies, on peut présumer qu'on
ne prenait aucun soin à choisir les
coins des revers analogues avec
ceux des légendes Géorgiennes et
Arabes, pour les ranger convéna-
blement et en rapport aux *faces*
des monnaies, distinguées par quel-
que types empruntés des Euro-
péens.

МОНЕТЫ МѢДНЫЯ	მეცნი ფულნი	MONNAIES EN BRONZE
Царя	ბეგობს	du Roi
ГЕОРГІЯ XIII (XII),	გიორგიძე იუს,	GIORGI XIII (XII),
сына Ираклія II.	ძობს ერეკლე II.	filis d'Héraclius II.

— Въ 1797 и 1799 годахъ. —

№ 11.

Лицевая сторона. Въ срединѣ монеты рыба, обращенная въ правую сторону; между ею и вѣтвями съ листьями, выставлены вверху и внизу горизонтально, три большія точки.

Оборотная сторона. Въ верху монеты изображено кудрявымъ шрифтомъ заглавнаго Грузинскаго церковнаго алфавита, имя Георгій; послѣдняя буква отбита штепелемъ. Имя отдѣленно отъ Арабской надписи протянутою вдоль монеты окончательною буквою слова *чеканена*; внизу годъ Арабскими цифрами.

Face. Au centre de la monnaie un poisson, tourné à droite; entre lui et les branches en feuilles, représentées en chef et à l'exergue de la monnaie, sont marqués trois grands points horizontalement.

Revers. En chef de la monnaie le nom du roi Giorgi exprimé en toutes lettres, hors la dernière enlevée par la frappe du coin. Ces lettres *Assomthawrouly*, tant soit peu entortillées, sont séparées des lettres Arabes, par la lettre finale du mot *frappée*, représentée dans toute sa longueur; à l'exergue, l'ère de la monnaie.

Г Е О Р Г (I).	გიორგი (I).	G I O R G (I).
-нена	ბ	-pé
Чеканена	ჭ	Frappée
въ Тифлисъ	თფლის	à Tiphlis
1113 (1798).	1113	1113 (1798).
		3***

პირველი გვერდი. ფულის შუა გულში თვეში იფურცება მარჯვნივ, ვარკამო ამის იხილება სამი წერტილი.

მეორე გვერდი. განიუფება საზითა არაბულის სხალსათა რა ნაწილად: ზეით ქუჩიან არამთავრულნი ახონი: დამნიშნულნი ხასელისა გიორგი, და ქვეით არაბული ზედნაწერი: იტყვას ტფილისს, თათრულსა 1113 (1798 ქრისტეს შემდგომ).

N 12

Представляет только разность штемпеля монетъ этого послѣдняго Государя династии Багратіанъ въ Грузіи. Présente une variété de coin des monnaies de ce dernier roi de la dynastie des Bagratians en Géorgie.

წარმოადგენს ბეჭდის სხვაობას ფულის უკანასკნელისა მეფის ამის ვარკამოსან ბაკრატიანთა საქართველსა შინა.

Описаніе монеты *N* 13 смотри при окончаніи описанія монетъ царевича Бакара стр. 4. La description du *N* 13 est placée après l'analyse des monnaies du prince Bakar p. 4

აღწერა მერამეტე *N* 13 ფულისა ნახე აღწერაში ბაკარ მეფის ფულთა.



**МЕДАЛЬ,
ПЕРВАЯ ВЫСШАННЕНАЯ**

П Р И

ИМПЕРАТОРСКОМЪ РОССІЙСКОМЪ ПРАВИТЕЛЬСТВѢ

въ Тифлисѣ.

მ ე ჯ ა ლ ი,

პირველად მოჭრილი

საიმპერატორთა რუსეთის მმართველობისათვის

ტფილისს.

**MÉDAILLE,
LA PREMIÈRE QUI FUT FRAPPÉE**

PAR

LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL DE LA RUSSIE

à Tiphlis.

ОПИСАНІЕ МЕДАЛИ.

Лицевая сторона. Двугла-
вый Орелъ парить въ небесахъ;
щитъ на груди его украшенъ
вензловымъ именемъ Императора
Александръ I-го. Держа зо-
лотое руно онъ спускается къ
шару земному, направляя величе-
ственный полетъ свой къ Цар-
ству Иверійскому и Колхидѣ, къ
нему обращеннымъ. Въ верху
медали созвѣздіе Большой Мѣд-
вѣдицы, на поляхъ надпись:

Face. Un Aigle à deux têtes
plane dans les cieux; l'écusson
sur sa poitrine est décoré du
chiffre nominal de l'EMPEREUR
ALEXANDRE I. Tenant dans ses
serres la toison d'or il descend jus-
qu'au globe terrestre et dirige son
vol majestueux vers le Royaume
d'Iwérie et la Colchide, tournées
vers lui. Au champ, la constella-
tion de la Grande Ourse; en
marge, la légende en langue Russe:

ПОХИЩЕННОЕ ВОЗВРАЩАЕТЪ.

IL RESTITUE CE QUI FUT RAVI.

პირველი გვერდი. ორ-თავიანი არწივი ჭფრინავს ცაში, გულზედ აქუბ
ფარს, შექმეული ჩართულის სელით ხასელითა იმპერატორის **АЛЕКСАНДРЪ I**.
И. მკირავი ოქროს მატყლისა დაეშეების ქვეყნის სჭერასა ზედა,
და მიჭმართებს მედიდურსა ფრენასა თჳსსა ხამეფოსა იკურიხსსა და გოლსიდას
ზეით ისილება თასა-ვარსკვლავი დიდის დათვისა და კარს ზედნაწერი:

წარტაცებულსა უკუმოიღებს.

Оборотная сторона. Въ сре-
динѣ медали надпись въ пять
строкъ:

Revers. Au centre inscription
Russe en cinq lignes:

მეორე გვერდი. ზედნაწერი ხუთ-ტრიქონად გაყოფილი.

ТИФЛИСКОЙ
МОНЕТН. ДВОРЪ
ОТКРЫТЬ
15. СЕНТЯБРЯ

1804.

ტფილისის
ზარათხანსა
გაისხსა
15 სექტემბრისთვეს

1804.

HÔTEL DE MONNAIES
OUVERT
A TIFLIS
LE 15 DE SEPTEMBRE

1804.

ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ. (*)

страницы.	строчки.	Напечатано.	Слѣдуетъ читать.	страницы.	строчки.	Напечатано.	Слѣдуетъ читать.
РАЗРЯДЪ I.							
2	8	бюлетень	буллетень	25	1	моненаго	монетнаго
•	23	жизниописани	жизнеописани	•	3	შიბრეკლანი	შიბრეკლი
3	13	1027	1072	•	8	შეძღობ	წიბ
6	12	Правительствомъ	Правительствомъ	РАЗРЯДЪ III.			
9	6	ведущихъ	ведшихъ	4	4	მსჯეუნიკ	მსცხნიკ
13	20	Бакара	Бакура	5	8	опредѣляютъ *	опредѣляютъ
14	31	Бакара	Бакура	15	18	разряда V	разряда III
18	7	прерывастъ	прерываетъ	23	19	продлить	прославить
22	31	сторонъ	стороны	25	2	უცლანი	უცლანი
25	15	изображенную	изображенною	29	22	лицевая	лицевая
•	•	Арабскими	Арабскими	37	1	Мво.	Мон.
25	18	представитъ	представитъ	38	5	ქართულისთ	ქართულისს (F.
•	25	содержаніе	содержанія	43	4	სთსს ლ	სთსს ჟ ლს ლ
•	29	сличенія	слпченіе	45	1	წამს ჟ	წამს ჟ
26	26	Ормуздовъ	Ормуздовъ	•	11	Асомтравули	Асомтаврული
31	29	подерживаемой	поддерживаемой	46	19	წბბ | ლ	წბბ | ჟ
35	20	образуетъ	образуетъ	•	21	ბ ლ ლ | ი	ბ ლ ლ | ჟ
36	13	ლს მქქთბნი ნს- სეკან-მთავრ- ბეთს	ლს სლს მქქთბნი ნსსეკან-მთავრ- ბეთს.	•	22	ა ა ა | ნ	ა ა ა | ე
39	1	მსცხნიკ	მსჯეუნიკ	47	9	но	н
•	2	მსჯეუნიკ	მსცხნიკ	52	17	АД е ДІ	АД и ДЕ
РАЗРЯДЪ II.				•	18	წბბჟ	წბბჟ
1	13	Кураполата *	Куропалата.	53	33	выпускаема	была выпускаема
2	33	798	797	57	18	ვორს	пуръ
4	14	отдѣляющій	отдѣляющій	•	29	оборувни	изображенія
9	1	მსჯეუნიკ	მსცხნიკ	•	38	Мартiana	Мартена
19	5, 6	ჟ. ჟ. ჟ.	ჟ. ჟ.	58	15	знаменитый	знаменитый
23	9	სს	სს	61	25	незапаятыхъ	незапаятыхъ
				62	34	опредѣляется	опредѣляется

(*) Знакъ *, поставленный при ошибкѣ, означаетъ, что эта ошибка повторяется въ-сколько разъ въ книгѣ и что ее должно всегда читать такъ, какъ исправлено.

სტრიქონი	სტრიქონი	Напечатано.	Следует читать.
63	10	вступленія	вступленія
68	12	объ этотъ	объ этомъ
70	6	ხედიოთ ქრონიკონს)	ხედიოთ) ქრონიკონს
72	1	Сахел-ити	Сахел-ита
74	16	ოჰადანი	оჰидანი
•	17	ნუმизმათი	нумизматаი
76	10	პოვლეო	повлекло
78	4	კანსძლიერობს	კანსძლიერობს
83	2	ნაჩინილოს	начиналось
•	25	ბიგ	быть
91	16	Лиллахъ	Аллахъ
93	15	რელიგია	государства
98	12	410	430
113	8	P—2	C—2
127	18	ოჰაჲ	оჰაჲ
133	21	საწმუნებობის	ხანწმუნებობის
135	35	რანობა	разность
142	2	ღვთობა	ღვთობისა
•	5	დენი	деньги
145	23	ხანსულო	სანსულო
147	10	1242, 3	1247, 8
152	19	ვითარება	выставленная
155	29	მონეტა	монета
166	3	Джелалъ ед-динъ	Джелалъ эд-дуниа
		ედ დინი	Рокнъ
		ედ დინი	დეველეთი
•	34	Подпора рели-	Подпора релиგია
		გია	ი
		ი	ი

სტრიქონი	სტრიქონი	Напечатано.	Следует читать.
•	34	Черный орелъ	Черный левъ
176	13	опустить	опустить
178	23	Имя	Имя
181	33	этотъ й	этотъ

РАЗРЯДЪ IV.

9	7	მეს	მესამე
12	5	116	117
17	29	1113 (1798)	1213 (1798, 9)
20	7	შუენწყობი	შუენწყობი

СБОРНИКЪ КЪ РАЗРЯДУ I.

3	7	Бабкава	Бабекава
6	27	(См. стр 49)	(См. стр. 9)
9	24	Слово съ слово	Слово въ слово.
•	25	siéga	siéga
12	1	Мехдрули *	Мхედრული
•	24	413 и 446	410 и 434
17	3	ოსვლენი	, ოსვლენი
22	2	Кларжета *	კლარჯეტა
29	31	Пето *	პეტავი
63	30	Арагвийские	არგვეტისკი
76	23	Вахутшия	ვახუტია
•	24	дворянъ	დვორიან
81	9	Хрейкъ	ხრეიაკ
90	25	Гуладомъ	გულადომ

СБОРНИКЪ КЪ РАЗРЯДУ II.;

19	32	ბგესი	ბგენი
34	24	буквы Б	буквы Д

Примѣч. Сборника къ Разр. I, стр. 39, въ строку 5-й сказано: XII. Каозъ царст. въ Мцхетъ, Парсманъ I въ Армазъ. — Въ нѣкихъ спискахъ встрѣчается, что Парсманъ I былъ въ Мцхетъ, а Каозъ въ Армазъ, — что считаю нужнымъ помѣстить для свѣдѣнiя.

FAUTES TYPOGRAPHIQUES A CORRIGER. (*)

CLASSE I.			pag. lig.	errata.	lisez.
pag. lig.	errata.	lisez.	3	13 1027—1089	1072—1089
1	19 monnaie	monnaies	•	28 pous	pour
2	17 Byzantine	* Byzantine	4	29 de rois	des rois

(*) Le signe * placé près du mot à corriger indique que ce mot se trouve imprimé plusieurs fois d'une manière fautive et doit être lu comme l'indique la correction.

pag. lig.	errata.	lisez.
5	10 Hassan	Ghasan
•	20 Kerim schah	Kérim Khan
14	10 ou	où
•	23 de l'état	de l'Etat
27	9 le marges	les marges
33	31 tumulteux	tumultueux
35	10 ne manquent-il	ne manquent-ils
37	4 différent *	différent
39	7 Ce se qui	C'est ce qui
40	9 entre elle *	entre elles

CLASSE II.

2	16 sous la domina-	sous la domination
•	33 (3) R en 780-798	780-797
6	6 Mkhedroulu *	Mkhédrouly
9	14 M. du roi GIORG III	GIORGI II
15	13 Caesar	César

CLASSE III.

4	21 امفتنى	المفتنى
5	7 lamr-illah *	liamr-illah
9	25 كيو *	كيو
11	15 كيبوركى *	كيبوركى
12	7 côte de maille	cotte de mailles
13	32 كيو. . كى *	كيو. . كى
15	90 Classe V	Classe III
21	90 de l'univers	du monde
23	10 الملة المعظمة	الملكة المعظمة
37	23 3-D	5-D
38	22 Orbétian	Orbélian
39	4 الملكان	الملكات
•	21 lettre	lettres
46	23 a d d | i	a d d | e
52	15 AD e DI	AD i DE
57	21 définion	définition
•	24 en lieu	eu lieu
58	23 reposent	repose
•	29 de là	de la
64	29 ou	où
73	27 تعليس *	تفليس

pag. lig.	errata.	lisez.
74	18 quand	qu'en
77	25 جلا لها	جلالها
•	29 ضاعف الله	ضاعف الله
		اجلالها وايدّ
		افيالها
88	24 res-	ressem-
91	15 lillah	allah
•	16 لله	الله
93	10 المعظم *	المعظم
•	11 والدين	والدولة
•	15 et-de la religion	et de l'empire
98	13 410	430
113	14 الملكة	الملكة (sic) الملكات
•	15 المسليح	المسيح
123	8 الملكة الملكات	الملكة (sic) الملكات
124	6 on à placé	on a placé
151	5 la sultan	le sultan
147	10 1242, 3	1247, 8
148	28 vent	veut
162	31 sobriqués	sobriquets
165	28 Djelal - ed - din weddins , les Rokn - cd - din daulets	Djelal - ed - dunya w'eddin, les Rokn - et - dins
•	34 de la religion et de l'Etat	de la religion
•	35 Aigle noir	Lion noir
173	1 بسم الادب	بسم الاب
•	4 وحل	واحد
180	6 704	703
181	25 dens	dans

CLASSE IV.

3	3 à droite	à gauche
13	20 1776	1176
16	19 quelque	quelques
17	29 1113, 1113	1213, 1213